叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000001

2. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000002

3. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000003

4. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000004

5. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000005

6. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000006

7. 德弗罗——第一卷(devereux — Volume 01) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第1/7页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

['devəru:]
DEVEREUX
德弗罗

德弗罗

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔ:d] ['lɪtən])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

[əd'vɜ:tɪsmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
ADVERTISEMENT TO THE PRESENT EDITION .
广告 到 这 展示 版 .

本期广告。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:k] [kəm'pəʊzd] [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] ,
IN this edition of a work composed in early youth ,
在 这 版 的 一个 工作 由 在 早期的 青年 ,

在这个版本中，收录了作者早年创作的作品，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðəʊz] [fɔ:lts] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]
I have not attempted to remove those faults of construction which may be
我 有 不是 尝试过 到 消除 那些 故障 的 建造 哪个 可能 是
[sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [plɒt] ,
sufficiently apparent in the plot ,
足够 明显 在 这 阴谋 ,

我没有试图消除那些在情节图中可能显而易见的施工缺陷。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['θʌrəli] ['rektɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:r 'i:] - ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
but which could not indeed be thoroughly rectified without re - writing the whole
但 哪个 可以 不是 的确 是 彻底 已纠正 没有 关于 - 写作 这 所有的
[wɜ:k] .
work .
工作 .

但如果不重写整部作品，这个问题就无法彻底纠正。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm]

I	can	only	hope	that	with	the	defects	of	inexperience	may	be	found	some
我	能	仅有的	希望	那	和	这	缺陷	的	缺乏经验	可能	是	成立	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːtləs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

of	the	merits	of	frank	and	artless	enthusiasm	.
的	这	优点	的	坦率	和	不矫揉造作	热情	.

我只能希望，在缺乏经验的缺点中，也能发现坦率真诚的热情的一些优点。

[ai][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl][ænd; ənd] [ɪ'reləvənt]

I	have	,	however	,	lightened	the	narrative	of	certain	episodical	and	irrelevant
我	有	,	然而	,	轻度	这	叙述	的	肯定	分集式	和	无关紧要

[p'æsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

然而，我简化了某些零散的、无关紧要的段落的叙述。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

and	relieved	the	general	style	of	some	boyish	extravagances	of	diction	.
和	松了口气	这	一般的	风格	的	一些	男孩气	奢侈	的	措辞	.

并缓解了整体风格中一些稚气未脱的用词。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ai][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

At	the	time	this	work	was	written	I	was	deeply	engaged	in	the	study	of
在	这	时间	这	工作	曾是	书面	我	曾是	深	已订婚的	在	这	学习	的

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['eθɪks] ,

metaphysics	and	ethics	,
形而上学	和	伦理	,

本书写作之时，我正潜心研究形而上学和伦理学。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stʌdi] [gruː] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] .

and	out	of	that	study	grew	the	character	of	Algernon	Mordaunt	.
和	出去	的	那	学习	生长	这	特点	的	阿尔杰农	莫当特	.

阿尔杰农·莫当特这个人物就是在那项研究中诞生的。

[hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [fə'lɒsəfi] ,

He	is	represented	as	a	type	of	the	Heroism	of	Christian	Philosophy	,
他	是	代表	作为	一个	类型	的	这	英雄主义	的	基督教	哲学	,

他被视为基督教哲学中英雄主义的代表人物。

— [ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

—	a	union	of	love	and	knowledge	placed	in	the	midst	of	sorrow	,
—	一个	联盟	的	爱	和	知识	放置	在	这	中间	的	悲哀	,

——在悲伤之中，爱与知识的结合，

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	labouring	on	through	the	pilgrimage	of	life	,
和	劳动	在	通过	这	朝圣	的	生活	,

在人生的旅途中，继续辛勤前行。

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæt] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [bɪ'liːf] [ɪn] ['hev(ə)n] .

strong	in	the	fortitude	that	comes	from	belief	in	Heaven	.
强的	在	这	坚韧	那	来	从	信仰	在	天堂	.

源于对上天信仰的坚韧不拔。

['nɛbwɜːθ] , [meɪ] [θriː] , - .

KNEBWORTH	,	May	3	,	1852	.
克内布沃思	,	可能	3	,	-	.

内布沃思，1852年5月3日。

[iː] . [biː] . [el] .

E	.	B	.	L	.
E	.	B	.	L	.

血流

['dedɪkətəri] [ɪ'pɪsl]
DEDICATORY **EPISTLE**
献词 书信

献词

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɒn] - , [ˌiː es 'kjuː] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
JOHN **AULDJO** **,** **ESQ** **.** **,** **ETC** **.** **,**
约翰 - , 先生 . , ETC . ,

约翰·奥尔乔律师等

[æt; ət] ['neɪplz]
AT **NAPLES**
在 那不勒斯

那不勒斯

['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

伦敦。

[maɪ] [dɪə(r)] - , — [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [wiː; wi]
MY **DEAR** **AULDJO** **,** **—** **Permit** **me** **,** **as** **a** **memento** **of** **the** **pleasant** **hours** **we**
我的 亲爱的 - , — 允许 我 , 作为 一个 纪念 的 这 令人愉快的 小时 我们
[pɑːst] [tə'geðə(r)] ,
passed **together** **,**
通过了 一起 ,

我亲爱的奥尔乔，——请允许我留下这份纪念品，以纪念我们一起度过的美好时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wiː; wi] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi] ['siːz] [ɒv; əv]
and **the** **intimacy** **we** **formed** **by** **the** **winding** **shores** **and** **the** **rosy** **seas** **of**
和 这 亲密关系 我们 形成 经过 这 绕线 海岸 和 这 红润 海域 的
[ðə; ði][əʊld] [pɑː'θenəpi] ,
the **old** **Parthenope** **,**
这 老的 帕特诺佩 ,

我们与古老的帕特诺佩蜿蜒的海岸线和玫瑰色的海水之间建立起的亲密关系，

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [rəʊ'mæns] .
to **dedicate** **to** **you** **this** **romance** **.**
到 奉献 到 你 这 浪漫 .

谨以此浪漫故事献给你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [pə'hæps] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] [laɪf] ,
It **was** **written** **in** **perhaps** **the** **happiest** **period** **of** **my** **literary** **life** **,**
它 曾是 书面 在 也许 这 最快乐 时期 的 我的 文学 生活 ,

它写于我文学创作生涯中最快乐的时期。

— [wen] [sək'ses] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['breɪt(ə)n] [ə'pɒn][maɪ] ['leɪbə(r)] ,
— **when** **success** **began** **to** **brighten** **upon** **my** **labours** **,**
— 什么时候 成功 开始 到 提亮 之上 我的 劳动 ,

—当我的辛勤付出开始取得成效时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .
and **it** **seemed** **to** **me** **a** **fine** **thing** **to** **make** **a** **name** **.**
和 它 似乎 到 我 一个 美好的 事物 到 制作 一个 姓名 .

我觉得出人头地是一件好事。

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ɔːl] [pəˈzeʃənz] , [fˈeəɹe] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [riˈæləti] ,

Reputation	**,**	**like**	**all**	**possessions**	**,**	**fairer**	**in**	**the**	**hope**	**than**	**the**	**reality**	**,**
名声	,	喜欢	全部	财产	,	更公平	在	这	希望	比	这	现实	,

名誉，就像所有财产一样，希望比现实更美好。

[ʃɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv] [ˈnɒv(ə)lti] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [felt] [ðə; ði] [ˈenvi]

shone	**before**	**me**	**in**	**the**	**gloss**	**of**	**novelty**	**;**	**and**	**I**	**had**	**neither**	**felt**	**the**	**envy**
闪耀	前	我	在	这	光泽	的	新奇	;	和	我	有	两者都不	毛毡	这	嫉妒

[ˌaɪ ˈtiː] [ikˈsait] ,

it	**excites**	**,**
它	兴奋	,

它闪耀着新奇的光辉在我眼前；而我却丝毫没有感受到它所激起的嫉妒。

[ðə; ði] [ˈwɪərinəs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnz] , [nɔː(r)] ([wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl]) [ðæt] [kɔːs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l]

the	**weariness**	**it**	**occasions**	**,**	**nor**	**(**	**worse**	**than**	**all**	**)**	**that**	**coarse**	**and**	**painful**
这	疲劳	它	场合	,	也不	(	更糟	比	全部	)	那	粗	和	痛苦

[ˌnəʊtəˈraɪəti] , [ðæt] ,

notoriety	**,**	**that**	**,**
恶名	,	那	,

它带来的疲惫，以及（比这一切更糟糕的）那种粗俗而痛苦的恶名，都比不上它本身。

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgɒsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈslɑːndə(r)] , [wɪtʃ] [əˈtendz] [ˈevri] [mæn] [huːz]

something	**between**	**the**	**gossip**	**and**	**the**	**slander**	**,**	**which**	**attends**	**every**	**man**	**whose**
某物	之间	这	闲话	和	这	诽谤	,	哪个	参加	每一个	男人	谁

[ˈraɪtɪŋz] [bɪˈkʌm] [nəʊn] ,

writings	**become**	**known**	**,**
著作	变得	已知	,

介于流言蜚语和诽谤之间的某种东西，总是伴随着每个作品为人所知的作家。

— [səˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈpraivəsi, ˈpri-, ˈprai-][ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə]

—	**surrendering**	**the**	**grateful**	**privacies**	**of**	**life**	**to**
—	投降	这	感激的	隐私	的	生活	到

——放弃生活中令人感恩的私密空间

" [ðə; ði] [ˈgɔːdi] , [ˈbæb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔːsləs] [deɪ] .

"	**The**	**gaudy**	**,**	**babbling**	**,**	**and**	**remorseless**	**day**	**.**
"	这	艳丽的	,	胡说	,	和	冷酷无情	天	.

“喧嚣浮躁、冷酷无情的一天。”

" [ɪn] [ʃɔːt] , [jet] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ([fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [jˈiəz] [æt; ət] [liːst] , [ai][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] ,

"	**In**	**short**	**,**	**yet**	**almost**	**a**	**boy**	**(**	**for**	**,**	**in**	**years**	**at**	**least**	**,**	**I**	**was**	**little**	**more**	**,**
"	在	短的	,	然而	几乎	一个	男生	(	为了	,	在	年	在	至少	,	我	曾是	小的	更多的	,

“简而言之，我几乎还是个男孩（因为至少在年龄上，我比男孩小不了多少），

[wen] " [ˈpeləm] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [dis'əun] " [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd]) ,

when	**"**	**Pelham**	**"**	**and**	**"**	**The**	**Disowned**	**"**	**were**	**conceived**	**and**	**composed**	**)**	**,**
什么时候	"	佩勒姆	"	和	"	这	被断绝关系	"	是	构思	和	由	)	,

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋgwɪn] [ˈærəgəns] [ɒv; əv] [həʊp] ,

and	**full**	**of**	**the**	**sanguine**	**arrogance**	**of**	**hope**	**,**
和	满的	的	这	乐观	傲慢	的	希望	,

在构思和创作《佩勒姆》和《被遗弃者》时），充满了乐观的傲慢和希望，

[ai] [ˈpiktʃəd] [tuː; tə][maɪˈself][fɑː(r)][ˈgreɪtə(r)] [ˈtraɪʌmfs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə]

I	**pictured**	**to**	**myself**	**far**	**greater**	**triumphs**	**than**	**it**	**will**	**ever**	**be**	**mine**	**to**
我	如图所示	到	我	远的	更大的	胜利	比	它	将要	曾经	是	矿	到

[əˈtʃiːv] :

achieve	**:**
达到	:

我曾幻想过自己能取得远超我实际所能企及的成就：

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] ['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv] [driːmz] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] [ə'pɒn] ([ə'læs] !)

and	never	did	architect	of	dreams	build	his	pyramid	upon	(	alas	!	)
和	绝不	做过	建筑师	的	梦境	建造	他的	金字塔	之上	(	唉	!	)

而梦想的建筑师却从未将他的金字塔建造在……之上（唉！）

[ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] [beɪs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['krʌmblɪŋ] [sɔɪl] ! . . .

a	narrower	base	,	or	a	more	crumbling	soil	!	.	.	.
一个	较窄	根据	,	或者	一个	更多的	摇摇欲坠	土壤	!	.	.	.

较窄的地基，或者更易碎的土壤！……

[taɪm] [kj'ɔːz] [ˌjuː 'es] [ɪ'fektʃuəli] [ɒv; əv] [ðiːz] [self] - [kən'siːt] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] , ['sʌmwɒt]

Time	cures	us	effectually	of	these	self	-	conceits	,	and	brings	us	,	somewhat
时间	治愈	我们	有效地	的	这些	自己	-	奇想	,	和	带来	我们	,	有些

['hɑːʃli] ,

harshly	,
严厉地	,

时间能有效地治愈我们的这些自负，并让我们（尽管有些残酷）认清现实。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪ] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ]

from	the	gay	extravagance	of	confounding	the	much	that	we	design	with	the
从	这	同性恋	奢侈	的	混淆	这	很多	那	我们	设计	和	这

['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wɪ][kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] .

little	that	we	can	accomplish	.
小的	那	我们	能	完成	.

从同性恋的奢靡之风中，我们设计了很多东西，但我们实际能做到的却很少。

" [ðə; ðɪ] [dɪs'əun] " [ænd; ənd] " ['devəruː] " [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kəm'plɪtɪd] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] ,

"	The	Disowned	"	and	"	Devereux	"	were	both	completed	in	retirement	,
"	这	被断绝关系	"	和	"	德弗罗	"	是	两个都	完全的	在	退休	,

《被遗弃者》和《德弗罗》都是我在退休后完成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ɪnˌvestə'geɪʃən] , ['veərid] [ænd; ənd]

and	in	the	midst	of	metaphysical	studies	and	investigations	,	varied	and
和	在	这	中间	的	形而上学的	研究	和	调查	,	多种多样	和

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪ'nʌf] ,

miscellaneous	enough	,
各种各样的	足够的	,

在形而上学研究和调查的过程中，各种各样、五花八门，

[ɪf] [nɒt] ['veri] ['diːpli] [kɔn] .

if	not	very	deeply	conned	.
如果	不是	非常	深	被骗	.

如果不是被骗得很深的话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pres] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

At	that	time	I	was	indeed	engaged	in	preparing	for	the	press	a	Philosophical
在	那	时间	我	曾是	的确	已订婚的	在	准备	为了	这	按	一个	哲学

[wɜːk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪpə(r)][eɪdʒ]

Work	which	I	had	afterwards	the	good	sense	to	postpone	to	a	riper	age
工作	哪个	我	有	然后	这	好的	感觉	到	推迟	到	一个	更成熟	年龄

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['səubəd] [maɪnd] .

and	a	more	sobered	mind	.
和	一个	更多的	清醒	头脑	.

当时我确实在准备出版一部哲学著作，后来我明智地决定推迟出版，等到年纪更大、心智更成熟的时候再出版。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [ɪz] ['sʌmwɒt] [predʒu´diʃəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][bəuθ][ðə; ðɪ]

But	the	effect	of	these	studies	is	somewhat	prejudicially	visible	in	both	the
但	这	影响	的	这些	研究	是	有些	有偏见地	可见的	在	两个都	这

[rəu'mænsiz][ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ;

romances	I	have	referred	to	;
浪漫故事	我	有	指	到	;

但这些研究的影响在我提到的两部爱情小说中都有些明显地表现出偏见；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)l][ænd; ənd][drəˈmætɪk] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [tuː]

and	the	external	and	dramatic	colourings	which	belong	to	fiction	are	too
和	这	外部的	和	戏剧性	着色剂	哪个	属于	到	小说	是	也

['ɒf(ə)n] [fəˈseɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [əˈnæləsɪs][ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ,

often	forsaken	for	the	inward	and	subtile	analysis	of	motives	,
经常	被遗弃的	为了	这	向内	和	微妙	分析	的	动机	,

而小说中那些外在的、戏剧性的色彩，往往被人们所忽略，转而进行内在的、微妙的动机分析。

['kærəktəz] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] .

characters	,	and	actions	.
人物	,	和	行动	.

人物和行为。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɒz; wəz][nɒt] [səˈfɪʃntli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt][tuː; tə][fɔːˈbeə(r)][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]

The	workman	was	not	sufficiently	master	of	his	art	to	forbear	the	vanity	of
这	工人	曾是	不是	足够	掌握	的	他的	艺术	到	忍耐	这	虚荣	的

[pəˈreɪd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,

parading	the	wheels	of	the	mechanism	,
游行	这	车轮	的	这	机制	,

这位工匠技艺不够精湛，无法克制住炫耀机械装置运转的虚荣心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]

and	was	too	fond	of	calling	attention	to	the	minute	and	tedious
和	曾是	也	喜爱	的	呼叫	注意力	到	这	分钟	和	乏味

[ɑːpəˈreɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pəˈfɔːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

operations	by	which	the	movements	were	to	be	performed	and	the	result
运营	经过	哪个	这	移动	是	到	是	执行	和	这	结果

[əbˈteɪnd] .

obtained	.
获得	.

他过于喜欢强调执行这些动作所需的细致繁琐的操作以及最终取得的结果。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [les] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz]

I	believe	that	an	author	is	generally	pleased	with	his	work	less	in	proportion	as
我	相信	那	一个	作者	是	一般来说	高兴	和	他的	工作	较少的	在	部分	作为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] ,

it	is	good	,
它	是	好的	,

我认为，作者对自己作品的满意度通常与作品的好坏成正比。

[ðæn; ðən][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəˈmenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

than	in	proportion	as	it	fulfils	the	idea	with	which	he	commenced	it	.
比	在	部分	作为	它	满足	这	主意	和	哪个	他	开始	它	.

与其说是实现了他最初的想法，不如说是适得其反。

[hiː; hi][ɪz] ['reəli] [pəˈhæps] [æn; ən] ['ækjərət] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [ɪtˈself] ['fɔːlti] [ɔː(r)]

He	is	rarely	perhaps	an	accurate	judge	how	far	the	execution	is	in	itself	faulty	or
他	是	很少	也许	一个	准确的	法官	如何	远的	这	执行	是	在	本身	故障	或者

[ˌmerɪˈtɔːriəs] ;

meritorious	;
有功绩的	;

他或许很少能准确判断执行本身是好是坏；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒʌdʒɪz] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [səkˈses] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][əˈkʌmpliʃ, əˈkɔm-][ðə; ði][end][ænd; ənd]

but	he	judges	with	tolerable	success	how	far	it	accomplishes	the	end	and
但	他	法官	和	可容忍的	成功	如何	远的	它	完成	这	结尾	和

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] .

objects	of	the	conception	.
对象	的	这	概念	.

但他对它在多大程度上实现了构思的目的和目标做出了相当成功的判断。

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ɪn] [ʃɔːt] , [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] ,

He	is	pleased	with	his	work	,	in	short	,	according	as	he	can	say	,
他	是	高兴	和	他的	工作	,	在	短的	,	根据	作为	他	能	说	,

总之，据他自己所说，他对自己的工作很满意。

" [ðɪs] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [wɒt] [ai] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kənˈveɪ] .

"	This	has	expressed	what	I	meant	it	to	convey	.
"	这	有	表达	什么	我	意思是	它	到	传达	.

“这已经表达了我想要传达的意思。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['riːdə(r)] , [huː] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪn] ,

"	But	the	reader	,	who	is	not	in	the	secret	of	the	author's	original	design	,
"	但	这	读者	,	WHO	是	不是	在	这	秘密	的	这	作者的	原来的	设计	,

但是，读者并不知道作者最初的构思，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [vˈjuːz] [ðə; ði] [wɜːk] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːdiəm] ;

usually	views	the	work	through	a	different	medium	;
通常	浏览	这	工作	通过	一个	不同的	中等的	;

通常通过不同的媒介来欣赏作品；

[ænd; ənd][ɪz] [pəˈhæps] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['waɪzə(r)]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] :

and	is	perhaps	in	this	the	wiser	critic	of	the	two	:
和	是	也许	在	这	这	更明智	评论家	的	这	二	:

或许在这一点上，他是两人中更明智的评论家：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['wɔndə] [ðə; ði][məʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

for	the	book	that	wanders	the	most	from	the	idea	which	originated	it	may
为了	这	书	那	漫游	这	最多	从	这	主意	哪个	起源于	它	可能

['ɒf(ə)n][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['rɪdʒɪdli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ænd; ənd] /

often	be	better	than	that	which	is	rigidly	limited	to	the	unfolding	and	/
经常	是	更好的	比	那	哪个	是	严格地	有限的	到	这	展开	和	/

[ˌdeɪˈnuːmɒ̃] / [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] .

denouement	/	of	a	single	conception	.
结局	/	的	一个	单身的	概念	.

一本偏离其最初构想最远的书，往往比一本严格局限于单一概念展开和结局的书要好。

[ɪf] [wiː; wi] [əkˈsept] [ðɪs] [səˈluːʃ(ə)n] ,

If	we	accept	this	solution	,
如果	我们	接受	这	解决方案	,

如果我们接受这个方案，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [meɪks]

we	may	be	enabled	to	understand	why	an	author	not	unfrequently	makes
我们	可能	是	已启用	到	理解	为什么	一个	作者	不是	不常	制作

['feivərits] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] [məʊst] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

favourites	of	some	of	his	productions	most	condemned	by	the	public	.
收藏夹	的	一些	的	他的	作品	最多	谴责	经过	这	民众	.

我们或许能够理解，为什么一位作家常常会偏爱一些最受公众谴责的作品。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] " ['devəruː] " [pliːzd] [ˌem ˈiː]['betə(r)][ðæn; ðən] "

For	my	own	part	,	I	remember	that	"	Devereux	"	pleased	me	better	than	"
为了	我的	自己的	部分	,	我	记住	那	"	德弗罗	"	高兴	我	更好的	比	"

['peləm] " [ɔː(r)] " [ðə; ði] [dɪsˈəun] ,

Pelham	"	or	"	The	Disowned	,
佩勒姆	"	或者	"	这	被断绝关系	,

就我个人而言，我记得《德弗罗》比《佩勒姆》或《被遗弃者》更让我满意。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][mɔː(r)][ɪgˈzæktli] [ˌkɔrisˈpɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] .

"	because	the	execution	more	exactly	corresponded	with	the	design	.
"	因为	这	执行	更多的	确切地	对应	和	这	设计	.

因为执行效果与设计更加吻合。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [fɪ'deləti] [wɒt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'spres] .

It	expressed	with	tolerable	fidelity	what	I	meant	it	to	express	.
它	表达	和	可容忍的	忠诚	什么	我	意思是	它	到	表达	.

它基本忠实地表达了我原本想表达的意思。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [eɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] - , [wen] , [ɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] ,

That	was	a	happy	age	,	my	dear	Auldjo	,	when	,	on	finishing	a	work	,
那	曾是	一个	快乐的	年龄	,	我的	亲爱的	-	,	什么时候	,	在	精加工	一个	工作	,

亲爱的奥尔乔，那真是个幸福的年纪，每当完成一项工作，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [kən'tentɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd]['fænsi][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊə(r)][best]

we	could	feel	contented	with	our	labour	,	and	fancy	we	had	done	our	best
我们	可以	感觉	满足	和	我们的	劳动	,	和	想要	我们	有	完毕	我们的	最好的

!

!
!

我们对自己的工作感到满意，并且觉得自己已经尽力了!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə'læs][aɪ][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːl][ðə; ði]

alas	I	I	have	learned	enough	of	the	wonders	of	the	Art	to	recognize	all	the
唉	我	我	有	学习	足够的	的	这	奇迹	的	这	艺术	到	认出	全部	这

[dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] ;

deficiencies	of	the	Disciple	;
缺陷	的	这	弟子	;

唉，我已经领悟了这门艺术的精髓，足以认清门徒的所有不足之处;

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['ɔːθə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːk]

and	to	know	that	no	author	worth	the	reading	can	ever	in	one	single	work
和	到	知道	那	不	作者	值得	这	阅读	能	曾经	在	一	单身的	工作

[duː; də][hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

do	half	of	which	he	is	capable	.
做	一半	的	哪个	他	是	有能力的	.

要知道，任何值得一读的作家都不可能在一部作品中展现他全部的才能。

[wɒt] [mæn]['evə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] [huː] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ]

What	man	ever	wrote	anything	really	good	who	did	not	feel	that	he	had	the	ability
什么	男人	曾经	写道	任何事物	真的	好的	WHO	做过	不是	感觉	那	他	有	这	能力

[tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ?

to	write	something	better	?
到	写	某物	更好的	?

哪个写出真正优秀作品的人，不觉得自己有能力写出更好的作品呢?

['raɪtɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Writing	,	after	all	,	is	a	cold	and	a	coarse	interpreter	of	thought	.
写作	,	后	全部	,	是	一个	寒冷的	和	一个	粗	翻译	的	想法	.

毕竟，写作是一种冷酷而粗犷的思想诠释方式。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

How	much	of	the	imagination	,	how	much	of	the	intellect	,
如何	很多	的	这	想像力	,	如何	很多	的	这	智力	,

想象力和智力分别占多少?

[ɪ'væpəreɪts] [ænd; ənd][ɪz] [lɒst] [waɪl] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] !

evaporates	and	is	lost	while	we	seek	to	embody	it	in	words	!
蒸发	和	是	丢失的	尽管	我们	寻找	到	体现	它	在	字	!

当我们试图用语言来表达它时，它就蒸发消失了!

[mæn] [meɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [gɒd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] .

Man	made	language	and	God	the	genius	.
男人	制成	语言	和	上帝	这	天才	.

人造语言和天才上帝。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [kʊd; kəd] [ɪ'neɪb(ə)l] [men] [huː] [ɪ'mædʒɪn] , [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fiːl] ,

Nothing	short	of	an	eternity	could	enable	men	who	imagine	,	think	,	and	feel	,
没有什么	短的	的	一个	永恒	可以	使能够	男人	WHO	想象	,	思考	,	和	感觉	,

只有永恒才能使那些拥有想象力、思考能力和感受力的人，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] , [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] .

to	express	all	they	have	imagined	,	thought	,	and	felt	.
到	表达	全部	他们	有	想象	,	想法	,	和	毛毡	.

表达他们所有的想象、思考和感受。

[ˌɪmɔː'tæləti] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] / [nə'sesəti] / .

Immortality	,	the	spiritual	desire	,	is	the	intellectual	/	necessity	/	.
不朽	,	这	精神	欲望	,	是	这	知识分子	/	必要性	/	.

永生，这种精神上的渴望，是理智上的/必要性/。

[ɪn] " ['devəruː] " [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] [wɪð] [ðə; ði]

In	"	Devereux	"	I	wished	to	portray	a	man	flourishing	in	the	last	century	with	the
在	"	德弗罗	"	我	希望	到	写真	一个	男人	茕茕	在	这	最后的	世纪	和	这

[treɪn] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

train	of	mind	and	sentiment	peculiar	to	the	present	;
火车	的	头脑	和	情绪	奇特	到	这	展示	;

在《德弗罗》这部作品中，我希望描绘一个在上个世纪蓬勃发展的人，却拥有当今特有的思维方式和情感；

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪts] [drə'mætɪk] [ɪ'pɪtəmi] ,

describing	a	life	,	and	not	its	dramatic	epitome	,
描述	一个	生活	,	和	不是	它是	戏剧性	缩影	,

描述的是人生，而不是其戏剧性的缩影。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kləʊsli] ['wəʊv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [plɒt] ,

the	historical	characters	introduced	are	not	closely	woven	with	the	main	plot	,
这	历史	人物	介绍	是	不是	密切	编织	和	这	主要的	阴谋	,

所引入的历史人物与主线剧情并没有紧密联系。

[laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ,

like	those	in	the	fictions	of	Sir	Walter	Scott	,	but	are	rather	,
喜欢	那些	在	这	虚构	的	先生	沃尔特	斯科特	,	但	是	相当	,

就像沃尔特·斯科特爵士小说中的人物一样，但实际上却是……

[laɪk] [ðə; ði] ['nærətɪv] [rəu'mænsiz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [skuːl] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

like	the	narrative	romances	of	an	earlier	school	,	designed	to	relieve	the
喜欢	这	叙述	浪漫故事	的	一个	早些时候	学校	,	设计	到	缓解	这

[prɪ'dɒmɪnənt] ['ɪntrəst] ,

predominant	interest	,
主要的	兴趣	,

就像早期流派的叙事爱情小说一样，旨在缓解人们的主要兴趣，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌæktʃu'ælətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and	give	a	greater	air	of	truth	and	actuality	to	the	supposed
和	给	一个	更大的	空气	的	真相	和	现实	到	这	据称

['memwɑː(r)] .

memoir	.
回忆录	.

并使这本所谓的自传更具真实性和现实感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [diːlz] [les] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['riːəl] .

It	is	a	fiction	which	deals	less	with	the	Picturesque	than	the	Real	.
它	是	一个	小说	哪个	交易	较少的	和	这	如画	比	这	真实的	.

这是一部虚构作品，它关注的不是如画的风景，而是现实。

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] [ðʌs] [ˌɪntrə'dju:st] ([ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət]

Of	the	principal	character	thus	introduced	(	the	celebrated	and	graceful	,	but
的	这	主要的	特点	因此	介绍	(	这	著名	和	优美	,	但

[ˌʃɑ:lə:'tænɪk] ,

charlatanic	,
江湖骗子	,

由此引出的主角（这位声名显赫、举止优雅，但却是个江湖骗子）

['bɔliŋbruk]) [ai] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [sketʃ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɪz] [səb'stænʃəli] [dʒʌst] .

Bolingbroke	)	I	still	think	that	my	sketch	,	upon	the	whole	,	is	substantially	just	.
博林布鲁克	)	我	仍然	思考	那	我的	草图	,	之上	这	所有的	,	是	实质性	只是	.

博林布鲁克）我仍然认为我的草图总体上是相当公正的。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv][wʌn][eɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

We	must	not	judge	of	the	politicians	of	one	age	by	the	lights	of	another	.
我们	必须	不是	法官	的	这	政治家	的	一	年龄	经过	这	灯	的	其他	.

我们不应以一个时代的眼光去评判另一个时代的政治家。

['hæpɪli] [wi:; wi] [naʊ] [dɪ'mɑ:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [eɪmz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Happily	we	now	demand	in	a	statesman	a	desire	for	other	aims	than	his
快乐地	我们	现在	要求	在	一个	政治家	一个	欲望	为了	其他	目标	比	他的

[əʊn] [əd'vɑ:nsmənt] ;

own	advancement	;
自己的	进步	;

令人欣慰的是，我们现在要求政治家除了追求自身晋升之外，还应有其他目标；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['selfɪʃ] — [ðə; ði] ['steɪtsmən]

but	at	that	period	ambition	was	almost	universally	selfish	—	the	Statesman
但	在	那	时期	志向	曾是	几乎	普遍地	自私	—	这	政治家

[wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['veri] ['destəni] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'tri:g] ,

was	yet	a	Courtier	—	a	man	whose	very	destiny	it	was	to	intrigue	,
曾是	然而	一个	朝臣	—	一个	男人	谁	非常	命运	它	曾是	到	阴谋	,

但当时的野心几乎都是自私的——政治家仍然是朝臣——他们的命运就是阴谋诡计。

[tu:; tə] [plɒt] , [tu:; tə] ['glɪtə(r)] , [tu:; tə] [dɪ'si:v] .

to	plot	,	to	glitter	,	to	deceive	.
到	阴谋	,	到	闪光	,	到	欺骗	.

密谋、浮华、欺骗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz]['pɒlətɪks][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['si:krət] ['saɪəns] ,

It	is	in	proportion	as	politics	have	ceased	to	be	a	secret	science	,
它	是	在	部分	作为	政治	有	停止	到	是	一个	秘密	科学	,

这与政治不再是一门秘密科学的现状是成比例的。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [kɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætəd] [ænd; ənd] [tu:lz] [tu:; tə][bi:; bi]

in	proportion	as	courts	are	less	to	be	flattered	and	tools	to	be
在	部分	作为	法院	是	较少的	到	是	受宠若惊	和	工具	到	是

['mænɪdʒd] ,

managed	,
管理	,

随着法院越来越不值得奉承，也越来越难以驾驭，

[ðæt] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [men] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] [naʊ]

that	politicians	have	become	useful	and	honest	men	;	and	the	statesman	now
那	政治家	有	变得	有用	和	诚实的	男人	;	和	这	政治家	现在

[də'rekts; daɪ'rekts][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] ,

directs	a	people	,
导演	一个	人们	,

政治家们已经变成了有用且诚实的人；而政治家现在领导着人民，

[weə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [ˌaʊtˈwɪtɪd] [æn; ən] [ˈænti] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .

where	once	he	outwitted	an	ante	-	chamber	.
在哪里	一次	他	被智胜	一个	赌注	-	房间	.

他曾智胜过一间前厅。

[kəmˈpeə(r)] [ˈbɔliŋbruk] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,

Compare	Bolingbroke	—	not	with	the	men	and	by	the	rules	of	this	day	,
比较	博林布鲁克	—	不是	和	这	男人	和	经过	这	规则	的	这	天	,

把博林布鲁克和当今的人们，而不是和他们，按照今天的规则来比较，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] .

but	with	the	men	and	by	the	rules	of	the	last	.
但	和	这	男人	和	经过	这	规则	的	这	最后的	.

但要遵守男人的规则，以及最后的规则。

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɔːlpəul] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɔːlbərə] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

He	will	lose	nothing	in	comparison	with	a	Walpole	,	with	a	Marlborough	on	the	one	side	,
他	将要	失去	没有什么	在	比较	和	一个	沃尔波尔	,	和	一个	马尔堡	在	这	一	边	,

与沃尔波尔相比，他不会有任何损失，一边是马尔伯勒。

— [wɪð] [æn; ən] [ˈɒksfəd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [swɪft] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

—	with	an	Oxford	or	a	Swift	upon	the	other	.
—	和	一个	牛津	或者	一个	迅速	之上	这	其他	.

——另一边是牛津大学出版社或斯威夫特出版社。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-] .

And	now	,	my	dear	Auldjo	,	you	have	had	enough	of	my	egotisms	.
和	现在	,	我的	亲爱的	-	,	你	有	有	足够的	的	我的	自负	.

亲爱的奥尔乔，你现在已经受够了我的自负。

[æz; əz] [ˈaʊə(r)] [wɜːks] [grəʊ] [ʌp] , — [laɪk] [əʊld] [ˈpeərənts] , [wiː; wi] [grəʊ] [ˈgærələs] ,

As	our	works	grow	up	,	—	like	old	parents	,	we	grow	garrulous	,
作为	我们的	作品	生长	向上	,	—	喜欢	老的	父母	,	我们	生长	贫嘴	,

随着我们作品的成长，就像年迈的父母一样，我们也变得越来越健谈。

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈkɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæpɪə] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] ;

and	love	to	recur	to	the	happier	days	of	their	childhood	;
和	爱	到	复发	到	这	更快乐	天	的	他们的	童年	;

他们喜欢重温童年时期的快乐时光；

[wiː; wi] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [peɪn] [ðeɪ] [kɒst] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈrɪərɪŋ] ,

we	talk	over	the	pleasant	pain	they	cost	us	in	their	rearing	,
我们	讲话	超过	这	令人愉快的	疼痛	他们	成本	我们	在	他们的	饲养	,

我们谈论着养育它们过程中带给我们的甜蜜的痛苦，

[ænd; ənd] [ˈmeməri] [riˈnjuːz] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [həʊps] ;

and	memory	renews	the	season	of	dreams	and	hopes	;
和	记忆	更新	这	季节	的	梦境	和	希望	;

记忆让梦想和希望的季节重现；

[wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔːlts] [æz; əz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [pɑːst] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmerɪts] [æz; əz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪnˈdjʊərɪŋ] :

we	speak	of	their	faults	as	of	things	past	,	of	their	merits	as	of	things	enduring	:
我们	说话	的	他们的	故障	作为	的	事物	过去的	,	的	他们的	优点	作为	的	事物	持久	:

我们谈论他们的过错，如同谈论过去的事情；谈论他们的优点，如同谈论永恒的事情：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ɔː'diːl]

we	are	proud	to	see	them	still	living	,	and	,	after	many	a	harsh	ordeal
我们	是	自豪的	到	看	他们	仍然	活的	,	和	,	后	许多	一个	残酷的	考验

[ænd; ənd] [ruːd] [ə'sɔːlt] ,

and	rude	assault	,
和	粗鲁的	突击	,

我们为他们仍然活着而感到自豪，而且，在经历了许多残酷的磨难和粗暴的攻击之后，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [wiː; wi] [həʊpt] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

keeping	a	certain	station	in	the	world	;	we	hoped	perhaps	something	better	for
保持	一个	肯定	车站	在	这	世界	;	我们	希望	也许	某物	更好的	为了

[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['kreɪd(ə)l] ,

them	in	their	cradle	,
他们	在	他们的	摇篮	,

维持他们在世界上的某种地位；我们希望他们出生在摇篮里时，或许就能拥有更好的未来。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] .

but	as	it	is	we	have	good	cause	to	be	contented	.
但	作为	它	是	我们	有	好的	原因	到	是	满足	.

但就目前的情况来看，我们有充分的理由感到满足。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['sketʃɪz] [ɪm'bɒdi]

You	,	a	fellow	-	author	,	and	one	whose	spirited	and	charming	sketches	embody
你	,	一个	同伴	-	作者	,	和	一	谁	精神抖擞	和	迷人	草图	体现

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ,

so	much	of	personal	adventure	,
所以	很多	的	个人的	冒险	,

你，一位同行作家，一位笔下生动迷人、充满个人冒险精神的作家，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] [æz; əz] [wel]

and	therefore	so	much	connect	themselves	with	associations	of	real	life	as	well
和	所以	所以	很多	连接	他们自己	和	协会	的	真实的	生活	作为	出色地

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːdiəs] ['klɒzɪt] ;

as	of	the	studious	closet	;
作为	的	这	好学的	壁橱	;

因此，它们与现实生活以及书斋的氛围都有着千丝万缕的联系；

/ [juː; jʊ] / [nəʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðiːz] ['aʊə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt]

/	you	/	know	,	and	must	feel	with	me	,	that	these	our	books	are	a	part
/	你	/	知道	,	和	必须	感觉	和	我	,	那	这些	我们的	图书	是	一个	部分

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

你知道，也一定和我一样感受到，这些书是我们的一部分。

[bəʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bəʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] !

bone	of	our	bone	and	flesh	of	our	flesh	!
骨	的	我们的	骨	和	肉	的	我们的	肉	!

我们骨中的骨，肉中的肉！

[ðeɪ] ['treʒə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [stɜːd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [wɔːm] [ˌjuː 'es] ,

They	treasure	up	the	thoughts	which	stirred	us	,	the	affections	which	warmed	us	,
他们	宝藏	向上	这	想法	哪个	搅拌	我们	,	这	情感	哪个	温暖	我们	,

[j'iəz] [ə'gəʊ] ;

years	ago	;
年	前	;

他们珍藏着多年前那些触动我们心弦的思绪，那些温暖我们情感的记忆；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

they	are	the	mirrors	of	how	much	of	what	we	were	!
他们	是	这	镜子	的	如何	很多	的	什么	我们	是	!

它们就像一面镜子，映照出我们曾经的模样！

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪdʒɪz] , — [gʊd] [ɔː(r)]

To	the	world	they	are	but	as	a	certain	number	of	pages	,	—	good	or
到	这	世界	他们	是	但	作为	一个	肯定	数字	的	页面	,	—	好的	或者

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

对世人而言，它们不过是一定数量的页面而已——无论好坏。

— ['tiːdiəs] [ɔː(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ðə; ði] ['ɔːθəz] ,

—	tedious	or	diverting	;	but	to	ourselves	,	the	authors	,
—	乏味	或者	转移注意力	;	但	到	我们自己	,	这	作者	,

——无论是枯燥乏味还是引人入胜；但对我们作者而言，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][mɑːrks][ɪn][ðə; ði][waɪld] [meɪz] [ɒv; əv][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'treɪs] ['aʊə(r)]

they	are	as	marks	in	the	wild	maze	of	life	by	which	we	can	retrace	our
他们	是	作为	标记	在	这	荒野	迷宫	的	生活	经过	哪个	我们	能	回溯	我们的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

它们就像人生迷宫中的路标，我们可以循着这些路标追溯自己的足迹。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] ['aʊə(r)] [juːθ] [ə'gen] .

and	be	with	our	youth	again	.
和	是	和	我们的	青年	再次	.

再次与我们的年轻人在一起。

[wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][felt] , [tuː; tə][həʊp][æz; əz][aɪ] [həʊpt] ,

What	would	I	not	give	to	feel	as	I	felt	,	to	hope	as	I	hoped	,
什么	会	我	不是	给	到	感觉	作为	我	毛毡	,	到	希望	作为	我	希望	,

我愿意付出一切，只为感受我曾经的感受，拥有我曾经的希望。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd] , [wen] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz][fɜːst] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] !

to	believe	as	I	believed	,	when	this	work	was	first	launched	upon	the	world	!
到	相信	作为	我	相信	,	什么时候	这	工作	曾是	第一的	发射	之上	这	世界	!

我仍然像我当初相信的那样相信，当这部作品首次面世时！

[bʌt; bət] [taɪm] [gɪvz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] ;

But	time	gives	while	it	takes	away	;
但	时间	给予	尽管	它	需要	离开	;

但时间既带来也带走；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['lɒsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [aɪ] [rɪ'fɜːd]

and	amongst	its	recompenses	for	many	losses	are	the	memories	I	referred
和	在	它是	补偿	为了	许多	损失	是	这	回忆	我	指

[tuː; tə][ɪn] [kə'mensɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] ,

to	in	commencing	this	letter	,
到	在	开始	这	信	,

而它对诸多损失的补偿之一，就是我在信开头提到的那些回忆。

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][æt; ət][ɪts] [kləʊz] .

and	gratefully	revert	to	at	its	close	.
和	感激不尽	恢复	到	在	它是	关闭	.

并在结尾处欣然恢复原状。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [tɔɪl] ,

From	the	land	of	cloud	and	the	life	of	toil	,
从	这	土地	的	云	和	这	生活	的	辛劳	,

来自云雾缭绕、辛劳无功的土地，

[ai] [tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['gəʊldən] [klaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪndələns] [ðæt] [səʊ] [wel] [ə'kɔːdz] [wɪð]

I	turn	to	that	golden	clime	and	the	happy	indolence	that	so	well	accords	with
我	转动	到	那	金的	气候	和	这	快乐的	懒惰	那	所以	出色地	协议	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我向往那片金色的气候，以及与之相得益彰的悠闲自在的生活；

[ænd; ənd] [həʊp] [wʌns] [mɔː(r)] , [eə(r)][ai][daɪ] ,

and	hope	once	more	,	ere	I	die	,
和	希望	一次	更多的	,	埃雷	我	死	,

临终前，我愿再次抱有希望。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [huːz] ['geɪətɪ]

with	a	companion	whose	knowledge	can	recall	the	past	and	whose	gayety
和	一个	伴侣	谁	知识	能	记起	这	过去的	和	谁	同性恋

[kæn; kən][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

can	enliven	the	present	,
能	活跃	这	展示	,

身边有一位知识渊博、能唤起往昔岁月、又能为当下增添欢乐的伴侣，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] - ['sɪti] [ɒv; əv][pɔm'peii:; -'pei] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['spɑːk(ə)l]['əʊvə(r)]

to	visit	the	Disburied	City	of	Pompeii	,	and	see	the	moonlight	sparkle	over
到	访问	这	-	城市	的	庞贝	,	和	看	这	月光	火花	超过

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['neɪplz] .

the	waves	of	Naples	.
这	波浪	的	那不勒斯	.

去参观庞贝古城，欣赏月光洒在那不勒斯的波光粼粼的海面上。

[ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)] - ,

Adieu	,	my	dear	Auldjo	,
再见	,	我的	亲爱的	-	,

再见了，我亲爱的奥尔乔，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

And	believe	me	,
和	相信	我	,

相信我，

[jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [frend] ,

Your	obliged	and	attached	friend	,
你的	有义务	和	随附的	朋友	,

你忠诚的朋友，

[iː] . [biː] . ['lɪtən] .

E	.	B	.	LYTTON	.
E	.	B	.	利顿	.

EB LYTTON。

[ðə; ði] - [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

THE	AUTOBIOGRAPHER'S	INTRODUCTION	.
这	-	介绍	.

自传作者的引言。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ['friːkwənt] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪk'saɪtmənt] .

MY	life	has	been	one	of	frequent	adventure	and	constant	excitement	.
我的	生活	有	到过	一	的	频繁	冒险	和	持续的	激动	.

我的人生充满了冒险和刺激。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pɑːst] , [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [eɪdʒ] ,

It	has	been	passed	,	to	this	present	day	,	in	a	stirring	age	,
它	有	到过	通过了	,	到	这	展示	天	,	在	一个	搅拌	年龄	,

它已传承至今，在这个激动人心的时代。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	not	without	acquaintance	of	the	most	eminent	and	active	spirits	of	the
和	不是	没有	熟人	的	这	最多	杰出	和	积极的	烈酒	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

而且，他还结识了当时最杰出、最活跃的人物。

[men] [ɒv; əv] [ɔ:l] [g'reɪdz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['evri] ['kærəktə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [fə'mɪliə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Men	of	all	grades	and	of	every	character	have	been	familiar	to	me	.
男人	的	全部	成绩	和	的	每一个	特点	有	到过	熟悉的	到	我	.

我认识各种阶层、各种性格的人。

[wɔ:(r)] , [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skrəʊl] [ɒv; əv] ['seɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['festɪvlz] [ɒv; əv] [wɪt] , [ðə; ði] [in'tri:g, 'in-]

War	,	love	,	ambition	,	the	scroll	of	sages	,	the	festivals	of	wit	,	the	intrigues
战争	,	爱	,	志向	,	这	滚动	的	智者	,	这	节日	的	有	,	这	阴谋

[ɒv; əv] [steɪts] ,

of	states	,
的	各州	,

战争、爱情、野心、圣贤的卷轴、智慧的盛宴、国家的阴谋，

— [ɔ:l] [ðæt] ['ædʒɪteɪt] [mæn'kaɪnd] , [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] , [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	all	that	agitate	mankind	,	the	hope	and	the	fear	,	the	labour	and	the
—	全部	那	激荡	人类	,	这	希望	和	这	害怕	,	这	劳动	和	这

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

——所有令人类感到激动的事物，希望与恐惧，劳动与享乐，

[ðə; ði] [greɪt] ['drɑ:mə] [ɒv; əv] ['vænətɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['intəlu:d] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ;

the	great	drama	of	vanities	,	with	the	little	interludes	of	wisdom	;
这	伟大的	戏剧	的	虚荣心	,	和	这	小的	插曲	的	智慧	;

虚荣的大戏，穿插着智慧的小插曲；

[ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] ['mænhʊd] ;

these	have	been	the	occupations	of	my	manhood	;
这些	有	到过	这	职业	的	我的	男子气概	;

这些是我成年时期从事的职业；

[ði:z] [wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [fɔ:θ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['əʊpən] [tu:; tə]

these	will	furnish	forth	the	materials	of	that	history	which	is	now	open	to
这些	将要	提供	前进	这	材料	的	那	历史	哪个	是	现在	打开	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:veɪ] .

your	survey	.
你的	民意调查	.

这些将提供这段历史的资料，现在供您研究。

[wɒt'evə(r)] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪən] ,

Whatever	be	the	faults	of	the	historian	,
任何	是	这	故障	的	这	历史学家	,

无论这位历史学家有何过错，

[hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['məʊtɪv] [tu:; tə] ['pælieɪt] [wɒt] [hi:; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [nɔ:(r)] [tu:; tə] [kən'si:l] [wɒt]

he	has	no	motive	to	palliate	what	he	has	committed	nor	to	conceal	what
他	有	不	动机	到	缓解	什么	他	有	坚定的	也不	到	隐藏	什么

[hi:; hi] [hæz; həz] [felt] .

he	has	felt	.
他	有	毛毡	.

他既没有动机去掩盖自己犯下的罪行，也没有动机去掩饰自己的感受。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] ,

Children	of	an	after	century	,
孩子们	的	一个	后	世纪	,

后世纪的孩子们，

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [griːt] [juː; jʊ] [di'strɔi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn]

the	very	time	in	which	these	pages	will	greet	you	destroys	enough	of	the	connection
这	非常	时间	在	哪个	这些	页面	将要	迎接	你	摧毁	足够的	的	这	联系

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrənt] [ə'laɪk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['senʃə(r)]

between	you	and	myself	to	render	me	indifferent	alike	to	your	censure
之间	你	和	我	到	使成为	我	冷漠	同样	到	你的	谴责

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'plɔːz] .

and	your	applause	.
和	你的	掌声	.

当你读到这些文字的时候，你我之间的联系就已经被彻底破坏了，以至于我对你的批评和赞扬都变得漠不关心。

[ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [kəm'plitɪd] [wɪl] [ðə; ði] [siːl] [aɪ]

Exactly	one	hundred	years	from	the	day	this	record	is	completed	will	the	seal	I
确切地	一	百	年	从	这	天	这	记录	是	完全的	将要	这	海豹	我

[ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [biː; bi] [dis'kləuz] .

shall	place	on	it	be	broken	and	the	secrets	it	contains	be	disclosed	.
将	地方	在	它	是	破碎的	和	这	秘密	它	包含	是	披露	.

从这份记录完成之日起整整一百年后，我将解开封印，揭开其中所包含的秘密。

[aɪ] [kleɪm] [ðæt] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [nɒt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [əʊn] ['kəu'iːvəl] .

I	claim	that	congeniality	with	you	which	I	have	found	not	among	my	own	coevals	.
我	宣称	那	亲和力	和	你	哪个	我	有	成立	不是	之中	我的	自己的	同时代人	.

我与您之间有一种我在同龄人中从未发现过的惺惺相惜之情。

/ [ðeə(r)] /

/	Their	/
/	他们的	/

/他们的/

[θɔːts] , [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ðeə(r)] [v'juːz] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['kɪndrəd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

thoughts	,	their	feelings	,	their	views	,	have	nothing	kindred	to	my	own	.
想法	,	他们的	情怀	,	他们的	浏览	,	有	没有什么	亲属	到	我的	自己的	.

他们的想法、感受、观点，都与我的截然不同。

[aɪ] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] :

I	speak	their	language	,	but	it	is	not	as	a	native	:
我	说话	他们的	语言	,	但	它	是	不是	作为	一个	本国的	:

我会说他们的语言，但不是母语水平：

/ [ðeɪ] / [nəʊ] [nɒt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪn] !

/	they	/	know	not	a	syllable	of	mine	!
/	他们	/	知道	不是	一个	音节	的	矿	!

他们一个字也听不懂！

[wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][eɪdʒ][maɪ] [hɑːt] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)][ɪn] ['kɒmən] ;

With	a	future	age	my	heart	may	have	more	in	common	;
和	一个	未来	年龄	我的	心	可能	有	更多的	在	常见的	;

随着年龄的增长，我的心或许会与更多的人产生共鸣；

[tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][eɪdʒ][maɪ] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi] [les] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['sentɪmənts] [les]

to	a	future	age	my	thoughts	may	be	less	unfamiliar	,	and	my	sentiments	less
到	一个	未来	年龄	我的	想法	可能	是	较少的	陌生	,	和	我的	情感	较少的

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

在未来的时代，我的想法或许不再那么陌生，我的情感或许不再那么奇怪。

[ai] [trʌst] [ðiːz] [kənˈfeʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] !

I	trust	these	confessions	to	the	trial	!
我	相信	这些	忏悔	到	这	审判	!

我相信这些供词会在审判中得到证实!

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] ,

Children	of	an	after	century	,
孩子们	的	一个	后	世纪	,

后世纪的孩子们,

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [treɪst] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][jiː; ji][bɪ'həʊld] — [ðæt] ['bɪzi] ,

between	you	and	the	being	who	has	traced	the	pages	ye	behold	—	that	busy	,
之间	你	和	这	存在	WHO	有	追踪	这	页面	是的	看哪	—	那	忙碌的	,

['vɜːsətaɪl] ,

versatile	,
多才多艺的	,

在你和那位描绘出你所看到的这些篇章的存在之间——那位忙碌、多才多艺的存在——

['restləs] ['biːɪŋ] — [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] , — [bʌt; bət] [ðæt] [step] [ɪz][ə; eɪ] ['sentʃəri] !

restless	being	—	there	is	but	one	step	,	—	but	that	step	is	a	century	!
不安	存在	—	那里	是	但	一	步	,	—	但	那	步	是	一个	世纪	!

不安分的灵魂——只有一步之遥,——但这一步却是一个世纪!

[hɪz; ɪz] / [naʊ] / [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [naʊ] [baɪ][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] !

His	/	now	/	is	separated	from	your	now	by	an	interval	of	three	generations	!
他的	/	现在	/	是	分开	从	你的	现在	经过	一个	间隔	的	三	几代人	!

他现在的处境与你的现在相隔三代人!

[waɪl] [hiː; hi] [raɪts] , [hiː; hi][ɪz] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ; [waɪl]

While	he	writes	,	he	is	exulting	in	the	vigour	of	health	and	manhood	;	while
尽管	他	写	,	他	是	欣喜若狂	在	这	活力	的	健康	和	男子气概	;	尽管

[jiː; ji] [riːd] ,

ye	read	,
是的	读	,

他写作时,正沉浸在健康和男子气概的喜悦中;你们阅读时,

[ðə; ði] ['veri] [wərmz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dʌst] .

the	very	worms	are	starving	upon	his	dust	.
这	非常	蠕虫	是	饥饿	之上	他的	灰尘	.

就连蛆虫都在啃食他的尘土。

[ðɪs] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;

This	commune	between	the	living	and	the	dead	;
这	公社	之间	这	活的	和	这	死的	;

这是生者与死者之间的交流;

[ðɪs] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðæt] [wɪtʃ] [briːð] [ænd; ənd] [muːvz] [ænd; ənd] / [ɪz] / ,

this	intercourse	between	that	which	breathes	and	moves	and	/	is	/	,
这	交往	之间	那	哪个	呼吸	和	移动	和	/	是	/	,

这种呼吸、运动和存在之物之间的交流,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪf] ['ænɪmeɪt] [nɒt] [nɔː(r)] [mɔː'tæləti] [nəʊz] , — [ə'naiə,leit] ['fɔːlshʊd] ,

and	that	which	life	animates	not	nor	mortality	knows	,	—	annihilates	falsehood	,
和	那	哪个	生活	动画	不是	也不	死亡	知道	,	—	湮灭	谬误	,

[ænd; ənd] [tʃɪlz] ['iːv(ə)n] [self] - [dɪ'luːʒn] ['ɪntuː] [ɔː] .

and	chills	even	self	-	delusion	into	awe	.
和	寒意	甚至	自己	-	错觉	进入	敬畏	.

生命无法赋予生命,死亡也无法知晓的事物,能够消灭谎言,甚至能让自欺欺人也感到敬畏。

[kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:st] [deɪ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒn]

Come	,	then	,	and	look	upon	the	picture	of	a	past	day	and	of	a	gone
来	,	然后	,	和	看	之上	这	图片	的	一个	过去的	天	和	的	一个	已消失

['bi:ɪŋ] ,

being	,
存在	,

来吧，看看过去一天、逝去生命的景象吧。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [dɪ'si:t] ;

without	apprehension	of	deceit	;
没有	忧虑	的	欺骗	;

不担心被欺骗；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃekəd] [ænd; ənd] [waɪld] [ɪg'zɪstəns] [flɪt]

and	as	the	shadows	and	lights	of	a	checkered	and	wild	existence	flit
和	作为	这	阴影	和	灯	的	一个	格子图案	和	荒野	存在	掠过

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

当斑驳而狂野的生活的光影在你眼前掠过时，

[wɒtʃ] [ɪf] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] [ðeə(r)] [bi:; bi] [ɔ:t] [wɪtʃ] ['mɪrər] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

watch	if	in	your	own	hearts	there	be	aught	which	mirrors	the	reflection	.
手表	如果	在	你的	自己的	心	那里	是	零	哪个	镜子	这	反射	.

观察你们的内心，看看是否有什么东西映照出镜中的景象。

['mɔ:t(ə)n] ['devəru:] .

MORTON	DEVEREUX	.
莫顿	德弗罗	.

莫顿·德弗罗。

[nəʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) .

NOTE	TO	THE	PRESENT	EDITION	(	1852	)	.
笔记	到	这	展示	版	(	-	)	.

对本版（1852 年）的说明。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:k] [pə'zes] ['eni] ['merɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['ɔ:də(r)] ,

If	this	work	possess	any	merit	of	a	Narrative	order	,
如果	这	工作	具有	任何	优点	的	一个	叙述	命令	,

如果这部作品具备叙事性的任何优点，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pə'hæps] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [fɪ'deləti] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [æn; ən]

it	will	perhaps	be	found	in	its	fidelity	to	the	characteristics	of	an
它	将要	也许	是	成立	在	它是	忠诚	到	这	特征	的	一个

[ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] .

Autobiography	.
自传	.

或许，它的价值就在于它忠实地体现了自传的特征。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [mʌst; məst] , [ɪn'di:d] , [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪg'zæktɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	reader	must	,	indeed	,	comply	with	the	condition	exacted	from	his
这	读者	必须	,	的确	,	遵守	和	这	状况	索取	从	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪθ] ;

imagination	and	faith	;
想像力	和	信仰	;

读者确实必须遵守对他的想象力和信仰提出的要求；

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɔːt(ə)n]

he	must	take	the	hero	of	the	story	upon	the	terms	for	which	Morton
他	必须	拿	这	英雄	的	这	故事	之上	这	条款	为了	哪个	莫顿

['devəruː] [hɪm'self] ['stɪpjʊleɪts] ;

Devereux	himself	stipulates	;
德弗罗	他自己	规定	;

他必须按照莫顿·德弗罗本人规定的条件来接受故事中的主人公；

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kaʊnt] [æz; əz][wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	regard	the	supposed	Count	as	one	who	lived	and	wrote	in	the
和	看待	这	据称	数数	作为	一	WHO	居住地	和	写道	在	这

[lɑːst] ['sentʃəri] ,

last	century	,
最后的	世纪	,

并将这位所谓的伯爵视为上个世纪生活和写作的人物。

[bʌt; bət] [huː] (['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɑːməˌnaɪzd] [les] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	who	(	dimly	conscious	that	the	tone	of	his	mind	harmonized	less	with	his
但	WHO	(	依稀	有意识的	那	这	语气	的	他的	头脑	协调	较少的	和	他的

[əʊn] [eɪdʒ][ðæn; ðən] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm]) [left] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi]

own	age	than	with	that	which	was	to	come	)	left	his	biography	as	a	legacy
自己的	年龄	比	和	那	哪个	曾是	到	来	)	左边	他的	传	作为	一个	遗产

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

to	the	present	.
到	这	展示	.

但他（隐约意识到自己的思想风格与他所处的时代不太相符，反而与未来的时代更加契合）将自己的传记作为遗产留给了现在。

[ðɪs] [ə'sʌmpʃn] ([wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][ˌʌn'feə(r)][wʌn]) ['lɪbərəli] [kən'siːd] ,

This	assumption	(	which	is	not	an	unfair	one	)	liberally	conceded	,
这	假设	(	哪个	是	不是	一个	不公平	一	)	慷慨地	承认	,

这一假设（并非不合理的假设）得到了广泛的认可，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'nækrənizəm] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

and	allowed	to	account	for	occasional	anachronisms	in	sentiment	,
和	允许	到	帐户	为了	偶然	时代错置	在	情绪	,

并允许情感上偶尔出现时代错置的情况，

['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [nɒt] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]

Morton	Devereux	will	be	found	to	write	as	a	man	who	is	not	constructing	a
莫顿	德弗罗	将要	是	成立	到	写	作为	一个	男人	WHO	是	不是	建造	一个

[rəʊ'mæns] ,

romance	,
浪漫	,

人们会发现，莫顿·德弗罗的写作风格并非构建浪漫故事。

[bʌt; bət] [næ'ret] [ə; eɪ] [laɪf] .

but	narrating	a	life	.
但	叙述	一个	生活	.

但讲述的是一个人生故事。

[hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə] [lʌv] , [ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪts] ['sɒrəʊ] ,

He	gives	to	Love	,	its	joy	and	its	sorrow	,
他	给予	到	爱	,	它是	喜悦	和	它是	悲哀	,

他将爱，包括它的喜悦和悲伤，都赋予了它。

[ɪts] [djuː] [ʃeə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪg'zɪstəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃeə(r)]

its	due	share	in	an	eventful	and	passionate	existence	;	but	it	is	the	share
它是	到期的	分享	在	一个	多事	和	热情的	存在	;	但	它	是	这	分享

[ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] ,

of	biography	,
的	传	,

这是它在充满波折和激情的人生中所应占的份额；但这只是传记的一部分。

[nɒt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

not	of	fiction	.
不是	的	小说	.

并非虚构作品。

[hiː; hi] [sɪ'lekts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pɜːsənɪdʒz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt]

He	selects	from	the	crowd	of	personages	with	whom	he	is	brought	into	contact
他	选择	从	这	人群	的	人物	和	谁	他	是	带来	进入	接触

,

,

,

他从与他接触的众多人物中进行选择，

[nɒt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [də'rektli] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['destini] ,

not	only	those	who	directly	influence	his	personal	destinies	,
不是	仅有的	那些	WHO	直接地	影响	他的	个人的	命运	,

不仅是那些直接影响他个人命运的人，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɔː(r)][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfə(r)]

but	those	of	whom	a	sketch	or	an	anecdote	would	appear	to	a	biographer
但	那些	的	谁	一个	草图	或者	一个	轶事	会	出现	到	一个	传记作家

['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [pɒ'sterəti] .

likely	to	have	interest	for	posterity	.
可能	到	有	兴趣	为了	后人	.

但对于那些传记作家来说，如果能写出他们的素描或轶事，他们很可能具有后世研究的价值。

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ðə; ði]['riːdʒənt] ['ɔːrlənz] , ['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] , [lɔːd] ['bɔliŋbruk] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

Louis	XIV	.	,	the	Regent	Orleans	,	Peter	the	Great	,	Lord	Bolingbroke	,	and	others
路易斯	十四	.	,	这	摄政	奥尔良	,	彼得	这	伟大的	,	主	博林布鲁克	,	和	其他的

[les] ['emɪnənt] ,

less	eminent	,
较少的	杰出	,

路易十四、奥尔良摄政王、彼得大帝、博林布鲁克勋爵以及其他一些不太知名的人物，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɒv; əv] [mɑːk] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [deɪ] , [ɪf] ['grəʊɪŋ] [əb'skjʊə(r)][tuː; tə]['aʊəz] ,

but	still	of	mark	in	their	own	day	,	if	growing	obscure	to	ours	,
但	仍然	的	标记	在	他们的	自己的	天	,	如果	生长	朦胧	到	我们的	,

但他们在当时仍然举足轻重，尽管在我们这个时代已经逐渐被人遗忘。

[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒənsiz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

are	introduced	not	for	the	purposes	and	agencies	of	fiction	,
是	介绍	不是	为了	这	目的	和	机构	的	小说	,

并非为了虚构作品的目的和用途而引入的，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] - ['nætʃ(ə)rəl] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['mænəz]

but	as	an	autobiographer's	natural	illustrations	of	the	men	and	manners
但	作为	一个	-	自然的	插图	的	这	男人	和	礼仪

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

of	his	time	.
的	他的	时间	.

但作为自传作者，这自然而然地展现了他所处时代的人物和风俗。

[ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [aiˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [səʊ] ['mɪnɪt] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz]

And	here	be	it	pardoned	if	I	add	that	so	minute	an	attention	has
和	这里	是	它	赦免	如果	我	添加	那	所以	分钟	一个	注意力	有

[biːn] [peɪd] [tuː; tə] ['ækjərəsi] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['peti] ['diːteɪlz] ,

been	paid	to	accuracy	that	even	in	petty	details	,
到过	有薪酬的	到	准确性	那	甚至	在	小气	细节	,

请允许我补充一点，我们对准确性的关注如此细致入微，甚至连一些微不足道的细节都考虑到了。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

and	in	relation	to	historical	characters	but	slightly	known	to	the	ordinary
和	在	关系	到	历史	人物	但	轻微地	已知	到	这	普通的

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

并且与历史人物有关，但普通读者对此却知之甚少；

[ə; eɪ]['krɪtɪk] ['diːpli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðiˌ]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ðiˌ][eɪdʒ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['nɒvəlɪst]

a	critic	deeply	acquainted	with	the	memoirs	of	the	age	will	allow	that	the	novelist
一个	评论家	深	熟人	和	这	回忆录	的	这	年龄	将要	允许	那	这	小说家

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ðiˌ][nə'reɪtə(r)] .

is	always	merged	in	the	narrator	.
是	总是	合并	在	这	旁白	.

一位对那个时代的回忆录非常熟悉的评论家会认为，小说家总是与叙述者融为一体。

[ən'les] [ðə; ðiˌ] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [feɪld] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən] ,

Unless	the	Author	has	failed	more	in	his	design	than	,
除非	这	作者	有	失败的	更多的	在	他的	设计	比	,

除非作者的设计失败程度超过了……

[ɒn] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ðə; ðiˌ] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [juːθ] [wɪð] [ðə; ðiˌ] [kəm'pærətɪvli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv]

on	revising	the	work	of	his	early	youth	with	the	comparatively	impartial	eye	of
在	修改	这	工作	的	他的	早期的	青年	和	这	比较	公正	眼睛	的

[mə'tjuərə]['dʒʌdʒmənt] ,

maturer	judgment	,
成熟	判断	,

以更加成熟的判断力，相对客观地审视自己青年时期的作品，

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kən'siːd] ,

he	is	disposed	to	concede	,
他	是	处置	到	承认	,

他倾向于让步，

['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðæt] [mɑːkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ]

Morton	Devereux	will	also	be	found	with	that	marked	individuality	of	character	which
莫顿	德弗罗	将要	还	是	成立	和	那	标记	个性	的	特点	哪个

[dɪs'tɪŋgwɪʃ] [ðə; ðiˌ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['leɪbəd] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ]['hɪərəʊ][ɒv; əv]

distinguishes	the	man	who	has	lived	and	laboured	from	the	hero	of
区别	这	男人	WHO	有	居住地	和	辛勤劳作	从	这	英雄	的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

莫顿·德弗罗也具有鲜明的个性，这使一个经历过生活和劳动的人与浪漫小说中的英雄截然不同。

[hiː; hi] [əd'mit] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət] [fjuː] ['pæʃ(ə)nz] ; [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] :

He	admits	into	his	life	but	few	passions	;	those	are	tenacious	and	intense	:
他	承认	进入	他的	生活	但	很少	激情	;	那些	是	顽强	和	激烈的	:

他承认自己生活中鲜有激情；即便有，也都是执着而强烈的：

['kɒnʃəs] [ðæt] [nʌn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

conscious	that	none	who	are	around	him	will	sympathize	with	his	deeper	feelings	,
有意识的	那	没有任何	WHO	是	大约	他	将要	同情	和	他的	更深	情怀	,

他意识到身边没有人会理解他内心深处的感受，

[hiː; hi] [veɪlz] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [snɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪrəni] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ə'fektɪd] [ænd; ənd]

he	veils	them	under	the	sneer	of	an	irony	which	is	often	affected	and
他	面纱	他们	在下面	这	冷笑	的	一个	讽刺	哪个	是	经常	做作的	和

['nevə(r)] ['mɜːθfəl] .

never	mirthful	.
绝不	欢乐的	.

他用一种常常是做作的、从不发自内心的嘲讽来掩盖这些。

[weər'evə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Wherever	we	find	him	,	after	surviving	the	brief	episode	of	love	,
无论	我们	寻找	他	,	后	幸存	这	简短的	插曲	的	爱	,

无论我们在哪里找到他，在他经历了短暂的爱情之后，

[wiː; wi] [fiːl] — [ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [səʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

we	feel	—	though	he	does	not	tell	us	so	—	that	he	is	alone	in	the	world	.
我们	感觉	—	尽管	他	做	不是	告诉	我们	所以	—	那	他	是	独自的	在	这	世界	.

虽然他没有明说，但我们感觉他是孤身一人。

[hiː; hi] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['æktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi]

He	is	represented	as	a	keen	observer	and	a	successful	actor	in	the	busy
他	是	代表	作为	一个	敏锐的	观察员	和	一个	成功的	演员	在	这	忙碌的

['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

theatre	of	mankind	,
剧院	的	人类	,

他被描绘成一位敏锐的观察者和一位在熙熙攘攘的人类舞台上取得成功的演员。

[prɪ'saɪsli] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [nəʊ] [klaʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [kəʊld] ['klɪənəs]

precisely	in	proportion	as	no	cloud	from	the	heart	obscures	the	cold	clearness
恰恰	在	部分	作为	不	云	从	这	心	模糊不清	这	寒冷的	清晰度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

of	the	mind	.
的	这	头脑	.

正如心中没有一丝阴霾遮蔽头脑的清澈一样，头脑的清澈也丝毫不受影响。

[ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ;

In	the	scenes	of	pleasure	there	is	no	joy	in	his	smile	;
在	这	场景	的	乐趣	那里	是	不	喜悦	在	他的	微笑	;

在欢乐的场景中，他的笑容里没有一丝喜悦；

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒntests; kən'tests] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwɪkə(r)] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌls] .

in	the	contests	of	ambition	there	is	no	quicker	beat	of	the	pulse	.
在	这	比赛	的	志向	那里	是	不	更快	打	的	这	脉冲	.

在雄心壮志的较量中，没有比这更快的心跳了。

[ə'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [wʊd] [fɜːst]

Attaining	in	the	prime	of	manhood	such	position	and	honour	as	would	first
达到	在	这	主要的	的	男子气概	这样的	位置	和	荣誉	作为	会	第一的

['kɒntent] [ænd; ənd] [ðen] [seɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊld] ,

content	and	then	sate	a	man	of	this	mould	,
内容	和	然后	沙特	一个	男人	的	这	模具	,

在壮年时期获得这样的地位和荣誉，首先足以让这种类型的人感到满足，然后又足以让他感到彻底满足。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [tuː; tə]

he	has	nothing	left	but	to	discover	the	vanities	of	this	world	and	to
他	有	没有什么	左边	但	到	发现	这	虚荣心	的	这	世界	和	到

['pɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ;

ponder	on	the	hopes	of	the	next	;
思考	在	这	希望	的	这	下一个	;

他除了去发现今世的虚妄和思考来世的希望之外，别无他事；

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][lɑːst] ['pæʃ(ə)n] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz][fəʊ] ,

and	,	his	last	passion	dying	out	in	the	retribution	that	falls	on	his	foe	,
和	,	他的	最后的	热情	垂死	出去	在	这	报应	那	瀑布	在	他的	敌人	,

而他最后的激情，也随着敌人遭受的报复而消逝。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

he	finally	sits	down	in	retirement	to	rebuild	the	ruined	home	of	his	youth	,
他	最后	坐着	向下	在	退休	到	重建	这	毁坏	家	的	他的	青年	,

退休后，他终于坐下来重建他年轻时那座被毁的家园。

— [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] ['sɒlətjuːd] [ðə; ði] ['destini] [hæv; həv] [led] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði]

—	unconscious	that	to	that	solitude	the	Destinies	have	led	him	to	repair	the
—	无意识	那	到	那	孤独	这	命运	有	引领	他	到	维修	这

[weɪst] [ænd; ənd] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meləŋkəli] [səʊl] .

waste	and	ravages	of	his	own	melancholy	soul	.
浪费	和	蹂躏	的	他的	自己的	忧郁	灵魂	.

——他没有意识到，命运引领他来到这片孤独之地，是为了修复他忧郁灵魂的创伤和摧残。

[bʌt; bət] [waɪl] ['aʊtwəd] [drə'mætɪk] ['hɑːməni] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

But	while	outward	Dramatic	harmonies	between	cause	and	effect	,
但	尽管	向外	戏剧性	和声	之间	原因	和	影响	,

但是，尽管表面上呈现出因果关系的戏剧性和谐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔːʃənət] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] ['kærəktəz] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] [brɪŋ] [tuː; tə]

and	the	proportionate	agencies	which	characters	introduced	in	the	Drama	bring	to
和	这	成比例的	机构	哪个	人物	介绍	在	这	戏剧	带来	到

[beə(r)] [ə'pɒn] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] ,

bear	upon	event	and	catastrophe	,
熊	之上	事件	和	灾难	,

以及剧中人物对事件和灾难所发挥的相应作用力，

[ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [ʃʌnd] , — [æz; əz] ['riːəl] [laɪf] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ʃʌn] [ðem; ðəm] ,

are	carefully	shunned	,	—	as	real	life	does	for	the	most	part	shun	them	,
是	小心	被排斥	,	—	作为	真实的	生活	做	为了	这	最多	部分	回避	他们	,

被刻意回避——就像现实生活大多时候回避它们一样。

— [jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [kəʊ'hɪərəns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] , [baɪ] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , [duː; də] ,

—	yet	there	is	a	latent	coherence	in	all	that	,	by	influencing	the	mind	,	do	,
—	然而	那里	是	一个	潜	连贯性	在	全部	那	,	经过	影响	这	头脑	,	做	,

[ðəʊ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

though	indirectly	,
尽管	间接	,

——然而，所有这些通过影响心灵而间接实现的事物之间都存在着潜在的一致性。

[ʃeɪp] [aʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] .

shape	out	the	fate	and	guide	the	actions	.
形状	出去	这	命运	和	指导	这	行动	.

塑造命运，引导行动。

['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] , [kən'sɪdəd] [drə'mætɪkli] , [wʊd] [biː; bi][ˌepɪ'sɑːdɪkəl] , —

Dialogue	and	adventures	which	,	considered	dramatically	,	would	be	episodical	,	—
对话	和	冒险	哪个	,	经过考虑的	戏剧性地	,	会	是	分集式	,	—

[kən'sɪdəd] [baɪə'græfɪkli] ,

considered	biographically	,
经过考虑的	传记	,

对话和冒险，从戏剧角度来看是片段式的，——从传记角度来看，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

will	be	found	essential	to	the	formation	,	change	,	and	development	of	the
将要	是	成立	基本的	到	这	形成	,	改变	,	和	发展	的	这

['nɛˌreɪtərz] ['kærəktə(r)] .

narrator's	character	.
叙述者的	特点	.

将会被认为是叙述者性格形成、变化和发展的关键因素。

[ðə; ði] [greɪv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['bɔliŋbruk] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['krɒmwel] , [ðə; ði] [lait] [siːnz] [ɪn]

The	grave	conversations	with	Bolingbroke	and	Richard	Cromwell	,	the	light	scenes	in
这	严重	对话	和	博林布鲁克	和	理查德	克伦威尔	,	这	光	场景	在

['lʌndən] [ænd; ənd][æt; ət]['pærɪs] ,

London	and	at	Paris	,
伦敦	和	在	巴黎	,

与博林布鲁克和理查德·克伦威尔的严肃对话，以及在伦敦和巴黎的轻松场景，

[ðə; ði]['feɪvə(r)] [əb'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

the	favour	obtained	with	the	Czar	of	Russia	,
这	偏爱	获得	和	这	沙皇	的	俄罗斯	,

获得了俄国沙皇的恩宠，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['wɪərid] [sə'taɪəti][ænd; ənd]

are	all	essential	to	the	creation	of	that	mixture	of	wearied	satiety	and
是	全部	基本的	到	这	创建	的	那	混合物	的	疲惫	饱腹感	和

['mɔːnf(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˈkɔndʌkt, kənˈdʌkt][ðə; ði] [prə'beɪʃənə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ]

mournful	thought	which	conducts	the	Probationer	to	the	lonely	spot	in	which
悲哀	想法	哪个	进行	这	缓刑犯	到	这	孤独	点	在	哪个

[hiː; hi][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][klɪə(r)]

he	is	destined	to	learn	at	once	the	mystery	of	his	past	life	and	to	clear
他	是	注定	到	学习	在	一次	这	神秘	的	他的	过去的	生活	和	到	清除

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [daut] [ðæt] [hæd; həd] [əb'skjuəd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] .

his	reason	from	the	doubts	that	had	obscured	the	future	world	.
他的	原因	从	这	疑虑	那	有	模糊不清	这	未来	世界	.

所有这些都是创造那种疲惫的满足感和悲伤的思绪的必要条件，这种思绪将试炼者引向孤独的地方，在那里他注定要立即了解他过去生活的奥秘，并清除笼罩着未来世界的疑虑。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [mɔː(r)] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [lait] ,

Viewing	the	work	in	this	more	subtile	and	contemplative	light	,
观看	这	工作	在	这	更多的	微妙	和	沉思的	光	,

以这种更为微妙和沉思的视角来看待这部作品，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [truː] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]

the	reader	will	find	not	only	the	true	test	by	which	to	judge	of	its	design	and
这	读者	将要	寻找	不是	仅有的	这	真的	测试	经过	哪个	到	法官	的	它是	设计	和

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

读者不仅会发现判断其设计和性质的真正标准，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] ['rekəgnaɪz] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [mait] ['ʌðəwaɪz]

but	he	may	also	recognize	sources	of	interest	in	the	story	which	might	otherwise
但	他	可能	还	认出	来源	的	兴趣	在	这	故事	哪个	可能	否则

[hæv; həv] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] ;

have	been	lost	to	him	;
有	到过	丢失的	到	他	;

但他也可能从中发现一些原本可能被他忽略的有趣之处；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

如果是这样的话，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd]

the	Author	will	not	be	without	excuse	for	this	criticism	upon	the	scope	and
这	作者	将要	不是	是	没有	原谅	为了	这	批评	之上	这	范围	和

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] .

intention	of	his	own	work	.
意图	的	他的	自己的	工作	.

作者对于对其作品的范围和意图的批评并非毫无辩解之意。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

For	it	is	not	only	the	privilege	of	an	artist	,
为了	它	是	不是	仅有的	这	特权	的	一个	艺术家	,

因为这不仅仅是艺术家的特权，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

but	it	is	also	sometimes	his	duty	to	the	principles	of	Art	,
但	它	是	还	有时	他的	责任	到	这	原则	的	艺术	,

但有时，恪守艺术原则也是他的责任。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [weər'ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [best] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] .

to	place	the	spectator	in	that	point	of	view	wherein	the	light	best	falls	upon	the	canvas	.
到	地方	这	旁观者	在	那	观点	的	看法	其中	这	光	最好的	瀑布	之上	这	帆布	.

让观众处于光线最能照射到画布上的角度。

" [duː; də] [nɒt] [pleɪs] [jɔː'self] [ðeə(r)] , " [sez] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] ;

"	Do	not	place	yourself	there	,	"	says	the	painter	;
"	做	不是	地方	你自己	那里	,	"	说道	这	画家	;

“不要把自己置于那个位置，”画家说；

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stænd] [weə(r)] [aɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] .

"	to	judge	of	my	composition	you	must	stand	where	I	place	you	.
"	到	法官	的	我的	作品	你	必须	站立	在哪里	我	地方	你	.

“要评判我的作品，你必须站在我安排你的位置上。”

" ['kɒntents] .

"	CONTENTS	.
"	内容	.

“内容。

[bʊk] [aɪ] .

Book	I	.
书	我	.

第一卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['dɪfə(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

CHAPTER	I	.	Of	the	Hero's	Birth	and	Parentage	.	—	Nothing	can	differ	more	from	the	End	of	Things	than	their	Beginning
章	我	.	的	这	英雄们	出生	和	亲子关系	.	—	没有什么	能	不同	更多的	从	这	结尾	的	事物	比	他们的	开始

第一章 英雄的诞生与身世——万物的终结与它的开始截然不同。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] ['fæməli] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪərə] [ɪn] [laɪf]

A	Family	Consultation	.	—	A	Priest	,	and	an	Era	in	Life
一个	家庭	咨询	.	—	一个	牧师	,	和	一个	时代	在	生活

家庭咨询——一位牧师与人生中的一个时代

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ɪn] ['kærəktə(r)] : ['aʊə(r)]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [wɪl] [sʌm; səm] - [taɪmz]
A **Change** **in** **Conduct** **and** **in** **Character** **:** **our** **evil** **Passions** **will** **some** **-** **times**
一个 改变 在 执行 和 在 特点 : 我们的 邪恶的 激情 将要 一些 - 时代
[prə'dju:s] [gʊd] [ɪ'fekts] ;
produce **good** **Effects** **;**
生产 好的 效果 ;

行为和性格的改变：我们邪恶的欲望有时也会产生好的结果；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɪn] ['mænəz] [wɪl] , [nɒt]
and **on** **the** **contrary** **,** **an** **Alteration** **for** **the** **better** **in** **Manners** **will** **,** **not**
和 在 这 相反 , 一个 改造 为了 这 更好的 在 礼仪 将要 , 不是
[ʌn'fri:kwəntli] ,
unfrequently **,**
不常 ,

相反，礼仪上的改进往往会带来以下结果：

[hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]
have **amongst** **its** **Causes** **a** **little** **Corruption** **of** **Mind** **;** **for** **the** **Feelings** **are**
有 在 它是 原因 一个 小的 腐败 的 头脑 ; 为了 这 情怀 是
[səʊ] ['blendɪd] [ðæt] ,
so **blended** **that** **,**
所以 混合 那 ,

其原因之一是精神上的些许腐败；因为情感如此交织，以至于，

[ɪn] [sə'presɪŋ] [ðəʊz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , [wi:; wi]['ɒf(ə)n] [sə'pres] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
in **suppressing** **those** **disagreeable** **to** **others** **,** **we** **often** **suppress** **those** **which** **are**
在 抑制 那些 令人不快的 到 其他的 , 我们 经常 压制 那些 哪个 是
['eɪmiəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz]
amiable **in** **themselves**
可亲 在 他们自己

在压制那些令他人反感的人时，我们往往也压制了那些本身和蔼可亲的人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:g] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] . — [tu:]
A **Contest** **of** **Art** **and** **a** **League** **of** **Friendship** **.** **—** **Two**
一个 竞赛 的 艺术 和 一个 联盟 的 友谊 . — 二

艺术的较量与友谊的联盟——二

['kærəktəz] [ɪn]['mju:tʃuəl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:də(r)] [nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən]
Characters **in** **mutual** **Ignorance** **of** **each** **other** **,** **and** **the** **Reader** **no** **wiser** **than**
人物 在 相互的 无知 的 每个 其他 , 和 这 读者 不 更明智 比
['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
either **of** **them**
任何一个 的 他们

人物之间互不相识，读者也和他们一样一无所知。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . ['rʊərəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] . — [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gest] . — [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɪz] [nɒt]

V	.	Rural	Hospitality	.	—	An	extraordinary	Guest	.	—	A	Fine	Gentleman	is	not
V	.	乡村的	热情好客	.	—	一个	非凡的	客人	.	—	一个	美好的	绅士	是	不是

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [fuːl]

necessarily	a	Fool
一定	一个	傻子

五、乡村待客之道——一位非凡的客人——一位优秀的绅士未必是傻瓜

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)]

A	Dialogue	,	which	might	be	dull	if	it	were	longer
一个	对话	,	哪个	可能	是	乏味的如果		它	是	更长

一段对话，如果太长可能会很枯燥。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɒspekts] . — [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] .

A	Change	of	Prospects	.	—	A	new	Insight	into	the	Character	of	the	Hero	.
一个	改变	的	前景	.	—	一个	新的	洞察力	进入	这	特点	的	这	英雄	.

前景的转变——对英雄性格的新见解。

— [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʌðəz]

—	A	Conference	between	two	Brothers
—	一个	会议	之间	二	兄弟

——两兄弟之间的一次会议

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[fɜːst] [lʌv]

First	Love
第一的	爱

初恋

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

A	Discovery	and	a	Departure
一个	发现	和	一个	离开

一次发现与一次启程

['tʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt]

CHAPTER	X	.	A	very	short	Chapter	,	—	containing	a	Valet
章	X	.	一个	非常	短的	章	,	—	包含	一个	代客泊车

第十章。非常短的一章，——包含一个侍者

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [ə'kwit] [hɪm'self] ['ɒnərəbli] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] . — [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Hero	acquits	himself	honourably	as	a	Coxcomb	.	—	A	Fine	Lady	of	the
这	英雄	无罪释放	他自己	光荣地	作为	一个	花花公子	.	—	一个	美好的	女士	的	这

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

Eighteenth	Century	,
第十八	世纪	,

这位英雄表现得像个光荣的纨绔子弟。——《十八世纪的一位淑女》

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɒg] ; [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɒg] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɔ:l]

and	a	fashionable	Dialogue	;	the	Substance	of	fashionable	Dialogue	being	in	all
和	一个	时髦	对话	;	这	物质	的	时髦	对话	存在	在	全部

['sentʃəriz] [ðə; ði] [seɪm]

Centuries	the	same
几个世纪	这	相同的

以及一种时髦的对话；时髦对话的实质在所有世纪都是相同的。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] - [rɪ'tɜ:n] . — [ə; eɪ] [sɒ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi]

The	Abbe's	Return	.	—	A	Sword	,	and	a	Soliloquy
这	-	返回	.	—	一个	剑	,	和	一个	独白

修道院长的归来——一把剑，一段独白

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] . - [ə; eɪ]['dju:əl] . — [ðə; ði]

A	mysterious	Letter	.	-	A	Duel	.	—	The
一个	神秘	信	.	-	一个	决斗	.	—	这

一封神秘的信——一场决斗——

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Departure	of	one	of	the	Family
离开	的	一	的	这	家庭

一位家庭成员的离世

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['traɪflz]

Being	a	Chapter	of	Trifles
存在	一个	章	的	琐事

成为琐事篇章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] . — ['vɜ:tʃu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] , [nɒt]

The	Mother	and	Son	.	—	Virtue	should	be	the	Sovereign	of	the	Feelings	,	not
这	母亲	和	儿子	.	—	美德	应该	是	这	主权	的	这	情怀	,	不是

[ðeə(r)] [dɪ'strɔɪə(r)]

their	Destroyer
他们的	驱逐舰

母子——美德应当主宰情感，而非摧毁情感。

[bʊk] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Book II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn] ['lʌndən] . — ['pleʒə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] ,
CHAPTER I . The Hero in London . — Pleasure is often the shortest ,
章 我 . 这 英雄 在 伦敦 . — 乐趣 是 经常 这 最短 ,

第一章 伦敦的英雄——快乐往往最短暂，

[æz; əz][ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [rəʊd][tu:; tə]['wɪzdəm] ,
as it is the earliest road to Wisdom ,
作为 它 是 这 最早 路 到 智慧 ,

因为它是通往智慧的最早途径，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒt] [zi:l] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [lænd] - ['bɪzi] [sez] [ɒv; əv]
and we may say of the World what Zeal - of - the - Land - Busy says of
和 我们 可能 说 的 这 世界 什么 热情 - 的 - 这 - 土地 - 忙碌的 说道 的
[ðə; ði][pɪg] - [bu:ð] ,
the Pig - Booth ,
这 猪 - 展位 ,

我们可以用“土地狂热者”对猪圈的评价来形容这个世界。

" [wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vænətɪz] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɜ:li] ['entərɪŋ]
" We escape so much of the other Vanities by our early Entering
" 我们 逃脱 所以 很多 的 这 其他 虚荣心 经过 我们的 早期的 进入

我们通过早期进入……而避免了许多其他的虚荣。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[geɪ] [si:nz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] . — [ðə; ði] [nju:] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] . —
Gay Scenes and Conversations . — The New Exchange and the Puppet - Show . —
同性恋 场景 和 对话 . — 这 新的 交换 和 这 木偶 - 展示 . —
[ðə; ði]['æktə(r)] , [ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti]
The Actor , the Sexton , and the Beauty
这 演员 , 这 塞克斯顿 , 和 这 美丽

同性恋场景与对话——新交流与木偶戏——演员、教堂司事与美

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mɔ:(r)]['laɪənz]
More Lions
更多的 狮子

更多狮子

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'ventʃə(r)]
An intellectual Adventure
一个 知识分子 冒险

一场智力冒险

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] [bəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [dɪ'skʌvəd]
The **Beau** **in** **his** **Den** **,** **and** **a** **Philosopher** **discovered**
这 博 在 他的 丹 , 和 一个 哲学家 发现

书房里的美男子，以及一位哲学家的发现

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ][juːnɪ'vɜːs(ə)l]['dʒiːniəs] . — ['perikliːz] [tɜːnd] ['bɑːbə(r)] . — [nems] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] [ɪn] - - . —
A **universal** **Genius** **.** **—** **Pericles** **turned** **Barber** **.** **—** **Names** **of** **Beauties** **in** **171** **-** **.** **—**
一个 普遍的 天才 . — 伯里克利 转向 理发师 . — 姓名 的 美女 在 - - . —
[ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb]
The **Toasts** **of** **the** **Kit** **-** **Cat** **Club**
这 祝酒 的 这 成套工具 - 猫 俱乐部

一位全能天才。——佩里克利斯转行当理发师。——171年左右的美女名录。——猫咪俱乐部祝酒词

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,
A **Dialogue** **of** **Sentiment** **succeeded** **by** **the** **Sketch** **of** **a** **Character** **,**
一个 对话 的 情绪 成功了 经过 这 草图 的 一个 特点 ,

一段情感对话之后是人物素描，

[ɪn] [huːz] [aɪz] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [waɪz] [men] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə] [fuːlz] ; ['neɪmli] ,
in **whose** **Eyes** **Sentiment** **was** **to** **Wise** **Men** **what** **Religion** **is** **to** **Fools** **;** **namely** **,**
在 谁 眼睛 情绪 曾是 到 明智的 男人 什么 宗教 是 到 傻瓜 ; 即 ,

在他们眼中，情感之于智者，犹如宗教之于愚者；也就是说，

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl]
a **Subject** **of** **Ridicule**
一个 主题 的 嘲笑

嘲笑的对象

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['laɪtli] [wʌn] , ['laɪtli] [lɒst] . — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv]['iːkwəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] . —
Lightly **won** **,** **lightly** **lost** **.** **—** **A** **Dialogue** **of** **equal** **Instruction** **and** **Amusement** **.** **—**
轻轻 韩元 , 轻轻 丢失的 . — 一个 对话 的 平等的 操作说明 和 娱乐 . —
[ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][sɜː(r)] ['gɒdfri] ['nɛlər]
A **Visit** **to** **Sir** **Godfrey** **Kneller**
一个 访问 到 先生 戈弗雷 克内勒

轻而易举地得来，轻而易举地失去。——寓教于乐的对话。——拜访戈弗雷·内勒爵士

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] ; [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

A	Development	of	Character	,	and	a	long	Letter	;	a	Chapter	,	on	the	whole	,
一个	发展	的	特点	,	和	一个	长的	信	;	一个	章	,	在	这	所有的	,

人物塑造，以及一封长信；总的来说，就是一个章节。

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

more	important	than	it	seems
更多的	重要的	比	它	似乎

比表面看起来更重要

['tʃæptə(r)] [eks] . ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent]

CHAPTER	X	.	Being	a	short	Chapter	,	containing	a	most	important	Event
章	X	.	存在	一个	短的	章	,	包含	一个	最多	重要的	事件

第十章。本章篇幅较短，但包含一件极其重要的事件。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[kən'teɪnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Containing	more	than	any	other	Chapter	in	the	Second	Book	of	this	History
包含	更多的	比	任何	其他	章	在	这	第二	书	的	这	历史

本章内容比本书第二卷中的任何其他章节都多。

[bʊk] [θriː] .

Book	III	.
书	三、	.

第三卷。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [weər'ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [greɪt] ['prəʊgres] [ænd; ənd][ɪz] [mɑːkt] [baɪ][wʌn]

CHAPTER	I	.	Wherein	the	History	makes	great	Progress	and	is	marked	by	one
章	我	.	其中	这	历史	制作	伟大的	进步	和	是	标记	经过	一

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]['hjuːmən] [laɪf]

important	Event	in	Human	Life
重要的	事件	在	人类	生活

第一章 历史在这一章中取得了长足的进步，并以人类生活中的一件重要事件为标志

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[lʌv] ; ['pɑːtɪŋ] ; [ə; eɪ] [deθ] - [bed] . — ['ɑːftə(r)][ɔːl]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] ;

Love	;	Parting	;	a	Death	-	Bed	.	—	After	all	human	Nature	is	a	beautiful	Fabric	;
爱	;	离别	;	一个	死亡	-	床	.	—	后	全部	人类	自然	是	一个	美丽的	织物	;

爱情；离别；临终。——毕竟，人性是一幅美丽的画卷；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ði]

and	even	its	Imperfections	are	not	odious	to	him	who	has	studied	the
和	甚至	它是	瑕疵	是	不是	令人厌恶的	到	他	WHO	有	研究	这

['saɪəns] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

Science	of	its	Architecture	,
科学	的	它是	建筑学	,

即使是它的缺陷，对于研究过其建筑科学的人来说，也并不令人厌恶。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['revərənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ɪts][krɪ'eɪtə(r)]

and	formed	a	reverent	Estimate	of	its	Creator
和	形成	一个	虔诚的	估计	的	它是	创作者

并对造物主产生了敬畏之心。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɒspekts]

A	great	Change	of	Prospects
一个	伟大的	改变	的	前景

前景发生巨大变化

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] ['epɪsəʊd] . — [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [huː] ([wʌn]['əʊnli] [ɪk'septɪd])

An	Episode	.	—	The	Son	of	the	Greatest	Man	who	(	one	only	excepted	)
一个	插曲	.	—	这	儿子	的	这	最	男人	WHO	(	一	仅有的	例外	)

插曲——最伟大男人的儿子（只有一个例外）

/ ['evə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] / , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] ([seɪv] [wʌn])

/	ever	rose	to	a	Throne	/	,	but	by	no	means	of	the	Greatest	Man	(	save	one	)
/	曾经	玫瑰	到	一个	王座	/	,	但	经过	不	方法	的	这	最	男人	(	节省	一	)

/ [huː]

/	who
/	WHO

/曾登上王位的人/，但绝非最伟大的人（除了一个人）/他

['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] /

ever	existed	/
曾经	存在	/

曾经存在过/

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [ʃəʊz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][mɔː(r)] [pɔɪnts] [ðæn; ðən][wʌn] . — [mɔː(r)][ɒv; əv] -

In	which	the	Hero	shows	Decision	on	more	Points	than	one	.	—	More	of	Isora's
在	哪个	这	英雄	演出	决定	在	更多的	积分	比	一	.	—	更多的	的	-

['kærəktə(r)] [ɪz] [dɪ'veləpt]

Character	is	developed
特点	是	发达

在此，英雄在多个方面展现了果断的抉择。——伊索拉的性格得到了更深入的刻画。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] . — [kən'dʒektʃə(r)][ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

An	Unexpected	Meeting	.	—	Conjecture	and	Anticipation
一个	意外	会议	.	—	推测	和	预期

一次意想不到的相遇——猜想与期待

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] . — ['moments] [meɪk] [ðə; ði] [hjʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)]

The	Events	of	a	Single	Night	.	—	Moments	make	the	Hues	in	which	Years	are
这	活动	的	一个	单身的	夜晚	.	—	瞬间	制作	这	色调	在	哪个	年	是

['kʌləd]

coloured
有色

一夜之间发生的事——瞬间构成岁月的色彩

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .

Book	IV	.
书	第四	.

第四卷。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði]['eb(ə)n] [geɪt] , [ə'flɪkʃ(ə)n]

CHAPTER	I	.	A	Re	-	entrance	into	Life	through	the	Ebon	Gate	,	Affliction
章	我	.	一个	关于	-	入口	进入	生活	通过	这	乌木	门	,	痛苦

第一章 透过黑曜石之门重返生命，苦难

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]

Ambitious	Projects
雄心勃勃	项目

雄心勃勃的项目

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['riːəl] ['æktəz] [spek'tetər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [wʌnz]

The	real	Actors	Spectators	to	the	false	ones
这	真实的	演员	观众	到	这	错误的	一个

真正的演员是旁观者，而虚假的演员是旁观者。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['pærɪs] . — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [wʌn] . — ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['mætəz]

Paris	.	—	A	Female	Politician	,	and	an	Ecclesiastical	One	.	—	Sundry	other	Matters
巴黎	.	—	一个	女性	政治家	,	和	一个	教会的	一	.	—	杂项	其他	事情

巴黎——一位女政治家和一位女教士——其他杂事

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪts] . — [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv]

V	.	A	Meeting	of	Wits	.	—	Conversation	gone	out	to	Supper	in	her	Dress	of
V	.	一个	会议	的	智慧	.	—	对话	已消失	出去	到	晚餐	在	她	裙子	的

['velvɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz]

Velvet	and	Jewels
天鹅绒	和	珠宝

五、才子相会——她身着天鹅绒礼服，佩戴珠宝，外出赴宴的谈话

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [kɔːt] , ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ]

A	Court	,	Courtiers	,	and	a	King
一个	法庭	,	朝臣	,	和	一个	国王

宫廷、廷臣和国王

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[rɪ'flekʃ(ə)nz] . — [ə; eɪ]['swɑːreɪ] . — [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] . —

Reflections	.	—	A	Soiree	.	—	The	Appearance	of	one	important	in	the	History	.	—
反思	.	—	一个	晚会	.	—	这	外貌	的	一	重要的	在	这	历史	.	—

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mædəm] [diː]['bælzæk] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] . — [ə; eɪ]

A	Conversation	with	Madame	de	Balzac	highly	satisfactory	and	cheering	.	—	A
一个	对话	和	夫人	德	巴尔扎克	高度	令人满意的	和	欢呼	.	—	一个

[ren'kɒntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əʊld]['səʊldʒə(r)] .

Rencontre	with	a	curious	old	Soldier	.
邂逅	和	一个	好奇的	老的	士兵	.

反思——晚会——一位历史名人的出现——与巴尔扎克夫人的一次非常令人满意和振奋人心的谈话——与一位古怪老兵的邂逅。

— [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʌns] [greɪt] ['luːmɪnəri]

—	The	Extinction	of	a	once	great	Luminary
—	这	灭绝	的	一个	一次	伟大的	杰出人物

——一位曾经伟大的杰出人物的陨落

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] ['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'veərɪəbli] [friː] [frɒm; frəm]['hjuːmən]

In	which	there	is	Reason	to	fear	that	Princes	are	not	invariably	free	from	Human
在	哪个	那里	是	原因	到	害怕	那	王子们	是	不是	总是	自由的	从	人类

[ˌpekə'diləu]

Peccadilloes
小过错

其中有理由担心，君主并非总能免于人类的过错。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [prɪns] , [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['embəsi]

A	Prince	,	an	Audience	,	and	a	Secret	Embassy
一个	王子	,	一个	观众	,	和	一个	秘密	大使馆

一位王子、一群觐见者和一个秘密大使馆

['tʃæptə(r)] [eks] . ['rɔɪəl] [ig'zə:ʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

CHAPTER	X	.	Royal	Exertions	for	the	Good	of	the	People
章	X	.	皇家	努力	为了	这	好的	的	这	人们

第十章 为人民福祉而进行的皇家努力

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[æn; ən] ['ɪntəvju:]

An	Interview
一个	面试

一次采访

[bʊk] [vi:] .

Book	V	.
书	V	.

第五卷

['tʃæptə(r)] [ai] . [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt]

CHAPTER	I	.	A	Portrait
章	我	.	一个	肖像

第一章 一幅肖像

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntu:] ['pi:təzbə:g] . — [ə; eɪ] [ren'kɒntə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

The	Entrance	into	Petersburg	.	—	A	Rencontre	with	an	inquisitive	and	mysterious
这	入口	进入	圣彼得堡	.	—	一个	邂逅	和	一个	好奇	和	神秘

['streɪndʒə(r)] . — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['træv(ə)l]

Stranger	.	—	Nothing	like	Travel
陌生人	.	—	没有什么	喜欢	旅行

进入圣彼得堡——与一位好奇而神秘的陌生人的邂逅——旅行真美好

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][zɑ:(r)] . — [ðə; ði][zɑ:'ri:nə] . — [ə; eɪ] [fi:st] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊbəlmənz]

The	Czar	.	—	The	Czarina	.	—	A	Feast	at	a	Russian	Nobleman's
这	沙皇	.	—	这	沙皇	.	—	一个	盛宴	在	一个	俄语	贵族的

沙皇——沙皇皇后——俄国贵族的宴会

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðə; ði][zɑ:(r)] . — [ɪf] ['krɒmwel] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] (['si:zə(r)] [ɪk'septɪd]

Conversations	with	the	Czar	.	—	If	Cromwell	was	the	greatest	Man	(	Caesar	excepted
对话	和	这	沙皇	.	—	如果	克伦威尔	曾是	这	最	男人	(	凯撒	例外

) [hu:] ['evə(r)] / [rəʊz] / [tu:; tə][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['paʊə(r)] ,

)	who	ever	/	rose	/	to	the	Supreme	Power	,
)	WHO	曾经	/	玫瑰	/	到	这	最高	力量	,

与沙皇的对话——如果克伦威尔是除凯撒之外最伟大的登上最高权力宝座的人，

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn]['evə(r)] / [bɔːn] / [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Peter	was	the	greatest	Man	ever	/	born	/	to	it
彼得	曾是	这	最	男人	曾经	/	出生	/	到	它

彼得是有史以来最伟大的人。

['tʃæptə(r)] [viː] . [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] . — ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['bɔliŋbruk] . — [ə; eɪ] ['gælənt] [əd'ventʃə(r)] .

CHAPTER	V	.	Return	to	Paris	.	—	Interview	with	Bolingbroke	.	—	A	gallant	Adventure	.
章	V	.	返回	到	巴黎	.	—	面试	和	博林布鲁克	.	—	一个	英勇	冒险	.

第五章 重返巴黎——与博林布鲁克的会面——一次英勇的冒险。

— [ə'feə(r)] [wɪð] [djuː'bwɑː] . — ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['drɑːmə] ,

—	Affair	with	Dubois	.	—	Public	Life	is	a	Drama	,
—	事务	和	杜波依斯	.	—	民众	生活	是	一个	戏剧	,

—与杜波依斯的恋情。—公共生活是一出戏，

[ɪn] [wɪtʃ] ['praɪvət] [v'aɪsɪz]['dʒen(ə)rəli] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] - [ʃ'ɪftəz]

in	which	private	Vices	generally	play	the	Part	of	the	Scene	-	shifters
在	哪个	私人的	恶习	一般来说	玩	这	部分	的	这	场景	-	换挡器

其中，私人恶习通常扮演着场景转换者的角色。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] . — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] ['kɔːzɪz]

A	long	Interval	of	Years	.	—	A	Change	of	Mind	and	its	Causes
一个	长的	间隔	的	年	.	—	一个	改变	的	头脑	和	它是	原因

漫长的岁月——思想的转变及其原因

[bʊk] ['sɪksθ] .

Book	VI	.
书	六年级	.

第六卷

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [rɪ'triːt]

The	Retreat
这	撤退

静修处

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['vɪktəri]

The	Victory
这	胜利

胜利

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel]

The	Hermit	of	the	Well
这	隐士	的	这	出色地

井边的隐士

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] ['mɪstəriz] . — [ə; eɪ][dɑːk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [mæn]
The **Solution** **of** **many** **Mysteries** **.** **—** **A** **dark** **View** **of** **the** **Life** **and** **Nature** **of** **Man**
这 解决方案 的 许多 谜团 . — 一个 黑暗的 看法 的 这 生活 和 自然 的 男人

诸多谜团的解答——对人类生活与本性的阴暗解读

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
In **which** **the** **History** **makes** **a** **great** **Stride** **towards** **the** **final** **Catastrophe** **.**
在 哪个 这 历史 制作 一个 伟大的 步 向 这 最终的 灾难 .

历史由此迈向最终灾难。

— [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː]
— **The** **Return** **to** **England** **,** **and** **the** **Visit** **to** **a** **Devotee**
— 这 返回 到 英格兰 , 和 这 访问 到 一个 信徒

——返回英格兰，以及拜访一位信徒

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt]
The **Retreat** **of** **a** **celebrated** **Man** **,** **and** **a** **Visit** **to** **a** **great** **Poet**
这 撤退 的 一个 著名 男人 , 和 一个 访问 到 一个 伟大的 诗人

一位名人的隐居，以及对一位伟大诗人的拜访

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [plɒt] [ə'prəʊtʃɪz] [ɪts] / [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] /
The **Plot** **approaches** **its** **/** **Denouement** **/**
这 阴谋 方法 它是 / 结局 /

剧情接近尾声。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
The **Catastrophe**
这 灾难

灾难

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['devəruː] .
DEVEREUX .
德弗罗 .

德弗罗。

[bʊk] [ai] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪəroʊz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] . — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['dɪfə(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm]
OF THE HERO'S BIRTH AND PARENTAGE . — NOTHING CAN DIFFER MORE FROM
的 这 英雄们 出生 和 亲子关系 . — 没有什么 能 不同 更多的 从
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] .
THE END OF THINGS THAN THEIR BEGINNING .
这 结尾 的 事物 比 他们的 开始 .

英雄的出生和身世——没有什么比事物的开始与结束更不同了。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['devəruː] ([piːs] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] !
MY grandfather , Sir Arthur Devereux (peace be with his ashes !
我的 祖父 , 先生 亚瑟 德弗罗 (和平 是 和 他的 灰烬 !

我的祖父，亚瑟·德弗罗爵士（愿他的骨灰安息！）

) [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][əʊld] [naɪt] [ænd; ənd][ˌkævə'lɪə(r)] ,
) was a noble old knight and cavalier ,
) 曾是 一个 高贵 老的 骑士 和 骑士 ,

他是一位高贵的老骑士和骑兵。

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒpəti] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [fʊl] ['dɪgnəti] [hɑːf]
possessed of a property sufficiently large to have maintained in full dignity half
拥有 的 一个 财产 足够 大的 到 有 维持 在 满的 尊严 一半
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɪəz] ,
a dozen peers ,
一个 打 同龄人 ,

拥有的财产足以供养六位贵族，让他们体面地生活。

— [sʌtʃ] [æz; əz] [pɪəz] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][dʒeɪmz] .
— such as peers have been since the days of the first James .
— 这样的 作为 同龄人 有 到过 自从 这 天 的 这 第一的 詹姆斯 .

——就像自第一位雅各时代以来，同辈人一直如此。

[ˌnevəðə'les] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['ɔːdə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ,
Nevertheless , my grandfather loved the equestrian order better than the patrician ,
尽管如此 , 我的 祖父 喜爱 这 马术 命令 更好的 比 这 贵族 ,
[rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] ,
rejected all offers of advancement ,
拒绝 全部 优惠 的 进步 ,

然而，我的祖父更钟情于骑士团而非贵族阶层，拒绝了所有晋升机会。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] [nəʊ] ['taɪtlz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
and left his posterity no titles but those to his estate .
和 左边 他的 后人 不 标题 但 那些 到 他的 财产 .

他没有给后代留下任何头衔，只留下了遗产。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['wedlɒk] , — [bəuθ] [sʌnz] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [maɪ]['fɑːðə(r)]

Sir	Arthur	had	two	children	by	wedlock	,	—	both	sons	;	at	his	death	,	my	father
先生	亚瑟	有	二	孩子们	经过	婚姻	,	—	两个都	儿子们	;	在	他的	死亡	,	我的	父亲

, [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

,	the	younger	,
,	这	年轻	,

亚瑟爵士婚后育有两子；他去世时，我的父亲，也就是小儿子，

[beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

bade	adieu	to	the	old	hall	and	his	only	brother	,
巴德	再见	到	这	老的	大厅	和	他的	仅有的	兄弟	,

他向旧宅和他唯一的兄弟告别。

[preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [hɪm] ,

prayed	to	the	grim	portraits	of	his	ancestors	to	inspire	him	,
祈祷	到	这	严峻	肖像	的	他的	祖先	到	启发	他	,

他向祖先们阴森的画像祈祷，希望能从中获得灵感。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] — [tuː; tə][dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['luːɪs] ,

and	set	out	—	to	join	as	a	volunteer	the	armies	of	that	Louis	,
和	放	出去	—	到	加入	作为	一个	志愿者	这	军队	的	那	路易斯	,

于是他启程——自愿加入路易的军队。

['ɑːftəwədz] ['sɜːrneɪmd] / [ˌel'iː][grænd] / . [ɒv; əv][hɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

afterwards	surnamed	/	le	grand	/	.	Of	him	I	shall	say	but	little	;
然后	姓氏	/	勒	盛大	/	.	的	他	我	将	说	但	小的	;

后来他被尊称为“大勒格朗”。关于他，我只想简单说说。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæz; həz]['əʊnli] [tuː] [ɪ'vents] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] , — [hɪz; ɪz][fɜːst]

the	life	of	a	soldier	has	only	two	events	worth	recording	,	—	his	first
这	生活	的	一个	士兵	有	仅有的	二	活动	值得	记录	,	—	他的	第一的

[kæm'peɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] .

campaign	and	his	last	.
活动	和	他的	最后的	.

士兵的一生只有两件事值得记录——他的第一次战役和最后一次战役。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [tʃiːp] [æz; əz]

My	uncle	did	as	his	ancestors	had	done	before	him	,	and	,	cheap	as
我的	叔叔	做过	作为	他的	祖先	有	完毕	前	他	,	和	,	便宜的	作为

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [grəʊn] ,

the	dignity	had	grown	,
这	尊严	有	生长	,

我的叔叔效仿了他的祖先，尽管尊严已变得如此廉价，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nait] [baɪ] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

went	up	to	court	to	be	knighted	by	Charles	II	.
去	向上	到	法庭	到	是	受封骑士	经过	查尔斯	二	.

他前往宫廷，接受查理二世的册封。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː'swɔː] [ɔːl]

He	was	so	delighted	with	what	he	saw	of	the	metropolis	that	he	forswore	all
他	曾是	所以	高兴极了	和	什么	他	锯	的	这	都会	那	他	发誓	全部

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

intention	of	leaving	it	,
意图	的	离开	它	,

他对所看到的这座大都市的景象欣喜若狂，发誓再也没有离开的打算。

[tʊk] [tuː; tə] ['sɛdli] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [flə:t] [wɪð] [nel] [gwɪn] ,

took	to	Sedley	and	champagne	,	flirted	with	Nell	Gwynne	,
采取	到	塞德利	和	香槟酒	,	调情	和	内尔	格温妮	,

他喜欢上了塞德利和香槟，还和内尔·格温调情。

[lɒst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['pɔ:ʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs]
lost **double** **the** **value** **of** **his** **brother's** **portion** **at** **one** **sitting** **to** **the** **chivalrous**
丢失的 双倍的 这 价值 的 他的 兄弟 部分 在 一 坐着 到 这 骑士精神
[græ'mɑ:nt] ,
Grammont **,**
格拉蒙特 ,

一举输给侠义的格拉蒙特，损失的金额相当于他哥哥那份遗产的两倍。

[rəʊt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['eθəridʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]
wrote **a** **comedy** **corrected** **by** **Etherege** **,** **and** **took** **a** **wife** **recommended** **by**
写道 一个 喜剧 已更正 经过 以太坊 , 和 采取 一个 妻子 受到推崇的 经过
['rɒtʃɪstə(r)] .
Rochester **.**
罗切斯特 .

他写了一部喜剧，经埃瑟里奇修改；并娶了罗切斯特推荐的妻子。

[ðə; ði] [waɪf] [brɔ:t] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] ['mærɪdʒ] ,
The **wife** **brought** **him** **a** **child** **six** **months** **after** **marriage** **,**
这 妻子 带来 他 一个 孩子 六 几个月 后 婚姻 ,

妻子婚后六个月就给他生了个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['kɒmədi] [wɒz; wəz]['æktɪd] .
and **the** **infant** **was** **born** **on** **the** **same** **day** **the** **comedy** **was** **acted** **.**
和 这 婴儿 曾是 出生 在 这 相同的 天 这 喜剧 曾是 行动 .

婴儿出生的那天正是这部喜剧上演的当天。

['lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] - ,
Luckily **for** **the** **honour** **of** **the** **house** **,** **my** **uncle** **shared** **the** **fate** **of** **Plemneus** **,**
幸运的是 为了 这 荣誉 的 这 房子 , 我的 叔叔 共享 这 命运 的 - ,
[kɪŋ] [ɒv; əv]['saɪsi:ən] ,
king **of** **Sicyon** **,**
国王 的 西西昂 ,

幸运的是，为了家族的荣誉，我的叔叔与西锡安国王普勒姆纽斯同归于尽。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [hi:; hi]['evə(r)][hæd; həd] ([ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
and **all** **the** **offspring** **he** **ever** **had** **(** **that** **is** **to** **say** **,**
和 全部 这 后代 他 曾经 有 (那 是 到 说 ,

以及他所有的后代（也就是说，

[ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]) " [daɪd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] .
the **child** **and** **the** **play** **)** **"** **died** **as** **soon** **as** **they** **were** **born** **.**
这 孩子 和 这 玩) " 死亡 作为 很快 作为 他们 是 出生 .

孩子和游戏）“一出生就死了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , — [ðæt]
" **My** **uncle** **was** **now** **only** **at** **a** **loss** **what** **to** **do** **with** **his** **wife** **,** **—** **that**
" 我的 叔叔 曾是 现在 仅有的 在 一个 损失 什么 到 做 和 他的 妻子 , — 那
[rɪ'meɪnɪŋ] ['treʒə(r)] ,
remaining **treasure** **,**
其余的 宝藏 ,

“我叔叔现在唯一不知所措的，就是该如何处置他的妻子——他最后的宝贝。”

[hu:z] ['redɪnəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [mɪ'rækjələsli] [i'vins] .
whose **readiness** **to** **oblige** **him** **had** **been** **so** **miraculously** **evinced** **.**
谁 准备就绪 到 必须 他 有 到过 所以 奇迹般地 表现出 .

他们欣然应允他的请求，这种举动简直令人难以置信。

[ʃi:; ʃi] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] ,
She **saved** **him** **the** **trouble** **of** **long** **cogitation** **,**
她 已保存 他 这 麻烦 的 长的 思维 ,

她让他免去了长时间思考的麻烦。

[æn; ən] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː] ['ɑːdntli] [ɪn'klaɪnd] .

an	exercise	of	intellect	to	which	he	was	never	too	ardently	inclined	.
一个	锻炼	的	智力	到	哪个	他	曾是	绝不	也	热切地	倾斜	.

他从未对这种智力活动表现出太大的热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [si'deitnis] [ænd; ənd]

There	was	a	gentleman	of	the	court	,	celebrated	for	his	sedateness	and
那里	曾是	一个	绅士	的	这	法庭	,	著名	为了	他的	镇静	和

[sə'lemnəti] ;

solemnity	;
严肃	;

宫廷里有一位绅士，以其沉稳和庄重而闻名；

[maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [piːkt] ['ɪntuː] ['emjuleɪtɪŋ] ['ɔːfjuːs] , [ænd; ənd] , [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

my	aunt	was	piqued	into	emulating	Orpheus	,	and	,	six	weeks	after	her
我的	阿姨	曾是	激怒	进入	模拟	俄耳甫斯	,	和	,	六	周	后	她

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

我姑姑被激起了模仿俄耳甫斯的欲望，在她闭锁六周后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [rɒk] ['ɪntuː] ['məʊʃn] , — [ðeɪ] [i'ləup] .

she	put	this	rock	into	motion	,	—	they	eloped	.
她	放	这	岩石	进入	运动	,	—	他们	私奔	.

她让这块石头动了起来——他们私奔了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] !

Poor	gentleman	!
贫穷的	绅士	!

可怜的先生！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['nevə(r)] [nəʊn]

it	must	have	been	a	severe	trial	of	patience	to	a	man	never	known
它	必须	有	到过	一个	严重	审判	的	耐心	到	一个	男人	绝不	已知

[bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [trænz'gres] [ðə; ði] ['veri] ['sləʊɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [wɔːks] ,

before	to	transgress	the	very	slowest	of	all	possible	walks	,
前	到	越界	这	非常	最慢	的	全部	可能的	散步	,

对于一个从未有过哪怕是最慢的步行习惯的人来说，这一定是对他耐心的一次严峻考验。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ræpɪd]['neɪtʃə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]

to	have	had	two	events	of	the	most	rapid	nature	happen	to	him	in	the
到	有	有	二	活动	的	这	最多	迅速的	自然	发生	到	他	在	这

[seɪm] [wiːk] :

same	week	:
相同的	星期	:

一周之内，他遭遇了两件性质极其恶劣的事情：

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [baɪ][maɪ] [ɑːnt] , [bɪ'fɔː(r)]

scarcely	had	he	recovered	the	shock	of	being	run	away	with	by	my	aunt	,	before
几乎	有	他	恢复	这	震惊	的	存在	跑步	离开	和	经过	我的	阿姨	,	前

,

,

,

他还没从被我姑妈带走的震惊中缓过神来，就又发生了另一件事。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [fər'evə(r)][hɪz; ɪz] ['veigrənsi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌn] [θruː] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

terminating	forever	his	vagrancies	,	he	was	run	through	by	my	uncle	.
终止	永远	他的	流浪	,	他	曾是	跑步	通过	经过	我的	叔叔	.

他从此结束了流浪生活，被我叔叔用枪刺死了。

[ðə; ði] [wɪts] [meɪd] [æn; ən] ['epɪgræm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

The	wits	made	an	epigram	upon	the	event	,	and	my	uncle	,
这	智慧	制成	一个	警句	之上	这	事件	,	和	我的	叔叔	,

智者们就此事创作了一首警句，而我的叔叔，

[huː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔːd] , [wɒz; wəz] , [tuː; tə]

who	was	as	bold	as	a	lion	at	the	point	of	a	sword	,	was	,	to
WHO	曾是	作为	大胆的	作为	一个	狮子	在	这	观点	的	一个	剑	,	曾是	,	到

[spiːk] ['fræŋkli] ,

speak	frankly	,
说话	坦率地说	,

他胆大如狮，面对利剑毫不畏惧，坦率地说，

['terəbli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] .

terribly	disconcerted	by	the	point	of	a	jest	.
可怕	不安	经过	这	观点	的	一个	笑话	.

被一个玩笑弄得非常不安。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [gaʊt] .

He	retired	to	the	country	in	a	fit	of	disgust	and	gout	.
他	退休	到	这	国家	在	一个	合身	的	厌恶	和	痛风	.

他因厌恶现状和痛风发作而隐居乡下。

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)]

Here	his	natural	goodness	soon	recovered	the	effects	of	the	artificial	atmosphere
这里	他的	自然的	善良	很快	恢复	这	效果	的	这	人造的	气氛

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] ,

to	which	it	had	been	exposed	,
到	哪个	它	有	到过	裸露	,

在这里，他天性善良的本性很快就从之前所处的虚假氛围的影响中恢复过来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɔlɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtʃəsli] ['gʌvənɪŋ] [də(ʊ)'meɪns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] ,

and	he	solaced	himself	by	righteously	governing	domains	worthy	of	a	prince	,
和	他	太阳能	他自己	经过	义正直地	治理	域名	值得	的	一个	王子	,

他以公正无私的统治来慰藉自己，他所统治的领地堪称君主之典范。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɒnərəbl] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv]

for	the	mortifications	he	had	experienced	in	the	dishonourable	career	of
为了	这	苦行	他	有	经验丰富的	在	这	不光彩的	职业	的

[ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] .

a	courtier	.
一个	朝臣	.

为了他在朝臣这种不光彩的职业中所遭受的屈辱。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['sʌmwɒt] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Hitherto	I	have	spoken	somewhat	slightingly	of	my	uncle	,	and	in	his
迄今为止	我	有	说	有些	略微地	的	我的	叔叔	,	和	在	他的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

dissipation	he	deserved	it	,
耗散	他	应得的	它	,

此前我对叔叔的评价有些轻蔑，而他放荡不羁的生活方式也确实配得上这样的评价。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [tuː] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðæt] ['gæləksi] [ɒv; əv]

for	he	was	both	too	honest	and	too	simple	to	shine	in	that	galaxy	of
为了	他	曾是	两个都	也	诚实的	和	也	简单的	到	闪耀	在	那	星系	的

['prɒstɪtjuːtɪd] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

prostituted	genius	of	which	Charles	II	.	was	the	centre	.
卖淫	天才	的	哪个	查尔斯	二	.	曾是	这	中心	.

因为他太诚实也太单纯，无法在以查理二世为中心、充斥着堕落天才的星光熠熠的宇宙中闪耀光芒。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ;

But	in	retirement	he	was	no	longer	the	same	person	;
但	在	退休	他	曾是	不	更长	这	相同的	人	;

但退休后，他已不再是以前的他了；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	do	not	think	that	the	elements	of	human	nature	could	have
和	我	做	不是	思考	那	这	元素	的	人类	自然	可以	有

['fɜːnɪʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l]['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]

furnished	forth	a	more	amiable	character	than	Sir	William	Devereux	presiding	at
提供	前进	一个	更多的	可亲	特点	比	先生	威廉	德弗罗	主持	在

['krɪsməs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['merimənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːl] .

Christmas	over	the	merriment	of	his	great	hall	.
圣诞节	超过	这	欢乐	的	他的	伟大的	大厅	.

我认为，人类天性中再也找不到比威廉·德弗罗爵士更和蔼可亲的人物了，他在圣诞节主持着大厅里的欢乐气氛。

[gʊd] [əʊld][mæn] !

Good	old	man	!
好的	老的	男人	!

好老人家！

[hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [lʌvd] [best] [ɪn] [hɪm] : ['vænəti][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪŋgld] [wɪð]

his	very	defects	were	what	we	loved	best	in	him	:	vanity	was	so	mingled	with
他的	非常	缺陷	是	什么	我们	喜爱	最好的	在	他	:	虚荣	曾是	所以	混合	和

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

good	-	nature	,
好的	-	自然	,

他的缺点恰恰是我们最爱他的地方：虚荣心与善良天性完美地融合在一起。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['revərənst] [wʌn][ðə; ði][məʊst] , [waɪl] [wiː; wi][məʊst]

that	it	became	graceful	,	and	we	reverenced	one	the	most	,	while	we	most
那	它	成为	优美	,	和	我们	受人尊敬的	一	这	最多	,	尽管	我们	最多

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

smiled	at	the	other	.
微笑	在	这	其他	.

它变得优雅起来，我们最敬重其中一个，而我们对另一个则笑得最多。

[wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti][hæd; həd][hiː; hi] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

One	peculiarity	had	he	which	the	age	he	had	lived	in	and	his
一	特点	有	他	哪个	这	年龄	他	有	居住地	在	和	他的

[də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rendəd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;

domestic	history	rendered	natural	enough	;
国内的	历史	渲染	自然的	足够的	;

他有一个怪癖，考虑到他所处的时代和他的家庭经历，这似乎也合情合理；

['neɪmli] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [steɪt] : ['ɜːli] ['mærɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)]

namely	,	an	exceeding	distaste	to	the	matrimonial	state	:	early	marriages	were
即	,	一个	超过	厌恶	到	这	婚姻	状态	:	早期的	婚姻	是

['mɪzəri] , [ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒz] ['idiətizəm] ,

misery	,	imprudent	marriages	idiotism	,
苦难	,	轻率的	婚姻	白痴行为	,

具体而言，他们对婚姻状态极其厌恶：早婚是痛苦的，草率的婚姻是愚蠢的。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] ,

and	marriage	,	at	the	best	,	he	was	wont	to	say	,
和	婚姻	,	在	这	最好的	,	他	曾是	惯于	到	说	,

他常说，婚姻充其量也只是婚姻而已。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][best][wɒz; wəz]

with	a	kindling	eye	and	a	heightened	colour	,	marriage	at	the	best	was
和	一个	引火物	眼睛	和	一个	增强	颜色	,	婚姻	在	这	最好的	曾是

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

the	devil	!
这	魔鬼	!

婚姻，即便在最好的情况下，也是魔鬼，它就像点燃了火苗，染上了浓烈的色彩！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] [wɒz; wəz][æn; ən]

Yet	it	must	not	be	supposed	that	Sir	William	Devereux	was	an
然而	它	必须	不是	是	据称	那	先生	威廉	德弗罗	曾是	一个

[ʌn'gælənt] [mæn] .

ungallant	man	.
不绅士	男人	.

然而，绝不能因此认为威廉·德弗罗爵士是一个不绅士的人。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] / [bəʊ] [sɛks] / [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌmblə] [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd]

On	the	contrary	,	never	did	the	/	beau	sexe	/	have	a	humbler	or	more	devoted
在	这	相反	,	绝不	做过	这	/	帅哥	性	/	有	一个	谦逊	或者	更多的	奉献

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

相反，从来没有哪个男仆比他更谦卑、更忠诚。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wɒz; wəz] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪz][mæn][ðæn; ðən]

As	nothing	in	his	estimation	was	less	becoming	to	a	wise	man	than
作为	没有什么	在	他的	估算	曾是	较少的	成为	到	一个	明智的	男人	比

['mætrɪmənɪ] ,

matrimony	,
婚姻	,

在他看来，没有什么比婚姻更不符合智者的形象了。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [flɜː'teɪʃn] .

so	nothing	was	more	ornamental	than	flirtation	.
所以	没有什么	曾是	更多的	装饰	比	调情	.

所以，没有什么比调情更具装饰性了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əʊld][mænz] ['wiːknəs] , [gæ'ruːlɪti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['wɪtɪɪst] ['stɔːriz]

He	had	the	old	man's	weakness	,	garrulity	;	and	he	told	the	wittiest	stories
他	有	这	老的	男人的	弱点	,	喋喋不休	;	和	他	讲述	这	最机智的	故事

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

他有老人的通病——爱唠叨；而且他讲的故事是世界上最诙谐幽默的。

[wɪ'ðaʊt] [ə'mɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] .

without	omitting	anything	in	them	but	the	point	.
没有	省略	任何事物	在	他们	但	这	观点	.

除了重点之外，没有遗漏任何内容。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['meməri] [ɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ;

This	omission	did	not	arise	from	the	want	either	of	memory	or	of	humour	;
这	省略	做过	不是	出现	从	这	想	任何一个	的	记忆	或者	的	幽默	;

这一疏漏并非由于缺乏记忆力或幽默感所致；

[bʌt; bət] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['mælɪs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['dʒestə(r)] .

but	solely	from	a	deficiency	in	the	malice	natural	to	all	jesters	.
但	仅	从	一个	不足	在	这	恶意	自然的	到	全部	小丑	.

但这仅仅是因为小丑天生缺乏恶意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['sɑːkæzəm] ['hɜːtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [ɔː(r)]

He	could	not	persuade	his	lips	to	repeat	a	sarcasm	hurting	even	the	dead	or
他	可以	不是	说服	他的	嘴唇	到	重复	一个	讽刺	受伤	甚至	这	死的	或者

[ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

the	ungrateful	;
这	忘恩负义	;

他无法让自己的嘴唇重复出一句讽刺的话，哪怕是伤害死者或忘恩负义的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][gɔːl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][zest][tuː; tə]

and	when	he	came	to	the	drop	of	gall	which	should	have	given	zest	to
和	什么时候	他	来了	到	这	降低	的	癯	哪个	应该	有	给定	热情	到

[ðə; ði]['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

当他讲到那滴本应为故事增添趣味的胆汁时，

[ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [brəʊk] [ɪts]['bæriə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , — [ænd; ənd]

the	milk	of	human	kindness	broke	its	barrier	,	despite	of	himself	,	—	and
这	牛奶	的	人类	仁慈	打破	它是	障碍	,	尽管	的	他自己	,	—	和

[wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

washed	it	away	.
洗过	它	离开	.

人类善良的乳汁打破了它的屏障，尽管他自己并不情愿——并将它冲刷掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [rek] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpremə'tʃʊəli] ['brəʊkən][baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

He	was	a	fine	wreck	,	a	little	prematurely	broken	by	dissipation	,
他	曾是	一个	美好的	破坏	,	一个	小的	过早	破碎的	经过	耗散	,

他当时状态很差，因为放荡不羁而过早地崩溃了。

[bʌt; bət][nɒt] [pə'hæps] [ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [tɔːl] ,

but	not	perhaps	the	less	interesting	on	that	account	;	tall	,
但	不是	也许	这	较少的	有趣的	在	那	帐户	;	高的	,

但或许正因如此，它才不那么有趣；高个子，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːθ] ,

and	somewhat	of	the	jovial	old	English	girth	,
和	有些	的	这	欢乐的	老的	英语	周长	,

还有几分古英国人那种令人愉悦的丰满身材，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [weə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gləʊ] .

with	a	face	where	good	-	nature	and	good	living	mingled	their	smiles	and	glow	.
和	一个	脸	在哪里	好的	-	自然	和	好的	活的	混合	他们的	微笑	和	辉光	.

脸上洋溢着和善的天性和美好的生活气息，笑容灿烂，容光焕发。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [bæk] ,

He	wore	the	garb	of	twenty	years	back	,
他	穿着	这	外衣	的	二十	年	后退	,

他穿着二十年前的服装，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

and	was	curiously	particular	in	the	choice	of	his	silk	stockings	.
和	曾是	奇怪的是	特别的	在	这	选择	的	他的	丝绸	长筒袜	.

他对丝袜的选择有着异乎寻常的讲究。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

Between	you	and	me	,	he	was	not	a	little	vain	of	his	leg	,
之间	你	和	我	,	他	曾是	不是	一个	小的	徒劳	的	他的	腿	,

说实话，他对自己那条腿还挺自恋的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	a	compliment	on	that	score	was	always	sure	of	a	gracious	reception	.
和	一个	赞扬	在	那	分数	曾是	总是	当然	的	一个	亲切	接待	.

在这方面给予赞扬，总是会得到热情的回应。

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [bɔɪz]

The	solitude	of	my	uncle's	household	was	broken	by	an	invasion	of	three	boys
这	孤独	的	我的	叔叔的	家庭	曾是	破碎的	经过	一个	入侵	的	三	男孩们

,

,

,

叔叔家的宁静被三个男孩的闯入打破了。

— [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][kw'aɪətəst] , — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] , [ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ænd; ənd]

—	none	of	the	quietest	,	—	and	their	mother	,	who	,	the	gentlest	and
—	没有任何	的	这	最安静	,	—	和	他们的	母亲	,	WHO	,	这	最温柔的	和

[sædist] [ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] ,

saddest	of	womankind	,
最悲伤的	的	女性	,

——他们都不是最安静的，——还有他们的母亲，她是世上最温柔也最悲伤的女人，

[siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [ðæt] [praɪ'miːv(ə)l] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]

seemed	to	follow	them	,	the	emblem	of	that	primeval	silence	from	which	all
似乎	到	跟随	他们	,	这	徽	的	那	原始	沉默	从	哪个	全部

[nɔɪz] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

noise	was	born	.
噪音	曾是	出生	.

仿佛它们一直伴随着它们，象征着一切噪音都诞生的原始寂静。

[ðiːz] [θriː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

These	three	boys	were	my	two	brothers	and	myself	.
这些	三	男孩们	是	我的	二	兄弟	和	我	.

这三个男孩是我的两个兄弟和我。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

My	father	,	who	had	conceived	a	strong	personal	attachment	for	Louis	XIV	.
我的	父亲	,	WHO	有	构思	一个	强的	个人的	依恋	为了	路易斯	十四	.

, ['nevə(r)] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

,	never	quitted	his	service	,
,	绝不	辞职	他的	服务	,

我的父亲对路易十四怀有深厚的个人感情，从未放弃对他的效忠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [rɪ'peɪd] [hɪm][baɪ]['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ;

and	the	great	King	repaid	him	by	orders	and	favours	without	number	;
和	这	伟大的	国王	已偿还	他	经过	订单	和	恩惠	没有	数字	;

伟大的国王以无数的命令和恩惠回报了他；

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn]['bæt(ə)l] , — [ə; eɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ,

he	died	of	wounds	received	in	battle	,	—	a	Count	and	a	Marshal	,
他	死亡	的	伤口	已收到	在	战斗	,	—	一个	数数	和	一个	元帅	,

他死于战斗中受的伤——一位伯爵兼元帅

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

full	of	renown	and	destitute	of	money	.
满的	的	名声	和	贫困	的	钱	.

声名显赫却身无分文。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [twaɪs] : [hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] , [huː] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] ,

He	had	married	twice	:	his	first	wife	,	who	died	without	issue	,
他	有	已婚	两次	:	他的	第一的	妻子	,	WHO	死亡	没有	问题	,

他结过两次婚：第一任妻子去世时没有留下子嗣。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][lɑː] - ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] , ['aʊə(r)]

was	a	daughter	of	the	noble	house	of	La	Tremouille	;	his	second	,	our
曾是	一个	女儿	的	这	高贵	房子	的	拉	-	;	他的	第二	,	我们的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她是拉特雷穆耶贵族家族的女儿；他的第二个女儿，也就是我们的母亲，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [ɒv; əv] ['haʊəd] .

was	of	a	younger	branch	of	the	English	race	of	Howard	.
曾是	的	一个	年轻	分支	的	这	英语	种族	的	霍华德	.

是霍华德家族英国分支的后裔。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd]

Brought	up	in	her	native	country	,	and	influenced	by	a	primitive	and	retired
带来	向上	在	她	本国的	国家	,	和	影响	经过	一个	原始	和	退休

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她在祖国长大，接受了原始而封闭的教育，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʌvd] [ðæt] [geɪ] [lænd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

she	never	loved	that	gay	land	which	her	husband	had	adopted	as	his	own	.
她	绝不	喜爱	那	同性恋	土地	哪个	她	丈夫	有	已采用	作为	他的	自己的	.

她从未爱过她丈夫视为己出的那片同性恋之地。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [wɪð]

Upon	his	death	she	hastened	her	return	to	England	,	and	refusing	,	with
之上	他的	死亡	她	加快	她	返回	到	英格兰	,	和	拒绝	,	和

['sʌmwɒt] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [praɪd] ,

somewhat	of	honourable	pride	,
有些	的	光荣的	自豪	,

他去世后，她加快了返回英国的步伐，并带着几分高尚的自豪感拒绝了.....

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['penʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wɪʃt] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	magnificent	pension	which	Louis	wished	to	settle	upon	the	widow	of	his
这	壮丽	养老金	哪个	路易斯	希望	到	定居	之上	这	寡妇	的	他的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

路易想为他最宠爱的侍女的遗孀设立一份丰厚的养老金，

[keɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [jiː; ʃi] [njuː]

came	to	throw	herself	and	her	children	upon	those	affections	which	she	knew
来了	到	扔	她自己	和	她	孩子们	之上	那些	情感	哪个	她	知道

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kleɪm] .

they	were	entitled	to	claim	.
他们	是	标题	到	宣称	.

她决定将自己和孩子们投入到她认为他们理应享有的那些爱中。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪdli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] ; [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

My	uncle	was	unaffectedly	rejoiced	to	receive	us	;	to	say	nothing	of	his
我的	叔叔	曾是	不受影响地	欣喜若狂	到	收到	我们	;	到	说	没有什么	的	他的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

love	for	my	father	,
爱	为了	我的	父亲	,

叔叔见到我们非常高兴，这一点毋庸置疑；更不用说他对父亲的爱了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

and	his	pride	at	the	honours	the	latter	had	won	to	their	ancient	house	,
和	他的	自豪	在	这	荣誉	这	后者	有	韩元	到	他们的	古老的	房子	,

他为后者为家族赢得的荣誉感到自豪。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r)] [njuː]

the	good	gentleman	was	very	well	pleased	with	the	idea	of	obtaining	four	new
这	好的	绅士	曾是	非常	出色地	高兴	和	这	主意	的	获得	四	新的

['lɪsnər] ,

listeners	,
听众	,

这位先生对能获得四位新听众的想法非常满意。

[aʊt][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [mait] [sɪ'lekt] [æn; ən][eə(r)] ,

out	of	whom	he	might	select	an	heir	,
出去	的	谁	他	可能	选择	一个	继承人	,

他可能会从这些人中选出继承人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gruː] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

and	he	soon	grew	as	fond	of	us	as	we	were	of	him	.
和	他	很快	生长	作为	喜爱	的	我们	作为	我们	是	的	他	.

很快，他就和我们一样喜欢上了彼此。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['set(ə)lmənt] , [ai][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] ;

At	the	time	of	our	new	settlement	,	I	had	attained	the	age	of	twelve	;
在	这	时间	的	我们的	新的	沉降	,	我	有	已达到	这	年龄	的	十二	;

在我们迁居新居时，我已经十二岁了；

[maɪ] ['sekənd] ['brʌðə(r)] ([wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [twɪnz]) [wɒz; wəz] [bɔːn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ;

my	second	brother	(	we	were	twins	)	was	born	an	hour	after	me	;
我的	第二	兄弟	(	我们	是	双胞胎	)	曾是	出生	一个	小时	后	我	;

我的二哥（我们是双胞胎）比我晚出生一个小时；

[maɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['jʌŋgə] .

my	third	was	about	fifteen	months	younger	.
我的	第三	曾是	关于	十五	几个月	年轻	.

我的第三个孩子比我小大约十五个月。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

I	had	never	been	the	favourite	of	the	three	.
我	有	绝不	到过	这	最喜欢的	的	这	三	.

我从来都不是他们三个中最喜欢的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [maɪ] ['brʌðəz] ([maɪ] ['jʌŋgɪst] [ɪ'speʃəli]) [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒmənli]

In	the	first	place	,	my	brothers	(	my	youngest	especially	)	were	uncommonly
在	这	第一的	地方	,	我的	兄弟	(	我的	最小的	尤其	)	是	不寻常地

['hænsəm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][məʊst] ,

handsome	,	and	,	at	most	,
英俊的	,	和	,	在	最多	,

首先，我的兄弟们（尤其是我的小弟）都长得异常英俊，而且，充其量，

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['tɒlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

I	was	but	tolerably	good	-	looking	:	in	the	second	place	,
我	曾是	但	勉强可以接受	好的	-	寻找	:	在	这	第二	地方	,

我的长相只能说勉强过得去：其次，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [ðeəz] [æz; əz][maɪ] ['bɒdi] ; [ai][wɒz; wəz]

my	mind	was	considered	as	much	inferior	to	theirs	as	my	body	;	I	was
我的	头脑	曾是	经过考虑的	作为	很多	下	到	他们的	作为	我的	身体	;	我	曾是

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [dʌl] ,

idle	and	dull	,
闲置的	和	乏味的	,

他们认为我的才智和我的身体一样低劣；我游手好闲，头脑迟钝。

['sʌlən] [ænd; ənd] ['hɔːti] , — [ðə; ði]['əʊnli] [wɪt] [aɪ]['evə(r)] [dɪ'spleɪd] [wɒz; wəz][ɪn] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][maɪ]

sullen	and	haughty	,	—	the	only	wit	I	ever	displayed	was	in	sneering	at	my
忧郁	和	傲慢	,	—	这	仅有的	有	我	曾经	显示	曾是	在	冷笑	在	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我性格阴郁傲慢，——我唯一展现出的机智就是嘲笑我的朋友们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['spɪrɪt] , [ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [maɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] ;

and	the	only	spirit	,	in	quarrelling	with	my	twin	brother	;
和	这	仅有的	精神	,	在	争吵	和	我的	双	兄弟	;

唯一让我感到不安的是，我和我的孪生兄弟发生了争吵；

[səʊ] [sed] [ɔː(r)][səʊ] [θɔːt] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] ,

so	said	or	so	thought	all	who	saw	us	in	our	childhood	;	and	it	follows	,
所以	说	或者	所以	想法	全部	WHO	锯	我们	在	我们的	童年	;	和	它	跟随	,

所有在我们童年时期见过我们的人都这么说，或者都这么认为；由此可见，

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['veri] [ʌn'eɪmɪəbəl] [ɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

therefore	,	that	I	was	either	very	unamiable	or	very	much	misunderstood	.
所以	,	那	我	曾是	任何一个	非常	不友善的	或者	非常	很多	被误解	.

因此，要么我非常不和善，要么我被严重误解了。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [naʊ]

But	,	to	the	astonishment	of	myself	and	my	relations	,	my	fate	was	now
但	,	到	这	惊讶	的	我	和	我的	关系	,	我的	命运	曾是	现在

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːst] ;

to	be	reversed	;
到	是	反转	;

但是，令我和我的亲属都感到惊讶的是，我的命运现在却要发生了逆转；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] ['set(ə)ld] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] ['evɪdəntli] [ðə; ði]

and	I	was	no	sooner	settled	at	Devereux	Court	than	I	became	evidently	the
和	我	曾是	不	很快	定居	在	德弗罗	法庭	比	我	成为	显然	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['priː] - ['emɪnənt] [ə'tætʃmənt] .

object	of	Sir	William's	pre	-	eminent	attachment	.
目的	的	先生	威廉的	预	-	杰出	依恋	.

我刚在德弗罗宫安顿下来，就明显成为了威廉爵士最宠爱的对象。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [bəuθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðəz] [dɪd] ;

that	I	really	liked	both	the	knight	and	his	stories	better	than	my	brothers	did	;
那	我	真的	喜欢	两个都	这	骑士	和	他的	故事	更好的	比	我的	兄弟	做过	;

我发现我比我的兄弟们更喜欢这位骑士和他的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	the	very	first	time	I	had	seen	my	uncle	,
和	这	非常	第一的	时间	我	有	已见	我的	叔叔	,

我第一次见到叔叔的时候，

[aɪ][hæd; həd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði]

I	had	commented	on	the	beauty	of	his	stocking	,	and	envied	the
我	有	评论	在	这	美丽	的	他的	袜	,	和	令人羡慕	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] ;

constitution	of	his	leg	;
宪法	的	他的	腿	;

我曾称赞过他漂亮的长袜，也羡慕过他健美的腿型；

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['traɪflz] [sprɪŋ] [ə'fekʃn] !

from	such	trifles	spring	affection	!
从	这样的	琐事	春天	感情	!

正是这些小事，孕育了爱情!

[ɪn] [truːθ] , ['aʊə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [ɪn'kriːst] [ðæt] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi]

In	truth	,	our	attachment	to	each	other	so	increased	that	we	grew	to	be
在	真相	,	我们的	依恋	到	每个	其他	所以	增加	那	我们	生长	到	是

['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] ;

constantly	together	;
不断地	一起	;

事实上，我们彼此之间的感情日益加深，以至于我们形影不离；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

and	while	my	childish	anticipations	of	the	world	made	me	love	to	listen	to
和	尽管	我的	幼稚	预期	的	这	世界	制成	我	爱	到	听	到

['stɔːriz] [ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ,

stories	of	courts	and	courtiers	,
故事	的	法院	和	朝臣	,

而我孩提时代对世界的憧憬，让我喜欢听关于宫廷和朝臣的故事；

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪt] ,

my	uncle	returned	the	compliment	by	declaring	of	my	wit	,
我的	叔叔	返回	这	赞扬	经过	声明	的	我的	有	,

我叔叔也回以赞美，称赞我的机智。

[æz; əz] [ðə; ði] ['æŋglə(r)] [dɪ'kleəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [liː] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	angler	declared	of	the	River	Lea	,	that	one	would	find	enough	in	it	,
作为	这	垂钓者	声明	的	这	河	莉亚	,	那	一	会	寻找	足够的	在	它	,

正如那位垂钓者所说，在利河里总能钓到足够的鱼。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [bʌt; bət] ['æŋg(ə)l] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] .

if	one	would	but	angle	sufficiently	long	.
如果	一	会	但	角度	足够	长的	.

如果角度足够长的话。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

Nor	was	this	all	;	my	uncle	and	myself	were	exceedingly	like	the	waters	of
也不	曾是	这	全部	;	我的	叔叔	和	我	是	非常	喜欢	这	水	的

[æl'fiːəs] [ænd; ənd] [ˌæri'θjuːzə] ,

Alpheus	and	Arethusa	,
阿尔菲厄斯	和	阿瑞图萨	,

但这还不是全部；我和我的叔叔就像阿尔菲俄斯和阿瑞图萨的水一样，

— ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['fləʊtɪŋ]

—	nothing	was	thrown	into	the	one	without	being	seen	very	shortly	afterwards	floating
—	没有什么	曾是	抛掷	进入	这	一	没有	存在	已见	非常	不久	然后	漂浮的

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

upon	the	other	.
之上	这	其他	.

——任何东西扔进一个水里，很快就会漂浮到另一个水里。

['evri] ['wɪtɪsɪzəm] [ɔː(r)] ['ledʒənd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ([ænd; ənd] [sʌm; səm] , [tuː; tə] [seɪ]

Every	witticism	or	legend	Sir	William	imparted	to	me	(	and	some	,	to	say
每一个	妙语	或者	传奇	先生	威廉	传授	到	我	(	和	一些	,	到	说

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

威廉爵士传授给我的每一句妙语或每一个传说（其中一些，说实话，也是事实），

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

were	a	little	tinged	with	the	licentiousness	of	the	times	he	had	lived
是	一个	小的	带点色调	和	这	放荡	的	这	时代	他	有	居住地

[ɪn] ），

in	)	,
在	）	，

（略带他所处时代的放荡不羁的色彩）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['riːteɪlɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; [ænd; ənd]

I 我 **took** 采取 **the** 这 **first** 第一的 **opportunity** 机会 **of** 的 **retailing** 零售业 **,** , **whatever** 任何 **might** 可能 **be** 是 **the** 这 **audience** 观众 **;** ; **and** 和

[fjuː] [bɔɪz] ,

few 很少 **boys** 男孩们 **,** ,

我抓住了零售业的第一个机会，无论顾客是谁；而且只有几个男孩，

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,

at 在 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的 **thirteen** 十三 **,** ,

十三岁时，

[kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [maɪ'self] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]

can 能 **boast** 夸 **of** 的 **having** 拥有 **so** 所以 **often** 经常 **as** 作为 **myself** 我 **excited** 兴奋的 **the** 这 **laughter** 笑声 **of** 的 **the** 这 **men** 男人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and 和 **the** 这 **blushes** 脸红 **of** 的 **the** 这 **women** 女性 **.** .

我可以自豪地说，我曾多次逗得男人们哈哈大笑，让女人们脸红心跳。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveɪtɪd] [maɪ] [əʊn] ['vænəti] , [dɪ'laɪtɪd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ;

This 这 **circumstance** 环境 **,** , **while** 尽管 **it** 它 **aggravated** 加重 **my** 我的 **own** 自己的 **vanity** 虚荣 **,** , **delighted** 高兴极了 **my** 我的 **uncle's** 叔叔的 **;** ;

这件事虽然加重了我的虚荣心，却让我的叔叔很高兴；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and 和 **as** 作为 **I** 我 **was** 曾是 **always** 总是 **getting** 获得 **into** 进入 **scrapes** 刮伤 **on** 在 **his** 他的 **account** 帐户 **,** , **so** 所以 **he** 他 **was** 曾是

[pə'petʃuəli] [baʊnd] ,

perpetually 永恒地 **bound** 边界 **,** ,

因为我总是因为他而惹上麻烦，所以他一直被束缚着。

[baɪ] ['djuːti] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] .

by 经过 **duty** 责任 **,** , **to** 到 **defend** 保卫 **me** 我 **from** 从 **the** 这 **charges** 收费 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **the** 这 **cause** 原因 **.** .

出于职责，他要为我辩护，使我免受他所造成的指控。

[nəʊ] [mæn] [di'fend] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

No 不 **man** 男人 **defends** 辩护 **another** 其他 **long** 长的 **without** 没有 **loving** 爱 **him** 他 **the** 这 **better** 更好的 **for** 为了 **it** 它 **;** ;

没有人会长时间地维护另一个人而不因此更加爱他；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli]

and 和 **perhaps** 也许 **Sir** 先生 **William** 威廉 **Devereux** 德弗罗 **and** 和 **his** 他的 **eldest** 长子 **nephew** 侄子 **were** 是 **the** 这 **only** 仅有的

['ælaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

allies 盟国 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **who** WHO **had** 有 **no** 不 **jealousy** 妒忌 **of** 的 **each** 每个 **other** 其他 **.** .

或许威廉·德弗罗爵士和他的长侄是世界上唯一一对彼此没有嫉妒之情的盟友。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER 章 **II** 二 **.** .

第二章

[ə; eɪ] ['fæməli] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪərə][ɪn] [laɪf] .

A	FAMILY	CONSULTATION	.	—	A	PRIEST	,	AND	AN	ERA	IN	LIFE	.
一个	家庭	咨询	.	—	一个	牧师	,	和	一个	时代	在	生活	.

家庭咨询——一位牧师，以及人生中的一个时代。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [sed] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

"	YOU	are	ruining	the	children	,	my	dear	Sir	William	,	"	said	my	gentle	mother	,
"	你	是	毁坏	这	孩子们	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,	"	说	我的	温和的	母亲	,

“你正在毁了孩子们，我亲爱的威廉爵士，”我温柔的母亲说道。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['wɪti] ;

one	day	when	I	had	been	particularly	witty	;
一	天	什么时候	我	有	到过	特别	机智	;

有一天，我特别机智幽默；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] [di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ]

"	and	the	Abbe	Montreuil	declares	it	absolutely	necessary	that	they	should	go
"	和	这	阿贝	蒙特勒伊	声明	它	绝对地	必要的	那	他们	应该	去

[tuː; tə] [skuːl] . "

to	school	.	"
到	学校	.	"

“蒙特勒伊神父宣称，他们绝对有必要去上学。”

" [tuː; tə] [skuːl] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

"	To	school	!	"	said	my	uncle	,	who	was	caressing	his	right	leg	,
"	到	学校	!	"	说	我的	叔叔	,	WHO	曾是	爱抚	他的	正确的	腿	,

“去上学！”我叔叔一边抚摸着自己的右腿一边说道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] [niː] , — " [tuː; tə] [skuːl] , ['mædəm] !

as	it	lay	over	his	left	knee	,	—	"	to	school	,	Madam	!
作为	它	躺	超过	他的	左边	膝盖	,	—	"	到	学校	,	女士	!

它放在他的左膝上，——“去上学，夫人！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .

you	are	joking	.
你	是	开玩笑	.

你在开玩笑吧。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [preɪ] ? "

What	for	,	pray	?	"
什么	为了	,	祈祷	?	"

究竟是为了什么?

" [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Instruction	,	my	dear	Sir	William	,	"	replied	my	mother	.
"	操作说明	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,	"	回复	我的	母亲	.

“请您指点，我亲爱的威廉爵士，”母亲回答道。

" [ɑː] , [ɑː] ; [ai] [fə'gɒt] [ðæt] ; [truː] , [truː] !

"	Ah	,	ah	;	I	forgot	that	;	true	,	true	!
"	啊	,	啊	;	我	忘了	那	;	真的	,	真的	!

“啊，啊；我忘了；确实，确实！”

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dɪs'pɒndɪŋli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	said	my	uncle	,	despondingly	,	and	there	was	a	pause	.
"	说	我的	叔叔	,	沮丧地	,	和	那里	曾是	一个	暂停	.

“我叔叔沮丧地说，”然后沉默了一会儿。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ;

My	mother	counted	her	rosary	;	my	uncle	sank	into	a	revery	;
我的	母亲	计数	她	念珠	;	我的	叔叔	沉没	进入	一个	梦想	;

我母亲数着她的念珠；我叔叔陷入了沉思；

[maɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] [pɪntʃt] [maɪ] [leg] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪlənt]

my	twin	brother	pinched	my	leg	under	the	table	,	to	which	I	replied	by	a	silent
我的	双	兄弟	捏	我的	腿	在下面	这	桌子	,	到	哪个	我	回复	经过	一个	沉默的

[kɪk] ;

kick	;
踢	;

我的双胞胎哥哥在桌子底下捏了我的腿，我无声地踢了他一脚作为回应；

[ænd; ənd] [maɪ] ['jʌŋgɪst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , ['spiːkɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	my	youngest	fixed	his	large	,	dark	,	speaking	eyes	upon	a	picture	of	the
和	我的	最小的	固定的	他的	大的	,	黑暗的	,	请讲	眼睛	之上	一个	图片	的	这

['həʊli] ['fæməli] ,

Holy	Family	,
圣	家庭	,

我最小的儿子用他那双又大又黑的眼睛盯着一幅圣家画像。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] .

which	hung	opposite	to	him	.
哪个	悬挂	对面的	到	他	.

它挂在他正对面。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

My	uncle	broke	the	silence	;	he	did	it	with	a	start	.
我的	叔叔	打破	这	沉默	;	他	做过	它	和	一个	开始	.

我叔叔打破了沉默，他突然开口了。

" [.əʊ 'diː] [fɪʃ] , ['mædəm] , " — ([maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [drest] [hɪz; ɪz] [əʊθs] , [laɪk] [hɪm'self] ,

"	Od's	fish	,	Madam	,	"	—	(	my	uncle	dressed	his	oaths	,	like	himself	,
"	od的	鱼	,	女士	,	"	—	(	我的	叔叔	穿着	他的	誓言	,	喜欢	他自己	,

“奥德的鱼，夫人，”——（我叔叔像他自己一样，把誓言穿得严严实实，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .) — " [.əʊ 'diː] [fɪʃ] , ['mædəm] ,

a	little	after	the	example	of	Charles	II	.	)	—	"	od's	fish	,	Madam	,
一个	小的	后	这	例子	的	查尔斯	二	.	)	—	"	od的	鱼	,	女士	,

（略效仿查理二世的例子。）——“上帝之鱼，夫人，

[ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [plæn] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

I	have	thought	of	a	better	plan	than	that	;
我	有	想法	的	一个	更好的	计划	比	那	;

我想到一个比这更好的计划；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

they	shall	have	instruction	without	going	to	school	for	it	.	"
他们	将	有	操作说明	没有	去	到	学校	为了	它	.	"

他们无需上学就能接受相关教育。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ? "

"	And	how	,	Sir	William	?	"
"	和	如何	,	先生	威廉	?	"

“那么，威廉爵士，您说得对吗？”

" [ai] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , ['mædəm] ,

"	I	will	instruct	them	myself	,	Madam	,
"	我	将要	指示	他们	我	,	女士	,

“夫人，我会亲自指导他们。”

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] [slæpt] [ðə; ði] [kɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leg] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] .

"	and	William	slapped	the	calf	of	the	leg	he	was	caressing	.
"	和	威廉	被掌掴	这	小牛	的	这	腿	他	曾是	爱抚	.

威廉拍了一下他正在抚摸的那条腿的小腿。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [smaɪld] .

My	mother	smiled	.
我的	母亲	微笑	.

我母亲笑了。

" [eɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ;

"	Ay	,	Madam	,	you	may	smile	;
"	哎	,	女士	,	你	可能	微笑	;

“哎呀，夫人，您可以微笑了；

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['dɔːsɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][best] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ;

but	I	and	my	Lord	Dorset	were	the	best	scholars	of	the	age	;
但	我	和	我的	主	多塞特郡	是	这	最好的	学者们	的	这	年龄	;

但我与多塞特勋爵是当时最杰出的学者；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] [pleɪ] . "

you	shall	read	my	play	.	"
你	将	读	我的	玩	.	"

你们要读我的剧本。

" [duː; də] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [riːd] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .

"	Do	,	Mother	,	"	said	I	,	"	read	the	play	.
"	做	,	母亲	,	"	说	我	,	"	读	这	玩	.

“妈妈，请读读这出戏吧。”我说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒest][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Shall	I	tell	her	some	of	the	jests	in	it	,	Uncle	?
将	我	告诉	她	一些	的	这	笑话	在	它	,	叔叔	?

叔叔，要不要我把书里的几个笑话讲给她听听?

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]

"	My	mother	shook	her	head	in	anticipative	horror	,	and	raised	her	finger
"	我的	母亲	摇晃	她	头	在	预期	恐怖	,	和	提高	她	手指

[rɪ'pruːvɪŋli] .

reprovingly	.
责备地	.

“我母亲带着预料中的恐惧摇了摇头，并责备地举起一根手指。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd]

My	uncle	said	nothing	,	but	winked	at	me	;	I	understood	the	signal	,	and
我的	叔叔	说	没有什么	,	但	眨眼	在	我	;	我	理解	这	信号	,	和

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

was	about	to	begin	,
曾是	关于	到	开始	,

我叔叔什么也没说，只是朝我眨了眨眼；我明白了他的意思，正准备开始。

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] ['entəd] .

when	the	door	opened	,	and	the	Abbe	Montreuil	entered	.
什么时候	这	门	打开	,	和	这	阿贝	蒙特勒伊	进入	.

门开了，蒙特勒伊神父走了进来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ænd; ənd][maɪ][dʒest][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] .

My	uncle	released	his	right	leg	,	and	my	jest	was	cut	off	.
我的	叔叔	发布	他的	正确的	腿	,	和	我的	笑话	曾是	切	离开	.

我叔叔松开了他的右腿，我的玩笑戛然而止。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [ɪn'spaɪəd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪm] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

Nobody	ever	inspired	a	more	dim	,	religious	awe	than	the	Abbe	Montreuil	.
无人	曾经	灵感	一个	更多的	暗淡	,	宗教	敬畏	比	这	阿贝	蒙特勒伊	.

没有人比蒙特勒伊神父更能激起人们心中那份淡淡的宗教敬畏之情。

[ðə; ði] [priːst] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

The	priest	entered	with	a	smile	.
这	牧师	进入	和	一个	微笑	.

神父面带微笑地走了进来。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [heild] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ælaɪ] .

My	mother	hailed	the	entrance	of	an	ally	.
我的	母亲	赞誉	这	入口	的	一个	盟友	.

我母亲向一条小巷的入口打招呼。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Father	,	"	said	she	,	rising	,
"	父亲	,	"	说	她	,	上升	,

“父亲，”她站起身来说道。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [maɪ] [sʌnz]

"	I	have	just	represented	to	my	good	brother	the	necessity	of	sending	my	sons
"	我	有	只是	代表	到	我的	好的	兄弟	这	必要性	的	发送	我的	儿子们

[tuː; tə] [skuːl] ;

to	school	;
到	学校	;

“我刚刚向我的好兄弟陈述了送我的儿子们上学的必要性；

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [hɪm] . "

he	has	proposed	an	alternative	which	I	will	leave	you	to	discuss	with	him	.	"
他	有	建议的	一个	选择	哪个	我	将要	离开	你	到	讨论	和	他	.	"

他提出了一个替代方案，我将留给你们与他讨论。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ]

"	And	what	is	it	?	"	said	Montreuil	,	sliding	into	a	chair	,	and	patting
"	和	什么	是	它	?	"	说	蒙特勒伊	,	滑动	进入	一个	椅子	,	和	轻拍

“那是什么？”蒙特勒伊说着，滑进一把椅子里，拍了拍……

['dʒɛrəldz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [eə(r)] .

Gerald's	head	with	a	benignant	air	.
杰拉德的	头	和	一个	仁慈的	空气	.

杰拉德面带和蔼的神情。

" [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm][hɪm'self] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'tɪrɪkl]

"	To	educate	them	himself	,	"	answered	my	mother	,	with	a	sort	of	satirical
"	到	教育	他们	他自己	,	"	回答	我的	母亲	,	和	一个	种类	的	讽刺

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

“亲自教育他们，”我母亲带着一种讽刺的严肃语气回答道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

My	uncle	moved	uneasily	in	his	seat	,	as	if	,	for	the	first	time	,
我的	叔叔	已搬	不安地	在	他的	座位	,	作为	如果	,	为了	这	第一的	时间	,

我的叔叔不安地挪动了一下身子，仿佛这是他第一次……

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

he	saw	something	ridiculous	in	the	proposal	.
他	锯	某物	荒谬的	在	这	提议	.

他觉得这个提议很荒谬。

[ðə; ði] [smaɪl] , [ɪ'miːdiətli] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

The	smile	,	immediately	fading	from	the	thin	lips	of	the	priest	,
这	微笑	,	立即地	褪色	从	这	薄的	嘴唇	的	这	牧师	,

神父薄唇上的笑容瞬间消失。

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈspektfl] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

gave	way	to	an	expression	of	respectful	approbation	.
给予	方式	到	一个	表达	的	尊重	赞许	.

转而表达了尊敬的赞许。

" [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][plæn] , " [sed] [hiː; hi] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsepʃnz]

"	An	admirable	plan	,	"	said	he	slowly	,	"	but	liable	to	some	little	exceptions
"	一个	令人钦佩的	计划	,	"	说	他	缓慢地	,	"	但	容易	到	一些	小的	例外情况

,

,

,

“这真是一个绝妙的计划，”他缓缓说道，“但可能会有一些小的例外情况。”

[wɪtʃ] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] .

which	Sir	William	will	allow	me	to	point	out	.
哪个	先生	威廉	将要	允许	我	到	观点	出去	.

威廉爵士允许我指出这一点。

" [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	My	mother	called	to	us	,	and	we	left	the	room	with	her	.
"	我的	母亲	称为	到	我们	,	和	我们	左边	这	房间	和	她	.

“我母亲叫我们，我们就和她一起离开了房间。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [priːsts] [ˈriːzənɪŋ] [hæd; həd] [prɪˈveɪld] .

The	next	time	we	saw	my	uncle	,	the	priest's	reasonings	had	prevailed	.
这	下一个	时间	我们	锯	我的	叔叔	,	这	牧师的	理由	有	最终获胜	.

下次我们见到我叔叔时，牧师的说法已经占了上风。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wiːk] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

The	following	week	we	all	three	went	to	school	.
这	下列的	星期	我们	全部	三	去	到	学校	.

接下来的一周，我们三个都去上学了。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kriːd] ,

My	father	had	been	a	Catholic	,	my	mother	was	of	the	same	creed	,
我的	父亲	有	到过	一个	天主教	,	我的	母亲	曾是	的	这	相同的	信条	,

我父亲是天主教徒，我母亲也是天主教徒。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈpɒpjələ(r)] [feɪθ] .

and	consequently	we	were	brought	up	in	that	unpopular	faith	.
和	最后	我们	是	带来	向上	在	那	不受欢迎的	信仰	.

因此，我们从小就接受了这种不受欢迎的信仰。

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [huːz] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [biːn] [ˈsædli] [ˈʌndəˈmaɪnd] [æt; ət] [kɔːt] ,

But	my	uncle	,	whose	religion	had	been	sadly	undermined	at	court	,
但	我的	叔叔	,	谁	宗教	有	到过	令人遗憾的是	被削弱	在	法庭	,

但我叔叔的宗教信仰在宫廷中不幸遭到诋毁，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kæˈvɪlə] [æt; ət][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] [kəˈθɒləsɪzəm] ;

was	a	terrible	caviller	at	the	holy	mysteries	of	Catholicism	;
曾是	一个	糟糕的	卡维勒	在	这	圣	谜团	的	天主教	;

他对天主教的神圣奥秘吹毛求疵；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [tɜːrmd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] [hint] , [ˈfɔːlsli]

and	while	his	friends	termed	him	a	Protestant	,	his	enemies	hinted	,	falsely
和	尽管	他的	朋友们	称为	他	一个	新教	,	他的	敌人	暗示	,	错误地

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

虽然他的朋友们称他为新教徒，但他的敌人却暗示（尽管是错误的），

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeptɪk] .

that	he	was	a	sceptic	.
那	他	曾是	一个	怀疑论者	.

他是个怀疑论者。

[wen] [ˌmɔːn'trɜːl] [fɜːst] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['devəruː] [kɔːt] ,

When	Montreuil	first	followed	us	to	Devereux	Court	,
什么时候	蒙特勒伊	第一的	随后	我们	到	德弗罗	法庭	,

蒙特勒伊第一次跟随我们来到德弗罗法院时，

['meni] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒest][maɪ] ['wɜːðɪ] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

many	and	bitter	were	the	little	jests	my	worthy	uncle	had	provided	for
许多	和	苦的	是	这	小的	笑话	我的	值得	叔叔	有	假如	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

his	reception	;
他的	接待	;

我尊敬的叔叔为迎接他而准备了许多尖刻的小玩笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['ɑːtʃnɪs] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [hɜːd]

and	he	would	shake	his	head	with	a	notable	archness	whenever	he	heard
和	他	会	摇	他的	头	和	一个	值得注意的	拱形	每当	他	听到

['aʊə(r)] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] .

our	reverential	description	of	the	expected	guest	.
我们的	敬畏的	描述	的	这	预期的	客人	.

每当他听到我们对即将到访的客人的恭敬描述时，他都会带着明显的傲慢摇头。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

But	,	somehow	or	other	,
但	,	不知何故	或者	其他	,

但是，不知何故，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [priːst] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] ['reiləri] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm]

no	sooner	had	he	seen	the	priest	than	all	his	proposed	railleries	deserted	him
不	很快	有	他	已见	这	牧师	比	全部	他的	建议的	铁路	荒凉的	他

.

:
.

他一见到神父，所有准备的嘲讽都烟消云散了。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪtɪsɪzəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

Not	a	single	witticism	came	to	his	assistance	,	and	the	calm	,
不是	一个	单身的	妙语	来了	到	他的	协助	,	和	这	冷静的	,

没有一句俏皮话能帮到他，而平静，

[smuːð] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪəs] [ri'zɔlv] [ɒv; əv]

smooth	face	of	the	ecclesiastic	seemed	to	operate	upon	the	fierce	resolves	of
光滑的	脸	的	这	牧师	似乎	到	操作	之上	这	凶猛的	解决	的

[ðə; ði] [fə'siːʃəs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

the	facetious	knight	in	the	same	manner	as	the	human	eye	is	supposed	to
这	滑稽的	骑士	在	这	相同的	方式	作为	这	人类	眼睛	是	据称	到

[ɔː] ['ɪntuː] ['ɪmpətəns] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] ['ænɪmlz] .

awe	into	impotence	the	malignant	intentions	of	the	ignobler	animals	.
敬畏	进入	阳痿	这	恶性	意图	的	这	ignobler	动物	.

这位神职人员平静的面容似乎对这位爱开玩笑的骑士的坚定决心产生了作用，就像人类的眼睛能够震慑卑劣动物的恶意一样。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['blændə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] ;

Yet	nothing	could	be	blander	than	the	demeanour	of	the	Abbe	Montreuil	;
然而	没有什么	可以	是	更柔和	比	这	风度	的	这	阿贝	蒙特勒伊	;

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['wɜːldli] ,

nothing	more	worldly	,
没有什么	更多的	世俗	,

然而，蒙特勒伊神父的举止再平淡不过了；再世俗不过了。

[ɪn][ðeə(r)] [ɜː'bænəti] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'dres] .

in	their	urbanity	,	than	his	manner	and	address	.
在	他们的	城市化	,	比	他的	方式	和	地址	.

他们的都市风范胜过他的举止和谈吐。

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['klerɪkl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][fə'mɪliə(r)]

His	garb	was	as	little	clerical	as	possible	,	his	conversation	rather	familiar
他的	外衣	曾是	作为	小的	文员	作为	可能的	,	他的	对话	相当	熟悉的

[ðæn; ðən]['fɔːm(ə)l] ,

than	formal	,
比	正式的	,

他的穿着尽可能地不像神职人员，谈话内容也更偏向于亲切而非正式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ˈʌtə] [wɪð] [ə; eɪ]

and	he	invariably	listened	to	every	syllable	the	good	knight	uttered	with	a
和	他	总是	听着	到	每一个	音节	这	好的	骑士	说出	和	一个

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [miːn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'tentɪv] [rɪ'spekt] .

countenance	and	mien	of	the	most	attentive	respect	.
面容	和	面容	的	这	最多	细心	尊重	.

他总是面带最专注、最尊敬的神情，认真聆听这位善良骑士说的每一个字。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][mæn]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən]

What	then	was	the	charm	by	which	the	singular	man	never	failed	to	obtain	an
什么	然后	曾是	这	魅力	经过	哪个	这	单数	男人	绝不	失败的	到	获得	一个

[ə'sendənsi] ,

ascendency	,
优势	,

那么，这位非凡之人究竟有何魅力，使他总能获得成功?

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ['ælaɪd] [wɪð] [fɪə(r)] , ['əʊvə(r)][ɔːl][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ?

in	some	measure	allied	with	fear	,	over	all	in	whose	company	he	was	thrown	?
在	一些	措施	盟军	和	害怕	,	超过	全部	在	谁	公司	他	曾是	抛掷	?

在某种程度上，恐惧与他所处的境地紧密相连，而他究竟是和谁在一起的呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)][kʊd; kəd] [sɒlv] ,

This	was	a	secret	my	uncle	never	could	solve	,
这	曾是	一个	秘密	我的	叔叔	绝不	可以	解决	,

这是我叔叔始终无法解开的秘密。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli][ɪn]['leɪtə(r)][laɪf][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

and	which	only	in	later	life	I	myself	was	able	to	discover	.
和	哪个	仅有的	在	之后	生活	我	我	曾是	有能力的	到	发现	.

而这，直到我晚年才由我自己发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] ,

It	was	partly	by	the	magic	of	an	extraordinary	and	powerful	mind	,
它	曾是	部分	经过	这	魔法	的	一个	非凡的	和	强大的	头脑	,

这部分要归功于一位非凡而强大的头脑所展现出的魔力。

['pɑːtli] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

partly	by	an	expression	of	manner	,	if	I	may	use	such	a	phrase	,
部分	经过	一个	表达	的	方式	,	如果	我	可能	使用	这样的	一个	短语	,

部分原因在于表达方式，如果我可以用这个词的话。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][snɪə(r)][məʊst] , [wen] [məʊst][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [rɪˈspekt] ;

that	seemed	to	sneer	most	,	when	most	it	affected	to	respect	;
那	似乎	到	冷笑	最多	,	什么时候	最多	它	做作的	到	尊重	;

它表面上似乎很鄙夷，实际上却装出一副尊重的样子；

[ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [baɪ][æn; ən][eə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈnevə(r)][ɪgˈzæktli][æt; ət] [iːz] ;

and	partly	by	an	air	like	that	of	a	man	never	exactly	at	ease	;
和	部分	经过	一个	空气	喜欢	那	的	一个	男人	绝不	确切地	在	舒适	;

部分原因是他身上散发着一种不安的气息，仿佛一个永远无法真正放松的人。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ɔː(r)] [ʌnˈgreɪsfʊl] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['tæsɪtɜːn] , — [nəʊ] !

not	that	he	was	shy	,	or	ungraceful	,	or	even	taciturn	,	—	no	!
不是	那	他	曾是	害羞的	,	或者	不优雅的	,	或者	甚至	沉默寡言	,	—	不	!

并不是说他害羞、笨拙，甚至沉默寡言——不！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪmˈbærəsmənt] , [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

it	was	an	indescribable	embarrassment	,	resembling	that	of	one	playing	a
它	曾是	一个	无法形容	尴尬	,	类似	那	的	一	玩耍	一个

[pɑːt] , [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

part	,	familiar	to	him	,
部分	,	熟悉的	到	他	,

那是一种难以言喻的尴尬，就像他扮演一个自己熟悉的角色一样。

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [dɪsˈteɪstfl] .

indeed	,	but	somewhat	distasteful	.
的确	,	但	有些	令人厌恶的	.

确实如此，但有点令人反感。

[ðɪs] [ɪmˈbærəsmənt] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈteɪdʒəs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

This	embarrassment	,	however	,	was	sufficient	to	be	contagious	,	and	to
这	尴尬	,	然而	,	曾是	充足的	到	是	传染性	,	和	到

[kənˈfjuːz] [ðæt] ['dɪgnətɪ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

confuse	that	dignity	in	others	,
迷惑	那	尊严	在	其他的	,

然而，这种尴尬足以传染，并扰乱他人的尊严。

[wɪtʃ] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , ['nevə(r)] [fə'sʊk] [hɪm'self] .

which	,	strangely	enough	,	never	forsook	himself	.
哪个	,	奇怪的	足够的	,	绝不	放弃	他自己	.

奇怪的是，它却从未抛弃过自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ləʊ] ['ɒrɪdʒɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ]

He	was	of	low	origin	,	but	his	address	and	appearance	did	not	betray
他	曾是	的	低的	起源	,	但	他的	地址	和	外貌	做过	不是	背叛

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

his	birth	.
他的	出生	.

他出身低微，但他的住址和外貌却丝毫看不出他的出身。

[praɪd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [miːn] ['betə(r)][ðæn; ðən] [fəˌmɪli'ærətɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['rɪdʒɪd] ,

Pride	suited	his	mien	better	than	familiarity	;	and	his	countenance	,	rigid	,
自豪	适合	他的	面容	更好的	比	熟悉	;	和	他的	面容	,	死板的	,

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][kəʊld] , ['iːv(ə)n] [θruː] [smaɪlz] ,

thoughtful	,	and	cold	,	even	through	smiles	,
周到	,	和	寒冷的	,	甚至	通过	微笑	,

骄傲比亲昵更符合他的气质；他的面容僵硬、沉思、冷漠，即使带着微笑也是如此。

[ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] [kəˈmɑːndɪŋ] .

in	expression	was	strikingly	commanding	.
在	表达	曾是	引人注目	指挥	.

表情极具威严。

[ɪn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['stændəd] ;

In	person	he	was	slightly	above	the	middle	standard	;
在	人	他	曾是	轻微地	多于	这	中间	标准	;

他本人相貌略高于中等水平；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] [hɑːd] , ['waɪəri] , [ænd; ənd]

and	had	not	the	texture	of	his	frame	been	remarkably	hard	,	wiry	,	and
和	有	不是	这	质地	的	他的	框架	到过	非常	难的	,	细长的	,	和

['mʌskjələ(r)] ,

muscular	,
肌肉发达的	,

如果他的身体质地不是异常坚硬、结实、肌肉发达的话，

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] [suː'pɜːfluəs] [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [liːn] ['gɔːntnəs]

the	total	absence	of	all	superfluous	flesh	would	have	given	the	lean	gauntness
这	全部的	缺席	的	全部	多余	肉	会	有	给定	这	倾斜	消瘦

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['spektrəl] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .

of	his	figure	an	appearance	of	almost	spectral	emaciation	.
的	他的	数字	一个	外貌	的	几乎	光谱	消瘦	.

如果身上没有任何多余的赘肉，他那瘦削的身躯就会显得近乎幽灵般消瘦。

[ɪn] [ri'æləti] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][dɪd][nɒt] [ɪk'siːd] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] ;

In	reality	,	his	age	did	not	exceed	twenty	-	eight	years	;
在	现实	,	他的	年龄	做过	不是	超过	二十	-	八	年	;

事实上，他的年龄不超过二十八岁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [mɑːkt] [wɪð] [laɪn][ænd; ənd] ['fʌrəʊ] ,

but	his	high	broad	forehead	was	already	so	marked	with	line	and	furrow	,
但	他的	高的	广阔	前额	曾是	已经	所以	标记	和	线	和	畦	,

但他高而宽阔的额头上早已布满了皱纹和沟壑。

[hɪz; ɪz][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ][steɪd][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

his	air	was	so	staid	and	quiet	,
他的	空气	曾是	所以	稳重	和	安静的	,

他神态沉稳安静，

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][səʊ]['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv] [juːθ] ,

his	figure	so	destitute	of	the	roundness	and	elasticity	of	youth	,
他的	数字	所以	贫困	的	这	圆润	和	弹性	的	青年	,

他那副身形完全失去了青春的圆润和弹性，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['ɔːlweɪz] [ɪm'prest] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

that	his	appearance	always	impressed	the	beholder	with	the	involuntary	idea	of	a
那	他的	外貌	总是	印象深刻	这	旁观者	和	这	非自愿	主意	的	一个

[mæn] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn][laɪf] .

man	considerably	more	advanced	in	life	.
男人	相当	更多的	先进的	在	生活	.

他的外表总是让旁观者不由自主地觉得他是一位人生阅历远超常人的长者。

[əb'stiːmiəs] [tuː; tə][hə'bɪtʃuəl] ['penəns] , [ænd; ənd]['regjələ(r)][tuː; tə] [mə'kænɪkl] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Abstemious	to	habitual	penance	,	and	regular	to	mechanical	exactness	in	his
节制的	到	习惯性的	忏悔	,	和	常规的	到	机械的	精确	在	他的

['friːkwənt] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

frequent	and	severe	devotions	,
频繁	和	严重	虔诚	,

他节制苦修，习惯于忏悔，并且在频繁而严苛的宗教仪式中一丝不苟、严格遵守规章制度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɪnwədli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [juːθ]

he	was	as	little	inwardly	addicted	to	the	pleasures	and	pursuits	of	youth
他	曾是	作为	小的	内心	上瘾	到	这	快乐	和	追求	的	青年

,

,

,

他内心深处对青春的享乐和追求几乎没有丝毫沉迷。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stɜːnəli] [pə'zest] [ɒv; əv][ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪts] [bluːm] .

as	he	was	externally	possessed	of	its	freshness	and	its	bloom	.
作为	他	曾是	外部	拥有	的	它是	新鲜	和	它是	盛开	.

他仿佛天生就拥有它的清新和芬芳。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['grævəti] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ʌn'miːnɪŋ] [veɪl] [tuː; tə] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɪtʃ] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ]

Nor	was	gravity	with	him	that	unmeaning	veil	to	imbecility	which	Rochefoucauld
也不	曾是	重力	和	他	那	无意义的	面纱	到	白痴	哪个	罗什福科

[hæz; həz][səʊ] ['hæpɪli] [kɔːld] " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

has	so	happily	called	"	the	mystery	of	the	body	.
有	所以	快乐地	称为	"	这	神秘	的	这	身体	.

对他而言，重力也不是罗什福科欣然称之为“身体之谜”的那层毫无意义的愚钝面纱。

" [ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['fʊli] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

"	The	variety	and	depth	of	his	learning	fully	sustained	the	respect	which	his
"	这	种类	和	深度	的	他的	学习	完全	持续	这	尊重	哪个	他的

[dɪ'miːnə(r)] [ɪn'sensəbli] [kri'eɪtɪd] .

demeanour	insensibly	created	.
风度	无意识地	创建	.

“他渊博的学识和深厚的学问，充分体现了他举止间流露出的敬意。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] [tʌŋz] ,

To	say	nothing	of	his	lore	in	the	dead	tongues	,
到	说	没有什么	的	他的	知识	在	这	死的	舌头	,

更何况他还精通那些已消亡的语言。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌjʊərə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	possessed	a	knowledge	of	the	principal	European	languages	besides	his	own	,
他	拥有	一个	知识	的	这	主要的	欧洲的	语言	除了	他的	自己的	,

['neɪmli] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,

namely	,	English	,	Italian	,
即	,	英语	,	意大利语	,

除了母语之外，他还掌握了其他主要的欧洲语言，即英语和意大利语。

['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] , [nɒt] [les] ['ækjərət] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [les] ['fluːənt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

German	,	and	Spanish	,	not	less	accurate	and	little	less	fluent	than	that	of
德语	,	和	西班牙语	,	不是	较少的	准确的	和	小的	较少的	流利	比	那	的

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;

a	native	;
一个	本国的	;

德语和西班牙语，准确度不亚于母语人士，流利度也相差无几；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [geɪnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] ['veəriəs] ['kɒfəz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	he	had	not	only	gained	the	key	to	these	various	coffers	of	intellectual
和	他	有	不是	仅有的	获得	这	钥匙	到	这些	各种各样的	金库	的	知识分子

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他不仅获得了开启这些不同知识宝库的钥匙，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['treʒəz] .

but	he	had	also	possessed	himself	of	their	treasures	.
但	他	有	还	拥有	他自己	的	他们的	宝藏	.

但他也占有了他们的财宝。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] : [ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	had	been	educated	at	St	.	Omer	:	and	,	young	as	he	was	,
他	有	到过	受过教育	在	英石	.	奥默	:	和	,	年轻的	作为	他	曾是	,

他曾在圣奥梅尔接受教育；而且，尽管他当时很年轻，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪəd] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɒv; əv] [ðæt]

he	had	already	acquired	no	inconsiderable	reputation	among	his	brethren	of	that
他	有	已经	获得	不	微不足道的	名声	之中	他的	弟兄们	的	那

[ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'djuːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

illustrious	and	celebrated	Order	of	Jesus	which	has	produced	some	of	the
杰出	和	著名	命令	的	耶稣	哪个	有	生产	一些	的	这

[wɜːst] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] ,

worst	and	some	of	the	best	men	that	the	Christian	world	has	ever	known	,
最差	和	一些	的	这	最好的	男人	那	这	基督教	世界	有	曾经	已知	,

他在耶稣会这个声名显赫的组织中已经颇有名望，该组织既培养出了基督教世界历史上最邪恶的人，也培养出了最优秀的人。

— [wɪtʃ] [hæz; həz] , [ɪn][ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

—	which	has	,	in	its	successful	zeal	for	knowledge	,	and	the	circulation	of
—	哪个	有	,	在	它是	成功的	热情	为了	知识	,	和	这	循环	的

['ment(ə)l] [laɪt] ,

mental	light	,
精神的	光	,

——它凭借对知识的热忱和精神之光的传播而取得成功，

[biˈkwiːð] [ə; eɪ][vɑːst] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd][tuː; tə] [pɒ'sterətɪ] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli]

bequeathed	a	vast	debt	of	gratitude	to	posterity	;	but	which	,	unhappily
遗赠	一个	广阔的	债务	的	感激	到	后人	;	但	哪个	,	不幸地

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [skə'læstɪk] ['dɒktrɪnz] ,

encouraging	certain	scholastic	doctrines	,
鼓励	肯定	学术	教义	,

它给后世留下了巨大的恩情；但不幸的是，它也助长了某些经院哲学思想，

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [pə'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	by	a	mind	at	once	subtle	and	vicious	can	be	easily	perverted	into	the
那	经过	一个	头脑	在	一次	微妙的	和	恶毒	能	是	容易地	变态	进入	这

['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['sɪstəmətaɪzd] [ˌɪmə'rælətɪ] ,

sanction	of	the	most	dangerous	and	systematized	immorality	,
制裁	的	这	最多	危险的	和	系统化的	不道德	,

这种思想既狡猾又邪恶，很容易被扭曲成对最危险、最系统化的不道德行为的认可。

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ə'pɒn] [ɪts] [prə'fesər] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['əʊdiəm] .

has	already	drawn	upon	its	professors	an	almost	universal	odium	.
有	已经	绘制	之上	它是	教授们	一个	几乎	普遍的	钠	.

它已经招致了教授们几乎普遍的憎恨。

[səʊ] ['haɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] [ðæt] [wen] ,

So	highly	established	was	the	good	name	of	Montreuil	that	when	,
所以	高度	已确立的	曾是	这	好的	姓名	的	蒙特勒伊	那	什么时候	,

蒙特勒伊的声誉如此之好，以至于当……

[θriː] [j'iəz] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [spiːk] ,

three	years	prior	to	the	time	of	which	I	now	speak	,
三	年	事先的	到	这	时间	的	哪个	我	现在	说话	,

在我所说的这段时间之前的三年，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ,

he	had	been	elected	to	the	office	he	held	in	our	family	,
他	有	到过	当选	到	这	办公室	他	握住	在	我们的	家庭	,

他在我们家族中担任的职务是选举产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [diːmd] [ə; eɪ] [les] ['fɔːtʃənət] [ə'kʌrəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][geɪn][səʊ]

it	was	scarcely	deemed	a	less	fortunate	occurrence	for	us	to	gain	so
它	曾是	几乎	被认为	一个	较少的	幸运	发生	为了	我们	到	获得	所以

['lɜːnɪd] [ænd; ənd][səʊ]['paɪəs][ə; eɪ][prɪ'septə(r)] ,

learned	and	so	pious	a	preceptor	,
学习	和	所以	虔诚的	一个	导师	,

能得到这样一位学识渊博、虔诚敬神的导师，对我们来说几乎算不上是一件坏事。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['kwaɪə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [trʌst] [ænd; ənd]

than	it	was	for	him	to	acquire	a	situation	of	such	trust	and
比	它	曾是	为了	他	到	获得	一个	情况	的	这样的	相信	和

['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt]

confidence	in	the	household	of	a	Marshal	of	France	and	the	especial	favourite
信心	在	这	家庭	的	一个	元帅	的	法国	和	这	特别的	最喜欢的

[ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

of	Louis	XIV	.
的	路易斯	十四	.

比起他，要获得法国元帅府邸中如此高的信任和地位，以及成为路易十四的宠臣，更是难上加难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'sendənsi] [hiː; hi] [geɪnd] ['əʊvə(r)][maɪ]

It	was	pleasant	enough	to	mark	the	gradual	ascendency	he	gained	over	my
它	曾是	令人愉快的	足够的	到	标记	这	逐渐地	优势	他	获得	超过	我的

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	;
叔叔	;

这足以证明他逐渐凌驾于我叔叔之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪmərəs] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [jet]

and	the	timorous	dislike	which	the	good	knight	entertained	for	him	,	yet
和	这	胆怯的	不喜欢	哪个	这	好的	骑士	娱乐	为了	他	,	然而

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kən'siːl] .

struggled	to	conceal	.
挣扎	到	隐藏	.

以及那位善良的骑士对他怀有的、却又极力掩饰的胆怯的厌恶。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] [wɒz; wəz]

Perhaps	that	was	the	only	time	in	his	life	in	which	Sir	William	Devereux	was
也许	那	曾是	这	仅有的	时间	在	他的	生活	在	哪个	先生	威廉	德弗罗	曾是

[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

a	hypocrite	.
一个	伪君子	.

也许那是威廉·德弗罗爵士一生中唯一一次虚伪的表现。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

Enough	of	the	priest	at	present	;	I	return	to	his	charge	.
足够的	的	这	牧师	在	展示	;	我	返回	到	他的	收费	.

关于这位神父就说到这里吧；我回到他负责的岗位上去。

[tuː; tə] [skuːl] [wiː; wi] [went] : ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] ; [maɪn] [ɪn]

To	school	we	went	:	our	parting	with	our	uncle	was	quite	pathetic	;	mine	in
到	学校	我们	去	:	我们的	离别	和	我们的	叔叔	曾是	相当	可怜的	;	矿	在

[ɪ'speʃl] .

especial	.
特别的	.

我们去上学了：和叔叔的告别非常令人伤感；尤其是我的告别。

" [hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] [kaʊnt] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] ([aɪ][bɔː(r)][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['taɪt(ə)l]) , " [hɑːk] [jiː; ji] ,

"	Hark	ye	,	Sir	Count	,	"	whispered	he	(	I	bore	my	father's	title	)	,	"	hark	ye	,
"	听着	是的	,	先生	数数	,	"	低声说道	他	(	我	钻孔	我的	父亲的	标题	)	,	"	听着	是的	,

“听着，伯爵先生，”他低声说道（我继承了我父亲的爵位），“听着，

[doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] [priːst] [telz] [juː; jʊ] ;

don't	mind	what	the	old	priest	tells	you	;
不	头脑	什么	这	老的	牧师	讲述	你	;

别在意老牧师跟你说的话；

[jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [mæn][ɒv; əv] [wɪt] ['nevə(r)] ['wɒnts] [ðə; ði] ['mʌsti] ['lesnz] [ɒv; əv] [skuːlz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

your	real	man	of	wit	never	wants	the	musty	lessons	of	schools	in	order	to
你的	真实的	男人	的	有	绝不	想要	这	发霉的	课程	的	学校	在	命令	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

make	a	figure	in	the	world	.
制作	一个	数字	在	这	世界	.

真正有才华的人从不愿接受学校里那些陈腐的课程来立足于世。

[doʊnt] [kræmp] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒiːniəs] , [maɪ] [bɔɪ] ; [riːd] ['əʊvə(r)][maɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dʒɔːdʒ]

Don't	cramp	your	genius	,	my	boy	;	read	over	my	play	,	and	honest	George
不	抽筋	你的	天才	,	我的	男生	;	读	超过	我的	玩	,	和	诚实的	乔治

- - [mæn][ɒv; əv] [məʊd] ;

Etherege's	'	Man	of	Mode	;
-	-	男人	的	模式	;

孩子，别扼杀你的才华；读读我的剧本，还有诚实的乔治·埃瑟里奇的《时尚先生》；

- [ðel] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ə'laɪv] , ['ɑːftə(r)] ['dəʊzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [əʊld]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['həʊmə(r)] (

'	they'll	keep	your	spirits	alive	,	after	dozing	over	those	old	pages	which	Homer	(
-	他们会	保持	你的	烈酒	活	,	后	打盹	超过	那些	老的	页面	哪个	荷马	(

[gʊd] [səʊl] !

good	soul	!
好的	灵魂	!

'它们会让你精神振奋，在你打盹儿翻阅荷马（好人！）的那些古老篇章之后！

) [dəuz] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

)	dozed	over	before	.
)	打盹	超过	前	.

之前打了个盹。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

God	bless	you	,	my	child	;	write	to	me	;	no	one	,	not	even	your	mother	,
上帝	保佑	你	,	我的	孩子	;	写	到	我	;	不	一	,	不是	甚至	你的	母亲	,

愿上帝保佑你，我的孩子；给我写信；没有人，甚至你的母亲，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]

shall	see	your	letters	;	and	—	and	be	sure	,	my	fine	fellow	,	that	you	don't
将	看	你的	信件	;	和	—	和	是	当然	,	我的	美好的	同伴	,	那	你	不

[fæg] [tuː] [hɑːd] .

fag	too	hard	.
同性恋	也	难的	.

我会看到你的来信；还有——我的好伙计，你千万别抽烟抽得太厉害。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [best] [bʊk] ,

The	glass	of	life	is	the	best	book	,
这	玻璃	的	生活	是	这	最好的	书	,

《生命之杯》是最好的书。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪt] [ðə; ði]['əʊnli] ['daɪmənd] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] ['ledʒəbli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one's	natural	wit	the	only	diamond	that	can	write	legibly	on	it	.
和	一个人的	自然的	有	这	仅有的	钻石	那	能	写	清晰易读	在	它	.

而人的天性智慧，是唯一能在上面清晰书写的钻石。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pɑːtɪŋ] [ˌædməu'niʃən] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ,

"	Such	were	my	uncle's	parting	admonitions	;	it	must	be	confessed	that	,
"	这样的	是	我的	叔叔的	离别	告诫	;	它	必须	是	坦白	那	,

“这就是我叔叔临别时的嘱咐；必须承认，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [gɪfts] [ə'lju:d] [tu:; tə] ,

coupled	**with**	**the**	**dramatic**	**gifts**	**alluded**	**to**	**,**
耦合	和	这	戏剧性	礼物	暗示	到	,

再加上前面提到的那些令人惊喜的礼物，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] / ['debjutɑ:nt] / [fɔ:(r); fə(r)]

they	**were**	**likely**	**to**	**be**	**of**	**infinite**	**service**	**to**	**the**	**/**	**debutant**	**/**	**for**
他们	是	可能	到	是	的	无限	服务	到	这	/	初次登台	/	为了

[ˌækə'demɪk(ə)l] ['ɒnəz] .

academical	**honours**	**.**
学术的	荣誉	.

它们很可能对初次获得学术荣誉的人大有帮助。

[ɪn] [fækt] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['devəru:] [wɒz; wəz] ['di:pli] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

In	**fact**	**,**	**Sir**	**William**	**Devereux**	**was**	**deeply**	**impregnated**	**with**	**the**	**notion**	**of**	**his**
在	事实	,	先生	威廉	德弗罗	曾是	深	受精	和	这	概念	的	他的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

事实上，威廉·德弗罗爵士深受他所处时代的观念影响。

— [ðæt] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] [ju:; jʊ]

—	**that**	**ability**	**and**	**inspiration**	**were**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**and**	**that**	**,**	**unless**	**you**
—	那	能力	和	灵感	是	这	相同的	事物	,	和	那	,	除非	你

[wɜ:(r); wə(r)] ['θʌrəli] ['aɪd(ə)l] ,

were	**thoroughly**	**idle**	**,**
是	彻底	闲置的	,

——能力和灵感是一回事，而且，除非你完全无所事事，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['θʌrəli] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] .

you	**could**	**not**	**be**	**thoroughly**	**a**	**genius**	**.**
你	可以	不是	是	彻底	一个	天才	.

你不可能是一个彻头彻尾的天才。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['wɪzdəm] [gɒt] [ɪts] [dʒemz] ,

I	**verily**	**believe**	**that**	**he**	**thought**	**wisdom**	**got**	**its**	**gems**	**,**
我	确实	相信	那	他	想法	智慧	得到	它是	宝石	,

我深信他认为智慧之珠实则蕴藏于智慧之中。

[æz; əz] ['ɑ:bu:] [zeɪd] [əl] [hɑ:'sɑ:n] * [di'klɛə] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fə'lɑ:səfərz] [θɔ:t] ['ɔɪstə(r)z] [gɒt] [ðeə(r)]

as	**Abu**	**Zeid**	**al**	**Hassan**	*****	**declares**	**some**	**Chinese**	**philosophers**	**thought**	**oysters**	**got**	**their**
作为	阿布	泽伊德	al	哈桑	*	声明	一些	中国人	哲学家	想法	牡蛎	得到	他们的

[pɜ:lz] , ['neɪmli] , / [baɪ] ['geɪpɪŋ] / !

pearls	**,**	**namely**	**,**	**/**	**by**	**gaping**	**/**	**!**
珍珠	,	即	,	/	经过	张开的	/	!

正如阿布·扎伊德·哈桑*所宣称的那样，一些中国哲学家认为牡蛎是通过张开嘴巴获得珍珠的！

* [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [baɪ] [tu:] ['trævələz] .

*****	**In**	**his**	**Commentary**	**on**	**the**	**account**	**of**	**China**	**by**	**two**	**Travellers**	**.**
*	在	他的	评论	在	这	帐户	的	中国	经过	二	旅行者	.

* 在他的《两位旅行者中国游记评注》中。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ɪn] ['kærəktə(r)] : ['aʊə(r)]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]

A	CHANGE	IN	CONDUCT	AND	IN	CHARACTER	:	OUR	EVIL	PASSIONS	WILL	SOMETIMES
一个	改变	在	执行	和	在	特点	:	我们的	邪恶的	激情	将要	有时

[prə'dju:s] [gʊd] [ɪ'fekts] ;

PRODUCE	GOOD	EFFECTS	;
生产	好的	效果	;

行为和性格的改变：我们的邪恶欲望有时也会产生好的结果；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æn; ən] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn] ['mænəz] [wɪl] ,

AND	ON	THE	CONTRARY	,	AN	ALTERATION	FOR	THE	BETTER	IN	MANNERS	WILL	,
和	在	这	相反	,	一个	改造	为了	这	更好的	在	礼仪	将要	,

[nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] ,

NOT	UNFREQUENTLY	,
不是	不常	,

相反，举止上的改善往往会带来以下结果：

[hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋz]

HAVE	AMONGST	ITS	CAUSES	A	LITTLE	CORRUPTION	OF	MIND	;	FOR	THE	FEELINGS
有	在	它是	原因	一个	小的	腐败	的	头脑	;	为了	这	情怀

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['blendɪd] [ðæt] ,

ARE	SO	BLENDED	THAT	,
是	所以	混合	那	,

其原因之一是心智略有败坏；因为情感如此交织，以至于，

[ɪn] [sə'presɪŋ] [ðəʊz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] , [wi:; wi] ['ɒf(ə)n] [sə'pres] [ðəʊz] [wɪtʃ]

IN	SUPPRESSING	THOSE	DISAGREEABLE	TO	OTHERS	,	WE	OFTEN	SUPPRESS	THOSE	WHICH
在	抑制	那些	令人不快的	到	其他的	,	我们	经常	压制	那些	哪个

[ɑ:(r); ə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] .

ARE	AMIABLE	IN	THEMSELVES	.
是	可亲	在	他们自己	.

在压制那些令他人不快的人时，我们往往也压制了那些本身和蔼可亲的人。

[maɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] , ['dʒerəld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [strɒŋ] , ['hænsəm] [bɔɪ] ,

MY	twin	brother	,	Gerald	,	was	a	tall	,	strong	,	handsome	boy	,
我的	双	兄弟	,	杰拉尔德	,	曾是	一个	高的	,	强的	,	英俊的	男生	,

我的双胞胎哥哥杰拉德是个高大、强壮、英俊的男孩，

['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [ˌækə'demɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]

blessed	with	a	great	love	for	the	orthodox	academical	studies	,	and
蒙福	和	一个	伟大的	爱	为了	这	正统	学术的	研究	,	和

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] .

extraordinary	quickness	of	ability	.
非凡的	速度	的	能力	.

他天生热爱正统的学术研究，并且拥有非凡的学习能力。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪndələnt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒntrəri] [tu:; tə]

Nevertheless	,	he	was	indolent	by	nature	in	things	which	were	contrary	to
尽管如此	,	他	曾是	懒惰的	经过	自然	在	事物	哪个	是	相反	到

[hɪz; ɪz] [teɪst] ; [fɒnd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;

his	taste	;	fond	of	pleasure	;
他的	品尝	;	喜爱	的	乐趣	;

然而，对于与他喜好相悖的事物，他天性懒惰；他喜欢享乐；

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , [ræn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [veɪn] [ɒv; əv] [ɪˌrezə'lu:ʃn] ,

and	,	amidst	all	his	personal	courage	,	ran	a	certain	vein	of	irresolution	,
和	,	在……之中	全部	他的	个人的	勇气	,	跑	一个	肯定	静脉	的	分辨率不足	,

然而，在他所有的个人勇气之中，也夹杂着一丝优柔寡断。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiːzi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [maɪnd][tuː; tə] [ɔː] [ɔː(r)][tuː; tə]

which	rendered	it	easy	for	a	cool	and	determined	mind	to	awe	or	to
哪个	渲染	它	简单的	为了	一个	凉爽的	和	决定	头脑	到	敬畏	或者	到

[pə'sweɪd] [hɪm] .

persuade	him	.
说服	他	.

这使得冷静而坚定的人很容易就能震慑或说服他。

[ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [ðæt] , ['klevə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

I	cannot	help	thinking	,	too	,	that	,	clever	as	he	was	,	there	was	something
我	不能	帮助	思维	,	也	,	那	,	聪明的	作为	他	曾是	,	那里	曾是	某物

['kɒmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['klevənəs] ;

commonplace	in	the	cleverness	;
平凡	在	这	聪明才智	;

我不禁想到，虽然他很聪明，但他的聪明才智中也蕴含着某种平庸之处；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənt][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [mə'kænɪkl] [jet] [kwɪk] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪks]

and	that	his	talent	was	of	that	mechanical	yet	quick	nature	which	makes
和	那	他的	天赋	曾是	的	那	机械的	然而	快的	自然	哪个	制作

['wʌndəf(ə)l] [bɔɪz] [bʌt; bət][ˌmiːdi'əʊkə(r)] [men] .

wonderful	boys	but	mediocre	men	.
精彩的	男孩们	但	平庸	男人	.

他的天赋属于那种机械而敏捷的类型，这种天赋能造就优秀的男孩，但只能造就平庸的成年人。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæməli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['bjuːti] ;

In	any	other	family	he	would	have	been	considered	the	beauty	;
在	任何	其他	家庭	他	会	有	到过	经过考虑的	这	美丽	;

在其他任何家庭，他都会被认为是家里的美人；

[ɪn]['aʊəz][hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒiːniəs] .

in	ours	he	was	thought	the	genius	.
在	我们的	他	曾是	想法	这	天才	.

在我们看来，他是一位天才。

[maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] , ['ɔːbri] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd]

My	youngest	brother	,	Aubrey	,	was	of	a	very	different	disposition	of	mind
我的	最小的	兄弟	,	奥布里	,	曾是	的	一个	非常	不同的	处置	的	头脑

[ænd; ənd] [freɪm] [ɒv; əv] ['bɒdi] ;

and	frame	of	body	;
和	框架	的	身体	;

我最小的弟弟奥布里，无论在性格还是体格上，都与我截然不同；

['θɔːtf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , [sə'septəb(ə)l] , [ə'kjuːt] ; [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['breɪvəri] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

thoughtful	,	gentle	,	susceptible	,	acute	;	with	an	uncertain	bravery	,	like	a	woman's	,
周到	,	温和的	,	易受影响的	,	急性	;	和	一个	不确定	勇敢	,	喜欢	一个	女性的	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ,

and	a	taste	for	reading	,
和	一个	品尝	为了	阅读	,

心思细腻，温柔体贴，敏感易感，思维敏锐；带着一种女性特有的、略显犹豫的勇气，并且喜爱阅读。

[ðæt] ['veərid] [wɪð] [ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)] .

that	varied	with	the	caprice	of	every	hour	.
那	多种多样	和	这	任性	的	每一个	小时	.

每小时的情况都可能发生变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] .

He	was	the	beauty	of	the	three	,	and	my	mother's	favourite	.
他	曾是	这	美丽	的	这	三	,	和	我的	母亲的	最喜欢的	.

三人之中，他最漂亮，也是我母亲最喜欢的。

['nevə(r)] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv][ai] [si:n] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][mæn][səʊ] ['pɜ:fɪkt] , [səʊ] ['gləʊɪŋli] [jet]

Never	,	indeed	,	have	I	seen	the	countenance	of	man	so	perfect	,	so	glowingly	yet
绝不	,	的确	,	有	我	已见	这	面容	的	男人	所以	完美的	,	所以	容光焕发	然而

['delɪkətli] ['hænsəm] ,

delicately	handsome	,
轻柔地	英俊的	,

我从未见过如此完美、如此容貌俊美却又如此光彩照人的男子。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɔ:bri] ['devəru:] .

as	that	of	Aubrey	Devereux	.
作为	那	的	奥布里	德弗罗	.

就像奥布里·德弗罗那样。

[lɒks] , [sɒft] , ['glɒsi] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] ['ɪntu:] ['riŋlit] , [fel] [ɪn] [dɑ:k] [prə'fju:ʒn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [braʊ]

Locks	,	soft	,	glossy	,	and	twining	into	ringlets	,	fell	in	dark	profusion	over	a	brow
锁	,	柔软的	,	光滑	,	和	缠绕	进入	环状物	,	跌倒	在	黑暗的	丰富	超过	一个	眉头

['wai,tər] [ðæn; ðən]['mɑ:b(ə)l] ;

whiter	than	marble	;
更白	比	大理石	;

柔软、光泽的秀发，缠绕成卷，浓密地垂落在比大理石还白的额头上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɔ:dʒən] [gɜ:rlz] ; [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [ti:θ]

his	eyes	were	black	and	tender	as	a	Georgian	girl's	;	his	lips	,	his	teeth
他的	眼睛	是	黑色的	和	投标	作为	一个	格鲁吉亚	女孩们	;	他的	嘴唇	,	他的	牙齿

,

,

,

他的眼睛像格鲁吉亚少女一样黑亮而温柔；他的嘴唇，他的牙齿，

[ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][kɑ:st][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['fɔ:ltləs]

the	contour	of	his	face	,	were	all	cast	in	the	same	feminine	and	faultless
这	轮廓	的	他的	脸	,	是	全部	投掷	在	这	相同的	女性	和	完美无瑕

[məʊld] ;

mould	;
模具	;

他的脸部轮廓，全部都按照同样的女性化和完美无瑕的模样铸造而成；

[hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mædəm] [di:][lɑ:] - ,

his	hands	would	have	shamed	those	of	Madame	de	la	Tisseur	,
他的	双手	会	有	羞愧	那些	的	夫人	德	拉	-	,

他的双手足以让德拉蒂瑟夫人汗颜。

[hu:z] ['lʌvə(r)] ['ɒfəd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [mɑ:rks][tu:; tə] ['eni] [ˌjʊərə'pi:ən] [hu:] [kʊd; kəd][weə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

whose	lover	offered	six	thousand	marks	to	any	European	who	could	wear	her
谁	情人	提供	六	千	标记	到	任何	欧洲的	WHO	可以	穿	她

[glʌv] ;

glove	;
手套	;

她的情人悬赏六千马克，给任何能戴上她手套的欧洲人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [taɪ'tenɪə] [gɪv] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['hentʃmən] ,

and	his	figure	would	have	made	Titania	give	up	her	Henchman	,
和	他的	数字	会	有	制成	提泰妮娅	给	向上	她	喽啰	,

他的出现足以让提泰妮娅放弃她的爪牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	the	King	of	the	Fairies	be	anything	but	pleased	with	the	exchange	.
和	这	国王	的	这	仙女	是	任何事物	但	高兴	和	这	交换	.

而仙王对这笔交易肯定不会满意。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [tuː] ['brʌðəz] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðiː][ɪn'tɜːn(ə)l] ['kwɒlətiz]

Such	were	my	two	brothers	;	or	,	rather	(	so	far	as	the	internal	qualities
这样的	是	我的	二	兄弟	;	或者	,	相当	(	所以	远的	作为	这	内部的	品质

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd]) ,

are	concerned	)	,
是	担心的	)	,

我的两个兄弟就是这样；或者更确切地说（就内在品质而言），

[sʌtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

such	they	seemed	to	me	;
这样的	他们	似乎	到	我	;

在我看来，他们就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][fækt] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][nɪə(r)] ['kɪndrəd] [səʊ] [wel]

for	it	is	a	singular	fact	that	we	never	judge	of	our	near	kindred	so	well
为了	它	是	一个	单数	事实	那	我们	绝不	法官	的	我们的	靠近	亲属	所以	出色地

[æz; əz][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

as	we	judge	of	others	;
作为	我们	法官	的	其他的	;

因为一个奇特的事实是，我们对近亲的判断，往往不如对其他人的判断准确；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['weðə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

and	I	appeal	to	any	one	,	whether	,	of	all	people	by	whom	he	has	been
和	我	上诉	到	任何	一	,	无论	,	的	全部	人们	经过	谁	他	有	到过

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

我呼吁任何人，无论他被谁误解，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [məʊst]['ɒf(ə)n][mɪ'steɪkən][baɪ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

he	has	not	been	most	often	mistaken	by	those	with	whom	he	was	brought	up	.
他	有	不是	到过	最多	经常	错误	经过	那些	和	谁	他	曾是	带来	向上	.

他很少被和他一起长大的人认错。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['ɔːbri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

I	had	always	loved	Aubrey	,	but	they	had	not	suffered	him	to	love	me	;
我	有	总是	喜爱	奥布里	,	但	他们	有	不是	遭受	他	到	爱	我	;

我一直爱着奥布里，但他们却不让他爱我；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] [nʌn] [ɒv; əv]

and	we	had	been	so	little	together	that	we	had	in	common	none	of
和	我们	有	到过	所以	小的	一起	那	我们	有	在	常见的	没有任何	的

[ðəʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'membrənsɪz] [wɪtʃ] [sɜːv] ,

those	childish	remembrances	which	serve	,
那些	幼稚	回忆	哪个	服务	,

我们在一起的时间太短了，以至于我们之间没有任何共同的童年回忆。

[mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] , [tuː; tə] [sɪ'ment] [ænd; ənd] ['sɒfn] [ə'fekʃn] .

more	powerfully	than	all	else	in	later	life	,	to	cement	and	soften	affection	.
更多的	强大的	比	全部	别的	在	之后	生活	,	到	水泥	和	软化	感情	.

在晚年生活中，比任何事都更能巩固和软化感情。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['skeɪpgəʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] .

In	fact	,	I	was	the	scapegoat	of	the	family	.
在	事实	,	我	曾是	这	替罪羊	的	这	家庭	.

事实上，我成了家里的替罪羊。

[wɒt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] ['kænɒt] [tel] ;

What	I	must	have	been	in	early	childhood	I	cannot	tell	;
什么	我	必须	有	到过	在	早期的	童年	我	不能	告诉	;

我无法描述我幼年时的样子；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

but	before	I	was	ten	years	old	I	was	the	object	of	all	the
但	前	我	曾是	十	年	老的	我	曾是	这	目的	的	全部	这

[dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [fɔ:'bəudiŋ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

despondency	and	evil	forebodings	of	my	relations	.
沮丧	和	邪恶的	不祥的预感	的	我的	关系	.

但在我十岁之前，我就成了亲戚们所有沮丧和不祥预感的焦点。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sed] [ai] [lɑ:ft] [æt; ət] / [lɑ:][glwɑ:r] [et][ˌel'i:][grænd] [mə'nɑ:rk] /

My	father	said	I	laughed	at	/	la	gloire	et	le	grand	monarque	/
我的	父亲	说	我	笑了	在	/	拉	荣耀	等	勒	盛大	君主制	/

我父亲说我嘲笑/la gloire et le grand Monarque/

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]

the	very	first	time	he	attempted	to	explain	to	me	the	value	of	the	one
这	非常	第一的	时间	他	尝试过	到	解释	到	我	这	价值	的	这	一

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	greatness	of	the	other	.
和	这	伟大	的	这	其他	.

他第一次试图向我解释这两者的价值和它们的伟大之处。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] [ai][hæd; həd]['naɪðə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [aɪ] [nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [smaɪl] , —

The	countess	said	I	had	neither	my	father's	eye	nor	her	own	smile	,	—
这	伯爵夫人	说	我	有	两者都不	我的	父亲的	眼睛	也不	她	自己的	微笑	,	—

[ðæt]

that
那

伯爵夫人说我既没有父亲的眼睛，也没有她的笑容——

[ai][wɒz; wəz] [sləʊ] [æt; ət][maɪ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð] [maɪ] [tʌŋ] ;

I	was	slow	at	my	letters	and	quick	with	my	tongue	;
我	曾是	慢的	在	我的	信件	和	快的	和	我的	舌头	;

我写字很慢，但说话很快；

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['feɪvərɪt] [ə; eɪ]['tɒpɪk][æz; əz][ðə; ði]

and	throughout	the	whole	house	nothing	was	so	favourite	a	topic	as	the
和	自始至终	这	所有的	房子	没有什么	曾是	所以	最喜欢的	一个	话题	作为	这

[ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['ru:dnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrepɑ:'ti:] .

extent	of	my	rudeness	and	the	venom	of	my	repartee	.
程度	的	我的	粗鲁	和	这	毒液	的	我的	妙语连珠	.

整个房子里，人们最喜欢的话题莫过于我的粗鲁无礼和言辞尖刻。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:]['aʊə(r)]['fæməli] , [nɒt]['əʊnli] [fel] [ɪn] [wɪð] , [bʌt; bət] ['feɪvəd]

Montreuil	,	on	his	entrance	into	our	family	,	not	only	fell	in	with	,	but	favoured
蒙特勒伊	,	在	他的	入口	进入	我们的	家庭	,	不是	仅有的	跌倒	在	和	,	但	受青睐

[ænd; ənd] ['fɔstə] ,

and	fostered	,
和	寄养	,

蒙特勒伊进入我们家后，不仅与我们相处融洽，而且还受到宠爱和培养。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['hju:mə(r)] [ə'genst] [ˌem 'i:] ; ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] / [dɪ'vaɪd] [et] ['ɪmpərə] / ['sɪstəm] ,

the	reigning	humour	against	me	;	whether	from	that	/	divide	et	impera	/	system	,
这	统治	幽默	反对	我	;	无论	从	那	/	划分	等	帝国	/	系统	,

当前盛行的针对我的情绪；无论是源于那种“分而治之”的体系，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['medlɪŋ]

which	was	so	grateful	to	his	temper	,	or	from	the	mere	love	of	meddling
哪个	曾是	所以	感激的	到	他的	脾气	,	或者	从	这	仅仅	爱	的	干预

[ænd; ənd] [ɪn'tri:g] ,

and	intrigue	,
和	阴谋	,

或许是出于对他脾气的纵容，或许仅仅是出于对干涉和阴谋的喜爱，

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪm] , [æz; əz] [ɪn] [ˌælbə'roʊni] , [ə'tætʃt] [ɪt'self] ['i:kwəli] [tu:; tə] ['peti] [æz; əz] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] ['sɜ·klz]

which	in	him	,	as	in	Alberoni	,	attached	itself	equally	to	petty	as	to	large	circles
哪个	在	他	,	作为	在	阿尔贝罗尼	,	随附的	本身	同样地	到	小气	作为	到	大的	界

,

,

,

在他身上，就像在阿尔贝罗尼身上一样，这种特质既适用于小圈子，也适用于大圈子。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] ['klɪəli] [ə'pærənt] ;

was	not	then	clearly	apparent	;
曾是	不是	然后	清楚地	明显	;

当时并不明显；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['fəument] [ðə; ði] [di'senʃən] [ænd; ənd] ['waɪdnd] [ðə; ði] [bri:tʃ]

it	was	only	certain	that	he	fomented	the	dissensions	and	widened	the	breach
它	曾是	仅有的	肯定	那	他	煽动	这	分歧	和	扩大	这	违反

[bɪ'twi:n] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

between	my	brothers	and	myself	.
之间	我的	兄弟	和	我	.

可以肯定的是，他煽动了不和，加深了我与兄弟之间的隔阂。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ai] [bɪ'li:v] [maɪ] [səʊl] [kraɪm] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kændə(r)] .

after	all	,	I	believe	my	sole	crime	was	my	candour	.
后	全部	,	我	相信	我的	唯一	犯罪	曾是	我的	坦率	.

毕竟，我认为我唯一的罪过就是我的坦率。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [fɪə(r)] [kʊd; kəd] [teɪm] ,

I	had	a	spirit	of	frankness	which	no	fear	could	tame	,
我	有	一个	精神	的	坦率	哪个	不	害怕	可以	驯服	,

我生性坦率，无所畏惧。

[ænd; ənd] [maɪ] ['vendʒəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ɪnfənˌtaɪn] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [və'reɪʃəslɪ]

and	my	vengeance	for	any	infantine	punishment	was	in	speaking	veraciously
和	我的	复仇	为了	任何	婴儿	惩罚	曾是	在	请讲	真实地

[ɒv; əv] [maɪ] ['pʌnɪʃərz] .

of	my	punishers	.
的	我的	惩罚者	.

对于任何幼年时期所受的惩罚，我的报复方式就是如实讲述惩罚我的人。

['nevə(r)] [tel] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['fɔ:lshʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['slɑ:ndə, 'slæn-] :

Never	tell	me	of	the	pang	of	falsehood	to	the	slandered	:
绝不	告诉	我	的	这	疼痛	的	谬误	到	这	诽谤	:

永远不要跟我诉说被诽谤者遭受谎言之苦的煎熬：

['nʌθɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['ægənaɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [faɪn] [skɪn] [ɒv; əv] ['vænəti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

nothing	is	so	agonizing	to	the	fine	skin	of	vanity	as	the	application	of	a
没有什么	是	所以	痛苦的	到	这	美好的	皮肤	的	虚荣	作为	这	应用	的	一个

[rʌf] [tru:θ] !

rough	truth	!
粗糙的	真相	!

对于爱慕虚荣心来说，没有什么比残酷的真相更让人痛苦的了！

[æz; əz][ai] [gruː] ['əʊldə] , [ai] [sɔː] [maɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [skəuldid]

As	I	grew	older	,	I	saw	my	power	and	indulged	it	;	and	,	being	scolded
作为	我	生长	老	,	我	锯	我的	力量	和	沉溺其中	它	;	和	,	存在	责骂

[fɔː(r); fə(r)]['sɑːkæzəm] ,

for	sarcasm	,
为了	讽刺	,

随着年龄的增长，我意识到自己的力量并沉溺其中；然而，当我因讽刺挖苦而受到责骂时，

[ai][wɒz; wəz] ['flætəd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ai][hæd; həd][wɪt] ; [səʊ][ai] [pʌn] [ænd; ənd][dʒest] , [læm'puːn]

I	was	flattered	into	believing	I	had	wit	;	so	I	punned	and	jested	,	lampooned
我	曾是	受宠若惊	进入	相信	我	有	有	;	所以	我	双关语	和	玩笑	,	讽刺

[ænd; ənd]['sætəraiz] ,

and	satirized	,
和	讽刺	,

我受宠若惊，误以为自己很有幽默感；于是我开始玩文字游戏、开玩笑、讽刺挖苦。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːment] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [maɪ'self] .

till	I	was	as	much	a	torment	to	others	as	I	was	tormented	myself	.
直到	我	曾是	作为	很多	一个	折磨	到	其他的	作为	我	曾是	饱受折磨	我	.

直到我给别人带来的痛苦和我给自己带来的痛苦一样多。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

The	secret	of	all	this	was	that	I	was	unhappy	.
这	秘密	的	全部	这	曾是	那	我	曾是	不开心	.

这一切的秘密在于，我不快乐。

['nəʊbədi] [lʌvd] [ˌem 'iː] : [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .

Nobody	loved	me	:	I	felt	it	to	my	heart	of	hearts	.
无人	喜爱	我	:	我	毛毡	它	到	我的	心	的	心	.

没有人爱我：我从心底里感受到了。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['bɪtə(r)] .

I	was	conscious	of	injustice	,	and	the	sense	of	it	made	me	bitter	.
我	曾是	有意识的	的	不公正	,	和	这	感觉	的	它	制成	我	苦的	.

我意识到了不公正，这种感觉让我感到痛苦。

['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [juːθ] , [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [liːf] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm][əʊld]['trævələ(r)] ,

Our	feelings	,	especially	in	youth	,	resemble	that	leaf	which	,	in	some	old	traveller	,
我们的	情怀	,	尤其	在	青年	,	类似	那	叶子	哪个	,	在	一些	老的	游客	,

我们的情感，尤其是在年轻的时候，就像某些老旅行者身上那片叶子一样。

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪk'spændɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [wɔːmθ] , [bʌt; bət] [wen] [tʃɪld] , [nɒt]['əʊnli] [ʃrɪŋkɪŋ]

is	described	as	expanding	itself	to	warmth	,	but	when	chilled	,	not	only	shrinking
是	描述	作为	扩展	本身	到	温暖	,	但	什么时候	冷藏	,	不是	仅有的	收缩

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] ,

and	closing	,
和	结束	,

它被描述为遇热膨胀，但遇冷时不仅会收缩闭合，

[bʌt; bət] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [θɔːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [kən'siːld] [ə'pɒn][ðə; ði]

but	presenting	to	the	spectator	thorns	which	had	lain	concealed	upon	the
但	呈现	到	这	旁观者	荆棘	哪个	有	莱恩	暗	之上	这

['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

opposite	side	of	it	before	.
对面的	边	的	它	前	.

但却向观众展示了之前隐藏在它另一侧的荆棘。

[wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['dʒerəld] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [fjuːd] .

With	my	brother	Gerald	,	I	had	a	deadly	and	irreconcilable	feud	.
和	我的	兄弟	杰拉尔德	,	我	有	一个	致命	和	不可调和的	世仇	.

我和哥哥杰拉尔德之间有着无法弥合的仇恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑʊtə(r)] , ['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ænd; ənd] ,

He	was	much	stouter	,	taller	,	and	stronger	than	myself	;	and	,
他	曾是	很多	更粗壮	,	更高	,	和	更强	比	我	;	和	,

他比我壮实得多，个子也高得多，力气也大得多；而且，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [kən'siːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ][praɪ'ɒrəti][ɒv; əv] [bɜːθ]

far	from	conceding	to	me	that	respect	which	I	imagined	my	priority	of	birth
远的	从	让步	到	我	那	尊重	哪个	我	想象	我的	优先事项	的	出生

[ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kleɪm] ,

entitled	me	to	claim	,
标题	我	到	宣称	,

他们非但没有给予我我认为凭借出身优势理应享有的尊重，反而更加冷漠无情。

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [maɪ] [prɪ'tenʃən] ,

he	took	every	opportunity	to	deride	my	pretensions	,
他	采取	每一个	机会	到	嘲笑	我的	虚荣心	,

他抓住一切机会嘲笑我的自负，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [wɪtʃ]

and	to	vindicate	the	cause	of	the	superior	strength	and	vigour	which
和	到	表白	这	原因	的	这	优越的	力量	和	活力	哪个

['kɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

constituted	his	own	.
构成	他的	自己的	.

并证明他自身拥有的超强力量和活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [kʌf] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

It	would	have	done	your	heart	good	to	have	seen	us	cuff	one	another	,
它	会	有	完毕	你的	心	好的	到	有	已见	我们	袖口	一	其他	,

要是你能看到我们互相铐在一起，你的心一定会好起来的。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ziːl] .

we	did	it	with	such	zeal	.
我们	做过	它	和	这样的	热情	.

我们满怀热情地完成了这项工作。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðəli] ['heɪtrɪd] !

There	is	nothing	in	human	passion	like	a	good	brotherly	hatred	!
那里	是	没有什么	在	人类	热情	喜欢	一个	好的	兄弟般的	仇恨	!

人类的激情中，没有什么比兄弟间的仇恨更强烈了！

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['fiːlɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] ,

My	mother	said	,	with	the	most	feeling	earnestness	,
我的	母亲	说	,	和	这	最多	感觉	认真	,

我母亲用最真挚的感情说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˌjuː 'es] ['faɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [bɜːθ] :

that	she	used	to	feel	us	fighting	even	before	our	birth	:
那	她	用过的	到	感觉	我们	斗争	甚至	前	我们的	出生	:

她甚至在我们出生前就能感觉到我们在争吵：

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

we	certainly	lost	no	time	directly	after	it	.
我们	当然	丢失的	不	时间	直接地	后	它	.

之后我们当然没有耽搁任何时间。

[bəuθ][maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] [vekst] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən]['aʊə(r)]

Both	my	parents	were	secretly	vexed	that	I	had	come	into	the	world	an	hour
两个都	我的	父母	是	偷偷	烦恼	那	我	有	来	进入	这	世界	一个	小时

['suːnə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðə(r)] ;

sooner	than	my	brother	;
很快	比	我的	兄弟	;

我的父母都暗自恼火，因为我比哥哥早出生一个小时；

[ænd; ənd]['dʒerəld] [hɪm'self] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌgl] ,

and	Gerald	himself	looked	upon	it	as	a	sort	of	juggle	,
和	杰拉尔德	他自己	看起来	之上	它	作为	一个	种类	的	杂耍	,

杰拉尔德本人则将其视为一种杂耍表演。

— [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒɒkɪʃɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['bɜːθraɪt] .

—	a	kind	of	jockeyship	by	which	he	had	lost	the	prerogative	of	birthright	.
—	一个	种类	的	骑师	经过	哪个	他	有	丢失的	这	特权	的	与生俱来的权利	.

——通过这种尔虞我诈，他失去了与生俱来的特权。

[ðɪs] ['veri] ['ɜːli] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

This	very	early	rankled	in	his	heart	,
这	非常	早期的	恼怒	在	他的	心	,

这件事很早就让他耿耿于怀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][maɪ'self] [ðæt] ,

and	he	was	so	much	a	greater	favourite	than	myself	that	,
和	他	曾是	所以	很多	一个	更大的	最喜欢的	比	我	那	,

而且他比我更受宠，以至于

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

instead	of	rooting	out	so	unfortunate	a	feeling	on	his	part	,
反而	的	根	出去	所以	不幸	一个	感觉	在	他的	部分	,

而不是根除他内心这种不幸的情绪，

[maɪ] [gʊd] ['peərənts] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv]['əʊpənli] [lə'mentɪŋ] [maɪ] [ˌsiːni'ɒrəti] .

my	good	parents	made	no	scruple	of	openly	lamenting	my	seniority	.
我的	好的	父母	制成	不	顾忌	的	公然	哀叹	我的	资历	.

我善良的父母毫不掩饰地抱怨我的资历比他们高。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv]

I	believe	the	real	cause	of	our	being	taken	from	the	domestic	instructions	of
我	相信	这	真实的	原因	的	我们的	存在	已采取	从	这	国内的	指示	的

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ([huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['tiːtʃə(r)]) [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ,

the	Abbe	(	who	was	an	admirable	teacher	)	and	sent	to	school	,
这	阿贝	(	WHO	曾是	一个	令人钦佩的	老师	)	和	发送	到	学校	,

我认为我们被从阿贝（一位令人敬佩的老师）的家庭教导中带走并送去学校的真正原因是：

[wɒz; wəz] ['səʊlli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'saɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .

was	solely	to	prevent	my	uncle	deciding	everything	in	my	favour	.
曾是	仅	到	防止	我的	叔叔	决定	一切	在	我的	偏爱	.

仅仅是为了防止我叔叔做出所有对我有利的决定。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'kædəmi] ,

Montreuil	,	however	,	accompanied	us	to	our	academy	,
蒙特勒伊	,	然而	,	伴随	我们	到	我们的	学院	,

然而，蒙特勒伊陪同我们来到了我们的学院。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'fektɪŋ]

and	remained	with	us	during	the	three	years	in	which	we	were	perfecting
和	剩余	和	我们	期间	这	三	年	在	哪个	我们	是	完善

[ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

ourselves	in	the	blessings	of	education	.
我们自己	在	这	祝福	的	教育	.

在我们接受教育、不断完善自我的三年里，他们一直陪伴着我们。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)] ,

At	the	end	of	the	second	year	,
在	这	结尾	的	这	第二	年	,

第二年结束时，

[ə; eɪ] [praɪz] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

a	prize	was	instituted	for	the	best	proficient	at	a	very	severe	examination
一个	奖	曾是	已设立	为了	这	最好的	精通	在	一个	非常	严重	考试

;

;

;

设立奖项，奖励在非常严格的考试中表现最佳的学生；

[tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [wiː; wi] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

two	months	before	it	took	place	we	went	home	for	a	few	days	.
二	几个月	前	它	采取	地方	我们	去	家	为了	一个	很少	天	.

事件发生前两个月，我们回家待了几天。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] .

After	dinner	my	uncle	asked	me	to	walk	with	him	in	the	park	.
后	晚餐	我的	叔叔	问	我	到	走	和	他	在	这	公园	.

晚饭后，叔叔让我陪他去公园散步。

[aɪ] [dɪd] [səʊ] : [wiː; wi] [strəul] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði]

I	did	so	:	we	strolled	along	to	the	margin	of	a	rivulet	which	ornamented	the
我	做过	所以	:	我们	漫步	沿着	到	这	利润	的	一个	溪流	哪个	装饰	这

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

我照做了：我们沿着点缀着庭院的一条小溪边漫步。

[ðeə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [brəʊk] ['saɪləns] .

There	my	uncle	,	for	the	first	time	,	broke	silence	.
那里	我的	叔叔	,	为了	这	第一的	时间	,	打破	沉默	.

这时，我的叔叔第一次打破了沉默。

" ['mɔːt(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] [leg] , " ['mɔːt(ə)n] , [let] [ˌem 'iː] [siː] ;

"	Morton	,	"	said	he	,	looking	down	at	his	left	leg	,	"	Morton	,	let	me	see	;
"	莫顿	,	"	说	他	,	寻找	向下	在	他的	左边	腿	,	"	莫顿	,	让	我	看	;

“莫顿，”他低头看着自己的左腿说，“莫顿，让我看看；

[ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [eɪdʒ] , — [ˌfɔː'tiːn] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] . "

thou	art	now	of	a	reasonable	age	,	—	fourteen	at	the	least	.	"
你	艺术	现在	的	一个	合理的	年龄	,	—	十四	在	这	至少	.	"

你现在也到了适龄的年纪了——至少十四岁了。

" [ˌfɪf'tiːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] ,

"	Fifteen	,	if	it	please	you	,	sir	,	"	said	I	,
"	十五	,	如果	它	请	你	,	先生	,	"	说	我	,

“十五，先生，如果您不介意的话，”我说。

['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] ['stætʃə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] .

elevating	my	stature	as	much	as	I	was	able	.
提升	我的	身材	作为	很多	作为	我	曾是	有能力的	.

尽我所能地提升我的地位。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] .

my	boy	;	and	a	pretty	time	of	life	it	is	,	too	.
我的	男生	;	和	一个	漂亮的	时间	的	生活	它	是	,	也	.

我的孩子；而且，这也是人生中一段美好的时光。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

Your	brother
你的	兄弟

你哥哥

['dʒerəld][ɪz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][baɪ] [tuː] ['ɪntʃɪz] . "

Gerald	is	taller	than	you	by	two	inches	.	"
杰拉尔德	是	更高	比	你	经过	二	英寸	.	"

杰拉德比你高两英寸。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [biːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ai] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]

"	But	I	can	beat	him	for	all	that	,	uncle	,	"	said	I	,	colouring	,	and
"	但	我	能	打	他	为了	全部	那	,	叔叔	,	"	说	我	,	染色	,	和

['klentʃɪŋ] [maɪ][fɪst] .

clenching	my	fist	.
紧握	我的	拳头	.

“但是，叔叔，我可以打败他，”我一边说着，一边抹着颜色，攥紧了拳头。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['rʌf(ə)l] .

My	uncle	pulled	down	his	right	ruffle	.
我的	叔叔	拉	向下	他的	正确的	褶边	.

我叔叔拉下了右边的褶边。

" - [gæd][səʊ] , ['mɔːt(ə)n] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	'	Gad	so	,	Morton	,	you're	a	brave	fellow	,	"	said	he	;
"	-	加德	所以	,	莫顿	,	你是	一个	勇敢的	同伴	,	"	说	他	;

“天哪，莫顿，你真是个勇敢的小伙子，”他说；

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

"	but	I	wish	you	were	less	of	a	hero	and	more	of	a	scholar	.
"	但	我	希望	你	是	较少的	的	一个	英雄	和	更多的	的	一个	学者	.

但我希望你少一些英雄情结，多一些学者情怀。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm][ɪn] [griːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['bɒksɪŋ] .

I	wish	you	could	beat	him	in	Greek	as	well	as	in	boxing	.
我	希望	你	可以	打	他	在	希腊语	作为	出色地	作为	在	拳击	.

我希望你不仅在拳击方面能打败他，在希腊语方面也能打败他。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [əʊld] ['rəulɪ] [sed] ,

I	will	tell	you	what	Old	Rowley	said	,
我	将要	告诉	你	什么	老的	罗利	说	,

我来告诉你老罗利说了什么。

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][nekst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	and	my	uncle	occupied	the	next	quarter	of	an	hour	with	a	story	.
"	和	我的	叔叔	占领	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	和	一个	故事	.

然后，我叔叔花了整整十五分钟给我讲故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['əʊpənd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [hɑːt] ; [maɪ] ['lɑːftə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] .

The	story	opened	the	good	old	gentleman's	heart	;	my	laughter	opened	it	still	more	.
这	故事	打开	这	好的	老的	绅士的	心	;	我的	笑声	打开	它	仍然	更多的	.

这个故事打开了这位善良老先生的心扉；我的笑声更是让他心扉敞开。

" [hɑːk] [jiː; ji] , ['sɪrə] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pɔːzɪŋ] [ə'brʌptlɪ] ,

"	Hark	ye	,	sirrah	!	"	said	he	,	pausing	abruptly	,
"	听着	是的	,	西拉	!	"	说	他	,	暂停	突然	,

“听着，先生！”他突然停顿了一下，说道。

[ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [maɪ][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efət] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , " [hɑ:k] [ji:; ji] ,

and	grasping	my	hand	with	a	vigorous	effort	of	love	and	muscle	,	"	hark	ye	,
和	抓握	我的	手	和	一个	蓬勃	努力	的	爱	和	肌肉	,	"	听着	是的	,

['sɪrə] ,

sirrah	,
西拉	,

他用充满爱意和力量的力道紧紧抓住我的手，“听着，先生，

— [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , — - [s'dɛθ] , [aɪ][du:; də] .

—	I	love	you	,	—	'	Sdeath	,	I	do	.
—	我	爱	你	,	—	-	死亡	,	我	做	.

—我爱你，—死亡，我爱你。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][bəuθ][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kræb][ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ['ɪntu:]

I	love	you	better	than	both	your	brothers	,	and	that	crab	of	a	priest	into
我	爱	你	更好的	比	两个都	你的	兄弟	,	和	那	螃蟹	的	一个	牧师	进入

[ðə; ði] ['bɑ:gən] ;

the	bargain	;
这	便宜货	;

我爱你胜过爱你的两个兄弟，也胜过那个卑鄙无耻的牧师；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ai][du:; də][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

but	I	am	grieved	to	the	heart	to	hear	what	I	do	of	you	.
但	我	是	伤心	到	这	心	到	听到	什么	我	做	的	你	.

但是，听到你遭遇的一切，我感到无比悲痛。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['aɪdlɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ;

They	tell	me	you	are	the	idlest	boy	in	the	school	;
他们	告诉	我	你	是	这	闲散	男生	在	这	学校	;

他们说你是学校里最懒惰的男生；

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['bi:tɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['dʒerəld] ,

that	you	are	always	beating	your	brother	Gerald	,
那	你	是	总是	殴打	你的	兄弟	杰拉尔德	,

你总是打败你的哥哥杰拉德，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skʌrələs] [dʒest][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)][maɪ'self] . "

and	making	a	scurrilous	jest	of	your	mother	or	myself	.	"
和	制作	一个	卑鄙的	笑话	的	你的	母亲	或者	我	.	"

并对你的母亲或我进行粗俗的嘲笑。

" [hu:] [sez] [səʊ] ?

"	Who	says	so	?
"	WHO	说道	所以	?

谁说的?

[hu:] [dɛəz] [seɪ] [səʊ] ? " [sed] [ai] ,

who	dares	say	so	?	"	said	I	,
WHO	敢于	说	所以	?	"	说	我	,

谁敢这么说？我说道。

[wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:tld] [ə; eɪ] [les] ['hɑ:ti] [mæn][ðæn; ðən][sɜ:(r)] ['wɪljəm]

with	an	emphasis	that	would	have	startled	a	less	hearty	man	than	Sir	William
和	一个	强调	那	会	有	惊慌	一个	较少的	爽朗	男人	比	先生	威廉

['devəru:] .

Devereux	.
德弗罗	.

威廉·德弗罗爵士的语气如此之重，足以让一个意志不够坚定的人感到震惊。

" [ðeɪ] [laɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [baɪ][maɪ] [səʊl] [ðeɪ] [du:; də] .

"	They	lie	,	Uncle	;	by	my	soul	they	do	.
"	他们	说谎	,	叔叔	;	经过	我的	灵魂	他们	做	.

“叔叔，他们撒谎了；我以我的灵魂发誓，他们确实撒谎了。”

['aɪd(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] ; ['kwɒrəlsəm] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)][ai] [kən'fes] [maɪ'self] ; [bʌt; bət]['dʒestɪŋ][æt; ət][juː; jʊ]

Idle	I	am	;	quarrelsome	with	my	brother	I	confess	myself	;	but	jesting	at	you
闲置的	我	是	;	爱争吵的	和	我的	兄弟	我	承认	我	;	但	开玩笑	在	你

[ɔː(r)][maɪ]['mʌðə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] .

or	my	mother	—	never	—	never	.
或者	我的	母亲	—	绝不	—	绝不	.

我生性懒散；我承认我与我的兄弟争吵；但我绝不会——绝不会——嘲笑你或我的母亲。

[nəʊ] , [nəʊ] ; / [juː; jʊ] / , [tuː] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː]

No	,	no	;	/	you	/	,	too	,	who	have	been	so	kind	to	me	,	—	the	only	one	who
不	,	不	;	/	你	/	,	也	,	WHO	有	到过	所以	种类	到	我	,	—	这	仅有的	一	WHO

['evə(r)][wɒz; wəz] .

ever	was	.
曾经	曾是	.

不，不；还有你，一直以来都对我很好——你是唯一一个这样对我好的人。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] :

No	,	no	;	do	not	think	I	could	be	such	a	wretch	:
不	,	不	;	做	不是	思考	我	可以	是	这样的	一个	可怜虫	:

不，不；别以为我会是那样卑鄙的人：

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

"	and	as	I	said	this	the	tears	gushed	from	my	eyes	.
"	和	作为	我	说	这	这	眼泪	滔滔不绝	从	我的	眼睛	.

“说着说着，我的眼泪就夺眶而出。”

[maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fektɪd] .

My	good	uncle	was	exceedingly	affected	.
我的	好的	叔叔	曾是	非常	做作的	.

我那善良的叔叔深受感动。

" [lʊk] [jiː; ji] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

"	Look	ye	,	child	,	"	said	he	,	"	I	do	not	believe	them	.
"	看	是的	,	孩子	,	"	说	他	,	"	我	做	不是	相信	他们	.

“孩子，听着，”他说，“我不相信他们。”

- [sˈdɛθ] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ai] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] [naʊ] [ɒv; əv] [sɛdliːz] ,

'	Sdeath	,	not	a	word	;	I	would	repeat	to	you	a	good	jest	now	of	Sedley's	,
-	死亡	,	不是	一个	单词	;	我	会	重复	到	你	一个	好的	笑话	现在	的	塞德利	,

“死神，一句话也不说；我现在想把塞德利讲的一个好笑话再跟你讲一遍。”

- [gæd] , [ai] [wʊd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

'	Gad	,	I	would	,	but	I	am	really	too	much	moved	just	at	present	.
-	加德	,	我	会	,	但	我	是	真的	也	很多	已搬	只是	在	展示	.

“天哪，我很想去，但我现在真的太激动了。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] :

I	tell	you	what	,	my	boy	,	I	tell	you	what	you	shall	do	:
我	告诉	你	什么	,	我的	男生	,	我	告诉	你	什么	你	将	做	:

我告诉你，孩子，我告诉你该怎么做：

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] ['kʌmɪŋ] [ɒn][æt; ət] [skuːl] — [eɪ] ? — [wel] ,

there	is	a	trial	coming	on	at	school	—	eh	?	—	well	,
那里	是	一个	审判	未来	在	在	学校	—	嗯	?	—	出色地	,

学校里好像要进行一场审判——嗯？——好吧。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [telz] [ˌem 'iː]['dʒerəld][ɪz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɜːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːst] .

the	Abbe	tells	me	Gerald	is	certain	of	being	first	,	and	you	of	being	last	.
这	阿贝	讲述	我	杰拉尔德	是	肯定	的	存在	第一的	,	和	你	的	存在	最后的	.

阿贝告诉我，杰拉尔德肯定自己是第一，而你肯定是最后一名。

[naʊ] , ['mɔːt(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ðɪ]['dʒezjuɪt] .

Now	,	Morton	,	you	shall	beat	your	brother	,	and	shame	the	Jesuit	.
现在	,	莫顿	,	你	将	打	你的	兄弟	,	和	耻辱	这	耶稣会	.

现在，莫顿，你要打败你的兄弟，让耶稣会士蒙羞。

[ðeə(r)] ; [maɪ][maɪndz]['spəʊkən] ; [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][dʒest]

There	;	my	mind's	spoken	;	dry	your	tears	,	my	boy	,	and	I'll	tell	you	the	jest
那里	;	我的	心灵的	说	;	干燥	你的	眼泪	,	我的	男生	,	和	患病的	告诉	你	这	笑话

['sɛdli] [meɪd] :

Sedley	made	:
塞德利	制成	:

好了，我说完了；孩子，擦干眼泪，我这就告诉你塞德利讲的笑话：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌlbəri] ['gɑːd(ə)n][wʌn] [deɪ] — " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

it	was	in	the	Mulberry	Garden	one	day	—	"	And	the	knight	told	his	story	.
它	曾是	在	这	桑	花园	一	天	—	"	和	这	骑士	讲述	他的	故事	.

有一天，在桑树园里——”骑士讲述了他的故事。

[aɪ] [draɪd] [maɪ] [tɪəz] , [prest] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hænd] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

I	dried	my	tears	,	pressed	my	uncle's	hand	,	escaped	from	him	as	soon	as	I
我	干燥	我的	眼泪	,	按下	我的	叔叔的	手	,	逃脱	从	他	作为	很快	作为	我

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

was	able	,
曾是	有能力的	,

我擦干眼泪，紧紧握住叔叔的手，一有机会就逃离了他。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

hastened	to	my	room	,	and	surrendered	myself	to	reflection	.
加快	到	我的	房间	,	和	投降	我	到	反射	.

我匆匆回到房间，陷入沉思。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][səʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [prə'pəʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒŋkə(r)] ['dʒerəld][æt; ət][ðə; ðɪ]

When	my	uncle	so	good	-	naturedly	proposed	that	I	should	conquer	Gerald	at	the
什么时候	我的	叔叔	所以	好的	-	自然地	建议的	那	我	应该	征服	杰拉尔德	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

当我叔叔好心地提议我在考试中战胜杰拉德时，

['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['iːzi] ;

nothing	appeared	to	him	more	easy	;
没有什么	出现	到	他	更多的	简单的	;

在他看来，没有什么比这更容易的了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)]['tælənt][ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]

he	was	pleased	to	think	I	had	more	talent	than	my	brother	,	and
他	曾是	高兴	到	思考	我	有	更多的	天赋	比	我的	兄弟	,	和

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

他很高兴地认为我比我哥哥更有天赋，而且天赋

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['mɑːstə(r)] - [kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] ['evri] ['saɪəns] .

according	to	his	creed	,	was	the	only	master	-	key	to	unlock	every	science	.
根据	到	他的	信条	,	曾是	这	仅有的	掌握	-	钥匙	到	开锁	每一个	科学	.

根据他的信条，这是开启所有科学的唯一万能钥匙。

[ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn] ['juːklɪd][ɔː(r)][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] ['pɪndə] ,

A	problem	in	Euclid	or	a	phrase	in	Pindar	,
一个	问题	在	欧几里得	或者	一个	短语	在	品达	,

欧几里得数学中的一个难题，或者品达诗歌中的一个短语，

[ə; eɪ]['siːkrət][ɪn] [ə'strɒnəmi] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['nɒti] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rɪdlz] ,
a secret in astronomy or a knotty passage in the Fathers , were all riddles ,
一个 秘密 在 天文学 或者 一个 棘手 通道 在 这 父亲们 , 是 全部 谜语 ,

天文学中的秘密，或是教父著作中晦涩难懂的段落，都曾是谜语。

[wɪð] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
with the solution of which application had nothing to do .
和 这 解决方案 的 哪个 应用 有 没有什么 到 做 .

该解决方案与应用程序无关。

[wʌnz] ['mʌðə(r)] - [wɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [sɔːt] [ɒv; əv]['nekrəʊmænsi] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pɪəs] ['evri]
One's mother - wit was a precious sort of necromancy , which could pierce every
一个人的 母亲 - 有 曾是 一个 宝贵的 种类 的 死灵术 , 哪个 可以 刺穿 每一个
['mɪst(ə)ri] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ;
mystery at first sight ;
神秘 在 第一的 视线 ;

母亲的智慧是一种珍贵的通灵术，可以一眼看穿所有谜团；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
and all the gifts of knowledge , in his opinion ,
和 全部 这 礼物 的 知识 , 在 他的 观点 ,

在他看来，所有知识的馈赠，

[laɪk] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] , " [keɪm] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .
like reading and writing in that of the sage Dogberry , " came by nature .
喜欢 阅读 和 写作 在 那 的 这 圣人 狗莓 , " 来了 经过 自然 .

就像圣人道格贝里所说的阅读和写作一样，“是与生俱来的”。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒərəbl] [dɪ'luːʒn] ;
I was not under the same pleasurable delusion ;
我 曾是 不是 在下面 这 相同的 令人愉悦的 错觉 ;

我并没有陷入同样的愉悦错觉；

[aɪ]['rɑːðə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][maɪ][tɑːsk] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
I rather exaggerated than diminished the difficulty of my task , and thought ,
我 相当 夸张的 比 减少 这 困难 的 我的 任务 , 和 想法 ,
[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,
at the first glance ,
在 这 第一的 瞥一眼 ,

我夸大了任务的难度，而不是低估了它，而且乍一看，我认为：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'sel] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
that nothing short of a miracle would enable me to excel my brother .
那 没有什么 短的 的 一个 奇迹 会 使能够 我 到 Excel 我的 兄弟 .

只有奇迹才能让我超越我的哥哥。

['dʒerəld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
Gerald , a boy of natural talent , and , as I said before ,
杰拉尔德 , 一个 男生 的 自然的 天赋 , 和 , 作为 我 说 前 ,

杰拉尔德是个很有天赋的孩子，而且，正如我之前所说，

[ɒv; əv] [greɪt] [ˌæsɪ'djuːəti][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['stʌdiz] , — [ɪ'speʃəli] ['feɪvəd] [tuː] [baɪ][ðə; ði]
of great assiduity in the orthodox studies , — especially favoured too by the
的 伟大的 勤奋 在 这 正统 研究 , — 尤其 受青睐 也 经过 这
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ,
instruction of Montreuil ,
操作说明 的 蒙特勒伊 ,

勤奋钻研正统教义，尤其受到蒙特勒伊的指导。

— [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði] [fɜːst] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ;

—	had	long	been	esteemed	the	first	scholar	of	our	little	world	;
—	有	长的	到过	尊敬的	这	第一的	学者	的	我们的	小的	世界	;

—长期以来一直被誉为我们这个小世界的第一学者；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [wɪð] [sʌm; səm] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)]

and	though	I	knew	that	with	some	branches	of	learning	I	was	more
和	尽管	我	知道	那	和	一些	分支	的	学习	我	曾是	更多的

[kən'vɜːs(ə)nt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

conversant	than	himself	,
熟人	比	他自己	,

虽然我知道在某些学科领域我比他更精通，

[jet] , [æz; əz][maɪ] [ˌemju'leɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['səʊlli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['bɒdɪli] [kən'tenʃ(ə)n] ,

yet	,	as	my	emulation	had	been	hitherto	solely	directed	to	bodily	contention	,
然而	,	作为	我的	仿真	有	到过	迄今为止	仅	指导	到	身体上的	争论	,

然而，由于我之前的模仿仅限于肉体上的较量，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'testɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [kɛəd]

I	had	never	thought	of	contesting	with	him	a	reputation	for	which	I	cared
我	有	绝不	想法	的	竞争	和	他	一个	名声	为了	哪个	我	关心

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我从未想过要和他争夺我并不在乎的名声。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [tɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp]

and	on	a	point	in	which	I	had	been	early	taught	that	I	could	never	hope
和	在	一个	观点	在	哪个	我	有	到过	早期的	教授	那	我	可以	绝不	希望

[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['eni] [ˌædvən'teɪdʒəs] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] " ['dʒiːniəs] " [ɒv; əv][ðə; ði] - .

to	enter	into	any	advantageous	comparison	with	the	"	genius	"	of	the	Devereuxs	.
到	进入	进入	任何	有利	比较	和	这	"	天才	"	的	这	-	.

而我从小就被教导说，在这一点上，我永远不可能与德弗罗兄弟的"天才"相提并论。

[ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] [naʊ] [pɑːst] ['ɪntuː][ˌem 'iː] : [ai] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd]

A	new	spirit	now	passed	into	me	:	I	examined	myself	with	a	jealous	and
一个	新的	精神	现在	通过了	进入	我	:	我	检查	我	和	一个	嫉妒的	和

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['skruːtəni] ;

impartial	scrutiny	;
公正	审查	;

我心中涌起一股新的精神：我以严谨而公正的目光审视自己；

[ai] [wei] [maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ə'genst] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ; [ai] [kɔːld] [fɔːθ] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]

I	weighed	my	acquisitions	against	those	of	my	brother	;	I	called	forth	,	from	their
我	称重	我的	收购	反对	那些	的	我的	兄弟	;	我	称为	前进	,	从	他们的

['siːkrət] [rɪ'sesɪz] ,

secret	recesses	,
秘密	凹陷处	,

我将自己的财产与我兄弟的财产进行了比较；我从他们隐秘的角落里呼唤出来，

[ðə; ði] [ʌ'neksəsaɪzd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [stɔːz] [ai][hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [leɪd]

the	unexercised	and	almost	unknown	stores	I	had	from	time	to	time	laid
这	未锻炼的	和	几乎	未知	商店	我	有	从	时间	到	时间	铺设

[ʌp] [ɪn][maɪ]['ment(ə)l] ['ɑːməri] [tuː; tə]['məʊldə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [rʌst] .

up	in	my	mental	armoury	to	moulder	and	to	rust	.
向上	在	我的	精神的	军械库	到	成型机	和	到	锈	.

我脑海中时不时积攒着一些未曾发掘和几乎无人知晓的宝藏，它们静静地躺在我的精神武器库中，任其腐朽生锈。

[ai] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['pɒlɪʃt] ['ɪntuː][juːz] ; [ænd; ənd] ,

I	surveyed	them	with	a	feeling	that	they	might	yet	be	polished	into	use	;	and	,
我	调查	他们	和	一个	感觉	那	他们	可能	然而	是	抛光	进入	使用	;	和	,

我审视着它们，觉得它们或许还能被打磨后重新投入使用；而且，

[ɪk'saɪtɪd] [ə'laɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

excited	alike	by	the	stimulus	of	affection	on	one	side	and	hatred	on	the	other	,
兴奋的	同样	经过	这	刺激	的	感情	在	一	边	和	仇恨	在	这	其他	,

一方面是爱慕之情，另一方面是仇恨之情，两者同时激发了他们的情绪。

[maɪ] [maɪnd] [wɜːkt] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [dɪ'spɒndənsi] ['ɪntuː] [daʊt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [daʊt] ['ɪntuː]

my	mind	worked	itself	from	despondency	into	doubt	,	and	from	doubt	into
我的	头脑	工作	本身	从	沮丧	进入	怀疑	,	和	从	怀疑	进入

[ðə; ði] ['sæŋgwɪnnəs] [ɒv; əv] [həʊp] .

the	sanguineness	of	hope	.
这	乐观	的	希望	.

我的思绪从沮丧转变为怀疑，又从怀疑转变为乐观的希望。

[ai] [təʊld] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪn] ; [ai] [ɪg'zæktɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

I	told	none	of	my	design	;	I	exacted	from	my	uncle	a	promise	not	to	betray
我	讲述	没有任何	的	我的	设计	;	我	索取	从	我的	叔叔	一个	承诺	不是	到	背叛

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我没有把我的计划告诉任何人；我要求我的叔叔发誓不泄露它；

[ai] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ; [ai] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] ; [ai] [sɔː] [nəʊ] [wʌn] ,

I	shut	myself	in	my	room	;	I	gave	out	that	I	was	ill	;	I	saw	no	one	,
我	关闭	我	在	我的	房间	;	我	给予	出去	那	我	曾是	患病的	;	我	锯	不	一	,

我把自己关在房间里；我谎称自己生病了；我没见任何人。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] ; [ai] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz]

not	even	the	Abbe	;	I	rejected	his	instructions	,	for	I	looked	upon	him	as
不是	甚至	这	阿贝	;	我	拒绝	他的	指示	,	为了	我	看起来	之上	他	作为

[æn; ən] ['enəmi] ;

an	enemy	;
一个	敌人	;

甚至连修道院院长也不例外；我拒绝了他的指示，因为我把他视为敌人；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['traɪəl] , [ai] [spent] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [æn; ən]

and	,	for	the	two	months	before	my	trial	,	I	spent	night	and	day	in	an
和	,	为了	这	二	几个月	前	我的	审判	,	我	花费	夜晚	和	天	在	一个

[ˌʌnri'læksɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

unrelaxing	application	,
令人不放松	应用	,

在审判前的两个月里，我日夜不停地进行着一项令人难以放松的申请工作。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tɪl] [ðen] , [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] ['keɪpəb(ə)l] .

of	which	,	till	then	,	I	had	not	imagined	myself	capable	.
的	哪个	,	直到	然后	,	我	有	不是	想象	我	有能力的	.

在那之前，我从未想过自己能够做到这件事。

[ðəʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ['eksəsaɪzɪz] , [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['həʊlli] ['aɪd(ə)l] .

Though	inattentive	to	the	school	exercises	,	I	had	never	been	wholly	idle	.
尽管	注意力不集中	到	这	学校	练习	,	我	有	绝不	到过	完全	闲置的	.

虽然我对学校的功课漠不关心，但我从来没有完全无所事事过。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [æb'struːsər] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hæknid] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	was	a	lover	of	abstruser	researches	than	the	hackneyed	subjects	of	the
我	曾是	一个	情人	的	深奥者	研究	比	这	老套的	主题	的	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

比起学校里那些老生常谈的科目，我更喜欢深奥的研究。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] ['ri:əli] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm]

and	we	had	really	received	such	extensive	and	judicious	instructions	from
和	我们	有	真的	已收到	这样的	广泛的	和	明智的	指示	从

[ðə; ði] ['æbi, 'ɑ:bə] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɜ:li] [j'iəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l]

the	Abbe	during	our	early	years	that	it	would	have	been	scarcely	possible
这	阿贝	期间	我们的	早期的	年	那	它	会	有	到过	几乎	可能的

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θʌrə] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl]

for	any	of	us	to	have	fallen	into	a	thorough	distaste	for	intellectual
为了	任何	的	我们	到	有	倒下	进入	一个	彻底	厌恶	为了	知识分子

[pə'sju:ts] .

pursuits	.
追求	.

而且，在我们早年，我们从阿贝那里得到了如此广泛而明智的指导，以至于我们当中几乎不可能有人会对知识追求产生彻底的厌恶。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ai] [fɔ:r'sɔ:] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ə'kwaɪəd] [mait] [bi:; bi]

In	the	examination	I	foresaw	that	much	which	I	had	previously	acquired	might	be
在	这	考试	我	预见	那	很多	哪个	我	有	之前	获得	可能	是

['prɒfɪtəbli] [dɪ'spleɪd] ,

profitably	displayed	,
盈利	显示	,

在考试中，我预见到我之前积累的许多知识都可以得到有益的展示。

— [mʌtʃ] ['si:krət] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

—	much	secret	and	recondite	knowledge	of	the	customs	and	manners	of	the
—	很多	秘密	和	深奥的	知识	的	这	海关	和	礼仪	的	这

['eɪnʃənts] ,

ancients	,
古代人	,

—掌握着许多古代风俗习惯的秘密和深奥的知识，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hæd; həd] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [əb'teɪn] ,

as	well	as	their	literature	,	which	curiosity	had	led	me	to	obtain	,
作为	出色地	作为	他们的	文学	,	哪个	好奇心	有	引领	我	到	获得	,

以及他们的文学作品，这些作品是我出于好奇心而获得的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [nju:] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ,

and	which	I	knew	had	never	entered	into	the	heads	of	those	who	,
和	哪个	我	知道	有	绝不	进入	进入	这	头部	的	那些	WHO	,

我知道，那些人从未想过这一点，

[kən'tentɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌækə'demɪk(ə)l] [ru:'ti:n] ,

contented	with	their	reputation	in	the	customary	academical	routine	,
满足	和	他们的	名声	在	这	习惯	学术的	常规	,

他们满足于在传统的学术惯例中获得的声誉，

[hæd; həd] ['reəli] [dri:md] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['ɪntu:] [les] ['bi:t(ə)n] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] .

had	rarely	dreamed	of	wandering	into	less	beaten	paths	of	learning	.
有	很少	梦见	的	漫游	进入	较少的	被打败	路径	的	学习	.

很少会想到要涉足人迹罕至的学习领域。

['fɔ:tʃənətli] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

Fortunately	too	for	me	,
幸运的是	也	为了	我	,

对我来说，这也是件幸事。

['dʒerəld][wɒz; wəz][səʊ]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][sək'ses][ðæt]['lætəli][hiː; hi][əʊ'mɪtɪd][ɔːl][prɪ'kɔːʃ(ə)n][tuː; tə]

Gerald	was	so	certain	of	success	that	latterly	he	omitted	all	precaution	to
杰拉尔德	曾是	所以	肯定	的	成功	那	后来	他	省略	全部	预防	到

[əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

obtain	it	;
获得	它	;

杰拉尔德对成功如此确信，以至于后来他为了获得成功而忽略了所有预防措施；

[ænd; ənd][æz; əz][nʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['skuːl,feləu][hæd; həd][ðə; ðɪ]['vænəti][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv]

and	as	none	of	our	schoolfellows	had	the	vanity	to	think	of
和	作为	没有任何	的	我们的	同学们	有	这	虚荣	到	思考	的

[kən'testɪŋ][wɪð][hɪm] ,

contesting	with	him	,
竞争	和	他	,

我们学校的同学中，没有一个人自负到要和他竞争的地步。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][siːmd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][sʊ'paɪnnəs] .

even	the	Abbe	seemed	to	imagine	him	justified	in	his	supineness	.
甚至	这	阿贝	似乎	到	想象	他	合理的	在	他的	仰卧	.

就连神父似乎也认为他的逆来顺受是合理的。

[ðə; ðɪ][deɪ][ə'raɪvd] .

The	day	arrived	.
这	天	到达的	.

这一天终于到来了。

[sɜː(r)]['wɪljəm] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [ðə; ðɪ][həʊl][ˌærɪ'stɒkrəsi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪbəhʊd] , [wɜː(r); wə(r)]

Sir	William	,	my	mother	,	the	whole	aristocracy	of	the	neighbourhood	,	were
先生	威廉	,	我的	母亲	,	这	所有的	贵族	的	这	邻里	,	是

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl] .

present	at	the	trial	.
展示	在	这	审判	.

威廉爵士、我的母亲以及附近所有的贵族都出席了审判。

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə][keɪm][tuː; tə][maɪ][ruːm][ə; eɪ][fjuː]['aʊəz][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kə'menst] : [hiː; hi][faʊnd]

The	Abbe	came	to	my	room	a	few	hours	before	it	commenced	:	he	found
这	阿贝	来了	到	我的	房间	一个	很少	小时	前	它	开始	:	他	成立

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][lɒkt] .

the	door	locked	.
这	门	已锁定	.

修道院长在仪式开始前几个小时来到我的房间，发现门锁着。

" [ʌn'greɪʃəs][bɔɪ] , " [sed][hiː; hi] , " [əd'mɪt][ˌem 'iː] ;

"	Ungracious	boy	,	"	said	he	,	"	admit	me	;
"	不友善的	男生	,	"	说	他	,	"	承认	我	;

“没礼貌的男孩，”他说，“让我进去吧；

[aɪ][kʌm][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɜːnɪst][rɪ'kwest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)]['ɔːbri][tuː; tə][gɪv][juː; jʊ][sʌm; səm]

I	come	at	the	earnest	request	of	your	brother	Aubrey	to	give	you	some
我	来	在	这	认真	要求	的	你的	兄弟	奥布里	到	给	你	一些

[hɪnts][prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "

hints	preparatory	to	the	examination	.	"
提示	预备	到	这	考试	.	"

我应你哥哥奥布里的恳切请求前来，给你一些考试前的准备建议。

" [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'diːd][kʌm][æt; ət][maɪ][wɪʃ] , " [sed][ðə; ðɪ][sɒft][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][vɔɪs][ɒv; əv]

"	He	has	indeed	come	at	my	wish	,	"	said	the	soft	and	silver	voice	of
"	他	有	的确	来	在	我的	希望	,	"	说	这	柔软的	和	银	嗓音	的

['ɔːbri] ,

Aubrey	,
奥布里	,

“他果然是遵照我的意愿而来的，”奥布里柔和而富有磁性的声音说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [təʊn] : " [duː; də][əd'mɪt] [hɪm] , [dɪə(r)]['mɔːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ! "

in	a	supplicating	tone	:	"	do	admit	him	,	dear	Morton	,	for	my	sake	!	"
在	一个	恳求	语气	:	"	做	承认	他	,	亲爱的	莫顿	,	为了	我的	清酒	!	"

她用恳求的语气说："亲爱的莫顿，看在上帝的份上，请让他进来吧！"

" [gəʊ] , " [sed] [aɪ] , ['bɪtəlɪ] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , " [gəʊ] : [jiː; jɪ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][maɪ][fəʊz][ænd; ənd]

"	Go	,	"	said	I	,	bitterly	,	from	within	,	"	go	:	ye	are	both	my	foes	and
"	去	,	"	说	我	,	苦涩地	,	从	之内	,	"	去	:	是的	是	两个都	我的	敌人	和

['slaːndərə] ;

slanderers	;
诽谤者	;

"走吧，"我从内心深处愤恨地说，"走吧：你们既是我的敌人，又是诽谤者；

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [dɪs'greɪs] [bɪ'fɔːhænd] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [biː; bi]

you	come	to	insult	my	disgrace	beforehand	;	but	perhaps	you	will	yet	be
你	来	到	侮辱	我的	耻辱	预先	;	但	也许	你	将要	然而	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

disappointed	.	"
失望的	.	"

你来此是为了提前羞辱我的耻辱；但或许你最终会失望的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] .

"	You	will	not	open	the	door	?	"	said	the	priest	.
"	你	将要	不是	打开	这	门	?	"	说	这	牧师	.

"你不肯开门吗？"牧师问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] ; [bɪ'gɒn] . "

"	I	will	not	;	begone	.	"
"	我	将要	不是	;	走开	.	"

"我不会，滚开。"

" [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'diːd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]['fæməli] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

"	He	will	indeed	disgrace	his	family	,	"	said	Montreuil	,	moving	away	.
"	他	将要	的确	耻辱	他的	家庭	,	"	说	蒙特勒伊	,	移动	离开	.

"他一定会让他的家族蒙羞，"蒙特勒伊说着，转身离开。

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] , " [sed] ['ɔːbri] , [dɪ'dʒektɪdlɪ] .

"	He	will	disgrace	himself	,	"	said	Aubrey	,	dejectedly	.
"	他	将要	耻辱	他自己	,	"	说	奥布里	,	沮丧地	.

"他会让自己蒙羞的，"奥布里沮丧地说。

[aɪ] [lɑːft] ['skɔːnfəlɪ] .

I	laughed	scornfully	.
我	笑了	轻蔑地	.

我嗤笑了一声。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θɔːt]

If	ever	the	consciousness	of	strength	is	pleasant	,	it	is	when	we	are	thought
如果	曾经	这	意识	的	力量	是	令人愉快的	,	它	是	什么时候	我们	是	想法

[məʊst] [wiːk] .

most	weak	.
最多	虚弱的	.

如果说什么时候强大的感觉是令人愉悦的，那就是在我们被认为最弱小的时候。

[ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]

The	greater	part	of	our	examination	consisted	in	the	answering	of	certain
这	更大的	部分	的	我们的	考试	由……组成	在	这	回答	的	肯定

['kwestʃənz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

questions	in	writing	,
问题	在	写作	,

考试的大部分内容是书面回答一些问题，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

given	to	us	in	the	three	days	immediately	previous	to	the	grand	and	final
给定	到	我们	在	这	三	天	立即地	以前的	到	这	盛大	和	最终的

[wʌn] ;

one	;
一	;

在盛大而最终的比赛前三天，我们收到了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	this	last	day	was	reserved	the	paper	of	composition	(	as	it	was
为了	这	最后的	天	曾是	预订的	这	纸	的	作品	(	作为	它	曾是

[tɜːrmd]) [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,

termed	)	in	verse	and	prose	,
称为	)	在	诗	和	散文	,

最后一天安排了诗歌和散文的作文考试（当时是这么称呼的）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃəʊi] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

and	the	personal	examination	in	a	few	showy	,	but	generally	understood	,
和	这	个人的	考试	在	一个	很少	炫耀	,	但	一般来说	理解	,

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

以及对一些引人注目但普遍容易理解的科目的个人考核。

[wen] ['dʒerəld] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['vɜːb(ə)l] ['kwestʃənz] ,

When	Gerald	gave	in	his	paper	,	and	answered	the	verbal	questions	,
什么时候	杰拉尔德	给予	在	他的	纸	,	和	回答	这	口头	问题	,

当杰拉尔德交出试卷并回答了口头问题后，

[ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

a	buzz	of	admiration	and	anxiety	went	round	the	room	.
一个	嗡嗡声	的	钦佩	和	焦虑	去	圆形的	这	房间	.

房间里弥漫着既钦佩又焦虑的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] , [hɪz; ɪz] [ə'dres] [səʊ]['greɪsf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

His	person	was	so	handsome	,	his	address	so	graceful	,	his	voice	so	assured
他的	人	曾是	所以	英俊的	,	他的	地址	所以	优美	,	他的	嗓音	所以	保证

[ænd; ənd][klɪə(r)] ,

and	clear	,
和	清除	,

他相貌英俊，举止优雅，声音自信清晰。

[ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

that	a	strong	and	universal	sympathy	was	excited	in	his	favour	.
那	一个	强的	和	普遍的	同情	曾是	兴奋的	在	他的	偏爱	.

人们普遍对他抱有强烈的同情。

[ðə; ði] [hed] - ['mɑːstə(r)] ['pʌblɪkli] ['kɔmplɪmənt] [hɪm] .

The	head	-	master	publicly	complimented	him	.
这	头	-	掌握	公开	赞扬	他	.

校长公开表扬了他。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['maɪnə(r)][bʌt; bət] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

He	regretted	only	the	deficiency	of	his	pupil	in	certain	minor	but	important
他	后悔	仅有的	这	不足	的	他的	瞳孔	在	肯定	次要的	但	重要的

['mætəz] .

matters	.
事情	.

他唯一感到遗憾的是，他的学生在某些细小但重要的方面有所欠缺。

[ai] [keɪm] [nekst] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [stʊd] [nekst][tuː; tə]['dʒerəld][ɪn]['aʊə(r)] [klɑːs] .

I	came	next	,	for	I	stood	next	to	Gerald	in	our	class	.
我	来了	下一个	,	为了	我	站立	下一个	到	杰拉尔德	在	我们的	班级	.

接下来是我，因为我在班上就站在杰拉德旁边。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] ,

As	I	walked	up	the	hall	,
作为	我	步行	向上	这	大厅	,

我沿着走廊往上走，

[ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [sæt] .

I	raised	my	eyes	to	the	gallery	in	which	my	uncle	and	his	party	sat	.
我	提高	我的	眼睛	到	这	画廊	在	哪个	我的	叔叔	和	他的	派对	卫星	.

我抬眼看向叔叔一行人所在的楼座。

[ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [huːz] [aɪ] , [sɪ'vɪə(r)] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ,

I	saw	that	my	mother	was	listening	to	the	Abbe	,	whose	eye	,	severe	,	cold	,	and	contemptuous	,
我	锯	那	我的	母亲	曾是	聆听	到	这	阿贝	,	谁	眼睛	,	严重	,	寒冷的	,	和	轻蔑的	,

我看到母亲正在听那位神父讲话，他的眼神严厉、冷漠、轻蔑。

[wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

was	bent	upon	me	.
曾是	弯曲	之上	我	.

一心想对付我。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

But	my	uncle	leaned	over	the	railing	of	the	gallery	,	with	his	plumed	hat	in	his	hand	,
但	我的	叔叔	倾斜	超过	这	栏杆	的	这	画廊	,	和	他的	羽毛	帽子	在	他的	手	,

但我叔叔倚在画廊的栏杆上，手里拿着他的羽毛帽。

[wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [lʊk] , [hiː; hi] [weɪvd] ['dʒentli] , — [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

which	,	when	he	caught	my	look	,	he	waved	gently	,	—	as	if	in	token	of	encouragement	,
哪个	,	什么时候	他	捕捉	我的	看	,	他	挥手	轻轻地	,	—	作为	如果	在	令牌	的	鼓励	,

当他注意到我的目光时，他轻轻地挥了挥手——仿佛是在鼓励我。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ,

and	with	an	air	so	kind	and	cheering	,
和	和	一个	空气	所以	种类	和	欢呼	,

而且语气如此友善和令人振奋，

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [step] [grəʊ] ['praʊdə(r)][æz; əz][aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] .

that	I	felt	my	step	grow	prouder	as	I	approached	the	conclave	of	the	masters	.
那	我	毛毡	我的	步	生长	更骄傲	作为	我	接近	这	秘密会议	的	这	大师	.

当我接近大师们的聚会场所时，我感到自己的步伐越来越骄傲。

" ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [laʊd] , [ɒ'stɪə(r)] [vɔɪs] ,

"	Morton	Devereux	,	"	said	the	president	of	the	school	,	in	a	calm	,	loud	,	austere	voice	,
"	莫顿	德弗罗	,	"	说	这	总统	的	这	学校	,	在	一个	冷静的	,	大声	,	简朴	嗓音	,

“莫顿·德弗罗，”校长用平静、洪亮、严肃的声音说道。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [hɔːl] , " [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [θriː]

that	filled	the	whole	hall	,	"	we	have	looked	over	your	papers	on	the	three
那	已填	这	所有的	大厅	,	"	我们	有	看起来	超过	你的	文件	在	这	三

['priːviəs] [deɪz] ,

previous	days	,
以前的	天	,

整个大厅都回荡着这句话："我们已经在前三天审阅了你们的文件，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][nəʊ] [les] [sə'praɪz] [ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] .

and	they	have	given	us	no	less	surprise	than	pleasure	.
和	他们	有	给定	我们	不	较少的	惊喜	比	乐趣	.

它们带给我们的惊喜不亚于快乐。

[teɪk] [hiːd] [ænd; ənd] [taɪm] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

Take	heed	and	time	how	you	answer	us	now	.
拿	注意	和	时间	如何	你	回答	我们	现在	.

请谨慎选择回答我们的方式。

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːmə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pɑːti] ,

"	At	this	speech	a	loud	murmur	was	heard	in	my	uncle's	party	,
"	在	这	演讲	一个	大声	低语	曾是	听到	在	我的	叔叔的	派对	,

"听到这番话，我叔叔那边响起了一阵窃窃私语。"

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [spred] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .

which	gradually	spread	round	the	hall	.
哪个	逐步地	传播	圆形的	这	大厅	.

渐渐地，它蔓延到了大厅四周。

[aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] : [maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] ; [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wɒz; wəz]

I	again	looked	up	:	my	mother's	face	was	averted	;	that	of	the	Abbe	was
我	再次	看起来	向上	:	我的	母亲的	脸	曾是	避免了	;	那	的	这	阿贝	曾是

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

impenetrable	;
坚不可摧	;

我再次抬起头：母亲的脸别过脸去；神父的脸则深不可测；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]

but	I	saw	my	uncle	wiping	his	eyes	,	and	felt	a	strange	emotion	creeping	into
但	我	锯	我的	叔叔	擦拭	他的	眼睛	,	和	毛毡	一个	奇怪的	情感	爬行	进入

[maɪ] [əʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

但我看到叔叔在擦眼泪，一种奇怪的情绪也悄然涌上心头。

[aɪ] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ]['peɪpə(r)] ; [ðə; ði] [hed] ['mɑːstə(r)] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	turned	hastily	away	,	and	presented	my	paper	;	the	head	master	received	it	,
我	转向	草草	离开	,	和	呈现	我的	纸	;	这	头	掌握	已收到	它	,

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,

and	,	putting	it	aside	,
和	,	推杆	它	旁边	,

我匆匆转身，递上了我的试卷；校长接过试卷，把它放到一边，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːb(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

proceeded	to	the	verbal	examination	.
继续	到	这	口头	考试	.

接下来进行口试。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [feɪl] ,

Conscious	of	the	parts	in	which	Gerald	was	likely	to	fail	,
有意识的	的	这	部分	在	哪个	杰拉尔德	曾是	可能	到	失败	,

意识到杰拉德可能在哪些方面会失败，

[ai][hæd; həd] [peɪd] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][maɪ'nju:ʃi:; maɪ'nju:ʃiaɪ][ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] ,

I	had	paid	especial	attention	to	the	minutiae	of	scholarship	,
我	有	有薪酬的	特别的	注意力	到	这	细节	的	奖学金	,

我特别注重学术研究的细节，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɔ:θɔ:t] [stʊd] [ˌem 'i:][ɪn] [gʊd] [sted] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

and	my	forethought	stood	me	in	good	stead	at	the	present	moment	.
和	我的	深思熟虑	站立	我	在	好的	坚定	在	这	展示	片刻	.

而我的先见之明此刻确实帮了我大忙。

[maɪ]['traɪəl] [si:st] ; [maɪ][lɑ:st]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ri:d] .

My	trial	ceased	;	my	last	paper	was	read	.
我的	审判	停止	;	我的	最后的	纸	曾是	读	.

我的审判结束了；我的最后一篇论文被宣读了。

[ai] [baʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

I	bowed	,	and	retired	to	the	other	end	of	the	hall	.
我	鞠躬	,	和	退休	到	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

我鞠了一躬，然后退到大厅的另一头去。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['pɒpjələ(r)][æz; əz]['dʒerəld] ; [ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət]

I	was	not	so	popular	as	Gerald	;	a	crowd	was	assembled	round	him	,	but
我	曾是	不是	所以	受欢迎的	作为	杰拉尔德	;	一个	人群	曾是	组装	圆形的	他	,	但

[ai] [stʊd] [ə'ləʊn] .

I	stood	alone	.
我	站立	独自的	.

我不如杰拉尔德那么受欢迎；他身边聚集了一群人，而我却孤零零一个人。

[æz; əz][ai] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɒləm] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑ:mz] ,

As	I	leaned	against	a	column	,	with	folded	arms	,
作为	我	倾斜	反对	一个	柱子	,	和	折叠	武器	,

我倚靠在一根柱子上，双臂交叉抱在胸前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][ɪn'tɜ:n(ə)l] [ɪ'məʊʃnz] , [maɪ] [aɪ]

and	a	countenance	which	I	felt	betrayed	little	of	my	internal	emotions	,	my	eye
和	一个	面容	哪个	我	毛毡	背叛	小的	的	我的	内部的	情绪	,	我的	眼睛

[kɔ:t] ['dʒɛrəldz] .

caught	Gerald's	.
捕捉	杰拉德的	.

我的脸上似乎没有流露出多少内心的情绪，我的目光与杰拉德的目光相遇了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

He	was	very	pale	,	and	I	could	see	that	his	hand	trembled	.
他	曾是	非常	苍白	,	和	我	可以	看	那	他的	手	颤抖	.

他脸色苍白，我看到他的手在颤抖。

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enməti] , [aɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

Despite	of	our	enmity	,	I	felt	for	him	.
尽管	的	我们的	敌意	,	我	毛毡	为了	他	.

尽管我们彼此敌对，但我还是同情他。

[ðə; ði] [wɜ:st] ['pæʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɔfənd] [baɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:r'sɔ:] [ðæt] [maɪn] [wɒz; wəz]

The	worst	passions	are	softened	by	triumph	,	and	I	foresaw	that	mine	was
这	最差	激情	是	软化	经过	胜利	,	和	我	预见	那	矿	曾是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

最恶劣的情绪也会被胜利冲淡，我预感到我的胜利即将到来。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	whole	examination	was	over	.
这	所有的	考试	曾是	超过	.

考试结束了。

['evri] [bɔɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	boy	had	passed	it	.
每一个	男生	有	通过了	它	.

每个男孩都通过了。

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðeɪ] [ˌriːə'piə] [ænd; ənd] [ˌriː'siːt] [ðəm'selvz] .

The	masters	retired	for	a	moment	;	they	reappeared	and	reseated	themselves	.
这	大师	退休	为了	一个	片刻	;	他们	再次出现	和	重新就座	他们自己	.

大师们退下一会儿，然后重新出现并坐下。

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [neɪm] .

The	first	sound	I	heard	was	that	of	my	own	name	.
这	第一的	声音	我	听到	曾是	那	的	我的	自己的	姓名	.

我听到的第一个声音是我的名字。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] : [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] ;

I	was	the	victor	of	the	day	:	I	was	more	;
我	曾是	这	胜利者	的	这	天	:	我	曾是	更多的	;

我是今天的胜利者：我更胜一筹；

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [mɑːrks] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

I	was	one	hundred	marks	before	my	brother	.
我	曾是	一	百	标记	前	我的	兄弟	.

我比我哥哥高一百分。

[maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] ; [maɪ] [breθ] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] .

My	head	swam	round	;	my	breath	forsook	me	.
我的	头	游泳	圆形的	;	我的	气息	放弃	我	.

我头晕目眩，呼吸困难。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['meni] ['traɪəlz][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['traɪʌmfs]

Since	then	I	have	been	placed	in	many	trials	of	life	,	and	had	many	triumphs
自从	然后	我	有	到过	放置	在	许多	试验	的	生活	,	和	有	许多	胜利

;

;

;

从那时起，我经历了许多人生考验，也取得了许多胜利；

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz][aɪ][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

but	never	was	I	so	overcome	as	at	that	moment	.
但	绝不	曾是	我	所以	克服	作为	在	那	片刻	.

但我从未像那一刻那样激动不已。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ; [aɪ] ['skeəsli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .

I	left	the	hall	;	I	scarcely	listened	to	the	applauses	with	which	it	rang	.
我	左边	这	大厅	;	我	几乎	听着	到	这	掌声	和	哪个	它	响铃	.

我离开了大厅；我几乎没有理会响起的掌声。

[aɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,

I	hurried	to	my	own	chamber	,
我	慌忙	到	我的	自己的	房间	,

我匆匆回到自己的房间，

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ɒv; əv][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['fiːlɪŋ] ,

and	threw	myself	on	the	bed	in	a	delirium	of	intoxicated	feeling	,
和	扔	我	在	这	床	在	一个	谵妄	的	酣	感觉	,

我醉意朦胧地倒在床上，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

which	had	in	it	more	of	rapture	than	anything	but	the	gratification	of
哪个	有	在	它	更多的	的	狂喜	比	任何事物	但	这	满足感	的

[fɜːst] [lʌv] [ɔː(r)][fɜːst]['vænəti][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .

first	love	or	first	vanity	can	bestow	.
第一的	爱	或者	第一的	虚荣	能	赐给	.

它所蕴含的狂喜，唯有初恋或初次虚荣心带来的满足感才能与之媲美。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

it	would	be	worth	stimulating	our	passions	if	it	were	only	for	the
它	会	是	值得	刺激性的	我们的	激情	如果	它	是	仅有的	为了	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] ;

pleasure	of	remembering	their	effect	;
乐趣	的	记住	他们的	影响	;

即使仅仅是为了享受回忆激情带来的快感，激发我们的激情也是值得的；

[ænd; ənd][ɔːl]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [les] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt][dʒɔɪ][ðæn; ðən]

and	all	violent	excitement	should	be	indulged	less	for	present	joy	than
和	全部	暴力	激动	应该	是	沉溺其中	较少的	为了	展示	喜悦	比

[fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌretrə'spekʃn] .

for	future	retrospection	.
为了	未来	回顾	.

一切激烈的兴奋，与其说是为了眼前的快乐，不如说是为了将来的反思。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [step] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][maɪ]['sɒlətjuːd] .

My	uncle's	step	was	the	first	thing	which	intruded	on	my	solitude	.
我的	叔叔的	步	曾是	这	第一的	事物	哪个	入侵	在	我的	孤独	.

叔叔的脚步声是打破我宁静的第一件事。

" [.əʊ 'diː] [fɪʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ðɪs] [ɪz] [faɪn] [wɜːk] ,

"	Od's	fish	,	my	boy	,	"	said	he	,	crying	like	a	child	,	"	this	is	fine	work	,
"	od的	鱼	,	我的	男生	,	"	说	他	,	哭泣	喜欢	一个	孩子	,	"	这	是	美好的	工作	,

“奥德的鱼，我的孩子，”他像个孩子一样哭着说，“这真是好作品。”

— - [gæd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

—	-	Gad	,	so	it	is	.
—	-	加德	,	所以	它	是	.

“天哪，真是如此。”

[aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [juː; jʊ] , — [feɪθ]

I	almost	wish	I	were	a	boy	myself	to	have	a	match	with	you	,	—	faith
我	几乎	希望	我	是	一个	男生	我	到	有	一个	匹配	和	你	,	—	信仰

我真希望自己是个男孩，这样就能和你配对了，——费丝

[aɪ][duː; də] , — [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] !

I	do	,	—	see	what	it	is	to	learn	a	little	of	life	!
我	做	,	—	看	什么	它	是	到	学习	一个	小的	的	生活	!

我确实想——看看能不能学到一点人生经验!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] [maɪ] [pleɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɑːf][səʊ]

If	you	had	never	read	my	play	,	do	you	think	you	would	have	done	half	so
如果	你	有	绝不	读	我的	玩	,	做	你	思考	你	会	有	完毕	一半	所以

[wel] ?

well	?
出色地	?

如果你从未读过我的剧本，你认为你能做到我一半的水平吗?

— [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['ʃaːpənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

—	no	,	my	boy	,	I	sharpened	your	wits	for	you	.
—	不	,	我的	男生	,	我	锋利	你的	智慧	为了	你	.

—不，孩子，是我磨练了你的智慧。

['ɒnɪst] [dʒɔːdʒ] ['eθəridʒ] [ænd; ənd][aɪ] , — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Honest	George	Etherege	and	I	,	—	we	were	the	making	of	you	!
诚实的	乔治	以太坊	和	我	,	—	我们	是	这	制作	的	你	!

诚实的乔治·埃瑟里奇和我——我们成就了你！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [meɪd]

and	when	you	come	to	be	a	great	man	,	and	are	asked	what	made
和	什么时候	你	来	到	是	一个	伟大的	男人	,	和	是	问	什么	制成

[juː; jʊ][səʊ] ,

you	so	,
你	所以	,

当你成为一位伟人，被问及是什么造就了你时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪ] ; - - [gæd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

you	shall	say	,	'	My	uncle's	play	;	'	'	Gad	,	you	shall	.
你	将	说	,	-	我的	叔叔的	玩	;	-	-	加德	,	你	将	.

你要说："我叔叔的戏剧；" "天哪，你要说。"

[feɪθ] , [bɔɪ] , ['nevə(r)] [smaɪl] !

Faith	,	boy	,	never	smile	!
信仰	,	男生	,	绝不	微笑	!

菲斯，孩子，永远不要笑！

[.əʊ 'diː] [fɪʃ] ,

Od's	fish	,
od的	鱼	,

奥德的鱼，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] / [ə; eɪ][prə'pəʊ] / [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	tell	you	a	story	as	/	a	propos	/	to	the	present	occasion	as	if	it
患病的	告诉	你	一个	故事	作为	/	一个	提案	/	到	这	展示	场合	作为	如果	它

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] .

had	been	made	on	purpose	.
有	到过	制成	在	目的	.

我将为你讲述一个与当前场合相关的故事，就好像它是特意创作的一样。

['rɒtʃɪstə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['sɛdli] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] — / [ˌɒ̃trə] [naʊs] /

Rochester	and	I	and	Sedley	were	walking	one	day	,	and	—	/	entre	nous	/
罗切斯特	和	我	和	塞德利	是	步行	一	天	,	和	—	/	entre	我们	/

— [ə'weɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'pɔɪntmənts] — [hem] !

—	awaiting	certain	appointments	—	hem	!
—	等待中	肯定	预约	—	她们	!

有一天，罗切斯特、我和塞德利一起散步，——/entre nous/——等待着某些约会——哼！

— [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkəli] [ɔː(r)][səʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [kə'tæstrəfi]

—	for	my	part	I	was	a	little	melancholy	or	so	,	thinking	of	my	catastrophe
—	为了	我的	部分	我	曾是	一个	小的	忧郁	或者	所以	,	思维	的	我的	灾难

, — [ðæt] [ɪz] ,

,	—	that	is	,
,	—	那	是	,

——至于我，我当时有点忧郁，想着我的灾难，——也就是说，

[ɒv; əv][maɪ] [pleɪz] [kə'tæstrəfi] ; [ænd; ənd][səʊ] , [sed] ['sɛdli] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['rɒtʃɪstə(r)] , - ['aʊə(r)]

of	my	play's	catastrophe	;	and	so	,	said	Sedley	,	winking	at	Rochester	,	'	Our
的	我的	戏剧的	灾难	;	和	所以	,	说	塞德利	,	眨眼	在	罗切斯特	,	-	我们的

[frend] [ɪz] ['sɒrəʊfl] . - -

friend	is	sorrowful	.	'	'
朋友	是	悲伤	.	-	-

我的戏演惨败了；于是，塞德利朝罗切斯特眨了眨眼，说道："我们的朋友很伤心。"

['truːli] , - [sed] [aɪ] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['bæntə(r)][ˌem 'iː] ,

Truly	,	'	said	I	,	seeing	they	were	about	to	banter	me	,
真的	,	-	说	我	,	看到	他们	是	关于	到	闲聊	我	,

"真的，"我见他们要跟我开玩笑，便说道。

— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃ] ['feloʊz] , — - ['truːli] , ['lɪt(ə)l] [sɪd] - ([wiː; wi] [kɔːld]

—	for	you	know	they	were	arch	fellows	,	—	'	truly	,	little	Sid	'	(	we	called
—	为了	你	知道	他们	是	拱	伙伴们	,	—	-	真的	,	小的	西德	-	(	我们	称为

['sɛdli] [sɪd]) ,

Sedley	Sid	)	,
塞德利	西德	)	,

——因为你知道他们都是很棒的人，——"真的，小西德"(我们都叫塞德利·西德)，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ; - — [juː; jʊ] [siː] , ['mɔːt(ə)n] ,

'	you	are	greatly	mistaken	;	'	—	you	see	,	Morton	,
-	你	是	非常	错误	;	-	—	你	看	,	莫顿	,

"你大错特错了；"——你看，莫顿，

[aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [ʃɑːp] [ə'pɒn] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [kɔːt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)]

I	was	thus	sharp	upon	him	because	when	you	go	to	court	you	will	discover
我	曾是	因此	锋利的	之上	他	因为	什么时候	你	去	到	法庭	你	将要	发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] .

that	it	does	not	do	to	take	without	giving	.
那	它	做	不是	做	到	拿	没有	给予	.

我因此对他毫不留情，因为当你上法庭时，你会发现只索取不付出是行不通的。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɒtʃɪstə(r)] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['rəʊgɪʃli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['wɪtɪɪst] [θɪŋ] [ə'genst]

And	then	Rochester	said	,	looking	roguishly	towards	me	,	the	wittiest	thing	against
和	然后	罗切斯特	说	,	寻找	狡猾地	向	我	,	这	最机智的	事物	反对

['sɛdli] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [hɜːd] ;

Sedley	that	ever	I	heard	;
塞德利	那	曾经	我	听到	;

然后罗切斯特狡黠地看着我说，这是我听过的最机智的关于塞德利的话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] / [bɒn][ˌem əʊ 'tiː] / [æt; ət] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ; [hiː; hi]

it	was	the	most	celebrated	/	bon	mot	/	at	court	for	three	weeks	;	he
它	曾是	这	最多	著名	/	邦	移动	/	在	法庭	为了	三	周	;	他

[sed] — [nəʊ] , [bɔɪ] ,

said	—	no	,	boy	,
说	—	不	,	男生	,

这是宫廷里三周以来最受赞誉的妙语；他说——不，孩子，

[.əʊ 'diː] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['stɪŋɪŋ] [aɪ][kænt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ; [feɪθ] , [aɪ][kænt] .

od's	fish	,	it	was	so	stinging	I	can't	tell	it	thee	;	faith	,	I	can't	.
od的	鱼	,	它	曾是	所以	刺痛	我	不能	告诉	它	你	;	信仰	,	我	不能	.

天哪，那鱼太刺人了，我简直无法形容；真的，我无法形容。

[pɔː(r); pʊə(r)][sɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðəʊ] [mə'lɪʃəs] , — [ænd; ənd] [hiːz] [ded] [naʊ]

Poor	Sid	;	he	was	a	good	fellow	,	though	malicious	,	—	and	he's	dead	now
贫穷的	西德	;	他	曾是	一个	好的	同伴	,	尽管	恶意	,	—	和	他是	死的	现在

.

:

.

可怜的西德；他虽然心怀恶意，但本质上是个好人——现在他已经死了。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sorry	I	said	a	word	about	it	.
我是	对不起	我	说	一个	单词	关于	它	.

我很抱歉我不该说三道四。

[neɪ] , ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bɔɪ] .

Nay	,	never	look	so	disappointed	,	boy	.
不	,	绝不	看	所以	失望的	,	男生	.

不，孩子，别露出这么失望的表情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	have	all	the	cream	of	the	story	as	it	is	.
你	有	全部	这	奶油	的	这	故事	作为	它	是	.

你已经掌握了故事的精华部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	now	put	on	your	hat	,	and	come	with	me	.
和	现在	放	在	你的	帽子	,	和	来	和	我	.

现在戴上帽子，跟我来。

[aɪv] [gɒt] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] .

I've	got	leave	for	you	to	take	a	walk	with	your	old	uncle	.
我已经	得到	离开	为了	你	到	拿	一个	走	和	你的	老的	叔叔	.

我给你请了假，让你和你老叔叔一起出去散步。

" [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

"	That	night	,	as	I	was	undressing	,	I	heard	a	gentle	rap	at	the	door	,
"	那	夜晚	,	作为	我	曾是	脱衣服	,	我	听到	一个	温和的	说唱	在	这	门	,

[ænd; ənd] ['ɔːbri] ['entəd] .

and	Aubrey	entered	.
和	奥布里	进入	.

“那天晚上，我正在脱衣服的时候，听到有人轻轻敲门，奥布里走了进来。”

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [kɪst]

He	approached	me	timidly	,	and	then	,	throwing	his	arms	round	my	neck	,	kissed
他	接近	我	胆怯地	,	和	然后	,	投掷	他的	武器	圆形的	我的	脖子	,	亲吻

[ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

me	in	silence	.
我	在	沉默	.

他怯生生地走近我，然后双臂环住我的脖子，默默地吻了我。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] ['tendənəs] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt]

I	had	not	for	years	experienced	such	tenderness	from	him	;	and	I	sat
我	有	不是	为了	年	经验丰富的	这样的	压痛	从	他	;	和	我	卫星

[naʊ] [mjuːt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] .

now	mute	and	surprised	.
现在	沉默的	和	惊讶	.

我已经很多年没有感受到他如此温柔的对待了；此刻，我呆坐在那里，惊讶得说不出话来。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [sed] ,

At	last	I	said	,
在	最后的	我	说	,

最后我说：

[wɪð] [ðə; ðɪ][snɪə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sjuːmd] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [p'ɜːsənz]

with	the	sneer	which	I	must	confess	I	usually	assumed	towards	those	persons
和	这	冷笑	哪个	我	必须	承认	我	通常	假定	向	那些	人

[huːm] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv] : —

whom	I	imagined	I	had	a	right	to	think	ill	of	:	—
谁	我	想象	我	有	一个	正确的	到	思考	患病的	的	:	—

带着我通常对那些我认为我有理由心怀恶意的人所表现出的那种冷笑：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['brʌðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɔː'tentəs] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

" **Pardon** **me** , **my** **gentle** **brother** , **there** **is** **something** **portentous** **in** **this** **sudden** **change** .

" 赦免 我 , 我的 温和的 兄弟 , 那里 是 某物 不祥的 在 这 突然 改变 .

"恕我直言，我亲爱的兄弟，这种突如其来的变化似乎预示着某种不祥之兆。"

[lʊk] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Look **well** **round** **the** **room** **,**

看 出色地 圆形的 这 房间 ,

仔细环顾房间四周，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] ['leʒə(r)] [wɒt] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and **tell** **me** **at** **your** **earliest** **leisure** **what** **treasure** **it** **is** **that** **you** **are**

和 告诉 我 在 你的 最早 闲暇 什么 宝藏 它 是 那 你 是

[dɪ'zaɪərəs] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [frɒm; frəm][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "

desirous **should** **pass** **from** **my** **possession** **into** **your** **own** **.** **"**

渴望 应该 经过 从 我的 拥有 进入 你的 自己的 . "

请您在方便的时候尽快告诉我，您希望从我这里得到哪件珍宝，并归您所有。

" [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['mɔːt(ə)n] , " [sed] ['ɔːbri] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn] [praɪd] , [nɒt]

" **Your** **love** , **Morton** , " **said** **Aubrey** , **drawing** **back** , **but** **apparently** **in** **pride** , **not**

" 你的 爱 , 莫顿 , " 说 奥布里 , 绘画 后退 , 但 显然 在 自豪 , 不是

['æŋgə(r)] ; " [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] :

anger **;** **"** **your** **love** **:**

愤怒 ; " 你的 爱 :

"你的爱，莫顿，"奥布里说着，向后退了一步，但显然是出于骄傲，而不是愤怒；"你的爱：

[aɪ][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "

I **ask** **nothing** **more** **.** **"**

我 问 没有什么 更多的 . "

我别无所求。

" [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊərəti] , [kaɪnd] ['ɔːbri] , " [sed] [aɪ] ,

" **Of** **a** **surety** , **kind** **Aubrey** , " **said** **I** ,

" 的 一个 保证 , 种类 奥布里 , " 说 我 ,

"当然可以，善良的奥布里，"我说。

" [ðə; ði]['feɪvə(r)] [siːm] ['sʌmwɒt] [slaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪn]

" **the** **favour** **seems** **somewhat** **slight** **to** **have** **caused** **your** **modesty** **such** **delay** **in**

" 这 偏爱 似乎 有些 轻微 到 有 导致 你的 谦逊 这样的 延迟 在

[rɪ'kwestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

requesting **it** **.**

请求 它 .

"这件事似乎有点微不足道，不至于让你因为害羞而耽搁这么久才提出来吧。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɪəz] ['nɜːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] . "

I **think** **you** **have** **been** **now** **some** **years** **nerving** **your** **mind** **to** **the** **exertion** **.** **"**

我 思考 你 有 到过 现在 一些 年 令人紧张 你的 头脑 到 这 用力 . "

我认为你已经为此锻炼了好几年了。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɔːt(ə)n] , " [sed] ['ɔːbri] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; " [juː; jʊ][hæv; həv]

" **Listen** **to** **me** , **Morton** , " **said** **Aubrey** , **suppressing** **his** **emotion** **;** **"** **you** **have**

" 听 到 我 , 莫顿 , " 说 奥布里 , 抑制 他的 情感 ; " 你 有

['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] .

always **been** **my** **favourite** **brother** **.**

总是 到过 我的 最喜欢的 兄弟 .

"听我说，莫顿，"奥布里强忍着情绪说道，"你一直是我最喜欢的哥哥。"

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [fɜːst] ['tʃaɪldhʊd] [maɪ] [hɑːt] [jəːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

From **our** **first** **childhood** **my** **heart** **yearned** **to** **you** **.**

从 我们的 第一的 童年 我的 心 渴望 到 你 .

从孩提时代起，我的心就渴望着你。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [bʊl] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Do	**you**	**remember**	**the**	**time**	**when**	**an**	**enraged**	**bull**	**pursued**	**me**	**,**	**and**	**you**	**,**
做	你	记住	这	时间	什么时候	一个	愤怒	公牛	追击	我	,	和	你	,

你还记得那次一头愤怒的公牛追赶我和你的情景吗?

[ðen] ['əʊnli] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,

then	**only**	**ten**	**years**	**old**	**,**
然后	仅有的	十	年	老的	,

当时只有十岁，

[pleɪst] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ?

placed	**yourself**	**before**	**it**	**and**	**defended**	**me**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**your**	**own**	**life**	**?**
放置	你自己	前	它	和	辩护	我	在	这	风险	的	你的	自己的	生活	?

你挺身而出，冒着生命危险保护我?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [fə'get] [ðæt] , — [tʃaɪld] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ? — ['nevə(r)] , ['mɔːt(ə)n] , ['nevə(r)] !

Do	**you**	**think**	**I**	**could**	**ever**	**forget**	**that**	**,**	**—**	**child**	**as**	**I**	**was**	**?**	**—**	**never**	**,**	**Morton**	**,**	**never**	**!**
做	你	思考	我	可以	曾经	忘记	那	,	—	孩子	作为	我	曾是	?	—	绝不	,	莫顿	,	绝不	!

你觉得我能忘记那件事吗？——即便我当时还是个孩子？——绝不可能，莫顿，绝不可能!

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] ['entəd] .

"	**Before**	**I**	**could**	**answer**	**the**	**door**	**was**	**thrown**	**open**	**,**	**and**	**the**	**Abbe**	**entered**	**.**
"	前	我	可以	回答	这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	这	阿贝	进入	.

“我还没来得及回答，门就被猛地推开了，修道院长走了进来。”

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

"	**Children**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**	**the**	**single**	**light**	**of**	**the**	**room**	**shone**	**full**	**upon**	**his**
"	孩子们	,	"	说	他	,	和	这	单身的	光	的	这	房间	闪耀	满的	之上	他的

[ˌʌn'muːvd] ,

unmoved	**,**
不动	,

“孩子们,”他说，房间里唯一的一盏灯照在他纹丝不动的脸上。

['rɪdʒɪd] , [kə'mɑːndɪŋ] ['fiːtʃəz] — " ['tʃɪldrən] , [biː; bi] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ] , — [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] .

rigid	**,**	**commanding**	**features**	**—**	**"**	**children**	**,**	**be**	**as**	**Heaven**	**intended**	**you**	**,**	**—**	**friends**	**and**	**brothers**	**.**
死板的	,	指挥	特征	—	"	孩子们	,	是	作为	天堂	故意的	你	,	—	朋友们	和	兄弟	.

严厉、威严的形象——“孩子们，要像上天期望的那样，——朋友和兄弟。

['mɔːt(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] , [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [hænd] : ['ɔːbri] ,

Morton	**,**	**I**	**have**	**wronged**	**you**	**,**	**I**	**own**	**it**	**;**	**here**	**is**	**my**	**hand**	**:**	**Aubrey**	**,**
莫顿	,	我	有	冤枉	你	,	我	自己的	它	;	这里	是	我的	手	:	奥布里	,

莫顿，我做错了，我承认；这是我的道歉：奥布里，

[let] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ɜːli] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪ'spleɪz] , [biː; bi] [fə'gɒtn] .

let	**all**	**but**	**early**	**love**	**,**	**and**	**the**	**present**	**promise**	**of**	**excellence**	**which**	**your**	**brother**	**displays**	**,**	**be**	**forgotten**	**.**
让	全部	但	早期的	爱	,	和	这	展示	承诺	的	卓越	哪个	你的	兄弟	显示器	,	是	被遗忘的	.

除了初恋和你哥哥目前展现出的卓越才能之外，其他一切都应该被遗忘。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [priːst] [dʒɔɪnd] ['aʊə(r)] [hændz] .

"	**With**	**these**	**words**	**the**	**priest**	**joined**	**our**	**hands**	**.**
"	和	这些	字	这	牧师	加入	我们的	双手	.

“说着，神父握住了我们的手。”

[ai] [lʊkt] [ɒn][maɪ]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['meltɪd] .

I	looked	on	my	brother	,	and	my	heart	melted	.
我	看起来	在	我的	兄弟	,	和	我的	心	融化	.

我看着我的哥哥，我的心都融化了。

[ai] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [wept] .

I	flung	myself	into	his	arms	and	wept	.
我	扔	我	进入	他的	武器	和	哭泣	.

我扑进他怀里，痛哭起来。

" [ðɪs] [ɪz] [wel] , " [sed] [ˌmɔːn'trɔːl] , [səˈveɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][grɪm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

"	This	is	well	,	"	said	Montreuil	,	surveying	us	with	a	kind	of	grim	complacency	,
"	这	是	出色地	,	"	说	蒙特勒伊	,	测量	我们	和	一个	种类	的	严峻	自满	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“这很好，”蒙特勒伊说道，他带着一种冷峻的自满打量着我们，然后说道。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['brʌðərz] [ɑːm] , [hiː; hi] [blest] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd][led] ['ɔːbri] [ə'weɪ] .

taking	my	brother's	arm	,	he	blest	us	both	,	and	led	Aubrey	away	.
采取	我的	兄弟	手臂	,	他	祝福	我们	两个都	,	和	引领	奥布里	离开	.

他挽着我哥哥的胳膊，祝福了我们俩，然后带着奥布里离开了。

[ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋjuː]['ɪərə][ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [laɪf] .

That	day	was	a	new	era	in	my	boyish	life	.
那	天	曾是	一个	新的	时代	在	我的	男孩气	生活	.

那一天开启了我少年时代的第一个篇章。

[ai] [gruː] [ˌhens'fɔːθ] [bəuθ] ['betə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] .

I	grew	henceforth	both	better	and	worse	.
我	生长	今后	两个都	更好的	和	更糟	.

从此以后，我既变得更好，也变得更糟。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ai] ['hævɪŋ] [wʌns] ['ʃeɪkən] [hændz] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] [ə'kweɪntəns] .

Application	and	I	having	once	shaken	hands	became	very	good	acquaintance	.
应用	和	我	拥有	一次	摇晃	双手	成为	非常	好的	熟人	.

我和申请人握手之后，就成了非常好的朋友。

[ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['vælјuːd][maɪ'self][ə'pɒn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['freilti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [freɪm] [baɪ]

I	had	hitherto	valued	myself	upon	supplying	the	frailties	of	a	delicate	frame	by
我	有	迄今为止	有价值的	我	之上	供应	这	弱点	的	一个	精美的	框架	经过

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ə'dʒɪləti][ɪn][ɔːl] ['bɒdɪli] ['eksəsaɪzɪz] .

an	uncommon	agility	in	all	bodily	exercises	.
一个	罕见	敏捷	在	全部	身体上的	练习	.

我以前一直认为自己能够凭借非凡的敏捷性来弥补体弱多病的缺陷，尤其是在各种身体运动中。

[ai] [naʊ] [strəʊv] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

I	now	strove	rather	to	improve	the	deficiencies	of	my	mind	,	and	became
我	现在	努力	相当	到	提升	这	缺陷	的	我的	头脑	,	和	成为

['ɔːdəli] , [ɪn'dʌstriəs] ,

orderly	,	industrious	,
秩序	,	勤劳	,

我转而努力弥补自己智力上的不足，变得有条理、勤奋努力。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

and	devoted	to	study	.
和	奉献	到	学习	.

并致力于学习。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai] [gruː] ['waɪzə(r)] , [ai] [gruː] ['ɔːlsəʊ][mɔː(r)]['weəri] .

So	far	so	well	;	but	as	I	grew	wiser	,	I	grew	also	more	wary	.
所以	远的	所以	出色地	;	但	作为	我	生长	更明智	,	我	生长	还	更多的	警惕	.

一切都还算顺利；但随着我阅历的增长，我也变得更加谨慎。

['kændə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] .

Candour	no	longer	seemed	to	me	the	finest	of	virtues	.
坦率	不	更长	似乎	到	我	这	最好的	的	美德	.

坦率在我看来不再是最崇高的美德了。

[ai] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spəʊk] : [ænd; ənd] ['sekənd] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

I	thought	before	i	spoke	:	and	second	thought	sometimes	quite	changed	the	nature
我	想法	前	我	辐	:	和	第二	想法	有时	相当	已更改	这	自然

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [spiːtʃ] ;

of	the	intended	speech	;
的	这	故意的	演讲	;

我说话前会思考：而第二遍思考有时会彻底改变原本想说的话的性质；

[ɪn] [ʃɔːt] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] ,

in	short	,	gentlemen	of	the	next	century	,	to	tell	you	the	exact	truth	,
在	短的	,	先生们	的	这	下一个	世纪	,	到	告诉	你	这	精确的	真相	,

总之，各位下个世纪的绅士们，实话实说，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊnt] ['devəruː] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

the	little	Count	Devereux	became	somewhat	of	a	hypocrite	!
这	小的	数数	德弗罗	成为	有些	的	一个	伪君子	!

小德弗罗伯爵变得有点虚伪了！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] . — [tuː] ['kærəktəz] [ɪn]

A	CONTEST	OF	ART	AND	A	LEAGUE	OF	FRIENDSHIP	.	—	TWO	CHARACTERS	IN
一个	竞赛	的	艺术	和	一个	联盟	的	友谊	.	—	二	人物	在

['mjuːtʃuəl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

MUTUAL	IGNORANCE	OF	EACH	OTHER	,
相互的	无知	的	每个	其他	,

一场艺术竞赛，一段友谊的联盟——两个彼此互不相识的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)]

AND	THE	READER
和	这	读者

以及读者

[nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

NO	WISER	THAN	EITHER	OF	THEM	.
不	更明智	比	任何一个	的	他们	.

并不比他们俩更明智。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'tɪkjələli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

THE	Abbe	was	now	particularly	courteous	to	me	.
这	阿贝	曾是	现在	特别	有礼貌	到	我	.

这位神父现在对我格外客气。

[hiː; hi] [meɪd] ['dʒerəld][ænd; ənd][maɪ'self] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] ,

He	made	Gerald	and	myself	breakfast	with	him	,
他	制成	杰拉尔德	和	我	早餐	和	他	,

他为我和杰拉尔德做了早餐，

[ænd; ənd][təʊld][juː 'es] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] ['frendʃɪp] [ə'mʌŋ] ['brʌðəz] .

and	told	us	nothing	was	so	amiable	as	friendship	among	brothers	.
和	讲述	我们	没有什么	曾是	所以	可亲	作为	友谊	之中	兄弟	.

并告诉我们，没有什么比兄弟之间的友谊更美好的了。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [fəˈlɑːsəfərz] ,

We	agreed	to	the	sentiment	,	and	,	like	all	philosophers	,
我们	同意	到	这	情绪	,	和	,	喜欢	全部	哲学家	,

我们赞同这种观点，并且像所有哲学家一样，

[dɪd] [nɒt] [əˈgriː] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːst] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .

did	not	agree	a	bit	the	better	for	acknowledging	the	same	first	principles	.
做过	不是	同意	一个	少量	这	更好的	为了	承认	这	相同的	第一的	原则	.

虽然没有达成完全一致，但承认相同的基本原则并没有使情况变得更好。

[pəˈhæps] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈspiːtʃɪz] , [ðə; ði] [ˈæbi, ˈɑːbə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [kɔːz] [ɒv; əv]

Perhaps	,	notwithstanding	his	fine	speeches	,	the	Abbe	was	the	real	cause	of
也许	,	虽然	他的	美好的	演讲	,	这	阿贝	曾是	这	真实的	原因	的

[ˈaʊə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌkɔːdiˈæləti] .

our	continued	want	of	cordiality	.
我们的	持续	想	的	亲切	.

或许，尽管神父的演讲精彩绝伦，但他才是我们之间持续缺乏热情的真正原因。

[haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [faɪt] [ˈeni] [mɔː(r)] : [wiː; wi] [əˈvɔɪdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

However	,	we	did	not	fight	any	more	:	we	avoided	each	other	,
然而	,	我们	做过	不是	斗争	任何	更多的	:	我们	避免	每个	其他	,

然而，我们不再争吵了：我们互相回避。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈsɪv(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈdɪstənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [laɪnz]

and	at	last	became	as	civil	and	as	distant	as	those	mathematical	lines
和	在	最后的	成为	作为	民用	和	作为	遥远	作为	那些	数学	线条

[wɪtʃ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)]

which	appear	to	be	taking	all	possible	pains	to	approach	one	another	and	never
哪个	出现	到	是	采取	全部	可能的	疼痛	到	方法	一	其他	和	绝不

[get] [ə; eɪ] [dʒɒt] [ðə; ði] [ˈnɪərə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

get	a	jot	the	nearer	for	it	.
得到	一个	点	这	更近	为了	它	.

最终，彼此变得像那些数学线一样，既礼貌又疏远，这些数学线似乎竭尽全力地想要靠近彼此，却始终无法靠近一分一秒。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jɔː(r); jə(r)] [səˈvɪləti] [ɪz] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [dɪsˈlaɪk] !

your	civility	is	the	prettiest	invention	possible	for	dislike	!
你的	礼貌	是	这	最漂亮的	发明	可能的	为了	不喜欢	!

你的礼貌是表达厌恶的最美好的发明!

[ˈɔːbri] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈseprəbl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [geɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪntəkɔːs] .

Aubrey	and	I	were	inseparable	,	and	we	both	gained	by	the	intercourse	.
奥布里	和	我	是	形影不离	,	和	我们	两个都	获得	经过	这	交往	.

奥布里和我形影不离，我们都从性关系中获益。

[ai] [gruː] [mɔː(r)] [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɔː(r)] [ˈmæskjəlɪn] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,

I	grew	more	gentle	,	and	he	more	masculine	;	and	,	for	my	part	,
我	生长	更多的	温和的	,	和	他	更多的	男性	;	和	,	为了	我的	部分	,

我变得更加温柔，他变得更加阳刚；而我，

[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] [səʊ] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈsætaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ai] [ˈlɜːnɪd] [æt; ət]

the	kindness	of	his	temper	so	softened	the	satire	of	mine	that	I	learned	at
这	仁慈	的	他的	脾气	所以	软化	这	讽刺	的	矿	那	我	学习	在

[lɑːst] [tuː; tə] [smaɪl] [fʊl] [æz; əz] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [snɪə(r)] .

last	to	smile	full	as	often	as	to	sneer	.
最后的	到	微笑	满的	作为	经常	作为	到	冷笑	.

他性情温和，这缓和了我的讽刺，以至于我最终学会了像以前那样经常露出灿烂的笑容。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [həʊld]['əʊvə(r)] ['ɔ:bri] ;

The	Abbe	had	obtained	a	wonderful	hold	over	Aubrey	;
这	阿贝	有	获得	一个	精彩的	抓住	超过	奥布里	;

阿贝对奥布里有着惊人的控制力；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜ:ld] ,

he	had	made	the	poor	boy	think	so	much	of	the	next	world	,
他	有	制成	这	贫穷的	男生	思考	所以	很多	的	这	下一个	世界	,

他让那个可怜的孩子对来世产生了太多的思考。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] ['relɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

that	he	had	lost	all	relish	for	this	.
那	他	有	丢失的	全部	尽情享用	为了	这	.

他已经完全失去了对这件事的兴趣。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fens] : [hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['kemɪst] [ɒv; əv]

He	lived	in	a	perpetual	fear	of	offence	:	he	was	like	a	chemist	of
他	居住地	在	一个	永久	害怕	的	罪行	:	他	曾是	喜欢	一个	化学家	的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他时刻生活在害怕得罪人的恐惧之中：他就像一位良心化学家。

[ænd; ənd] [wei] [maɪ'nju:ʃii:; maɪ'nju:ʃiaɪ][baɪ] ['skru:plz] .

and	weighed	minutiae	by	scruples	.
和	称重	细节	经过	顾虑	.

并一丝不苟地权衡细枝末节。

[tu:; tə] [pleɪ] , [tu:; tə][raɪd] , [tu:; tə][rʌn] , [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][ə; eɪ][dʒest] , [ɔ:(r)][tu:; tə] ['bæŋkwɪt] [ɒn][ə; eɪ]

To	play	,	to	ride	,	to	run	,	to	laugh	at	a	jest	,	or	to	banquet	on	a
到	玩	,	到	骑	,	到	跑步	,	到	笑	在	一个	笑话	,	或者	到	宴会	在	一个

['melən] ,

melon	,
瓜	,

玩耍、骑马、奔跑、大笑笑话或享用甜瓜，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [sɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'təun] [fɔ:(r); fə(r)] ;

were	all	sins	to	be	atoned	for	;
是	全部	罪孽	到	是	赎罪	为了	;

所有罪过都需要赎罪；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ([æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:tɪŋ] ['twenti] - [θri:] ['tʃeriz] [ɪn'sted]

and	I	have	found	(	as	a	penance	for	eating	twenty	-	three	cherries	instead
和	我	有	成立	(	作为	一个	忏悔	为了	吃	二十	-	三	樱桃	反而

[ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n]) [ðə; ði] ['penɪtənt] [ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] ['stændɪŋ] ,

of	eighteen	)	the	penitent	of	fourteen	standing	,
的	十八	)	这	忏悔者	的	十四	常设	,

我发现（为了赎罪，他吃了二十三颗樱桃而不是十八颗）十四岁的忏悔者站着，

[ˌbeə'fʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði][k'əʊldəst] [naɪts] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] , ['ɔ:lməʊst] ['ʌtəli]

barefooted	,	in	the	coldest	nights	of	winter	,	upon	the	hearthstones	,	almost	utterly
赤足	,	在	这	最冷	夜晚	的	冬天	,	之上	这	炉石传说	,	几乎	完全地

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

在寒冷的冬夜里，赤着脚，几乎一丝不挂地坐在炉火旁。

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

and	shivering	like	a	leaf	,	beneath	the	mingled	effect	of	frost	and	devotion	.
和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	叶子	,	下面	这	混合	影响	的	霜	和	虔诚	.

在霜冻和虔诚交织的影响下，像一片树叶般瑟瑟发抖。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈhəʊlɪnəs] ,

At	first	I	attempted	to	wrestle	with	this	exceeding	holiness	,
在	第一的	我	尝试过	到	搏斗	和	这	超过	圣洁	,

起初我试图理解这种极致的圣洁，

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [ˌædməʊˈniʃən] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [greɪt] [dɪsˈteɪst] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈhɒrə(r)] ,

but	finding	my	admonitions	received	with	great	distaste	and	some	horror	,
但	寻找	我的	告诫	已收到	和	伟大的	厌恶	和	一些	恐怖	,

但我发现我的劝诫遭到了极大的厌恶，甚至有人感到恐惧。

[ai] [ˈsʌfəd] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

I	suffered	my	brother	to	be	happy	in	his	own	way	.
我	遭受	我的	兄弟	到	是	快乐的	在	他的	自己的	方式	.

我允许我弟弟以他自己的方式获得幸福。

[ai] [ˈəʊnli] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [aɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [gʊd] [ˈæbi, ˈɑːbə] , [ænd; ənd]

I	only	looked	with	a	very	evil	and	jealous	eye	upon	the	good	Abbe	,	and
我	仅有的	看起来	和	一个	非常	邪恶的	和	嫉妒的	眼睛	之上	这	好的	阿贝	,	和

[ɪgˈzæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

我只是用充满恶意和嫉妒的目光打量着这位善良的修士，并仔细端详着他。

[waɪl] [ai] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːnsɪz] [tuː; tə] [maɪˈself] .

while	I	encouraged	them	,	the	motives	of	his	advances	to	myself	.
尽管	我	鼓励	他们	,	这	动机	的	他的	进展	到	我	.

虽然我鼓励他们，但我却不明白他接近我的动机。

[wɒt] [ˈdʌbld] [maɪ] [səˈspiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [maɪ] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt]

What	doubled	my	suspicions	of	the	purity	of	the	priest	was	my	perceiving	that
什么	双倍	我的	怀疑	的	这	纯度	的	这	牧师	曾是	我的	感知	那

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [həʊld] [aʊt] [ˈdɪfrənt] [ɪndˈjuːsmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]

he	appeared	to	hold	out	different	inducements	for	trusting	him	to	each	of
他	出现	到	抓住	出去	不同的	诱导	为了	信任	他	到	每个	的

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

让我更加怀疑这位神父品行的，是我发现他似乎对我们每个人许诺了不同的好处，以换取我们对他的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第3/7页

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kærəktəz] .

according	**to**	**his**	**notions**	**of**	**our**	**respective**	**characters**	**.**
根据	到	他的	概念	的	我们的	各自	人物	.

根据他对我们各自性格的看法。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['dʒerəld][hiː; hi] [ɔːl'tɜːnətli] [ɔːd] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] , [baɪ][ðə; ðɪ][səʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

My	**brother**	**Gerald**	**he**	**alternately**	**awed**	**and**	**persuaded**	**,**	**by**	**the**	**sole**	**effect**	**of**
我的	兄弟	杰拉尔德	他	交替	敬畏	和	被说服	,	经过	这	唯一	影响	的

[suː'pɪərɪə(r)] ['ɪntəlekt] .

superior	**intellect**	**.**
优越的	智力	.

我的哥哥杰拉尔德，凭借着超凡的智慧，时而令人敬畏，时而令人信服。

[wɪð] ['ɔːbri] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

With	**Aubrey**	**he**	**used**	**the**	**mechanism**	**of**	**superstition**	**.**
和	奥布里	他	用过的	这	机制	的	迷信	.

他利用迷信心理来对付奥布里。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] , [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] , ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [nɔː(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

To	**me**	**,**	**he**	**,**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**,**	**never**	**spoke**	**of**	**religion**	**,**	**nor**	**,**	**on**	**the**	**other**	**,**
到	我	,	他	,	在	这	一	手	,	绝不	辐	的	宗教	,	也不	,	在	这	其他	,

在我看来，一方面他从不谈论宗教，另一方面，

['evə(r)] [juːst] [θrets] [ɔː(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [plæn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

ever	**used**	**threats**	**or**	**persuasion**	**,**	**to**	**induce**	**me**	**to**	**follow**	**any**	**plan**	**suggested**	**to**
曾经	用过的	威胁	或者	劝说	,	到	诱导	我	到	跟随	任何	计划	建议	到

[maɪ] [ə'dɒpʃn] ;

my	**adoption**	**;**
我的	采用	;

曾使用威胁或劝诱手段，诱使我接受任何针对我收养的建议；

['evrɪθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

everything	**seemed**	**to**	**be**	**left**	**to**	**my**	**reason**	**and**	**my**	**ambition**	**.**
一切	似乎	到	是	左边	到	我的	原因	和	我的	志向	.

一切似乎都由我的理智和野心来决定。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ə'feəz] ,

He	**would**	**converse**	**with**	**me**	**for**	**hours**	**upon**	**the**	**world**	**and**	**its**	**affairs**	**,**
他	会	交谈	和	我	为了	小时	之上	这	世界	和	它是	事务	,

他会和我谈论世界大事好几个小时，

[spiːk] [ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'dæntɪk] [streɪn] ;

speak	**of**	**courts**	**and**	**kings**	**,**	**in**	**an**	**easy**	**and**	**unpedantic**	**strain**	**;**
说话	的	法院	和	国王	,	在	一个	简单的	和	不拘泥于形式	拉紧	;

用轻松不拘泥于形式的语气谈论宫廷和国王；

[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] [wʌnz] ['spiːʃiːz]

point	**out**	**the**	**advantage**	**of**	**intellect**	**in**	**acquiring**	**power**	**and**	**controlling**	**one's**	**species**
观点	出去	这	优势	的	智力	在	收购	力量	和	控制	一个人的	物种

; [ænd; ənd] ,

;	**and**	**,**
;	和	,

指出智力在获取权力和控制同类方面的优势；并且，

[wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɑ:'kæstɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ai][hæd; həd] [ri:d]

whenever	I	was	disposed	to	be	sarcastic	upon	the	human	nature	I	had	read
每当	我	曾是	处置	到	是	讽刺的	之上	这	人类	自然	我	有	读

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

每当我想要讽刺我读到的关于人性的文章时，

[hi:; hi] [sə'pɔ:rtɪd] [maɪ]['sɑ:kæzəm][baɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .

he	supported	my	sarcasm	by	illustrations	of	the	human	nature	he	had	seen	.
他	有	我的	讽刺	经过	插图	的	这	人类	自然	他	有	已见	.

他用他所观察到的人性例证来佐证我的讽刺。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] , [ai] [θɪŋk] ([fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ai][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)]) ,

We	were	both	,	I	think	(	for	myself	I	can	answer	)	,
我们	是	两个都	,	我	思考	(	为了	我	我	能	回答	)	,

我想我们俩都是（就我个人而言，我可以回答这个问题），

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði]['ri:əl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['tælənt]

endeavouring	to	pierce	the	real	nature	of	the	other	;	and	perhaps	the	talent
努力	到	刺穿	这	真实的	自然	的	这	其他	;	和	也许	这	天赋

[ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

of	diplomacy	for	which	,
的	外交	为了	哪个	,

努力洞悉对方的真实本性；或许正是这种外交才能，使他得以……

[j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] , [ai] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [ə'plɔ:z] , [wɒz; wəz] [fɜ:st] [lɜ:nt] [ɪn][maɪ] ['skɜ:mɪʃɪŋ]

years	afterwards	,	I	obtained	some	applause	,	was	first	learnt	in	my	skirmishing
年	然后	,	我	获得	一些	掌声	,	曾是	第一的	学会了	在	我的	小规模冲突

['wɔ:feə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ˌmɔ:n'trɜ:l] .

warfare	with	the	Abbe	Montreuil	.
战争	和	这	阿贝	蒙特勒伊	.

多年以后，我获得了一些掌声，这最初是在我与蒙特勒伊神父的冲突中学到的。

[æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['kwɪtɪd] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ə'raɪvd] .

At	last	,	the	evening	before	we	quitted	school	for	good	arrived	.
在	最后的	,	这	晚上	前	我们	辞职	学校	为了	好的	到达的	.

终于，我们永远离开学校的前一天晚上到来了。

['ɔ:bri] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['spɒlətri] [preə(r)z] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ]

Aubrey	had	just	left	me	for	solitary	prayers	,	and	I	was	sitting	alone	by
奥布里	有	只是	左边	我	为了	孤	祈祷	,	和	我	曾是	坐着	独自的	经过

[maɪ]['faɪə(r)] ,

my	fire	,
我的	火	,

奥布里刚离开去做独处祈祷，我独自一人坐在火炉旁。

[wen] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ['entəd] ['dʒentli] .

when	Montreuil	entered	gently	.
什么时候	蒙特勒伊	进入	轻轻地	.

蒙特勒伊轻轻地走了进来。

[hi:; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

He	sat	himself	down	by	me	,	and	,	after	giving	me	the	salutation	of	the
他	卫星	他自己	向下	经过	我	,	和	,	后	给予	我	这	问候	的	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他挨着我坐下，向我道了晚安后，

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] .

sank	into	a	silence	which	I	was	the	first	to	break	.
沉没	进入	一个	沉默	哪个	我	曾是	这	第一的	到	休息	.

一阵沉默笼罩着我们，而我是第一个打破沉默的人。

" [preɪ] , ['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [ai] , " [hæv; həv] [wʌnz] [j'iəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌnz] [eɪdʒ] ?

"	Pray	,	Abbe	,	"	said	I	,	"	have	one's	years	anything	to	do	with	one's	age	?
"	祈祷	,	阿贝	,	"	说	我	,	"	有	一个人的	年	任何事物	到	做	和	一个人的	年龄	?

“请问，神父，”我说，“一个人的年龄和他的实际年龄有关系吗？”

" [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv][maɪ] [sə'geɪʃəs] [rɪ'mɑːrks] ,

"	The	priest	was	accustomed	to	the	peculiar	tone	of	my	sagacious	remarks	,
"	这	牧师	曾是	习惯	到	这	奇特	语气	的	我的	明智	评论	,

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['draɪli] , —

and	answered	dryly	,	—
和	回答	干巴巴地	,	—

“这位神父早已习惯了我那略带讽刺意味的睿智言论，于是冷冷地回答道：——

" [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] . "

"	Mankind	in	general	imagine	that	they	have	.	"
"	人类	在	一般的	想象	那	他们	有	.	"

“人类普遍认为自己拥有……”

" [feɪθ] , [ðen] , " [sed] [ai] , " [mæn'kaɪnd] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Faith	,	then	,	"	said	I	,	"	mankind	know	very	little	about	the	matter	.
"	信仰	,	然后	,	"	说	我	,	"	人类	知道	非常	小的	关于	这	事情	.

“那么，”我说，“人类对这件事知之甚少。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [liːv] [skuːl] ;

To	-	day	I	am	at	school	,	and	a	boy	;	to	-	morrow	I	leave	school	;
到	-	天	我	是	在	学校	,	和	一个	男生	;	到	-	明天	我	离开	学校	;

今天我在学校，还是个男孩；明天我就离开学校了；

[ɪf] [ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [taʊn] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ləʊ] !

if	I	hasten	to	town	I	am	presented	at	court	;	and	lo	!
如果	我	趋	到	镇	我	是	呈现	在	法庭	;	和	洛	!

如果我赶到城里，就会被带到法庭；瞧！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] !

I	am	a	man	;	and	this	change	within	half	-	a	-	dozen	changes	of	the	sun	!
我	是	一个	男人	;	和	这	改变	之内	一半	-	一个	-	打	变化	的	这	太阳	!

我是一个男人；而这种变化，仅仅发生在太阳升起六次之后！

['ðeəfɔː(r)] , [məʊst] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [ai] ['hʌmbli] [əʊ'paɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] ['meʒəd] [baɪ] [ɪ'vents] , [nɒt]

therefore	,	most	reverend	father	,	I	humbly	opine	that	age	is	measured	by	events	,	not
所以	,	最多	牧师	父亲	,	我	谦卑地	意见	那	年龄	是	测量	经过	活动	,	不是

[j'iəz] . "

years	.	"
年	.	"

因此，尊敬的神父，我谦卑地认为，年龄的衡量标准是经历的事，而不是年数。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θrɔːldəm] ,

"	And	are	you	not	happy	at	the	idea	of	passing	the	age	of	thraldom	,
"	和	是	你	不是	快乐的	在	这	主意	的	通过	这	年龄	的	奴役	,

“难道你不为摆脱奴役时代而感到高兴吗？”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə'reɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nʌmbələs] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] [pɒmp] [ænd; ənd]

and	seeing	arrayed	before	you	the	numberless	and	dazzling	pomps	and
和	看到	排列	前	你	这	无数	和	耀眼的	盛大仪式	和

['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ?

pleasures	of	the	great	world	?
快乐	的	这	伟大的	世界	?

你是否看到了眼前这伟大世界数不胜数、令人眼花缭乱的盛大场面和享乐？

" [sed] [ˌmɔːnˈtrɜːl] , [əˈbrʌptli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [kiːn] [aɪ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .

"	said	Montreuil	,	abruptly	,	fixing	his	dark	and	keen	eye	upon	me	.
"	说	蒙特勒伊	,	突然	,	定影	他的	黑暗的	和	敏锐的	眼睛	之上	我	.

“蒙特勒伊突然说道，他那双深邃而锐利的眼睛紧紧地盯着我。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɔː(r)] [nɒt] , " [sed]

"	I	have	not	yet	fully	made	up	my	mind	whether	to	be	happy	or	not	,	"	said
"	我	有	不是	然而	完全	制成	向上	我的	头脑	无论	到	是	快乐的	或者	不是	,	"	说

“我还没完全决定自己是该快乐还是不快乐，”他说。

[aɪ] , ['keələsli] .

I	,	carelessly	.
我	,	粗心大意	.

我，粗心大意地。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːnsə(r)] ; " [sed] [ðə; ði] [priːst] ;

"	It	is	a	strange	answer	;	"	said	the	priest	;
"	它	是	一个	奇怪的	回答	;	"	说	这	牧师	;

“这是一个奇怪的答案，”牧师说；

" [bʌt; bət] " (['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz]) " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːθ] :

"	but	"	(	after	a	pause	)	"	you	are	a	strange	youth	:
"	但	"	(	后	一个	暂停	)	"	你	是	一个	奇怪的	青年	:

但是（停顿片刻后）“你是一个奇怪的年轻人：

[ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [ʌn'kɒmən] , [ænd; ənd] , ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ʌn'eɪmɪəbəl] .

a	character	that	resembles	a	riddle	is	at	your	age	uncommon	,	and	,	pardon	me	,	unamiable	.
一个	特点	那	类似	一个	谜语	是	在	你的	年龄	罕见	,	和	,	赦免	我	,	不友善的	.

像你这个年纪的人性格像谜语一样，这并不常见，恕我直言，也不太讨人喜欢。

[eɪdʒ] , ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'pʌlsɪv] , [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [mɑːsk] ;

Age	,	naturally	repulsive	,	requires	a	mask	;
年龄	,	自然	丑恶	,	需要	一个	面具	;

衰老本身令人厌恶，因此需要戴上面具；

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] :

and	in	every	wrinkle	you	may	behold	the	ambush	of	a	scheme	:
和	在	每一个	皱纹	你	可能	看哪	这	伏击	的	一个	方案	:

每一道皱纹中都可能隐藏着阴谋的伏击：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpən] [æz; əz] [ɪts] ['kaʊntənəns] !

but	the	heart	of	youth	should	be	open	as	its	countenance	!
但	这	心	的	青年	应该	是	打开	作为	它是	面容	!

但青春的心灵应该像它的容貌一样开朗！

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] ['hɔmiliz] ; [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tɒpɪk] .

However	,	I	will	not	weary	you	with	homilies	;	let	us	change	the	topic	.
然而	,	我	将要	不是	厌倦	你	和	布道	;	让	我们	改变	这	话题	.

不过，我就不赘述了，让我们换个话题吧。

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɔːt(ə)n] ,

Tell	me	,	Morton	,
告诉	我	,	莫顿	,

告诉我，莫顿，

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['greɪvə(r)][ænd; ənd]

do	you	repent	having	turned	your	attention	of	late	to	those	graver	and
做	你	悔改	拥有	转向	你的	注意力	的	晚的	到	那些	刻刀	和

[mɔː(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [əb'teɪn] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ? "

more	systematic	studies	which	can	alone	hereafter	obtain	you	distinction	?	"
更多的	系统	研究	哪个	能	独自的	此后	获得	你	区别	?	"

你是否后悔最近将注意力转向那些更严肃、更系统的学习，因为只有这些学习才能让你日后获得卓越成就?

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] ,

"	No	,	father	,	"	said	I	,	with	a	courtly	bow	,
"	不	,	父亲	,	"	说	我	,	和	一个	宫廷式	弓	,

“不，父亲，”我恭敬地鞠了一躬说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [geɪnd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

"	for	the	change	has	gained	me	your	good	opinion	.
"	为了	这	改变	有	获得	我	你的	好的	观点	.

“因为我的改变赢得了你的好感。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɒv; əv][prɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [krɒst] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ɒv; əv]

"	A	smile	,	of	peculiar	and	undefinable	expression	,	crossed	the	thin	lips	of
"	一个	微笑	,	的	奇特	和	无法定义的	表达	,	交叉	这	薄的	嘴唇	的

[ðə; ði] [priːst] ; [hiː; hi] [rəʊz] ,

the	priest	;	he	rose	,
这	牧师	;	他	玫瑰	,

“神父薄薄的嘴唇上浮现出一抹奇特而难以言喻的微笑；他站了起来，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keəfəli] [kləʊzd] .

walked	to	the	door	,	and	saw	that	it	was	carefully	closed	.
步行	到	这	门	,	和	锯	那	它	曾是	小心	关闭	.

走到门口，发现门被小心地关上了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm]

I	expected	some	important	communication	,	but	in	vain	;	pacing	the	small	room
我	预期的	一些	重要的	沟通	,	但	在	徒劳	;	踱步	这	小的	房间

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

我原本期待一些重要的消息，但却徒劳无功；我在狭小的房间里来回踱步，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [muːd] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [tɪl] , ['pɔːzɪŋ] ['ɒpəzɪt]

as	if	in	a	musing	mood	,	the	Abbe	remained	silent	,	till	,	pausing	opposite
作为	如果	在	一个	沉思	情绪	,	这	阿贝	剩余	沉默的	,	直到	,	暂停	对面的

[sʌm; səm] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] ,

some	fencing	foils	,
一些	击剑	箔	,

仿佛陷入沉思，神父沉默不语，直到他走到几支击剑用的小剑对面停下脚步。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['veəriəs] ['mætəz] ([bʊks] , ['peɪpəz] , [kɔit, kwɔit] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [wɜː(r); wə(r)]

which	among	various	matters	(	books	,	papers	,	quoits	,	etc	.	)	were
哪个	之中	各种各样的	事情	(	图书	,	文件	,	掷环	,	ETC	.	)	是

[θrəʊn] ['aɪdli][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

thrown	idly	in	one	corner	of	the	room	,
抛掷	闲散地	在	一	角落	的	这	房间	,

其中，包括书籍、文件、铁环等在内的各种物品，都被随意地扔在房间的一个角落里。

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] ['fensə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ? "

"	They	tell	me	that	you	are	the	best	fencer	in	the	school	—	is	it	so	?	"
"	他们	告诉	我	那	你	是	这	最好的	击剑手	在	这	学校	—	是	它	所以	?	"

“他们告诉我你是学校里最好的击剑选手——真是这样吗？”

" [ai] [həʊp] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['fensɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld] [ɪz] ['veri] ['nɪəli] [maɪ] ['iːkwəl] ,

"	I	hope	not	,	for	fencing	is	an	accomplishment	in	which	Gerald	is	very	nearly	my	equal	,
"	我	希望	不是	,	为了	击剑	是	一个	成就	在	哪个	杰拉尔德	是	非常	几乎	我的	平等的	,

“我希望不是这样，因为击剑这项技艺，杰拉德几乎与我旗鼓相当。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [juː; jʊ] [rʌn] , [raɪd] , [liːp] , [tuː] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] ? "

"	You	run	,	ride	,	leap	,	too	,	better	than	any	one	else	,	according	to	the	votes	of	your	comrades	?	"
"	你	跑步	,	骑	,	飞跃	,	也	,	更好的	比	任何	一	别的	,	根据	到	这	投票	的	你的	同志们	?	"

“根据你的同志们的投票结果，你跑步、骑马、跳跃都比任何人都好？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [ai] ,

"	It	is	a	noble	reputation	,	"	said	I	,
"	它	是	一个	高贵	名声	,	"	说	我	,

“这是一项崇高的声誉，”我说。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ɪk'seld] [baɪ] ['aʊə(r)] ['hʌntsmənz] ['eldɪst] [sʌn] . "

"	in	which	I	believe	I	am	only	excelled	by	our	huntsman's	eldest	son	.	"
"	在	哪个	我	相信	我	是	仅有的	表现出色	经过	我们的	猎人的	长子	儿子	.	"

“在这方面，我相信只有我们猎人的长子能胜过我。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːθ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [priːst] ; " [nəʊ] [pə'sjuːt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] ,

"	You	are	a	strange	youth	,	"	repeated	the	priest	;	"	no	pursuit	seems	to	give	you	pleasure	,
"	你	是	一个	奇怪的	青年	,	"	重复	这	牧师	;	"	不	追逐	似乎	到	给	你	乐趣	,

“你真是个奇怪的年轻人，”神父重复道，“似乎没有什么事能让你感到快乐。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [sək'ses] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['vænəti] .

and	no	success	to	gratify	your	vanity	.
和	不	成功	到	满足	你的	虚荣	.

却没有任何成功来满足你的虚荣心。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'leɪt] [juː; jʊ] ?

Can	you	not	think	of	any	triumph	which	would	elate	you	?
能	你	不是	思考	的	任何	胜利	哪个	会	欣喜	你	?

难道你想不到有什么胜利会让你感到无比兴奋吗?

" [ai] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

" [jes] , " [kraɪd] [ˌmɔːn'trɜːl] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , — " [jes] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]
" Yes , " cried Montreuil , approaching me , — " yes , " cried he , " I read your
" 是的 , " 哭 蒙特勒伊 , 接近 我 , — " 是的 , " 哭 他 , " 我 读 你的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“是的，”蒙特勒伊喊道，朝我走来，“是的，”他喊道，“我读懂了你的心。”

[ænd; ənd][ai] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['peti] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] ['ɒnəz] .
and I respect it ; these are petty competitions and worthless honours .
和 我 尊重 它 ; 这些 是 小气 比赛 和 毫无价值 荣誉 .

我尊重这一点；这些都是些无关紧要的竞争和毫无价值的荣誉。

[juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['nəublə] [gəʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [rɪ'wɔːd] .
You require a nobler goal , and a more glorious reward .
你 要求 一个 更高贵 目标 , 和 一个 更多的 辉煌 报酬 .

你需要更高尚的目标和更辉煌的回报。

[hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
He who feels in his soul that Fate has reserved for him a great and
他 WHO 感觉 在 他的 灵魂 那 命运 有 预订的 为了 他 一个 伟大的 和
[ɪg'zɔːltɪd] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] ['drɑːmə] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [lʊk] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn] [ðiːz] ['pɔːltri]
exalted part in this world's drama may reasonably look with indifference on these paltry
崇高 部分 在 这 世界的 戏剧 可能 合理 看 和 漠不关心 在 这些 微不足道
[ri'həːsəlz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kærəktəz] .
rehearsals of common characters .
排练 的 常见的 人物 .

那些内心深处认为命运已为他预留了在这个世界上的戏剧中伟大而崇高的角色的人，可以理所当然地对这些普通角色的卑微排练漠不关心。

" [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [met] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] ,
" I raised my eye , and as it met that of the priest ,
" 我 提高 我的 眼睛 , 和 作为 它 遇见 那 的 这 牧师 ,

我抬起头，目光与牧师的目光相遇，

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] -
I was irresistibly struck with the proud and luminous expression which Montreuil's
我 曾是 无法抗拒地 击 和 这 自豪的 和 发光的 表达 哪个 -
[lʊk] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] .
look had assumed .
看 有 假定 .

蒙特勒伊眼中那骄傲而闪亮的神情深深地吸引了我。

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ɪts]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ɪn][maɪ] [əʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Perhaps something kindred to its nature was perceptible in my own ; for ,
也许 某物 亲属 到 它是 自然 曾是 可感知的 在 我的 自己的 ; 为了 ,

或许我自身也存在某种与它本质相似的特质；因为，

['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
after surveying me with an air of more approbation than he had ever
后 测量 我 和 一个 空气 的 更多的 赞许 比 他 有 曾经
['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] ,
honoured me with before ,
荣幸 我 和 前 ,

他打量了我一番，眼神中流露出的赞赏之情，比以往任何时候都更加浓烈。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][ɑːm] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mɔːt(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][nɒt] ;
he grasped my arm firmly , and said , " Morton , you know me not ;
他 抓住 我的 手臂 牢牢 , 和 说 , " 莫顿 , 你 知道 我 不是 ;

他紧紧抓住我的胳膊，说：“莫顿，你不认识我；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [juː; jʊ] : [ðæt] [taɪm][ɪz][pɑːst] .

for	many	years	I	have	not	known	you	:	that	time	is	past	.
为了	许多	年	我	有	不是	已知	你	:	那	时间	是	过去的	.

多年未曾相识，但那段时光已经过去。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['tæləntsˌ] [dɪ'veləp] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][fɜːst][tuː; tə][duː; dəˌ]

No	sooner	did	your	talents	develop	themselves	than	I	was	the	first	to	do
不	很快	做过	你的	天赋	发展	他们自己	比	我	曾是	这	第一的	到	做

['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)]['paʊə(r)] :

homage	to	their	power	:
尊敬	到	他们的	力量	:

你的天赋刚一展现出来，我便第一个向你的力量致敬：

[let][ˌjuː 'es] [ˌhensˈfɔːθ] [biː; biˌ][mɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ;

let	us	henceforth	be	more	to	each	other	than	we	have	been	;
让	我们	今后	是	更多的	到	每个	其他	比	我们	有	到过	;

从今以后，让我们彼此更加亲近；

[let][ˌjuː 'es][nɒt][biː; biˌ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] ; [let][ˌjuː 'es][biː; biˌ] [frendz] .

let	us	not	be	pupil	and	teacher	;	let	us	be	friends	.
让	我们	不是	是	瞳孔	和	老师	;	让	我们	是	朋友们	.

让我们不要做师生关系，让我们做朋友。

[duː; dəˌ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɑːˌfɪsɪz] :

Do	not	think	that	I	invite	you	to	an	unequal	exchange	of	good	offices	:
做	不是	思考	那	我	邀请	你	到	一个	不等	交换	的	好的	办公室	:

不要以为我邀请你们进行不平等的斡旋：

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; biˌ][ðə; ðiˌ][eə(r)][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] ;

you	may	be	the	heir	to	wealth	and	a	distinguished	name	;
你	可能	是	这	继承人	到	财富	和	一个	杰出的	姓名	;

你或许是财富和显赫姓氏的继承人；

[ai] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bətˌ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [priːst] ;

I	may	seem	to	you	but	an	unknown	and	undignified	priest	;
我	可能	似乎	到	你	但	一个	未知	和	有失尊严	牧师	;

在你看来，我或许只是一个默默无闻、不起眼的牧师；

[bʌt; bətˌ][ðə; ðiˌ] [ɔː'θɒrətiˌ] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [ɔːl'maɪtiˌ] [kæn; kənˌ] [reɪz] [ʌp] , [frɒm; frəmˌ][ðə; ðiˌ] ['ʃiːpfəʊld]

but	the	authority	of	the	Almighty	can	raise	up	,	from	the	sheepfold
但	这	权威	的	这	全能者	能	增加	向上	,	从	这	羊圈

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['kɑːtərz] [ʃed] ,

and	the	cotter's	shed	,
和	这	科特的	棚	,

但是，全能者的权柄可以从羊圈和佃农的棚子里兴起，

[ə; eɪ]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əzˌ][ðə; ðiˌ] ['ɔːgən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

a	power	,	which	,	as	the	organ	of	His	own	,
一个	力量	,	哪个	,	作为	这	器官	的	他的	自己的	,

一种力量，作为祂自身的器官，

[kæn; kənˌ]['træmp(ə)l][ə'pɒn] ['septə(r)] [ænd; ənd] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] [kɪŋz] .

can	trample	upon	sceptres	and	dictate	to	the	supremacy	of	kings	.
能	践踏	之上	权杖	和	听写	到	这	霸权	的	国王	.

可以践踏权杖，凌驾于君主至高无上的统治之上。

[ænd; ənd] / [ai] / — / [ai] / " — [ðə; ðiˌ] [priːst] [ə'brʌptli] [pɔːzd] , [tʃekt] [ðə; ðiˌ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	/	I	/	—	/	I	/	"	—	the	priest	abruptly	paused	,	checked	the	warmth	of	his
和	/	我	/	—	/	我	/	"	—	这	牧师	突然	暂停	,	已检查	这	温暖	的	他的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“而我——”牧师突然停顿了一下，收敛了热情的语气，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]

as	if	he	thought	it	about	to	encroach	on	indiscretion	,	and	,	sinking	into
作为	如果	他	想法	它	关于	到	侵犯	在	轻率	,	和	,	下沉	进入

[ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [təʊn] ,

a	calmer	tone	,
一个	更平静	语气	,

仿佛他觉得这样说有失谨慎之嫌，于是语气平静下来，

[kən'tɪnjuːd] , " [jes] , [aɪ] , ['mɔːt(ə)n] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kæn; kən] ,

continued	,	"	yes	,	I	,	Morton	,	insignificant	as	I	appear	to	you	,	can	,
持续	,	"	是的	,	我	,	莫顿	,	微不足道	作为	我	出现	到	你	,	能	,

继续说道："是的，我，莫顿，虽然在你看来微不足道，但也能做到。"

[ɪn] / ['evri] / [pɑːθ] [θruː] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][laɪf] ,

in	/	every	/	path	through	this	intricate	labyrinth	of	life	,
在	/	每一个	/	小路	通过	这	错综复杂	迷宫	的	生活	,

在人生这错综复杂的迷宫中的每一条道路上，

[biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][tuː; tə] [maɪn] .

be	more	useful	to	your	desires	than	you	can	ever	be	to	mine	.
是	更多的	有用	到	你的	欲望	比	你	能	曾经	是	到	矿	.

你满足自身欲望的能力远胜于满足我的需求。

[aɪ]['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv]['paʊə(r)]

I	offer	to	you	in	my	friendship	a	fervour	of	zeal	and	energy	of	power
我	提供	到	你	在	我的	友谊	一个	热情	的	热情	和	活力	的	力量

[wɪtʃ] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['iːkwəlz] ,

which	in	none	of	your	equals	,
哪个	在	没有任何	的	你的	等于	,

我以友谊之名，向你献上我那份热情洋溢、充满活力的热情，这是你无人能及的。

[ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd] .

in	age	and	station	,	you	can	hope	to	find	.
在	年龄	和	车站	,	你	能	希望	到	寻找	.

无论年龄和地位如何，你都有可能找到。

[duː; də][juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ]['ɒfə(r)] ? "

Do	you	accept	my	offer	?	"
做	你	接受	我的	提供	?	"

你接受我的提议吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] ['iːgənəs] ,

"	Can	you	doubt	,	"	said	I	,	with	eagerness	,
"	能	你	怀疑	,	"	说	我	,	和	渴望	,

"你还能怀疑吗？"我急切地问道。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] , [haʊ'evə(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə]

"	that	I	would	avail	myself	of	the	services	of	any	man	,	however	displeasing	to
"	那	我	会	可用	我	的	这	服务	的	任何	男人	,	然而	令人不快	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"我愿意接受任何人的服务，无论他多么令我厌恶，

[ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ɪn] [hɪm'self] ?

and	worthless	in	himself	?
和	毫无价值	在	他自己	?

他自己一文不值吗?

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[kæn; kən] [ai] [ə'vɔɪd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

can	I	avoid	embracing	the	friendship	of	one	so	extraordinary	in	knowledge	and
能	我	避免	拥抱	这	友谊	的	一	所以	非凡的	在	知识	和

['ɪntəlekt] [æz; əz] [jɔː'self] ?

intellect	as	yourself	?
智力	作为	你自己	?

我怎能拒绝与您这样一位学识渊博、才智超群的人结为朋友呢?

[ai] [duː; də] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

I	do	embrace	it	,	and	with	rapture	.
我	做	拥抱	它	,	和	和	狂喜	.

我欣然接受，而且欣喜若狂。

" [ðə; ði] [priːst] [prest] [maɪ][hænd] .

"	The	priest	pressed	my	hand	.
"	这	牧师	按下	我的	手	.

神父握住了我的手。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪn] , " [ɔːl] [ə'laɪəns] [hæv; həv][ðeə(r)]

"	But	,	"	continued	he	,	fixing	his	eyes	upon	mine	,	"	all	alliances	have	their
"	但	,	"	持续	他	,	定影	他的	眼睛	之上	矿	,	"	全部	联盟	有	他们的

[kən'dɪʃ(ə)nz] :

conditions	:
状况	:

“但是，”他继续说道，目光紧紧盯着我，“所有联盟都有其条件：

[ai][rɪ'kwaɪə(r)] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [tɪl] [taɪm] [gɪvz] [juː; jʊ]

I	require	implicit	confidence	;	and	for	some	years	,	till	time	gives	you
我	要求	隐式	信心	;	和	为了	一些	年	,	直到	时间	给予	你

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

我需要你绝对的信任；而且需要几年时间，直到时间赋予你经验。

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [ə'biːdiəns] .

regard	for	your	interests	induces	me	also	to	require	obedience	.
看待	为了	你的	兴趣	诱导	我	还	到	要求	服从	.

出于对你们利益的尊重，我也要求你们服从。

[neɪm] ['eni] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [ədˈvɑːnsmənt] , ['ɒpjələns] , ['ɒnə(r)] , [ðə; ði]

Name	any	wish	you	may	form	for	worldly	advancement	,	opulence	,	honour	,	the
姓名	任何	希望	你	可能	形式	为了	世俗	进步	,	丰裕	,	荣誉	,	这

[smaɪl] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

smile	of	kings	,
微笑	的	国王	,

请说出你对世俗进步、财富、荣誉、君王微笑等任何愿望。

[ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [steɪts] , [ænd; ənd] — [ai] — [ai] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [wɪʃ] ['ɪntuː]

the	gifts	of	states	,	and	—	I	—	I	will	pledge	myself	to	carry	that	wish	into
这	礼物	的	各州	,	和	—	我	—	我	将要	保证	我	到	携带	那	希望	进入

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

各国人民的馈赠，我——我保证会努力实现这一愿望。

['nevə(r)][hæd; həd] ['iːstən] [prɪns] [səʊ] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [daɪvz] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ]

Never	had	eastern	prince	so	faithful	a	servant	among	the	Dives	and	Genii
绝不	有	东	王子	所以	忠实	一个	仆人	之中	这	潜水	和	天才

[æz; əz]['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː] :

as	Morton	Devereux	shall	find	in	me	:
作为	莫顿	德弗罗	将	寻找	在	我	:

东方王子在富人和精灵中，从未见过像我这样忠诚的仆人，莫顿·德弗罗将会发现我就是其中之一：

[bʌt; bət] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] ;

but	question	me	not	of	the	sources	of	my	power	;
但	问题	我	不是	的	这	来源	的	我的	力量	;

但不要问我力量的来源；

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wen] [ðeə(r)] ['tʃæn(ə)l] [wɒfts] [juː; jʊ][ðə; ði] [sək'ses] [juː; jʊ]['kʌvət] .

be	satisfied	when	their	channel	wafts	you	the	success	you	covet	.
是	使满意	什么时候	他们的	渠道	飘动	你	这	成功	你	贪图	.

当他们为你带来你渴望的成功时，你就应该感到满足。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] ,

And	,	more	,
和	,	更多的	,

而且，还有更多

[wen] [aɪ][ɪn][maɪ] [tɜːn] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət] ['reəli]) [rɪ'kwest] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ]

when	I	in	my	turn	(	and	this	shall	be	but	rarely	)	request	a	favour	of	you
什么时候	我	在	我的	转动	(	和	这	将	是	但	很少	)	要求	一个	偏爱	的	你

,

,

,

当我（这种情况很少发生）请求你帮忙的时候，

[ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end][nɔː(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] [miːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][prə'pəʊz] .

ask	me	not	for	what	end	nor	hesitate	to	adopt	the	means	I	shall	propose	.
问	我	不是	为了	什么	结尾	也不	犹豫	到	采纳	这	方法	我	将	提出	.

不要问我目的是什么，也不要犹豫采用我提出的手段。

[juː; jʊ] [siːm] ['stɑːtld] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kɒntent][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [wɪl]

You	seem	startled	;	are	you	content	at	this	understanding	between	us	,	or	will
你	似乎	惊慌	;	是	你	内容	在	这	理解	之间	我们	,	或者	将要

[juː; jʊ] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [bɒnd] ? "

you	retract	the	bond	?	"
你	缩回	这	纽带	?	"

你似乎很惊讶；你对我们之间的这种默契感到满意吗？还是你会撤销这份协议？

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] ;

"	My	father	,	"	said	I	,	"	there	is	enough	to	startle	me	in	your	proposal	;
"	我的	父亲	,	"	说	我	,	"	那里	是	足够的	到	惊吓	我	在	你的	提议	;

“我父亲，”我说，“你的提议让我大吃一惊；

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['væsl]

it	greatly	resembles	that	made	by	the	Old	Man	of	the	Mountains	to	his	vassals
它	非常	类似	那	制成	经过	这	老的	男人	的	这	山脉	到	他的	附庸

,

,

,

它与山中老人为他的臣民制作的非常相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [suːt][maɪ] [ˌinkli'neiʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ]

and	it	would	not	exactly	suit	my	inclinations	to	be	called	upon	some	morning
和	它	会	不是	确切地	套装	我的	倾向	到	是	称为	之上	一些	早晨

[tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

to	act	the	part	of	a	private	executioner	.
到	行为	这	部分	的	一个	私人的	刽子手	.

而且，如果某天早上被叫去扮演私人刽子手的角色，那肯定不符合我的本性。

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] .

"	The	priest	smiled	.
"	这	牧师	微笑	.

神父笑了。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðəʊz] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] ;

"	My	young	friend	,	"	said	he	,	"	those	days	have	passed	;
"	我的	年轻的	朋友	,	"	说	他	,	"	那些	天	有	通过了	;

“我的年轻朋友，”他说，“那些日子已经过去了；

['naɪðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [nɔː(r)] ['frendʃɪp] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vəutəri] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] [blʌd] .

neither	religion	nor	friendship	requires	of	her	votaries	sacrifices	of	blood	.
两者都不	宗教	也不	友谊	需要	的	她	选民	牺牲	的	血	.

宗教和友谊都不要求她的信徒献出鲜血。

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] ; [wen'evə(r)] [aɪ][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɒt] [ə'fend] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ,

But	make	yourself	easy	;	whenever	I	ask	of	you	what	offends	your	conscience	,
但	制作	你自己	简单的	;	每当	我	问	的	你	什么	冒犯	你的	良心	,

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] ,

even	in	a	punctilio	,
甚至	在	一个	拘束	,

但请你放心；每当我问你什么事会让你良心不安时，即使是在很小的范围内，

[rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] .

refuse	my	request	.
拒绝	我的	要求	.

拒绝我的请求。

[wɪð] [ðɪs] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "

With	this	exception	,	what	say	you	?	"
和	这	例外	,	什么	说	你	?	"

除此之外，您有什么看法?

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɒnd] : [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'rezəluːt]

"	That	I	think	I	will	agree	to	the	bond	:	but	,	father	,	I	am	an	irresolute
"	那	我	思考	我	将要	同意	到	这	纽带	:	但	,	父亲	,	我	是	一个	徊

['pɜːs(ə)n] ;

person	;
人	;

“我想我会同意签署这份契约：但是，父亲，我是一个优柔寡断的人；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] . "

I	must	have	time	to	consider	.	"
我	必须	有	时间	到	考虑	.	"

我需要时间考虑一下。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	Be	it	so	.
"	是	它	所以	.

“就这么办吧。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['hævɪŋ] [sə'rendəd] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

To	-	morrow	,	having	surrendered	my	charge	to	your	uncle	,	I	depart	for
到	-	明天	,	拥有	投降	我的	收费	到	你的	叔叔	,	我	离开	为了

[frɑːns] . "

France	.	"
法国	.	"

明天，我将把监护权移交给你叔叔，然后启程前往法国。

" [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ! " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [haʊ] ?

"	For	France	!	"	said	I	;	"	and	how	?
"	为了	法国	!	"	说	我	;	"	和	如何	?

“为了法国！”我说；“怎么做呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] .

Surely	the	war	will	prevent	your	passage	.
一定	这	战争	将要	防止	你的	通道	.

战争肯定会阻碍你们的通行。

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] .
" The priest smiled .
" 这 牧师 微笑 .

神父笑了。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [priːsts] [smaɪl] .
Nothing ever displeased me more than that priest's smile .
没有什么 曾经 不高兴 我 更多的 比 那 牧师的 微笑 .

没有什么比那位神父的笑容更让我反感的了。

" [ðə; ði] [ˌi,kliːzi'æstik] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
" The ecclesiastics , " said he , " are the ambassadors of Heaven ,
" 这 教会人士 , " 说 他 , " 是 这 大使们 的 天堂 ,

他说：“教会人士是天国的使者。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
and have nothing to do with the wars of earth .
和 有 没有什么 到 做 和 这 战争 的 地球 .

与地球上的战争毫无关系。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
I shall find no difficulty in crossing the Channel .
我 将 寻找 不 困难 在 过境 这 渠道 .

我觉得渡过英吉利海峡不会有任何问题。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] , [pə'hæps] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)]
I shall not return for several months , perhaps not till the expiration of a year
我 将 不是 返回 为了 一些 几个月 , 也许 不是 直到 这 到期日 的 一个 年
:
:
:

我几个月内都不会回来，或许要等到一年以后：

[ai] [liːv] [juː; jʊ] , [tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [ai][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I leave you , till then , to decide upon the terms I have proposed to you .
我 离开 你 , 直到 然后 , 到 决定 之上 这 条款 我 有 建议的 到 你 .

在此之前，我将留给你们自行决定我向你们提出的条件。

['miːnwaɪl] , ['grætɪfaɪ][maɪ]['vænəti][baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [maɪ]['paʊə(r)] ;
Meanwhile , gratify my vanity by employing my power ;
同时 , 满足 我的 虚荣 经过 雇用 我的 力量 ;

与此同时，利用我的权力来满足我的虚荣心；

[neɪm] [sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [frɑːns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eksɪkjuːt] . "
name some commission in France which you wish me to execute . "
姓名 一些 委员会 在 法国 哪个 你 希望 我 到 执行 . "

请告诉我您希望我在法国执行的某个任务。

" [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] , — [jet] , [steɪ] ;
" I can think of none , — yet , stay ;
" 我 能 思考 的 没有任何 , — 然而 , 停留 ;

“我想不出任何理由，——但是，留下来；

" [ænd; ənd][ai] [felt] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bəʊstɪd] ,
" and I felt some curiosity to try the power of which he boasted ,
" 和 我 毛毡 一些 好奇心 到 尝试 这 力量 的 哪个 他 吹嘘 ,

“我感到有些好奇，想试试他吹嘘的那种力量。”

— " [ai][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [blest] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['meməri] ,
— " I have read that kings are blest with a most accommodating memory ,
— " 我 有 读 那 国王 是 祝福 和 一个 最多 适应性强 记忆 ,

“我曾读到，君王都拥有极佳的记忆力，

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [fə'get] [ðeə(r)] ['feivərits] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]['juːsf(ə)l] .

and	perfectly	forget	their	favourites	when	they	can	be	no	longer	useful	.
和	完美	忘记	他们的	收藏夹	什么时候	他们	能	是	不	更长	有用	.

当自己喜欢的东西不再有用时，他们会完全忘记它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [pə'hæps] ,

You	will	see	,	perhaps	,
你	将要	看	,	也许	,

或许你会看到，

[ɪf] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt]

if	my	father's	name	has	become	a	Gothic	and	unknown	sound	at	the	court
如果	我的	父亲的	姓名	有	变得	一个	哥特	和	未知	声音	在	这	法庭

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

of	the	Great	King	.
的	这	伟大的	国王	.

如果我父亲的名字在大王的宫廷里变成了一个陌生而神秘的声音。

[ai] [kən'fes] [maɪ'self] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] , [ðəʊ] [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

I	confess	myself	curious	to	learn	this	,	though	I	can	have	no	personal	interest	in
我	承认	我	好奇的	到	学习	这	,	尽管	我	能	有	不	个人的	兴趣	在

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我承认我很好奇想了解这件事，尽管我个人对此并没有什么兴趣。

" [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

"	Enough	,	the	commission	shall	be	done	.
"	足够的	,	这	委员会	将	是	完毕	.

“够了，任务完成了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

And	now	,	my	child	,	Heaven	bless	you	!
和	现在	,	我的	孩子	,	天堂	保佑	你	!

孩子，愿上天保佑你！

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] ['meni] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [priːst] , [huː] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi][hɪz; ɪz]

and	send	you	many	such	friends	as	the	humble	priest	,	who	,	whatever	be	his
和	发送	你	许多	这样的	朋友们	作为	这	谦逊的	牧师	,	WHO	,	任何	是	他的

['feiliŋ] ,

failings	,
缺点	,

并派遣许多像这位谦卑的牧师一样的朋友，无论他有什么缺点，

[hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] .

has	,	at	least	,	the	merit	of	wishing	to	serve	those	whom	he	loves	.
有	,	在	至少	,	这	优点	的	祝	到	服务	那些	谁	他	爱	.

至少他有一点可取之处，那就是他想为自己所爱的人服务。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [priːst] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	So	saying	,	the	priest	closed	the	door	.
"	所以	说	,	这	牧师	关闭	这	门	.

说完，牧师关上了门。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] , [ai] ['mʌtə] [tuː; tə][maɪ'self]

Sinking	into	a	revery	,	as	his	footsteps	died	upon	my	ear	,	I	muttered	to	myself
下沉	进入	一个	梦想	,	作为	他的	脚步声	死亡	之上	我的	耳朵	,	我	低声说道	到	我

:

:
:

他的脚步声渐渐消失在我耳边，我陷入了沉思，喃喃自语道：

" [wel] , [wel] , [maɪ][seɪdʒ] [ɪˌkliːziˈæstɪk] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [jet] ; [let] [juː 'es] [siː] [ɪf] ,

"	Well	,	well	,	my	sage	ecclesiastic	,	the	game	is	not	over	yet	;	let	us	see	if	,
"	出色地	,	出色地	,	我的	圣人	牧师	,	这	游戏	是	不是	超过	然而	;	让	我们	看	如果	,

“嗯，嗯，我睿智的教士，游戏还没结束；让我们看看，

[æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['ʃʌf(ə)l] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [trɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪmstə(r)] [ɒv; əv]

at	sixteen	,	we	cannot	shuffle	cards	,	and	play	tricks	with	the	gamester	of
在	十六	,	我们	不能	洗牌	牌	,	和	玩	技巧	和	这	赌棍	的

['θɜːti] .

thirty	.
三十	.

十六岁时，我们连洗牌都做不到，更别说和三十岁的赌徒玩游戏了。

[jet] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [feɪθ] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ɪz] ;

Yet	he	may	be	in	earnest	,	and	faith	I	believe	he	is	;
然而	他	可能	是	在	认真	,	和	信仰	我	相信	他	是	;

然而，他可能是认真的，而且我相信他是认真的；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [liːp] , [ɔː(r)] [kənˈsaɪn] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl]

but	I	must	look	well	before	I	leap	,	or	consign	my	actions	into	such	spiritual
但	我	必须	看	出色地	前	我	飞跃	,	或者	交付	我的	行动	进入	这样的	精神

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

但我必须三思而后行，否则我的行为就会受到这种精神上的约束。

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] , [ɪf] [aɪ] [duː; də] [meɪk] [ðɪs] [kəmˈpækt] , [ænd; ənd]

However	,	if	the	worst	come	to	the	worst	,	if	I	do	make	this	compact	,	and
然而	,	如果	这	最差	来	到	这	最差	,	如果	我	做	制作	这	袖珍的	,	和

[ˌeɪ 'em] [dɪˈsiːvd] ,

am	deceived	,
是	受骗	,

然而，如果最糟糕的情况发生，如果我真的签订了这份合同，却发现自己受到了欺骗，

— [ɪf] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] [siˈdjuːst] ,

—	if	,	above	all	,	I	am	ever	seduced	,
—	如果	,	多于	全部	,	我	是	曾经	被诱惑	,

——如果我被诱惑了，

[ɔː(r)] [led] ['blaɪndfəʊld] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [snɛə] [wɪtʃ] ['priːs(t)krɑːft] ['sʌmtaɪmz] [leɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

or	led	blindfold	into	one	of	those	snares	which	priestcraft	sometimes	lays	to	the
或者	引领	眼罩	进入	一	的	那些	陷阱	哪个	神术	有时	躺下	到	这

[kɒst] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

cost	of	honour	,
成本	的	荣誉	,

或者被蒙住双眼引入那些神职人员为了维护荣誉而设下的陷阱。

— [waɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɒːd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [juːz] ,

—	why	,	I	shall	have	a	sword	,	which	I	shall	never	be	at	a	loss	to	use	,
—	为什么	,	我	将	有	一个	剑	,	哪个	我	将	绝不	是	在	一个	损失	到	使用	,

—为什么呢？我将拥有一把剑，我永远不会找不到用处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [priːsts] [gaʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz]

and	it	can	find	its	way	through	a	priest's	gown	as	well	as	a	soldier's
和	它	能	寻找	它是	方式	通过	一个	牧师的	袍	作为	出色地	作为	一个	士兵的

['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let] .

corselet	.
紧身胸衣	.

它既能穿透牧师的长袍，也能穿透士兵的紧身胸衣。

" [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [səʊ] ['prɒmptli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] [wɒz; wəz] [wel]

"	Confess	that	a	youth	who	could	think	so	promptly	of	his	sword	was	well
"	承认	那	一个	青年	WHO	可以	思考	所以	及时	的	他的	剑	曾是	出色地

['fɪtɪd] [tuː; tə][weə(r)][wʌn] !

fitted	to	wear	one	!
适配	到	穿	一	!

“承认吧，一个能如此迅速地想到佩剑的年轻人，确实很适合佩剑！”

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['rʊərəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] . — [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gest] . — [ə; eɪ] FIN$ ['dʒentlmən] [ɪz] [nɒt]

RURAL	HOSPITALITY	.	—	AN	EXTRAORDINARY	GUEST	.	—	A	FIN$	GENTLEMAN	IS	NOT
乡村的	热情好客	.	—	一个	非凡的	客人	.	—	一个	FIN$	绅士	是	不是

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [fuːl] .

NECESSARILY	A	FOOL	.
一定	一个	傻子	.

乡村待客之道——一位非凡的客人——一位金融绅士未必是傻瓜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] ([maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ'self]) [prɪ'kəʊʃəs] [dʒ'iːnɪəsɪz] .

WE	were	all	three	(	my	brothers	and	myself	)	precocious	geniuses	.
我们	是	全部	三	(	我的	兄弟	和	我	)	早熟	天才	.

我们三个（我和我的兄弟们）都是早熟的天才。

['aʊə(r)] ['ɜːli] [ɪn'strʌkʃənz] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [æt; ət] [wʌns] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd]

Our	early	instructions	,	under	a	man	like	the	Abbe	,	at	once	learned	and
我们的	早期的	指示	,	在下面	一个	男人	喜欢	这	阿贝	,	在	一次	学习	和

['wɜːldli] ,

worldly	,
世俗	,

我们早期的教导，是在像阿贝这样既博学又世故的人的指导下进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	the	society	into	which	we	had	been	initiated	from	our	childhood	,
和	这	社会	进入	哪个	我们	有	到过	启动	从	我们的	童年	,

以及我们从小就融入的社会，

[meɪd] [ˌjuː 'es] ['premətʃə(r)] [ə'depts] [ɪn][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

made	us	premature	adepts	in	the	manners	of	the	world	;	and	I	,	in	especial	,
制成	我们	过早	专家	在	这	礼仪	的	这	世界	;	和	我	,	在	特别的	,

使我们过早地精通了世俗礼仪；而我，尤其是

['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['rendəd] [ˌem 'iː][nəʊ][dɪ'spɪkəb(ə)l] [ˌprɒfɪ'tɪr]

flattered	myself	that	a	quick	habit	of	observation	rendered	me	no	despicable	profiter
受宠若惊	我	那	一个	快的	习惯	的	观察	渲染	我	不	卑鄙	牟利者

[baɪ][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

by	my	experience	.
经过	我的	经验	.

我曾自以为是，敏锐的观察力使我免于成为利用经验牟取暴利的卑鄙之徒。

['aʊə(r)] [ə'kædəmi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] ;

Our	academy	,	too	,	had	been	more	like	a	college	than	a	school	;
我们的	学院	,	也	,	有	到过	更多的	喜欢	一个	大学	比	一个	学校	;

我们的学院也更像是一所大学，而不是一所学校；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [mɔː(r)] ['laɪkli]

and	we	had	enjoyed	a	license	that	seemed	to	the	superficial	more	likely
和	我们	有	享受	一个	执照	那	似乎	到	这	浅	更多的	可能

[tuː; tə] ['benɪfɪt] ['aʊə(r)] ['mænəz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ['aʊə(r)] ['mɒrəlz] .

to	benefit	our	manners	than	to	strengthen	our	morals	.
到	益处	我们的	礼仪	比	到	加强	我们的	德	.

我们曾享有某种特权，这种特权在肤浅的人看来，似乎更有可能提升我们的礼仪，而不是增强我们的道德。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] ['sʌfəd] [baɪ]['aʊə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt]

I	do	not	think	,	however	,	that	the	latter	suffered	by	our	freedom	from	restraint
我	做	不是	思考	,	然而	,	那	这	后者	遭受	经过	我们的	自由	从	克制

.

:

.

但我认为，我们摆脱束缚的自由并没有损害后者。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [vaɪs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːkənsi] [ɒv; əv]

On	the	contrary	,	we	the	earlier	learned	that	vice	,	but	for	the	piquancy	of
在	这	相反	,	我们	这	早些时候	学习	那	副	,	但	为了	这	辣味	的

[ɪts] [ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs] ,

its	unlawfulness	,
它是	违法	,

相反，我们早先就了解到，恶习之所以存在，并非仅仅因为其违法性带来的刺激，

[wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ;

would	never	be	so	captivating	a	goddess	;
会	绝不	是	所以	引人入胜	一个	女神	;

她永远不会成为如此迷人的女神；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['erə(r)z][ænd; ənd] [kraɪmz] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn]['aʊə(r)]

and	our	errors	and	crimes	in	after	life	had	certainly	not	their	origin	in	our
和	我们的	错误	和	犯罪	在	后	生活	有	当然	不是	他们的	起源	在	我们的

['wɒndərɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk(ə)l] [baʊndz] .

wanderings	out	of	academical	bounds	.
漫游	出去	的	学术的	界限	.

我们死后犯下的错误和罪行，当然不是源于我们游离于学术界限之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['aʊə(r)] [primə'tjʊrəti] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ʌðəwaɪz]

It	is	right	that	I	should	mention	our	prematurity	of	intellect	,	because	,	otherwise
它	是	正确的	那	我	应该	提到	我们的	早熟	的	智力	,	因为	,	否则

,

,

,

我应该提及我们智力上的不成熟，因为，否则，

[mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [æz; əz] ['diːteɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs]

much	of	my	language	and	reflections	,	as	detailed	in	the	first	book	of	this
很多	的	我的	语言	和	反思	,	作为	详细的	在	这	第一的	书	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我的许多语言和思考，正如本书第一卷中所详述的那样，

[maɪt] [siːm] [ɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜːd] .

might	seem	ill	suited	to	the	tender	age	at	which	they	occurred	.
可能	似乎	患病的	适合	到	这	投标	年龄	在	哪个	他们	发生	.

这些事件发生的年龄可能显得不太合适。

[haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [əˈprəʊtʃ] , [æz; əz] [ˈnɪəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt]

However	**,**	**they**	**approach**	**,**	**as**	**nearly**	**as**	**possible**	**,**	**to**	**my**	**state**	**of**	**mind**	**at**	**that**
然而	,	他们	方法	,	作为	几乎	作为	可能的	,	到	我的	状态	的	头脑	在	那

['pɪəriəd] ;

period	**;**
时期	;

然而，它们尽可能地接近了我当时的心境；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] ,

and	**I**	**have**	**,**	**indeed**	**,**
和	我	有	,	的确	,

的确，我的确有。

['ɒf(ə)n] ['mɔːtɪfaɪd] [maɪ]['vænəti][ɪn]['leɪtə(r)][laɪf][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][taɪm] [hæz; həz]

often	**mortified**	**my**	**vanity**	**in**	**later**	**life**	**by**	**thinking**	**how**	**little**	**the**	**march**	**of**	**time**	**has**
经常	羞愧难当	我的	虚荣	在	之后	生活	经过	思维	如何	小的	这	行进	的	时间	有

[ˈraipən] [maɪ] [əˈbɪlətiz] ,

ripened	**my**	**abilities**	**,**
成熟的	我的	能力	,

晚年时，我常常因为想到岁月流逝并未使我的能力有所提升而感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [haʊ] ['peti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

and	**how**	**petty**	**would**	**have**	**been**	**the**	**intellectual**	**acquisitions**	**of**	**manhood**	**,**
和	如何	小气	会	有	到过	这	知识分子	收购	的	男子气概	,

而男人的知识积累又该是多么微不足道啊！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɒntent] !

if	**they**	**had**	**not**	**brought**	**me**	**something**	**like**	**content**	**!**
如果	他们	有	不是	带来	我	某物	喜欢	内容	!

如果他们没有给我带来类似内容的东西就好了！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ,

My	**uncle**	**had**	**always**	**,**	**during**	**his**	**retirement**	**,**
我的	叔叔	有	总是	,	期间	他的	退休	,

我叔叔退休后一直.....

[siːn] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [mɒb] [ɒv; əv] ['dʒentlmən]

seen	**as**	**many**	**people**	**as**	**he**	**could**	**assemble**	**out**	**of**	**the**	**"**	**mob**	**of**	**gentlemen**
已见	作为	许多	人们	作为	他	可以	集合	出去	的	这	"	暴民	的	先生们

[huː] / [lɪv; laɪv][æt; ət] / [iːz] .

who	**/**	**live**	**at**	**/**	**ease**	**.**
WHO	/	居住	在	/	舒适	.

他尽可能多地从“过着安逸生活的绅士们”中聚集起来。

" [bʌt; bət] , [ɒn]['aʊə(r)] [kwɪtɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [men] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][set][nəʊ]

"	**But**	**,**	**on**	**our**	**quitting**	**school**	**and**	**becoming**	**men**	**,**	**he**	**resolved**	**to**	**set**	**no**
"	但	,	在	我们的	辞职	学校	和	成为	男人	,	他	已解决	到	放	不

[baʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

bounds	**to**	**his**	**hospitality**	**.**
界限	到	他的	热情好客	.

“但是，当我们离开学校，成为男人之后，他决心不再限制自己的好客之道。”

[hɪz; ɪz] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [θrəʊn] ['əʊpən] ;

His	**doors**	**were**	**literally**	**thrown**	**open**	**;**
他的	门	是	字面上地	抛掷	打开	;

他的房门简直是被猛地推开的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] — [tuː; tə][seɪ]

and	as	he	was	by	far	the	greatest	person	in	the	district	—	to	say
和	作为	他	曾是	经过	远的	这	最	人	在	这	区	—	到	说

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪnz] ,

nothing	of	his	wines	,
没有什么	的	他的	葡萄酒	,

而且，他是该地区最伟大的人物——更不用说他酿造的葡萄酒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [kʊk] — ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌndən] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	French	cook	—	many	of	the	good	people	of	London	did	not	think	it
和	他的	法语	厨师	—	许多	的	这	好的	人们	的	伦敦	做过	不是	思考	它

[tuː] [greɪt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['welθi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] -

too	great	an	honour	to	confer	upon	the	wealthy	representative	of	the	Devereuxs
也	伟大的	一个	荣誉	到	授予	之上	这	富裕	代表	的	这	-

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

the	distinction	of	their	company	and	compliments	.
这	区别	的	他们的	公司	和	赞美	.

还有他的法国厨师——伦敦的许多好心人都认为，能与德弗罗家族的富裕代表共聚一堂并致以问候，是莫大的荣幸。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wɒt] ['nəʊtəb(ə)l] ['sæmpl] [ɒv; əv] [kɔːt] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fəːbiləu] [dɪd][ðə; ði] [kreɪn] - [nek]

what	notable	samples	of	court	breeding	and	furbelows	did	the	crane	-	neck
什么	值得注意的	样品	的	法庭	选育	和	弗贝洛斯	做过	这	起重机	-	脖子

['kəʊtʃɪz] ,

coaches	,
教练	,

那些长颈马车夫们，有哪些值得一提的宫廷繁育和装饰样本?

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fæməli] ['viːəkl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][gɪlt] ['tɔːtəs] ,

which	made	our	own	family	vehicle	look	like	a	gilt	tortoise	,
哪个	制成	我们的	自己的	家庭	车辆	看	喜欢	一个	镀金	龟	,

这使得我们家的车看起来像一只镀金的乌龟。

[pɔː(r)] [fɔːθ] [baɪ] ['kʌplz] [ænd; ənd] ['liːʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ; [waɪl] [maɪ] ['gælənt] ['ʌŋk(ə)l] ,

pour	forth	by	couples	and	leashes	into	the	great	hall	;	while	my	gallant	uncle	,
倒	前进	经过	情侣	和	牵引绳	进入	这	伟大的	大厅	;	尽管	我的	英勇	叔叔	,

成双成对、牵着马的人们涌入大厅；而我英勇的叔叔，

[ɪn] [njuː] ['perɪˌwɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - [klɒkt] [s'tɒkɪŋz] ([ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]

in	new	periwig	and	a	pair	of	silver	-	clocked	stockings	(	a	present	from
在	新的	假发	和	一个	一对	的	银	-	已记录	长筒袜	(	一个	展示	从

[ə; eɪ] / ['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] / [faɪn] ['leɪdi]) ,

a	/	ci	-	devant	/	fine	lady	)	,
一个	/	ci	-	前	/	美好的	女士	)	,

戴着新假发，穿着一双镶有银色饰片的长袜（一位/ci-devant/女士赠送的礼物），

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [wɪð] [ɔːl]

stood	at	the	far	end	of	the	picture	-	gallery	to	receive	his	visitors	with	all
站立	在	这	远的	结尾	的	这	图片	-	画廊	到	收到	他的	访客	和	全部

[ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][eɪdʒ] .

the	graces	of	the	last	age	.
这	恩典	的	这	最后的	年龄	.

他站在画廊的尽头，以上个世纪的优雅风度迎接来访者。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['wʌndəfəli] , [sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv]

My	mother	,	who	had	preserved	her	beauty	wonderfully	,	sat	in	a	chair	of
我的	母亲	,	WHO	有	保存完好	她	美丽	太棒了	,	卫星	在	一个	椅子	的

[griːn] ['velvɪt] ,

green	velvet	,
绿色的	天鹅绒	,

我的母亲容貌依旧美丽动人，她坐在绿色天鹅绒椅子上。

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] ['əʊnli][dʒʌst][ɪm'pɔː(r)tɪd] .

and	astonished	the	courtiers	by	the	fashion	of	a	dress	only	just	imported	.
和	惊讶	这	朝臣	经过	这	时尚	的	一个	裙子	仅有的	只是	进口	.

她穿着一件刚刚进口的时尚服装，令朝臣们惊叹不已。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['lɔftiə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] /

The	worthy	Countess	(	she	had	dropped	in	England	the	loftier	distinction	of	/
这	值得	伯爵夫人	(	她	有	掉落	在	英格兰	这	更高	区别	的	/

['mædəm] [lɑː] [ˌmɑːreʃɑːl] /) [wɒz; wəz] [haʊ'evə(r)] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn]

Madame	la	Marechale	/	)	was	however	quite	innocent	of	any	intentional	affectation
夫人	拉	马雷夏尔	/	)	曾是	然而	相当	清白的	的	任何	故意	做作

[ɒv; əv][ðə; ði] / [məʊd] / ;

of	the	/	mode	/	;
的	这	/	模式	/	;

这位尊贵的伯爵夫人（她在英国舍弃了更为崇高的称号 /Madame la Marechale/）却丝毫没有刻意模仿 /mode/ 的意思；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['stʌməkə(r)] , [səʊ][əd'maɪəd][ɪn] ['lʌndən] ,

for	the	new	stomacher	,	so	admired	in	London	,
为了	这	新的	胸罩	,	所以	钦佩	在	伦敦	,

对于这款在伦敦备受赞誉的新款胸衣来说，

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['fiːmeɪl] ['gɑːnɪtʃə] [æt; ət]['pærɪs][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

had	been	the	last	alteration	in	female	garniture	at	Paris	a	month	before	my
有	到过	这	最后的	改造	在	女性	装饰摆设	在	巴黎	一个	月	前	我的

['fɑːðə(r)][daɪd] .

father	died	.
父亲	死亡	.

那是我父亲去世前一个月，巴黎女性服饰的最后一次改变。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] " ['fæʃ(ə)n] " [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['zeləs] [əd'hiərənt] ? — [ə; eɪ]

Is	not	this	"	Fashion	"	a	noble	divinity	to	possess	such	zealous	adherents	?	—	a
是	不是	这	"	时尚	"	一个	高贵	神	到	具有	这样的	热心	信徒	?	—	一个

['pɪtɪf(ə)l] , ['læki] - [laɪk] ['kriːtʃə(r)] ,

pitiful	,	lackey	-	like	creature	,
可怜	,	走狗	-	喜欢	生物	,

难道这种“时尚”不是一种高贵的神灵，竟拥有如此狂热的信徒吗？——一个可怜的、像走狗一样的生物。

[wɪtʃ] [stˈrʌts] [θruː] [wʌn] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] ['faɪnəri][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] !

which	struts	through	one	country	with	the	cast	-	off	finery	of	another	!
哪个	支柱	通过	一	国家	和	这	投掷	-	离开	服饰	的	其他	!

它穿着一个国家丢弃的华丽服饰，趾高气扬地穿过另一个国家！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːbri] [ænd; ənd]['dʒerəld] , [ðeɪ] [prə'djuːst] [kwaɪt][æn; ən] [ɪ'fekt] ;

As	for	Aubrey	and	Gerald	,	they	produced	quite	an	effect	;
作为	为了	奥布里	和	杰拉尔德	,	他们	生产	相当	一个	影响	;

至于奥布里和杰拉尔德，他们产生了相当大的影响；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ɪ'revəkəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

and	I	should	most	certainly	have	been	thrown	irrevocably	into	the	background
和	我	应该	最多	当然	有	到过	抛掷	不可逆转地	进入	这	背景

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] .

had	I	not	been	born	to	the	good	fortune	of	an	eldest	son	.
有	我	不是	到过	出生	到	这	好的	财富	的	一个	长子	儿子	.

如果我不是一个幸运的长子，我肯定会被彻底边缘化。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pleɪnnəs]

This	was	far	more	than	sufficient	to	atone	for	the	comparative	plainness
这	曾是	远的	更多的	比	充足的	到	赎罪	为了	这	比较	朴素

[ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] ;

of	my	person	;
的	我的	人	;

这足以弥补我相貌平平的不足；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['feɪvərɪt] ,

and	when	it	was	discovered	that	I	was	also	Sir	William's	favourite	,
和	什么时候	它	曾是	发现	那	我	曾是	还	先生	威廉的	最喜欢的	,

当人们发现我也是威廉爵士最宠爱的孩子时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ai] [bɪ'keɪm] !

it	is	quite	astonishing	what	a	beauty	I	became	!
它	是	相当	惊人	什么	一个	美丽	我	成为	!

我竟然变得如此美丽，真是令人惊叹！

['ɔːbri] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː] [ɪ'femɪnət] ; ['dʒerəld] [tuː] [tɔːl] .

Aubrey	was	declared	too	effeminate	;	Gerald	too	tall	.
奥布里	曾是	声明	也	阴柔的	;	杰拉尔德	也	高的	.

奥布里被认为过于阴柔；杰拉尔德被认为太高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['læklænd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [liːn] ,

And	the	Duchess	of	Lackland	one	day	,	when	she	had	placed	a	lean	,
和	这	公爵夫人	的	拉克兰	一	天	,	什么时候	她	有	放置	一个	倾斜	,

有一天，拉克兰公爵夫人把一个斜倚的……

['sæləʊ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['wɪspəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

sallow	ghost	of	a	daughter	on	either	side	of	me	,	whispered	my	uncle	in	a	voice	,
黄褐色	鬼	的	一个	女儿	在	任何一个	边	的	我	,	低声说道	我的	叔叔	在	一个	嗓音	,

“我两边各站着一个面色蜡黄的女儿，”叔叔低声说道。

[laɪk][ðə; ði] / [ə'saɪd] / [ɒv; əv][ə; eɪ]['pleɪə(r)] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['ɔːdiəns] ,

like	the	/	aside	/	of	a	player	,	intended	for	none	but	the	whole	audience	,
喜欢	这	/	旁边	/	的	一个	玩家	,	故意的	为了	没有任何	但	这	所有的	观众	,

就像球员的旁白，原本只打算说给全体观众听。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

她觉得这位年轻的伯爵拥有她见过的最威严的气质和最漂亮的眼睛。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'tempt] ;

All	this	inspired	me	with	courage	,	as	well	as	contempt	;
全部	这	灵感	我	和	勇气	,	作为	出色地	作为	鄙视	;

这一切既激发了我的勇气，也激起了我的蔑视；

[ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'həʊldən] ['səʊlli] [tuː; tə] [maɪ] [praɪ'ɒrətɪ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

and	not	liking	to	be	beholden	solely	to	my	priority	of	birth	for	my
和	不是	喜欢	到	是	受托人	仅	到	我的	优先事项	的	出生	为了	我的

[praɪ'ɒrətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

priority	of	distinction	,
优先事项	的	区别	,

我不喜欢仅仅因为出身而获得成就，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

I	resolved	to	become	as	agreeable	as	possible	.
我	已解决	到	变得	作为	同意	作为	可能的	.

我决心尽可能地变得随和。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['vænətɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [rɪ'zɒlvd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] " [maɪ'self] [ə'ləʊn] ,

If	I	had	not	in	the	vanity	of	my	heart	resolved	also	to	be	"	myself	alone	,
如果	我	有	不是	在	这	虚荣	的	我的	心	已解决	还	到	是	"	我	独自的	,

如果我没有出于内心的虚荣心，决心也“只做我自己”，

" [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæpɪst] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

"	Fate	would	have	furnished	me	at	the	happiest	age	for	successful	imitation
"	命运	会	有	提供	我	在	这	最快乐	年龄	为了	成功的	模仿

[wɪð] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['mɒd(ə)l] .

with	an	admirable	model	.
和	一个	令人钦佩的	模型	.

“命运本该在我最幸福的年纪，为我提供一个值得效仿的榜样。”

[taɪm] [rəʊld] [ɒn] ; [tuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [fləʊn] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [left] [skuːl] ,

Time	rolled	on	;	two	years	were	flown	since	I	had	left	school	,
时间	滚动	在	;	二	年	是	飞行	自从	我	有	左边	学校	,

时光飞逝，离开学校已经两年了。

[ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

and	Montreuil	was	not	yet	returned	.
和	蒙特勒伊	曾是	不是	然而	返回	.

蒙特勒伊尚未归还。

[aɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	passed	the	age	of	eighteen	,	when	the	whole	house	,	which	,	as	it
我	有	通过了	这	年龄	的	十八	,	什么时候	这	所有的	房子	,	哪个	,	作为	它

[wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] ,

was	summer	,
曾是	夏天	,

我已年满十八岁，当时正值夏季，整栋房子……

[wen] [nʌn] [bʌt; bət] [kæts] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['gɪftɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns]

when	none	but	cats	and	physicians	were	supposed	gifted	by	Providence
什么时候	没有任何	但	猫	和	医生	是	据称	天才	经过	普罗维登斯

[wɪð] [ðə; ði] ['pəʊə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] [taʊn] ,

with	the	power	to	exist	in	town	,
和	这	力量	到	存在	在	镇	,

在人们普遍认为只有猫和医生才被上帝赋予了在城里生存的能力的时候，

[wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [fʊl] , — [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

was	uncommonly	full	,	—	the	whole	house	,	I	say	,	was	thrown	into	a	positive
曾是	不寻常地	满的	,	—	这	所有的	房子	,	我	说	,	曾是	抛掷	进入	一个	积极的

['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

fever	of	expectation	.
发烧	的	期待	.

房子里异常拥挤——我说，整个房子都充满了期待的狂热气氛。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

The	visit	of	a	guest	,
这	访问	的	一个	客人	,

客人来访

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]['eni] [huː] [hæd; həd]

if	not	of	greater	consequence	at	least	of	greater	interest	than	any	who	had
如果	不是	的	更大的	结果	在	至少	的	更大的	兴趣	比	任何	WHO	有

[ˌhɪðə'tuː] ['ɒnəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

hitherto	honoured	my	uncle	,
迄今为止	荣幸	我的	叔叔	,

即使不是更重要，至少也比以往任何一位尊敬我叔叔的人更有意义。

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

已宣布。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]

Even	the	young	Count	,	with	the	most	imposing	air	in	the	world	and	the	finest
甚至	这	年轻的	数数	,	和	这	最多	气势磅礴	空气	在	这	世界	和	这	最好的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

即使是那位年轻的伯爵，拥有世界上最威严的气质和最迷人的双眼，

[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['læklænd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

was	forgotten	by	everybody	but	the	Duchess	of	Lackland	and	her
曾是	被遗忘的	经过	大家	但	这	公爵夫人	的	拉克兰	和	她

[dˈɔːtəz] ,

daughters	,
女儿们	,

除了拉克兰公爵夫人和她的女儿们之外，所有人都忘记了她。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['devəruː] [kɔːt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [ə'meɪzɪŋli] [ðə; ði] [kaʊnt]

who	had	just	returned	to	Devereux	Court	to	observe	how	amazingly	the	Count
WHO	有	只是	返回	到	德弗罗	法庭	到	观察	如何	令人惊讶的是	这	数数

[hæd; həd] [grəʊn] !

had	grown	!
有	生长	!

刚刚回到德弗罗宫廷的人，看到了伯爵惊人的成长!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [ə; eɪ]['prɒdədʒi] ['wɪzdəm] [wʊd] [biː; bi] ,

what	a	prodigy	wisdom	would	be	,
什么	一个	神童	智慧	会	是	,

天才的智慧该是什么样的呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [æz; əz] [ðæt]

if	it	were	but	blest	with	a	memory	as	keen	and	constant	as	that
如果	它	是	但	祝福	和	一个	记忆	作为	敏锐的	和	持续的	作为	那

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] !

of	interest	!
的	兴趣	!

如果它拥有像兴趣一样敏锐而持久的记忆力就好了!

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

Struck	**with**	**the**	**universal**	**excitement**	**,**
击中	和	这	普遍的	激动	,

被这股普遍的兴奋情绪所感染，

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [gest] .

I	**went**	**to**	**my**	**uncle**	**to**	**inquire**	**the**	**name**	**of**	**the**	**expected**	**guest**	**.**
我	去	到	我的	叔叔	到	查询	这	姓名	的	这	预期的	客人	.

我去找我叔叔打听那位即将到访的客人的名字。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

My	**uncle**	**was**	**occupied**	**in**	**fanning**	**the**	**Lady**	**Hasselton**	**,**	**a**	**daughter**	**of**	**one**	**of**
我的	叔叔	曾是	占领	在	扇形	这	女士	-	,	一个	女儿	的	一	的

[kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [bjˈuːtɪz] .

King	**Charles's**	**Beauties**	**.**
国王	查尔斯的	美女	.

我叔叔当时正在给哈塞尔顿夫人扇风，她是查理国王的一位美人的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['kɒment] ;

He	**had**	**only**	**time**	**to**	**answer**	**me**	**literally**	**,**	**and**	**without**	**comment**	**;**
他	有	仅有的	时间	到	回答	我	字面上地	,	和	没有	评论	;

他只来得及逐字逐句地回答我，没有做任何评论；

[ðə; ði] [gɛsts] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

the	**guest's**	**name**	**was**	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**John**	**.**
这	客人的	姓名	曾是	先生	.	英石	.	约翰	.

客人的名字是圣约翰先生。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔn] [ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [pəʊst] , " [ænd; ənd][ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ['pɒlətɪks] .

I	**had**	**never**	**conned**	**the**	**"**	**Flying**	**Post**	**,**	**"**	**and**	**I**	**knew**	**nothing**	**about**	**politics**	**.**
我	有	绝不	被骗	这	"	飞行	邮政	,	"	和	我	知道	没有什么	关于	政治	.

我从未欺骗过《飞翔邮报》，而且我对政治一无所知。

" [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ? " [sed] [ai] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪˈnjuːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**Who**	**is**	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**John**	**?**	**"**	**said**	**I**	**;**	**my**	**uncle**	**had**	**renewed**	**the**	**office**	**of**	**a**
"	WHO	是	先生	.	英石	.	约翰	?	"	说	我	;	我的	叔叔	有	更新	这	办公室	的	一个

['zefə(r)] .

zephyr	**.**
和风	.

“圣约翰先生是谁？”我问道；我的叔叔重新担任了西风使者的职务。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [hɜːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn]

The	**daughter**	**of**	**the**	**Beauty**	**heard**	**and**	**answered**	**,**	**"**	**The**	**most**	**charming**	**person**	**in**
这	女儿	的	这	美丽	听到	和	回答	,	"	这	最多	迷人	人	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	**.**
英格兰	.

美人的女儿听了，回答说：“英格兰最迷人的人。”

" [ai] [baʊd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

"	**I**	**bowed**	**and**	**turned**	**away**	**.**
"	我	鞠躬	和	转向	离开	.

我鞠了一躬，然后转身离开。

" [haʊ] ['vɑːstli] [ɪkˈsplænət(ə)ri] ! " [sed] [ai] . [ai] [met] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] .

"	**How**	**vastly**	**explanatory**	**!**	**"**	**said**	**I**	**.**	**I**	**met**	**a**	**furious**	**politician**	**.**
"	如何	非常	解释性	!	"	说	我	.	我	遇见	一个	狂怒	政治家	.

“这真是太有说服力了！”我说。我遇到了一位怒气冲冲的政客。

" [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ?

"	**Who**	**is**	**Mr**	**.**	**St**	**.**	**John**	**?**
"	WHO	是	先生	.	英石	.	约翰	?

圣约翰先生是谁？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] ['klevərɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]
" The cleverest man in England , " answered the politician , hurrying off with a
" 这 最聪明的 男人 在 英格兰 , " 回答 这 政治家 , 匆忙 离开 和 一个
['pæmflət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
pamphlet in his hand .
小册子 在 他的 手 .

“他是英格兰最聪明的人，”那位政治家回答道，手里拿着一本小册子匆匆离开了。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [θɔːt] [ai] . ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ɒv; əv][ðə; ði]
" Nothing can be more satisfactory , " thought I . Stopping a coxcomb of the
" 没有什么 能 是 更多的 令人满意的 , " 想法 我 . 停止 一个 花花公子 的 这
[fɜːst] ['wɔːtə(r)] ,
first water ,
第一的 水 ,

“没有什么比这更令人满意的了，”我心想。阻止一株初生水妖精，

" [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ?
" Who is Mr . St . John ?
" WHO 是 先生 . 英石 . 约翰 ?

圣约翰先生是谁?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði]['faɪnɪst] ['dʒentlmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kɒksˌkəʊm] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] .
" The finest gentleman in England , " answered the coxcomb , settling his cravat .
" 这 最好的 绅士 在 英格兰 , " 回答 这 花花公子 , 安顿 他的 领结 .

“他是英格兰最优秀的绅士，”那个自负的家伙一边整理领带一边回答道。

" ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] !
" Perfectly intelligible !
" 完美 可理解的 !

完全可以理解!

" [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ai][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə'restɪd] [ə; eɪ] [wɪg] ['pɑːsn] ,
" was my reflection on this reply ; and I forthwith arrested a Whig parson ,
" 曾是 我的 反射 在 这 回复 ; 和 我 立即 被捕 一个 辉格党 牧师 ,

“这是我对这个答复的思考；然后我立即逮捕了一位辉格党牧师。”

— " [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ? " [sed] [ai] .
— " Who is Mr . St . John ? " said I .
— " WHO 是 先生 . 英石 . 约翰 ? " 说 我 .

“圣约翰先生是谁？”我问道。

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['reprəbeɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wɪg] ['pɑːsn] ,
" The greatest reprobate in England ! " answered the Whig parson ,
" 这 最 恶棍 在 英格兰 ! " 回答 这 辉格党 牧师 ,

“他是英格兰最大的恶棍！”辉格党牧师回答道。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][mɔː(r)] .
and I was too stunned to inquire more .
和 我 曾是 也 目瞪口呆 到 查询 更多的 .

我当时震惊得说不出话来，无法进一步询问。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

Five	minutes	afterwards	the	sound	of	carriage	wheels	was	heard	in	the	courtyard	,
五	分钟	然后	这	声音	的	运输	车轮	曾是	听到	在	这	庭院	,

五分钟后，院子里传来马车轮的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

then	a	slight	bustle	in	the	hall	,
然后	一个	轻微	忙碌	在	这	大厅	,

随后大厅里传来一阵轻微的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['əʊpən]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['entəd] .

and	the	door	of	the	ante	-	room	being	thrown	open	Mr	.	St	.	John	entered	.
和	这	门	的	这	赌注	-	房间	存在	抛掷	打开	先生	.	英石	.	约翰	进入	.

前厅的门被猛地推开，圣约翰先生走了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

He	was	in	the	very	prime	of	life	,	about	the	middle	height	,
他	曾是	在	这	非常	主要的	的	生活	,	关于	这	中间	高度	,

他正值壮年，身高中等。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd][eə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋli] ['nəʊb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

and	of	a	mien	and	air	so	strikingly	noble	that	it	was	some	time
和	的	一个	面容	和	空气	所以	引人注目	高贵	那	它	曾是	一些	时间

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]

before	you	recovered	the	general	effect	of	his	person	sufficiently	to	examine	its
前	你	恢复	这	一般的	影响	的	他的	人	足够	到	检查	它是

[pɪ'kjuːliə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

peculiar	claims	to	admiration	.
奇特	索赔	到	钦佩	.

他的举止和气质如此高贵，以至于过了一段时间你才充分领略到他的整体风采，并仔细审视他身上令人钦佩的独特之处。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['sɜːveɪ] :

However	,	he	lost	nothing	by	a	further	survey	:
然而	,	他	丢失的	没有什么	经过	一个	更远	民意调查	:

然而，他进行的进一步调查并没有让他损失什么：

[hiː; hi] [pə'zest] [nɒt]['əʊnli][æn; ən] ['emɪnəntli] ['hænsəm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

he	possessed	not	only	an	eminently	handsome	but	a	very	extraordinary
他	拥有	不是	仅有的	一个	非常	英俊的	但	一个	非常	非凡的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他不仅相貌英俊，而且容貌非常独特。

[θruː] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] / ['nɒnʃələns] / , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] ;

Through	an	air	of	/	nonchalance	/	,	and	even	something	of	lassitude	;
通过	一个	空气	的	/	漫不经心	/	,	和	甚至	某物	的	倦怠	;

带着一种漫不经心，甚至有些倦怠的神情；

[θruː] [æn; ən] [iːz] [ɒv; əv] ['mænəz] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'femɪnət] ['sɒftnəs] , ['sʌmtaɪmz]

through	an	ease	of	manners	sometimes	sinking	into	effeminate	softness	,	sometimes
通过	一个	舒适	的	礼仪	有时	下沉	进入	阴柔的	柔软	,	有时

['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [laɪ'senʃəs] [ɪ'frʌntəri] ,

bordering	upon	licentious	effrontery	,
毗邻	之上	淫乱	厚颜无耻	,

她举止优雅，有时流露出柔弱娇媚，有时又近乎放荡无礼。

— [hɪz; ɪz] [aɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [jet] ['wɒndərɪŋ] ,

—	his	eye	thoughtful	,	yet	wandering	,
—	他的	眼睛	周到	,	然而	漫游	,

他的眼神若有所思，却又游移不定。

[siːmd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [pɑːˈtʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

seemed	to	announce	that	the	mind	partook	but	little	of	the	whim	of	the
似乎	到	宣布	那	这	头脑	参与	但	小的	的	这	一时兴起	的	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这似乎表明，人的心智很少会受一时兴起的影响。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['levəti] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [θruː]

or	of	those	levities	of	ordinary	life	over	which	the	grace	of	his	manner	threw
或者	的	那些	税费	的	普通的	生活	超过	哪个	这	优雅	的	他的	方式	扔

[səʊ][pɪˈkjuːliə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːm] .

so	peculiar	a	charm	.
所以	奇特	一个	魅力	.

或者说，是日常生活中那些琐碎的小事，因为他优雅的举止而增添了一种独特的魅力。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪgˈzæktnəs]

His	brow	was	,	perhaps	,	rather	too	large	and	prominent	for	the	exactness
他的	眉头	曾是	,	也许	,	相当	也	大的	和	著名的	为了	这	精确

[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] ,

of	perfect	symmetry	,
的	完美的	对称	,

他的眉毛或许过于宽大突出，与完美对称的形象略有不符。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l]['paʊə(r)][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

but	it	had	an	expression	of	great	mental	power	and	determination	.
但	它	有	一个	表达	的	伟大的	精神的	力量	和	决心	.

但这展现了强大的精神力量和坚定的决心。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] , [jet] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] , [wen] [kləʊzd] ,

His	features	were	high	,	yet	delicate	,	and	his	mouth	,	which	,	when	closed	,
他的	特征	是	高的	,	然而	精美的	,	和	他的	嘴	,	哪个	,	什么时候	关闭	,

他的五官高挑而精致，嘴唇闭合时，

[əˈsjuːmd] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd]['rɑːðə(r)][sɪˈvɪə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , ['sɔfənd] , [wen] ['spiːkɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

assumed	a	firm	and	rather	severe	expression	,	softened	,	when	speaking	,	into	a
假定	一个	公司	和	相当	严重	表达	,	软化	,	什么时候	请讲	,	进入	一个

[smaɪl] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['mædʒɪk(ə)l] [ɪnˈtʃɑːntmənt] .

smile	of	almost	magical	enchantment	.
微笑	的	几乎	神奇	魅力	.

他摆出一副坚定而略显严肃的表情，但在说话时，表情却柔和下来，露出一种近乎神奇的微笑。

['rɪtʃli] [bʌt; bət][nɒt] [ɪkˈstrævəgəntli] [drest] , [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

Richly	but	not	extravagantly	dressed	,	he	appeared	to	cultivate	rather	than
丰富	但	不是	奢侈地	穿着	,	他	出现	到	培育	相当	比

[dɪsˈdeɪn][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [əˈpɪərəns] ;

disdain	the	ornaments	of	outward	appearance	;
蔑视	这	装饰品	的	向外	外貌	;

他衣着考究但不铺张浪费，似乎很注重外表的装饰，而不是轻视它；

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [kæn; kən] ['fæsɪneɪt] [ɔː(r)] [əˈtrækt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈherənt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][mæn]

and	whatever	can	fascinate	or	attract	was	so	inherent	in	this	singular	man
和	任何	能	吸引	或者	吸引	曾是	所以	固有	在	这	单数	男人

[ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] :

that	all	which	in	others	would	have	been	most	artificial	was	in	him	most	natural	:
那	全部	哪个	在	其他的	会	有	到过	最多	人造的	曾是	在	他	最多	自然的	:

任何能令人着迷或吸引人的特质，在这个独特的男人身上都如此根深蒂固，以至于在别人身上显得最矫揉造作的东西，在他身上却显得最自然：

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [drest] [siːmd] [tuː; tə]

so	that	it	is	no	exaggeration	to	add	that	to	be	well	dressed	seemed	to
所以	那	它	是	不	夸张	到	添加	那	到	是	出色地	穿着	似乎	到

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɑːt][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒpəti]

the	elegance	of	his	person	not	so	much	the	result	of	art	as	of	a	property
这	优雅	的	他的	人	不是	所以	很多	这	结果	的	艺术	作为	的	一个	财产

[ɪ'neɪt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

innate	and	peculiar	to	himself	.
先天	和	奇特	到	他自己	.

因此，毫不夸张地说，衣着得体似乎与其说是艺术的结果，不如说是他与生俱来的独特气质所致，这才是他个人优雅风度的体现。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['henri] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ;

Such	was	the	outward	appearance	of	Henry	St	.	John	;
这样的	曾是	这	向外	外貌	的	亨利	英石	.	约翰	;

这就是亨利·圣约翰的外貌；

[wʌn] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] [mɔː(r)] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

one	well	suited	to	the	qualities	of	a	mind	at	once	more	vigorous	and
一	出色地	适合	到	这	品质	的	一个	头脑	在	一次	更多的	蓬勃	和

[mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]

more	accomplished	than	that	of	any	other	person	with	whom	the	vicissitudes	of
更多的	完成	比	那	的	任何	其他	人	和	谁	这	变迁	的

[maɪ][laɪf][hæv; həv]['evə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['kɒntækt] .

my	life	have	ever	brought	me	into	contact	.
我的	生活	有	曾经	带来	我	进入	接触	.

这与我一生中所接触过的任何人都更强壮、更有才华的头脑的特质非常契合。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [gest] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] :

I	kept	my	eye	on	the	new	guest	throughout	the	whole	day	:
我	保留	我的	眼睛	在	这	新的	客人	自始至终	这	所有的	天	:

我一整天都在关注这位新客人：

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə]

I	observed	the	mingled	liveliness	and	softness	which	pervaded	his	attentions	to
我	观察到	这	混合	活力	和	柔软	哪个	弥漫	他的	注意	到

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

我注意到他对待女性时既热情又温柔。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jet] [ˌʌnpə'dæntɪk][suːˌpɪəri'ɒrəti][hiː; hi] [pə'zest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [men] ;

the	intellectual	yet	unpedantic	superiority	he	possessed	in	his	conversations	with	men	;
这	知识分子	然而	不拘泥于形式	优势	他	拥有	在	他的	对话	和	男人	;

[hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [dɪ'miːnə(r)] [tuː; tə][eɪdʒ] ;

his	respectful	demeanour	to	age	;
他的	尊重	风度	到	年龄	;

他在与人交谈时所展现出的那种既有学识又不拘泥于形式的优越感；他对长者的尊重态度；

[hɪz; ɪz] ['keələs] , [jet] [nɒt]['əʊvə(r)] - [fə'mɪliə(r)] , [iːz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] , [wɒt] ['ɪntrəstɪd]

his	careless	,	yet	not	over	-	familiar	,	ease	with	the	young	;	and	,	what	interested
他的	粗心	,	然而	不是	超过	-	熟悉的	,	舒适	和	这	年轻的	;	和	,	什么	感兴趣的

[ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

me	more	than	all	,
我	更多的	比	全部	,

他与年轻人相处时那种漫不经心却又不失亲昵的轻松自在；而最令我感兴趣的，是.....

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æt; ət] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi]

the	occasional	cloud	which	passed	over	his	countenance	at	moments	when	he
这	偶然	云	哪个	通过了	超过	他的	面容	在	时刻	什么时候	他

[siːmd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkts] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]

seemed	sunk	into	a	revery	that	had	for	its	objects	nothing	in	common	with
似乎	沉没	进入	一个	梦想	那	有	为了	它是	对象	没有什么	在	常见的	和

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

those	around	him	.
那些	大约	他	.

偶尔，当他似乎陷入沉思，思绪与周围的事物毫无共同之处时，他的脸上会掠过一丝阴霾。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

Just	before	dinner	St	.	John	was	talking	to	a	little	group	,
只是	前	晚餐	英石	.	约翰	曾是	说	到	一个	小的	团体	,

晚饭前，圣约翰正在和一小群人讲话。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [wɪg] ['pɑːsn] [huːm] [ai][hæv; həv]

among	whom	curiosity	seemed	to	have	drawn	the	Whig	parson	whom	I	have
之中	谁	好奇心	似乎	到	有	绘制	这	辉格党	牧师	谁	我	有

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .

before	mentioned	.
前	提及	.

其中似乎有一位我之前提到的辉格党牧师引起了人们的好奇。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;

He	stood	at	a	little	distance	,	shy	and	uneasy	;
他	站立	在	一个	小的	距离	,	害羞的	和	不安	;

他站在不远处，显得羞涩而不安；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə; eɪ] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)][dʒest] ,

one	of	the	company	took	advantage	of	so	favourable	a	butt	for	jests	,
一	的	这	公司	采取	优势	的	所以	有利	一个	屁股	为了	笑话	,

公司里有人利用这个有利的弱点开玩笑，

[ænd; ənd] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [druː] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ɔːl]

and	alluded	to	the	bystander	in	a	witticism	which	drew	laughter	from	all
和	暗示	到	这	旁观者	在	一个	妙语	哪个	画	笑声	从	全部

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

but	St	.	John	,
但	英石	.	约翰	,

他用一句俏皮话暗指了那位旁观者，引得除了圣约翰以外的所有人都笑了。

[huː] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ə'drest] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm][ɪn]

who	,	turning	suddenly	towards	the	parson	,	addressed	an	observation	to	him	in
WHO	,	转弯	突然	向	这	牧师	,	已解决	一个	观察	到	他	在

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfl] [təʊn] .

the	most	respectful	tone	.
这	最多	尊重	语气	.

他突然转向牧师，用最尊敬的语气向他发表了一番看法。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːs] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] ([fə'tiːgɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [mʌst; məst][hæv; həv]

Nor	did	he	cease	talking	with	him	(	fatiguing	as	the	conference	must	have
也不	做过	他	停止	说	和	他	(	令人疲惫的	作为	这	会议	必须	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

他也没有停止与他交谈（尽管会议一定很累人），

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['dʌlə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒentlmən] [kən'vəːs] [wɪð]
for 为了 **never** 绝不 **was** 曾是 **there** 那里 **a** 一个 **duller** 更暗淡 **ecclesiastic** 牧师 **than** 比 **the** 这 **gentleman** 绅士 **conversed** 交谈 **with** 和
) [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
) **until** 直到 **we** 我们 **descended** 下降 **to** 到 **dinner** 晚餐 **.** .

直到我们下楼吃晚饭，我才意识到，我遇到的这位先生，是世上最无趣的神职人员之一。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
Then 然后 **,** , **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **,** ,

然后，第一次，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['kɒnstɪtjuːt] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]
I 我 **learned** 学习 **that** 那 **nothing** 没有什么 **can** 能 **constitute** 构成 **good** 好的 **breeding** 选育 **that** 那 **has** 有 **not** 不是 **good** 好的 **-** - **nature** 自然
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
for 为了 **its** 它是 **foundation** 基础 **;** ;

我认识到，如果没有善良的本性作为基础，就不能称之为良好的教养；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
and 和 **then** 然后 **,** , **too** 也 **,** ,

而且，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ['leɪdi]['bɑːb(ə)rə] ['læklænd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][baɪ][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]
as 作为 **I** 我 **was** 曾是 **leading** 领导 **Lady** 女士 **Barbara** 芭芭拉 **Lackland** 拉克兰 **to** 到 **the** 这 **great** 伟大的 **hall** 大厅 **by** 经过 **the** 这 **tip** 提示 **of** 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ai] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
her 她 **forefinger** 食指 **I** 我 **made** 制成 **another** 其他 **observation** 观察 **.** .

当我牵着芭芭拉·拉克兰夫人的食指尖走向大厅时，我又有了另一个感悟。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [priːst] , [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - [klɑːk] , —
Passing 通过 **the** 这 **priest** 牧师 **,** , **I** 我 **heard** 听到 **him** 他 **say** 说 **to** 到 **a** 一个 **fellow** 同伴 **-** - **clerk** 职员 **,** , **—** —

我经过那位神父身边时，听到他对一位同事说：

" ['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] ; " [ænd; ənd][ai] ['mentəli] [ri'mɑːk] ,
" " **Certainly** 当然 **,** , **he** 他 **is** 是 **the** 这 **greatest** 最 **man** 男人 **in** 在 **England** 英格兰 **;** ; **"** " **and** 和 **I** 我 **mentally** 精神上 **remarked** 评论 **,** ,

“他无疑是英格兰最伟大的人；”我心里想，

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɒləsi] [laɪk] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mænə(r)][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" " **There** 那里 **is** 是 **no** 不 **policy** 政策 **like** 喜欢 **politeness** 礼貌 **;** ; **and** 和 **a** 一个 **good** 好的 **manner** 方式 **is** 是 **the** 这 **best** 最好的 **thing** 事物 **in** 在 **the** 这
[wɜːld] ,
world 世界 **,** ,

“礼貌是最好的策略；良好的举止是世界上最美好的品质。”

['aɪðə(r)][tuː; tə][get] [wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɔː(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
either 任何一个 **to** 到 **get** 得到 **one** 一 **a** 一个 **good** 好的 **name** 姓名 **or** 或者 **to** 到 **supply** 供应 **the** 这 **want** 想 **of** 的 **it** 它 **.** .

要么是为了赢得好名声，要么是为了弥补名声上的不足。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" " **CHAPTER** 章 **VI** 六年级 **.** .

第六章

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋgə(r)] .

A	DIALOGUE	,	WHICH	MIGHT	BE	DULL	IF	IT	WERE	LONGER	.
一个	对话	,	哪个	可能	是	乏味的	如果	它	是	更长	.

一段对话，如果太长可能会很枯燥。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

THREE	days	after	the	arrival	of	St	.	John	,	I	escaped	from	the	crowd	of
三	天	后	这	到达	的	英石	.	约翰	,	我	逃脱	从	这	人群	的

[ɪm'pɜːtɪnənt] ,

impertinents	,
不敬	,

圣约翰抵达三天后，我从那群无礼之人中逃脱出来。

[siːzd] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['kaʊli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pəʊətri][ænd; ənd]

seized	a	volume	of	Cowley	,	and	,	in	a	fit	of	mingled	poetry	and
查获	一个	体积	的	考利	,	和	,	在	一个	合身	的	混合	诗	和

['meləŋkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他抓起一本考利的诗集，在一阵诗意与忧郁交织的情绪中，

[strəʊl] ['aɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] .

strolled	idly	into	the	park	.
漫步	闲散地	进入	这	公园	.

悠闲地漫步走进公园。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

I	came	to	the	margin	of	the	stream	,
我	来了	到	这	利润	的	这	溪流	,

我来到了溪边，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	to	the	very	spot	on	which	I	had	stood	with	my	uncle	on	the	evening
和	到	这	非常	点	在	哪个	我	有	站立	和	我的	叔叔	在	这	晚上

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] [ˌemju'leɪʃn] [tuː; tə] [skə'læstɪk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['mænjuəl]

when	he	had	first	excited	my	emulation	to	scholastic	rather	than	manual
什么时候	他	有	第一的	兴奋的	我的	仿真	到	学术	相当	比	手动的

[kən'tenʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] ;

contention	with	my	brother	;
争论	和	我的	兄弟	;

而就在那天晚上，我和叔叔站在那里，他第一次激发了我与哥哥在学术上而非体力上的竞争；

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [riːd] , [liːnd] [maɪ]

I	seated	myself	by	the	water	-	side	,	and	,	feeling	indisposed	to	read	,	leaned	my
我	坐着	我	经过	这	水	-	边	,	和	,	感觉	不适	到	读	,	倾斜	我的

[tʃiːk] [ə'pɒn][maɪ][hænd] ,

cheek	upon	my	hand	,
脸颊	之上	我的	手	,

我坐在水边，不想看书，便用手托着脸颊。

[ænd; ənd] [sə'rendəd] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] ['prɪznər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

and	surrendered	my	thoughts	as	prisoners	to	the	reflections	which	I	could	not
和	投降	我的	想法	作为	囚犯	到	这	反思	哪个	我	可以	不是

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

我的思绪如同囚徒般被无法抗拒的思绪所俘虏。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ɪn][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

I	continued	I	know	not	how	long	in	my	meditation	,
我	持续	我	知道	不是	如何	长的	在	我的	冥想	,

我继续冥想，不知过了多久。

[tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ; [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

till	I	was	roused	by	a	gentle	touch	upon	my	shoulder	;	I	looked	up	,
直到	我	曾是	唤醒	经过	一个	温和的	触碰	之上	我的	肩膀	;	我	看起来	向上	,

直到我被肩膀上轻轻的触碰唤醒；我抬起头，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] .

and	saw	St	.	John	.
和	锯	英石	.	约翰	.

并见到了圣约翰。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [kaʊnt] , " [sed] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Pardon	me	,	Count	,	"	said	he	,	smiling	,
"	赦免	我	,	数数	,	"	说	他	,	微笑	,

“对不起，伯爵，”他笑着说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'stɜ:bd] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hæd; həd][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]

"	I	should	not	have	disturbed	your	reflections	had	not	your	neglect	of
"	我	应该	不是	有	不安	你的	反思	有	不是	你的	忽视	的

[æn; ən][əʊld] [frend] [im'bəuldən, em-][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] .

an	old	friend	emboldened	me	to	address	you	upon	his	behalf	.
一个	老的	朋友	加粗	我	到	地址	你	之上	他的	代表	.

“如果不是您对一位老朋友的冷落，让我鼓起勇气替他向您求情，我本不该打扰您的沉思。”

" [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['kaʊli] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]

"	And	St	.	John	pointed	to	the	volume	of	Cowley	which	he	had	taken	up
"	和	英石	.	约翰	尖	到	这	体积	的	考利	哪个	他	有	已采取	向上

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pə'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

without	my	perceiving	it	.
没有	我的	感知	它	.

“圣约翰指着他拿起的那本考利著作，而我却没有注意到。”

" [wel] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , " [ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

"	Well	,	"	added	he	,	seating	himself	on	the	turf	beside	me	,	"	in	my	younger	days	,
"	出色地	,	"	额外	他	,	座位	他自己	在	这	草皮	旁	我	,	"	在	我的	年轻	天	,

“嗯，”他补充道，一边在我旁边的草坪上坐下，“在我年轻的时候，

['pəʊətri][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [frendz] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .

poetry	and	I	were	better	friends	than	we	are	now	.
诗	和	我	是	更好的	朋友们	比	我们	是	现在	.

我和诗歌曾经比现在更亲近。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['kaʊli] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

And	if	I	had	had	Cowley	as	a	companion	,
和	如果	我	有	有	考利	作为	一个	伴侣	,

如果我当时有考利作伴的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]

I	should	not	have	parted	with	him	as	you	have	done	,	even	for	my	own
我	应该	不是	有	分手了	和	他	作为	你	有	完毕	,	甚至	为了	我的	自己的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] . "

reflections	.	"
反思	.	"

即使是为了我自己的反思，我也不应该像你那样与他分别。

" [ju:; jʊ][əd'maɪə(r)][hɪm] [ðen] ? " [sed] [aɪ] .

"	You	admire	him	then	?	"	said	I	.
"	你	钦佩	他	然后	?	"	说	我	.

“那你很欣赏他？”我问道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [tu:] ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Why	,	that	is	too	general	a	question	.
"	为什么	,	那	是	也	一般的	一个	问题	.

“为什么？这个问题太笼统了。”

[ai][əd'maɪə(r)] [wɒt] [ɪz] [faɪn] [ɪn] [hɪm] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [wʌn] [els] ,

I	admire	what	is	fine	in	him	,	as	in	every	one	else	,
我	钦佩	什么	是	美好的	在	他	,	作为	在	每一个	一	别的	,

我欣赏他身上美好的品质，就像欣赏其他人身上美好的品质一样。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [lʌv] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'si:t] .

but	I	do	not	love	him	the	better	for	his	points	and	his	conceits	.
但	我	做	不是	爱	他	这	更好的	为了	他的	积分	和	他的	奇想	.

但我并不因为他的观点和自负而更喜欢他。

[hi:; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] [wɒt] ['kɑ:dɪn(ə)l][ˌpæləvɪ'tʃi:noʊ] [sed] [ɒv; əv] ['senəkə] ,

He	reminds	me	of	what	Cardinal	Pallavicino	said	of	Seneca	,
他	提醒	我	的	什么	红衣主教	帕拉维奇诺	说	的	塞内卡	,

他让我想起了帕拉维奇诺枢机主教对塞内卡的评价：

[ðæt] [hi:; hi] - ['pə:fju:mz] [hɪz; ɪz] [kən'si:t] [wɪð] ['sɪvɪt] [ænd; ənd]['æmbəgri:s; 'æmbəgrɪs] . -

that	he	'	perfumes	his	conceits	with	civet	and	ambergris	.	'
那	他	-	香水	他的	奇想	和	麝猫	和	龙涎香	.	-

他“用麝猫香和龙涎香来熏香他的自负”。

[haʊ'evə(r)] , [kaʊnt] , [ai][hæv; həv]['əʊpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] : —

However	,	Count	,	I	have	opened	upon	a	beautiful	motto	for	you	:	—
然而	,	数数	,	我	有	打开	之上	一个	美丽的	座右铭	为了	你	:	—

然而，伯爵，我为您找到了一句优美的格言：——

" - [hɪə(r)] [let] [ˌem 'i:] , ['keələs] [ænd; ənd] [ʌn'θɔ:tful] ['laɪɪŋ] ,

"	'	Here	let	me	,	careless	and	unthoughtful	lying	,
"	-	这里	让	我	,	粗心	和	不经思考的	说谎	,

“让我粗心大意、不经思考地撒谎吧，

[hɪə(r)][ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ['flaɪɪŋ] ,

Hear	the	soft	winds	above	me	flying	,
听到	这	柔软的	风	多于	我	飞行	,

听，微风轻拂过头顶，

[wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] ['wɒntən] [bau] [dɪ'spju:t] ,

With	all	their	wanton	boughs	dispute	,
和	全部	他们的	放肆	树枝	争议	,

尽管它们肆意争吵，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['tju:nfl] [bɜ:dz] [tu:; tə][bəuθ] [ri'plai] ;

And	the	more	tuneful	birds	to	both	replying	;
和	这	更多的	悦耳动听	鸟类	到	两个都	回复	;

而那些鸣声更悦耳的鸟儿则回应道；

[nɔ:(r)][bi:; bi][maɪ'self] [tu:] [mju:t] . -

Nor	be	myself	too	mute	.	'
也不	是	我	也	沉默的	.	-

我也不会保持沉默。

" [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] [wɪʃ] ?

"	What	say	you	to	that	wish	?
"	什么	说	你	到	那	希望	?

你对这个愿望有什么看法?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɜ:m][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [vɜ:s] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

If	you	have	a	germ	of	poetry	in	you	such	verse	ought	to	bring	it	into
如果	你	有	一个	细菌	的	诗	在	你	这样的	诗	应该	到	带来	它	进入

['flaʊə(r)] . "

flower	.	"
花	.	"

如果你心中有诗歌的种子，这样的诗句应该能让它绽放。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [truːθ] ;

"	Ay	,	"	answered	I	,	though	not	exactly	in	accordance	with	the	truth	;
"	哎	,	"	回答	我	,	尽管	不是	确切地	在	根据	和	这	真相	;

“是的，”我回答道，虽然并不完全符合事实；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðæt] [dʒɜːm] .

"	but	I	have	not	that	germ	.
"	但	我	有	不是	那	细菌	.

但我没有那种病菌。

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	destroyed	it	four	years	ago	.
我	损毁	它	四	年	前	.

四年前我把它毁掉了。

['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['poʊəts] [kjʊəd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊətrɪ] .

Reading	the	dedications	of	poets	cured	me	of	the	love	for	poetry	.
阅读	这	献词	的	诗人	治愈	我	的	这	爱	为了	诗	.

阅读诗人的献词治愈了我对诗歌的热爱。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɔːrəkəlz] [sʌtʃ] [miːn]

What	a	pity	that	the	Divine	Inspiration	should	have	for	its	oracles	such	mean
什么	一个	遗憾	那	这	神圣的	灵感	应该	有	为了	它是	神谕	这样的	意思是

[səʊlz] ! "

souls	!	"
灵魂	!	"

真可惜，神圣的启示竟会赐予如此卑鄙的灵魂以启示！

" [jes] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʌstrɪəs] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [dɪ'beɪsɪŋ] [ðəm'selvz] !

"	Yes	,	and	how	industrious	the	good	gentlemen	are	in	debasing	themselves	!
"	是的	,	和	如何	勤劳	这	好的	先生们	是	在	贬值	他们自己	!

“是啊，这些好绅士们真是勤奋地自贬身价啊！”

[ðeə(r)] [ˌɪndʒə'njuːətɪ] [ɪz] ['nevə(r)] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪməlɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ;

Their	ingenuity	is	never	half	so	much	shown	in	a	simile	as	in	a	compliment	;
他们的	独创性	是	绝不	一半	所以	很多	所示	在	一个	明喻	作为	在	一个	赞扬	;

他们的才智，在比喻中体现得远不如在赞美中体现得淋漓尽致；

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [mɔː(r)] ['meləŋkəlɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['miːnnəs] [ɪn]

I	know	nothing	in	nature	more	melancholy	than	the	discovery	of	any	meanness	in
我	知道	没有什么	在	自然	更多的	忧郁	比	这	发现	的	任何	卑鄙	在

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

a	great	man	.
一个	伟大的	男人	.

世间最令人悲伤的事莫过于发现一位伟人身上隐藏着卑劣的一面。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ðɪ] [draɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['erə(r)z] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

There	is	so	little	to	redeem	the	dry	mass	of	follies	and	errors	from	which
那里	是	所以	小的	到	赎回	这	干燥	大量的	的	愚行	和	错误	从	哪个

[ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] ,

the	materials	of	this	life	are	composed	,
这	材料	的	这	生活	是	由	,

人生是由无数愚蠢和错误构成的枯燥乏味的整体，几乎没有什么可以弥补的。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['revərəns] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ðɪ] ['sæbəθ]

that	anything	to	love	or	to	reverence	becomes	,	as	it	were	,	the	sabbath
那	任何事物	到	爱	或者	到	尊敬	变成	,	作为	它	是	,	这	安息日

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [maɪnd] .

for	the	mind	.
为了	这	头脑	.

任何值得喜爱或敬畏的事物，都仿佛成了心灵的安息日。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] , [haʊ] [ðə; ði] ['respaɪt] [ɪz] [ə'brɪdʒd] ,

It	is	better	to	feel	,	as	we	grow	older	,	how	the	respite	is	abridged	,
它	是	更好的	到	感觉	,	作为	我们	生长	老	,	如何	这	喘息	是	简略	,

随着年龄增长，我们更应该体会到休息时间的减少。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts] [left] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ə'beɪst] .

and	how	the	few	objects	left	to	our	admiration	are	abased	.
和	如何	这	很少	对象	左边	到	我们的	钦佩	是	以	.

以及仅存的、值得我们欣赏的事物是如何被贬低的。

[wɒt] [ə; eɪ] [fəʊ] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['dignifai] [ænd; ənd] [i'nəubl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

What	a	foe	not	only	to	life	,	but	to	all	that	dignifies	and	ennobles	it	,	is
什么	一个	敌人	不是	仅有的	到	生活	,	但	到	全部	那	使尊严	和	使贵族化	它	,	是

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间不仅是生命的敌人，也是一切赋予生命尊严和高贵的事物的敌人!

['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pleʒəz] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] ['fæbjələs] [triːz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [seɪnt]

Our	affections	and	our	pleasures	resemble	those	fabulous	trees	described	by	Saint
我们的	情感	和	我们的	快乐	类似	那些	太棒了	树木	描述	经过	圣

- :

Oderic	:
-	:

我们的情感和快乐就像圣奥德里克所描述的那些神奇的树木一样：

[ðə; ði] [fruːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] ['raipən] ['ɪntuː][mə'tʃʊərəti][ðæn; ðən] [ðeɪ]

the	fruits	which	they	bring	forth	are	no	sooner	ripened	into	maturity	than	they
这	水果	哪个	他们	带来	前进	是	不	很快	成熟的	进入	到期	比	他们

[ɑː(r); ə(r)] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [bɜ·dz] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .

are	transformed	into	birds	and	fly	away	.
是	转变	进入	鸟类	和	飞	离开	.

它们结出的果实刚一成熟，就变成了鸟儿飞走了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['kænɒt] [jet] [biː; bi][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	these	reflections	cannot	yet	be	familiar	to	you	.
但	这些	反思	不能	然而	是	熟悉的	到	你	.

但这些想法对你来说可能还很陌生。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kaʊli] .

Let	us	return	to	Cowley	.
让	我们	返回	到	考利	.

让我们回到考利。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prəʊz] ['raɪtɪŋz] ?

Do	you	feel	any	sympathy	with	his	prose	writings	?
做	你	感觉	任何	同情	和	他的	散文	著作	?

你对他的散文作品有任何好感吗?

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][maɪndz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] . "

For	some	minds	they	have	a	great	attraction	.	"
为了	一些	思想	他们	有	一个	伟大的	景点	.	"

对某些人来说，它们有着巨大的吸引力。

" [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] : " [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['driːmə(r)] ;

"	They	have	for	mine	,	"	answered	I	:	"	but	then	I	am	naturally	a	dreamer	;
"	他们	有	为了	矿	,	"	回答	我	:	"	但	然后	我	是	自然	一个	梦想家	;

“他们为我做了，”我回答说：“但我天生就是一个梦想家；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['iːgətɪst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'həʊld][maɪ'self]

and	a	contemplative	egotist	is	always	to	me	a	mirror	in	which	I	behold	myself
和	一个	沉思的	自负	是	总是	到	我	一个	镜子	在	哪个	我	看哪	我

. "

: "

. "

而一个沉思的自负者，在我看来，总是一面镜子，让我得以从中审视自己。

" [ðə; ði] [wɜːld] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [smaɪl] , " [wɪl] [suːn] [dɪ'zɒlv] ,

"	The	world	,	"	answered	St	.	John	,	with	a	melancholy	smile	,	"	will	soon	dissolve	,
"	这	世界	,	"	回答	英石	.	约翰	,	和	一个	忧郁	微笑	,	"	将要	很快	溶解	,

[ɔː(r)][fər'evə(r)] [kən'fɜːm] ,

or	forever	confirm	,
或者	永远	确认	,

“世界，”圣约翰带着一丝忧郁的微笑回答道，“要么很快就会消亡，要么会永远地巩固下去。”

[jɔː(r); jə(r)]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] ; [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , ['kaʊli] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [les] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

your	humour	for	dreaming	;	in	either	case	,	Cowley	will	not	be	less	a	favourite
你的	幽默	为了	做梦	;	在	任何一个	案件	,	考利	将要	不是	是	较少的	一个	最喜欢的

.

:

.

你对梦想的幽默感；无论如何，考利都不会因此而逊色。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [laɪk][ˌem 'iː] , [hæv; həv] [lɒŋ] [tɔil] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['træveɪl][ɒv; əv]

But	you	must	,	like	me	,	have	long	toiled	in	the	heat	and	travail	of
但	你	必须	,	喜欢	我	,	有	长的	辛勤劳作	在	这	热	和	劳作	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但是，你一定和我一样，在商业的烈日和艰辛中辛勤劳作了很久。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['wɪərɪsəm] [stɪl] ,

or	of	pleasure	,	which	is	more	wearisome	still	,
或者	的	乐趣	,	哪个	是	更多的	令人厌倦的	仍然	,

或者快乐，这更令人厌倦。

[ɪn]['ɔːdə(r)] ['fʊli] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ə'pɒn] ['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [meɪk]

in	order	fully	to	sympathize	with	those	beautiful	panegyrics	upon	solitude	which	make
在	命令	完全	到	同情	和	那些	美丽的	颂词	之上	孤独	哪个	制作

[pə'hæps] [ðə; ði]['faɪnɪst] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['kaʊli] .

perhaps	the	finest	passages	in	Cowley	.
也许	这	最好的	段落	在	考利	.

为了充分体会那些赞美孤独的优美诗句，这些诗句或许是考利作品中最精彩的篇章。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [gɒd] [hæθ] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt]

I	have	often	thought	that	he	whom	God	hath	gifted	with	a	love	of	retirement
我	有	经常	想法	那	他	谁	上帝	有	天才	和	一个	爱	的	退休

[pə'zesɪz] ,

possesses	,
拥有	,

我常常觉得，上帝赋予热爱退休生活的人，拥有……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən]['ekstrə] [sens] .

as	it	were	,	an	extra	sense	.
作为	它	是	,	一个	额外的	感觉	.

仿佛多了一种感官。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wɒt] ['aʊə(r)]['pəʊɪt][səʊ] ['eləkwəntli] [kɔ:lz] - [ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [si:nz] [ɒv; əv]

And	among	what	our	poet	so	eloquently	calls	'	the	vast	and	noble	scenes	of
和	之中	什么	我们的	诗人	所以	雄辩地	呼叫	-	这	广阔的	和	高贵	场景	的

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

而在我们诗人如此雄辩地称之为“广袤而高贵的自然景象”之中，

- [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][bɑ:m][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wu:ndz] [wi:; wi][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['pɪtɪf(ə)l]

'	we	find	the	balm	for	the	wounds	we	have	sustained	among	the	'	pitiful
-	我们	寻找	这	香脂	为了	这	伤口	我们	有	持续	之中	这	-	可怜

[ʃɪfts] [ɒv; əv] ['pɒləsi] ;

shifts	of	policy	;
轮班	的	政策	;

我们从“可悲的政策转变”中找到了治愈我们所受创伤的良药；

- [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['sɒlətju:d][ɪz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [prɪ'zɜ:vətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [il] [ɒv; əv]

'	for	the	attachment	to	solitude	is	the	surest	preservative	from	the	ills	of
-	为了	这	依恋	到	孤独	是	这	最可靠的	防腐剂	从	这	疾病	的

[laɪf] :

life	:
生活	:

因为喜爱独处是远离人生苦难的最可靠方法：

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði]['rəʊmənz]['evə(r)] [ɪn'stɪld] , ['ʌndə(r)] ['æləgəri] ,

and	I	know	not	if	the	Romans	ever	instilled	,	under	allegory	,
和	我	知道	不是	如果	这	罗马书	曾经	灌输	,	在下面	寓言	,

我不知道罗马人是否曾以寓言的形式灌输过这种观念。

[ə; eɪ][sə'blaɪmər] [tru:θ] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn'spaɪəd][baɪ][fə'roʊniə]

a	sublimer	truth	than	when	they	inculcated	the	belief	that	those	inspired	by	Feronia
一个	升华	真相	比	什么时候	他们	灌输	这	信仰	那	那些	灵感	经过	费罗尼亚

,

,
,

比他们灌输的那种受费罗尼亚启发的人的信念更为崇高的真理，

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [kʊd; kəd] [wɔ:k] ['beəfʊt] [ænd; ənd]

the	goddess	of	woods	and	forests	,	could	walk	barefoot	and
这	女神	的	树林	和	森林	,	可以	走	赤脚	和

[ʌn'ɪndʒəd] ['əʊvə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [kəʊl] .

uninjured	over	burning	coals	.
未受伤	超过	燃烧	煤炭	.

森林女神可以赤脚走过燃烧的煤炭而毫发无损。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] , [ðə; ði] [bel] ['swɪŋɪŋ] ['hɔ:sli] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ]

"	At	this	part	of	our	conference	,	the	bell	swinging	hoarsely	through	the	long
"	在	这	部分	的	我们的	会议	,	这	钟	摇摆	沙哑地	通过	这	长的

['ævənju:s] ,

avenues	,
途径	,

“在我们会议的这个环节，钟声在长长的街道上沙哑地回荡，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt]['wɔ:tə(r)] , ['sʌmənd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	over	the	silent	water	,	summoned	us	to	the	grand	occupation	of
和	超过	这	沉默的	水	,	被召唤	我们	到	这	盛大	职业	的

['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ;

civilized	life	;
文明	生活	;

在寂静的水面上，召唤我们投身于文明生活的伟大事业；

[wiː; wi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

we	rose	and	walked	slowly	towards	the	house	.
我们	玫瑰	和	步行	缓慢地	向	这	房子	.

我们起身，缓缓走向房子。

" [dʌz] [nɒt] , " [sed] [ai] , " [ðɪs] ['regjələ(r)] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['petɪ] [ə'kʌrəns] , [ðɪs] [ˌpɪərɪ'ɒdɪk(ə)l] [sə'lemnətɪ] [ɒv; əv] ['traɪflz] ,

"	Does	not	,	"	said	I	,	"	this	regular	routine	of	petty	occurrence	,	this	periodical	solemnity	of	trifles	,
"	做	不是	,	"	说	我	,	"	这	常规的	常规	的	小气	发生	,	这	期刊	严肃	的	琐事	,

“难道，”我说，“这种日常琐事的例行公事，这种周期性的琐碎之事的庄严感，不是吗？”

['wɪərɪ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [juː; jʊ] ?

weary	and	disgust	you	?
厌倦	和	厌恶	你	?

你是否感到厌倦和厌恶?

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] ['ɔːlməʊst] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntrɪ] ,

For	my	part	,	I	almost	long	for	the	old	days	of	knight	-	errantry	,
为了	我的	部分	,	我	几乎	长的	为了	这	老的	天	的	骑士	-	误入歧途	,

就我而言，我几乎怀念骑士游侠的旧时代。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ,

and	would	rather	be	knocked	on	the	head	by	a	giant	,
和	会	相当	是	敲门	在	这	头	经过	一个	巨大的	,

他宁愿被巨人敲脑袋，

[ɔː(r)] ['kærɪd] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['grɪfɪn] , [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [dʌl] [regjʊ'lærɪtɪz] ,

or	carried	through	the	air	by	a	flying	griffin	,	than	live	in	this	circle	of	dull	regularities	,
或者	携带	通过	这	空气	经过	一个	飞行	格里芬	,	比	居住	在	这	圆圈	的	乏味的	规律	,

或者被飞翔的狮鹫驮着飞翔，也不愿生活在这单调乏味的循环中。

— [ðə; ði] [bruːt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] . "

—	the	brute	at	the	mill	.	"
—	这	蛮力	在	这	磨	.	"

——磨坊里的那个恶汉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [wɪ'ðaʊt] [tuː] [teɪm] [ə; eɪ] [ˌregju'lærətɪ] .

"	You	may	live	even	in	these	days	,	"	answered	St	.	John	,	"	without	too	tame	a	regularity	.
"	你	可能	居住	甚至	在	这些	天	,	"	回答	英石	.	约翰	,	"	没有	也	驯服	一个	规律性	.

“即使在今天，你也可以过着没有太多规律的生活，”圣约翰回答说。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['pɒlətɪks] ['fɜːnɪʃ] ['æmpl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

Women	and	politics	furnish	ample	food	for	adventure	,
女性	和	政治	提供	充足	食物	为了	冒险	,

女性和政治为冒险提供了丰富的素材，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [laɪf] [baɪ] ['kʌntrɪ] [laɪf] . "

and	you	must	not	judge	of	all	life	by	country	life	.	"
和	你	必须	不是	法官	的	全部	生活	经过	国家	生活	.	"

你不能以乡村生活来评判整个生活。

" [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,

"	Nor	of	all	conversation	,	"	said	I	,	with	a	look	which	implied	a	compliment	,
"	也不	的	全部	对话	,	"	说	我	,	和	一个	看	哪个	暗示	一个	赞扬	,

“也绝非闲聊，”我说道，眼神中带着一丝恭维。

" [baɪ][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd]['aɪdlər] [huː] [fɪl]['aʊə(r)] [sə'luːn] .
" by the insipid idlers who fill our saloons .
" 经过 这 平淡 惰轮 WHO 充满 我们的 酒吧 .

“被那些挤满我们酒吧的无趣闲人所占据。”

[bɪ'həʊld][ðem; ðəm] [naʊ] , ['gæðəd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] , ['jɒndə(r)] ; ['preʃəs] [dis'tiləz] [ɒv; əv] [tɔːk]
Behold them now , gathered by the oriel window , yonder ; precious distillers of talk
看哪 他们 现在 , 聚集 经过 这 凸窗 窗户 , 远处 ; 宝贵的 酿酒厂 的 讲话
,
,
,

瞧瞧他们，现在正聚集在那边的凸窗旁；他们是谈话的宝贵提炼者。

— ['sentinəl] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [set] ['freɪzɪz] [æz; əz]['wɔtʃwəːd, 'wɔː-] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)]
— sentinels of society with certain set phrases as watchwords , which they never
— 哨兵 的 社会 和 肯定 放 短语 作为 口令 , 哪个 他们 绝不
[ɪk'siːd] ; ['seɪdʒɪz] ,
exceed ; sages ,
超过 ; 智者 ,

——社会的哨兵，以某些固定的短语作为座右铭，从不越界；智者，

[huː] ['fɒləʊ] ['feɪsɪz] [əd'vaɪs][tuː; tə]['dæpə(r)] , —
who follow Face's advice to Dapper , —
WHO 跟随 脸的 建议 到 衣着考究 , —

那些听从Face的建议去帮助Dapper的人，——

" - [hʌm] [θraɪs] , [ænd; ənd] [bʌz] [æz; əz]['ɒf(ə)n] . -
" ' Hum thrice , and buzz as often . '
" - 哼 三次 , 和 嗡嗡声 作为 经常 . -

“哼三声，嗡嗡声也要经常响。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɒspekts] . — [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ]
A CHANGE OF PROSPECTS . — A NEW INSIGHT INTO THE CHARACTER OF THE HERO
一个 改变 的 前景 . — 一个 新的 洞察力 进入 这 特点 的 这 英雄
. — [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brʌðəz] .
. — A CONFERENCE BETWEEN TWO BROTHERS .
. — 一个 会议 之间 二 兄弟 .

前景的改变——对英雄性格的新见解——两兄弟之间的会谈。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][maɪ][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
A DAY or two after the conversation recorded in my last chapter , St . John ,
一个 天 或者 二 后 这 对话 记录 在 我的 最后的 章 , 英石 . 约翰 ,

在我上一章记录的那次谈话之后的一两天，圣约翰

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'gret] , [left] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ; [haʊ'evə(r)] ,
to my inexpressible regret , left us for London ; however ,
到 我的 难以言喻的 后悔 , 左边 我们 为了 伦敦 ; 然而 ,

令我无比遗憾的是，他离开了我们去了伦敦；然而，

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['sevrəl] ['kɔnfərənsis] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] ,
we had enjoyed several conferences together during his stay ,
我们 有 享受 一些 会议 一起 期间 他的 停留 ,

在他逗留期间，我们曾多次一起参加会议。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə]

and	when	we	parted	it	was	with	a	pressing	invitation	on	his	side	to
和	什么时候	我们	分手了	它	曾是	和	一个	紧迫	邀请	在	他的	边	到

['vɪzɪt] [hɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

visit	him	in	London	,
访问	他	在	伦敦	,

我们分别时，他热情地邀请我去伦敦拜访他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['feɪθf(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒn] [maɪn] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] .

and	a	most	faithful	promise	on	mine	to	avail	myself	of	the	request	.
和	一个	最多	忠实	承诺	在	矿	到	可用	我	的	这	要求	.

我郑重承诺，一定会满足您的请求。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['feəli] [gɒn] [ðæn; ðən][aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

No	sooner	was	he	fairly	gone	than	I	went	to	seek	my	uncle	;
不	很快	曾是	他	相当	已消失	比	我	去	到	寻找	我的	叔叔	;

他刚走不久，我就去找我叔叔了；

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [fɑːrkwɝz] ['kɑːmədiz] .

I	found	him	reading	one	of	Farquhar's	comedies	.
我	成立	他	阅读	一	的	法夸尔的	喜剧	.

我发现他正在读法夸尔的一部喜剧。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] [ɪn][səʊ]['venərəb(ə)l][ə; eɪ] ['stʌdi] ,

Despite	my	sorrow	at	interrupting	him	in	so	venerable	a	study	,
尽管	我的	悲哀	在	打断	他	在	所以	可敬	一个	学习	,

尽管我很抱歉打断他如此严肃的研究，

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [plɒt] [tuː; tə] [hiːd] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒmədi] .

I	was	too	full	of	my	new	plot	to	heed	breaking	off	that	in	the	comedy	.
我	曾是	也	满的	的	我的	新的	阴谋	到	注意	打破	离开	那	在	这	喜剧	.

我当时满脑子都是我的新计划，根本没注意到喜剧部分需要中断。

[ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [naɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪskʊ'ɪpʃənz] [hæd; həd]

In	very	few	words	I	made	the	good	knight	understand	that	his	descriptions	had
在	非常	很少	字	我	制成	这	好的	骑士	理解	那	他的	描述	有

[ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] ,

infected	me	,
已感染	我	,

我只用寥寥数语就让这位善良的骑士明白，他的描述已经深深地感染了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðeə(r)] [truːθ] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

and	that	I	was	dying	to	ascertain	their	truth	;	in	a	word	,
和	那	我	曾是	垂死	到	探明	他们的	真相	;	在	一个	单词	,

我迫切地想要弄清他们说的是否属实；总之，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l] ['nefjuː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [bent] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

that	his	hopeful	nephew	was	fully	bent	on	going	to	town	.
那	他的	充满希望	侄子	曾是	完全	弯曲	在	去	到	镇	.

他那满怀希望的侄子一心想进城。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɜːst] [stɛərd] , [ðen] [swɔː(r)] , [ðen] [pɔːzd] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] , [druː] [ʌp]

My	uncle	first	stared	,	then	swore	,	then	paused	,	then	looked	at	his	leg	,	drew	up
我的	叔叔	第一的	凝视	,	然后	发誓	,	然后	暂停	,	然后	看起来	在	他的	腿	,	画	向上

[hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] ,

his	stocking	,
他的	袜	,

我叔叔先是盯着看，然后骂了一句，然后停顿了一下，接着看了看自己的腿，拉了拉长了袜子。

[fraʊnd] , ['hwisl] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː][əˈnʌðə(r)]

frowned	,	whistled	,	and	told	me	at	last	to	talk	to	him	about	it	another
皱眉	,	吹口哨	,	和	讲述	我	在	最后的	到	讲话	到	他	关于	它	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

他皱了皱眉，吹了声口哨，最后告诉我改天再跟他谈这件事。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,

Now	,	for	my	part	,
现在	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][pʊt][wʌn]

I	think	there	are	only	two	classes	of	people	in	the	world	authorized	to	put	one
我	思考	那里	是	仅有的	二	课程	的	人们	在	这	世界	授权	到	放	一

[ɒf] [tuː; tə] " [əˈnʌðə(r)] [taɪm] ,

off	to	"	another	time	,
离开	到	"	其他	时间	,

我认为世界上只有两类人有权把事情推迟到“以后再说”，

" — [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [kɹ'ɛdɪtəz] ; [əˈkɔːdɪŋli] , [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪs'mɪs(ə)l]

"	—	prime	ministers	and	creditors	;	accordingly	,	I	would	not	take	my	uncle's	dismissal
"	—	主要的	部长们	和	债权人	;	因此	,	我	会	不是	拿	我的	叔叔的	解雇

.

:
.

“——首相和债权人；因此，我不会接受我叔叔的解雇。

[ai][hæd; həd][nɒt] [riːd] [pleɪz] , ['stʌdid] [fə'lɒsəfi] ,

I	had	not	read	plays	,	studied	philosophy	,
我	有	不是	读	演出	,	研究	哲学	,

我以前没读过剧本，也没学过哲学。

[ænd; ənd][leɪd] [snɛə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'raɪvɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm]

and	laid	snares	for	the	Abbe	Montreuil	without	deriving	some	little	wisdom
和	铺设	陷阱	为了	这	阿贝	蒙特勒伊	没有	推导	一些	小的	智慧

[frɒm; frəm][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ;

from	my	experience	;
从	我的	经验	;

我并没有从自己的经历中汲取任何智慧，反而为蒙特勒伊神父设下了陷阱；

[səʊ][ai] [tʊk] [tuː; tə] ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][plæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] !

so	I	took	to	teasing	,	and	a	notable	plan	it	is	too	!
所以	我	采取	到	戏弄	,	和	一个	值得注意的	计划	它	是	也	!

所以我开始戏弄别人，而且这确实是一个值得注意的计划！

[huːˈevə(r)] [hæz; həz] [pəˈsjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

Whoever	has	pursued	it	may	guess	the	result	.
谁	有	追击	它	可能	猜测	这	结果	.

凡是研究过这个问题的人，或许都能猜到结果。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

My	uncle	yielded	,	and	that	day	fortnight	was	fixed	for	my	departure	.
我的	叔叔	产生	,	和	那	天	两星期	曾是	固定的	为了	我的	离开	.

叔叔让步了，两周后的日子就定为我离开的日子。

[əʊ] ! [wɪð] [wɒt] ['trænspɔːt] [dɪd][ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] ,

Oh	!	with	what	transport	did	I	look	forward	to	the	completion	of	my	wishes	,
哦	!	和	什么	运输	做过	我	看	向前	到	这	完成	的	我的	愿望	,

哦！我原本期待用哪种交通工具来实现我的愿望呢？

[ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] !

the	goal	of	my	ambition	!
这	目标	的	我的	志向	!

这就是我梦寐以求的目标!

[ai] ['heɪs(ə)nd] [fɔːθ] ; [ai] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ai] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt]

I	hastened	forth	;	I	hurried	into	the	woods	;	I	sang	out	in	the	gladness	of	my	heart
我	加快	前进	;	我	慌忙	进入	这	树林	;	我	唱	出去	在	这	欢乐	的	我的	心

,

,

,

我急忙出发；我匆匆走进树林；我心中充满喜悦地歌唱，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [rɪ'liːst] ; [ai] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ɪts] ['friːdəm] ;

like	a	bird	released	;	I	drank	in	the	air	with	a	rapturous	sympathy	in	its	freedom	;
喜欢	一个	鸟	发布	;	我	喝	在	这	空气	和	一个	欣喜若狂	同情	在	它是	自由	;

像一只被放飞的鸟儿；我贪婪地呼吸着自由的空气，心中充满对它自由的欣喜；

[maɪ] [step] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [maɪ] [həʊl] [freɪm] [siːmd] [ɪ'θɪəriəl] , [ɪ'leɪtɪd] ,

my	step	scarcely	touched	the	earth	,	and	my	whole	frame	seemed	ethereal	,	elated	,
我的	步	几乎	感动	这	地球	,	和	我的	所有的	框架	似乎	空灵的	,	欣喜若狂	,

我的脚步几乎不沾地，整个人仿佛飘渺不定，欣喜若狂。

[ɪg'zɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊps] .

exalted	by	the	vivifying	inspiration	of	my	hopes	.
崇高	经过	这	使人精神焕发	灵感	的	我的	希望	.

被希望的鼓舞所振奋。

[ai] [pɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['striːmlɪt] , [wɪtʃ] , ['brɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [stəʊnz] [ænd; ənd] [θruː]

I	paused	by	a	little	streamlet	,	which	,	brawling	over	stones	and	through
我	暂停	经过	一个	小的	流子	,	哪个	,	争吵	超过	石头	和	通过

[ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [wʊd] ,

unpenetrated	thicknesses	of	wood	,
未渗透	厚度	的	木头	,

我停在一条小溪边，溪水潺潺流过石头，穿过厚厚的树林，

[siːmd] , [laɪk] [kən'faɪnd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ðə; ði] [les] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əb'skjʊərəti] .

seemed	,	like	confined	ambition	,	not	the	less	restless	for	its	obscurity	.
似乎	,	喜欢	受限	志向	,	不是	这	较少的	不安	为了	它是	朦胧	.

就像受限的雄心壮志一样，即使默默无闻，也丝毫没有减弱其躁动不安的情绪。

" [waɪld] ['brʊklət] , " [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [maɪ] [θɔːts] [rʌʃt] ['ɪntuː] [wɜːdz] , " [fret] [ɒn] ,

"	Wild	brooklet	,	"	I	cried	,	as	my	thoughts	rushed	into	words	,	"	fret	on	,
"	荒野	小溪	,	"	我	哭	,	作为	我的	想法	匆忙	进入	字	,	"	烦恼	在	,

“野溪啊，”我喊道，思绪如潮水般涌来，“继续烦恼吧。”

['aʊə(r)] [lɒt] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ;

our	lot	is	no	longer	the	same	;
我们的	很多	是	不	更长	这	相同的	;

我们的命运已与以往不同；

[jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['məːməz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

your	wanderings	and	your	murmurs	are	wasted	in	solitude	and	shade	;
你的	漫游	和	你的	低语	是	浪费	在	孤独	和	阴影	;

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [daɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weik] ,

your	voice	dies	and	re	-	awakes	,
你的	嗓音	死亡	和	关于	-	醒来	,

你的游荡和低语在孤独和阴影中都白费了；你的声音时而消逝，时而再次苏醒。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ekəʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [weɪvz] [spred] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [pɑːθ] ['naɪðə(r)] [fə'tɪlətɪ] [nɔː(r)]

but	without	an	echo	;	your	waves	spread	around	their	path	neither	fertility	nor
但	没有	一个	回声	;	你的	波浪	传播	大约	他们的	小路	两者都不	生育力	也不

['terə(r)] ;

terror	;
恐怖	;

但没有回声；你的波浪在它们行进的路径上传播，既没有带来丰饶，也没有带来恐惧；

[ðeə(r)]['æŋgə(r)][ɪz]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['freʃnəs] [ɪz] ['lævɪʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['steraɪl] [sɔɪl] ;

their	anger	is	idle	,	and	their	freshness	is	lavished	on	a	sterile	soil	;
他们的	愤怒	是	闲置的	,	和	他们的	新鲜	是	慷慨的	在	一个	无菌	土壤	;

他们的愤怒毫无意义，他们的热情浪费在贫瘠的土壤上；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [θruː] [ðiːz] [ʌn'veərɪɪŋ] [weɪsts] [ɒv; əv] ['saɪləns]

the	sun	shines	in	vain	for	you	,	through	these	unvarying	wastes	of	silence
这	太阳	闪耀	在	徒劳	为了	你	,	通过	这些	不变的	废物	的	沉默

[ænd; ənd] [gluːm] ;

and	gloom	;
和	愁云	;

阳光无法照耀你，只能穿过这片一成不变的寂静和阴暗的荒原；

['fɔːtʃuːn] [freɪt] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːd] [stɔːz] ,

Fortune	freights	not	your	channel	with	her	hoarded	stores	,
财富	货运	不是	你的	渠道	和	她	囤积	商店	,

财富不会用她囤积的物资来充实你的频道，

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['ventʃəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [seɪlz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [taɪd] ;

and	Pleasure	ventures	not	her	silken	sails	upon	your	tide	;
和	乐趣	风险投资	不是	她	丝	帆	之上	你的	潮	;

快乐不敢让她的丝绸帆驶入你的潮汐；

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɒlətrɪ] ['aɪdlə(r)] [rəuv] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [wɪð] ['hjuːmən] ['feləʊʃɪp]

not	even	the	solitary	idler	roves	beside	you	,	to	consecrate	with	human	fellowship
不是	甚至	这	孤	惰轮	漫游者	旁	你	,	到	供奉	和	人类	奖学金

[jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəlɪ] [kɔːs] ;

your	melancholy	course	;
你的	忧郁	课程	;

甚至连孤独的闲散者都不会在你身边徘徊，用人间的陪伴来慰藉你忧郁的旅程；

[nəʊ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['bjuːtɪ] [bendz] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːbɪd] ['wɔːtəz] ,

no	shape	of	beauty	bends	over	your	turbid	waters	,
不	形状	的	美丽	弯曲	超过	你的	混浊	水	,

没有哪一种美能屈尊俯身于你浑浊的水面。

[ɔː(r)] ['mɪrər] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] [ðə; ði] ['lʌvlɪnəs] [ðæt] [h'æləʊz] [ɜːθ] .

or	mirrors	in	your	breast	the	loveliness	that	hallows	earth	.
或者	镜子	在	你的	胸部	这	可爱	那	圣徒	地球	.

或者说，你胸中映照着神圣大地的美丽。

['ləʊnlɪ] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [θruː] [stɔːm] [ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'paɪn] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['desələt]

Lonely	and	sullen	,	through	storm	or	sunshine	,	you	repine	along	your	desolate
孤独	和	忧郁	,	通过	风暴	或者	阳光	,	你	抱怨	沿着	你的	荒凉

[weɪ] , [ænd; ənd]['əʊnlɪ] [kætʃ] ,

way	,	and	only	catch	,
方式	,	和	仅有的	抓住	,

孤独而忧郁，无论风雨晴天，你都沿着荒凉的路一路哀叹，只能抓住.....

[θruː] [ðə; ði] ['mætɪd] [bau] [ðæt] ['dɑːkən] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒn] [stɑːz] ,
through **the** **matted** **boughs** **that** **darken** **over** **you** **,** **the** **beams** **of** **the** **wan** **stars** **,**
通过 这 哑光 树枝 那 变暗 超过 你 , 这 光束 的 这 万 明星 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

透过笼罩着你的昏暗枝叶，可以看到黯淡星光的照射，

[laɪk] ['hjuːmən] [həʊps] , ['tremb(ə)l] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]
like **human** **hopes** **,** **tremble** **upon** **your** **breast** **,** **and** **are** **broken** **,** **even** **before**
喜欢 人类 希望 , 颤抖 之上 你的 胸部 , 和 是 破碎的 , 甚至 前
[ðeɪ] [feɪd] ,
they **fade** **,**
他们 褪色 ,

就像人类的希望一样，在你胸中颤抖，还没消逝就已经破碎了。

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːl] .
by **the** **very** **turbulence** **of** **the** **surface** **on** **which** **they** **fall** **.**
经过 这 非常 湍流 的 这 表面 在 哪个 他们 落下 .

被它们落下的表面湍流所裹挟。

[rəʊv] , [rɪ'paɪn] , ['mɜːmə(r)] [ɒn] !
Rove **,** **repine** **,** **murmur** **on** **!**
漫游 , 抱怨 , 低语 在 !

漫游、哀叹、低语吧!

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [feɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Such **was** **my** **fate** **,** **but** **the** **resemblance** **is** **no** **more** **.**
这样的 曾是 我的 命运 , 但 这 相似 是 不 更多的 .

这就是我的命运，但相似之处已不复存在。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] ['biːɪŋ] ;
I **shall** **no** **longer** **be** **a** **lonely** **and** **regretful** **being** **;**
我 将 不 更长 是 一个 孤独 和 遗憾 存在 ;

我将不再孤独和后悔;

[maɪ] [ə'fekʃən] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [weɪst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] ['bærənnəs] [ænd; ənd] [stəʊn] .
my **affections** **will** **no** **longer** **waste** **themselves** **upon** **barrenness** **and** **stone** **.**
我的 情感 将要 不 更长 浪费 他们自己 之上 不育 和 石头 .

我的感情不会再浪费在荒芜和石头上。

[aɪ] [gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ;
I **go** **among** **the** **living** **and** **warm** **world** **of** **mortal** **energies** **and** **desires** **;**
我 去 之中 这 活的 和 温暖的 世界 的 凡人 能量 和 欲望 ;

我走进充满凡人能量和欲望的鲜活而温暖的世界;

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʃæl; ʃəl] [glaɪd] [ɔːl'tɜːnətli] [θruː] ['krestɪd] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] ['baʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəʊətri]
my **existence** **shall** **glide** **alternately** **through** **crested** **cities** **,** **and** **bowers** **in** **which** **Poetry**
我的 存在 将 滑行 交替 通过 冠状 城市 , 和 鲍尔斯 在 哪个 诗
['wəːʃips] [lʌv] ;
worships **Love** **;**
崇拜 爱 ;

我的生命将在繁华的城市和诗歌崇拜爱情的幽静的树荫下交替滑行;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'flekt] [wɒt'evə(r)] [ɪts] [jʌŋ] [driːmz] [hæv; həv]
and **the** **clear** **depths** **of** **my** **heart** **shall** **reflect** **whatever** **its** **young** **dreams** **have**
和 这 清除 深度 的 我的 心 将 反映 任何 它是 年轻的 梦境 有
['ʃædoʊd] [fɔːθ] ,
shadowed **forth** **,**
阴影 前进 ,

我清澈的心灵深处，将映照出它年轻梦想所描绘的一切。

[ðə; ði] ['vɪʒənd] [fɔ:m] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['feəri]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][maɪ] [soʊlz] [ɪ'mædʒɪnd]

the	visioned	form	,	the	gentle	and	fairy	spirit	,	the	Eve	of	my	soul's	imagined
这	有远见	形式	,	这	温和的	和	仙女	精神	,	这	前夕	的	我的	灵魂的	想象

[ænd; ənd] [fɔ:'bəud] ['pærədaɪs] .

and	foreboded	paradise	.
和	不祥的预感	天堂	.

梦中的形象，温柔仙气的精灵，我灵魂想象中又预感到的天堂的前夜。

" ['ventɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [streɪn] , [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [θɔ:ts] , [aɪ]

"	Venting	,	in	this	incoherent	strain	,	the	exultation	which	filled	my	thoughts	,	I
"	通风	,	在	这	语无伦次	拉紧	,	这	大喜	哪个	已填	我的	想法	,	我

['wɔndə] [ɒn] ,

wandered	on	,
漫步	在	,

“我语无伦次地倾泻着心中的喜悦，继续漫无目的地游荡着，

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [tɪl] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ;

throughout	the	whole	day	,	till	my	spirits	had	exhausted	themselves	by	indulgence	;
自始至终	这	所有的	天	,	直到	我的	烈酒	有	筋疲力尽的	他们自己	经过	放纵	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

整整一天，我都沉溺于享乐，直到精疲力竭；而且，

['wɪərid] [ə'laɪk] [baɪ]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜ:ʃn] , [aɪ] [tɜ:nd] , [wɪð] [sləʊ] [steps] ,

wearied	alike	by	mental	excitement	and	bodily	exertion	,	I	turned	,	with	slow	steps	,
疲惫	同样	经过	精神的	激动	和	身体上的	用力	,	我	转向	,	和	慢的	步骤	,

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] .

towards	the	house	.
向	这	房子	.

我既感到精神兴奋又感到身体疲惫，于是缓缓地转身朝房子走去。

[æz; əz][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'klɪvɪti] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ]

As	I	ascended	the	gentle	acclivity	on	which	it	stood	,	I	saw	a	figure	approaching
作为	我	上升	这	温和的	坡度	在	哪个	它	站立	,	我	锯	一个	数字	接近

[tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] :

towards	me	:
向	我	:

当我沿着它所在的缓坡向上攀登时，我看到一个人影正朝我走来：

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp]

the	increasing	shades	of	the	evening	did	not	allow	me	to	recognize	the	shape
这	增加	色调	的	这	晚上	做过	不是	允许	我	到	认出	这	形状

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][baɪ][maɪ][saɪd] ;

until	it	was	almost	by	my	side	;
直到	它	曾是	几乎	经过	我的	边	;

夜色渐浓，我才看清那个身影，直到它几乎走到我身边。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:bri] .

it	was	Aubrey	.
它	曾是	奥布里	.

是奥布里。

[ɒv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

Of	late	I	had	seen	very	little	of	him	.
的	晚的	我	有	已见	非常	小的	的	他	.

近来我很少见到他。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [pə'sju:ts]

His	devotional	studies	and	habits	seemed	to	draw	him	from	the	idle	pursuits
他的	灵修	研究	和	习惯	似乎	到	画	他	从	这	闲置的	追求

[ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gests] ;

of	myself	and	my	uncle's	guests	;
的	我	和	我的	叔叔的	客人	;

他的虔诚学习和习惯似乎使他远离了我和我叔叔的客人们的闲散活动；

[ænd; ənd] ['ɔ:bri] [wɒz; wəz] [wʌn] [pɪ'kju:liəli] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [sɔ:(r)] , [tu:; tə]

and	Aubrey	was	one	peculiarly	susceptible	of	neglect	,	and	sore	,	to
和	奥布里	曾是	一	奇特地	易受影响的	的	忽视	,	和	疮	,	到

[mɔ:'bɪdəti] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ;

morbidity	,	at	the	semblance	of	unkindness	;
发病率	,	在	这	外表	的	不友善	;

奥布里特别容易受到忽视，而且对任何不友善的举动都非常敏感，容易患上病态的疾病；

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɔ:t] , [ænd; ənd] ['reəli] ['trʌbld] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [əd'vɑ:nsɪz] :

so	that	he	required	to	be	sought	,	and	rarely	troubled	others	with	advances	:
所以	那	他	必需的	到	是	寻求	,	和	很少	麻烦	其他的	和	进展	:

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

因此他需要别人主动追求，很少主动接近别人：那天晚上，

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [wɔ:m] .

however	,	his	greeting	was	unusually	warm	.
然而	,	他的	问候	曾是	异常地	温暖的	.

然而，他的问候却异常热情。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['mɔ:t(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] , ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [ɑ:m] [ɪn] [hɪz; ɪz] ;

"	I	was	uneasy	about	you	,	Morton	,	"	said	he	,	drawing	my	arm	in	his	;
"	我	曾是	不安	关于	你	,	莫顿	,	"	说	他	,	绘画	我的	手臂	在	他的	;

“我一直对你感到不安，莫顿，”他说着，拉起我的胳膊；

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [si:n] [sɪns] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] , [əʊ] !

"	you	have	not	been	seen	since	morning	;	and	,	oh	!
"	你	有	不是	到过	已见	自从	早晨	;	和	,	哦	!

“从早上到现在都没人见过你；哦！

['mɔ:t(ə)n] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [təʊld] [ˌem 'i:] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

Morton	,	my	uncle	told	me	,	with	tears	in	his	eyes	,	that	you	were	going	to
莫顿	,	我的	叔叔	讲述	我	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	那	你	是	去	到

[li:v] [ˌju: 'es] .

leave	us	.
离开	我们	.

莫顿，我叔叔含着泪告诉我，你要离开我们了。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ? "

Is	it	so	?	"
是	它	所以	?	"

真是这样吗?

" [hæd; həd] [hi:; hi] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

"	Had	he	tears	in	his	eyes	?
"	有	他	眼泪	在	他的	眼睛	?

他眼里有泪水吗?

[kaɪnd] [əʊld] [mæn] !

Kind	old	man	!
种类	老的	男人	!

和蔼的老人!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈɔːbri] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , [tuː] , [griːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ? "

And	you	,	Aubrey	,	shall	you	,	too	,	grieve	for	my	departure	?	"
和	你	,	奥布里	,	将	你	,	也	,	悲伤	为了	我的	离开	?	"

奥布里，你也要为我的离去而悲伤吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɔːt(ə)n] ?

"	Can	you	ask	it	,	Morton	?
"	能	你	问	它	,	莫顿	?

“你能问问吗，莫顿？”

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː ˈes] ?

But	why	will	you	leave	us	?
但	为什么	将要	你	离开	我们	?

但你为什么要离开我们呢?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [ɔːl] [ˈhæpi] [hɪə(r)] , [naʊ] ?

Are	we	not	all	happy	here	,	now	?
是	我们	不是	全部	快乐的	这里	,	现在	?

我们现在在这里难道不都很开心吗?

/ [naʊ] / [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['bæriə(r)][ɔː(r)] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

/	Now	/	that	there	is	no	longer	any	barrier	or	difference	between	us	,
/	现在	/	那	那里	是	不	更长	任何	障碍	或者	不同之处	之间	我们	,

既然我们之间已不再有任何障碍或差异，

— / [naʊ] / [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [əˈpɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ,

—	/	now	/	that	I	may	look	upon	you	,	and	listen	to	you	,	and	love	you	,
—	/	现在	/	那	我	可能	看	之上	你	,	和	听	到	你	,	和	爱	你	,

——现在，我可以看着你，听着你，爱你，

[ænd; ənd] / [əʊn] / [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

and	/	own	/	that	I	love	you	?
和	/	自己的	/	那	我	爱	你	?

我承认我爱你吗?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?

Why	will	you	leave	us	now	?
为什么	将要	你	离开	我们	现在	?

你为何现在要离开我们?

[ænd; ənd] [[kənˈtɪnjuːd] [ˈɔːbri] ,

And	[	continued	Aubrey	,
和	[	持续	奥布里	,

奥布里继续说道：

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)]] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['preɪzɪz] [juː; jʊ][səʊ] [hɪə(r)] ;

as	if	fearful	of	giving	me	time	to	answer	]	—	and	every	one	praises	you	so	here	;
作为	如果	可怕	的	给予	我	时间	到	回答	]	—	和	每一个	一	赞扬	你	所以	这里	;

仿佛害怕给我时间回答——而这里每个人都这样称赞你;

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	my	uncle	and	all	of	us	are	so	proud	of	you	.
和	我的	叔叔	和	全部	的	我们	是	所以	自豪的	的	你	.

我和我的叔叔都为你感到无比骄傲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['dezət] ['aʊə(r)] [əˈfekʃən] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [njuː] ?

Why	should	you	desert	our	affections	merely	because	they	are	not	new	?
为什么	应该	你	沙漠	我们的	情感	仅仅	因为	他们	是	不是	新的	?

仅仅因为我们的感情并非新鲜，你为什么要抛弃我们?

[waɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðæt] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][kəʊld] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɪktʃə(r)] [ɪn]

Why	plunge	into	that	hollow	and	cold	world	which	all	who	have	tried	it	picture	in
为什么	暴跌	进入	那	空洞的	和	寒冷的	世界	哪个	全部	WHO	有	尝试	它	图片	在

[sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [hjʊ] ?

such	fearful	hues	?
这样的	可怕	色调	?

为什么要一头扎进那个空虚冰冷的世界？所有尝试过的人都把它描绘得如此可怕。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [liːv] [bɪ'haɪnd] ? "

Can	you	find	anything	there	to	repay	you	for	the	love	you	leave	behind	?	"
能	你	寻找	任何事物	那里	到	偿还	你	为了	这	爱	你	离开	在后面	?	"

你能在那里找到什么来回报你留下的爱吗?

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [hɪm] ,

"	My	brother	,	"	said	I	,	mournfully	,	and	in	a	tone	which	startled	him	,
"	我的	兄弟	,	"	说	我	,	悲伤地	,	和	在	一个	语气	哪个	惊慌	他	,

“我的兄弟，”我悲伤地说，语气让他吃了一惊。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sjuːmd] , — " [maɪ] ['brʌðə(r)]

—	it	was	so	different	from	that	which	I	usually	assumed	,	—	"	my	brother
—	它	曾是	所以	不同的	从	那	哪个	我	通常	假定	,	—	"	我的	兄弟

, [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] .

,	hear	before	you	reproach	me	.
,	听到	前	你	责备	我	.

——这与我通常所认为的截然不同，——“我的兄弟，在你责备我之前，请听我说。”

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] [bæŋk] ,

Let	us	sit	down	upon	this	bank	,
让	我们	坐	向下	之上	这	银行	,

我们来在这河岸上坐下吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['siːkrət] [hɑːt] [ðæn; ðən]

and	I	will	suffer	you	to	see	more	of	my	restless	and	secret	heart	than
和	我	将要	遭受	你	到	看	更多的	的	我的	不安	和	秘密	心	比

['eni] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv] [bɪ'held] .

any	hitherto	have	beheld	.
任何	迄今为止	有	观看	.

我会让你看到我那颗躁动不安、充满秘密的心，这是任何人以前都未曾见过的。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] : [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][spɒt] !

"	We	sat	down	upon	a	little	mound	:	how	well	I	remember	the	spot	!
"	我们	卫星	向下	之上	一个	小的	冢	:	如何	出色地	我	记住	这	点	!

“我们坐在一个小土堆上：我多么记得那个地方啊！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] ['ʃædəʊz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	can	see	the	tree	which	shadows	it	from	my	window	at	this	moment	.
我	能	看	这	树	哪个	阴影	它	从	我的	窗户	在	这	片刻	.

此刻，我从窗户可以看到那棵树，它正为它投下阴影。

[haʊ] ['meni] ['siːz(ə)nz] [hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] [hɜːb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] [grɑːs] [biːn] ['wɪðəd]

How	many	seasons	have	the	sweet	herb	and	the	emerald	grass	been	withered
如何	许多	季节	有	这	甜的	草本植物	和	这	翠	草	到过	干枯

[ðeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'njuːd] !

there	and	renewed	!
那里	和	更新	!

那片土地上，香草和翠绿的草地经历了多少次枯萎和新生！

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [ɪn][ɪk'stɜ:n(ə)l]['neɪtʃə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]

what	is	this	revival	of	all	things	fresh	and	youthful	in	external	Nature	but	a
什么	是	这	复兴	的	全部	事物	新鲜的	和	青春	在	外部的	自然	但	一个

['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [spɒt] [wɪtʃ] [laɪz] ['perɪʃt] [ænd; ənd] / [ˌɪrɪ'nju:əbl] / [wɪ'ðɪn] !

mockery	of	the	wintry	spot	which	lies	perished	and	/	irrenewable	/	within	!
嘲讽	的	这	冬季	点	哪个	谎言	遇难	和	/	不可再生	/	之内	!

外部自然界万物复苏，生机勃勃，这难道不是对内部那片枯萎凋零、不可再生的寒冬的嘲弄吗?

[wi:; wi] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ɑ:m] [wu:nd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [aɪ] [sed] ,

We	drew	near	to	each	other	,	and	as	my	arm	wound	around	him	,	I	said	,
我们	画	靠近	到	每个	其他	,	和	作为	我的	手臂	伤口	大约	他	,	我	说	,

我们靠近彼此，我的手臂环住他，我说：

" ['ɔ:bri] , [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['preʃəs] [gɪft][ðæn; ðən]['eni] [hu:]

"	Aubrey	,	your	love	has	been	to	me	a	more	precious	gift	than	any	who
"	奥布里	,	你的	爱	有	到过	到	我	一个	更多的	宝贵的	礼物	比	任何	WHO

[hæv; həv][nɒt] ,

have	not	,
有	不是	,

“奥布里，你的爱对我来说比任何没有爱过我的人都更加珍贵。”

[laɪk][ˌem 'i:] , [θə:st] [ænd; ənd] [lɒŋd] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [kæn; kən]

like	me	,	thirsted	and	longed	even	for	the	love	of	a	dog	,	can
喜欢	我	,	口渴	和	渴望	甚至	为了	这	爱	的	一个	狗	,	能

[kən'si:v] .

conceive	.
构想	.

像我一样，渴望甚至想要得到一只狗的爱，也能想象到。

['nevə(r)][let][ˌem 'i:] [lu:z] [ðæt] [ə'fekʃn] !

Never	let	me	lose	that	affection	!
绝不	让	我	失去	那	感情	!

千万别让我失去这份爱!

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ˌhɪə'ɑ:ftə(r)][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [hu:z] [hɑ:t] ['ekəud] [ɔ:l] [ðæt]

And	do	not	think	of	me	hereafter	as	of	one	whose	heart	echoed	all	that
和	做	不是	思考	的	我	此后	作为	的	一	谁	心	回声	全部	那

[hɪz; ɪz][lɪp] ['ʌtə] .

his	lip	uttered	.
他的	唇	说出	.

今后请不要把我当成一个言行一致的人。

[du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aɪrəni] , [ænd; ənd]['sɑ:kæzəm] ,

Do	not	believe	that	irony	,	and	sarcasm	,
做	不是	相信	那	讽刺	,	和	讽刺	,

不要相信讽刺和挖苦，

[ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [tʌŋ] [fləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ɔ:(r)]['i:v(ə)l] [sɔ:s] .

and	bitterness	of	tongue	flowed	from	a	malignant	or	evil	source	.
和	苦味	的	舌头	流动	从	一个	恶性	或者	邪恶的	来源	.

舌头上的苦毒源于恶意或邪恶的根源。

[ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [siːm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:l'tɜ:nətli] [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['glu:mi] [hæd; həd] ,

That	disposition	which	seems	to	you	alternately	so	light	and	gloomy	had	,
那	处置	哪个	似乎	到	你	交替	所以	光	和	阴沉	有	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

你觉得他时而轻松时而忧郁的那种性格，或许曾经是.....

[ɪts]['brɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [tuː] [ɪn'tens] [ɪn][ɪts] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] ['hævɪŋ]

its	origin	in	a	mind	too	intense	in	its	affections	,	and	too	exacting	in	having
它是	起源	在	一个	头脑	也	激烈的	在	它是	情感	,	和	也	严格	在	拥有

[ðem; ðəm] [rɪ'tɜːnd] .

them	returned	.
他们	返回	.

它的起源在于一颗情感过于强烈，且对得到回应过于苛求的心。

[tɪl] [juː; jʊ] [sɔːt] [maɪ] ['frendʃɪp] , [θriː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nʌn] [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Till	you	sought	my	friendship	,	three	short	years	ago	,	none	but	my	uncle	,
直到	你	寻求	我的	友谊	,	三	短的	年	前	,	没有任何	但	我的	叔叔	,

直到三年前你来寻求我的友谊，那时除了我的叔叔，没有人和我交朋友。

[wɪð] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [bʌt; bət] [ə'tætʃmənt] , [siːmd] [tuː; tə][keə(r)]

with	whom	I	could	have	nothing	in	common	but	attachment	,	seemed	to	care
和	谁	我	可以	有	没有什么	在	常见的	但	依恋	,	似乎	到	关心

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

for	my	very	existence	.
为了	我的	非常	存在	.

除了感情之外，我跟他没有任何共同之处，但他似乎很关心我的存在。

[aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm][nɒt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] :

I	blame	them	not	;	they	were	deceived	in	my	nature	:
我	责备	他们	不是	;	他们	是	受骗	在	我的	自然	:

我不怪他们；他们被我的本性所蒙蔽：

[bʌt; bət] [bleɪm] / [ˌem 'iː] / [nɒt] [tuː] [sɪ'vɪəli] [ɪf] [maɪ]['tempə(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɪs'teɪk] .

but	blame	/	me	/	not	too	severely	if	my	temper	suffered	from	their	mistake	.
但	责备	/	我	/	不是	也	严重	如果	我的	脾气	遭受	从	他们的	错误	.

但如果他们的错误导致我发脾气，请不要太责怪我。

[jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['premətʃə(r)]

Your	friendship	came	to	me	,	not	too	late	to	save	me	from	a	premature
你的	友谊	来了	到	我	,	不是	也	晚的	到	节省	我	从	一个	过早

[mɪ'sænθrəpi] ,

misanthropy	,
厌世	,

你的友谊来得正是时候，让我免于过早地陷入厌世情绪。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ['evri] [mɔː'bɪdəti] [ɒv; əv][maɪnd] .

but	too	late	to	eradicate	every	morbidity	of	mind	.
但	也	晚的	到	根除	每一个	发病率	的	头脑	.

但为时已晚，无法根除所有精神疾病。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Something	of	sternness	on	the	one	hand	,	and	of	satire	on	the	other	,
某物	的	严厉	在	这	一	手	,	和	的	讽刺	在	这	其他	,

一方面带有严肃性，另一方面又带有讽刺意味。

[hæz; həz] ['mɪŋgld] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [maɪ]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm]

has	mingled	so	long	with	my	better	feelings	that	the	taint	and	the	stream
有	混合	所以	长的	和	我的	更好的	情怀	那	这	污点	和	这	溪流

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'seprəbl] .

have	become	inseparable	.
有	变得	形影不离	.

它与我美好的情感交织了太久，以至于污点和溪流已经密不可分。

[duː; də][nɒt] [saɪ] , ['ɔːbri] .

Do	not	sigh	,	Aubrey	.
做	不是	叹	,	奥布里	.

奥布里，别叹气。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'eɪmɪəbəl] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

To	be	unamiable	is	not	to	be	ungrateful	;
到	是	不友善的	是	不是	到	是	忘恩负义	;

不和善并不等于忘恩负义；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] [ɪf] [ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [lʌv] .

and	I	shall	not	love	you	the	less	if	I	have	but	a	few	objects	to	love	.
和	我	将	不是	爱	你	这	较少的	如果	我	有	但	一个	很少	对象	到	爱	.

即使我只有少数爱的人或物，我对你的爱也不会减少。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][maɪ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

You	ask	me	my	inducement	to	leave	you	.
你	问	我	我的	诱导	到	离开	你	.

你问我离开你的理由。

- [ðə; ði] [wɜːld] - [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

'	The	World	'	will	be	sufficient	answer	.
-	这	世界	-	将要	是	充足的	回答	.

“世界”就足以回答这个问题了。

[ai] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] .

I	cannot	share	your	contempt	of	it	,	nor	your	fear	.
我	不能	分享	你的	鄙视	的	它	,	也不	你的	害怕	.

我无法理解你对它的蔑视，也无法理解你的恐惧。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] , [kən'sjuːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːst] , — ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl] :

I	am	,	and	have	been	of	late	,	consumed	with	a	thirst	,	—	eager	,	and	burning	,	and	unquenchable	:
我	是	,	和	有	到过	的	晚的	,	消耗	和	一个	口渴	,	—	渴望的	,	和	燃烧	,	和	无法熄灭的	:

我近来一直感到口渴难耐，这种口渴如火，无法抑制：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ! "

it	is	ambition	!	"
它	是	志向	!	"

这是雄心壮志！

" [əʊ] , ['mɔːt(ə)n] ! " [sed] ['ɔːbri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [saɪ] , [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] ,

"	Oh	,	Morton	!	"	said	Aubrey	,	with	a	second	sigh	,	longer	and	deeper	than	the	first	,
"	哦	,	莫顿	!	"	说	奥布里	,	和	一个	第二	叹	,	更长	和	更深	比	这	第一的	,

“哦，莫顿！”奥布里叹了口气，第二次叹息比第一次更长更深。

" [ðæt] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] !

"	that	evil	passion	!
"	那	邪恶的	热情	!

“那邪恶的激情！”

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɒst] [æn; ən]['eɪndʒl] ['hev(ə)n] . "

the	passion	which	lost	an	angel	heaven	.	"
这	热情	哪个	丢失的	一个	天使	天堂	.	"

那份激情，让一位天使从天堂陨落。

" [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [naʊ] [dɪ'spjuːt] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪnfl] [ɪn] [ɪt'self] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ,

"	Let	us	not	now	dispute	,	my	brother	,	whether	it	be	sinful	in	itself	,	or	whether	,
"	让	我们	不是	现在	争议	,	我的	兄弟	,	无论	它	是	罪恶的	在	本身	,	或者	无论	,

“我的弟兄，我们现在不要争论这事本身是否是罪，或者，

[ɪf] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][biː; bi] ['vɜːtʃuəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] .

if	its	object	be	virtuous	,	it	is	not	a	virtue	.
如果	它是	目的	是	有德行的	,	它	是	不是	一个	美德	.

如果其对象是美德，那么它本身就不是美德。

[ɪn] ['beərɪŋ] [maɪ] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ai]['əʊnli] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['moʊtɪvz] ,

In	baring	my	soul	before	you	,	I	only	speak	of	my	motives	,
在	禁止	我的	灵魂	前	你	,	我	仅有的	说话	的	我的	动机	,

我向你袒露心扉，只谈及我的动机。

[ænd; ənd] [siːk] [nɒt][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] .

and	seek	not	to	excuse	them	.
和	寻找	不是	到	原谅	他们	.

不要试图为他们开脱。

[pə'hæps] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l] .

Perhaps	on	this	earth	there	is	no	good	without	a	little	evil	.
也许	在	这	地球	那里	是	不	好的	没有	一个	小的	邪恶的	.

或许，在这世间，没有一点邪恶，就没有真正的善。

[wen] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

When	my	mind	was	once	turned	to	the	acquisition	of	mental	superiority	,
什么时候	我的	头脑	曾是	一次	转向	到	这	获得	的	精神的	优势	,

当我一心想获得智力上的优势时，

['evri] ['peti] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [aiː] [meɪd] [ɪn'kriːst] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [mɔː(r)] ,

every	petty	acquisition	I	made	increased	my	desire	to	attain	more	,
每一个	小气	获得	我	制成	增加	我的	欲望	到	达到	更多的	,

我每一次小小的消费都让我更加渴望拥有更多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第4/7页

[ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [suːn] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	partial	emulation	soon	widened	into	universal	ambition	.
和	部分的	仿真	很快	扩大	进入	普遍的	志向	.

局部模仿很快发展成为普遍的雄心壮志。

[wiː; wi] [θriː] , ['dʒerəld][ænd; ənd] [ɑː'selvz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [mɔː(r)]

We	three	,	Gerald	and	ourselves	,	are	the	keepers	of	a	treasure	more
我们	三	,	杰拉尔德	和	我们自己	,	是	这	守门员	的	一个	宝藏	更多的

['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][gəʊld] ,

valuable	than	gold	,
有价值的	比	金子	,

我们三个，杰拉德和我们自己，守护着比黄金更珍贵的宝藏。

— [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt][ɪg'nəʊb(ə)l][nɔː(r)] ['sʌlid] [neɪm] .

—	the	treasure	of	a	not	ignoble	nor	sullied	name	.
—	这	宝藏	的	一个	不是	卑鄙的	也不	污秽	姓名	.

——名誉不卑不暗的宝贵财富。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][stɔː(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]

I	confess	that	I	am	impatient	to	increase	the	store	of	honour	which	our	father
我	承认	那	我	是	不耐烦	到	增加	这	店铺	的	荣誉	哪个	我们的	父亲

[bi'kwiːð] [tuː; tə][juː 'es] .

bequeathed	to	us	.
遗赠	到	我们	.

我承认，我迫不及待地想要增加父亲留给我们的荣誉。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] [bɜːθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

Nor	is	this	all	:	despite	our	birth	,	we	are	poor	in	the	gifts	of	fortune	.
也不	是	这	全部	:	尽管	我们的	出生	,	我们	是	贫穷的	在	这	礼物	的	财富	.

但这还不是全部：尽管我们生而为人，却缺乏财富。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'pendənts] [ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvə(r)] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'zɜːv]

We	are	all	dependants	on	my	uncle's	favour	;	and	,	however	we	may	deserve
我们	是	全部	受抚养人	在	我的	叔叔的	偏爱	;	和	,	然而	我们	可能	应得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们都仰仗着我叔叔的恩惠；而且，无论我们多么值得这份恩惠，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ɪn] ['ɜːnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . "

there	would	be	something	better	in	earning	an	independence	for	ourselves	.	"
那里	会	是	某物	更好的	在	收入	一个	独立	为了	我们自己	.	"

如果我们能靠自己的努力获得独立，那将会更好。

" [ðæt] , " [sed] ['ɔːbri] , " [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ænd; ənd] ['dʒɛrəldz]

"	That	,	"	said	Aubrey	,	"	may	be	an	argument	for	mine	and	Gerald's
"	那	,	"	说	奥布里	,	"	可能	是	一个	争论	为了	矿	和	杰拉德的

[ig'zəːʃən] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

exertions	;	but	not	for	yours	.
努力	;	但	不是	为了	你的	.

“那，”奥布里说，“或许可以作为我和杰拉尔德努力的理由；但不能作为你努力的理由。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] .

You	are	the	eldest	,	and	my	uncle's	favourite	.
你	是	这	长子	,	和	我的	叔叔的	最喜欢的	.

你是家里的老大，也是我叔叔最喜欢的孩子。

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [bəuθ] [pɔɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][eə(r)] . "

Nature	and	affection	both	point	to	you	as	his	heir	.	"
自然	和	感情	两个都	观点	到	你	作为	他的	继承人	.	"

无论是天性还是情感，都指向你是他的继承人。

" [ɪf] [səʊ] , ['ɔːbri] , [meɪ] ['meni] [j'iəz] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] [biː; bi] [maɪn] !

"	If	so	,	Aubrey	,	may	many	years	pass	before	that	inheritance	be	mine	!
"	如果	所以	,	奥布里	,	可能	许多	年	经过	前	那	遗产	是	矿	!

“如果真是这样，奥布里，愿多年以后我才能继承那份遗产！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [j'iəz] [ðæt] [maɪt] [prə'djuːs] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪ] ['fæləʊ] ?

Why	should	those	years	that	might	produce	so	much	lie	fallow	?
为什么	应该	那些	年	那	可能	生产	所以	很多	说谎	休耕	?

为什么那些本可以创造丰硕成果的岁月要白白浪费掉呢?

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'fekt] [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [dɪs'əʊn] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

But	though	I	would	not	affect	an	unreal	delicacy	,	and	disown	my	chance	of
但	尽管	我	会	不是	影响	一个	虚幻	美味	,	和	断绝关系	我的	机会	的

['fjuːtʃə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

future	fortune	,
未来	财富	,

但我不会装出一副虚假的优雅模样，也不会放弃未来发财的机会，

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [nɒt] ['sɜːt(ə)n] .

yet	you	must	remember	that	it	is	a	matter	possible	,	not	certain	.
然而	你	必须	记住	那	它	是	一个	事情	可能的	,	不是	肯定	.

但你必须记住，这只是有可能发生的事情，而不是确定的事情。

[maɪ] ['bɜːθraɪt] [gɪvz] [ˌem 'iː][nəʊ][kleɪm] ['əʊvə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

My	birthright	gives	me	no	claim	over	my	uncle	,	whose	estates	are	in	his	own
我的	与生俱来的权利	给予	我	不	宣称	超过	我的	叔叔	,	谁	庄园	是	在	他的	自己的

[gɪft] ;

gift	;
礼物	;

我的继承权使我无权支配我叔叔的财产，他的财产是他自己赠予的；

[ænd; ənd]['feɪvə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ,

and	favour	,	even	in	the	good	,
和	偏爱	,	甚至	在	这	好的	,

甚至在好事中，也存在偏袒。

[ɪz][ə; eɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] ['veəriz] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][pn]['aʊə(r)][saɪd][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði]

is	a	wind	which	varies	without	power	on	our	side	to	calculate	the	season	or	the
是	一个	风	哪个	变化	没有	力量	在	我们的	边	到	计算	这	季节	或者	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

风向变化无常，我们无法计算其季节或成因。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [biː; bi] , — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][pn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [dɪ'pendz] [səʊ] [mʌtʃ]

However	this	be	,	—	and	I	love	the	person	on	whom	fortune	depends	so	much
然而	这	是	,	—	和	我	爱	这	人	在	谁	财富	取决于	所以	很多

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ,

that	I	cannot	,
那	我	不能	,

然而，即便如此——而且我如此深爱着那个命运系于我的人，以至于我无法.....

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n]

without	pain	,	speak	of	the	mere	chance	of	its	passing	from	his	possession
没有	疼痛	,	说话	的	这	仅仅	机会	的	它是	通过	从	他的	拥有

['ɪntuː] [maɪn] ,

into	mine	,
进入	矿	,

毫不痛苦地谈论它从他所有到我所有的这种可能性，

— [juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [dɪ'zɜːv] [welθ] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)]

—	you	will	own	at	least	that	I	shall	not	hereafter	deserve	wealth	the	less	for
—	你	将要	自己的	在	至少	那	我	将	不是	此后	应得	财富	这	较少的	为了

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] . "

the	advantages	of	experience	.	"
这	优势	的	经验	.	"

——至少你要承认，我今后不会因为积累了经验而减少我应得的财富。

" [ə'læs] ! " [sed] ['ɔːbri] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Alas	!	"	said	Aubrey	,	raising	his	eyes	,
"	唉	!	"	说	奥布里	,	提高	他的	眼睛	,

“唉！”奥布里抬起头说道。

" [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [faindz][juː 'es] ['æmpl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

"	the	worship	of	our	Father	in	Heaven	finds	us	ample	cause	for	occupation	,
"	这	崇拜	的	我们的	父亲	在	天堂	发现	我们	充足	原因	为了	职业	,

['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] ;

even	in	retirement	;
甚至	在	退休	;

即使退休，敬拜我们在天上的父也能给我们带来充足的事情做；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][mɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] , [ðə; ði][mɔː(r)] , [ai][fɪə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [fə'get]

and	the	more	we	mix	with	His	creatures	,	the	more	,	I	fear	,	we	may	forget
和	这	更多的	我们	混合	和	他的	生物	,	这	更多的	,	我	害怕	,	我们	可能	忘记

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .

the	Creator	.
这	创作者	.

我担心，我们与祂的造物混杂得越多，就越会忘记造物主。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] ;

But	if	it	must	be	so	,	I	will	pray	for	you	,	Morton	;
但	如果	它	必须	是	所以	,	我	将要	祈祷	为了	你	,	莫顿	;

但如果非要如此，我会为你祈祷的，莫顿；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊələs] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːbri] [kæn; kən] [stɪl] [lɪft]

and	you	will	remember	that	the	powerless	and	poor	Aubrey	can	still	lift
和	你	将要	记住	那	这	无力	和	贫穷的	奥布里	能	仍然	举起

[ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] .

up	his	voice	in	your	behalf	.
向上	他的	嗓音	在	你的	代表	.

你会记住，无能为力的穷苦奥布里仍然可以为你发声。

" [æz; əz] ['ɔːbri] [ðʌs] [spəʊk] , [ai] [lʊkt] [wɪð] ['mɪŋgld] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	As	Aubrey	thus	spoke	,	I	looked	with	mingled	envy	and	admiration	upon	the
"	作为	奥布里	因此	辐	,	我	看起来	和	混合	嫉妒	和	钦佩	之上	这

['kaʊntənəns] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

countenance	beside	me	,
面容	旁	我	,

“奥布里说着这番话时，我怀着既羡慕又钦佩的复杂心情看着身旁那张脸。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['səʊfn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt] .

which	the	beauty	of	a	spirit	seemed	at	once	to	soften	and	to	exalt	.
哪个	这	美丽	的	一个	精神	似乎	在	一次	到	软化	和	到	崇高	.

精神之美似乎既能柔化人心，又能提升人的精神境界。

[sɪns] ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ;

Since	our	conference	had	begun	,	the	dusk	of	twilight	had	melted	away	;
自从	我们的	会议	有	开始	,	这	黄昏	的	暮	有	融化	离开	;

会议开始以来，暮色已然消散；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kɔːld] ['ɪntuː]['lʌstə(r)] — ['lɪvɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

and	the	moon	had	called	into	lustre	—	living	,	indeed	,	but
和	这	月亮	有	称为	进入	光泽	—	活的	,	的确	,	但

月亮闪耀着光芒——的确是活的，但是，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd] [ˌʌn'hæləu] [laɪf] [ɒv; əv] [deɪ] — [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['hɜːbɪdʒ] ,

unlike	the	common	and	unhallowing	life	of	day	—	the	wood	and	herbage	,
与此不同	这	常见的	和	亵渎	生活	的	天	—	这	木头	和	草本植物	,

与白天平凡而乏味的生活——树林和草地——截然不同，

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [wɪtʃ] [slept] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ,

and	silent	variations	of	hill	and	valley	,	which	slept	around	us	;	and	,
和	沉默的	变体	的	爬坡道	和	谷	,	哪个	睡着了	大约	我们	;	和	,

还有环绕在我们周围的静谧的山峦和山谷的变幻；以及，

[æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [laɪt] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpwəd] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ,

as	the	still	and	shadowy	light	fell	over	the	upward	face	of	my	brother	,
作为	这	仍然	和	阴暗的	光	跌倒	超过	这	向上	脸	的	我的	兄弟	,

当静谧而阴暗的光线落在哥哥向上仰起的脸上时，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] ['həʊlli] [ɜːθ] - [bɔːn] , [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

it	gave	to	his	features	an	additional	,	and	not	wholly	earth	-	born	,	solemnity	of	expression	.
它	给予	到	他的	特征	一个	额外的	,	和	不是	完全	地球	-	出生	,	严肃	的	表达	.

它使他的面容增添了一种额外的、并非完全源于尘世的庄严感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][eə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [dis'deɪn] [tuː; tə] ['kɒpi] :

There	was	indeed	in	his	face	and	air	that	from	which	the	painter	of	a	seraph	might	not	have	disdained	to	copy	:
那里	曾是	的确	在	他的	脸	和	空气	那	从	哪个	这	画家	的	一个	炽天使	可能	不是	有	轻蔑	到	复制	:

他的面容和气质中确实蕴含着某种东西，就连描绘天使的画家也可能会忍不住想要临摹：

['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [swæm] [wɪð] [tɪəz]

something	resembling	the	vision	of	an	angel	in	the	dark	eyes	that	swam	with	tears
某物	类似	这	想象	的	一个	天使	在	这	黑暗的	眼睛	那	游泳	和	眼泪

,

,

,

在泪水盈盈的黑眸中，仿佛看到了天使的幻影。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [drɒs] ; [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd] [spft] [tʃiːks] ,

in	which	emotion	had	so	little	of	mortal	dross	;	in	the	youthful	and	soft	cheeks	,
在	哪个	情感	有	所以	小的	的	凡人	浮渣	;	在	这	青春	和	柔软的	脸颊	,

其中情感几乎不含凡俗的杂质；在年轻而柔软的脸颊上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [θɔːt] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] [træns'pærənt]
which **the** **earnestness** **of** **divine** **thought** **had** **refined** **by** **a** **pale** **but** **transparent**
哪个 这 认真 的 神圣的 想法 有 精制 经过 一个 苍白 但 透明的
[hjuː] ;
hue **;**
色调 ;

神圣思想的虔诚使其呈现出一种苍白而透明的色调;

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][heə(r)] , ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]
in **the** **high** **and** **unclouded** **forehead** **,** **over** **which** **the** **hair** **,** **parted** **in** **the** **centre**
在 这 高的 和 晴朗无云 前额 , 超过 哪个 这 头发 , 分手了 在 这 中心
,
,
,

高高的、光洁无瑕的额头上，头发从中间分开，

[fel] [ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪvlaɪk] [kɜːrlz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪps] , ['saɪlənt] , [jet] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l]
fell **in** **long** **and** **wavelike** **curls** **;** **and** **in** **the** **lips** **,** **silent** **,** **yet** **moving** **with** **internal**
跌倒 在 长的 和 波浪状 卷发 ; 和 在 这 嘴唇 , 沉默的 , 然而 移动 和 内部的
[preə(r)] ,
prayer **,**
祷告 ,

长长的卷发垂落下来；嘴唇无声地颤动着，仿佛在进行着内心的祈祷。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['fɜːvənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'hɜːd] .
which **seemed** **the** **more** **fervent** **,** **because** **unheard** **.**
哪个 似乎 这 更多的 热切 , 因为 闻所未闻 .

因为它无人知晓，所以显得更加热烈。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] , [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [felt] ,
I **did** **not** **interrupt** **him** **in** **the** **prayer** **,** **which** **my** **soul** **felt** **,**
我 做过 不是 打断 他 在 这 祷告 , 哪个 我的 灵魂 毛毡 ,

我没有打断他的祈祷，因为我的灵魂感受到了这一点。

[ðəʊ] [maɪ][ɪə(r)] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
though **my** **ear** **caught** **it** **not** **,** **was** **for** **me** **.**
尽管 我的 耳朵 捕捉 它 不是 , 曾是 为了 我 .

虽然我没听到，但那是给我的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ai][klɑːsp, klæsp][hɪm][tuː; tə]
But **when** **he** **had** **ceased** **,** **and** **turned** **towards** **me** **,** **I** **clasped** **him** **to**
但 什么时候 他 有 停止 , 和 转向 向 我 , 我 紧握 他 到
[maɪ] [brest] .
my **breast** **.**
我的 胸部 .

但他停了下来，转向我，我便将他紧紧抱在怀里。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [ai] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" **My** **brother** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **we** **shall** **part** **,** **it** **is** **true** **,**
" 我的 兄弟 , " 我 说 , " 我们 将 部分 , 它 是 真的 ,

“我的兄弟,”我说，“我们终将分别，这是真的。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] ['aʊə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
but **not** **till** **our** **hearts** **have** **annihilated** **the** **space** **that** **was** **between** **them** **;**
但 不是 直到 我们的 心 有 彻底消灭 这 空间 那 曾是 之间 他们 ;

但只有当我们的心彻底消除彼此之间的隔阂之后，这一切才会发生;

[nɒt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][felt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [kæn; kən][pɑːs][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

not	**till**	**we**	**have**	**felt**	**that**	**the**	**love**	**of**	**brotherhood**	**can**	**pass**	**the**	**love**	**of**
不是	直到	我们	有	毛毡	那	这	爱	的	兄弟情	能	经过	这	爱	的

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

只有当我们感受到兄弟之爱可以超越女人之爱时，我们才会相信这一点。

[wɒt'evə(r)] [ə'weɪt][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd]['həʊli][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld]

Whatever	**await**	**you**	**,**	**your**	**devoted**	**and**	**holy**	**mind**	**will**	**be**	**,**	**if**	**not**	**your**	**shield**
任何	等待	你	,	你的	奉献	和	圣	头脑	将要	是	,	如果	不是	你的	盾

[frɒm; frəm] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

from	**affliction**	**,**
从	痛苦	,

无论等待你的是什么，你虔诚圣洁的心灵，即便不能成为你免受苦难的盾牌，也必将如此。

[æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)][bɑːm][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [wuːndz] .

at	**least**	**your**	**balm**	**for**	**its**	**wounds**	**.**
在	至少	你的	香脂	为了	它是	伤口	.

至少这是你疗伤的良药。

[rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

Remain	**here**	**.**
保持	这里	.

留在这里。

[ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [briːð] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [wel] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɪ'ðɪn] ;

The	**quiet**	**which**	**breathes**	**around**	**you**	**well**	**becomes**	**your**	**tranquillity**	**within**	**;**
这	安静的	哪个	呼吸	大约	你	出色地	变成	你的	宁静	之内	;

你周围的宁静会自然而然地转化为你内心的平静；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bles] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [naʊ] .

and	**sometimes**	**bless**	**me**	**in**	**your**	**devotions**	**,**	**as**	**you**	**have**	**done**	**now**	**.**
和	有时	保佑	我	在	你的	虔诚	,	作为	你	有	完毕	现在	.

有时也请在你的祈祷中祝福我，就像你现在所做的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'gret] [ðəʊz] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd] ['hɑːʃə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bleɪm]

For	**me**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**regret**	**those**	**harder**	**and**	**harsher**	**qualities**	**which**	**you**	**blame**
为了	我	,	我	将	不是	后悔	那些	更难	和	更严厉	品质	哪个	你	责备

[ɪn][ˌem 'iː] ,

in	**me**	**,**
在	我	,

对我而言，我不会后悔你所指责我身上那些更冷酷、更苛刻的品质。

[ɪf] [ˌðeər'ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['veri] ['stɜːnnəs] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ]

if	**thereafter**	**their**	**very**	**sternness**	**can**	**afford**	**me**	**an**	**opportunity**	**of**	**protecting**
如果	此后	他们的	非常	严厉	能	买得起	我	一个	机会	的	保护

[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)lnəs][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ,

your	**gentleness**	**from**	**evil**	**,**
你的	温柔	从	邪恶的	,

如果此后他们的严厉反而能给我一个机会，让我保护你的温柔免受邪恶侵害，

[ɔː(r)] [rɪ'dresɪŋ] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə]

or	**redressing**	**the**	**wrongs**	**from**	**which**	**your**	**nature**	**may**	**be**	**too**	**innocent**	**to**
或者	补救	这	错误	从	哪个	你的	自然	可能	是	也	清白的	到

[prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] .

preserve	**you**	**.**
保存	你	.

或者纠正那些你天性纯洁却无法让你免受其害的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] ['frendʃɪp]

And	now	let	us	return	home	in	the	conviction	that	we	have	in	our	friendship
和	现在	让	我们	返回	家	在	这	定罪	那	我们	有	在	我们的	友谊

[wʌn] ['treʒə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] .

one	treasure	beyond	the	reach	of	fate	.
一	宝藏	超过	这	抵达	的	命运	.

现在让我们带着这样的信念回家：我们的友谊是命运无法企及的宝贵财富。

" ['ɔːbri] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [tɪəz]

"	Aubrey	did	not	answer	;	but	he	kissed	my	forehead	,	and	I	felt	his	tears
"	奥布里	做过	不是	回答	;	但	他	亲吻	我的	前额	,	和	我	毛毡	他的	眼泪

[ə'pɒn] [maɪ] [tʃiːk] .

upon	my	cheek	.
之上	我的	脸颊	.

奥布里没有回答；但他吻了我的额头，我感觉到了他的眼泪落在我的脸颊上。

[wiː; wi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɑːmz] [stɪl] [ɪm'breɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ,

We	rose	,	and	with	arms	still	embracing	each	other	as	we	walked	,
我们	玫瑰	,	和	和	武器	仍然	拥抱	每个	其他	作为	我们	步行	,

我们起身，一边走一边互相拥抱着，

[bent] ['aʊə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

bent	our	steps	to	the	house	.
弯曲	我们的	步骤	到	这	房子	.

我们弯下腰走向房子。

[ɑː] , [ɜːθ] !

Ah	,	earth	!
啊	,	地球	!

啊，地球！

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [taɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɪt] [baɪ]

what	hast	thou	more	beautiful	than	the	love	of	those	whose	ties	are	knit	by
什么	哈斯特	你	更多的	美丽的	比	这	爱	的	那些	谁	领带	是	针织	经过

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

还有什么比天性相合的爱情更美好呢?

[ænd; ənd] [huːz] ['juːniən] [siːm] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	whose	union	seems	ordained	to	begin	from	the	very	moment	of	their
和	谁	联盟	似乎	受戒	到	开始	从	这	非常	片刻	的	他们的

[bɜːθ] ?

birth	?
出生	?

他们的结合似乎从出生那一刻起就注定了?

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[fɜːst] [lʌv] .

FIRST	LOVE	.
第一的	爱	.

初恋。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] ['veri] ['tʃeɪndʒfʊl] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

WE	are	under	very	changeful	influences	in	this	world	!
我们	是	在下面	非常	变化	影响	在	这	世界	!

我们身处的世界正经历着剧烈的变化!

[ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['ɔ:brɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [nə'reɪtɪd] ,

The	night	on	which	occurred	the	interview	with	Aubrey	that	I	have	just	narrated	,
这	夜晚	在	哪个	发生	这	面试	和	奥布里	那	我	有	只是	旁白	,

我刚才叙述的那次与奥布里的采访发生的当晚，

[ai][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['devəru:] [kɔ:t] .

I	was	burning	to	leave	Devereux	Court	.
我	曾是	燃烧	到	离开	德弗罗	法庭	.

我当时迫切地想要离开德弗罗苑。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wi:k] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['i:gənəs] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ə'beit] .

Within	one	little	week	from	that	time	my	eagerness	was	wonderfully	abated	.
之内	一	小的	星期	从	那	时间	我的	渴望	曾是	太棒了	减弱	.

仅仅一周之后，我的热情就奇迹般地消退了。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ri:də(r)] [wɪl] ['redɪli] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

The	sagacious	reader	will	readily	discover	the	cause	of	this	alteration	.
这	明智	读者	将要	容易	发现	这	原因	的	这	改造	.

聪明的读者很容易就能发现这种变化的原因。

[ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['si:pɔ:t] [taʊn] ;

About	eight	miles	from	my	uncle's	house	was	a	seaport	town	;
关于	八	英里	从	我的	叔叔的	房子	曾是	一个	海港	镇	;

离我叔叔家大约八英里远的地方有一个海港小镇；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['veərid] [raɪdz] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

there	were	many	and	varied	rides	leading	to	it	,
那里	是	许多	和	多种多样	骑行	领导	到	它	,

通往那里的路线有很多条，各有不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] .

and	the	town	was	a	favourite	place	of	visitation	with	all	the	family	.
和	这	镇	曾是	一个	最喜欢的	地方	的	探视	和	全部	这	家庭	.

这个小镇是全家人最喜欢的游玩地点。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɒtɪdʒ] ,

Within	a	few	hundred	yards	of	the	town	was	a	small	cottage	,
之内	一个	很少	百	码	的	这	镇	曾是	一个	小的	小屋	,

离镇子几百码远的地方有一座小木屋，

['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [kept] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['ni:tnəs] ,

prettily	situated	in	the	midst	of	a	garden	,	kept	with	singular	neatness	,
漂亮	位于	在	这	中间	的	一个	花园	,	保留	和	单数	整洁	,

坐落在花园中央，环境优美，花园维护得非常整洁。

[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] ['sevrəl] [reə(r)] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ig'zɔtiks] .

and	ornamented	with	several	rare	shrubs	and	exotics	.
和	装饰	和	一些	稀有的	灌木	和	异国风情	.

并点缀着多种珍稀灌木和外来植物。

[ai][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪn][ðə; ði]

I	had	more	than	once	observed	in	the	garden	of	this	house	a	female	in	the
我	有	更多的	比	一次	观察到	在	这	花园	的	这	房子	一个	女性	在	这

['veri] [fɜ:st] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

very	first	blush	of	youth	,
非常	第一的	脸红	的	青年	,

我曾不止一次在这座房子的花园里看到一位正值青春年华的少女，

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði]

and	beautiful	enough	to	excite	within	me	a	strong	curiosity	to	learn	the
和	美丽的	足够的	到	激发	之内	我	一个	强的	好奇心	到	学习	这

['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

owner	of	the	cottage	.
所有者	的	这	小屋	.

它美得让我非常好奇，想要了解这间小屋的主人。

[ai] [in'kwaiə] , [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ɪts] ['tenənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪəd] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜ:θ] ,

I	inquired	,	and	ascertained	that	its	tenant	was	a	Spaniard	of	high	birth	,
我	询问	,	和	已确定	那	它是	租户	曾是	一个	西班牙人	的	高的	出生	,

我打听后得知，房客是一位出身高贵的西班牙人。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [sə'lebrəti] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

and	one	who	had	acquired	a	melancholy	celebrity	by	his	conduct	and
和	一	WHO	有	获得	一个	忧郁	名人	经过	他的	执行	和

[mis'fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['fi:b(ə)l] [bʌt; bət] ['gælənt]

misfortunes	in	the	part	he	had	taken	in	a	certain	feeble	but	gallant
不幸	在	这	部分	他	有	已采取	在	一个	肯定	微弱	但	英勇

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

insurrection	in	his	native	country	.
起义	在	他的	本国的	国家	.

还有一位因其在祖国一场微弱但英勇的起义中所扮演的角色而获得了悲惨名声的人。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

He	had	only	escaped	with	life	and	a	very	small	sum	of	money	,
他	有	仅有的	逃脱	和	生活	和	一个	非常	小的	和	的	钱	,

他侥幸逃生，只带回了一小笔钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['si:pɔ:t] [ɒv; əv] — — — , [ə; eɪ][ˌrefju'dʒi:][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	now	lived	in	the	obscure	seaport	of	—	—	—	,	a	refugee	and	a
和	现在	居住地	在	这	朦胧	海港	的	—	—	—	,	一个	难民	和	一个

[rɪ'klu:s] .

recluse	.
隐士	.

现在，他隐居在偏僻的海港城市——，成了一名难民和隐士。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ;

He	was	a	widower	,	and	had	only	one	child	,	—	a	daughter	;
他	曾是	一个	鳏夫	,	和	有	仅有的	一	孩子	,	—	一个	女儿	;

他是个鳏夫，只有一个孩子——一个女儿；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [æt; ət][nəʊ] [lɒs] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:meɪl]

and	I	was	therefore	at	no	loss	to	discover	who	was	the	beautiful	female
和	我	曾是	所以	在	不	损失	到	发现	WHO	曾是	这	美丽的	女性

[ai][hæd; həd]['nəʊtɪd][ænd; ənd][əd'maɪəd] .

I	had	noted	and	admired	.
我	有	著名的	和	钦佩	.

因此，我很快就找到了我一直关注和欣赏的那位美丽女子。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɔ:brɪ] ['di:teɪld] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)] ,

On	the	day	after	my	conversation	with	Aubrey	detailed	in	the	last	chapter	,
在	这	天	后	我的	对话	和	奥布里	详细的	在	这	最后的	章	,

在我与奥布里谈话的第二天（上一章已详细描述），

[ɪn] ['raɪdɪŋ] [pɑ:st] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ə'ləʊn] , [ai] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] ;

in	riding	past	this	cottage	alone	,	I	perceived	a	crowd	assembled	round	the	entrance	;
在	骑术	过去的	这	小屋	独自的	,	我	感知	一个	人群	组装	圆形的	这	入口	;

我独自骑马经过这间小屋时，看到门口聚集了一群人；

[ai] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .

I	paused	to	inquire	the	cause	.
我	暂停	到	查询	这	原因	.

我停下来询问原因。

" [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [kwəʊθ][ə; eɪ]['siːniə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Why	,	your	honour	,	"	quoth	a	senior	of	the	village	,
"	为什么	,	你的	荣誉	,	"	引用	一个	高级的	的	这	村庄	,

“大人，”村里一位长者说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['tɪpstɑːf] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	I	believe	the	tipstaves	be	come	to	take	the	foreigner	for	not	paying	his
"	我	相信	这	杖尖	是	来	到	拿	这	外国人	为了	不是	付费	他的

[rent] ;

rent	;
租	;

“我认为，这些杈杖是用来惩罚不交房租的外国人的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbəti] [laɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz]

and	he	does	not	understand	our	English	liberty	like	,	and	has	drawn	his
和	他	做	不是	理解	我们的	英语	自由	喜欢	,	和	有	绘制	他的

[sɒːd] , [ænd; ənd] [swɛə] ,

sword	,	and	swears	,
剑	,	和	发誓	,

他不理解我们英国人所珍视的自由，他拔出剑，发誓说：

[ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] ['lɪŋgəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][ə'laɪv] .

in	his	outlandish	lingo	,	he	will	not	be	made	prisoner	alive	.
在	他的	古怪的	行话	,	他	将要	不是	是	制成	囚犯	活	.

用他那古怪的语言来说，他绝不会活着被俘虏。

" [ai] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	required	no	further	inducement	to	make	me	enter	the	house	.
"	我	必需的	不	更远	诱导	到	制作	我	进入	这	房子	.

“我不需要任何进一步的诱因就进入了那栋房子。”

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dɪs'maʊnt] ,

The	crowd	gave	way	when	they	saw	me	dismount	,
这	人群	给予	方式	什么时候	他们	锯	我	下马	,

人群看到我下马，都让开了路。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [ə'pɑːtmənt] .

and	suffered	me	to	penetrate	into	the	first	apartment	.
和	遭受	我	到	穿透	进入	这	第一的	公寓	.

并允许我进入第一间公寓。

[ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['gælənt] [əʊld] ['spænɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] ,

There	I	found	the	gallant	old	Spaniard	with	his	sword	drawn	,
那里	我	成立	这	英勇	老的	西班牙人	和	他的	剑	绘制	,

在那里，我发现那位英勇的老西班牙人已经拔出了剑。

['kiːpɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['stɜːdi] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

keeping	at	bay	a	couple	of	sturdy	-	looking	men	,
保持	在	湾	一个	夫妻	的	结实的	-	寻找	男人	,

挡住了几个看起来很壮硕的男人，

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['juːzɪŋ] ['vaɪələns] [baɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	appeared	to	be	only	prevented	from	using	violence	by	respect	for	the
WHO	出现	到	是	仅有的	阻止	从	使用	暴力	经过	尊重	为了	这

['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

person	or	the	safety	of	a	young	woman	,
人	或者	这	安全	的	一个	年轻的	女士	,

他似乎只是出于对年轻女性人身安全和尊严的尊重才没有使用暴力。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [niːz] [ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [weə(r)]

who	clung	to	her	father's	knees	and	implored	him	not	to	resist	where
WHO	紧紧抓住	到	她	父亲的	膝盖	和	恳求	他	不是	到	抵抗	在哪里

[rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

resistance	was	so	unavailing	.
反抗	曾是	所以	徒劳无功	.

她紧紧抱住父亲的膝盖，恳求他不要反抗，因为反抗是徒劳的。

[let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ʃɔːt] [ðɪs] [siːn] ; [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [det] .

Let	me	cut	short	this	scene	;	I	dismissed	the	bailiffs	,	and	paid	the	debt	.
让	我	切	短的	这	场景	;	我	解雇	这	法警	,	和	有薪酬的	这	债务	.

让我长话短说；我遣散了法警，还清了债务。

[aɪ] [ðen] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['spæniəd] , [ɪn] [frentʃ] ,

I	then	endeavoured	to	explain	to	the	Spaniard	,	in	French	,
我	然后	努力	到	解释	到	这	西班牙人	,	在	法语	,

然后我尝试用法语向那位西班牙人解释：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [θriː] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	he	scarcely	understood	three	words	of	our	language	,
为了	他	几乎	理解	三	字	的	我们的	语言	,

因为他几乎听不懂我们语言中的三个词，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːdnəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

the	cause	of	a	rudeness	towards	him	which	he	persisted	in	calling	a	great
这	原因	的	一个	粗鲁	向	他	哪个	他	持续	在	呼叫	一个	伟大的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] .

insult	and	inhospitality	manifested	to	a	stranger	and	an	exile	.
侮辱	和	不友好	表现出来	到	一个	陌生人	和	一个	流亡	.

他一直认为对方对他粗鲁无礼，这是一种极大的侮辱和不友好对待，是对一个陌生人和流亡者的表现。

[aɪ] [sək'siːdɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .

I	succeeded	at	length	in	pacifying	him	.
我	成功了	在	长度	在	安抚	他	.

我最终成功安抚了他。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

I	remained	for	more	than	an	hour	at	the	cottage	,
我	剩余	为了	更多的	比	一个	小时	在	这	小屋	,

我在小屋里待了一个多小时，

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	I	left	it	with	a	heart	beating	at	a	certain	persuasion	that	I	had
和	我	左边	它	和	一个	心	殴打	在	一个	肯定	劝说	那	我	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

established	therein	the	claim	of	acquaintance	and	visitation	.
已确立的	其中	这	宣称	的	熟人	和	探视	.

我离开时心中充满喜悦，因为我确信我已经证明了我与他相识并拜访过他。

[wɪl] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɜːt'eɪld] [ðɪs] [siːn] ?

Will	the	reader	pardon	me	for	having	curtailed	this	scene	?
将要	这	读者	赦免	我	为了	拥有	缩减	这	场景	?

读者能否原谅我删减了这一幕?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['betə(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [dwel] [æz; əz][maɪ]

It	is	connected	with	a	subject	on	which	I	shall	better	endure	to	dwell	as	my
它	是	连接	和	一个	主题	在	哪个	我	将	更好的	忍受	到	住	作为	我的

['nærətɪv] ['prəʊsiːdz] .

narrative	proceeds	.
叙述	收益	.

它与一个主题有关，我将在叙述过程中更详细地探讨这个主题。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [peɪd] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ; [ðə; ði] ['spænɪəd] [su:n] [gru:]

From	that	time	I	paid	frequent	visits	to	the	cottage	;	the	Spaniard	soon	grew
从	那	时间	我	有薪酬的	频繁	访问	到	这	小屋	;	这	西班牙人	很快	生长

['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

intimate	with	me	,
亲密的	和	我	,

从那时起，我经常去那间小屋；那位西班牙人很快就和我变得很亲密。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [blʌʃ] [wen] [aɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [saɪ]

and	I	thought	the	daughter	began	to	blush	when	I	entered	,	and	to	sigh
和	我	想法	这	女儿	开始	到	脸红	什么时候	我	进入	,	和	到	叹

[wen] [aɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] .

when	I	departed	.
什么时候	我	已离开	.

我进门时，我觉得女儿脸红了；我离开时，我觉得女儿叹了口气。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [dɒn] [di'eɪgəʊ] - ([sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

One	evening	I	was	conversing	with	Don	Diego	D'Alvarez	(	such	was	the
一	晚上	我	曾是	对话	和	大学教师	迭戈	-	(	这样的	曾是	这

['spænjərdz] [neɪm]) ,

Spaniard's	name	)	,
西班牙人的	姓名	)	,

一天晚上，我和唐·迭戈·达尔瓦雷斯（这是那位西班牙人的名字）聊天，

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [eə(r)] ,

as	he	sat	without	the	threshold	,	inhaling	the	gentle	air	,
作为	他	卫星	没有	这	临界点	,	吸入	这	温和的	空气	,

他坐在门槛外，深深吸了一口气，呼吸着清新的空气。

[ðæt] [stəʊl] ['freʃnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [si:] [ðæt] [spred] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns]

that	stole	freshness	from	the	rippling	sea	that	spread	before	us	,	and	fragrance
那	偷窃	新鲜	从	这	涟漪	海	那	传播	前	我们	,	和	香味

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

from	the	earth	,
从	这	地球	,

它偷走了眼前波光粼粼的大海的清新，也偷走了大地的芬芳。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naʊ] [rein] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['meləʊ] ['glɔ:ri] .

over	which	the	summer	now	reigned	in	its	most	mellow	glory	.
超过	哪个	这	夏天	现在	统治	在	它是	最多	醇厚	荣耀	.

夏日此刻正以其最柔和的姿态笼罩着大地。

- ([ðə; ði] ['dɔ:tə(r)]) [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Isora	(	the	daughter	)	sat	at	a	little	distance	.
-	(	这	女儿	)	卫星	在	一个	小的	距离	.

女儿伊索拉坐在稍远的地方。

" [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dɒn] [di'eɪgəʊ] ,

"	How	comes	it	,	"	said	Don	Diego	,
"	如何	来	它	,	"	说	大学教师	迭戈	,

“怎么会这样呢？”唐·迭戈问道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] ['aʊə(r)] [frend] [se'njɔ:] [bɑ:(r)] — [bɑ:(r)] — [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] [nems]

"	that	you	have	never	met	our	friend	Senor	Bar	—	Bar	—	these	English	names
"	那	你	有	绝不	遇见	我们的	朋友	传感器	酒吧	—	酒吧	—	这些	英语	姓名

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] ['meməri] .

are	always	escaping	my	memory	.
是	总是	逃脱	我的	记忆	.

“你从未见过我们的朋友巴先生——巴——这些英文名字我总是记不住。

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] , - ? "
How is he called , Isora ? "
如何 是 他 称为 , - ? "

伊索拉，他叫什么名字?

" ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
" Mr . — Mr .
" 先生 . — 先生 .

“先生——先生

['bɑːnɑːd] , " [sed] - ([huː] , [brɔːt] ['ɜːli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [spəʊk] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]
Barnard , " said Isora (who , brought early to England , spoke its language like a
巴纳德 , " 说 - (WHO , 带来 早期的 到 英格兰 , 辐 它是 语言 喜欢 一个
['neɪtɪv]) ,
native) ,
本国的) ,

巴纳德，”伊索拉说道（他很早就被带到英国，能说一口流利的英语），

[bʌt; bət] [wɪð] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — " ['mɪstə(r)] .
but with evident confusion , and looking down as she spoke — " Mr .
但 和 明显 困惑 , 和 寻找 向下 作为 她 辐 — " 先生 .

但她说话时明显带着困惑，低着头——“先生

['bɑːnɑːd] , [ai] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [miːn] . "
Barnard , I believe , you mean . "
巴纳德 , 我 相信 , 你 意思是 . "

我想，你指的是巴纳德吧。

" [raɪt] , [maɪ] [lʌv] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['spænɪəd] , [huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] [wɪð]
" Right , my love , " rejoined the Spaniard , who was smoking a long pipe with
" 正确的 , 我的 爱 , " 重新加入 这 西班牙人 , WHO 曾是 吸烟 一个 长的 管道 和
[greɪt] ['grævəti] ,
great gravity ,
伟大的 重力 ,

“好的，亲爱的，”西班牙人重新说道，他神情严肃地抽着一根长烟斗。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪm'bærəsmənt] , — " [ə; eɪ] [faɪn] [juːθ] , [bʌt; bət]
and did not notice his daughter's embarrassment , — " a fine youth , but
和 做过 不是 注意 他的 女儿的 尴尬 , — " 一个 美好的 青年 , 但
['sʌmwɒt] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['mɒdɪst] [ɪn] ['mænə(r)] . "
somewhat shy and over - modest in manner . "
有些 害羞的 和 超过 - 谦虚的 在 方式 . "

他没有注意到女儿的尴尬——“一个优秀的年轻人，但举止有些腼腆和过于谦虚”。

" [juːθ] ! " [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːdz] - .
" Youth ! " thought I , and I darted a piercing look towards Isora .
" 青年 ! " 想法 我 , 和 我 飞镖 一个 冲孔 看 向 - .

“青春！”我心想，然后我狠狠地瞥了伊索拉一眼。

" [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [met] [hɪm] ?
" How comes it , indeed , " I said aloud , " that I have not met him ?
" 如何 来 它 , 的确 , " 我 说 大声 , " 那 我 有 不是 遇见 他 ?

“究竟是什么原因呢？”我大声说道，“我竟然还没有见过他？”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ? "
Is he a friend of long standing ? "
是 他 一个 朋友 的 长的 常设 ? "

他是多年的朋友吗?

" [neɪ] , [nɒt] ['veri] , — [pə'hæps] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [se'njɔː]

"	Nay	,	not	very	,	—	perhaps	of	some	six	weeks	earlier	date	than	you	,	Senor
"	不	,	不是	非常	,	—	也许	的	一些	六	周	早些时候	日期	比	你	,	传感器

[dɒn] ['devəruː] .

Don	Devereux	.
大学教师	德弗罗	.

“不，不是很早，——也许比您早六周左右，唐·德弗罗先生。”

[ai] [prest] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] ['tæri] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] : [bʌt; bət] ,

I	pressed	him	,	when	he	called	this	morning	,	to	tarry	your	coming	:	but	,
我	按下	他	,	什么时候	他	称为	这	早晨	,	到	焦油	你的	未来	:	但	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] ,

poor	youth	,
贫穷的	青年	,

今天早上他打电话来的时候，我苦苦哀求他让你晚点来：可是，可怜的年轻人，

[hiː; hi][ɪz] ['dɪfɪdənt] , [ænd; ənd][nɒt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɪks] ['friːli] [wɪð] ['strendʒər] , [ɪ'speʃəli]

he	is	diffident	,	and	not	yet	accustomed	to	mix	freely	with	strangers	,	especially
他	是	羞怯	,	和	不是	然而	习惯	到	混合	自由	和	陌生人	,	尤其

[ðəʊz] [ɒv; əv][ræŋk] ;

those	of	rank	;
那些	的	秩	;

他性格腼腆，还不习惯与陌生人，尤其是有身份地位的人自由交往；

['aʊə(r)] [əʊn] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌauvə'rɔː] [hɪm] ;

our	own	presence	a	little	overawes	him	;
我们的	自己的	在场	一个	小的	令人敬畏	他	;

我们的出现让他有些不知所措；

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [dɒn] ['diːˌeɪgoʊz] [greɪ] [mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [jet] ['fʊlə(r)] [klaʊd] [ðæn; ðən]

"	and	from	Don	Diego's	gray	mustachios	issued	a	yet	fuller	cloud	than
"	和	从	大学教师	迭戈的	灰色的	胡子	发布	一个	然而	更丰满	云	比

[wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [wəʊnt][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ðens] .

was	ordinarily	wont	to	emerge	thence	.
曾是	按说	惯于	到	出现	因此	.

“从唐·迭戈的灰色胡须中冒出了一团比平时更加浓密的烟雾。”

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] - ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [met] [ðem; ðəm] , [blʌʃt] ['diːpli] , [rəʊz]

My	eyes	were	still	fixed	on	Isora	;	she	looked	up	,	met	them	,	blushed	deeply	,	rose
我的	眼睛	是	仍然	固定的	在	-	;	她	看起来	向上	,	遇见	他们	,	脸红了	深	,	玫瑰

,

,

,

我的目光仍然停留在伊索拉身上；她抬起头，与我对视，脸颊绯红，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	disappeared	within	the	house	.
和	消失	之内	这	房子	.

然后消失在房子里。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

I	was	already	susceptible	of	jealousy	.
我	曾是	已经	易受影响的	的	妒忌	.

我本来就容易嫉妒。

[maɪ][lɪp] ['trembld] [æz; əz][ai] [ri'zjuːmd] :

My	lip	trembled	as	I	resumed	:
我的	唇	颤抖	作为	我	恢复	:

我继续说道，嘴唇微微颤抖：

" [ænd; ənd] [wɪl] [dɒn] [di'eɪgəʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [kə'menst] [hɪz; ɪz]

"	And	will	Don	Diego	pardon	me	for	inquiring	how	commenced	his
"	和	将要	大学教师	迭戈	赦免	我	为了	查询	如何	开始	他的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] ?

knowledge	of	this	ingenuous	youth	?
知识	的	这	天真无邪	青年	?

“唐·迭戈能否原谅我询问他是如何认识这位天真无邪的年轻人的？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ; [pə'hæps] [ðə; ði]

"	The	question	was	a	little	beyond	the	pale	of	good	breeding	;	perhaps	the
"	这	问题	曾是	一个	小的	超过	这	苍白	的	好的	选育	;	也许	这

['spænɪəd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

这个问题有点超出了良好教养的范畴；或许这位西班牙人，

[huː] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [θɔːt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ]

who	was	tolerably	punctilious	in	such	matters	,	thought	so	,	for	he	did	not	reply
WHO	曾是	勉强可以接受	一丝不苟	在	这样的	事情	,	想法	所以	,	为了	他	做过	不是	回复

.

:
.

一向对这类事情比较严谨的人也这么认为，所以他没有回答。

[aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['erə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [in'sinjueit] ,

I	was	sensible	of	my	error	,	and	apologizing	for	it	,	insinuated	,
我	曾是	明智的	的	我的	错误	,	和	道歉	为了	它	,	暗示	,

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

我意识到了自己的错误，并为此道歉，尽管如此，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['kʌvət] [ʃeɪp] .

the	question	in	a	more	respectful	and	covert	shape	.
这	问题	在	一个	更多的	尊重	和	隐蔽	形状	.

以一种更尊重、更委婉的方式提出这个问题。

[stɪl] [dɒn] [di'eɪgəʊ] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [wiːd] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['viːəməns] , ['əʊnli] — [laɪk]

Still	Don	Diego	,	inhaling	the	fragrant	weed	with	renewed	vehemence	,	only	—	like
仍然	大学教师	迭戈	,	吸入	这	香	杂草	和	更新	激烈	,	仅有的	—	喜欢

- [tuːm] ,

Pion's	tomb	,
-	墓	,

唐·迭戈依然如故，更加热烈地吸食着芬芳的大麻，只是——就像皮翁的墓穴一样，

[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] [pɔː'seiniæs] — [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənə(r)] / [baɪ]

recorded	by	Pausanias	—	replied	to	the	request	of	his	petitioner	/	by
记录	经过	保萨尼亚斯	—	回复	到	这	要求	的	他的	请愿人	/	经过

保萨尼亚斯记录——答复其请愿者的请求

[sməʊk] / . [aɪ][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [ˌɪntə'rɒgətərɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

smoke	/	.	I	did	not	venture	to	renew	my	interrogatories	,	and	there	was	a
抽烟	/	.	我	做过	不是	风险投资	到	更新	我的	审讯	,	和	那里	曾是	一个

[lɒŋ] ['saɪləns] .

long	silence	.
长的	沉默	.

烟雾缭绕。我没有再继续追问，现场陷入了长久的沉默。

[maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðeə(r)] [geɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

My	eyes	fixed	their	gaze	on	the	door	by	which	Isora	had	disappeared	.
我的	眼睛	固定的	他们的	目光	在	这	门	经过	哪个	-	有	消失	.

我的目光紧紧地盯着伊索拉消失的那扇门。

[ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [nɒt] ;
In vain ; she returned not ;
在 徒劳 ; 她 返回 不是 ;

徒劳无功；她没有回来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈgæn] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [felt] [baɪ]
and as the chill of the increasing evening began now to make itself felt by
和 作为 这 寒意 的 这 增加 晚上 开始 现在 到 制作 本身 毛毡 经过
[ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]['wɔːmə(r)] [skaɪz] ,
the frame of one accustomed to warmer skies ,
这 框架 的 一 习惯 到 更温暖 天空 ,

随着夜幕降临，寒意渐浓，习惯了温暖天空的人们开始感受到这股寒意。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [suːn] [rəʊz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˌfeə'wel]
the Spaniard soon rose to re - enter his house , and I took my farewell
这 西班牙人 很快 玫瑰 到 关于 - 进入 他的 房子 , 和 我 采取 我的 告别
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

西班牙人很快起身回到屋里，我向他道别，准备过夜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [weɪz] ([æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔː(r)] [sed]) [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [həʊm] ,
There were many ways (as I before said) by which I could return home ,
那里 是 许多 方式 (作为 我 前 说) 经过 哪个 我 可以 返回 家 ,

正如我之前所说，有很多方法可以让我回家。

[ɔːl] ['nɪəli] ['iːkwəl][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ;
all nearly equal in picturesque beauty ;
全部 几乎 平等的 在 如画 美丽 ;

它们在风景美感方面几乎不相上下；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪstˈeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [wɒz; wəz][wʌn] [weə(r)]
for the county in which my uncle's estates were placed was one where
为了 这 县 在 哪个 我的 叔叔的 庄园 是 放置 曾是 一 在哪里
[striːm] [rəuv] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['flauriʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [strænd][ɔː(r)] [klɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
stream roved and woodland flourished even to the very strand or cliff of the
溪流 漫游 和 林地 繁荣 甚至 到 这 非常 链 或者 悬崖 的 这
[siː] .
sea .
海 .

我叔叔的庄园所在的郡，溪流蜿蜒，林木茂盛，一直延伸到海边的沙滩或悬崖。

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] , [ðəʊ] [wʌn][ðə; ði] [liːst] ['friːkwənt, friˈkwent][baɪ] ['eni] [ɪkˈsept] [fʊt] -
The shortest route , though one the least frequented by any except foot -
这 最短 路线 , 尽管 一 这 至少 经常光顾 经过 任何 除了 脚 -
['pæsndʒər] , [wɒz; wəz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
passengers , was along the coast ,
乘客 , 曾是 沿着 这 海岸 ,

虽然这条路线最短，但除了步行乘客外，很少有人走这条路，这条路线是沿着海岸线的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [pɑːθ] [ðæt] [aɪ] [rəʊd] ['sləʊli] ['həʊmwəd] .
and it was by this path that I rode slowly homeward .
和 它 曾是 经过 这 小路 那 我 骑 缓慢地 回家 .

我沿着这条路缓缓地骑车回家。

[ɒn] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [əˈbaʊt] [wʌn] [maɪl] [frɒm; frəm] [ˈdevəruː] [kɔːt] ,
On winding a curve in the road about one mile from Devereux Court ,
在 绕线 一个 曲线 在 这 路 关于 一 英里 从 德弗罗 法庭 ,

在距离德弗罗法院约一英里处，道路拐弯处，

[ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] [brəʊk] ['sləʊli] , ['taʊə(r)][baɪ]['taʊə(r)] , [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

the	old	building	broke	slowly	,	tower	by	tower	,	upon	me	.
这	老的	建筑	打破	缓慢地	,	塔	经过	塔	,	之上	我	.

那座古老的建筑缓缓崩塌，一座接一座地向我倾泻而下。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	have	never	yet	described	the	house	,
我	有	绝不	然而	描述	这	房子	,

我从未描述过这栋房子。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də][səʊ] [naʊ] .

and	perhaps	it	will	not	be	uninteresting	to	the	reader	if	I	do	so	now	.
和	也许	它	将要	不是	是	无聊	到	这	读者	如果	我	做	所以	现在	.

如果我现在这样做，或许读者不会觉得无聊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪnʃəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [rælf] [diː]['bɪgɑːd] .

It	had	anciently	belonged	to	Ralph	de	Bigod	.
它	有	古代	属于	到	拉尔夫	德	大神	.

它以前属于拉尔夫·德·比戈德。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['nəʊblɪst] [brɑːntʃ]

From	his	possession	it	had	passed	into	that	of	the	then	noblest	branch
从	他的	拥有	它	有	通过了	进入	那	的	这	然后	最高贵	分支

[ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] ['devəruː] ,

the	stem	of	Devereux	,
这	干	的	德弗罗	,

它从他手中传到了当时最高贵的分支——德弗罗家族手中。

[wens] , [wɪ'ðaʊt] [breɪk] [ɔː(r)] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn] [ɒv; əv] ['herɪtɪdʒ] ,

whence	,	without	break	or	flaw	in	the	direct	line	of	heritage	,
何处	,	没有	休息	或者	缺陷	在	这	直接的	线	的	遗产	,

由此而来，血脉传承一脉相承，毫无断裂或瑕疵，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] .

it	had	ultimately	descended	to	the	present	owner	.
它	有	最终	下降	到	这	展示	所有者	.

最终，它传到了现在的拥有者手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][vɑːst][ɪk'stent] , [bɪlt] [ə'raʊnd] [θriː] [kwɒ'dræŋgjələ(r)] [kɔːts] ,

It	was	a	pile	of	vast	extent	,	built	around	three	quadrangular	courts	,
它	曾是	一个	桩	的	广阔的	程度	,	建造	大约	三	四边形	法院	,

它是一座规模庞大的建筑群，围绕着三个四方形庭院而建。

[ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ,

the	farthest	of	which	spread	to	the	very	verge	of	the	gray	,
这	最远	的	哪个	传播	到	这	非常	边缘	的	这	灰色的	,

其中最远的延伸到了灰色的边缘，

[tɔːl] [klɪfs] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [siː] ; [ɪn] [ðɪs] [kɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['taʊə(r)] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ]

tall	cliffs	that	overhung	the	sea	;	in	this	court	was	a	rude	tower	,	which	,	according
高的	悬崖	那	悬垂	这	海	;	在	这	法庭	曾是	一个	粗鲁的	塔	,	哪个	,	根据

[tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

to	tradition	,
到	传统	,

高耸的悬崖俯瞰着大海；庭院里有一座简陋的塔楼，根据传统说法，

[hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ['ɔːdnrəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['neɪmseɪk]

had	contained	the	apartments	ordinarily	inhabited	by	our	ill	-	fated	namesake
有	包含	这	公寓	按说	有人居住的	经过	我们的	患病的	-	命中注定	同名者

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] , ['rɒbət] ['devəruː] ,

and	distant	kinsman	,	Robert	Devereux	,
和	遥远	亲属	,	罗伯特	德弗罗	,

这里曾是我们的不幸同名远亲罗伯特·德弗罗的住所。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒnəd] [ðə; ði]

the	favourite	and	the	victim	of	Elizabeth	,	whenever	he	had	honoured	the
这	最喜欢的	和	这	受害者	的	伊丽莎白	,	每当	他	有	荣幸	这

['mænʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

mansion	with	a	visit	.
大厦	和	一个	访问	.

每当他光临伊丽莎白的府邸时，他既是伊丽莎白的宠儿，也是她的受害者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['flætə(r)][ðə; ði]

There	was	nothing	,	it	is	true	,	in	the	old	tower	calculated	to	flatter	the
那里	曾是	没有什么	,	它	是	真的	,	在	这	老的	塔	计算	到	奉承	这

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

的确，这座古老的塔楼里没有任何东西是为了迎合传统而设计的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [tuː] ['hæbɪtəb(ə)l][rʊmz; ruːmz] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

for	it	contained	only	two	habitable	rooms	,	communicating	with	each	other	,
为了	它	包含	仅有的	二	适宜居住	房间	,	沟通	和	每个	其他	,

因为它只有两个可居住的房间，而且这两个房间彼此相连。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][saɪz][ɔː(r)] ['splendə(r)] ; [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]

and	by	no	means	remarkable	for	size	or	splendour	;	and	every	one	of
和	经过	不	方法	卓越	为了	尺寸	或者	辉煌	;	和	每一个	一	的

['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] , [seɪv] [maɪ'self] ,

our	household	,	save	myself	,
我们的	家庭	,	节省	我	,

而且它既不特别大，也不特别华丽；我们家除了我以外，每个人都.....

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'saɪn] [tuː; tə][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

was	wont	to	discredit	the	idle	rumour	which	would	assign	to	so	distinguished
曾是	惯于	到	诋毁	这	闲置的	谣言	哪个	会	分配	到	所以	杰出的

[ə; eɪ] [gest] [səʊ] [ʌn'siːmli] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] .

a	guest	so	unseemly	a	lodgment	.
一个	客人	所以	不体面的	一个	提交	.

他惯于驳斥那些将如此尊贵的客人安置在如此不体面住所的无稽之谈。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lætɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,

But	,	as	I	looked	from	the	narrow	lattices	of	the	chambers	,
但	,	作为	我	看起来	从	这	狭窄的	晶格	的	这	房间	,

但是，当我从房间狭窄的格栅向外望去时，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][lænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɑːnd] ; [æz; əz][ai]

over	the	wide	expanse	of	ocean	and	of	land	which	they	commanded	;	as	I
超过	这	宽的	广阔	的	海洋	和	的	土地	哪个	他们	命令	;	作为	我

['nəʊtɪd] ,

noted	,
著名的	,

正如我所指出的，他们统治着广阔的海洋和陆地。

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

too	,	that	the	tower	was	utterly	separated	from	the	rest	of	the	house	,
也	,	那	这	塔	曾是	完全地	分开	从	这	休息	的	这	房子	,

此外，这座塔楼与房屋的其他部分完全隔绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ɪts] [saɪt] [ɪneɪbld] [wʌn][ɒn] [kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	that	the	convenience	of	its	site	enabled	one	on	quitting	it	,	to	escape
和	那	这	方便	的	它是	地点	已启用	一	在	辞职	它	,	到	逃脱

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

而且该网站的便捷性使得用户一旦退出即可立即逃离。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] [biːtʃ] ,

and	privately	,	either	to	the	solitary	beach	,
和	私下	,	任何一个	到	这	孤	海滩	,

私下里，要么去人迹罕至的海滩，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [pɑːk] [wɪtʃ] [stretʃt] [bɪ'haɪnd] ,

or	to	the	glades	and	groves	of	the	wide	park	which	stretched	behind	,
或者	到	这	林间空地	和	小树林	的	这	宽的	公园	哪个	拉伸	在后面	,

或者到后面绵延的广阔公园的林间空地和树林中，

— [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [ænd; ənd][nɒt]

—	I	could	not	help	indulging	the	belief	that	the	unceremonious	and	not
—	我	可以	不是	帮助	沉溺于	这	信仰	那	这	随便	和	不是

[ʌnrə(ʊ)'mæntɪk]['nəʊb(ə)l][hæd; həd] [hɪm'self] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ,

unromantic	noble	had	himself	selected	his	place	of	retirement	,
不浪漫的	高贵	有	他自己	已选	他的	地方	的	退休	,

我不禁相信，这位不拘小节却又不失浪漫情怀的贵族，是自己选择了退休之地。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ,

and	that	,	in	so	doing	,
和	那	,	在	所以	正在做	,

这样做，

[ðə; ði] ['gælənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [kɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] [ʌndɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [æt; ət] [wel]

the	gallant	of	a	stately	court	was	not	perhaps	undesirous	of	securing	at	well
这	英勇	的	一个	庄严	法庭	曾是	不是	也许	不想要的	的	确保	在	出色地

- ['tʃəʊzn] ['momənts] [ə; eɪ] [briːf] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['ɒnəz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['hɒmɪdʒ]

-	chosen	moments	a	brief	relaxation	from	the	heavy	honours	of	country	homage
-	选定	时刻	一个	简短的	松弛	从	这	重的	荣誉	的	国家	尊敬

;

;
;

一位出身高贵的宫廷绅士或许也渴望在合适的时机，从沉重的朝廷荣誉中获得短暂的放松；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd][pəʊ'etɪk][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['spensər] [maɪt] [hæv; həv]

or	that	the	patron	and	poetic	admirer	of	the	dreaming	Spenser	might	have
或者	那	这	赞助人	和	诗意的	仰慕者	的	这	做梦	斯宾塞	可能	有

[prɪ'fɜːd] ,

preferred	,
首选	,

或者，这位热爱梦幻诗篇的斯宾塞的赞助人和诗歌仰慕者可能更喜欢这样想：

[tuː; tə][ɔːl][mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['iːgres] [tuː; tə] [ðæt] [siː]

to	all	more	gorgeous	accommodation	,	the	quiet	and	unseen	egress	to	that	sea
到	全部	更多的	华丽的	住宿	,	这	安静的	和	看不见	出口	到	那	海

[ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,

and	shore	,
和	支撑	,

通往所有更华丽的住宿地点，以及通往大海和海岸的安静隐蔽的出口，

[wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['rəʊmən] , * [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fɜːtaɪl] [ɪn][ðə; ði]

which	,	if	we	may	believe	the	accomplished	Roman	,	*	are	so	fertile	in	the
哪个	,	如果	我们	可能	相信	这	完成	罗马	,	*	是	所以	沃	在	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

powers	of	inspiration	.
权力	的	灵感	.

如果我们相信这位博学的罗马人的话，*它们在灵感方面是如此富有创造力。

* " [əʊ][meə(r)] , [əʊ]['laɪtəs] , ['vɪrəm] - - , [kwɑːm] ['mʌltə] - , [kwɑːm] ['mʌltə]
*** " O mare , O litus , verum secretumque Movoetov , quam multa dictatis , quam multa**
* " 哦 母马 , 哦 利图斯 , 真理 - - , 夸姆 穆尔塔 - , 夸姆 穆尔塔
- ! " — ['plɪniəs] .
invenitis ! " — PLINIUS .
- ! " — 老普林尼 .

*“O mare，O litus，verum Secretumque Movoetov，quam multa dictatis，quam multa invenitis！”——普林纽斯。

" [əʊ] [siː] , [əʊ] [ʃɔː(r)] , [truː] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [jiː; ji]
" O sea , O shore , true and secret sanctuary of the Muses , how many things ye
" 哦 海 , 哦 支撑 , 真的 和 秘密 避难所 的 这 缪斯 , 如何 许多 事物 是的
[dɪk'teɪt] ,
dictate ,
听写 ,

“哦，大海，哦，海岸，缪斯女神真实而隐秘的圣地，你们主宰着多少事物啊！”

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [jiː; ji][dɪ'skʌvə(r)] !
how many things ye discover !
如何 许多 事物 是的 发现 !

你们发现了多少东西啊！

" [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [biː; bi] , [ai][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪ][kən'dʒektʃə(r)]
" However this be , I had cheated myself into the belief that my conjecture
" 然而 这 是 , 我 有 作弊 我 进入 这 信仰 那 我的 推测
[wɒz; wəz] [truː] ,
was true ,
曾是 真的 ,

然而，我却自欺欺人地相信了我的猜想是正确的。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [pi'tiʃən] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,
and I had petitioned my uncle , when , on leaving school ,
和 我 有 请愿 我的 叔叔 , 什么时候 , 在 离开 学校 ,

于是，在我离开学校的时候，我向叔叔请愿了。

[hiː; hi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['sevrəl] [ə'pɑːtmənts] ,
he assigned to each of us our several apartments ,
他 分配 到 每个 的 我们 我们的 一些 公寓 ,

他给我们每个人分配了几套公寓，

[tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['taʊə(r)] .
to grant me the exclusive right to this dilapidated tower .
到 授予 我 这 独家的 正确的 到 这 破旧的 塔 .

授予我这座破旧塔楼的独家使用权。

[ai] [geɪnd] [maɪ] [buːn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ;
I gained my boon easily enough ;
我 获得 我的 恩惠 容易地 足够的 ;

我轻而易举地就获得了我所得到的恩惠；

[ænd; ənd] — [səʊ] ['streɪndʒli] [ɪz]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [kəm'paʊndɪd] [frɒm; frəm][pɑːst] ['traɪflz] — [ai] ['verɪli]
and — so strangely is our future fate compounded from past trifles — I verily
和 — 所以 奇怪的 是 我们的 未来 命运 复合 从 过去的 琐事 — 我 确实
[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌðens'fɔːθ] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt] [kɔːts] [ænd; ənd]
believe that the strong desire which thenceforth seized me to visit courts and
相信 那 这 强的 欲望 哪个 此后 查获 我 到 访问 法院 和
[mɪks] [wɪð] ['steɪtsmən] — [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] ['hʌrid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ɪn'triːg] ,
mix with statesmen — which afterwards hurried me into intrigue ,
混合 和 政治家 — 哪个 然后 慌忙 我 进入 阴谋 ,

而——我们未来的命运竟是由过去的琐事交织而成，真是奇妙——我深信，从此我便强烈渴望出入宫廷，与政治家交往——而这后来又驱使我卷入阴谋之中。

[wɔː(r)] , [ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] [disi'peiʃən] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['perələs] [skiːm] [ɒv; əv]

war	,	the	plots	of	London	,	the	dissipations	of	Paris	,	the	perilous	schemes	of
战争	,	这	图表	的	伦敦	,	这	消散	的	巴黎	,	这	危险的	方案	的

['piːtəzbəːg] , [neɪ] ,

Petersburg	,	nay	,
圣彼得堡	,	不	,

战争、伦敦的阴谋、巴黎的放荡、圣彼得堡的危险计划，不，

[ðə; ði] ['veri] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒsæk] [tent] — [wɒz; wəz] [fɜːst] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]

the	very	hardships	of	a	Cossack	tent	—	was	first	formed	by	the	imaginary
这	非常	艰辛	的	一个	哥萨克	帐篷	—	曾是	第一的	形成	经过	这	假想

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [in'hæbit] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kɔːtiə(r)]

honour	of	inhabiting	the	same	chamber	as	the	glittering	but	ill	-	fated	courtier
荣誉	的	居住	这	相同的	房间	作为	这	闪闪发光	但	患病的	-	命中注定	朝臣

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [neɪm] .

of	my	own	name	.
的	我的	自己的	姓名	.

哥萨克帐篷的艰辛——最初源于一种想象中的荣誉，即与一位光芒四射但命运多舛的同名廷臣同住一间房间。

[ðʌs] [juːθ] ['imiteit] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ;

Thus	youth	imitates	where	it	should	avoid	;
因此	青年	模仿	在哪里	它	应该	避免	;

因此，青少年模仿了他们应该避免的行为；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

and	thus	that	which	should	have	been	to	me	a	warning	became	an
和	因此	那	哪个	应该	有	到过	到	我	一个	警告	成为	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

因此，原本应该给我带来警告的事情，反而成了我的例子。

[ɪn][ðə; ði] ['əʊkən] [flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][træp] -

In	the	oaken	floor	to	the	outer	chamber	of	this	tower	was	situated	a	trap	-
在	这	橡木	地面	到	这	外	房间	的	这	塔	曾是	位于	一个	陷阱	-

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

在这座塔楼外室的橡木地板上，有一个活板门。

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [ruːm] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sel] , ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ;

the	entrance	into	a	lower	room	or	rather	cell	,	fitted	up	as	a	bath	;
这	入口	进入	一个	降低	房间	或者	相当	细胞	,	适配	向上	作为	一个	洗澡	;

通往较低房间（或者更确切地说是牢房）的入口，里面被改造成了浴室；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] [dɔː(r)] ['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [aʊt]

and	here	a	wooden	door	opened	into	a	long	subterranean	passage	that	led	out
和	这里	一个	木制的	门	打开	进入	一个	长的	地下	通道	那	引领	出去

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kævən] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

into	a	cavern	by	the	sea	-	shore	.
进入	一个	洞穴	经过	这	海	-	支撑	.

这里有一扇木门，通向一条长长的地下通道，这条通道通往海边的一个洞穴。

[ðɪs] [keɪv] , ['pɑːtli] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , ['pɑːtli] [baɪ][ɑːt] , [wɒz; wəz] ['hɒləʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɒθɪk]

This	cave	,	partly	by	nature	,	partly	by	art	,	was	hollowed	into	a	beautiful	Gothic
这	洞穴	,	部分	经过	自然	,	部分	经过	艺术	,	曾是	空心的	进入	一个	美丽的	哥特

[fɔːm] ;

form	;
形式	;

这个洞穴，一部分是自然形成的，一部分是人为改造的，被掏空成了美丽的哥特式建筑；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɒn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋz] ,

and	here	,	on	moonlight	evenings	,
和	这里	,	在	月光	晚上	,

而在这里，在月光皎洁的夜晚，

[wen] [ðə; ðɪ] [siː] [krept] ['dʒentli]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [smuːð] [sændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)]

when	the	sea	crept	gently	over	the	yellow	and	smooth	sands	and	the	summer
什么时候	这	海	悄悄地爬	轻轻地	超过	这	黄色的	和	光滑的	沙子	和	这	夏天

['tempəd] [ðə; ðɪ][eə(r)][frɒm; frəm] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] ['freʃnəs] ,

tempered	the	air	from	too	keen	a	freshness	,
淬火	这	空气	从	也	敏锐的	一个	新鲜	,

当海水轻轻地漫过金黄光滑的沙滩，夏日的阳光也让空气不再那么刺骨的清凉，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] , [eə(r)] [gaʊt] [ænd; ənd] [ruːm] [hæd; həd] [grəʊn]

my	uncle	had	often	in	his	younger	days	,	ere	gout	and	rheum	had	grown
我的	叔叔	有	经常	在	他的	年轻	天	,	埃雷	痛风	和	感冒	有	生长

[fə'mɪliə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] ,

familiar	images	,
熟悉的	图片	,

我叔叔年轻的时候经常这样，那时痛风和风湿病对他来说还很常见。

[ə'sembəld] [hɪz; ɪz] [gests] .

assembled	his	guests	.
组装	他的	客人	.

召集了他的宾客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ekəʊz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ;

It	was	a	place	which	the	echoes	peculiarly	adapted	for	music	;
它	曾是	一个	地方	哪个	这	回声	奇特地	改编	为了	音乐	;

这是一个回声特别适合音乐的地方；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] " [swiːt]

and	the	scene	was	certainly	not	calculated	to	diminish	the	effect	of	"	sweet
和	这	场景	曾是	当然	不是	计算	到	减少	这	影响	的	"	甜的

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

而这一场景显然不是为了削弱"甜美的声音"的效果。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['reəli] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

"	Even	now	,	though	my	uncle	rarely	joined	us	,
"	甚至	现在	,	尽管	我的	叔叔	很少	加入	我们	,

"即使现在，虽然我叔叔也很少和我们在一起，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][wəʊnt][tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] ['revlz] [ɪn] [ðɪs] [spɒt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ]

we	were	often	wont	to	hold	our	evening	revels	in	this	spot	;	and	the	high
我们	是	经常	惯于	到	抓住	我们的	晚上	揭秘	在	这	点	;	和	这	高的

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

我们以前常常在这个地方举行晚间聚会；而高耸的悬崖，

['sɜːklɪŋ] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪ] ,

circling	either	side	in	the	form	of	a	bay	,
盘旋	任何一个	边	在	这	形式	的	一个	湾	,

呈海湾状环绕两侧，

['tɒlərəbli] [wel] [kən'siːld] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] .

tolerably	well	concealed	our	meetings	from	the	gaze	of	the	vulgar	.
勉强可以接受	出色地	暗	我们的	会议	从	这	目光	的	这	庸俗	.

我们巧妙地将会面隐藏起来，避免被庸俗之人窥视。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ([fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [klɪfs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] [ˈnjuːmərəs] [ˌekskəˈveiʃən]) [ðæt]

It	is	true	(	for	these	cliffs	were	perforated	with	numerous	excavations	)	that
它	是	真的	(	为了	这些	悬崖	是	穿孔的	和	很多的	挖掘	)	那

[sʌm; səm] [ˈrəʊvɪŋ] [ˈpez(ə)nt] ,

some	roving	peasant	,
一些	漫游	农民	,

确实如此（因为这些悬崖上遍布着许多挖掘痕迹），一些四处游荡的农民，

[ˈmærɪnə(r)] , [ɔː(r)] [pəˈtʃɑːns] [ˈsmʌg(ə)lə(r)] , [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ləʊ] [ˈwɔːtə(r)] , [ɪnˈtruːd]

mariner	,	or	perchance	smuggler	,	would	now	and	then	,	at	low	water	,	intrude
水手	,	或者	或许	走私者	,	会	现在	和	然后	,	在	低的	水	,	侵入

[əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] .

upon	us	.
之上	我们	.

水手，或者可能是走私犯，偶尔会在退潮时闯入我们的领地。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈlʌndən] [ˈnɪriˌɪdz] [ænd; ənd] [ˈkɔːtli] [ˈtraɪt(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðiː]

But	our	London	Nereids	and	courtly	Tritons	were	always	well	pleased	with	the
但	我们的	伦敦	海仙女	和	宫廷式	海神	是	总是	出色地	高兴	和	这

[ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ˈgreɪʃəsli] [tɜːrmd] " [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] ;

interest	of	what	they	graciously	termed	"	an	adventure	;
兴趣	的	什么	他们	亲切地	称为	"	一个	冒险	;

但我们伦敦的涅瑞伊得斯和宫廷里的特里同们总是对他们亲切地称之为“冒险”的事情感到非常满意；

" [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [əˈsembliz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈnjuːmərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [æn; ən] [ʌnˈbrəʊkən] [ˈsiːkrəsi]

"	and	our	assemblies	were	too	numerous	to	think	an	unbroken	secrecy
"	和	我们的	组件	是	也	很多的	到	思考	一个	未破	保密

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

indispensable	.
必不可少	.

“而且我们的集会人数太多，以至于我们认为完全保密是必不可少的。”

[hens] , [ðeəfɔː(r)] , [ðə; ðiː] [ˈkævən] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [ɪtˈself] ;

Hence	,	therefore	,	the	cavern	was	almost	considered	a	part	of	the	house	itself	;
因此	,	所以	,	这	洞穴	曾是	几乎	经过考虑的	一个	部分	的	这	房子	本身	;

因此，这个洞穴几乎被视为房屋本身的一部分；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈaɪən][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðiː] [ˈentrəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə]

and	though	there	was	an	iron	door	at	the	entrance	which	it	gave	to
和	尽管	那里	曾是	一个	铁	门	在	这	入口	哪个	它	给予	到

[ðə; ðiː] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːtmənts] ,

the	passage	leading	to	my	apartments	,
这	通道	领导	到	我的	公寓	,

虽然通往我公寓的通道入口处有一扇铁门，

[jet] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [ɔː(r)] [ɑːˈselvz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

yet	so	great	was	our	confidence	in	our	neighbours	or	ourselves	that	it	was
然而	所以	伟大的	曾是	我们的	信心	在	我们的	邻居	或者	我们自己	那	它	曾是

[ˈreəli] [sɪˈkjʊəd] ,

rarely	secured	,
很少	安全	,

然而，我们对邻居或自己的信心如此之大，以至于这种信心很少得到证实。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ðiː] [haɪ] [taɪdz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

save	as	a	defence	against	the	high	tides	of	winter	.
节省	作为	一个	防御	反对	这	高的	潮汐	的	冬天	.

除了作为抵御冬季高潮的防御手段外。

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [greɪ] ['kɑ:s(ə)l] ([fɔ:(r); fə(r)]['kɑ:s(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli]

The	stars	were	shining	quietly	over	the	old	gray	castle	(	for	castle	it	really
这	明星	是	灼灼	悄悄	超过	这	老的	灰色的	城堡	(	为了	城堡	它	真的

[wɒz; wəz]) ,

was	)	,
曾是	)	,

繁星静静地照耀着那座古老的灰色城堡（它确实称得上是城堡）。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

as	I	now	came	within	view	of	it	.
作为	我	现在	来了	之内	看法	的	它	.

当我走到它前面时，它已经进入了我的视线范围。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] ,

To	the	left	,	and	in	the	rear	of	the	house	,	the	trees	of	the	park	,
到	这	左边	,	和	在	这	后部	的	这	房子	,	这	树木	的	这	公园	,

房子左侧，也就是房子的后方，是公园里的树木。

[gru:pt] [baɪ] ['dɪstəns] , [si:md] [blent] ['ɪntu:][wʌn] [θɪk] [mæs] [ɒv; əv] [wʊd] ; [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

grouped	by	distance	,	seemed	blent	into	one	thick	mass	of	wood	;	to	the	right	,
分组	经过	距离	,	似乎	混合	进入	一	厚的	大量的	的	木头	;	到	这	正确的	,

按距离分组，看起来就像融为一体，形成一大片厚厚的木头；向右看，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] ([dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ][ə; eɪ]['grædʒuəl] [pɑ:θ]) ['entəd] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][sændz] ,

as	I	now	(	descending	the	cliff	by	a	gradual	path	)	entered	on	the	level	sands	,
作为	我	现在	(	下降	这	悬崖	经过	一个	逐渐地	小路	)	进入	在	这	等级	沙子	,

现在，我（沿着一条缓坡小路下到悬崖边）来到了平坦的沙地上，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [li:g] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ʃɔ:(r)] , [ə; eɪ] [smɔ:l]

and	at	about	the	distance	of	a	league	from	the	main	shore	,	a	small
和	在	关于	这	距离	的	一个	联盟	从	这	主要的	支撑	,	一个	小的

['aɪlət] ,

islet	,
小岛	,

距离主岸大约一里格的地方，有一个小岛，

[nəʊ'tɔ:riəs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɔ:t] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['kɒntrəbænd] [æd'ventʃəəz] ,

notorious	as	the	resort	and	shelter	of	contraband	adventurers	,
臭名昭著	作为	这	采取	和	庇护所	的	违禁品	冒险者	,

这里因是走私冒险者的度假胜地和藏身之处而臭名昭著。

['skeəsli] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['glɑ:si] ['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

scarcely	relieved	the	wide	and	glassy	azure	of	the	waves	.
几乎	松了口气	这	宽的	和	玻璃状	蔚蓝	的	这	波浪	.

几乎没有遮蔽广阔而波光粼粼的蔚蓝海面。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][aʊt] ; [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz] [wɔ:n] [ɪn][ðə; ði][beɪ] ,

The	tide	was	out	;	and	passing	through	one	of	the	arches	worn	in	the	bay	,
这	潮	曾是	出去	;	和	通过	通过	一	的	这	拱门	磨损	在	这	湾	,

潮水退去了；穿过海湾中被侵蚀形成的一道拱门，

[aɪ] [keɪm] ['sʌmwɒt] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] ['kævən] .

I	came	somewhat	suddenly	by	the	cavern	.
我	来了	有些	突然	经过	这	洞穴	.

我有点突然地来到了这个洞穴。

['si:tɪd] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ][kræg][ɒv; əv] [stəʊn] [aɪ] [faʊnd] ['ɔ:bri] .

Seated	there	on	a	crag	of	stone	I	found	Aubrey	.
坐着	那里	在	一个	岩	的	石头	我	成立	奥布里	.

我在那里的一块岩石峭壁上发现了奥布里。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][səʊ] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dɪd]

My	acquaintance	with	Isora	and	her	father	had	so	immediately	succeeded
我的	熟人	和	-	和	她	父亲	有	所以	立即地	成功了

[ðə; ði] ['frendli] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['ɔ:bri] [wɪtʃ] [aɪ][lɑ:st] [rɪ'kɔ:dɪd] ,

the	friendly	meeting	with	Aubrey	which	I	last	recorded	,
这	友好的	会议	和	奥布里	哪个	我	最后的	记录	,

我与伊索拉和她父亲的相识紧随我上次记录的与奥布里的友好会面之后。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['ʌtəli] [ɪn'grəʊst] [maɪ][taɪm][ænd; ənd] [θɔ:ts] ,

and	had	so	utterly	engrossed	my	time	and	thoughts	,
和	有	所以	完全地	全神贯注	我的	时间	和	想法	,

它完全占据了我的时间和思绪，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvju:] [ɔ:l][ðə; ði] ['brʌðəli] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]

that	I	had	not	taken	of	that	interview	all	the	brotherly	advantage	which	I	might
那	我	有	不是	已采取	的	那	面试	全部	这	兄弟般的	优势	哪个	我	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

我并没有充分利用那次会面所带来的兄弟般的关怀。

[maɪ] [hɑ:t] [naʊ] [sməʊt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'vɒləntri] ['neglɪdʒəns] .

My	heart	now	smote	me	for	my	involuntary	negligence	.
我的	心	现在	猛击	我	为了	我的	非自愿	疏忽	.

现在我为自己的无意疏忽而感到无比懊悔。

[aɪ] [ˌdis'maunt] ,

I	dismounted	,
我	下马	,

我下了马，

[ænd; ənd] ['fɑ:snɪŋ] [maɪ] [hɔ:s] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][pəʊsts] [ðæt] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði]

and	fastening	my	horse	to	one	of	a	long	line	of	posts	that	ran	into	the
和	紧固	我的	马	到	一	的	一个	长的	线	的	帖子	那	跑	进入	这

[si:] ,

sea	,
海	,

然后我把马拴在一长排伸入海中的木桩上的一根上，

[ɐpɹ'əʊtʃt] ['ɔ:bri] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .

approached	Aubrey	and	accosted	him	.
接近	奥布里	和	被骚扰	他	.

他走近奥布里，上前搭讪。

" [ə'ləʊn] , ['ɔ:bri] ?

"	Alone	,	Aubrey	?
"	独自的	,	奥布里	?

“奥布里，你一个人吗？”

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ðə; ði][əʊld] [wɔ:lz] [rɪŋ] [wɪð] ['revl] ?

and	at	an	hour	when	my	uncle	always	makes	the	old	walls	ring	with	revel	?
和	在	一个	小时	什么时候	我的	叔叔	总是	制作	这	老的	墙壁	戒指	和	陶醉	?

就在我叔叔总是让老墙回荡着欢庆声的那个时刻?

[hɑ:k] !

Hark	!
听着	!

听!

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk]['i:v(ə)n] [naʊ] ?

can	you	not	hear	the	music	even	now	?
能	你	不是	听到	这	音乐	甚至	现在	?

你现在都听不到音乐吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ai] [θɪŋk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

It	comes	from	the	ball	-	room	,	I	think	,	does	it	not	?	"
它	来	从	这	球	-	房间	,	我	思考	,	做	它	不是	?	"

我想，这灵感应该来自舞厅吧?

" [jes] , " [sed] ['ɔːbri] , ['briːfli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [bʊk] ,

"	Yes	,	"	said	Aubrey	,	briefly	,	and	looking	down	upon	a	devotional	book	,
"	是的	,	"	说	奥布里	,	简要地	,	和	寻找	向下	之上	一个	灵修	书	,

“是的，”奥布里简短地应了一声，低头看着手中的一本灵修书籍。

[wɪtʃ] ([æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt]) [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

which	(	as	was	his	wont	)	he	had	made	his	companion	.
哪个	(	作为	曾是	他的	惯于	)	他	有	制成	他的	伴侣	.

他（一如既往地）把她当作了自己的伴侣。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['truːənt] ! — [wel] , ['dʒerəld] [wɪl] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz] [wɪð]

"	And	we	are	the	only	truants	!	—	Well	,	Gerald	will	supply	our	places	with
"	和	我们	是	这	仅有的	逃学者	!	—	出色地	,	杰拉尔德	将要	供应	我们的	地方	和

[ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [step] ,

a	lighter	step	,
一个	打火机	步	,

“而且我们是唯一逃学的学生！——好吧，杰拉德会用更轻松的方式给我们安排位置的。”

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] [hɑːt] .

and	,	perhaps	,	a	merrier	heart	.
和	,	也许	,	一个	更快乐	心	.

或许，还能拥有一颗更快乐的心。

" ['ɔːbri] [saɪd] .

"	Aubrey	sighed	.
"	奥布里	叹了口气	.

奥布里叹了口气。

[aɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'fekʃənətli] ([aɪ] [lʌvd] [ðæt] [bɔɪ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːˌðərz] [æz; əz]

I	bent	over	him	affectionately	(	I	loved	that	boy	with	something	of	a	father's	as
我	弯曲	超过	他	亲切地	(	我	喜爱	那	男生	和	某物	的	一个	父亲的	作为

[wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðərz] [lʌv]) ,

well	as	a	brother's	love	)	,
出色地	作为	一个	兄弟	爱	)	,

我慈爱地俯身看着他（我对这个男孩的爱，既有父爱，也有兄爱），

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][bend]['əʊvə(r)][hɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ]

and	as	I	did	bend	over	him	,	I	saw	that	his	eyelids	were	red	with	weeping
和	作为	我	做过	弯曲	超过	他	,	我	锯	那	他的	眼睑	是	红色的	和	哭泣

.

:

.

当我弯下腰靠近他时，我看到他的眼皮因为哭泣而变得通红。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] — [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [wɒt] [griːvz] [juː; jʊ] ? — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]

"	My	brother	—	my	own	dear	brother	,	"	said	I	,	"	what	grieves	you	?	—	are	we
"	我的	兄弟	—	我的	自己的	亲爱的	兄弟	,	"	说	我	,	"	什么	悲伤	你	?	—	是	我们

[nɒt] [frendz] ,

not	friends	,
不是	朋友们	,

“我的兄弟——我亲爱的兄弟，”我说，“你有什么难过？——我们不是朋友吗？”

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [frendz] ? — [wɒt] [kæn; kən] [griːv] [juː; jʊ] [ðæt] [griːvz] [nɒt] [ˌem 'iː] ?

and	more	than	friends	?	—	what	can	grieve	you	that	grieves	not	me	?
和	更多的	比	朋友们	?	—	什么	能	悲伤	你	那	悲伤	不是	我	?

超越朋友的关系？——什么事会让你悲伤，而我不会?

" ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔ:bri] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn'tentnəs]
" **Suddenly raising his head , Aubrey gazed at me with a long , searching intentness**
" 突然 提高 他的 头 , 奥布里 凝视 在 我 和 一个 长的 , 搜索 专注
[ɒv; əv] [aɪ] ;
of eye ;
的 眼睛 ;

“奥布里突然抬起头，目光专注而凝视着我；

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] .
his lips moved , but he did not answer .
他的 嘴唇 已搬 , 但 他 做过 不是 回答 .

他的嘴唇动了动，但没有回答。

" [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ɔ:bri] , " [sed] [ai] , ['pɑ:sɪŋ] [maɪ][ɑ:m]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; " [hæz; həz]
" **Speak to me , Aubrey , " said I , passing my arm over his shoulder ; " has**
" 说话 到 我 , 奥布里 , " 说 我 , 通过 我的 手臂 超过 他的 肩膀 ; " 有
['eni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

“跟我说说吧，奥布里，”我说着，把胳膊搭在他的肩膀上；“有没有人……”

['eniθɪŋ] , [hɜ:t] [ju:; jʊ] ?
anything , hurt you ?
任何事物 , 伤害 你 ?

有什么事伤害到你了吗?

[si:] , [naʊ] , [ɪf] [ai] ['kænɒt] ['remədi] [ðə; ði]['i:v(ə)l] . "
See , now , if I cannot remedy the evil . "
看 , 现在 , 如果 我 不能 补救 这 邪恶的 . "

你看，如果我无法消除这种弊端的话。”

" ['mɔ:t(ə)n] , " [sed] ['ɔ:bri] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sləʊli] ,
" **Morton , " said Aubrey , speaking very slowly ,**
" 莫顿 , " 说 奥布里 , 请讲 非常 缓慢地 ,

“莫顿，”奥布里慢慢地说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['hev(ə)n] ['pri:] - ['ɔ:dərs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:'si:] ['aʊə(r)] ['destəni] ? "
" **do you believe that Heaven pre - orders as well as foresees our destiny ? "**
" 做 你 相信 那 天堂 预 - 订单 作为 出色地 作为 预见者 我们的 命运 ? "

你相信上天会预先安排并预见我们的命运吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - ['kwestʃən] , " [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] ;
" **It is the schoolman's question , " said I , smiling ;**
" 它 是 这 - 问题 , " 说 我 , 微笑 ;

“这是学者才会问的问题，”我笑着说；

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [ði:z] ['aɪd(ə)l] ['sʌtltiz] [veks][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
" **but I know how these idle subtleties vex the mind ; and you , my brother ,**
" 但 我 知道 如何 这些 闲置的 微妙之处 烦恼 这 头脑 ; 和 你 , 我的 兄弟 ,

但我知道这些琐碎的细微之处会让人心烦意乱；而你，我的兄弟，

[ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)] [tu:] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
are ever too occupied with considerations of the future .
是 曾经 也 占领 和 考虑因素 的 这 未来 .

总是过于关注未来。

[ɪf] ['hev(ə)n] [dʌz] ['pri:] - ['ɔ:də(r)]['aʊə(r)] ['destəni] , [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz]['mɜ:sɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
If Heaven does pre - order our destiny , we know that Heaven is merciful , and
如果 天堂 做 预 - 命令 我们的 命运 , 我们 知道 那 天堂 是 仁慈 , 和
[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɪələs] ,
we should be fearless ,
我们 应该 是 无畏 ,

如果上天真的预定了我们的命运，我们知道上天是仁慈的，我们应该无所畏惧。

[æz; əz][wiː; wi] [ɑːm] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] . "

as	we	arm	ourselves	in	that	knowledge	.	"
作为	我们	手臂	我们自己	在	那	知识	.	"

当我们用这些知识武装自己时。”

" ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] , " [sed] ['ɔːbri] , [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

"	Morton	Devereux	,	"	said	Aubrey	,	again	repeating	my	name	,
"	莫顿	德弗罗	,	"	说	奥布里	,	再次	重复	我的	姓名	,

“莫顿·德弗罗，”奥布里再次重复着我的名字说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['ɪnwəd] ['efət] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz][lɪp] ['kʌlələs] ,

and	with	an	evident	inward	effort	that	left	his	lip	colourless	,
和	和	一个	明显	向内	努力	那	左边	他的	唇	无色	,

他明显用力地抿嘴，嘴唇都变得苍白了。

[ænd; ənd] [jet] [lɪt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [dai'leit, di-] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd] ['faɪə(r)] , — "

and	yet	lit	his	dark	dilating	eye	with	a	strange	and	unwonted	fire	,	—	"
和	然而	点燃	他的	黑暗的	扩张	眼睛	和	一个	奇怪的	和	不寻常的	火	,	—	"

['mɔːt(ə)n] ['devəruː] ,

Morton	Devereux	,
莫顿	德弗罗	,

然而，他那双深邃而瞳孔放大的眼睛却闪烁着一种奇异而罕见的光芒——“莫顿·德弗罗

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] !

I	feel	that	I	am	predestined	to	the	power	of	the	Evil	One	!
我	感觉	那	我	是	命中注定	到	这	力量	的	这	邪恶的	一	!

我感觉自己命中注定要受制于邪恶之人！

" [aɪ] [druː] [bæk] , [ɪnɪksp'resəbli] [ʃɒkt] .

"	I	drew	back	,	inexpressibly	shocked	.
"	我	画	后退	,	难以言喻地	震惊	.

我退后一步，震惊得说不出话来。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [kæn; kən] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['fæntəsi] ?

"	I	exclaimed	,	"	what	can	induce	you	to	cherish	so	terrible	a	phantasy	?
"	我	惊呼	,	"	什么	能	诱导	你	到	珍惜	所以	糟糕的	一个	幻想	?

我惊呼道：“是什么让你怀有如此可怕的幻想？”

[wɒt] [kæn; kən] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɒŋ] [səʊ] ['fɪəfəli] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kri'eɪtə(r)] ?

what	can	induce	you	to	wrong	so	fearfully	the	goodness	and	mercy	of	our	Creator	?
什么	能	诱导	你	到	错误的	所以	恐惧地	这	善良	和	怜悯	的	我们的	创作者	?

是什么驱使你们如此可怕地违背造物主的良善和慈悲?

" ['ɔːbri] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [raʊnd] [hɪm] ,

"	Aubrey	shrank	from	my	arm	,	which	had	still	been	round	him	,
"	奥布里	缩小	从	我的	手臂	,	哪个	有	仍然	到过	圆形的	他	,

奥布里从我搂着他的手臂旁缩了缩。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	his	face	with	his	hands	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lætɪn] ['triːtɪs] [ɒn]

I	took	up	the	book	he	had	been	reading	;	it	was	a	Latin	treatise	on
我	采取	向上	这	书	他	有	到过	阅读	;	它	曾是	一个	拉丁	论文	在

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

predestination	,
预定论	,

我拿起他正在读的那本书；那是一部关于预定论的拉丁文论著。

[ænd; ənd] [siːmd] [frɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['gluːmi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sʌtltiz] .

and	seemed	fraught	with	the	most	gloomy	and	bewildering	subtleties	.
和	似乎	充满危机	和	这	最多	阴沉	和	扑朔迷离	微妙之处	.

似乎充满了最阴郁、最令人困惑的微妙之处。

[ai] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌinkəu'hiərəns,-ənsi] [ænd; ənd]

I	sat	down	beside	him	,	and	pointed	out	the	various	incoherencies	and
我	卫星	向下	旁	他	,	和	尖	出去	这	各种各样的	不连贯性	和

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] ,

contradictions	of	the	work	,
矛盾	的	这	工作	,

我坐在他旁边，指出了作品中各种不连贯和矛盾之处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'spaʊzd] :

and	the	doctrine	it	espoused	:
和	这	教义	它	拥护	:

以及它所信奉的教义：

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪd] [ai] [spiːk] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɔːbri] [lʊkt] [ʌp] ,

so	long	and	so	earnestly	did	I	speak	that	at	length	Aubrey	looked	up	,
所以	长的	和	所以	切实	做过	我	说话	那	在	长度	奥布里	看起来	向上	,

我讲了那么久，那么认真，最后奥布里抬起头来。

['siːmɪŋli] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

seemingly	cheered	and	relieved	.
似乎	欢呼	和	松了口气	.

似乎感到振奋和如释重负。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɪmɪdli] , " [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

"	I	wish	,	"	said	he	,	timidly	,	"	I	wish	that	you	loved	me	,
"	我	希望	,	"	说	他	,	胆怯地	,	"	我	希望	那	你	喜爱	我	,

“我希望，”他怯生生地说，“我希望你能爱我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] / [ˌem 'iː] ['əʊnli] / : [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʌv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd]

and	that	you	loved	/	me	only	/	:	but	you	love	pleasure	,	and	power	,	and
和	那	你	喜爱	/	我	仅有的	/	:	但	你	爱	乐趣	,	和	力量	,	和

[ʃəʊ] , [ænd; ənd] [wɪt] ,

show	,	and	wit	,
展示	,	和	有	,

你明明只爱我，却爱享乐、权力、炫耀和机智。

[ænd; ənd] ['revlri] ;

and	revelry	;
和	狂欢	;

以及狂欢；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [fiːl] [æt; ət] [taɪmz]

and	you	know	not	what	it	is	to	feel	for	me	as	I	feel	at	times
和	你	知道	不是	什么	它	是	到	感觉	为了	我	作为	我	感觉	在	时代

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

你根本无法体会我有时对你的感觉，那种感觉就像是爱着我一样。

— [neɪ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

—	nay	,	perhaps	you	really	dislike	or	despise	me	.
—	不	,	也许	你	真的	不喜欢	或者	鄙视	我	.

——不，或许你真的很讨厌我，甚至鄙视我。

" ['ɔːbriz] [vɔɪs] [gruː] ['bɪtə(r)] [ɪn] [ɪts] [təʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	Aubrey's	voice	grew	bitter	in	its	tone	as	he	concluded	these	words	,
"	奥布里的	嗓音	生长	苦的	在	它是	语气	作为	他	结束	这些	字	,

“奥布里说完这些话时，语气变得苦涩起来。”

[ænd; əd] [ai] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [in'sinjueit]

and	I	was	instantly	impressed	with	the	belief	that	some	one	had	insinuated
和	我	曾是	即刻	印象深刻	和	这	信仰	那	一些	一	有	暗示

[dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

distrust	of	my	affection	for	him	.
怀疑	的	我的	感情	为了	他	.

我立刻对这种说法感到震惊，因为有人暗示我不信任他对我的感情。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðʌs] ?

"	Why	should	you	think	thus	?
"	为什么	应该	你	思考	因此	?

你为什么会这样想呢?

" [ai] [sed] ;

"	I	said	;
"	我	说	;

我说：

" [hæz; həz] ['eni] [kɔːz] [ə'kɜːd] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [diːm] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

"	has	any	cause	occurred	of	late	to	make	you	deem	my	affection	for	you
"	有	任何	原因	发生	的	晚的	到	制作	你	认为	我的	感情	为了	你

[wiːkə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?

weaker	than	it	was	?
较弱	比	它	曾是	?

最近是否发生了什么事，让你觉得我对你的感情不如以前了?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [hint] [ə; eɪ] [sə'maɪz] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəli] [rɪ'gɑːd] ?

Has	any	one	hinted	a	surmise	that	I	do	not	repay	your	brotherly	regard	?
有	任何	一	暗示	一个	推测	那	我	做	不是	偿还	你的	兄弟般的	看待	?

有没有人暗示过我没有回报你们的兄弟情谊?

" ['ɔːbri] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Aubrey	did	not	answer	.
"	奥布里	做过	不是	回答	.

奥布里没有回答。

" [hæz; həz] ['dʒerəld] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] , ['ʌtə] [ɔːt]

"	Has	Gerald	,	"	I	continued	,	"	jealous	of	our	mutual	attachment	,	uttered	aught
"	有	杰拉尔德	,	"	我	持续	,	"	嫉妒的	的	我们的	相互的	依恋	,	说出	零

['tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

tending	to	diminish	it	?
倾向于	到	减少	它	?

“杰拉尔德是否因为嫉妒我们之间的感情，”我继续说道，“说过任何有损我们感情的话？”

[jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] .

Yes	,	I	see	that	he	has	.
是的	,	我	看	那	他	有	.

是的，我看到他有。

" ['ɔːbri] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] , ['sʌlənli] ['geɪzɪŋ] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [stɪl] ['saɪlənt] .

"	Aubrey	remained	motionless	,	sullenly	gazing	downward	and	still	silent	.
"	奥布里	剩余	静止不动	,	闷闷不乐地	凝视	向下	和	仍然	沉默的	.

奥布里一动不动，闷闷不乐地低着头，一言不发。

" [spiːk] , " [sed] [ai] , " [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , — [spiːk] !
" Speak , " said I , " in justice to both of us , — speak !
" 说话 , " 说 我 , " 在 正义 到 两个都 的 我们 , — 说话 !

“说吧，”我说，“为了我们俩的公平，说吧！”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɔːbri] , [haʊ] [ai] / [hæv; həv] / [lʌvd] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] : [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]
You know , Aubrey , how I / have / loved and love you : put your arms round
你 知道 , 奥布里 , 如何 我 / 有 / 喜爱 和 爱 你 : 放 你的 武器 圆形的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

奥布里，你知道我曾经多么爱你，现在依然多么爱你：请你拥抱我。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl]
and say that thing on earth which you wish me to do , and it shall
和 说 那 事物 在 地球 哪个 你 希望 我 到 做 , 和 它 将
[biː; bi] [dʌn] !
be done !
是 完毕 !

你只需告诉我你想让我做什么，我就会去做！

" ['ɔːbri] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [maɪ] [nek] ,
" Aubrey looked up ; he met my eyes , and he threw himself upon my neck ,
" 奥布里 看起来 向上 ; 他 遇见 我的 眼睛 , 和 他 扔 他自己 之上 我的 脖子 ,

奥布里抬起头，与我对视，然后扑到我的脖子上。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and burst into a violent paroxysm of tears .
和 爆裂 进入 一个 暴力 发作 的 眼泪 .

然后突然爆发出一阵剧烈的哭声。

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .
I was greatly affected .
我 曾是 非常 做作的 .

我深受影响。

" [ai] [siː] [maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [ai] , ['suːðɪŋ] [hɪm] ; " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] ,
" I see my fault , " said I , soothing him ; " you are angry , and with justice ,
" 我 看 我的 过错 , " 说 我 , 舒缓 他 ; " 你 是 生气的 , 和 和 正义 ,

“我知道我的错，”我安慰他说，“你很生气，这是理所当然的。”

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [waɪl] [ai] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)]
that I have neglected you of late ; and , perhaps , while I ask your
那 我 有 被忽视的 你 的 晚的 ; 和 , 也许 , 尽管 我 问 你的
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

我最近疏忽了你；或许，在我请求你信任我的时候，

[juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['grɑːntɪd] [juː; jʊ] [maɪn] .
you suspect that there is some subject on which I should have granted you mine .
你 怀疑 那 那里 是 一些 主题 在 哪个 我 应该 有 的确 你 矿 .

你怀疑在某些方面我应该向你提出我的意见。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪtə(r)] ['məʊmənt] , [ai] [wɪl] .
You are right , and , at a fitter moment , I will .
你 是 正确的 , 和 , 在 一个 钳工 片刻 , 我 将要 .

你说得对，等时机合适了，我会的。

[nəʊ] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] ['həʊmwəd] : ['aʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['nevə(r)] ['meri] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsənt] ;
Now let us return homeward : our uncle is never merry when we are absent ;
现在 让 我们 返回 回家 : 我们的 叔叔 是 绝不 欢乐 什么时候 我们 是 缺席的 ;

现在让我们回家吧：我们不在家的时候，叔叔总是不高兴；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['mɪsɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [lɒks] [ænd; ənd][feə(r)] [tʃiːk] ,

and	when	my	mother	misses	your	dark	locks	and	fair	cheek	,
和	什么时候	我的	母亲	错过	你的	黑暗的	锁	和	公平的	脸颊	,

当我的母亲想念你乌黑的头发和白皙的脸颊时，

[ai] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] .

I	fancy	that	she	sees	little	beauty	in	the	ball	.
我	想要	那	她	看到	小的	美丽	在	这	球	.

我猜她觉得舞会没什么美感可言。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɔːbri] , " [ai] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd]

And	yet	,	Aubrey	,	"	I	added	,	as	he	now	rose	from	my	embrace	and
和	然而	,	奥布里	,	"	我	额外	,	作为	他	现在	玫瑰	从	我的	拥抱	和

[draɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

dried	his	tears	,
干燥	他的	眼泪	,

然而，奥布里，"我补充道，此时他正从我的怀抱中起身，擦干眼泪。

" [ai] [wɪl] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðɪs] [siːn] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] , [haʊ'evə(r)] [geɪ] ,

"	I	will	own	to	you	that	I	love	this	scene	better	than	any	,	however	gay	,
"	我	将要	自己的	到	你	那	我	爱	这	场景	更好的	比	任何	,	然而	同性恋	,

“我得承认，我最爱的场景莫过于此，哪怕是同性恋的场景。”

[wɪ'ðɪn] ; " [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['stɑːlɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

within	;	"	and	I	turned	to	the	sea	,	starlit	as	it	was	,
之内	;	"	和	我	转向	到	这	海	,	星光	作为	它	曾是	,

在内心深处；“我转向大海，那里星光璀璨，

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

and	murmuring	with	a	silver	voice	,	and	I	became	suddenly	silent	.
和	淙淙	和	一个	银	嗓音	,	和	我	成为	突然	沉默的	.

他用银铃般的声音低语，我突然安静了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd]

I	believe	we	both	felt	the	influence	of	the	scene	around	us	,	softening	and
我	相信	我们	两个都	毛毡	这	影响	的	这	场景	大约	我们	,	软化	和

['trænŋkwəlaɪz] ['aʊə(r)] [hɑːts] ;

tranquillizing	our	hearts	;
镇静剂	我们的	心	;

我相信我们都感受到了周围环境的影响，使我们的内心变得柔软平静；

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɔːbri] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,

for	,	at	length	,	Aubrey	put	his	hand	in	mine	,	and	said	,
为了	,	在	长度	,	奥布里	放	他的	手	在	矿	,	和	说	,

最后，奥布里把手放在我的手上，说道：

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən][ai] , ['mɔːt(ə)n] ,

"	You	were	always	more	generous	and	kind	than	I	,	Morton	,
"	你	是	总是	更多的	慷慨的	和	种类	比	我	,	莫顿	,

“莫顿，你总是比我更慷慨、更善良。”

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [siːm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

though	there	are	times	when	you	seem	different	from	what	you	are	;
尽管	那里	是	时代	什么时候	你	似乎	不同的	从	什么	你	是	;

虽然有时你看起来和真实的你不太一样；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

and	I	know	you	have	already	forgiven	me	.
和	我	知道	你	有	已经	已原谅	我	.

我知道你已经原谅我了。

" [ai] [druː] [hɪm] [ə'fekʃənətli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [həʊm] .

"	I	drew	him	affectionately	towards	me	,	and	we	went	home	.
"	我	画	他	亲切地	向	我	,	和	我们	去	家	.

我深情地将他拉向我，然后我们回家了。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ment] [frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['ɔːbri]

But	although	I	meant	from	that	night	to	devote	myself	more	to	Aubrey
但	虽然	我	意思是	从	那	夜晚	到	奉献	我	更多的	到	奥布里

[ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [dʌn] [ɒv; əv] [leɪt] ,

than	I	had	done	of	late	,
比	我	有	完毕	的	晚的	,

虽然我打算从那天晚上起，比最近一段时间更加全身心地陪伴奥布里，

[maɪ] ['aʊəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌɪntə'fiəd] ['greɪtli] [wɪð] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

my	hourly	increasing	love	for	Isora	interfered	greatly	with	my	resolution	.
我的	每小时	增加	爱	为了	-	干扰	非常	和	我的	解决	.

我对伊索拉的爱意与日俱增，这严重干扰了我的决心。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [nɪ'glekt] , [ai] , [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

In	order	,	however	,	to	excuse	any	future	neglect	,	I	,	the	very	next	morning	,
在	命令	,	然而	,	到	原谅	任何	未来	忽视	,	我	,	这	非常	下一个	早晨	,

然而，为了弥补日后可能出现的任何疏忽，我第二天一大早就……

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] .

bestowed	upon	him	my	confidence	.
授予	之上	他	我的	信心	.

我对他充满信任。

['ɔːbri] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] : [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Aubrey	did	not	much	encourage	my	passion	:	he	represented	to	me	Isora's	situation	,
奥布里	做过	不是	很多	鼓励	我的	热情	:	他	代表	到	我	-	情况	,

[maɪ] [əʊn] [juːθ] ,

my	own	youth	,
我的	自己的	青年	,

奥布里并没有鼓励我的热情：他让我想起了伊索拉的处境，也就是我自己的青春岁月。

[maɪ] [əʊn] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

my	own	worldly	ambition	;	and	,
我的	自己的	世俗	志向	;	和	,

我自身的世俗抱负；以及，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ([rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'vɜːʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst]

more	than	all	(	reminding	me	of	my	uncle's	aversion	even	to	the	most
更多的	比	全部	(	提醒	我	的	我的	叔叔的	厌恶	甚至	到	这	最多

['prɒspərəs] [ænd; ənd] [wel] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['mærɪdʒ]) ,

prosperous	and	well	-	suited	marriage	)	,
繁荣	和	出色地	-	适合	婚姻	)	,

比什么都更甚（这让我想起我叔叔即使是对最富裕、最般配的婚姻也抱有厌恶之情），

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wʊd] ['nevə(r)] [jiːld] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	insisted	upon	the	certainty	that	Sir	William	would	never	yield	consent	to	the
他	坚持	之上	这	肯定	那	先生	威廉	会	绝不	屈服	同意	到	这

['lɔːfl] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][səʊ] [ʌn'iːkwəl] [ə; eɪ] [lʌv] .

lawful	consummation	of	so	unequal	a	love	.
合法的	圆房	的	所以	不等	一个	爱	.

他坚信威廉爵士绝不会同意这种不平等的爱情合法地结合。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] ,

I	was	not	too	well	pleased	with	this	reception	of	my	tale	,
我	曾是	不是	也	出色地	高兴	和	这	接待	的	我的	故事	,

我对大家对我的故事的反应不太满意。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ][ədˈvaɪzə(r)] [wɪð] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	I	did	not	much	trouble	my	adviser	with	any	further	communication	and
和	我	做过	不是	很多	麻烦	我的	顾问	和	任何	更远	沟通	和

[ˈkɒnfɪdəns] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

confidence	on	the	subject	.
信心	在	这	主题	.

我没有就此事与我的导师进行进一步的沟通和交流，也没有过多地给他添麻烦。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [ai] [rɪˈnjuːd] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈkɒtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jet] [taɪm] [pɑːst]

Day	after	day	I	renewed	my	visits	to	the	Spaniard's	cottage	;	and	yet	time	passed
天	后	天	我	更新	我的	访问	到	这	西班牙人的	小屋	;	和	然而	时间	通过了

[ɒn] ,

on	,
在	,

我日复一日地去拜访那位西班牙人的小屋；然而时间却一天天过去了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][təʊld] - [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

and	I	had	not	told	Isora	a	syllable	of	my	love	.
和	我	有	不是	讲述	-	一个	音节	的	我的	爱	.

我甚至没有向伊索拉说过一个字的爱语。

[ai][wɒz; wəz] [ɪnɪksˈpresəbli] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːnɑːd] , [huːm] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˈjuːlədʒaiz] ,

I	was	inexpressibly	jealous	of	this	Barnard	,	whom	her	father	often	eulogized	,
我	曾是	难以言喻地	嫉妒的	的	这	巴纳德	,	谁	她	父亲	经常	悼词	,

[ænd; ənd] [huːm] [ai][ˈnevə(r)][met] .

and	whom	I	never	met	.
和	谁	我	绝不	遇见	.

我无比嫉妒这位巴纳德，她的父亲经常赞扬她，而我却从未见过她。

[ðeə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [dɒn] [diˈeɪgəʊ] , [wɪtʃ]

There	appeared	to	be	some	mystery	in	his	acquaintance	with	Don	Diego	,	which
那里	出现	到	是	一些	神秘	在	他的	熟人	和	大学教师	迭戈	,	哪个

[ðæt] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ˈkeəfəli] [kənˈsiːld] ;

that	personage	carefully	concealed	;
那	人士	小心	暗	;

他与唐·迭戈的相识似乎有些蹊跷，而唐·迭戈本人则小心翼翼地掩盖了这一点；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n] [mɪst]

and	once	,	when	I	was	expressing	my	surprise	to	have	so	often	missed
和	一次	,	什么时候	我	曾是	表达	我的	惊喜	到	有	所以	经常	错过

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

seeing	his	friend	,
看到	他的	朋友	,

还有一次，当我表达我对经常错过见到他朋友的惊讶时，

[ðə; ði] [ˈspænɪəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgreɪvli] ,

the	Spaniard	shook	his	head	gravely	,
这	西班牙人	摇晃	他的	头	严重地	,

西班牙人严肃地摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [lɜːnt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] :

and	said	that	he	had	now	learnt	the	real	reason	for	it	:
和	说	那	他	有	现在	学会了	这	真实的	原因	为了	它	:

他说他现在已经知道了真正的原因：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [steɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [men] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [ə'kweɪntəns]

there	were	circumstances	of	state	which	made	men	fearful	of	new	acquaintances
那里	是	情况	的	状态	哪个	制成	男人	可怕	的	新的	熟人

['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

even	in	their	own	country	.
甚至	在	他们的	自己的	国家	.

当时的社会形势使得人们即使在自己的国家里也害怕结识新朋友。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,

He	drew	back	,	as	if	he	had	said	too	much	,
他	画	后退	,	作为	如果	他	有	说	也	很多	,

他退缩了，仿佛说了太多话似的。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['bɑːnɑːd] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][sʌm; səm]

and	left	me	to	conjecture	that	Barnard	was	connected	with	him	in	some
和	左边	我	到	推测	那	巴纳德	曾是	连接	和	他	在	一些

[ɪn'triːg] ,

intrigue	,
阴谋	,

这让我不禁猜测巴纳德与他之间是否存在某种阴谋。

[mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] [ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

more	delightful	in	itself	than	agreeable	to	the	government	.
更多的	愉快	在	本身	比	同意	到	这	政府	.

这件事本身比政府所希望的更令人愉悦。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][maɪ] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] ['ælvəˌrez] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] ['æbsənt]

This	belief	was	strengthened	by	my	noting	that	Alvarez	was	frequently	absent
这	信仰	曾是	加强	经过	我的	注意到	那	阿尔瓦雷斯	曾是	频繁地	缺席的

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

我注意到阿尔瓦雷斯经常不在家，这更加坚定了我的这种想法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	this	too	in	the	evening	,
和	这	也	在	这	晚上	,

而且这种情况也发生在晚上。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][wəʊnt][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)] , —

when	he	was	generally	wont	to	shun	the	bleakness	of	the	English	air	,	—
什么时候	他	曾是	一般来说	惯于	到	回避	这	凄凉	的	这	英语	空气	,	—

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ,

an	atmosphere	,
一个	气氛	,

他通常都喜欢避开英国阴冷的空气——一种氛围，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

by	the	by	,
经过	这	经过	,

顺便一提，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['wɪtɪli] [kəm'peə(r)][tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] [pleɪst] [bɪ'twiːn] ['hɒrəs]

which	I	once	heard	a	Frenchman	wittily	compare	to	Augustus	placed	between	Horace
哪个	我	一次	听到	一个	法国人	机智地	比较	到	奥古斯都	放置	之间	贺拉斯

[ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] ;

and	Virgil	;
和	维吉尔	;

我曾听一位法国人诙谐地将其比作奥古斯都夹在贺拉斯和维吉尔之间；

['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði] / [bɒn][ˌem əʊ'tiː] / [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [hɪm'self] , / [bɪ'twiːn] [saɪz] [ænd; ənd]

namely	**,**	**in**	**the**	**/**	**bon**	**mot**	**/**	**of**	**the**	**emperor**	**himself**	**,**	**/**	**between**	**sighs**	**and**
即	,	在	这	/	邦	移动	/	的	这	皇帝	他自己	,	/	之间	叹息	和

[tɪəz] / .

tears	**/**	**.**
眼泪	/	.

也就是说，正如皇帝本人在叹息和泪水之间所言。

[bʌt; bət] - [hɜː'self] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɑːnɑːd] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	**Isora**	**herself**	**never**	**heard**	**the**	**name**	**of**	**this**	**Barnard**	**mentioned**	**without**	**a**
但	-	她自己	绝不	听到	这	姓名	的	这	巴纳德	提及	没有	一个

['vɪzəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,

visible	**confusion**	**,**
可见的	困惑	,

但伊索拉本人每次听到有人提起巴纳德这个名字，都会明显感到困惑。

[wɪtʃ] [gɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

which	**galled**	**me**	**to**	**the**	**heart**	**;**	**and**	**at**	**length**	**,**
哪个	恼怒	我	到	这	心	;	和	在	长度	,

这让我感到无比愤慨；最终，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][maɪ] [sə'spens] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

unable	**to**	**endure**	**any**	**longer**	**my**	**suspense**	**upon**	**the**	**subject**	**,**
无法	到	忍受	任何	更长	我的	悬念	之上	这	主题	,

我再也无法忍受对此事的悬念了，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [ɪts] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	**resolved**	**to**	**seek**	**from**	**her**	**own**	**lips**	**its**	**termination**	**.**
我	已解决	到	寻找	从	她	自己的	嘴唇	它是	终止	.

我决心亲口告诉她，要让她结束这一切。

[ai] [lɒŋ] ['tæri] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ]

I	**long**	**tarried**	**my**	**opportunity**	**;**	**it**	**was**	**one**	**evening**	**that**	**coming**	**rather**	**unexpectedly**
我	长的	滞留	我的	机会	;	它	曾是	一	晚上	那	未来	相当	不料

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

to	**the**	**cottage**	**,**
到	这	小屋	,

我犹豫了很久才等到机会；一天晚上，我出乎意料地来到了小屋，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːvənt] [ðæt] [dɒn] [di'eɪgəʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**was**	**informed**	**by**	**the**	**single**	**servant**	**that**	**Don**	**Diego**	**had**	**gone**	**to**	**the**
我	曾是	知情的	经过	这	单身的	仆人	那	大学教师	迭戈	有	已消失	到	这

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

neighbouring	**town**	**,**
邻接	镇	,

我从唯一的仆人那里得知，唐·迭戈去了邻镇。

[bʌt; bət] [ðæt] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

but	**that**	**Isora**	**was**	**in**	**the**	**garden**	**.**
但	那	-	曾是	在	这	花园	.

但伊索拉当时就在花园里。

[smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)] ,

Small	**as**	**it**	**was**	**,**	**this**	**garden**	**had**	**been**	**cultivated**	**with**	**some**	**care**	**,**
小的	作为	它	曾是	,	这	花园	有	到过	栽培	和	一些	关心	,

虽然面积不大，但这处花园却经过了精心照料。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][və'raɪəti] .

and	**was**	**not**	**devoid**	**of**	**variety**	**.**
和	曾是	不是	缺乏	的	种类	.

而且种类繁多。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] [fens] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɒks] - [wʊd] ,

A	high	and	very	thick	fence	of	living	box	-	wood	,
一个	高的	和	非常	厚的	栅栏	的	活的	盒子	-	木头	,

一道高而密的活黄杨木篱笆，

['kləʊsli] [ˌɪntə'leɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [rəʊz] , [skri:nd] [ə; eɪ] [fju:]

closely	interlaced	with	the	honeysuckle	and	the	common	rose	,	screened	a	few
密切	交织	和	这	金银花	和	这	常见的	玫瑰	,	筛选	一个	很少

[plɒts] [ɒv; əv]['reərə] ['flaʊəz] ,

plots	of	rarer	flowers	,
图表	的	稀有	花朵	,

与金银花和普通玫瑰紧密交织在一起，掩映着几处较为珍稀的花卉。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:kjələ(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑ:bə(r)] ,

a	small	circular	fountain	,	and	a	rustic	arbour	,
一个	小的	圆	喷泉	,	和	一个	乡村	乔木	,

一个小型圆形喷泉和一个质朴的凉亭，

[bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ['bri:zɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ,

both	from	the	sea	breezes	and	the	eyes	of	any	passer	-	by	,
两个都	从	这	海	微风	和	这	眼睛	的	任何	过路人	-	经过	,

既能从海风中看到，也能从路人的目光中看到。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd] [ʌn'ʃeltəd] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] .

to	which	the	open	and	unsheltered	portion	of	the	garden	was	exposed	.
到	哪个	这	打开	和	无家可归	部分	的	这	花园	曾是	裸露	.

花园中开阔无遮蔽的部分就暴露在外。

[wen] [aɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [fens] ,

When	I	passed	through	the	opening	cut	in	the	fence	,
什么时候	我	通过了	通过	这	开幕	切	在	这	栅栏	,

当我穿过栅栏上的开口时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [nɒt] [ɪ'mi:diətli] ['si:ɪŋ] - .

I	was	somewhat	surprised	at	not	immediately	seeing	Isora	.
我	曾是	有些	惊讶	在	不是	立即地	看到	-	.

我有点惊讶没有立刻见到伊索拉。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] .

Perhaps	she	was	in	the	arbour	.
也许	她	曾是	在	这	乔木	.

或许她当时就在凉亭里。

[aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] [tremblɪŋ] .

I	approached	the	arbour	trembling	.
我	接近	这	乔木	发抖	.

我颤抖着走向凉亭。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][maɪ] ['terə(r)] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [stretʃt]

What	was	my	astonishment	and	my	terror	when	I	beheld	her	stretched
什么	曾是	我的	惊讶	和	我的	恐怖	什么时候	我	观看	她	拉伸

['laɪfləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] !

lifeless	on	the	ground	!
无生命	在	这	地面	!

当我看到她毫无生气地躺在地上时，我是多么震惊和恐惧啊！

[aɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:wəd] .

I	uttered	a	loud	cry	,	and	sprang	forward	.
我	说出	一个	大声	哭	,	和	弹簧	向前	.

我大声喊叫，向前跃去。

[ai] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ;

I	raised	her	from	the	earth	,	and	supported	her	in	my	arms	;
我	提高	她	从	这	地球	,	和	有	她	在	我的	武器	;

我将她从地上抱起，用双臂托着她；

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] — [θruː] [huːz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [træns'pærənt] [waɪt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]

her	complexion	—	through	whose	pure	and	transparent	white	the	wandering
她	肤色	—	通过	谁	纯的	和	透明的	白色的	这	漫游

[blʌd] [wɒz; wəz][wəʊnt][səʊ]['dʒentli] , [jet] [səʊ] ['gləʊɪŋli] ,

blood	was	wont	so	gently	,	yet	so	glowingly	,
血	曾是	惯于	所以	轻轻地	,	然而	所以	容光焕发	,

她纯净透明的肌肤上，游走的血液温柔而又闪耀地流淌着。

[tuː; tə] [blʌʃ] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [blʌʃt] ,

to	blush	,	undulating	while	it	blushed	,
到	脸红	,	起伏的	尽管	它	脸红了	,

脸红了，脸红的时候脸颊泛起波浪状。

[æz; əz] ['jʌŋgɪst] [rəʊz] - [liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði][eə(r)][dʒʌst][stə:]['ɪntuː] [tremblɪŋ] — [wɒz; wəz] [blɑːntʃt]

as	youngest	rose	-	leaves	which	the	air	just	stirs	into	trembling	—	was	blanched
作为	最小的	玫瑰	-	树叶	哪个	这	空气	只是	搅拌	进入	发抖	—	曾是	焯水

['ɪntuː][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

into	the	hues	of	death	.
进入	这	色调	的	死亡	.

如同最嫩的玫瑰花瓣，被空气轻轻搅动，微微颤动——却也褪成了死亡的色彩。

[maɪ] ['kɪsɪz] [tɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['kʌlə(r)] [nɒt] [ɪts] [əʊn] ;

My	kisses	tinged	it	with	a	momentary	colour	not	its	own	;
我的	吻	带点色调	它	和	一个	瞬间	颜色	不是	它是	自己的	;

我的吻让它染上了一层不属于它本身的短暂色彩；

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [mɪ'θɔːt] [hɜːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [stɪl]

and	yet	as	I	pressed	her	to	my	heart	,	methought	hers	,	which	seemed	still
和	然而	作为	我	按下	她	到	我的	心	,	我的想法	她的	,	哪个	似乎	仍然

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

然而，当我将她紧紧拥入怀中时，我想起了她，而她的心，之前似乎已经静止不动了。

[bɪ'gæn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['sɪmpəθi] , ['pælpəbli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [θrɒb]

began	as	if	by	an	involuntary	sympathy	,	palpably	and	suddenly	to	throb
开始	作为	如果	经过	一个	非自愿	同情	,	明显地	和	突然	到	搏动

[ə'genst] [maɪ] [əʊn] .

against	my	own	.
反对	我的	自己的	.

仿佛出于一种不由自主的同情，这种同情突然而明显地与我的感受交织在一起。

[maɪ] [ə'lɑːm] ['meltɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , — [neɪ] , [ai] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,

My	alarm	melted	away	as	I	held	her	thus	,	—	nay	,	I	would	not	,	if	I	could	,
我的	警报	融化	离开	作为	我	握住	她	因此	,	—	不	,	我	会	不是	,	如果	我	可以	,

当我这样抱着她时，我的恐慌感就消失了——不，如果可以的话，我不会那样做。

[hæv; həv][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] / [jet] / [tuː; tə][laɪf] ; [ai][wɒz; wəz] [fə'getfl] , [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hiːdɪŋ] ,

have	recalled	her	/	yet	/	to	life	;	I	was	forgetful	,	I	was	unheeding	,
有	召回	她	/	然而	/	到	生活	;	我	曾是	健忘	,	我	曾是	不理会	,

我尚未将她唤醒；我当时健忘，我当时漠不关心。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] , — [ə; eɪ][fjuː]['brəʊkən][ænd; ənd] ['pæʃənət] [wɜːdz]

I	was	unconscious	of	all	things	else	,	—	a	few	broken	and	passionate	words
我	曾是	无意识	的	全部	事物	别的	,	—	一个	很少	破碎的	和	热情的	字

[ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] ,

escaped	my	lips	,
逃脱	我的	嘴唇	,

我当时完全沉浸在自己的世界里，耳边不由自主地吐出几句破碎而充满激情的话语。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [siːst] [wen] [ai][felt][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð]

but	even	they	ceased	when	I	felt	her	breath	just	stirring	and	mingling	with
但	甚至	他们	停止	什么时候	我	毛毡	她	气息	只是	搅拌	和	混杂	和

[maɪ] [əʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

但当我感觉到她的呼吸与我的呼吸交融在一起时，连它们也停止了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [kaɪnd][bʌt; bət] [ɑː'selvz] [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [spel] ,

It	seemed	to	me	as	if	all	living	kind	but	ourselves	had	,	by	a	spell	,
它	似乎	到	我	作为	如果	全部	活的	种类	但	我们自己	有	,	经过	一个	拼写	,

在我看来，除了我们人类之外，所有生物似乎都中了某种魔法，

[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,

departed	from	the	earth	,
已离开	从	这	地球	,

离开了人世，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm]

and	we	were	left	alone	with	the	breathless	and	inaudible	Nature	from
和	我们	是	左边	独自的	和	这	喘不过气	和	听不清	自然	从

[wɪtʃ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

which	spring	the	love	and	the	life	of	all	things	.
哪个	春天	这	爱	和	这	生活	的	全部	事物	.

于是，我们独自一人，与寂静无声的大自然为伴，万物之爱与生命皆由此而生。

- ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [dwelt] [ə'pɒn] [maɪn] ;

Isora	slowly	recovered	;	her	eyes	in	opening	dwelt	upon	mine	;
-	缓慢地	恢复	;	她	眼睛	在	开幕	居住	之上	矿	;

伊索拉缓缓恢复了意识；她睁开眼睛，目光落在了我的眼睛上；

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [rʌʃt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌaɪ 'tiː]

her	blood	rushed	at	once	to	her	cheek	,	and	as	suddenly	left	it
她	血	匆忙	在	一次	到	她	脸颊	,	和	作为	突然	左边	它

['hjuːləs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

hueless	as	before	.
无色	作为	前	.

她的血液瞬间涌上脸颊，但随即又恢复了之前的苍白。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	rose	from	my	embrace	,	but	I	still	extended	my	arms	towards	her	;
她	玫瑰	从	我的	拥抱	,	但	我	仍然	扩展	我的	武器	向	她	;

她挣脱了我的怀抱，但我仍然向她伸出双臂；

[ænd; ənd] [wɜːdz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ]

and	words	over	which	I	had	no	control	,	and	of	which	now	I	have	no
和	字	超过	哪个	我	有	不	控制	,	和	的	哪个	现在	我	有	不

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

以及一些我无法控制、现在也完全不记得的话语。

[rʌʃt] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .
rushed from my lips .
匆忙 从 我的 嘴唇 .

话语脱口而出。

[stɪl] [peɪl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːbə(r)] , - [hɜːd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] —
Still pale , and leaning against the side of the arbour , Isora heard me , as —
仍然 苍白 , 和 倾斜 反对 这 边 的 这 乔木 , - 听到 我 , 作为 —
[kən'fjuːzd] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,
confused , incoherent ,
使困惑 , 语无伦次 ,

伊索拉脸色依然苍白，倚靠在凉亭边上，她听到我的声音，语无伦次，茫然不知所措。

[ɪm'petʃuəs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [maɪ] [rɪ'liːst] [hɑːt] [pɔː] [ɪt'self] [fɔːθ] .
impetuous , but still intelligible to her — my released heart poured itself forth .
浮躁 , 但 仍然 可理解的 到 她 — 我的 发布 心 倾倒 本身 前进 .

虽然有些冲动，但她仍然能理解——我敞开心扉，倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
And when I had ceased , she turned her face towards me ,
和 什么时候 我 有 停止 , 她 转向 她 脸 向 我 ,

我停下脚步后，她转过脸来看着我。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [siːmd] [æt; ət][wʌns]['frəʊz(ə)n][ɪn][ɪts] ['tʃæn(ə)l] .
and my blood seemed at once frozen in its channel .
和 我的 血 似乎 在 一次 冷冻 在 它是 渠道 .

我的血液仿佛瞬间凝固在了血管里。

['æŋgwɪʃ] , [diːp] [ɪn'efəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [wɒz; wəz] [di'pikt] [ə'pɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
Anguish , deep ineffable anguish , was depicted upon every feature ; and when she
痛苦 , 深的 难以言喻的 痛苦 , 曾是 描绘 之上 每一个 特征 ; 和 什么时候 她
[strəʊv] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [spiːk] ,
strove at last to speak ,
努力 在 最后的 到 说话 ,

痛苦，难以言喻的深切痛苦，写满了她的每一张脸；当她终于努力开口说话时，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvəd] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][veɪn] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [siːst] [ə'brʌptli] .
her lips quivered so violently that , after a vain effort , she ceased abruptly .
她 嘴唇 颤抖 所以 暴力 那 , 后 一个 徒劳 努力 , 她 停止 突然 .

她的嘴唇剧烈颤抖，徒劳无功后，她突然停了下来。

[aɪ] [ə'gen] [epɹ'əʊtʃt] ; [aɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [maɪ] ['kɪsɪz] .
I again approached ; I seized her hand , which I covered with my kisses .
我 再次 接近 ; 我 查获 她 手 , 哪个 我 涵盖 和 我的 吻 .

我再次走近她，抓住她的手，用吻覆盖住她的手。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , - ? " [sed] [aɪ] , [tremblɪŋ] .
" Will you not answer me , Isora ? " said I , trembling .
" 将要 你 不是 回答 我 , - ? " 说 我 , 发抖 .

“伊索拉，你难道不回答我吗？”我颤抖着问道。

" / [biː; bi] / ['saɪlənt] , [ðen] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] , [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] ,
" / Be / silent , then ; but give me one look , one glance of hope , of pardon ,
" / 是 / 沉默的 , 然后 ; 但 给 我 一 看 , 一 瞥一眼 的 希望 , 的 赦免 ,

“那么，请保持沉默；但请给我一个眼神，一个充满希望、充满宽恕的眼神。”

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
from those dear eyes , and I ask no more .
从 那些 亲爱的 眼睛 , 和 我 问 不 更多的 .

从那双美丽的眼睛里，我别无所求。

" - [həʊl] [freɪm] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

" Isora's whole frame seemed sinking beneath her emotions ; she raised her head

" - 所有的 框架 似乎 下沉 下面 她 情绪 ; 她 提高 她 头

,

,

,

伊索拉的整个身躯似乎都被情绪压垮了；她抬起头，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [raʊnd] ; [maɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜːz] ,

and looked hurriedly and fearfully round ; my eye followed hers ,

和 看起来 匆匆 和 恐惧地 圆形的 ; 我的 眼睛 随后 她的 ,

她慌乱而恐惧地环顾四周；我的目光也随之移开。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['fʊtstep] ,

and I then saw upon the damp ground the recent print of a man's footstep ,

和 我 然后 锯 之上 这 潮湿 地面 这 最近的 打印 的 一个 男人的 脚步 ,

然后我看到潮湿的地面上有一个不久前留下的男人的脚印。

[nɒt][maɪ] [əʊn] : [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] - [leɪ] [ə; eɪ] [mænz]

not my own : and close to the spot where I had found Isora lay a man's

不是 我的 自己的 : 和 关闭 到 这 点 在哪里 我 有 成立 - 躺 一个 男人的

[glʌv] .

glove .

手套 .

不是我的：在我发现伊索拉的地方附近，躺着一只男人的手套。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɒt] [θruː] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [flæʃ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [braʊ] ['dɑːkən] ,

A pang shot through me ; I felt my eyes flash fire , and my brow darken ,

一个 疼痛 射击 通过 我 ; 我 毛毡 我的 眼睛 闪光 火 , 和 我的 眉头 变暗 ,

一阵剧痛袭遍全身；我感觉双眼闪过火光，眉头也变得浓重起来。

[æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [siː] [ɔːl] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

as I turned to Isora and said , " I see it ; I see all : I have a rival ,

作为 我 转向 到 - 和 说 , " 我 看 它 ; 我 看 全部 : 我 有 一个 竞争对手 ,

我转向伊索拉说道："我看到了；我什么都看到了：我有一个对手，

[huː] [hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst][left][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][nɒt] ; [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

who has but just left you ; you love me not ; your affections are for

WHO 有 但 只是 左边 你 ; 你 爱 我 不是 ; 你的 情感 是 为了

[hɪm] !

him !

他 !

他刚刚离开你；你不爱我；你的感情都给了他！

" - [sɔb] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

" Isora sobbed violently , but made no reply .

" - 啜泣 暴力 , 但 制成 不 回复 .

伊索拉放声痛哭，但没有回答。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , " [sed] [aɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [təʊn] , " [juː; jʊ]

" You love him , " said I , but in a milder and more mournful tone , " you

" 你 爱 他 , " 说 我 , 但 在 一个 较温和 和 更多的 悲哀 语气 , " 你

[lʌv] [hɪm] ;

love him ;

爱 他 ;

"你爱他，"我说，但语气变得温和而悲伤，"你爱他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [wɪl] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [jet] — " [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

it is enough ; I will persecute you no more ; and yet — " I paused a moment ,

它 是 足够的 ; 我 将要 迫害 你 不 更多的 ; 和 然而 — " 我 暂停 一个 片刻 ,

够了，我不会再迫害你们了；可是——"我停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][saɪn] , [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [ɪn'tɜːprətɪd]
for **the** **remembrance** **of** **many** **a** **sign** **,** **which** **my** **heart** **had** **interpreted**
为了 这 纪念 的 许多 一个 符号 , 哪个 我的 心 有 翻译
['flætəriŋli] , [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
flatteringly **,** **flashed** **upon** **me** **,**
奉承地 , 闪光灯 之上 我 ,

为了纪念那些我曾解读为恭维的种种征兆，它们在我脑海中闪现：

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
and **my** **voice** **faltered** **.**
和 我的 嗓音 犹豫不决 .

我的声音颤抖了。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] — ['əʊnli] , - — ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps]
" **Well** **,** **I** **have** **no** **right** **to** **murmur** **—** **only** **,** **Isora** **—** **only** **tell** **me** **with** **your** **lips**
" 出色地 , 我 有 不 正确的 到 低语 — 仅有的 , - — 仅有的 告诉 我 和 你的 嘴唇
[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ,
that **you** **love** **another** **,**
那 你 爱 其他 ,

“好吧，我没有权利窃窃私语——伊索拉——你只要亲口告诉我，你爱上了别人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] .
and **I** **will** **depart** **in** **peace** **.**
和 我 将要 离开 在 和平 .

我将平静地离去。

" ['veri] ['sləʊli] - [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **Very** **slowly** **Isora** **turned** **her** **eyes** **to** **me** **,**
" 非常 缓慢地 - 转向 她 眼睛 到 我 ,

伊索拉缓缓地将目光转向我，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
and **even** **through** **her** **tears** **they** **dwelt** **upon** **me** **with** **a** **tender** **and** **a**
和 甚至 通过 她 眼泪 他们 居住 之上 我 和 一个 投标 和 一个
[sɒft] [rɪ'prəʊtʃ] .
soft **reproach** **.**
柔软的 责备 .

即使泪流满面，他们依然带着温柔的责备之情注视着我。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ? " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɪtʃ] ['skeəsli] ['pɑːtɪd] ,
" **You** **love** **another** **?** **"** **said** **I** **;** **and** **from** **her** **lips** **,** **which** **scarcely** **parted** **,**
" 你 爱 其他 ? " 说 我 ; 和 从 她 嘴唇 , 哪个 几乎 分手了 ,

“你爱上了别人？”我问；她嘴唇几乎没分开，

[keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [wɪtʃ] [θrɪld] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [laɪk]['faɪə(r)] , — " [nəʊ] ! "
came **a** **single** **word** **which** **thrilled** **to** **my** **heart** **like** **fire** **,** **—** **"** **No** **!** **"**
来了 一个 单身的 单词 哪个 激动不已 到 我的 心 喜欢 火 , — " 不 ! "

一个字像火焰般灼烧着我的心——“不！”

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [nəʊ] ?
" **I** **repeated** **,** **"** **no** **?**
" 我 重复 , " 不 ?

我重复道：“不？”

[seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;
say **that** **again** **,** **and** **again** **;**
说 那 再次 , 和 再次 ;

再说一遍，再说一遍；

[jet] [huː] [ðen] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [deəd] [səʊ][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ænd; ənd][ˌəʊvə'paʊə(r)][juː; jʊ] ?

yet	who	then	is	this	that	has	dared	so	to	agitate	and	overpower	you	?
然而	WHO	然后	是	这	那	有	敢于	所以	到	激荡	和	压倒	你	?

那么，究竟是谁胆敢如此煽动和压制你们呢?

[huː] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] , [ænd; ənd] [huːm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [waɪl] [aɪ] [spiːk] ,

Who	is	he	whom	you	have	met	,	and	whom	,	even	now	while	I	speak	,
WHO	是	他	谁	你	有	遇见	,	和	谁	,	甚至	现在	尽管	我	说话	,

你见过的那个人是谁？就在我说话的此刻，他.....

[juː; jʊ]['tremb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə] ?

you	tremble	to	hear	me	recur	to	?
你	颤抖	到	听到	我	复发	到	?

听到我重提旧事，你会感到颤抖吗?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][wʌn] [wɜːd] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɒnəz]

Answer	me	one	word	:	is	it	this	mysterious	stranger	whom	your	father	honours
回答	我	一	单词	:	是	它	这	神秘	陌生人	谁	你的	父亲	荣誉

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ?

with	his	friendship	?
和	他的	友谊	?

回答我一个字：你父亲所敬重的，就是这位神秘的陌生人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːnɑːd] ?

is	it	Barnard	?
是	它	巴纳德	?

是巴纳德学院吗?

" [ə'lɑːm] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ə'gen] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kaʊntənəns] .

"	Alarm	and	fear	again	wholly	engrossed	the	expression	of	Isora's	countenance	.
"	警报	和	害怕	再次	完全	全神贯注	这	表达	的	-	面容	.

“惊恐和恐惧再次完全占据了伊索拉的面容。”

" ['bɑːnɑːd] !

"	Barnard	!
"	巴纳德	!

巴纳德!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jes] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːnɑːd] ! "

"	she	said	;	"	yes	—	yes	—	it	is	Barnard	!	"
"	她	说	;	"	是的	—	是的	—	它	是	巴纳德	!	"

她说：“是的——是的——那就是巴纳德！”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [aɪ] [kraɪd] ['viːəməntli] ; " [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]

"	I	cried	vehemently	;	"	who	or	what	is	he	;	and	of	what	nature	is	his
"	我	哭	强烈地	;	"	WHO	或者	什么	是	他	;	和	的	什么	自然	是	他的

['ɪnfluəns] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?

influence	upon	you	?
影响	之上	你	?

我大声喊道：“他是谁？他是什么？他对你有什么影响？”

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][aɪ] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪd] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

Confide	in	me	,	"	and	I	poured	forth	a	long	tide	of	inquiry	and	solicitation	.
信任	在	我	,	"	和	我	倾倒	前进	一个	长的	潮	的	询问	和	征求意见	.

“请向我倾诉，”于是我滔滔不绝地询问和请求。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [endɪd] , - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

By	the	time	I	had	ended	,	Isora	seemed	to	have	recovered	herself	.
经过	这	时间	我	有	结束	,	-	似乎	到	有	恢复	她自己	.

等我结束谈话时，伊索拉似乎已经恢复了过来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftnəs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][self] - [kən'trəʊl] ,

With	her	softness	was	mingled	something	of	spirit	and	self	-	control	,
和	她	柔软	曾是	混合	某物	的	精神	和	自己	-	控制	,

她的温柔中又夹杂着一丝坚韧和自制。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][reə(r)][ə'laɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][seks] .

which	was	rare	alike	in	her	country	and	her	sex	.
哪个	曾是	稀有的	同样	在	她	国家	和	她	性别	.

这在她的国家和她的性别中都是罕见的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]

"	Listen	to	me	!	"	said	she	,	and	her	voice	,	which	faltered	a	little	at
"	听	到	我	!	"	说	她	,	和	她	嗓音	,	哪个	犹豫不决	一个	小的	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

“听我说！”她说道，她的声音起初有些颤抖。

[gruː] [kɑːm][ænd; ənd][fɜːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] .

grew	calm	and	firm	as	she	proceeded	.
生长	冷静的	和	公司	作为	她	继续	.

随着她的动作，她变得越来越冷静和坚定。

" [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [kaʊnt]

"	You	profess	to	love	me	:	I	am	not	worthy	your	love	;	and	if	,	Count
"	你	宣称	到	爱	我	:	我	是	不是	值得	你的	爱	;	和	如果	,	数数

['devəruː] ,

Devereux	,
德弗罗	,

“你声称爱我：我不配得到你的爱；而且，德弗罗伯爵，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'dʒekt][nɔː(r)] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	do	not	reject	nor	disclaim	it	—	for	I	am	a	woman	,
我	做	不是	拒绝	也不	放弃	它	—	为了	我	是	一个	女士	,

我既不拒绝也不否认——因为我是一个女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [fɒnd] [wʌn] — [aɪ] [wɪl] [nɒt][æt; ət] [liːst] [rɒŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]

and	a	weak	and	fond	one	—	I	will	not	at	least	wrong	you	by	encouraging
和	一个	虚弱的	和	喜爱	一	—	我	将要	不是	在	至少	错误的	你	经过	鼓励

[həʊps] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [nɒt] [fʊl'fɪl] .

hopes	which	I	may	not	and	I	dare	not	fulfil	.
希望	哪个	我	可能	不是	和	我	敢	不是	实现	.

而且，我是一个软弱而又充满爱意的人——至少我不会让你抱有我可能无法也不敢实现的希望，从而辜负你。

[aɪ] ['kænɒt] , — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] , — " [aɪ] ['kænɒt] , [aɪ][kæn; kən]

I	cannot	,	—	"	here	she	spoke	with	a	fearful	distinctness	,	—	"	I	cannot	,	I	can
我	不能	,	—	"	这里	她	辐	和	一个	可怕	明显	,	—	"	我	不能	,	我	能

['nevə(r)][biː; bi] [jɔːz] ;

never	be	yours	;
绝不	是	你的	;

“我不能——”她用一种恐惧而清晰的语气说道，“我不能，我永远不可能属于你；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,

and	when	you	ask	me	to	be	so	,
和	什么时候	你	问	我	到	是	所以	,

当你要求我这样做的时候，

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk][nɔː(r)] [wɒt] ['perilz] [juː; jʊ][ɪn'kɜː(r)] .

you	know	not	what	you	ask	nor	what	perils	you	incur	.
你	知道	不是	什么	你	问	也不	什么	危险	你	招致	.

你不知道你所求的是什么，也不知道你将面临什么危险。

[ɪ'nʌf] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Enough	;	I	am	grateful	to	you	.
足够的	;	我	是	感激的	到	你	.

够了，我很感激你。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['eksaɪld][gɜːl][ɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

The	poor	exiled	girl	is	grateful	for	your	esteem	—	and	—	and
这	贫穷的	放逐	女孩	是	感激的	为了	你的	尊重	—	和	—	和

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .

your	affection	.
你的	感情	.

这位可怜的流亡少女感激你的尊重——以及——以及你的关爱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] , — ['nevə(r)] !

She	will	never	forget	them	,	—	never	!
她	将要	绝不	忘记	他们	,	—	绝不	!

她永远不会忘记他们，永远不会!

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] ['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] — ['aʊə(r)] ['veri] [lɑːst] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] !

But	be	this	our	last	meeting	—	our	very	last	—	God	bless	you	,	Morton	!
但	是	这	我们的	最后的	会议	—	我们的	非常	最后的	—	上帝	保佑	你	,	莫顿	!

但愿这是我们最后一次见面——真的是最后一次——上帝保佑你，莫顿!

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [hɑːt] , [pɪəst] [ænd; ənd]['ægənaɪzd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ]

"	and	,	as	she	read	my	heart	,	pierced	and	agonized	as	it	was	,	in	my
"	和	,	作为	她	读	我的	心	,	穿孔	和	痛苦的	作为	它	曾是	,	在	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“而当她从我的脸上读懂我那颗被刺痛、痛苦的心时，

- [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]

Isora	bent	over	me	,	for	I	knelt	beside	her	,	and	I	felt	her	tears
-	弯曲	超过	我	,	为了	我	跪下	旁	她	,	和	我	毛毡	她	眼泪

[ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] ,

upon	my	cheek	,
之上	我的	脸颊	,

伊索拉俯身靠近我，因为我跪在她身边，我感觉到了她滴在我脸颊上的泪水。

— " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] ! "

—	"	God	bless	you	—	and	farewell	!	"
—	"	上帝	保佑	你	—	和	告别	!	"

“愿上帝保佑你——再见！”

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [ai] , ['bɪtəli] , " [baɪ] [ðɪs] [kəʊld][ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ]

"	You	insult	,	you	wound	me	,	"	said	I	,	bitterly	,	"	by	this	cold	and	taunting
"	你	侮辱	,	你	伤口	我	,	"	说	我	,	苦涩地	,	"	经过	这	寒冷的	和	嘲讽

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“你这种冷漠嘲讽的善意是在侮辱我，伤害我，”我愤愤不平地说；

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː]['əʊnli] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

tell	me	,	tell	me	only	,	who	it	is	that	you	love	better	than	me	.
告诉	我	,	告诉	我	仅有的	,	WHO	它	是	那	你	爱	更好的	比	我	.

告诉我，告诉我，你最爱的人是谁?

" - [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn]

"	Isora	had	turned	to	leave	me	,	for	I	was	too	proud	to	detain
"	-	有	转向	到	离开	我	,	为了	我	曾是	也	自豪的	到	扣留

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“伊索拉转身要离开我，因为我太骄傲了，不愿耽搁她；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] ,

but	when	I	said	this	,	she	came	back	,	after	a	moment's	pause	,
但	什么时候	我	说	这	,	她	来了	后退	,	后	一个	瞬间	暂停	,

但我说完这话后，她停顿了一下，然后又说：

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈpɒn] [maɪ] [ɑːm] .

and	laid	her	hand	upon	my	arm	.
和	铺设	她	手	之上	我的	手臂	.

她把手放在我的胳膊上。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [tuː; tə] [nəʊ] / [maɪ] / [ʌnˈhæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	it	make	you	happy	to	know	/	my	/	unhappiness	,	"	she	said	,
"	如果	它	制作	你	快乐的	到	知道	/	我的	/	不快乐	,	"	她	说	,

“如果知道我的不快乐能让你开心的话，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [fʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	the	tone	of	her	voice	made	me	look	full	in	her	face	,
和	这	语气	的	她	嗓音	制成	我	看	满的	在	她	脸	,

她说话的语气让我不由自主地在她面前装出一副满脸通红的样子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [diːp] [blʌʃ] , " [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ɪnˈsensəb(ə)l] —

which	was	one	deep	blush	,	"	know	that	I	am	not	insensible	—
哪个	曾是	一	深的	脸红	,	"	知道	那	我	是	不是	麻木不仁	—

那是一种深深的羞涩，“要知道我并非麻木不仁——”

" [ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] : [maɪ][lɪps] [prest] [ðəmˈselvz] [ɪnˈvɒləntrəli] [tuː; tə] [hɜːz] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

"	I	heard	no	more	:	my	lips	pressed	themselves	involuntarily	to	hers	,	—	a	long	,
"	我	听到	不	更多的	:	我的	嘴唇	按下	他们自己	不由自主	到	她的	,	—	一个	长的	,

[lɒŋ] [kɪs] ,

long	kiss	,
长的	吻	,

我什么也没听到：我的嘴唇不由自主地贴上了她的嘴唇——一个漫长的吻，

— [ˈbɜːnɪŋ] , [ɪnˈtens] , [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [hɑːt] , [səʊl] , [ɔːl][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪfs] [lait]

—	burning	,	intense	,	concentrating	emotion	,	heart	,	soul	,	all	the	rays	of	life's	light
—	燃烧	,	激烈的	,	集中	情感	,	心	,	灵魂	,	全部	这	射线	的	生活的	光

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈfəʊkəs] ;

into	a	single	focus	;
进入	一个	单身的	重点	;

——燃烧的、强烈的、浓缩的情感、内心、灵魂，将生命中所有的光芒汇聚成一个焦点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜːˈself] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əˈləʊn] .

and	she	tore	herself	away	from	me	,	—	and	I	was	alone	.
和	她	撕裂	她自己	离开	从	我	,	—	和	我	曾是	独自的	.

她挣脱了我的怀抱，——我孤身一人。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

A	DISCOVERY	AND	A	DEPARTURE	.
一个	发现	和	一个	离开	.

一次发现，一次启程。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - ,

I	HASTENED	home	after	my	eventful	interview	with	Isora	,
我	加快	家	后	我的	多事	面试	和	-	,

与伊索拉那次充满戏剧性的采访结束后，我匆匆赶回家。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd][waɪld][kən'dʒektʃə(r)] .

and	gave	myself	up	to	tumultuous	and	wild	conjecture	.
和	给予	我	向上	到	动荡的	和	荒野	推测	.

于是我陷入了纷乱而疯狂的猜想之中。

['ɔːbri] [sɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] : [ai] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] :

Aubrey	sought	me	the	next	morning	:	I	narrated	to	him	all	that	had	occurred	:
奥布里	寻求	我	这	下一个	早晨	:	我	旁白	到	他	全部	那	有	发生	:

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

he	said	little	,
他	说	小的	,

第二天早上奥布里来找我，我把事情的来龙去脉都告诉了他，他却没说什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ]

but	that	little	enraged	me	,	for	it	was	contrary	to	the	dictates	of	my
但	那	小的	愤怒	我	,	为了	它	曾是	相反	到	这	规定	的	我的

[əʊn] ['wɪʃɪz] .

own	wishes	.
自己的	愿望	.

但这件事却激怒了我，因为它违背了我的意愿。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [mə'rəʊs] [ɪn][ðə; ði] " ['saɪlənt] ['wʊmən] " [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən]

The	character	of	Morose	in	the	"	Silent	Woman	"	is	by	no	means	an	uncommon
这	特点	的	忧郁	在	这	"	沉默的	女士	"	是	经过	不	方法	一个	罕见

[wʌn] .

one	.
一	.

《沉默的女人》中忧郁的人物形象绝非罕见。

['meni] [men] — ['sɜːt(ə)nli] ['meni] ['lʌvəz] — [wʊd] [seɪ] [wɪð] ['iːkwəl] [truːθ] , ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ]

Many	men	—	certainly	many	lovers	—	would	say	with	equal	truth	,	always	provided	they
许多	男人	—	当然	许多	恋人	—	会	说	和	平等的	真相	,	总是	假如	他们

[hæd; həd] ['iːkwəl] ['kændə(r)] ,

had	equal	candour	,
有	平等的	坦率	,

许多男人——当然也包括许多恋人——都会如实说出这句话，前提是他们彼此坦诚相待。

" [ɔːl] ['diskɔːsiz] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [siːm] [hɑːʃ] , [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ænd; ənd]

"	All	discourses	but	my	own	afflict	me	;	they	seem	harsh	,	impertinent	,	and
"	全部	论述	但	我的	自己的	折磨	我	;	他们	似乎	残酷的	,	无礼	,	和

['ɜːksəm] .

irksome	.
烦人的	.

“除了我自己的言论之外，其他所有言论都让我感到痛苦；它们似乎很刺耳、很无礼、很烦人。”

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [felt] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənt] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɔːbri] .

"	Certainly	I	felt	that	amiable	sentiment	most	sincerely	with	regard	to	Aubrey	.
"	当然	我	毛毡	那	可亲	情绪	最多	真挚地	和	看待	到	奥布里	.

“当然，我对奥布里怀有非常真诚的友好情谊。”

[aɪ] [left] [hɪm] [ə'brʌptli] : [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

I	left	him	abruptly	:	a	resolution	possessed	me	.
我	左边	他	突然	:	一个	解决	拥有	我	.

我突然离开了他：我下定了决心。

" [ai] [wɪl] [siː] , " [sed] [ai] , " [ðɪs] ['bɑːnɑːd] ; [ai] [wɪl] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

"	I	will	see	,	"	said	I	,	"	this	Barnard	;	I	will	lie	in	wait	for	him	;
"	我	将要	看	,	"	说	我	,	"	这	巴纳德	;	我	将要	说谎	在	等待	为了	他	;

“我倒要看看，”我说，“这个巴纳德；我要埋伏他；

[ai] [wɪl] [dɪ'mɑːnd] [ænd; ənd] [əb'teɪn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [baɪ] [fɔːs] ,

I	will	demand	and	obtain	,	though	it	be	by	force	,
我	将要	要求	和	获得	,	尽管	它	是	经过	力量	,

我将不惜一切代价，甚至使用武力，也要索取并得到它。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] ['eksaɪld] ['fæməli] .

the	secret	which	evidently	subsists	between	him	and	this	exiled	family	.
这	秘密	哪个	显然	存在	之间	他	和	这	放逐	家庭	.

显然，他和这个流亡家庭之间存在着一个秘密。

" [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ai] [druː] [maɪ] [kləʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	Full	of	this	idea	,	I	drew	my	cloak	round	me	,
"	满的	的	这	主意	,	我	画	我的	披风	圆形的	我	,

“带着这样的想法，我把斗篷裹在身上。”

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['kɒtɪdʒ] .

and	repaired	on	foot	to	the	neighbourhood	of	the	Spaniard's	cottage	.
和	已修复	在	脚	到	这	邻里	的	这	西班牙人的	小屋	.

然后步行前往西班牙人小屋附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kə'məʊdiəs] [fɔː(r); fə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [bəuθ] [ɒv; əv] ['vɪdʒɪl]

There	was	no	place	near	it	very	commodious	for	accommodation	both	of	vigil
那里	曾是	不	地方	靠近	它	非常	宽敞的	为了	住宿	两个都	的	守夜

[ænd; ənd] [kən'siːlmənt] .

and	concealment	.
和	隐蔽	.

附近没有特别舒适的地方，既适合警戒又适合隐蔽。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

However	,	I	made	a	little	hill	,	in	a	field	opposite	the	house	,	my	warder's	station	,
然而	,	我	制成	一个	小的	爬坡道	,	在	一个	场地	对面的	这	房子	,	我的	-	车站	,

然而，我在房子对面的田野里，也就是我的看守站所在的地方，堆起了一个小土堆。

[ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ræpt] [ɪn] [maɪ] [kləʊk] , [ai] ['trʌstɪd] [tuː; tə]

and	,	lying	at	full	length	on	the	ground	,	wrapt	in	my	cloak	,	I	trusted	to
和	,	说谎	在	满的	长度	在	这	地面	,	包裹	在	我的	披风	,	我	可信	到

[ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] .

escape	notice	.
逃脱	注意	.

于是，我全身平躺在地上，裹着斗篷，相信自己不会被人发现。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] : [nəʊ] ['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] .

The	day	passed	:	no	visitor	appeared	.
这	天	通过了	:	不	游客	出现	.

一天过去了，没有访客出现。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [went] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] , [θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

The	next	morning	I	went	from	my	own	rooms	,	through	the	subterranean
这	下一个	早晨	我	去	从	我的	自己的	房间	,	通过	这	地下

['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [keɪv] ,

passage	into	the	castle	cave	,
通道	进入	这	城堡	洞穴	,

第二天早上，我从自己的房间出发，穿过地下通道进入城堡洞穴。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ai] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [tɜːrmd] .

as	the	excavation	I	have	before	described	was	generally	termed	.
作为	这	挖掘	我	有	前	描述	曾是	一般来说	称为	.

正如我之前描述的挖掘工作通常所称呼的那样。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ai] [sɔː] ['dʒerəld][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ðeə(r)]

On	the	shore	I	saw	Gerald	by	one	of	the	small	fishing	-	boats	usually	kept	there
在	这	支撑	我	锯	杰拉尔德	经过	一	的	这	小的	钓鱼	-	船	通常	保留	那里

.

:

.

我在岸边看到了杰拉尔德，他正站在停泊在那里的一艘小渔船旁。

[ai] [pɑːst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] ,

I	passed	him	with	a	sneer	at	his	amusements	,
我	通过了	他	和	一个	冷笑	在	他的	娱乐	,

我带着对他的娱乐活动的轻蔑之情从他身边走过。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkts] [ə'genst] [fɪʃ] [ɔː(r)] [faʊl] .

which	were	always	those	of	conflicts	against	fish	or	fowl	.
哪个	是	总是	那些	的	冲突	反对	鱼	或者	鸡	.

这些冲突总是与鱼类或鸟类有关。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [nets] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,

He	answered	me	in	the	same	strain	,	as	he	threw	his	nets	into	the	boat	,
他	回答	我	在	这	相同的	拉紧	,	作为	他	扔	他的	网	进入	这	船	,

他一边把渔网撒进船里，一边用同样的语气回答我。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	pushed	out	to	sea	.
和	推动	出去	到	海	.

然后驶向大海。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'ləʊn] ? " [sed] [ai] ;

"	How	is	it	that	you	go	alone	?	"	said	I	;
"	如何	是	它	那	你	去	独自的	?	"	说	我	;

“你怎么能独自一人去呢？”我问道；

" [ɪz] [ðeə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] ['mækrəl] [ænd; ənd] ['dɒgfɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

"	is	there	so	much	glory	in	the	capture	of	mackerel	and	dogfish	that	you	will
"	是	那里	所以	很多	荣耀	在	这	捕获	的	鲭鱼	和	角鲨	那	你	将要

[ə'laʊ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "

allow	no	one	to	share	it	?	"
允许	不	一	到	分享	它	?	"

“难道捕捞鲭鱼和角鲨的荣耀如此之大，以至于你不允许任何人分享吗？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [spɔːts] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [men] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒerəld] , ['kʌlərɪŋ]

"	There	are	other	sports	besides	those	for	men	,	"	answered	Gerald	,	colouring
"	那里	是	其他	运动的	除了	那些	为了	男人	,	"	回答	杰拉尔德	,	染色

[ɪn'dɪgnəntli] :

indignantly	:
愤慨地	:

“除了男子运动之外，还有其他运动，”杰拉尔德愤愤不平地回答道：

" [maɪ] [teɪst] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [siːk]

"	my	taste	is	confined	to	amusements	in	which	he	is	but	a	fool	who	seeks
"	我的	品尝	是	受限	到	娱乐	在	哪个	他	是	但	一个	傻子	WHO	寻找

[kəm'pænjənʃɪp] ;

companionship	;
友谊	;

“我的爱好仅限于那些他只是个寻求陪伴的傻瓜的娱乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] ['kærəktə(r)] ['betə(r)] , [maɪ] [waɪz] ['brʌðə(r)] ,

and	if	you	could	read	character	better	,	my	wise	brother	,
和	如果	你	可以	读	特点	更好的	,	我的	明智的	兄弟	,

如果你能更好地识人，我睿智的兄弟，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][bəʊld]['rəʊvə(r)][ɪz]['evə(r)] [les] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən]

you	would	know	that	the	bold	rover	is	ever	less	idle	and	more	fortunate	than
你	会	知道	那	这	大胆的	探测车	是	曾经	较少的	闲置的	和	更多的	幸运	比

[ðə; ðɪ] ['spekjələtɪv] ['driːmə(r)] .

the	speculative	dreamer	.
这	推测性的	梦想家	.

你会明白，勇敢的探索者比只会空想的投机者更勤奋、更幸运。

" [æz; əz]['dʒerəld] [sed] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] , [hiː; hi] [rəud]

"	As	Gerald	said	this	,	which	he	did	with	a	significant	emphasis	,	he	rowed
"	作为	杰拉尔德	说	这	,	哪个	他	做过	和	一个	重要的	强调	,	他	划船

['vɪgərəsli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

vigorously	across	the	water	,
大力	穿过	这	水	,

“杰拉尔德说着这番话时，语气十分强调，同时他奋力地划着船在水面上飞驰。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wɒz; wəz] [suːn] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['aɪlət] .

and	the	little	boat	was	soon	half	way	to	the	opposite	islet	.
和	这	小的	船	曾是	很快	一半	方式	到	这	对面的	小岛	.

小船很快就到了对面小岛的一半路程处。

[maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mjuːzɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaɪdɪd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

My	eyes	followed	it	musingly	as	it	glided	over	the	waves	,
我的	眼睛	随后	它	若有所思地	作为	它	滑翔	超过	这	波浪	,

我的目光不由自主地追随着它，看着它滑过波浪。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['peɪnfəli] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['dʒerəld][hæd; həd] ['ʌtə] .

and	my	thoughts	painfully	revolved	the	words	which	Gerald	had	uttered	.
和	我的	想法	痛苦地	旋转	这	字	哪个	杰拉尔德	有	说出	.

我的思绪痛苦地回荡着杰拉尔德说过的话。

" [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ? " [sed] [aɪ] , [hɑːf] [ə'laʊd] ; " [jet] [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	can	he	mean	?	"	said	I	,	half	aloud	;	"	yet	what	matters	it	?
"	什么	能	他	意思是	?	"	说	我	,	一半	大声	;	"	然而	什么	事情	它	?

“他是什么意思？”我半自言自语道，“但这又有什么关系呢？”

[pə'hæps] [sʌm; səm] [ləʊ] [ə'mʊə(r)] , [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['kɒŋkwest] , [ɪn'spaɪəz] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [bɪ'kʌmɪŋ]

Perhaps	some	low	amour	,	some	village	conquest	,	inspires	him	with	that	becoming
也许	一些	低的	恋情	,	一些	村庄	征服	,	鼓舞人心	他	和	那	成为

['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [veɪn] - ['glɔːri] ;

fulness	of	pride	and	vain	-	glory	;
充满	的	自豪	和	徒劳	-	荣耀	;

或许是一些低级的功绩，一些村庄的征服，激发了他那种恰如其分的骄傲和虚荣心；

[dʒɔɪ][biː; bi] [wɪð] [səʊ][bəʊld][ə; eɪ]['rəʊvə(r)] !

joy	be	with	so	bold	a	rover	!
喜悦	是	和	所以	大胆的	一个	探测车	!

愿如此勇敢的探险家快乐！

" [ænd; ənd][aɪ] [strəʊd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [tə'wɔːdz] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒtʃ] ;

"	and	I	strode	away	along	the	beach	towards	my	place	of	watch	;
"	和	我	大步走	离开	沿着	这	海滩	向	我的	地方	的	手表	;

于是我沿着海滩大步走向我的瞭望点；

[wʌns]['əʊnli][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['dʒerəld] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['aɪlət] ,

once	only	I	turned	to	look	at	Gerald	;	he	had	then	just	touched	the	islet	,
一次	仅有的	我	转向	到	看	在	杰拉尔德	;	他	有	然后	只是	感动	这	小岛	,

我只回头看了杰拉德一眼；那时他刚刚触碰到了小岛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][æz; əz][ðə; ði]

which	was	celebrated	as	much	for	the	fishing	it	afforded	as	the
哪个	曾是	著名	作为	很多	为了	这	钓鱼	它	提供	作为	这

['smʌglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪd] .

smuggling	it	protected	.
走私	它	受保护	.

它因其提供的渔业资源和其保护的走私活动而闻名。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

I	arrived	at	last	at	the	hillock	,	and	resumed	my	station	.
我	到达的	在	最后的	在	这	岗	,	和	恢复	我的	车站	.

我终于到达了小山丘，并回到了我的岗位。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['spænɪəd] [keɪm] [aʊt] .

Time	passed	on	,	till	,	at	the	dusk	of	evening	,	the	Spaniard	came	out	.
时间	通过了	在	,	直到	,	在	这	黄昏	的	晚上	,	这	西班牙人	来了	出去	.

时间一分一秒地过去，直到傍晚时分，西班牙人走了出来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] ; [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

He	walked	slowly	towards	the	town	;	I	followed	him	at	a	distance	.
他	步行	缓慢地	向	这	镇	;	我	随后	他	在	一个	距离	.

他缓缓地朝镇子走去；我远远地跟在他身后。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði]

Just	before	he	reached	the	town	,	he	turned	off	by	a	path	which	led	to	the
只是	前	他	达到	这	镇	,	他	转向	离开	经过	一个	小路	哪个	引领	到	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

快到镇子的时候，他拐进了一条通往海滩的小路。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [freʃ] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt]

As	the	evening	was	unusually	fresh	and	chill	,	I	felt	convinced	that
作为	这	晚上	曾是	异常地	新鲜的	和	寒意	,	我	毛毡	确信	那

[sʌm; səm] [kɔːz] , [nɒt] ['həʊlli] ['trɪviəl] ,

some	cause	,	not	wholly	trivial	,
一些	原因	,	不是	完全	琐碎的	,

由于当晚天气异常凉爽，我确信存在某种原因，并非完全无关紧要，

[druː] [ðə; ði] ['spænɪəd] [fɔːθ] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

drew	the	Spaniard	forth	to	brave	it	.
画	这	西班牙人	前进	到	勇敢的	它	.

西班牙人被激怒，勇敢地站了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第5/7页

[maɪ] [praɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ;

My	pride	a	little	revolted	at	the	idea	of	following	him	;
我的	自豪	一个	小的	反抗	在	这	主意	的	下列的	他	;

一想到要跟随他，我的自尊心就有些抗拒；

[bʌt; bət] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] - ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['seɪfti]

but	I	persuaded	myself	that	Isora's	happiness	,	and	perhaps	her	father's	safety
但	我	被说服	我	那	-	幸福	,	和	也许	她	父亲的	安全

,

,

,

但我说服自己，伊索拉的幸福，或许还有她父亲的安全，

[dɪ'pendɪd] [ɒn] [maɪ] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]

depended	on	my	obtaining	some	knowledge	of	the	character	and	designs	of
取决于	在	我的	获得	一些	知识	的	这	特点	和	设计	的

[ðɪs] ['bɑːnɑːd] ,

this	Barnard	,
这	巴纳德	,

这取决于我能否了解巴纳德的性格和意图。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pə'zes] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [bəuθ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]

who	appeared	to	possess	so	dangerous	an	influence	over	both	daughter	and
WHO	出现	到	具有	所以	危险的	一个	影响	超过	两个都	女儿	和

['saɪə(r)] ;

sire	;
父系	;

他似乎对女儿和父亲都产生了非常危险的影响；

[nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

nor	did	I	doubt	but	that	the	old	man	was	now	gone	forth	to	meet	him	.
也不	做过	我	怀疑	但	那	这	老的	男人	曾是	现在	已消失	前进	到	见面	他	.

我毫不怀疑，那位老人现在已经出去迎接他了。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] :

The	times	were	those	of	mystery	and	of	intrigue	:
这	时代	是	那些	的	神秘	和	的	阴谋	:

那是一个充满神秘和阴谋的时代：

[ðə; ði] ['emisəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['stjuːət] [wɜː(r); wə(r)] ['restləsli] [æt; ət] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

the	emissaries	of	the	House	of	Stuart	were	restlessly	at	work	among	all
这	使者	的	这	房子	的	斯图尔特	是	躁动不安	在	工作	之中	全部

['klɑːsɪz] ; ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

classes	;	many	of	them	,
课程	;	许多	的	他们	,

斯图亚特王朝的使节们在各个阶层中奔走不息；他们中的许多人，

[əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] [miːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəsli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

obscure	and	mean	individuals	,	made	their	way	the	more	dangerously	from	their
朦胧	和	意思是	个人	,	制成	他们的	方式	这	更多的	危险地	从	他们的

[ə'pærənt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

apparent	insignificance	.
明显	微不足道	.

默默无闻、卑鄙无耻的人，因为其表面上的微不足道，反而走上了更加危险的道路。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['tɔːri] , [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] , [ðəʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

My	uncle	,	a	moderate	Tory	,	was	opposed	,	though	quietly	and	without
我的	叔叔	,	一个	缓和	保守党	,	曾是	反对	,	尽管	悄悄	和	没有

['viːəməns] ,

vehemence	,
激烈	,

我的叔叔是一位温和的保守党人，他虽然反对，但态度平静，并不激烈。

[tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃt] [haʊs] .

to	the	claims	of	the	banished	House	.
到	这	索赔	的	这	被放逐	房子	.

回应被放逐的议会的诉求。

[laɪk] ['sɛdli] , [huː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

Like	Sedley	,	who	became	so	stanch	a	revolutionist	,	he	had	seen	the	Court	of
喜欢	塞德利	,	WHO	成为	所以	立柱	一个	革命家	,	他	有	已见	这	法庭	的

[tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

Charles	II	.
查尔斯	二	.

和塞德利一样，他也成为了坚定的革命者，因为他曾亲眼目睹过查理二世的宫廷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kɪŋz] ['brʌðə(r)] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	character	of	that	King's	brother	too	closely	to	feel	much	respect	for
和	这	特点	的	那	国王学院	兄弟	也	密切	到	感觉	很多	尊重	为了

['aɪðə(r)] ;

either	;
任何一个	;

而且，我对国王的兄弟的品行也太过了解，以至于无法对两人产生多少敬意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dekərəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['laʊdli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɑːti]

but	he	thought	it	indecorous	to	express	opposition	loudly	against	a	party
但	他	想法	它	不得体	到	表达	反对	高声	反对	一个	派对

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frendz] ;

among	whom	were	many	of	his	early	friends	;
之中	谁	是	许多	的	他的	早期的	朋友们	;

但他认为，公开反对一个有很多他早期朋友的政党是不合适的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [naɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['praɪvət] [taɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

and	the	good	old	knight	was	too	much	attached	to	private	ties	to	be	very
和	这	好的	老的	骑士	曾是	也	很多	随附的	到	私人的	领带	到	是	非常

[mʌtʃ] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] .

much	alive	to	public	feeling	.
很多	活	到	民众	感觉	.

这位善良的老骑士太过重视私人关系，以至于对公众情绪不太敏感。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [bɔːd] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəli] , [ðəʊ] [dɪs'pliːzɪŋli]

However	,	at	his	well	-	filled	board	,	conversation	,	generally	,	though	displeasingly
然而	,	在	他的	出色地	-	已填	木板	,	对话	,	一般来说	,	尽管	令人不快

[tuː; tə] [hɪm'self] , [tɜːnd] [ə'pɒn] ['pɒlətɪks] ,

to	himself	,	turned	upon	politics	,
到	他自己	,	转向	之上	政治	,

然而，在他那座座无虚席的董事会上，尽管他自己很不高兴，但谈话内容通常都围绕着政治展开。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] , [ɒv; əv] [leɪt] ,

and	I	had	there	often	listened	,	of	late	,
和	我	有	那里	经常	听着	,	的	晚的	,

最近我经常在那里听。

[tuː; tə] [dɑːk] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] ,

to	dark	hints	of	the	danger	to	which	we	were	exposed	,
到	黑暗的	提示	的	这	危险	到	哪个	我们	是	裸露	,

隐隐约约地暗示着我们所面临的危险

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] .

and	of	the	restless	machinations	of	the	Jacobites	.
和	的	这	不安	阴谋	的	这	詹姆斯党人	.

以及詹姆斯党人不安分的阴谋诡计。

[ai][dɪd][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['skru:p(ə)l][tu:; tə] [sə'spekt] [ðɪs] ['bɑ:nɑ:d] [ɒv; əv][sʌm; səm] [plɒt] [ə'genst] [ðə; ði]

I	did	not	,	therefore	,	scruple	to	suspect	this	Barnard	of	some	plot	against	the
我	做过	不是	,	所以	,	顾忌	到	怀疑	这	巴纳德	的	一些	阴谋	反对	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] ,

existing	state	,
现存的	状态	,

因此，我毫不犹豫地怀疑这个巴纳德密谋反对现政权。

[ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][mɔ:(r)][frɒm; frəm] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪəd] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] ['bɪtəli]

and	I	did	it	the	more	from	observing	that	the	Spaniard	often	spoke	bitterly
和	我	做过	它	这	更多的	从	观察	那	这	西班牙人	经常	辐	苦涩地

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:t] ,

of	the	English	Court	,
的	这	英语	法庭	,

我之所以这么做，更多是因为我观察到这位西班牙人经常对英国宫廷冷嘲热讽。

[wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][sʌm; səm] [kleɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [meɪk]

which	had	rejected	some	claims	he	had	imagined	himself	entitled	to	make
哪个	有	拒绝	一些	索赔	他	有	想象	他自己	标题	到	制作

[ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ;

upon	it	;
之上	它	;

该机构驳回了他自认为有权提出的一些诉求；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] ['vi:əməntli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə]['kwaɪət]

and	that	he	was	naturally	of	a	temper	vehemently	opposed	to	quiet
和	那	他	曾是	自然	的	一个	脾气	强烈地	反对	到	安静的

[ænd; ənd][ə'laɪv][tu:; tə] ['entəpraɪz] .

and	alive	to	enterprise	.
和	活	到	企业	.

而且他天性好动，极其厌恶平静，热衷于进取。

[wɪð] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ai] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][feə(r)][tu:; tə] [si:z] ['eni] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] , [æt; ət]

With	this	impression	,	I	deemed	it	fair	to	seize	any	opportunity	of	seeing	,	at
和	这	印象	,	我	被认为	它	公平的	到	抢占	任何	机会	的	看到	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

基于这种印象，我认为应该抓住任何机会，至少去看看.....

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['kwestʃən] ,

even	if	I	could	not	question	,
甚至	如果	我	可以	不是	问题	,

即使我不能质疑，

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði] ['spænɪəd] [hɪm'self] [kən'fest] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]

the	man	whom	the	Spaniard	himself	confessed	to	have	state	reasons	for
这	男人	谁	这	西班牙人	他自己	坦白	到	有	状态	原因	为了

[kən'si:lmənt] ;

concealment	;
隐蔽	;

西班牙人自己也承认，此人有国家利益需要隐瞒；

[ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bɪ'həʊld][wʌn] [hu:z] ['veri] [neɪm] [kʊd; kəd]['ædʒɪteɪt] - ,

and	my	anxiety	to	behold	one	whose	very	name	could	agitate	Isora	,
和	我的	焦虑	到	看哪	一	谁	非常	姓名	可以	激荡	-	,

我迫不及待地想要见到一个连他的名字都能让伊索拉感到不安的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	whose	presence	could	occasion	the	state	in	which	I	had	found	her	,
和	谁	在场	可以	场合	这	状态	在	哪个	我	有	成立	她	,

而她的出现，竟会导致我发现她时所处的那种境地。

['ʃaːpənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

sharpened	this	desire	into	the	keenness	of	a	passion	.
锋利	这	欲望	进入	这	敏锐	的	一个	热情	.

将这种渴望磨砺成一种炽热的激情。

[waɪl] ['ælvəˌrez] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [wuːnd] [ə'lɒŋ]

While	Alvarez	descended	to	the	beach	,	I	kept	the	upper	path	,	which	wound	along
尽管	阿尔瓦雷斯	下降	到	这	海滩	,	我	保留	这	上	小路	,	哪个	伤口	沿着

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

当阿尔瓦雷斯下到海滩时，我继续沿着悬崖蜿蜒而上的小路前行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ruːd] [ænd; ənd]['brəʊkən]['ɪntuː][krægz] ,

There	was	a	spot	where	the	rocks	were	rude	and	broken	into	crags	,
那里	曾是	一个	点	在哪里	这	岩石	是	粗鲁的	和	破碎的	进入	峭壁	,

有一段地方岩石嶙峋，破碎成嶙峋的峭壁。

[ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] , [ˌʌn'siːn] , [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'həʊld] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] .

and	afforded	me	a	place	where	,	unseen	,	I	could	behold	what	passed	below	.
和	提供	我	一个	地方	在哪里	,	看不见	,	我	可以	看哪	什么	通过了	以下	.

它为我提供了一个隐蔽的地方，让我可以俯瞰下方发生的一切。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [bɪ'held] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

The	first	thing	I	beheld	was	a	boat	approaching	rapidly	towards	the	shore	;
这	第一的	事物	我	观看	曾是	一个	船	接近	快速	向	这	支撑	;

我首先看到的是一艘快艇正快速驶向岸边；

[wʌn][mæn][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekəg'naɪzd] ['dʒerəld] .

one	man	was	seated	in	it	;	he	reached	the	shore	,	and	I	recognized	Gerald	.
一	男人	曾是	坐着	在	它	;	他	达到	这	支撑	,	和	我	认可	杰拉尔德	.

里面坐着一个人；他游到岸边，我认出了杰拉尔德。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] .

That	was	a	dreadful	moment	.
那	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是可怕的一刻。

['ælvəˌrez] [naʊ] ['sləʊli] [dʒɔɪnd] [hɪm] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Alvarez	now	slowly	joined	him	;	they	remained	together	for	nearly	an	hour	.
阿尔瓦雷斯	现在	缓慢地	加入	他	;	他们	剩余	一起	为了	几乎	一个	小时	.

阿尔瓦雷斯慢慢地走到他身边；他们在一起待了将近一个小时。

[aɪ] [sɔː] ['dʒerəld] [gɪv] [ðə; ði] ['spænɪəd] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

I	saw	Gerald	give	the	Spaniard	a	letter	,
我	锯	杰拉尔德	给	这	西班牙人	一个	信	,

我亲眼看到杰拉尔德把一封信交给了那个西班牙人。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

which	appeared	to	make	the	chief	subject	of	their	conversation	.
哪个	出现	到	制作	这	首席	主题	的	他们的	对话	.

这似乎成了他们谈话的主要内容。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [saɪnz] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [fəˌmɪli'ærəti] .

At	length	they	parted	,	with	the	signs	rather	of	respect	than	familiarity	.
在	长度	他们	分手了	,	和	这	标志	相当	的	尊重	比	熟悉	.

最终他们告别了，彼此间的姿态更多的是尊重而非亲昵。

[dɒn] [diˈeɪgəʊ] [rɪˈtɜːnd] [ˈhəʊmwəd] , [ænd; ənd][ˈdʒerəld][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [bəʊt] .

Don	Diego	returned	homeward	,	and	Gerald	re	-	entered	the	boat	.
大学教师	迭戈	返回	回家	,	和	杰拉尔德	关于	-	进入	这	船	.

唐·迭戈返回家中，杰拉尔德重新上了船。

[ai] [wɒtʃt] [ɪts] [ˈprəʊgres] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst]

I	watched	its	progress	over	the	waves	with	feelings	of	a	dark	and	almost
我	观看	它是	进步	超过	这	波浪	和	情怀	的	一个	黑暗的	和	几乎

[ʌnˈʌtərəbl] [ˈneɪtʃə(r)] .

unutterable	nature	.
难以言喻	自然	.

我注视着它在海浪上漂移，心中涌起一种难以言喻的阴郁情绪。

" [maɪ] [ˈenəmi] !

"	My	enemy	!
"	我的	敌人	!

“我的敌人！

[maɪ][ˈraɪv(ə)l] !

my	rival	!
我的	竞争对手	!

我的对手！

[ˈruːɪnər][ɒv; əv][maɪ] [həʊps] ! — / [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] / ! — / [maɪ] [twɪn] [ˈbrʌðə(r)] / !

ruiner	of	my	hopes	!	—	/	my	brother	/	!	—	/	my	twin	brother	/	!
毁灭者	的	我的	希望	!	—	/	我的	兄弟	/	!	—	/	我的	双	兄弟	/	!

毁了我所有希望！——我的兄弟！——我的双胞胎兄弟！

" [ai] [ˈmʌtə] [ˈbɪtəli] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [graʊnd] [tiːθ] .

"	I	muttered	bitterly	between	my	ground	teeth	.
"	我	低声说道	苦涩地	之间	我的	地面	牙齿	.

我咬牙切齿地低声咒骂着。

[ðə; ði] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [siː] : [ˌaɪ ˈtiː] [skʌlk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

The	boat	did	not	make	to	the	open	sea	:	it	skulked	along	the	shore	,
这	船	做过	不是	制作	到	这	打开	海	:	它	潜行	沿着	这	支撑	,

那艘船并没有驶向公海，而是沿着海岸线悄悄航行。

[tɪl] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ˈskeəsli] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ˈdʒɛrəldz]

till	distance	and	shadow	scarcely	allowed	me	to	trace	the	outline	of	Gerald's
直到	距离	和	阴影	几乎	允许	我	到	痕迹	这	大纲	的	杰拉德的

[ˈfɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

直到距离和阴影让我几乎无法辨认出杰拉尔德的身影轮廓。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪˈskraɪ][ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]

It	then	touched	the	beach	,	and	I	could	just	descry	the	dim	shape	of	another
它	然后	感动	这	海滩	,	和	我	可以	只是	描述	这	暗淡	形状	的	其他

[mæn][ˈentə(r)] ;

man	enter	;
男人	进入	;

然后船搁浅在沙滩上，我隐约看到另一个男人的模糊身影走了进来；

[ænd; ənd][ˈdʒerəld] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈhəʊmwədz] , [pʊʃt] [aʊt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈaɪlət] .

and	Gerald	,	instead	of	returning	homewards	,	pushed	out	towards	the	islet	.
和	杰拉尔德	,	反而	的	返回	回家	,	推动	出去	向	这	小岛	.

杰拉尔德没有返回家乡，而是向小岛驶去。

[ai] [spent] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] .

I	spent	the	greater	part	of	the	night	in	the	open	air	.
我	花费	这	更大的	部分	的	这	夜晚	在	这	打开	空气	.

我几乎整晚都待在露天里。

['wɪərid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəriəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] , [aɪ] [geɪnd] [maɪ]

Wearied	**and**	**exhausted**	**by**	**the**	**furious**	**indulgence**	**of**	**my**	**passions**	**,**	**I**	**gained**	**my**
疲惫	和	筋疲力尽的	经过	这	狂怒	放纵	的	我的	激情	,	我	获得	我的

[ruːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

room	**at**	**length**	**.**
房间	在	长度	.

沉溺于自己的欲望之后，我疲惫不堪，最终夺回了自己的房间。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [θɔːt] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd] [skiːm] [tuː; tə]

There	**,**	**however**	**,**	**as**	**elsewhere**	**,**	**thought**	**succeeded**	**to**	**thought**	**,**	**and**	**scheme**	**to**
那里	,	然而	,	作为	别处	,	想法	成功了	到	想法	,	和	方案	到

[skiːm] .

scheme	**.**
方案	.

然而，在那里，就像在其他地方一样，思想接踵而至，计划接踵而至。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['dʒerəld] ?

Should	**I**	**speak**	**to**	**Gerald**	**?**
应该	我	说话	到	杰拉尔德	?

我应该和杰拉德谈谈吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'faɪd] [ɪn] ['ælvəˌrez] ?

Should	**I**	**confide**	**in**	**Alvarez**	**?**
应该	我	信任	在	阿尔瓦雷斯	?

我应该向阿尔瓦雷斯吐露心声吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'njuː] [maɪ][suːt][tuː; tə] - ?

Should	**I**	**renew**	**my**	**suit**	**to**	**Isora**	**?**
应该	我	更新	我的	套装	到	-	?

我应该重新起诉伊索拉吗?

[ɪf] [ðə; ði][fɜːst] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][həʊp][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['enəmi] ?

If	**the**	**first**	**,**	**what**	**could**	**I**	**hope**	**to**	**learn**	**from**	**my**	**enemy**	**?**
如果	这	第一的	,	什么	可以	我	希望	到	学习	从	我的	敌人	?

如果是第一种情况，我能从敌人身上学到什么?

[ɪf] [ðə; ði]['sekənd] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][geɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [rɪ'meɪnd]

If	**the**	**second**	**,**	**what**	**could**	**I**	**gain**	**from**	**the**	**father**	**,**	**while**	**the**	**daughter**	**remained**
如果	这	第二	,	什么	可以	我	获得	从	这	父亲	,	尽管	这	女儿	剩余

[ə'vɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

averse	**to**	**me**	**?**
反	到	我	?

如果是第二种情况，我能从父亲那里得到什么好处呢？而女儿却依然厌恶我。

[ɪf] [ðə; ði] [θɜːd] , — [ðeə(r)][maɪ] [hɑːt] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [skiːm] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

If	**the**	**third**	**,**	**—**	**there**	**my**	**heart**	**pointed**	**,**	**and**	**the**	**third**	**scheme**	**I**	**resolved**	**to**
如果	这	第三	,	—	那里	我的	心	尖	,	和	这	第三	方案	我	已解决	到

[ə'dɒpt] .

adopt	**.**
采纳	.

如果第三个方案——我的心指向了那个方案，于是我决定采用第三个方案。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒerəld][wɒz; wəz] [ðɪs] ['bɑːnɑːd] ?

But	**was**	**I**	**sure**	**that**	**Gerald**	**was**	**this**	**Barnard**	**?**
但	曾是	我	当然	那	杰拉尔德	曾是	这	巴纳德	?

但我能确定杰拉德就是巴纳德吗?

[maɪt] [ðeə(r)] [nɒt][biː; bi][sʌm; səm][həʊp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ?

Might	**there**	**not**	**be**	**some**	**hope**	**that**	**he**	**was**	**not**	**?**
可能	那里	不是	是	一些	希望	那	他	曾是	不是	?

难道就没有一丝希望，他并非如此吗?

[nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [nʌn] .

No	,	I	could	perceive	none	.
不	,	我	可以	感知	没有任何	.

不，我什么也没察觉到。

['ælvəˌrez][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən]

Alvarez	had	never	spoken	to	me	of	acquaintance	with	any	other	Englishman
阿尔瓦雷斯	有	绝不	说	到	我	的	熟人	和	任何	其他	英国人

[ðæn; ðən] ['bɑːnɑːd] ;

than	Barnard	;
比	巴纳德	;

阿尔瓦雷斯从未向我提起过除了巴纳德之外，他还认识其他任何英国人；

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi]['evə(r)][held] [kən'vɜːs] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] .

I	had	no	reason	to	believe	that	he	ever	held	converse	with	any	other	.
我	有	不	原因	到	相信	那	他	曾经	握住	交谈	和	任何	其他	.

我没有任何理由相信他曾与其他人交谈过。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː] , [ən'les] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [kɔːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv]

Would	it	not	have	been	natural	too	,	unless	some	powerful	cause	,	such	as	love
会	它	不是	有	到过	自然的	也	,	除非	一些	强大的	原因	,	这样的	作为	爱

[tuː; tə] - ,

to	Isora	,
到	-	,

难道这不是很自然的事情吗？除非有某种强大的原因，比如对伊索拉的爱？

[ɪn'djuːst] ['saɪləns] ,

induced	silence	,
诱导	沉默	,

诱导沉默，

— [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl][ðæt]['dʒerəld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]

—	would	it	not	have	been	natural	that	Gerald	should	have	mentioned	his
—	会	它	不是	有	到过	自然的	那	杰拉尔德	应该	有	提及	他的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['spænɪəd] ?

acquaintance	with	the	Spaniard	?
熟人	和	这	西班牙人	?

——杰拉尔德提及他与那位西班牙人的相识，难道不是理所当然的吗？

[ən'les] [sʌm; səm] [dɑːk] [skiːm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['bɑːnɑːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn]

Unless	some	dark	scheme	,	such	as	that	which	Barnard	appeared	to	have	in
除非	一些	黑暗的	方案	,	这样的	作为	那	哪个	巴纳德	出现	到	有	在

['kɒmən] [wɪð] [dɒn] [di'eɪgəʊ] ,

common	with	Don	Diego	,
常见的	和	大学教师	迭戈	,

除非存在某种不可告人的阴谋，例如巴纳德似乎与唐·迭戈所共有的那种阴谋，

[kə'mɑːnd] [əb'skjʊərəti] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['laɪkli] [ðæt] ['dʒerəld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met]

commanded	obscurity	,	would	it	have	been	likely	that	Gerald	should	have	met
命令	朦胧	,	会	它	有	到过	可能	那	杰拉尔德	应该	有	遇见

['ælvəˌrez] [ə'ləʊn] , — [æt; ət] [naɪt] ,

Alvarez	alone	,	—	at	night	,
阿尔瓦雷斯	独自的	,	—	在	夜晚	,

如果行踪隐秘，杰拉尔德有可能在晚上单独与阿尔瓦雷斯见面吗？

— [ɒn][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɒt] ?

—	on	an	unfrequented	spot	?
—	在	一个	冷落	点	?

—在人迹罕至的地方？

[wɒt] [ðæt] [skiːm] / [wɒz; wəz] / , [ai] [gest] [nɒt] , — [ai] [kɛəd] [nɒt] .

What	that	scheme	/	was	/	,	I	guessed	not	,	—	I	cared	not	.
什么	那	方案	/	曾是	/	,	我	猜对了	不是	,	—	我	关心	不是	.

我不知道那是什么阴谋，——我也不在乎。

[ɔːl] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] ['bɑːnɑːd] [wɪð] ['dʒerəld] ['devəruː] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'raɪvd]

All	my	interest	in	the	identity	of	Barnard	with	Gerald	Devereux	was	that	derived
全部	我的	兴趣	在	这	身份	的	巴纳德	和	杰拉尔德	德弗罗	曾是	那	衍生的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['əʊvə(r)] - .

from	the	power	he	seemed	to	possess	over	Isora	.
从	这	力量	他	似乎	到	具有	超过	-	.

我对巴纳德与杰拉德·德弗罗身份的关注，完全源于他似乎对伊索拉拥有的影响力。

[hɪə(r)] , [tuː] , [æt; ət] [wʌns] , [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['bɑrnərdz] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv]

Here	,	too	,	at	once	,	was	explained	the	pretended	Barnard's	desire	of
这里	,	也	,	在	一次	,	曾是	解释	这	假装	巴纳德的	欲望	的

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

由此，假扮巴纳德的人想要隐瞒身份的动机也立刻得到了解释。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] .

and	the	vigilance	with	which	it	had	been	effected	.
和	这	警觉	和	哪个	它	有	到过	受影响	.

以及实施过程中所展现出的警惕性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['dʒerəld] , [ɪf] [maɪ] ['raɪv(ə)l] , [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ;

It	was	so	certain	that	Gerald	,	if	my	rival	,	would	seek	to	avoid	me	;
它	曾是	所以	肯定	那	杰拉尔德	,	如果	我的	竞争对手	,	会	寻找	到	避免	我	;

可以肯定的是，如果杰拉尔德是我的对手，他一定会想方设法避开我；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [huː] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ɔːl] [maɪ] ['məuʃənz] ,

it	was	so	easy	for	him	,	who	could	watch	all	my	motions	,
它	曾是	所以	简单的	为了	他	,	WHO	可以	手表	全部	我的	运动	,

对他来说太容易了，他可以观察我的一举一动。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

to	secure	the	power	of	doing	so	.
到	安全的	这	力量	的	正在做	所以	.

为了确保拥有这样做的权力。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] ['dʒɛrəldz] ['kærəktə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Then	I	remembered	Gerald's	character	through	the	country	as	a	gallant	and	a
然后	我	记得	杰拉德的	特点	通过	这	国家	作为	一个	英勇	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ['lʌvə(r)] ;

general	lover	;
一般的	情人	;

然后我想起了杰拉尔德在全国各地的风流韵事，他是一个英勇好色的人；

[ænd; ənd] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wen] [ai] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði]

and	I	closed	my	eyes	as	if	to	shut	out	the	vision	when	I	recalled	the
和	我	关闭	我的	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	想象	什么时候	我	召回	这

['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

beauty	of	his	form	contrasted	with	the	comparative	plainness	of	my	own	.
美丽	的	他的	形式	对比	和	这	比较	朴素	的	我的	自己的	.

我闭上眼睛，仿佛要屏蔽掉眼前的景象，因为我想起了他俊美的容貌与我相对平凡的容貌形成了鲜明的对比。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] , " [ai] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn,sensə'bɪlətɪ] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [sli:p] ,

"	There	is	no	hope	,	"	I	repeated	;	and	an	insensibility	,	rather	than	sleep	,
"	那里	是	不	希望	,	"	我	重复	;	和	一个	麻木	,	相当	比	睡觉	,

[krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .

crept	over	me	.
悄悄地爬	超过	我	.

“没有希望了，”我重复道；一种麻木感，而不是睡意，悄然袭来。

['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪəs] [dri:mz] ['pi:p(ə)ld] [maɪ] ['slʌmbə] ; [ænd; ənd] ,

Dreadful	and	fierce	dreams	peopled	my	slumbers	;	and	,
可怕	和	凶猛的	梦境	人	我的	睡眠	;	和	,

可怕的噩梦充斥着我的睡眠；而且，

[wen] [ai] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

when	I	started	from	them	at	a	late	hour	the	next	day	,
什么时候	我	开始	从	他们	在	一个	晚的	小时	这	下一个	天	,

第二天我深夜才开始工作，

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz][frɒm; frəm][maɪ][bed] :

I	was	unable	to	rise	from	my	bed	:
我	曾是	无法	到	上升	从	我的	床	:

我卧床不起，无法起床：

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [hæd; həd] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['fi:və(r)] .

my	agitation	and	my	wanderings	had	terminated	in	a	burning	fever	.
我的	搅动	和	我的	漫游	有	终止	在	一个	燃烧	发烧	.

我的焦躁不安和四处游荡最终化作了一场高烧。

[ɪn] [fɔ:(r)] [deɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [maʊnt] [maɪ] [hɔ:s] : [ai] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

In	four	days	,	however	,	I	recovered	sufficiently	to	mount	my	horse	:	I	rode	to	the
在	四	天	,	然而	,	我	恢复	足够	到	山	我的	马	:	我	骑	到	这

['spænjərdz] [haʊs] ;

Spaniard's	house	;
西班牙人的	房子	;

然而，四天后，我恢复得差不多了，可以骑马了：我骑马去了西班牙人的家；

[ai] [faʊnd] [ðeə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [dɒn] ['di:ˌeɪgoʊz] ['sɒlətri] [də'mestɪk] .

I	found	there	only	the	woman	who	had	been	Don	Diego's	solitary	domestic	.
我	成立	那里	仅有的	这	女士	WHO	有	到过	大学教师	迭戈的	孤	国内的	.

我只在那里找到了唐·迭戈唯一的女佣。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , ['ælvəˌrez][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [nʌn] [nju:]

The	morning	before	,	Alvarez	and	his	daughter	had	departed	,	none	knew
这	早晨	前	,	阿尔瓦雷斯	和	他的	女儿	有	已离开	,	没有任何	知道

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['wɪðə(r)] ;

for	certain	whither	;
为了	肯定	往哪里去	;

前一天早上，阿尔瓦雷斯和他的女儿离开了，谁也不知道他们要去哪里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['lʌndən] .

but	it	was	supposed	their	destination	was	London	.
但	它	曾是	据称	他们的	目的地	曾是	伦敦	.

但他们原本的目的地应该是伦敦。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nəʊt] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] - ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [ði:z]

The	woman	gave	me	a	note	:	it	was	from	Isora	;	it	contained	only	these
这	女士	给予	我	一个	笔记	:	它	曾是	从	-	;	它	包含	仅有的	这些

[laɪnz] :

lines	:
线条	:

那女人给了我一张纸条，是伊索拉写的，上面只有这样几行字：

[fə'get] [ˌem 'iː] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['pɑːtɪd] [fər'evə(r)] .

Forget	**me**	**:**	**we**	**are**	**now**	**parted**	**forever**	**.**
忘记	我	:	我们	是	现在	分手了	永远	.

忘了我吧：我们从此永别。

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] — [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ai][duː; də][nɒt] [spiːk] — [siːk] [nɒt]

As	**you**	**value**	**my**	**peace**	**of**	**mind**	**—**	**of**	**happiness**	**I**	**do**	**not**	**speak**	**—**	**seek**	**not**
作为	你	价值	我的	和平	的	头脑	—	的	幸福	我	做	不是	说话	—	寻找	不是

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['aʊə(r)][nekst] [rɪ'triːt] .

to	**discover**	**our**	**next**	**retreat**	**.**
到	发现	我们的	下一个	撤退	.

既然你珍视我的内心平静——我不愿提及的幸福——那就不要去寻找我们下一次的度假胜地。

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['veri]

I	**implore**	**you**	**to**	**think**	**no**	**more**	**of**	**what**	**has**	**been**	**;**	**you**	**are**	**young**	**,**	**very**
我	恳求	你	到	思考	不	更多的	的	什么	有	到过	;	你	是	年轻的	,	非常

[jʌŋ] .

young	**.**
年轻的	.

我恳求你不要再想过去的事情了；你还年轻，非常年轻。

[laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

Life	**has**	**a**	**thousand**	**paths**	**for**	**you**	**;**
生活	有	一个	千	路径	为了	你	;

人生有千百条路等着你；

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

any	**one**	**of**	**them**	**will**	**lead**	**you**	**from**	**remembrance**	**of**	**me**	**.**
任何	一	的	他们	将要	带领	你	从	纪念	的	我	.

他们中的任何一个都会使你们忘记我。

[ˌfeə'wel] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

Farewell	**,**	**again**	**and**	**again**	**!**
告别	,	再次	和	再次	!

再见，一次又一次！

- - .

ISORA	**D'ALVAREZ**	**.**
-	-	.

伊索拉·达尔瓦雷斯。

[wɪð] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [frentʃ] , [frɒm; frəm] [dɒn] [di'eɪgəʊ] :

With	**this**	**note**	**was**	**another**	**,**	**in**	**French**	**,**	**from**	**Don**	**Diego**	**:**
和	这	笔记	曾是	其他	,	在	法语	,	从	大学教师	迭戈	:

随信附上唐·迭戈用法语写的另一张纸条：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kəʊldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ;

it	**was**	**colder**	**and**	**more**	**formal**	**than**	**I**	**could**	**have**	**expected**	**;**
它	曾是	更冷	和	更多的	正式的	比	我	可以	有	预期的	;

比我想象的要冷，气氛也更正式；

[ˌaɪ 'tiː] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'tenʃən] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

it	**thanked**	**me**	**for**	**my**	**attentions**	**towards**	**him**	**;**
它	谢谢	我	为了	我的	注意	向	他	;

它感谢我对它的关心；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

it	**regretted**	**that**	**he**	**could**	**not**	**take**	**leave**	**of**	**me**	**in**	**person**	**,**
它	后悔	那	他	可以	不是	拿	离开	的	我	在	人	,

他很遗憾不能亲自向我告别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ðɪ] [sʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

and	it	enclosed	the	sum	by	the	loan	of	which	our	acquaintance	had
和	它	内	这	和	经过	这	贷款	的	哪个	我们的	熟人	有

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

信封里装着我们相识之初借贷的那笔钱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , [tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] :

"	It	is	well	!	"	said	I	,	calmly	,	to	myself	,	"	it	is	well	;	I	will	forget	her	:
"	它	是	出色地	!	"	说	我	,	平静地	,	到	我	,	"	它	是	出色地	;	我	将要	忘记	她	:

“没关系！”我平静地对自己说，“没关系；我会忘记她的：

" [ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] ['ɪnstəntli] [həʊm] .

"	and	I	rode	instantly	home	.
"	和	我	骑	即刻	家	.

然后我立刻骑车回家了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [riˈzjuːmd] [ɪn][maɪ] [səˈlɪləkwi] ,

"	But	,	"	I	resumed	in	my	soliloquy	,
"	但	,	"	我	恢复	在	我的	独白	,

“但是，”我继续自言自语道，“

" [aɪ] [wɪl] [jet] [straɪv] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [pə'hæps] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

"	I	will	yet	strive	to	obtain	confirmation	to	what	perhaps	needs	it	not	.
"	我	将要	然而	努力	到	获得	确认	到	什么	也许	需求	它	不是	.

“我仍将努力寻求证实，即使有些事情可能并不需要证实。”

[aɪ] [wɪl] [jet] [straɪv] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dʒerəld][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] [tə'wɔːdz]

I	will	yet	strive	to	see	if	Gerald	can	deny	the	depth	of	his	injuries	towards
我	将要	然而	努力	到	看	如果	杰拉尔德	能	否定	这	深度	的	他的	受伤	向

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我仍要努力看看杰拉德能否否认他对我造成的伤害有多深；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

there	will	be	at	least	some	comfort	in	witnessing	either	his	defiance	or	his
那里	将要	是	在	至少	一些	舒适	在	见证	任何一个	他的	蔑视	或者	他的

[kən'fjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

看到他的反抗或困惑，至少会让人感到些许安慰。

" [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] , [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [siːk] ['dʒerəld] .

"	Agreeably	to	this	thought	,	I	hastened	to	seek	Gerald	.
"	欣然	到	这	想法	,	我	加快	到	寻找	杰拉尔德	.

“想到这里，我赶紧去找杰拉德。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ; [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [maɪ'self] ,

I	found	him	in	his	apartment	;	I	shut	the	door	,	and	seating	myself	,
我	成立	他	在	他的	公寓	;	我	关闭	这	门	,	和	座位	我	,

我在他的公寓里找到了他；我关上门，然后坐了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm] , —

with	a	smile	thus	addressed	him	,	—
和	一个	微笑	因此	已解决	他	,	—

她面带微笑地对他说——

" [dɪə(r)]['dʒerəld] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	Dear	Gerald	,	I	have	a	favour	to	ask	of	you	.	"
"	亲爱的	杰拉尔德	,	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.	"

“亲爱的杰拉德，我有个忙想请你帮。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːnɑːd] ?

"	How	long	have	you	known	a	certain	Mr	.	Barnard	?
"	如何	长的	有	你	已知	一个	肯定	先生	.	巴纳德	?

你认识巴纳德先生有多久了?

" [ˈdʒerəld] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] " [ˈbɑːnɑːd] ! "

"	Gerald	changed	colour	;	his	voice	faltered	as	he	repeated	the	name	"	Barnard	!	"
"	杰拉尔德	已更改	颜色	;	他的	嗓音	犹豫不决	作为	他	重复	这	姓名	"	巴纳德	!	"

“杰拉尔德脸色变了；他的声音颤抖着，一遍遍重复着‘巴纳德！’这个名字。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [əˈfektɪd] [kəmˈpəʊʒə(r)] , " [ˈbɑːnɑːd] !

"	Yes	,	"	said	I	,	with	affected	composure	,	"	Barnard	!
"	是的	,	"	说	我	,	和	做作的	镇定	,	"	巴纳德	!

“是的，”我故作镇定地说，“巴纳德！”

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [dɒn]

a	great	friend	of	Don
一个	伟大的	朋友	的	大学教师

唐的好朋友

[diˈeɪgəʊ] - . "

Diego	D'Alvarez	.	"
迭戈	-	.	"

迭戈·达尔瓦雷斯

" [aɪ] [pəˈsiːv] , " [sed] [ˈdʒerəld] , [kəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)]

"	I	perceive	,	"	said	Gerald	,	collecting	himself	,	"	that	you	are	in	some	measure
"	我	感知	,	"	说	杰拉尔德	,	收集	他自己	,	"	那	你	是	在	一些	措施

[əˈkweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [ˈsiːkrət] :

acquainted	with	my	secret	:
熟人	和	我的	秘密	:

“我察觉到，”杰拉尔德定了定神说道，“你似乎对我的秘密有所了解：

[haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ˈkænɒt] [ges] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈfeəli] ,

how	far	it	is	known	to	you	I	cannot	guess	;	but	I	tell	you	,	very	fairly	,
如何	远的	它	是	已知	到	你	我	不能	猜测	;	但	我	告诉	你	,	非常	相当	,

我无法猜测你对此了解多少；但我可以很坦诚地告诉你，

[ðæt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .

that	from	me	you	will	not	increase	the	sum	of	your	knowledge	.
那	从	我	你	将要	不是	增加	这	和	的	你的	知识	.

你们从我这里得的知识不会增加。

" [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [reɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [kɑːm] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] !

"	When	one	is	in	a	good	sound	rage	,	it	is	astonishing	how	calm	one	can	be	!
"	什么时候	一	是	在	一个	好的	声音	愤怒	,	它	是	惊人	如何	冷静的	一	能	是	!

“当一个人怒火中烧时，你会惊讶于他竟然能如此冷静！”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈsʌmwɒt] [əˈmeɪzd] [baɪ] [ˈdʒɛrəldz] [ˈhɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] , [bʌt; bət]

I	was	certainly	somewhat	amazed	by	Gerald's	hardihood	and	assurance	,	but
我	曾是	当然	有些	惊叹	经过	杰拉德的	坚韧	和	保证	,	但

杰拉尔德的坚韧和自信确实让我有些惊讶，但是

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

I	continued	,	with	a	smile	,
我	持续	,	和	一个	微笑	,

我笑着继续说道：

" [ænd; ənd] ['dɔːnə] - , [haʊ] [lɒŋ] , [ɪf] [nɒt] ['veri] [ɪn'truːsɪv] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [hæv; həv]

"	And	Donna	Isora	,	how	long	,	if	not	very	intrusive	on	your	confidence	,	have
"	和	唐娜	-	,	如何	长的	,	如果	不是	非常	侵入性的	在	你的	信心	,	有

[juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ? "

you	known	her	?	"
你	已知	她	?	"

“还有唐娜·伊索拉，如果这个问题不冒犯到你，你认识她多久了？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒerəld] , ['dɒgɪdli] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] ['kwestʃənz] . "

"	I	tell	you	,	"	answered	Gerald	,	doggedly	,	"	that	I	will	answer	no	questions	.	"
"	我	告诉	你	,	"	回答	杰拉尔德	,	顽强地	,	"	那	我	将要	回答	不	问题	.	"

“我告诉你，”杰拉德固执地回答道，“我不会回答任何问题。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] , " [rɪ'tɜːnd] [aɪ] , " [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [iː'tiːə,kliːz]

"	You	remember	the	old	story	,	"	returned	I	,	"	of	the	two	brothers	,	Eteocles
"	你	记住	这	老的	故事	,	"	返回	我	,	"	的	这	二	兄弟	,	厄忒俄克勒斯

[ænd; ənd][ˌpɔlə'naisiːz] ,

and	Polynices	,
和	波利尼塞斯	,

“你还记得那个古老的故事吗？”我回答道，“关于厄忒俄克勒斯和波吕尼克斯两兄弟的故事。”

[huːz] ['veri] ['æʃɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ; [feɪθ] , ['dʒerəld] , ['aʊə(r)] [lʌv] [siːm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	very	ashes	refused	to	mingle	;	faith	,	Gerald	,	our	love	seems	much	of	the
谁	非常	灰烬	拒绝	到	交融	;	信仰	,	杰拉尔德	,	我们的	爱	似乎	很多	的	这

[seɪm] [sɔːt] .

same	sort	.
相同的	种类	.

连骨灰都不愿与人融合；杰拉德，我们的爱情似乎也是如此。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] ['aʊə(r)] ['æʃɪz] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [səʊ] [lɔdəbəl] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] :

I	know	not	if	our	ashes	will	exhibit	so	laudible	an	antipathy	:
我	知道	不是	如果	我们的	灰烬	将要	展览	所以	值得称赞的	一个	反感	:

我不知道我们的骨灰是否会表现出如此令人称道的厌恶之情：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][hændz] [wɪl] [duː; də][səʊ] [waɪl] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] ['ænɪmeɪt]

but	I	think	our	hearts	and	hands	will	do	so	while	a	spark	of	life	animates
但	我	思考	我们的	心	和	双手	将要	做	所以	尽管	一个	火花	的	生活	动画

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但我认为，只要心中还有一丝生命的火花，我们的心和手就会这样做；

[jes] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [blʌd] " ([aɪ] ['ædɪd] ,

yes	,	though	our	blood	"	(	I	added	,
是的	,	尽管	我们的	血	"	(	我	额外	,

是的，虽然我们的血缘关系”（我补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['fjʊəriəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) " [prɪ'vents] ['aʊə(r)] ['kɒntest] [baɪ][ðə; ði] [sɒːd] ,

in	a	voice	quivering	with	furious	emotion	)	"	prevents	our	contest	by	the	sword	,
在	一个	嗓音	颤抖	和	狂怒	情感	)	"	阻止	我们的	竞赛	经过	这	剑	,

（声音因愤怒的情绪而颤抖）“阻止我们用武力对抗，

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'vents] [nɒt][ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

it	prevents	not	the	hatred	and	the	curses	of	the	heart	.
它	阻止	不是	这	仇恨	和	这	诅咒	的	这	心	.

它并不能阻止心中的仇恨和诅咒。

" ['dʒerəld] [tɜːnd] [peɪl] .

"	Gerald	turned	pale	.
"	杰拉尔德	转向	苍白	.

杰拉尔德脸色苍白。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] , — " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][əb'hɔː(r)][ˌem 'iː] ;

"	I	do	not	understand	you	,	"	he	faltered	out	,	—	"	I	know	you	abhor	me	;
"	我	做	不是	理解	你	,	"	他	犹豫不决	出去	,	—	"	我	知道	你	痛恨	我	;

[bʌt; bət] [waɪ] ,

but	why	,
但	为什么	,

“我不明白你，”他结结巴巴地说，“我知道你厌恶我；但是为什么，

[waɪ] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['mælɪs] ?

why	this	excess	of	malice	?
为什么	这	过量的	的	恶意	?

为何恶意如此之深?

" [ai][kɑːst][ɒn][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [skɔːn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	I	cast	on	him	a	look	of	bitter	scorn	,	and	turned	from	the	room	.
"	我	投掷	在	他	一个	看	的	苦的	轻蔑	,	和	转向	从	这	房间	.

我狠狠地瞪了他一眼，带着一丝嘲讽的意味，然后转身离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [ðiːz] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [frə'tɜːn(ə)l]

It	is	not	pleasing	to	place	before	the	reader	these	dark	passages	of	fraternal
它	是	不是	令人愉悦	到	地方	前	这	读者	这些	黑暗的	段落	的	兄弟

['heɪtrɪd] :

hatred	:
仇恨	:

将这些充满兄弟仇恨的黑暗篇章呈现在读者面前，实在令人不快:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] ;

but	in	the	record	of	all	passions	there	is	a	moral	;
但	在	这	记录	的	全部	激情	那里	是	一个	道德	;

但是，在所有情感的记录中都蕴含着道德教训;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [haʊ] [vɑːst][ə; eɪ] [sʌm] [ðə; ðɪ]['juːnɪts][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌænɪ'mɒsətɪ]

and	it	is	wise	to	see	to	how	vast	a	sum	the	units	of	childish	animosity
和	它	是	明智的	到	看	到	如何	广阔的	一个	和	这	单位	的	幼稚	敌意

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

明智的做法是要看看，幼稚的敌意究竟会累积到多么巨大的程度。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt] [ɪ'vent] ,

when	they	are	once	brought	into	a	heap	,	by	some	violent	event	,
什么时候	他们	是	一次	带来	进入	一个	堆	,	经过	一些	暴力	事件	,

当它们因某种暴力事件而被压成一堆时，

[ænd; ənd][təʊld]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][naɪs] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

and	told	over	by	the	nice	accuracy	of	Revenge	.
和	讲述	超过	经过	这	好的	准确性	的	复仇	.

而《复仇》这部剧的精准叙事则完美地展现了这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][pɑːs][frɒm; frəm] [ðiːz] [siːnz] ,

But	I	long	to	pass	from	these	scenes	,
但	我	长的	到	经过	从	这些	场景	,

但我渴望离开这些场景。

[ænd; ənd][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][glaɪd] [ə'lɒŋ] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][mɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]

and	my	history	is	about	to	glide	along	others	of	more	glittering	and
和	我的	历史	是	关于	到	滑行	沿着	其他的	的	更多的	闪闪发光	和

['smaɪlɪŋ] ['æspekt] .

smiling	aspect	.
微笑	方面	.

我的历史即将与他人更加光鲜亮丽、充满欢笑的篇章交相辉映。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ;

Thank	Heaven	,	I	write	a	tale	,	not	only	of	love	,	but	of	a	life	;
感谢	天堂	,	我	写	一个	故事	,	不是	仅有的	的	爱	,	但	的	一个	生活	;

感谢上苍，我写的是一个故事，不仅是关于爱情，也是关于人生；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kən'dens] .

and	that	which	I	cannot	avoid	I	can	at	least	condense	.
和	那	哪个	我	不能	避免	我	能	在	至少	凝结	.

对于我无法避免的事情，至少我可以尽量简化。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] .

A	VERY	SHORT	CHAPTER	,	—	CONTAINING	A	VALET	.
一个	非常	短的	章	,	—	包含	一个	代客泊车	.

一个非常短的章节，——其中包含一个男仆。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn]

MY	uncle	for	several	weeks	had	flattered	himself	that	I	had	quite	forgotten
我的	叔叔	为了	一些	周	有	受宠若惊	他自己	那	我	有	相当	被遗忘的

[ɔː(r)] ['fɔːgɒn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['devəruː] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

or	foregone	the	desire	of	leaving	Devereux	Court	for	London	.
或者	已放弃	这	欲望	的	离开	德弗罗	法庭	为了	伦敦	.

几个星期以来，我的叔叔一直自以为我已经完全忘记或放弃了离开德弗罗宫去伦敦的念头。

[gʊd] ['iːzi] [mæn] !

Good	easy	man	!
好的	简单的	男人	!

好人，简单点！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [wen] [ai] [rɪ'njuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['fɜːmnəs]

he	was	not	a	little	distressed	when	I	renewed	the	subject	with	redoubled	firmness
他	曾是	不是	一个	小的	苦恼	什么时候	我	更新	这	主题	和	加倍	硬度

,

,

,

当我以更加坚定的语气重提此事时，他显得颇为不安。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] .

and	demanded	an	early	period	for	that	event	.
和	要求	一个	早期的	时期	为了	那	事件	.

并要求尽早举办该活动。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [tuː; tə] [prə'trækt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] .

He	managed	,	however	,	still	to	protract	the	evil	day	.
他	管理	,	然而	,	仍然	到	延长	这	邪恶的	天	.

然而，他还是设法拖延了邪恶之日的到来。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

At	one	time	it	was	impossible	to	part	with	me	,	because	the	house	was
在	一	时间	它	曾是	不可能的	到	部分	和	我	,	因为	这	房子	曾是

[səʊ] [fʊl] ;

so	full	;
所以	满的	;

曾经有一段时间，家里人太多，根本无法和我分开；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] ['empti]

at	another	time	it	was	cruel	to	leave	him	,	when	the	house	was	so	empty
在	其他	时间	它	曾是	残忍的	到	离开	他	,	什么时候	这	房子	曾是	所以	空的

.

:

.

另一次，当房子空荡荡的时候，离开他显得很残忍。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [njuː] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

Meanwhile	,	a	new	change	came	over	me	.
同时	,	一个	新的	改变	来了	超过	我	.

与此同时，我身上也发生了新的变化。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

As	the	first	shock	of	Isora's	departure	passed	away	,
作为	这	第一的	震惊	的	-	离开	通过了	离开	,

当伊索拉离开带来的最初冲击消退后，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

I	began	to	suspect	the	purity	of	her	feelings	towards	me	.
我	开始	到	怀疑	这	纯度	的	她	情怀	向	我	.

我开始怀疑她对我的感情是否纯洁。

[maɪt] [nɒt] ['dʒerəld] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['steɪtli] ,

Might	not	Gerald	—	the	beautiful	,	the	stately	,
可能	不是	杰拉尔德	—	这	美丽的	,	这	庄严	,

或许不是杰拉德——那位英俊、庄重的.....

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dʒerəld] — [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['wuːə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [neɪm]

the	glittering	Gerald	—	have	been	a	successful	wooer	under	the	disguised	name
这	闪闪发光	杰拉尔德	—	有	到过	一个	成功的	求爱者	在下面	这	伪装	姓名

[ɒv; əv] ['bɑːnɑːd] ,

of	Barnard	,
的	巴纳德	,

光芒四射的杰拉尔德——曾化名巴纳德，成功地追求过许多女子。

[ænd; ənd] / [hens] / - [kən'fjuːʒn] [wen] [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

and	/	hence	/	Isora's	confusion	when	that	name	was	mentioned	,
和	/	因此	/	-	困惑	什么时候	那	姓名	曾是	提及	,

所以当伊索拉听到这个名字时才会感到困惑。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] [pə'zesə(r)] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

and	hence	the	power	which	its	possessor	exercised	over	her	?
和	因此	这	力量	哪个	它是	拥有者	锻炼	超过	她	?

因此，它的拥有者对她行使的权力又是什么呢?

[ðɪs] [aɪ'dɪə] , [wʌns] [əd'mɪtɪd] , [suːn] [geɪnd] [graʊnd] .

This	idea	,	once	admitted	,	soon	gained	ground	.
这	主意	,	一次	承认	,	很快	获得	地面	.

这一观点一旦被接受，很快就得到了认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] - [hæd; həd] ['testifai] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪvərəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

It	is	true	that	Isora	had	testified	something	of	favourable	feelings	towards	me	;
它	是	真的	那	-	有	作证	某物	的	有利	情怀	向	我	;

伊索拉确实表达过对我的好感;

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɒkɪtri] [ɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .

but	this	might	spring	from	coquetry	or	compassion	.
但	这	可能	春天	从	卖弄风情	或者	同情	.

但这可能源于卖弄风情或怜悯之心。

[maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪz] [lʌv] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [baɪ][rəʊ'mæns] .

My	love	had	been	a	boy's	love	,	founded	upon	beauty	and	coloured	by	romance	.
我的	爱	有	到过	一个	男孩们	爱	,	创立	之上	美丽	和	有色	经过	浪漫	.

我的爱是少年之爱，建立在美貌之上，并充满浪漫色彩。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

I	had	not	investigated	the	character	of	the	object	;
我	有	不是	调查	这	特点	的	这	目的	;

我没有调查过该物品的性质；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ðɪ] [feɪs] .

and	I	had	judged	of	the	mind	solely	by	the	face	.
和	我	有	评判	的	这	头脑	仅	经过	这	脸	.

我曾仅凭面相就判断一个人的内心。

[ai] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] : [ai] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .

I	might	easily	have	been	deceived	:	I	persuaded	myself	that	I	was	.
我	可能	容易地	有	到过	受骗	:	我	被说服	我	那	我	曾是	.

我可能很容易被欺骗：我让自己相信我确实被欺骗了。

[pə'hæps] ['dʒerəld][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)]['saɪə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ;

Perhaps	Gerald	had	provided	their	present	retreat	for	sire	and	daughter	;
也许	杰拉尔德	有	假如	他们的	展示	撤退	为了	父系	和	女儿	;

或许杰拉德为他们父女俩提供了现在的住所；

[pə'hæps] [ðeɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [lɑːft] ['əʊvə(r)][maɪ]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][maɪ] ['fɒli] .

perhaps	they	at	this	moment	laughed	over	my	rivalry	and	my	folly	.
也许	他们	在	这	片刻	笑了	超过	我的	对抗	和	我的	蠢事	.

或许此刻他们正在嘲笑我的竞争和愚蠢行为。

[mɪ'θɔːt] ['dʒɛrəldz] [lɪp][wɔː(r)][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [kɜːv] [wen] [wiː; wi][met] .

Methought	Gerald's	lip	wore	a	contemptuous	curve	when	we	met	.
我的想法	杰拉德的	唇	穿着	一个	轻蔑的	曲线	什么时候	我们	遇见	.

我感觉我们见面时，杰拉德的嘴角带着一丝轻蔑的弧度。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] , " [ai] [sed] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səʊl] ;

"	It	shall	have	no	cause	,	"	I	said	,	stung	to	the	soul	;
"	它	将	有	不	原因	,	"	我	说	,	被蜇了	到	这	灵魂	;

“它不会有任何理由，”我说道，心中感到一阵刺痛；

" [ai] [wɪl] [ɪn'diːd] [fə'get] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , [ɪ'klɪps] [ðɪs] ['raɪv(ə)l]

"	I	will	indeed	forget	this	woman	,	and	yet	,	though	in	other	ways	,	eclipse	this	rival
"	我	将要	的确	忘记	这	女士	,	和	然而	,	尽管	在	其他	方式	,	蚀	这	竞争对手

.

.
.

“我的确会忘记这个女人，然而，尽管方式不同，我也会超越这个对手。”

['pleʒə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] , [ðə; ðɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [welθ] , [ɪn'vaɪt]

Pleasure	,	ambition	,	the	brilliancy	of	a	court	,	the	resources	of	wealth	,	invite
乐趣	,	志向	,	这	才华横溢	的	一个	法庭	,	这	资源	的	财富	,	邀请

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz] .

me	to	a	thousand	joys	.
我	到	一个	千	喜悦	.

快乐、野心、宫廷的辉煌、财富的资源，带给我千百种快乐。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [def] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːl] .

I	will	not	be	deaf	to	the	call	.
我	将要	不是	是	聋	到	这	称呼	.

我不会对呼唤置若罔闻。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [tuː; tə]['dʒerəld] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Meanwhile	**I**	**will**	**not**	**betray**	**to**	**Gerald**	**,**	**to**	**any**	**one**	**,**
同时	我	将要	不是	背叛	到	杰拉尔德	,	到	任何	一	,

与此同时，我不会背叛杰拉德，也不会背叛任何人。

[ðə; ði][skɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mɔːtɪfaɪ]['dʒerəld] , [baɪ]

the	**scar**	**of**	**the**	**wound**	**I**	**have**	**received**	**;**	**and**	**I**	**will**	**mortify**	**Gerald**	**,**	**by**
这	瘢痕	的	这	伤口	我	有	已收到	;	和	我	将要	羞辱	杰拉尔德	,	经过

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðæt] ,

showing	**him**	**that**	**,**
显示	他	那	,

我身上的伤疤；我要让杰拉尔德感到羞愧，让他看到这一点：

['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] !

handsome	**as**	**he**	**is**	**,**	**he**	**shall**	**be**	**forgotten**	**in**	**my**	**presence**	**!**
英俊的	作为	他	是	,	他	将	是	被遗忘的	在	我的	在场	!

他虽然长相英俊，但在我面前却会被人遗忘！

" [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	**Agreeably**	**to**	**this**	**exquisite**	**resolution**	**,**
"	欣然	到	这	精美的	解决	,

“令人欣慰的是，为了这一精妙的决议，

[aɪ] [peɪd] [ɪn'ses(ə)nt] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] [deɪmz] [baɪ] [huːm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz]

I	**paid**	**incessant**	**court**	**to**	**the**	**numerous**	**dames**	**by**	**whom**	**my**	**uncle's**	**mansion**	**was**
我	有薪酬的	不停歇	法庭	到	这	很多的	女士们	经过	谁	我的	叔叔的	大厦	曾是

[θrɔŋ, θrɔːŋ] ;

thronged	**;**
熙熙攘攘	;

我不断地讨好那些挤满我叔叔府邸的众多女士；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	**I**	**resolved**	**to**	**prepare**	**,**	**among**	**them**	**,**
和	我	已解决	到	准备	,	之中	他们	,

我决心做好准备，其中包括：

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn]

the	**reputation**	**for**	**gallantry**	**and**	**for**	**wit**	**which**	**I**	**proposed**	**to**	**establish**	**in**
这	名声	为了	英勇	和	为了	有	哪个	我	建议的	到	建立	在

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

我打算在城里建立起英勇和机智的声誉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['ɔːltəd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , " [sed] ['ɔːbri] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**You**	**are**	**greatly**	**altered**	**since**	**your**	**love**	**,**	**"**	**said**	**Aubrey**	**,**	**one**	**day**	**to**	**me**	**,**
"	你	是	非常	已修改	自从	你的	爱	,	"	说	奥布里	,	一	天	到	我	,

“自从你恋爱后，你变化很大，”有一天，奥布里对我说。

" [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

"	**but**	**not**	**by**	**your**	**love**	**.**
"	但	不是	经过	你的	爱	.

但不是因为你的爱。

[əʊn] [ðæt] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn] [di'sweid] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] ! "

Own	**that**	**I**	**did**	**right**	**in**	**dissuading**	**you**	**from**	**its**	**indulgence**	**!**	**"**
自己的	那	我	做过	正确的	在	劝阻	你	从	它是	放纵	!	"

承认我劝你不要沉迷其中是正确的！

" [tel] [ˌem 'iː] !

"	**Tell**	**me**	**!**
"	告诉	我	!

“告诉我！

" [sed] [ai] , ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒerəld][wɒz; wəz][maɪ]

"	said	I	,	sinking	my	voice	to	a	whisper	,	"	do	you	think	Gerald	was	my
"	说	我	,	下沉	我的	嗓音	到	一个	耳语	,	"	做	你	思考	杰拉尔德	曾是	我的

['raɪv(ə)l] ?

rival	?
竞争对手	?

我压低声音低声说：“你认为杰拉尔德是我的情敌吗？”

" [ænd; ənd][ai] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	and	I	recounted	the	causes	of	my	suspicion	.
"	和	我	叙述	这	原因	的	我的	怀疑	.

我陈述了我怀疑的原因。

['ɔːbriz] ['kaʊntənəns] ['testifai] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

Aubrey's	countenance	testified	astonishment	as	he	listened	.
奥布里的	面容	作证	惊讶	作为	他	听着	.

奥布里听着，脸上露出惊讶的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ɪz]

"	It	is	strange	,	very	strange	,	"	said	he	;	"	and	the	evidence	of	the	boat	is
"	它	是	奇怪的	,	非常	奇怪的	,	"	说	他	;	"	和	这	证据	的	这	船	是

['ɔːlməʊst] [kən'kluːsɪv] ;

almost	conclusive	;
几乎	确凿	;

“这很奇怪，非常奇怪，”他说；“而且船上的证据几乎是确凿的；

[stɪl] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [luːp] - [həʊl] [ɒv; əv] [daʊt] .

still	I	do	not	think	it	quite	sufficient	to	leave	no	loop	-	hole	of	doubt	.
仍然	我	做	不是	思考	它	相当	充足的	到	离开	不	环形	-	洞	的	怀疑	.

但我认为仅仅不留任何疑点还不够。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	matters	it	?
但	什么	事情	它	?

但这又有什么关系呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkə] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [naʊ] . "

you	have	conquered	your	love	now	.	"
你	有	征服	你的	爱	现在	.	"

你现在已经战胜了你的爱情。

" [eɪ] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [ai][hæv; həv] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ay	,	"	I	said	,	with	a	laugh	,	"	I	have	conquered	it	,
"	哎	,	"	我	说	,	和	一个	笑	,	"	我	有	征服	它	,

“哎，”我笑着说，“我已经克服了它。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['emprəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

and	I	am	now	about	to	find	some	other	empress	of	the	heart	.
和	我	是	现在	关于	到	寻找	一些	其他	皇后	的	这	心	.

而我现在正准备去寻找另一位令我心动的皇后。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - ? — [ə; eɪ][feə(r)] [deɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spraɪtli] .

What	think	you	of	the	Lady	Hasselton	?	—	a	fair	dame	and	a	sprightly	.
什么	思考	你	的	这	女士	-	?	—	一个	公平的	贵妇人	和	一个	轻快的	.

你觉得哈塞尔顿夫人怎么样？——一位美丽而活泼的女士。

[ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l][ɒv; əv] [men] ,

I	want	nothing	but	her	love	to	be	the	most	enviable	of	men	,
我	想	没有什么	但	她	爱	到	是	这	最多	令人羡慕	的	男人	,

我只想要她的爱，成为最令人羡慕的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] / ['væleɪ; 'vælɪt] - [di:] - ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ] / [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

and	a	French	/	valet	-	de	-	chambre	/	to	be	the	most	irresistible	.	"
和	一个	法语	/	代客泊车	-	德	-	房间	/	到	是	这	最多	无法抗拒	.	"

而一位法国贴身男仆（valet-de-chambre）则最具魅力。

" [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz] ['i:zɪə] [tu:; tə][əb'teɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['lætə(r)] , [ai][fɪə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd]

"	The	former	is	easier	to	obtain	than	the	latter	,	I	fear	,	"	returned
"	这	以前的	是	更轻松	到	获得	比	这	后者	,	我	害怕	,	"	返回

“恐怕前者比后者更容易获得，”他回答道。

['ɔ:bri] ; " [ɔ:l] ['pleɪsɪz] [prə'dju:s] [laɪt] [deɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['skeəsəti] [ɒv; əv]

Aubrey	;	"	all	places	produce	light	dames	,	but	the	war	makes	a	scarcity	of
奥布里	;	"	全部	地方	生产	光	女士们	,	但	这	战争	制作	一个	缺乏	的

奥布里：“各地都有轻盈的女子，但战争导致她们稀缺……”

[frentʃ] ['vælit] . "

French	valets	.	"
法语	代客泊车员	.	"

法国男仆。

" [tru:] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]['institjut, -tu:t][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twi:n]

"	True	,	"	said	I	,	"	but	I	never	thought	of	instituting	a	comparison	between
"	真的	,	"	说	我	,	"	但	我	绝不	想法	的	建立	一个	比较	之间

[ðeə(r)] ['relətɪv] ['vælju:] .

their	relative	value	.
他们的	相对的	价值	.

“没错，”我说，“但我从未想过要对它们的相对价值进行比较。”

[ðə; ði] ['leɪdi] - , [nəʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['merɪts] , [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ;

The	Lady	Hasselton	,	no	disparagement	to	her	merits	,	is	but	one	woman	;
这	女士	-	,	不	贬损	到	她	优点	,	是	但	一	女士	;

哈塞尔顿夫人，无意贬低她的优点，但她也只是一个女人而已；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['væleɪ; 'vælɪt] [hu:] [nəʊz] [hɪz; ɪz] / ['metieɪ] / [ɑ:mz] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)]

but	a	French	valet	who	knows	his	/	metier	/	arms	one	for	conquest	over
但	一个	法语	代客泊车	WHO	知道	他的	/	职业	/	武器	一	为了	征服	超过

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

a	thousand	;
一个	千	;

但是，一个懂得自己技艺的法国男仆，能用一架武器征服千军万马；

" [ænd; ənd][ai] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] .

"	and	I	turned	to	the	saloon	.
"	和	我	转向	到	这	酒吧	.

于是我转身走向了酒吧。

[feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['destɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] -

Fate	,	which	had	destined	to	me	the	valuable	affections	of	the	Lady	Hasselton
命运	,	哪个	有	注定	到	我	这	有价值的	情感	的	这	女士	-

, ['grɑ:ntɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] ,

,	granted	me	also	,
,	的确	我	还	,

命运不仅让我赢得了哈塞尔顿夫人的挚爱，还赐予了我：

[æt; ət][ə; eɪ] [jet] ['ɜ:lɪə(r)] ['pɪərɪəd] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [bu:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['væleɪ; 'vælɪt] .

at	a	yet	earlier	period	,	the	greater	boon	of	a	French	valet	.
在	一个	然而	早些时候	时期	,	这	更大的	恩惠	的	一个	法语	代客泊车	.

更早之前，法国男仆的恩惠更大。

[ə'baʊt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['seɪpiənt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɔ:bri] ,

About	two	or	three	weeks	after	this	sapient	communication	with	Aubrey	,
关于	二	或者	三	周	后	这	有智慧的	沟通	和	奥布里	,

在与奥布里进行这次有意识的交流大约两到三周后，

[ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kændɪdət] / [pɔː(r)][ˌel'iː]

the	most	charming	person	in	the	world	presented	himself	a	candidate	/	pour	le
这	最多	迷人	人	在	这	世界	呈现	他自己	一个	候选人	/	倒	勒

[suː'priːm; sjuː'priːm] [bɒ'nɜːr] [diː] [sɔɪnɝ] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] / . [ɪn'telɪdʒəns] [biːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

supreme	bonheur	de	soigner	Monsieur	le	Comte	/	.	Intelligence	beamed	in	his	eye
最高	幸福	德	按摩师	先生	勒	孔特	/	.	智力	光束	在	他的	眼睛

;

;

;

世界上最有魅力的人毛遂自荐，成为"至尊按摩师先生"的候选人。他眼中闪烁着智慧的光芒；

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ə'ʃʊərəns] [rein] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [rɪ'spekt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [step] ['vɪdʒɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]

a	modest	assurance	reigned	upon	his	brow	;	respect	made	his	step	vigilant	as	a
一个	谦虚的	保证	统治	之上	他的	眉头	;	尊重	制成	他的	步	警惕的	作为	一个

['zɛfərz] ;

zephyr's	;
西风的	;

他眉宇间流露出谦逊的自信；敬畏之心使他步履轻盈，如同微风拂过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌf(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

and	his	ruffles	were	the	envy	of	the	world	!
和	他的	褶边	是	这	嫉妒	的	这	世界	!

他的褶边让全世界都羡慕不已！

[aɪ] [tʊk] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ;

I	took	him	at	a	glance	;
我	采取	他	在	一个	瞥一眼	;

我一眼就看中了他；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['inmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['kɒksˌkəʊm]

and	I	presented	to	the	admiring	inmates	of	the	house	a	greater	coxcomb
和	我	呈现	到	这	钦佩	囚犯	的	这	房子	一个	更大的	花花公子

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] ['devəruː] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][dʒiːn] [ˌdeɪmə'reɪ] .

than	the	Count	Devereux	in	the	ethereal	person	of	Jean	Desmarais	.
比	这	数数	德弗罗	在	这	空灵的	人	的	让	德斯马雷	.

我向仰慕这座宅邸的居民们展示了一个比德弗罗伯爵更自负的人物——让·德马雷，他是一位飘渺的人物。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [ə'kwit] [hɪm'self] ['ɒnərəbli]

THE	HERO	ACQUITS	HIMSELF	HONOURABLY
这	英雄	无罪释放	他自己	光荣地

英雄光荣地洗清了罪名

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒksˌkəʊm] . — [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

AS	A	COXCOMB	.	—	A	FINE	LADY	OF	THE	EIGHTEENTH	CENTURY	,	AND	A
作为	一个	花花公子	.	—	一个	美好的	女士	的	这	第十八	世纪	,	和	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɒg] ;

FASHIONABLE	DIALOGUE	;
时髦	对话	;

像个纨绔子弟——十八世纪一位优秀的女士，以及一段时髦的对话；

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlɒg] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [seɪm] .

THE	SUBSTANCE	OF	FASHIONABLE	DIALOGUE	BEING	IN	ALL	CENTURIES	THE	SAME	.
这	物质	的	时髦	对话	存在	在	全部	几个世纪	这	相同的	.

时尚对话的实质在各个世纪都是相同的。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɔːt(ə)n] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [taʊn]

"	I	AM	thinking	,	Morton	,	"	said	my	uncle	,	"	that	if	you	are	to	go	to	town
"	我	是	思维	,	莫顿	,	"	说	我的	叔叔	,	"	那	如果	你	是	到	去	到	镇

,

,

,

“我正在想，莫顿，”我叔叔说，“如果你要进城的话，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] .

you	should	go	in	a	style	suitable	to	your	rank	.
你	应该	去	在	一个	风格	合适的	到	你的	秩	.

你的着装风格应该与你的军衔相符。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][maɪ] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ['tʃæriət] ? - [s'dɛθ] !

What	say	you	to	flying	along	the	road	in	my	green	and	gold	chariot	?	'	Sdeath	!
什么	说	你	到	飞行	沿着	这	路	在	我的	绿色的	和	金子	战车	?	-	死亡	!

你觉得乘坐我的绿金战车沿着道路飞驰如何？死神！

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	make	you	a	present	of	it	.
患病的	制作	你	一个	展示	的	它	.

我会把它作为礼物送给你。

[neɪ] — [nəʊ] [θæŋks] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [blæk] ['flɑːndəz] [m'eəz] [tuː; tə]

Nay	—	no	thanks	;	and	you	may	have	four	of	my	black	Flanders	mares	to
不	—	不	谢谢	;	和	你	可能	有	四	的	我的	黑色的	弗兰德斯	母马	到

[drɔː] [juː; jʊ] . "

draw	you	.	"
画	你	.	"

“不，不用了，谢谢；你可以用我的四匹黑色弗兰德斯母马给你画画。”

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [kraɪd] ['leɪdi] - , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,

"	Now	,	my	dear	Sir	William	,	"	cried	Lady	Hasselton	,	who	,	it	may	be	remembered	,
"	现在	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,	"	哭	女士	-	,	WHO	,	它	可能	是	记得	,

“现在，我亲爱的威廉爵士，”哈塞尔顿夫人喊道，人们或许还记得她。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [bj'uːtɪz] ,

was	the	daughter	of	one	of	King	Charles's	Beauties	,
曾是	这	女儿	的	一	的	国王	查尔斯的	美女	,

她是查理国王的一位美人的女儿。

[ænd; ənd] [huː] [ə'ləʊn] [ʃeəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] , — " [naʊ] ,

and	who	alone	shared	the	breakfast	-	room	with	my	uncle	and	myself	,	—	"	now	,
和	WHO	独自的	共享	这	早餐	-	房间	和	我的	叔叔	和	我	,	—	"	现在	,

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] ,

my	dear	Sir	William	,
我的	亲爱的	先生	威廉	,

只有他和我叔叔还有我一起在早餐室里吃早餐——“现在，我亲爱的威廉爵士，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][plæn][tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es]

I	think	it	would	be	a	better	plan	to	suffer	the	Count	to	accompany	us
我	思考	它	会	是	一个	更好的	计划	到	遭受	这	数数	到	陪伴	我们

[tuː; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

我认为让伯爵陪我们进城会是个更好的办法。

[wiː; wi][gəʊ][nekst] [wiːk] .

We	go	next	week	.
我们	去	下一个	星期	.

我们下周去。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn]['aʊə(r)] [kəʊtʃ] , [help] ['lʌvəl] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)][pəʊst] - ['hɔːsɪz] ,

He	shall	have	a	seat	in	our	coach	,	help	Lovell	to	pay	our	post	-	horses	,
他	将	有	一个	座位	在	我们的	教练	,	帮助	洛弗尔	到	支付	我们的	邮政	-	马匹	,

他可以在我们的马车里有个座位，帮洛弗尔付邮马的钱。

[prə'tekt] [juː 'es][æt; ət] [ɪnz] , [skəʊld][æt; ət][ðə; ði] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [əʊθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

protect	us	at	inns	,	scold	at	the	drawers	in	the	pretty	oaths	of	the	fashion	,
保护	我们	在	旅馆	,	骂	在	这	抽屉	在	这	漂亮的	誓言	的	这	时尚	,

在客栈里保护我们，在时尚的漂亮誓言中责骂抽屉里的我们，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntʃɪp] [maɪ'self] ;

which	are	so	innocent	that	I	will	teach	them	to	his	Countship	myself	;
哪个	是	所以	清白的	那	我	将要	教	他们	到	他的	县	我	;

这些孩子如此天真无邪，我一定要亲自教导伯爵。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] ['ɒnəd] ['mʌðə(r)] , [huːz] [bj'uːtɪz]

and	unless	I	am	much	more	frightful	than	my	honoured	mother	,	whose	beauties
和	除非	我	是	很多	更多的	可怕	比	我的	荣幸	母亲	,	谁	美女

[juː; jʊ][səʊ] ['gæləntli] [lɔːd] ,

you	so	gallantly	laud	,
你	所以	英勇地	赞美	,

除非我比你如此热情赞美的、尊敬的母亲还要可怕得多，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,

I	think	you	will	own	,	Sir	William	,
我	思考	你	将要	自己的	,	先生	威廉	,

我认为您会拥有它，威廉爵士。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ['splətri] ['penəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

that	this	is	better	for	your	nephew	than	doing	solitary	penance	in	your
那	这	是	更好的	为了	你的	侄子	比	正在做	孤	忏悔	在	你的

['tʃæriət] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,

chariot	of	green	and	gold	,
战车	的	绿色的	和	金子	,

这比你独自一人乘坐绿金战车进行苦修要好得多，这对你的侄子更有利。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [kəʊld] ,

with	a	handkerchief	tied	over	his	head	to	keep	away	cold	,
和	一个	手帕	系	超过	他的	头	到	保持	离开	寒冷的	,

他头上系着手帕御寒。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)]['fænsɪf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [kəm'pəʊzɪŋ] ['spɒnɪts] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]

and	with	no	more	fanciful	occupation	than	composing	sonnets	to	the	four
和	和	不	更多的	奇幻的	职业	比	构成	十四行诗	到	这	四

['flɑːndəz] [m'eəz] . "

Flanders	mares	.	"
弗兰德斯	母马	.	"

他唯一的消遣就是为四匹弗兰德斯母马创作十四行诗。

" - [s'dɛθ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [wɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːti] , " [kraɪd] [maɪ]

"	'	Sdeath	,	Madam	,	you	inherit	your	mother's	wit	as	well	as	beauty	,	"	cried	my
"	-	死亡	,	女士	,	你	继承	你的	母亲的	有	作为	出色地	作为	美丽	,	"	哭	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“死神，夫人，您不仅继承了您母亲的美貌，也继承了她的智慧，”我的叔叔喊道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [eə(r)] .

with	an	impassioned	air	.
和	一个	热情洋溢	空气	.

带着热情洋溢的神情。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntʃɪp] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz]
" And his Countship , " said I , " will accept your invitation without asking his
" 和 他的 县 , " 说 我 , " 将要 接受 你的 邀请 没有 问 他的
['ʌŋkəlz] [liːv] . "
uncle's leave . "
叔叔的 离开 . "

“而他的伯爵，”我说，“将不经他叔叔的允许就接受您的邀请。”

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz][bəʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [ˌθɜː'tiːn] — [ɑː(r); ə(r)]
" Come , that is bold for a gentleman of — let me see , thirteen — are
" 来 , 那 是 大胆的 为了 一个 绅士 的 — 让 我 看 , 十三 — 是
[juː; jʊ][nɒt] ? "
you not ? "
你 不是 ? "

“哎呀，你才十三岁，这可真是胆大包天啊，不是吗？”

" ['riːəli] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] ,
" Really , " answered I ,
" 真的 , " 回答 我 ,

“真的吗？”我回答道。

" [wʌn] [lɜːrnz] [tuː; tə] [fə'get] [taɪm] [səʊ] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ðæt] [aɪ]
" one learns to forget time so terribly in the presence of Lady Hasselton that I
" 一 学习 到 忘记 时间 所以 可怕 在 这 在场 的 女士 - 那 我
[duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['iːv(ə)n] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
do not remember even how long it has existed for me . "
做 不是 记住 甚至 如何 长的 它 有 存在 为了 我 . "

“在哈塞尔顿夫人面前，你会如此彻底地忘记时间，以至于我甚至记不起时间对我来说存在了多久。”

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔɪsnɪŋ] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] ,
" Bravo ! " cried the knight , with a moistening eye ; " you see , Madam ,
" Bravo ! " 哭 这 骑士 , 和 一个 润湿 眼睛 ; " 你 看 , 女士 ,

“好极了！”骑士喊道，眼眶湿润了；“你看，夫人，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
the boy has not lived with his old uncle for nothing . "
这 男生 有 不是 居住地 和 他的 老的 叔叔 为了 没有什么 . "

这孩子和年迈的叔叔住在一起绝非偶然。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [glɑːs] ; " [waɪ] ,
" I am lost in astonishment ! " said the lady , glancing towards the glass ; " why ,
" 我 是 丢失的 在 惊讶 ! " 说 这 女士 , 瞥了一眼 向 这 玻璃 ; " 为什么 ,

“我简直惊呆了！”女士说着，瞥了一眼镜子；“为什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'klɪps] [ɔːl]['aʊə(r)] [bəʊz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [sɜː(r)]
you will eclipse all our beaux at your first appearance ; but — but — Sir
你 将要 蚀 全部 我们的 美男子 在 你的 第一的 外貌 ; 但 — 但 — 先生
['wɪljəm] — [haʊ] [griːn] [ðəʊz] ['glɑːsɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] !
William — how green those glasses have become !
威廉 — 如何 绿色的 那些 眼镜 有 变得 !

你一出现就会让我们所有的追求者黯然失色；但是——但是——威廉爵士——你的眼镜都变绿了！

[bles] [ˌem 'iː] ,
Bless me ,
保佑 我 ,

保佑我，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mɪrər]
there 那里 **is** 是 **something** 某物 **so** 所以 **contagious** 传染性 **in** 在 **the** 这 **effects** 效果 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **that** 那 **the** 这 **very** 非常 **mirrors** 镜子
[grəʊ] ['vɜːd(ə)nt] .
grow 生长 **verdant** 葱茏 .

这个国家的影响具有如此强大的感染力，以至于连镜子都长出了绿色的叶子。

[bʌt; bət] — [kaʊnt] — [kaʊnt] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [kaʊnt] ?
But 但 **—** — **Count** 数数 **—** — **Count** 数数 **—** — **where** 在哪里 **are** 是 **you** 你 **,** , **Count** 数数 **?** ?

但是——伯爵——伯爵——你在哪里，伯爵?

[[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ['spiːkə(r)] .]
[[**I** 我 **was** 曾是 **exactly** 确切地 **opposite** 对面的 **to** 到 **the** 这 **fair** 公平的 **speaker** 扬声器 **.** . **]**]

我的观点与那位公平的演讲者截然相反。

[əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Oh 哦 **,** , **there** 那里 **you** 你 **are** 是 **!** !

哦，原来你在这儿啊!

[preɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
Pray 祈祷 **,** , **do** 做 **you** 你 **carry** 携带 **a** 一个 **little** 小的 **pocket** 口袋 **-** - **glass** 玻璃 **of** 的 **the** 这 **true** 真的 **quality** 质量 **about** 关于 **you** 你 **?** ?

请问，您随身携带的是不是那种品质上乘的小巧便携的酒杯?

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [duː; də] ; [lend] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] . "
But 但 **,** , **of** 的 **course** 课程 **you** 你 **do** 做 **;** ; **lend** 借 **it** 它 **me** 我 **.** . **"** "

当然你有，借给我吧。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [glɑːs] [juː; jʊ] [wɒnt] ,
" " **I** 我 **have** 有 **not** 不是 **the** 这 **glass** 玻璃 **you** 你 **want** 想 **,** ,

我没有你想要的玻璃杯。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ðæt] [rɪ'flekts] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['feɪθfəli] . "
but 但 **I** 我 **carry** 携带 **with** 和 **me** 我 **a** 一个 **mirror** 镜子 **that** 那 **reflects** 反映 **your** 你的 **features** 特征 **much** 很多 **more** 更多的 **faithfully** 忠实 **.** . **"** "

但我随身带着一面镜子，它能更真实地反映出你的容貌。

" [haʊ] ! [aɪ] ['prəʊtest] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ! "
" " **How** 如何 **!** ! **I** 我 **protest** 反对 **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **understand** 理解 **you** 你 **!** ! **"** "

“什么？我抗议！我听不懂你在说什么！”

" [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] ! " [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .
" " **The** 这 **mirror** 镜子 **is** 是 **here** 这里 **!** ! **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **laying** 躺下 **my** 我的 **hand** 手 **to** 到 **my** 我的 **heart** 心 **.** .

“镜子在这里！”我一边说着，一边把手放在胸口。

" - [gæd] , [aɪ] [mʌst; məst] [kɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] !
" " **'** - **Gad** 加德 **,** , **I** 我 **must** 必须 **kiss** 吻 **the** 这 **boy** 男生 **!** !

“天哪，我一定要亲吻那个男孩！”

" [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
" " **cried** 哭 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **starting** 开始 **up** 向上 .

“我叔叔喊道，然后开始……”

" [ai][hæv; həv] [swɔːn] , " [sed] [ai] , ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	have	sworn	,	"	said	I	,	fixing	my	eyes	upon	the	lady	,
"	我	有	宣誓	,	"	说	我	,	定影	我的	眼睛	之上	这	女士	,

“我发过誓，”我一边说着，一边注视着那位女士。

— " [ai][hæv; həv] [swɔːn] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['wɪmɪn] .

—	"	I	have	sworn	never	to	be	kissed	,	even	by	women	.
—	"	我	有	宣誓	绝不	到	是	亲吻	,	甚至	经过	女性	.

“我发誓绝不被人亲吻，即使是女人也不行。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] . "

You	must	pardon	me	,	Uncle	.	"
你	必须	赦免	我	,	叔叔	.	"

叔叔，请您原谅。

" [ai][dɪ'kleə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] - , [flɜːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

"	I	declare	,	"	cried	the	Lady	Hasselton	,	flirting	her	fan	,
"	我	宣布	,	"	哭	这	女士	-	,	调情	她	扇子	,

“我宣布，”哈塞尔顿夫人一边挥舞着扇子一边喊道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [wʌn] [pʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,

which	was	somewhat	smaller	than	the	screen	that	one	puts	into	a	great	hall	,
哪个	曾是	有些	较小的	比	这	屏幕	那	一	放置	进入	一个	伟大的	大厅	,

它比大厅里用的那种屏幕要小一些。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ruːm] , — " [ai][dɪ'kleə(r)] , [kaʊnt] ,

in	order	to	take	off	the	discomfort	of	too	large	a	room	,	—	"	I	declare	,	Count	,
在	命令	到	拿	离开	这	不适	的	也	大的	一个	房间	,	—	"	我	宣布	,	数数	,

为了消除房间过大带来的不适感，——“我声明，伯爵，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

there	is	a	vast	deal	of	originality	about	you	.
那里	是	一个	广阔的	交易	的	独创性	关于	你	.

你身上充满了原创性。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [weə(r)] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ə'kwaɪə(r)] , [æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən]

But	tell	me	,	Sir	William	,	where	did	your	nephew	acquire	,	at	so	early	an
但	告诉	我	,	先生	威廉	,	在哪里	做过	你的	侄子	获得	,	在	所以	早期的	一个

[eɪdʒ] — [ɪ'levə(n)] ,

age	—	eleven	,
年龄	—	十一	,

但是请告诉我，威廉爵士，您的侄子在这么小的年纪——十一岁——是从哪里得到的?

[juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [ə'ʃʊərəns] ? "

you	say	,	he	is	—	such	a	fund	of	agreeable	assurance	?	"
你	说	,	他	是	—	这样的	一个	基金	的	同意	保证	?	"

你说，他真是——一个令人安心的人?

" [neɪ] , ['mædəm] , [let][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . "

"	Nay	,	Madam	,	let	the	boy	answer	for	himself	.	"
"	不	,	女士	,	让	这	男生	回答	为了	他自己	.	"

“不，夫人，让这孩子自己来回答吧。”

" / [ɪm'praɪmɪs] / , [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv][maɪ] [keɪn] , — " / [ɪm'praɪmɪs] /

"	/	Imprimis	/	,	then	,	"	said	I	,	playing	with	the	ribbon	of	my	cane	,	—	"	/	imprimis	/
"	/	首先	/	,	然后	,	"	说	我	,	玩耍	和	这	丝带	的	我的	甘蔗	,	—	"	/	首先	/

,

,

“/imprimis/，然后，”我一边玩弄着手杖的丝带一边说道，“——”/imprimis/，

['ɜːli] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɔːθəz] , — ['kɒŋgriːv] [ænd; ənd] ['fɑːrkər] , ['eθəridʒ] [ænd; ənd]

early	study	of	the	best	authors	,	—	Congreve	and	Farquhar	,	Etherege	and
早期的	学习	的	这	最好的	作者	,	—	康格里夫	和	法夸尔	,	以太坊	和

['rɒtʃɪstə(r)] ; ['sekəndli] ,

Rochester	;	secondly	,
罗切斯特	;	第二	,

早期对优秀作者的研究——康格里夫和法夸尔、埃瑟里奇和罗切斯特；其次，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [gɪvz] [wʌn][ðə; ði] [spliːn] [səʊ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli]

the	constant	intercourse	of	company	which	gives	one	the	spleen	so	overpoweringly
这	持续的	交往	的	公司	哪个	给予	一	这	脾	所以	压倒性的

[ðæt] [dɪ'speə(r)] [in'spaiəz] [wʌn] [wɪð] ['bəʊldnəs] — [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

that	despair	inspires	one	with	boldness	—	to	get	rid	of	them	;
那	绝望	鼓舞人心	一	和	大胆	—	到	得到	摆脱	的	他们	;

与人交往频繁，令人心烦意乱，绝望之余，竟下定决心要摆脱他们；

['θɜːdli] , [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] ; [ænd; ənd] , ['fɔːθli] , [ðə; ði]

thirdly	,	the	personal	example	of	Sir	William	Devereux	;	and	,	fourthly	,	the
第三	,	这	个人的	例子	的	先生	威廉	德弗罗	;	和	,	第四	,	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][həʊp] . "

inspiration	of	hope	.	"
灵感	的	希望	.	"

第三，威廉·德弗罗爵士的个人榜样；第四，鼓舞人心的希望。

" [həʊp] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] - , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

"	Hope	,	sir	?	"	said	the	Lady	Hasselton	,	covering	her	face	with	her	fan	,
"	希望	,	先生	?	"	说	这	女士	-	,	覆盖	她	脸	和	她	扇子	,

“希望吗，先生？”哈塞尔顿夫人说着，用扇子捂住了脸。

[səʊ][æz; əz]['əʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [pætʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [left]

so	as	only	to	leave	me	a	glimpse	of	the	farthest	patch	upon	her	left
所以	作为	仅有的	到	离开	我	一个	一瞥	的	这	最远	修补	之上	她	左边

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

所以只给我留下了她左脸颊上最远处的一小块斑纹，

— " [həʊp] , [sɜː(r)] ? "

—	"	hope	,	sir	?	"
—	"	希望	,	先生	?	"

“希望吗，先生？”

" [jes] , [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Yes	,	the	hope	of	being	pleasing	to	you	.
"	是的	,	这	希望	的	存在	令人愉悦	到	你	.

“是的，希望能够取悦你。”

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['sɜːt(ə)nti] . "

Suffer	me	to	add	that	the	hope	has	now	become	certainty	.	"
遭受	我	到	添加	那	这	希望	有	现在	变得	肯定	.	"

请允许我补充一点，希望如今已变成现实。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [kaʊnt] — "

"	Upon	my	word	,	Count	—	"
"	之上	我的	单词	,	数数	—	"

“以我的话担保，伯爵——”

" [neɪ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [wʌn][kæn; kən][wʌns] [sək'siːd] [ɪn] ['ɪmpjədəns] , [wʌn][ɪz]

"	Nay	,	you	cannot	deny	it	;	if	one	can	once	succeed	in	impudence	,	one	is
"	不	,	你	不能	否定	它	;	如果	一	能	一次	成功	在	厚颜无耻	,	一	是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

irresistible	.	"
无法抗拒	.	"

“不，你无法否认；如果一个人能成功地厚颜无耻，那么他就无人能挡。”

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [kraɪd] ['leɪdi] - , " [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæriət] [ɒv; əv]

"	Sir	William	,	"	cried	Lady	Hasselton	,	"	you	may	give	the	Count	your	chariot	of
"	先生	威廉	,	"	哭	女士	-	,	"	你	可能	给	这	数数	你的	战车	的

[griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,

green	and	gold	,
绿色的	和	金子	,

“威廉爵士，”哈塞尔顿夫人喊道，“你可以把你的绿金相间的马车送给伯爵了。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] ['flɑːndəz] [m'eəz] , [ænd; ənd][send][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [meɪd] [wɪð] [hɪm] .

and	your	four	Flanders	mares	,	and	send	his	mother's	maid	with	him	.
和	你的	四	弗兰德斯	母马	,	和	发送	他的	母亲的	女佣	和	他	.

还有你的四匹佛兰德斯母马，并派他母亲的女仆陪他一起去。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

He	shall	not	go	with	me	.	"
他	将	不是	去	和	我	.	"

他不能跟我一起去。

" ['kruːəl] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? " [sed] [aɪ] .

"	Cruel	!	and	why	?	"	said	I	.
"	残忍的	!	和	为什么	?	"	说	我	.

“太残忍了！为什么？”我说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] " — [ðə; ði]['leɪdi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fæn] .

"	You	are	too	"	—	the	lady	paused	,	and	looked	at	me	over	her	fan	.
"	你	是	也	"	—	这	女士	暂停	,	和	看起来	在	我	超过	她	扇子	.

“你也是。”——那位女士顿了顿，透过扇子看着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['hænsəm] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] / [əʊld] / , [kaʊnt] .

She	was	really	very	handsome	—	"	you	are	too	/	old	/	,	Count	.
她	曾是	真的	非常	英俊的	—	"	你	是	也	/	老的	/	,	数数	.

她真的很漂亮——“伯爵，你太老了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] . "

You	must	be	more	than	nine	.	"
你	必须	是	更多的	比	九	.	"

你必须超过九岁。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] / [ˌeɪ 'em] / [naɪn] , — [ə; eɪ] ['veri] ['mɪstɪkl] ['nʌmbə(r)][naɪn][ɪz][tuː] ,

"	Pardon	me	,	"	said	I	,	"	I	/	am	/	nine	,	—	a	very	mystical	number	nine	is	too	,
"	赦免	我	,	"	说	我	,	"	我	/	是	/	九	,	—	一个	非常	神秘	数字	九	是	也	,

“对不起，”我说，“我九岁——九是一个非常神秘的数字。”

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['mjuːzɪz] , [huː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'tendənt] [ə'pɒn] ['viːnəs]

and	represents	the	Muses	,	who	,	you	know	,	were	always	attendant	upon	Venus
和	代表	这	缪斯	,	WHO	,	你	知道	,	是	总是	服务员	之上	金星

— [ɔː(r)][juː; jʊ] ,

—	or	you	,
—	或者	你	,

它代表缪斯女神，你知道，她们总是侍奉着维纳斯——或者说侍奉着你。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

which	is	the	same	thing	;
哪个	是	这	相同的	事物	;

这其实是一回事；

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

so	you	can	no	more	dispense	with	my	company	than	you	can	with	that	of
所以	你	能	不	更多的	分配	和	我的	公司	比	你	能	和	那	的

[ðə; ði] ['greɪsɪz] . "

the	Graces	.	"
这	恩典	.	"

所以，你离不开我的陪伴，就像离不开诸位美惠女神的陪伴一样。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] - , ['raɪzɪŋ] .

"	Good	morning	,	Sir	William	,	"	cried	the	Lady	Hasselton	-	,	rising	.
"	好的	早晨	,	先生	威廉	,	"	哭	这	女士	-		,	上升	.

“早上好，威廉爵士，”哈塞尔顿夫人站起身来说道。

[aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

I	offered	to	hand	her	to	the	door	;	with	great	difficulty	,
我	提供	到	手	她	到	这	门	;	和	伟大的	困难	,

我提出送她到门口；费了好大劲，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [huːp] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [njuːɪst] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [sə'kʌmfərəns] ; [aɪ]

for	her	hoop	was	of	the	very	newest	enormity	of	circumference	;	I
为了	她	箍	曾是	的	这	非常	最新	巨大	的	圆周	;	我

[ɪ'fektɪd] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

effected	this	object	.
受影响	这	目的	.

因为她的箍是最新款的超大周长；我实现了这个目标。

" [wel] , [kaʊnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	Count	,	"	said	she	,
"	出色地	,	数数	,	"	说	她	,

“好吧，伯爵，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] ;

"	I	am	glad	to	see	you	have	brought	so	much	learning	from	school	;
"	我	是	高兴的	到	看	你	有	带来	所以	很多	学习	从	学校	;

我很高兴看到你从学校学到了这么多东西；

[meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ,

make	the	best	use	of	it	while	it	lasts	,
制作	这	最好的	使用	的	它	尽管	它	持续时间	,

趁它还在的时候好好利用它。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [wɪl] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪməli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	your	memory	will	not	furnish	you	with	a	single	simile	out	of	the
为了	你的	记忆	将要	不是	提供	你	和	一个	单身的	明喻	出去	的	这

[mɪ'θɒlədʒi] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][nekst]['wɪntə(r)] . "

mythology	by	the	end	of	next	winter	.	"
神话	经过	这	结尾	的	下一个	冬天	.	"

到明年冬天结束时，你的记忆将无法为你提供神话中的一个比喻。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [aɪ] ,

"	That	would	be	a	pity	,	"	said	I	,
"	那	会	是	一个	遗憾	,	"	说	我	,

“那真是太可惜了，”我说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɪn'tend] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['gɔdis] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] [hæd; həd] ,

"	for	I	intend	having	as	many	goddesses	as	the	heathens	had	,
"	为了	我	打算	拥有	作为	许多	女神们	作为	这	异教徒	有	,

因为我打算拥有像异教徒那样多的女神，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . "

and	I	should	like	to	worship	them	in	a	classical	fashion	.	"
和	我	应该	喜欢	到	崇拜	他们	在	一个	古典	时尚	.	"

我想用古典的方式来敬拜他们。

" [əʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bjuːti] , ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

"	Oh	,	the	young	reprobate	!	"	said	the	beauty	,	tapping	me	with	her	fan	.
"	哦	,	这	年轻的	恶棍	!	"	说	这	美丽	,	窃听	我	和	她	扇子	.

“哦，这个年轻的浪荡子！”美女说着，用扇子轻轻拍了拍我。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] ['ʌðə(r)] ['diəti] [bɪ'saɪdz] ['viːnəs] [duː; də][aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] ? "

"	And	pray	,	what	other	deities	besides	Venus	do	I	resemble	?	"
"	和	祈祷	,	什么	其他	神灵	除了	金星	做	我	类似	?	"

“那么，除了维纳斯之外，我还像哪些神祇呢？”

" [ɔːl] ! " [sed] [aɪ] , — " [æt; ət] [liːst] , [ɔːl][ðə; ði] [sə'lestiəl] [wʌnz] !

"	All	!	"	said	I	,	—	"	at	least	,	all	the	celestial	ones	!
"	全部	!	"	说	我	,	—	"	在	至少	,	全部	这	天体	一个	!

“全部！”我说，“——至少，所有天上的神灵！”

" [ðəʊ] [hɑːf] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['bjuːti] ['ekstrikeit] [hɜː(r); hə(r)] [huːp] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

"	Though	half	way	through	the	door	,	the	beauty	extricated	her	hoop	,	and	drew	back	.
"	尽管	一半	方式	通过	这	门	,	这	美丽	脱困	她	箍	,	和	画	后退	.

“虽然已经走到门的一半，但这位美女还是解开了她的圆环，然后退了回来。”

" [bles] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][gɒdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gɔdis] ? "

"	Bless	me	,	the	gods	as	well	as	the	goddesses	?	"
"	保佑	我	,	这	神	作为	出色地	作为	这	女神们	?	"

“请诸神保佑我吧？”

" ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [juː; jʊ][dʒest] : [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] . "

"	You	jest	:	tell	me	how	.	"
"	你	笑话	:	告诉	我	如何	.	"

“你在开玩笑吧？告诉我怎么做。”

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzɪə] ; [juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l] ['mɜːkjəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θeft] . "

"	Nothing	can	be	easier	;	you	resemble	Mercury	because	of	your	thefts	.	"
"	没有什么	能	是	更轻松	;	你	类似	汞	因为	的	你的	盗窃	.	"

“再简单不过了；你因为偷窃而像墨丘利一样。”

" [θeft] ! "

"	Thefts	!	"
"	盗窃	!	"

“盗窃！”

" [eɪ] ; ['stəʊlən] [hɑːts] , [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " ['glɑːnsɪz] ; ['dʒuːpɪtə(r)] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['laɪtnɪŋ] ,

"	Ay	;	stolen	hearts	,	and	,	"	added	I	,	in	a	whisper	,	"	glances	;	Jupiter	,	partly	because	of	your	lightning	,
"	哎	;	被盗	心	,	和	,	"	额外	我	,	在	一个	耳语	,	"	眼神	;	木星	,	部分	因为	的	你的	闪电	,

“哎；偷走的心，还有，”我低声补充道，“眼神；朱庇特，部分原因是因为你的闪电，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɒk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sed] ['glɑːnsɪz] , — ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

which	you	lock	up	in	the	said	glances	,	—	principally	because	all	things	are	subservient	to	you	;
哪个	你	锁	向上	在	这	说	眼神	,	—	主要	因为	全部	事物	是	顺从的	到	你	;

你将它们锁在那些目光中，——主要是因为万物都服从于你；

['neptjuːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] ; ['vʌlkən] ,

Neptune	,	because	you	are	as	changeable	as	the	seas	;	Vulcan	,
海王星	,	因为	你	是	作为	多变	作为	这	海域	;	火神	,

海王星，因为你像海洋一样变幻莫测；火神伏尔甘，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] ; [ænd; ənd] [mɑːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "

because	you	live	among	the	flames	you	excite	;	and	Mars	,	because	—	"
因为	你	居住	之中	这	火焰	你	激发	;	和	火星	,	因为	—	"

因为你生活在你点燃的火焰之中；而火星，因为——”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'strʌktɪv] , " [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	You	are	so	destructive	,	"	cried	my	uncle	.
"	你	是	所以	破坏性的	,	"	哭	我的	叔叔	.

“你太具破坏性了！”我叔叔喊道。

" [ɪg'zæktli][səʊ] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ædɪd] [aɪ] — [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti]

"	Exactly	so	;	and	because	,	"	added	I	—	as	I	shut	the	door	upon	the	beauty
"	确切地	所以	;	和	因为	,	"	额外	我	—	作为	我	关闭	这	门	之上	这	美丽

— " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

—	"	because	,
—	"	因为	,

“正是如此；而且，”我补充道——一边说着，一边关上了门，将那美景拒之门外——“因为，

[θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [huːp] , [juː; jʊ]['kʌvə(r)] [naɪn] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] . "

thanks	to	your	hoop	,	you	cover	nine	acres	of	ground	.	"
谢谢	到	你的	箍	,	你	覆盖	九	英亩	的	地面	.	"

多亏了你的篮筐，你才能覆盖九英亩的土地。

" ['əʊdiːz] [fɪʃ] , ['mɔːt(ə)n] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] :

"	Ods	fish	,	Morton	,	"	said	my	uncle	,	"	you	surprise	me	at	times	:
"	ods	鱼	,	莫顿	,	"	说	我的	叔叔	,	"	你	惊喜	我	在	时代	:

“莫顿，你这怪人，”我叔叔说，“有时候你真让我惊讶：”

[wʌn] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪ'zɜːvd] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [səʊ] [brɪsk] ,

one	while	you	are	so	reserved	,	at	another	so	assured	;	to	-	day	so	brisk	,
一	尽管	你	是	所以	预订的	,	在	其他	所以	保证	;	到	-	天	所以	轻快	,

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [səʊ] ['gluːmi] .

to	-	morrow	so	gloomy	.
到	-	明天	所以	阴沉	.

一会儿你如此矜持，一会儿你又如此自信；今天如此轻快，明天又如此阴沉。

[waɪ] [naʊ] , ['leɪdi] - ([ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kʌmli] , [eɪ] ! [feɪθ] ,

Why	now	,	Lady	Hasselton	(	she	is	very	comely	,	eh	!	faith	,
为什么	现在	,	女士	-	(	她	是	非常	漂亮	,	嗯	!	信仰	,

为什么是现在，哈塞尔顿夫人（她非常漂亮，是吧！真的！）

[bʌt; bət][nɒt] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]) [təʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

but	not	comparable	to	her	mother	)	told	me	,	a	week	ago	,	that	she	,
但	不是	可比	到	她	母亲	)	讲述	我	,	一个	星期	前	,	那	她	,

但无法与她母亲相提并论）一周前告诉我，她

[geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dʌl] , [pɑːst] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] , -

gave	you	up	in	despair	,	that	you	were	dull	,	past	hoping	for	;	and	now	,	'
给予	你	向上	在	绝望	,	那	你	是	乏味的	,	过去的	希望	为了	;	和	现在	,	-

[gæd] ,

Gad	,
加德	,

我绝望地放弃了你，因为你太无趣，毫无希望；而现在，天哪，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [sɪd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sə'pɑːst] .

you	had	a	life	in	you	that	Sid	himself	could	not	have	surpassed	.
你	有	一个	生活	在	你	那	西德	他自己	可以	不是	有	超越	.

你拥有着连Sid本人都无法超越的精彩人生。

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [eɪ] ? "
How comes it , Sir , eh ? "
如何 来 它 , 先生 , 嗯 ? "

怎么回事，先生?

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] ;
" Why , Uncle , you have explained the reason ;
" 为什么 , 叔叔 , 你 有 解释 这 原因 ;

“叔叔，您已经解释过原因了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sed] [ai][wɒz; wəz] [dʌl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'vɪkt]
it was exactly because she said I was dull that I was resolved to convict
它 曾是 确切地 因为 她 说 我 曾是 乏味的 那 我 曾是 已解决 到 定罪
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] . "
her in an untruth . "
她 在 一个 谎言 . "

正因为她说我愚钝，我才决心要揭穿她的谎言。

" [wel] , [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , [bɔɪ] ; ['ɔːlweɪz] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɪl] [rɪ'pɔːt] [baɪ]
" Well , now , there is some sense in that , boy ; always contradict ill report by
" 出色地 , 现在 , 那里 是 一些 感觉 在 那 , 男生 ; 总是 顶撞 患病的 报告 经过
['pɜːsən(ə)l] ['merɪt] .
personal merit .
个人的 优点 .

“嗯，这话有几分道理，孩子；要用个人的功绩来反驳恶意的报道。”

[bʌt; bət] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ? -
But what think you of her ladyship ? '
但 什么 思考 你 的 她 夫人 ? -

但您对这位夫人有何看法?

[gæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [əʊld] [ˌbɛl'ɛr] [sed] [ɒv; əv][ə'miːliə] .
Gad , you know what old Bellair said of Emilia .
加德 , 你 知道 什么 老的 贝尔艾尔 说 的 艾米莉亚 .

天哪，你知道老贝尔莱尔是怎么评价艾米莉亚的吗?

- [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .
' Make much of her : she's one of the best of your acquaintance .
- 制作 很多 的 她 : 她是 一 的 这 最好的 的 你的 熟人 .

“好好待她：她是你的熟人中最优秀的人之一。”

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
I like her countenance and behaviour .
我 喜欢 她 面容 和 行为 .

我喜欢她的容貌和举止。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒdəsti] [nɒt][ai] - [ðɪs] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] - [dæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] . -
Well , she has a modesty not i ' this age , a - dad she has . ' -
出色地 , 她 有 一个 谦逊 不是 我 - 这 年龄 , 一个 - 爸爸 她 有 . -

嗯，她这个年纪还算谦虚，这都得归功于她的父亲。

[ə'plɪkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [eɪ] , [bɔɪ] ? "
Applicable enough ; eh , boy ? "
适用的 足够的 ; 嗯 , 男生 ? "

挺贴切的，是吧，小子?

" - [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['vælјuː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] , - " ['ɑːnsə(r)d] [ai] ,
" ' I know her value , Sir , and esteem her accordingly , ' " answered I ,
" - 我 知道 她 价值 , 先生 , 和 尊重 她 因此 , - " 回答 我 ,
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪ] ,
out of the same play ,
出去 的 这 相同的 玩 ,

“我知道她的价值，先生，也相应地尊重她，”我从同一出戏中回答道。

[wɪtʃ] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stʌdi] [aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [baɪ] [hɑːt] .

which	by	dint	of	long	study	I	had	got	by	heart	.
哪个	经过	凹痕	的	长的	学习	我	有	得到	经过	心	.

经过长期学习，我已经把这些内容牢记于心。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , " ['ædɪd] [aɪ] ,

"	But	,	to	confess	the	truth	,	"	added	I	,
"	但	,	到	承认	这	真相	,	"	额外	我	,

“但是，坦白地说，”我补充道，

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] . "

"	I	think	you	might	have	left	out	the	passage	about	her	modesty	.	"
"	我	思考	你	可能	有	左边	出去	这	通道	关于	她	谦逊	.	"

“我觉得你可能漏掉了关于她谦逊的那段话。”

" [ðeə(r)] , [naʊ] ; [juː; jʊ] [jʌŋ] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [sen'sɔːriəs] ; [waɪ] , - [s'dɛθ] , [sɜː(r)] ,

"	There	,	now	;	you	young	chaps	are	so	censorious	;	why	,	'	sdeath	,	sir	,
"	那里	,	现在	;	你	年轻的	小伙子们	是	所以	审查的	;	为什么	,	-	死亡	,	先生	,

“好了，你们这些年轻人真是太爱挑剔了；哎呀，先生，

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] ? "

you	don't	think	the	worse	of	her	virtue	because	of	her	wit	?	"
你	不	思考	这	更糟	的	她	美德	因为	的	她	有	?	"

你不会因为她机智就对她的品德产生负面看法吧?

" [həmf] ! "

"	Humph	!	"
"	哼	!	"

“哼！”

" [ɑː] , [bɔɪ] !

"	Ah	,	boy	!
"	啊	,	男生	!

“啊，孩子！”

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [eɪdʒ] , [jʊl] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mjʊə(r)] [kæts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [best] ;

when	you	are	my	age	,	you'll	know	that	your	demure	cats	are	not	the	best	;
什么时候	你	是	我的	年龄	,	你会	知道	那	你的	端庄	猫	是	不是	这	最好的	;

等你到了我这个年纪，你就会明白，你那些温顺的猫咪并不是最好的；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "

and	that	reminds	me	of	a	little	story	;	shall	I	tell	it	you	,	child	?	"
和	那	提醒	我	的	一个	小的	故事	;	将	我	告诉	它	你	,	孩子	?	"

这让我想起一个小故事；孩子，要不要讲给你听?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

"	If	it	so	please	you	,	Sir	.	"
"	如果	它	所以	请	你	,	先生	.	"

“如果您愿意的话，先生。”

" — [wɛrz] [maɪ] [snʌf] - [bɒks] ? — [əʊ] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	Zauns	—	where's	my	snuff	-	box	?	—	oh	,	here	it	is	.
"	扎恩斯	—	在哪里?	我的	鼻烟	-	盒子	?	—	哦	,	这里	它	是	.

“Zauns——我的鼻烟盒在哪儿？——哦，找到了。”

[wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

Well	,	Sir	,	you	shall	have	the	whole	thing	,	from	beginning	to	end	.
出色地	,	先生	,	你	将	有	这	所有的	事物	,	从	开始	到	结尾	.

先生，您将得到全部内容，从头到尾。

['sɛdli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [deɪ] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

Sedley	and	I	were	one	day	conversing	together	about	women	.
塞德利	和	我	是	一	天	对话	一起	关于	女性	.

有一天，我和塞德利聊起了女人。

[sɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [di:p] ['feləʊ] [ɪn] [ðæt] [geɪm] : [nəʊ]['pæʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

Sid	was	a	very	deep	fellow	in	that	game	:	no	passion	you	know	;
西德	曾是	一个	非常	深的	同伴	在	那	游戏	:	不	热情	你	知道	;

Sid 在那场比赛中非常沉稳：没有激情，你知道的；

[nəʊ] [lʌv] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] ; ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] ; [ɔ:l] [dʌn] [baɪ] [ru:l] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] ;

no	love	on	his	own	side	;	nothing	of	the	sort	;	all	done	by	rule	and	compass	;
不	爱	在	他的	自己的	边	;	没有什么	的	这	种类	;	全部	完毕	经过	规则	和	罗盘	;

他自己人没有爱心；完全没有；一切都按规矩办事；

[nju:] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][daɪs] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][ɪg'zækt]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]

knew	women	as	well	as	dice	,	and	calculated	the	exact	moment	when	his
知道	女性	作为	出色地	作为	骰子	,	和	计算	这	精确的	片刻	什么时候	他的

[snɛə] [wʊd] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,

snares	would	catch	them	,
陷阱	会	抓住	他们	,

他了解女人就像了解骰子一样，能够准确地计算出何时设下陷阱抓住她们。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [dʒi'ɒmətri] .

according	to	the	principles	of	geometry	.
根据	到	这	原则	的	几何学	.

根据几何学原理。

[di:] — — [di:]['klevə(r)] ['feləʊ] , [feɪθ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['rɑ:skl] : [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][gəʊ][nəʊ]

D	—	—	d	clever	fellow	,	faith	;	but	a	confounded	rascal	:	but	let	it	go	no
D	—	—	d	聪明的	同伴	,	信仰	;	但	一个	令人困惑	恶棍	:	但	让	它	去	不

['fɜ:ðə(r)] ; [mʌmz] [ðə; ði] [wɜ:d] !

further	;	mum's	the	word	!
更远	;	妈妈的	这	单词	!

D——d 真是个聪明的家伙；不过也是个十足的无赖：但别再说下去了；我只能说声“闭嘴”！

[mʌst; məst][nɒt]['slɑ:ndə(r)][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] - [tɪz]['əʊnli][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

must	not	slander	the	dead	;	and	'	tis	only	my	suspicion	,	you	know	,	after	all	.
必须	不是	诽谤	这	死的	;	和	-	的	仅有的	我的	怀疑	,	你	知道	,	后	全部	.

不可诽谤死者；而且，你知道，这终究只是我的怀疑而已。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] :

Poor	fellow	:
贫穷的	同伴	:

可怜的人：

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑ:skl] ; [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['begə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl][wʌns] ,

I	don't	think	he	was	such	a	rascal	;	he	gave	a	beggar	an	angel	once	,
我	不	思考	他	曾是	这样的	一个	恶棍	;	他	给予	一个	乞丐	一个	天使	一次	,

我不认为他是个无赖；他曾经送给一个乞丐一个天使。

— [wel] , [bɔɪ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [pɪntʃ] ? — [wel] , [səʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ,

—	well	,	boy	,	have	a	pinch	?	—	Well	,	so	I	said	to	Sir	Charles	,
—	出色地	,	男生	,	有	一个	捏	?	—	出色地	,	所以	我	说	到	先生	查尔斯	,

——好吧，孩子，尝一小口？——于是我对查尔斯爵士说，

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , — - [gæd][aɪ][du:; də] . -

'	I	think	you	will	lose	the	widow	,	after	all	,	—	'	Gad	I	do	.	'
-	我	思考	你	将要	失去	这	寡妇	,	后	全部	,	—	-	加德	我	做	.	-

“我想你最终还是会失去那位寡妇的——”“天哪，我真这么认为。”

- [ə'pɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['saɪəns] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ? - [sed] [hi:; hi] .

'	Upon	what	principle	of	science	,	Sir	William	?	'	said	he	.
-	之上	什么	原则	的	科学	,	先生	威廉	?	-	说	他	.

“威廉爵士，您依据的是哪项科学原理？”他问道。

- [waɪ] , [feɪθ] , [mæn] , [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['mɒdɪst] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei]
' Why , faith , man , she is so modest , you see , and has such a pretty way
- 为什么 , 信仰 , 男人 , 她 是 所以 谦虚的 , 你 看 , 和 有 这样的 一个 漂亮的 方式
[ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] . -
of blushing . '
的 脸红 . -

“哎呀，老兄，她真是太谦虚了，你看，她脸红的样子也特别漂亮。”

- [hɑ:k] [ji:; ji] , [frend] ['devəru:] , - [sed] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ]
' Hark ye , friend Devereux , ' said Sir Charles , smoothing his collar and mincing
- 听着 是的 , 朋友 德弗罗 , - 说 先生 查尔斯 , 平滑 他的 衣领 和 绞碎
[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ['mju:zɪkli] ,
his words musically ,
他的 字 音乐上 ,

“听着，德弗罗朋友，”查尔斯爵士一边抚平衣领，一边用一种富有韵律的语调婉转地说道。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][du:; də] , — - [hɑ:k] [ji:; ji] , [frend] ['devəru:] ,
as he was wont to do , — ' hark ye , friend Devereux ,
作为 他 曾是 惯于 到 做 , — - 听着 是的 , 朋友 德弗罗 ,

正如他惯常所做的那样——“听着，朋友德弗罗，

[ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][wʌn]['mæksɪm] :
I will give you the whole experience of my life in one maxim :
我 将要 给 你 这 所有的 经验 的 我的 生活 在 一 格言 :

我将用一句格言概括我的一生：

[ai][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['bi:ɪŋ] [nju:] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðæt]
I can answer for its being new , and I think it is profound ; and that
我 能 回答 为了 它是 存在 新的 , 和 我 思考 它 是 深刻的 ; 和 那
['mæksɪm][ɪz] — ,
maxim is — ,
格言 是 — ,

我可以肯定地说，它是新的，而且我认为它意义深远；这条格言是——

- [nəʊ] , [feɪθ] , ['mɔ:t(ə)n] — [nəʊ] , [ai] [kænt] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ði:] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɪlə,nəs] ,
' no , faith , Morton — no , I can't tell it thee : it is villanous ,
- 不 , 信仰 , 莫顿 — 不 , 我 不能 告诉 它 你 : 它 是 邪恶的 ,

“不，莫顿，真的——不，我不能告诉你：这是邪恶的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [səʊ] ['despərətli] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][seks] . "
and then it's so desperately against all the sex . "
和 然后 它是 所以 绝望地 反对 全部 这 性别 . "

然后它又如此强烈地反对所有的性行为。

" [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [doʊnt]['tæntəlaɪz] [ˌem 'i:][səʊ] : [preɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['si:krət]
" My dear uncle , don't tantalize me so : pray tell it me ; it shall be a secret
" 我的 亲爱的 叔叔 , 不 吊胃口 我 所以 : 祈祷 告诉 它 我 ; 它 将 是 一个 秘密
. "
: "
. "

“我亲爱的叔叔，别这样吊我胃口了：快告诉我吧；这事必须保密。”

" [nəʊ] , [bɔɪ] , [nəʊ] : [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kə'rʌpt] [ði:] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪdz] ['meməri]
" No , boy , no : it will corrupt thee ; besides , it will do poor Sid's memory
" 不 , 男生 , 不 : 它 将要 腐败 你 ; 除了 , 它 将要 做 贫穷的 西德的 记忆
[nəʊ] [gʊd] .
no good .
不 好的 .

“不，孩子，不：这会败坏你的名声；而且，这对可怜的西德的记忆也没有好处。”

[bʌt; bət] , - [sˈdɛθ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈwʌndəfəli] [ʃruːd] [ˈseɪɪŋ] , — [aɪ] - [feɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː]

But	,	'	sdeath	,	it	was	a	most	wonderfully	shrewd	saying	,	—	i	'	faith	,	it
但	,	-	死亡	,	它	曾是	一个	最多	太棒了	精明	说	,	—	我	-	信仰	,	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

但是，“死亡”，这真是一句绝妙的精辟之语，——我，信仰，的确如此。

[bʌt; bət] , [zaʊndz] , [ˈmɔːt(ə)n] ,

But	,	zounds	,	Morton	,
但	,	声波	,	莫顿	,

但是，天哪，莫顿，

[aɪ] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][tuː; tə] -

I	forgot	to	tell	you	that	I	have	had	a	letter	from	the	Abbe	to	-
我	忘了	到	告诉	你	那	我	有	有	一个	信	从	这	阿贝	到	-

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

我忘了告诉你，我今天收到了阿贝的来信。

" [hɑː] ! [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːn] ? "

"	Ha	!	and	when	does	he	return	?	"
"	哈	!	和	什么时候	做	他	返回	?	"

“哈！他什么时候回来？”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	To	-	morrow	,	God	willing	!	"	said	the	knight	,	with	a	sigh	.
"	到	-	明天	,	上帝	愿意的	!	"	说	这	骑士	,	和	一个	叹	.

“如果上帝保佑，明天就去！”骑士叹了口气说道。

" [səʊ] [suːn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['æbsəns] !

"	So	soon	,	or	rather	after	so	long	an	absence	!
"	所以	很快	,	或者	相当	后	所以	长的	一个	缺席	!

“这么快，或者说，在这么长时间的缺席之后！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	am	glad	of	it	.
出色地	,	我	是	高兴的	的	它	.

嗯，我很高兴。

[aɪ] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] . "

I	wish	much	to	see	him	before	I	leave	you	.	"
我	希望	很多	到	看	他	前	我	离开	你	.	"

我非常希望能在离开你之前见他一面。

" [ɪnˈdiːd] ! " [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] !

"	Indeed	!	"	quoth	my	uncle	;	"	you	have	an	advantage	over	me	,	then	!
"	的确	!	"	引用	我的	叔叔	;	"	你	有	一个	优势	超过	我	,	然后	!

“的确如此！”我叔叔说道，“那你比我更有优势了！”

[bʌt; bət] , ['əʊˈdiːz] [fɪʃ] , ['mɔːt(ə)n] ,

But	,	ods	fish	,	Morton	,
但	,	ods	鱼	,	莫顿	,

但是，天哪，莫顿，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [gruː] [səʊ] ['frendli] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ?

how	is	it	that	you	grew	so	friendly	with	the	priest	before	his	departure	?
如何	是	它	那	你	生长	所以	友好的	和	这	牧师	前	他的	离开	?

为什么你在神父离开前就和他成了那么好的朋友?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [ɒv; əv] [ðiː] ['fɔːməli] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai][lɑːst] [sɔː]

He	used	to	speak	very	suspiciously	of	thee	formerly	;	and	,	when	I	last	saw
他	用过的	到	说话	非常	可疑地	的	你	以前	;	和	,	什么时候	我	最后的	锯

[hɪm] ,

him	,
他	,

他以前总是对你充满怀疑；而且，当我最后一次见到他时，

[hiː; hi] [lɔːd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] . "

he	lauded	thee	to	the	skies	.	"
他	备受赞誉	你	到	这	天空	.	"

他把你赞美得如同天籁之音。

" [waɪ] , [ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd]

"	Why	,	the	clergy	of	his	faith	have	a	habit	of	defending	the	strong	and
"	为什么	,	这	牧师	的	他的	信仰	有	一个	习惯	的	防守	这	强的	和

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

crushing	the	weak	,
压碎	这	虚弱的	,

“为什么呢？因为他所在教派的教士们惯于维护强者，打压弱者。”

[ai] [bɪ'liːv] ; [ðæts] [ɔːl] .

I	believe	;	that's	all	.
我	相信	;	那就是	全部	.

我相信，仅此而已。

[hiː; hi][wʌns] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

He	once	thought	I	was	dull	enough	to	damn	my	fortune	,
他	一次	想法	我	曾是	乏味的	足够的	到	该死	我的	财富	,

他曾经认为我愚钝到连自己的财富都不愿拥有。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][streɪndʒ] [daut] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] ;

and	then	he	had	some	strange	doubts	for	my	soul	;
和	然后	他	有	一些	奇怪的	疑虑	为了	我的	灵魂	;

然后，他对我的灵魂产生了一些奇怪的怀疑；

[naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prɒspərəs] ,

now	he	thinks	me	wise	enough	to	become	prosperous	,
现在	他	思考	我	明智的	足够的	到	变得	繁荣	,

现在他认为我足够聪明，能够获得成功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz]

and	it	is	astonishing	what	a	respect	he	has	conceived	for	my	principles
和	它	是	惊人	什么	一个	尊重	他	有	构思	为了	我的	原则

. "

.	"
.	"

他对我的原则表现出的尊重令我感到惊讶。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['hjuːmə(r)][ɪn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , - [gæd] ,

ha	!	—	you	have	a	spice	of	your	uncle's	humour	in	you	;	and	,	'	Gad	,
哈	!	—	你	有	一个	香料	的	你的	叔叔的	幽默	在	你	;	和	,	-	加德	,

哈！——你身上有你叔叔那种幽默感；而且，天哪，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [smɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [səʊ]['lɪt(ə)l]

you	have	no	small	knowledge	of	the	world	,	considering	you	have	seen	so	little
你	有	不	小的	知识	的	这	世界	,	考虑	你	有	已见	所以	小的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

考虑到你对世界的了解如此有限，你对世界的认知却相当深刻。

" [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['klɜːdʒi][wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [gʊd] ['ʌŋkəlz] [aɪz] ,

"	A	hit	at	the	popish	clergy	was	,	in	my	good	uncle's	eyes	,
"	一个	打	在	这	天主教	牧师	曾是	,	在	我的	好的	叔叔的	眼睛	,

在我这位好叔叔看来，抨击天主教神职人员是.....

[ðə; ði][ɪg'zækt]['ækmi][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

the	exact	acme	of	wit	and	wisdom	.
这	精确的	巅峰	的	有	和	智慧	.

智慧和幽默的巅峰之作。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['klevə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .

We	are	always	clever	with	those	who	imagine	we	think	as	they	do	.
我们	是	总是	聪明的	和	那些	WHO	想象	我们	思考	作为	他们	做	.

我们总是很机智地对付那些以为我们和他们想法一样的人。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃæləʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] : [tuː; tə][biː; bi] [prə'faʊnd] [juː; jʊ]

To	be	shallow	you	must	differ	from	people	:	to	be	profound	you
到	是	浅的	你	必须	不同	从	人们	:	到	是	深刻的	你

[mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

must	agree	with	them	.
必须	同意	和	他们	.

肤浅的人必须与他人不同；深刻的人必须与他人认同。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][seɪdʒ] ['nefjuː] ,

"	Why	,	Sir	,	"	answered	the	sage	nephew	,
"	为什么	,	先生	,	"	回答	这	圣人	侄子	,

“为什么呢，先生？”睿智的侄子回答道。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv] [twaɪs] [maɪ][eɪdʒ]

"	you	forget	that	I	have	seen	more	of	the	world	than	many	of	twice	my	age
"	你	忘记	那	我	有	已见	更多的	的	这	世界	比	许多	的	两次	我的	年龄

.

:

.

你忘了我见过的世界比很多年纪是我两倍的人都多。

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Your	house	has	been	full	of	company	ever	since	I	have	been	in	it	,
你的	房子	有	到过	满的	的	公司	曾经	自从	我	有	到过	在	它	,

自从我进门以来，你家就一直挤满了客人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn]

and	you	set	me	to	making	observations	on	what	I	saw	before	I	was	thirteen
和	你	放	我	到	制作	观察	在	什么	我	锯	前	我	曾是	十三

.

:

.

你让我开始观察我十三岁之前所看到的一切。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ɪf] [wʌn][ɪz] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ə'baʊt] ['riːəl] [laɪf] ,

And	then	,	too	,	if	one	is	reading	books	about	real	life	,
和	然后	,	也	,	如果	一	是	阅读	图书	关于	真实的	生活	,

而且，如果一个人读的是关于真实生活的书籍，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wʌn][ɪz] ['mɪksɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] [rɪ'mɑːrks]

at	the	very	time	one	is	mixing	in	it	,	it	is	astonishing	how	naturally	one	remarks
在	这	非常	时间	一	是	混合	在	它	,	它	是	惊人	如何	自然	一	评论

在参与其中的同时，你会惊讶地发现，人们会多么自然地发表评论。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [wʌn] [riˈmembə] . "

and	how	well	one	remembers	.	"
和	如何	出色地	一	记得	.	"

以及一个人的记忆力如何。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [eɪ] , [bɔɪ] ?

"	Especially	if	one	has	a	genius	for	it	,	—	eh	,	boy	?
"	尤其	如果	一	有	一个	天才	为了	它	,	—	嗯	,	男生	?

“尤其是如果你在这方面有天赋的话，——嗯，孩子？”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [pleɪ] ;

And	then	too	,	you	have	read	my	play	;
和	然后	也	,	你	有	读	我的	玩	;

而且，你也读过我的剧本；

[tɜːnd] ['hɔːrəsɪz] ['sætaɪəz]['ɪntuː][ə; eɪ] [læm'puːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] ;

turned	Horace's	Satires	into	a	lampoon	upon	the	boys	at	school	;
转向	贺拉斯的	讽刺作品	进入	一个	讽刺	之上	这	男孩们	在	学校	;

将贺拉斯的讽刺诗改编成对学校男生们的嘲讽；

[biːn] ['regjələli] [tuː; tə] [ə'saɪzɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːlz] ,

been	regularly	to	assizes	during	the	vacation	;	attended	the	county	balls	,
到过	经常	到	巡回审判	期间	这	假期	;	参加	这	县	球	,

假期期间定期参加巡回审判；出席郡舞会，

[ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['premətʃə(r)] [meɪl] [kɒ'ket] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and	been	a	most	premature	male	coquette	with	the	ladies	.
和	到过	一个	最多	过早	男性	卖弄风情的人	和	这	女士们	.

并且过早地对女士们表现出轻浮的男性举止。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [bɔɪ] !

Ods	fish	,	boy	!
ods	鱼	,	男生	!

奇怪的鱼啊，小子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [get] [ɒn] [wɪð]

it	is	quite	curious	to	see	how	the	young	sparks	of	the	present	day	get	on	with
它	是	相当	好奇的	到	看	如何	这	年轻的	火花	的	这	展示	天	得到	在	和

[ðeə(r)] ['lʌvmeɪkɪŋ] . "

their	lovemaking	.	"
他们的	性爱	.	"

看看现在这些年轻男女是如何进行性生活的，真是挺有意思的。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [eɪ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [aɪ] .

"	Especially	if	one	has	a	genius	for	it	,	—	eh	,	sir	?	"	said	I	.
"	尤其	如果	一	有	一个	天才	为了	它	,	—	嗯	,	先生	?	"	说	我	.

“尤其是如果你在这方面有天赋的话，——嗯，先生？”我说道。

" [bɪ'saɪdz] , [tuː] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ'rɒnɪkli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] -

"	Besides	,	too	,	"	said	my	uncle	,	ironically	,	"	you	have	had	the	Abbe's
"	除了	,	也	,	"	说	我的	叔叔	,	讽刺的是	,	"	你	有	有	这	-

[ɪn'strʌkʃənz] . "

instructions	.	"
指示	.	"

“此外，”我叔叔讽刺地说，“你也得到了神父的指示。”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [priːsts] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]
" Ay , and if the priests would communicate to their pupils their experience in
" 哎 , 和 如果 这 神父 会 交流 到 他们的 学生 他们的 经验 在
['freɪlti] ,
frailty ,
虚弱 ,

“是啊，如果神父们能将他们自身在衰弱中的经历传授给他们的学生，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['vɜːtʃuː] , [haʊ] [waɪz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [juː 'es] ! "
as well as in virtue , how wise they would make us ! "
作为 出色地 作为 在 美德 , 如何 明智的 他们 会 制作 我们 ! "

不仅在品德方面，它们还会使我们变得多么睿智啊！

" ['əʊdiːz] [fɪʃ] !
" Ods fish !
" ods 鱼 !

“奇怪的鱼！”

['mɔːt(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'rækjələ(r)] .
Morton , you are quite oracular .
莫顿 , 你 是 相当 神谕 .

莫顿，你真是个预言家。

[haʊ] [gɒt] [juː; jʊ] [ðæt] ['fænsi] [ɒv; əv] [priːsts] ? — [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ɔːl'redi] ? "
How got you that fancy of priests ? — by observation in life already ? "
如何 得到 你 那 想要 的 神父 ? — 经过 观察 在 生活 已经 ? "

你为什么对神父们这么感兴趣？——是生活中的观察吗？

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] : [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [pleɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪrər] [ɒv; əv] [laɪf]
" No , Uncle : by observation in plays , which you tell me are the mirrors of life
" 不 , 叔叔 : 经过 观察 在 演出 , 哪个 你 告诉 我 是 这 镜子 的 生活
;
;
;

“不，叔叔：是通过观察戏剧，您告诉我戏剧是生活的镜子；

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [liː] [sez] , —
you remember what Lee says , —
你 记住 什么 李 说道 , —

你还记得李说过的话吗？——

" - - [tɪz] [θɔːt]
" ' ' Tis thought
" - - 的 想法

“这是想法

[ðæt] [ɜːθ] [ɪz][mɔː(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [priːsts] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪz]
That earth is more obliged to priests for bodies
那 地球 是 更多的 有义务 到 神父 为了 身体

那片土地对祭司们更负有义务，因为他们拥有肉体。

[ðæn; ðən] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] . -
Than Heaven for souls . '
比 天堂 为了 灵魂 . -

比天堂更适合灵魂。

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɑːt] ['feləʊ] .
" And my uncle laughed , and called me a smart fellow .
" 和 我的 叔叔 笑了 , 和 称为 我 一个 聪明的 同伴 .

“我叔叔笑了，说我是个聪明的小伙子。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] - [rɪ'tɜːn] . — [ə; eɪ] [spɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .

THE	ABBE'S	RETURN	.	—	A	SWORD	,	AND	A	SOLILOQUY	.
这	-	返回	.	—	一个	剑	,	和	一个	独白	.

修道院长的归来——一把剑，一段独白。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl]

THE	next	evening	,	when	I	was	sitting	alone	in	my	room	,	the	Abbe	Montreuil
这	下一个	晚上	,	什么时候	我	曾是	坐着	独自的	在	我的	房间	,	这	阿贝	蒙特勒伊

['sʌd(ə)nli] ['entəd] .

suddenly	entered	.
突然	进入	.

第二天晚上，我独自一人坐在房间里时，蒙特勒伊神父突然走了进来。

" [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Ah	,	is	it	you	?
"	啊	,	是	它	你	?

“啊，是你吗？”

['welkəm] !

welcome	!
欢迎	!

欢迎！

" [kraɪd] [aɪ] . [ðə; ði] [priːst] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [pə'tɜːnl]

"	cried	I	.	The	priest	held	out	his	arms	,	and	embraced	me	in	the	most	paternal
"	哭	我	.	这	牧师	握住	出去	他的	武器	,	和	拥抱	我	在	这	最多	父系

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“我喊道。神父张开双臂，以最慈父的方式拥抱了我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt]

"	It	is	your	friend	,	"	said	he	,	"	returned	at	last	to	bless	and	congratulate
"	它	是	你的	朋友	,	"	说	他	,	"	返回	在	最后的	到	保佑	和	祝贺

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“是你的朋友，”他说，“终于回来祝福你、祝贺你了。”

[bɪ'həʊld][maɪ] [sək'ses] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,

Behold	my	success	in	your	service	,
看哪	我的	成功	在	你的	服务	,

请看我为你效力所取得的成就，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['leðə(r)] [keɪs] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] .

"	and	the	Abbe	produced	a	long	leather	case	richly	inlaid	with	gold	.
"	和	这	阿贝	生产	一个	长的	皮革	案件	丰富	镶嵌	和	金子	.

于是，阿贝拿出了一个镶嵌着大量黄金的长皮箱。

" [feɪθ] , ['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [aɪ] ,

"	Faith	,	Abbe	,	"	said	I	,
"	信仰	,	阿贝	,	"	说	我	,

“信仰，神父，”我说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] ['pjuːp(ə)l] ? "

"	am	I	to	understand	that	this	is	a	present	for	your	eldest	pupil	?	"
"	是	我	到	理解	那	这	是	一个	展示	为了	你的	长子	瞳孔	?	"

“我是否可以理解为这是送给您最年长学生的礼物？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [spːd] .

"	You	are	,	"	said	Montreuil	,	opening	the	case	,	and	producing	a	sword	.
"	你	是	,	"	说	蒙特勒伊	,	开幕	这	案件	,	和	生产	一个	剑	.

“你就是，”蒙特勒伊说着，打开箱子，掏出一把剑。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlt] , [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [bæk] , ['dæzld] [wɪð] [ɪts] ['lʌstə(r)] ;

The	light	fell	upon	the	hilt	,	and	I	drew	back	,	dazzled	with	its	lustre	;
这	光	跌倒	之上	这	剑柄	,	和	我	画	后退	,	眼花缭乱	和	它是	光泽	;

光线落在剑柄上，我向后退了一步，被它的光芒晃得睁不开眼；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [stəʊnz] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒstli] ['vælјuː] .

it	was	covered	with	stones	,	apparently	of	the	most	costly	value	.
它	曾是	涵盖	和	石头	,	显然	的	这	最多	昂贵	价值	.

它上面铺满了石头，显然都是价值连城的石头。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

Attached	to	the	hilt	was	a	label	of	purple	velvet	,	on	which	,	in	letters	of
随附的	到	这	剑柄	曾是	一个	标签	的	紫色的	天鹅绒	,	在	哪个	,	在	信件	的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

剑柄上系着一块紫色天鹅绒标签，上面用金色字母写着：

[wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] ['devəruː] , [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

was	inscribed	,	"	To	the	son	of	Marshal	Devereux	,	the	soldier	of	France	,
曾是	铭文	,	"	到	这	儿子	的	元帅	德弗罗	,	这	士兵	的	法国	,

碑文上写着：“献给法国士兵德弗罗元帅之子”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

and	the	friend	of	Louis	XIV	.
和	这	朋友	的	路易斯	十四	.

他是路易十四的朋友。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [sed] :

"	Before	I	recovered	my	surprise	at	this	sight	,	the	Abbe	said	:
"	前	我	恢复	我的	惊喜	在	这	视线	,	这	阿贝	说	:

“我还没从眼前景象的惊讶中回过神来，神父就说道：”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] [hænd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [spːd] ,

"	It	was	from	the	King's	own	hand	that	I	received	this	sword	,
"	它	曾是	从	这	国王学院	自己的	手	那	我	已收到	这	剑	,

“这把剑是国王亲手赐予我的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

and	I	have	authority	to	inform	you	that	if	ever	you	wield	it	in	the	service
和	我	有	权威	到	通知	你	那	如果	曾经	你	挥	它	在	这	服务

[ɒv; əv] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [pəʊst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

of	France	it	will	be	accompanied	by	a	post	worthy	of	your	name	.	"
的	法国	它	将要	是	伴随	经过	一个	邮政	值得	的	你的	姓名	.	"

我有权告知你，如果你将来为法国效力而使用它，它将被授予一个与其身份相符的职位。

" [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] !

"	The	service	of	France	!
"	这	服务	的	法国	!

“为法国服务！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [waɪ] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] . "

"	I	repeated	;	"	why	,	at	present	that	is	the	service	of	an	enemy	.	"
"	我	重复	;	"	为什么	,	在	展示	那	是	这	服务	的	一个	敌人	.	"

我重复道：“为什么，目前那是为敌人效力呢？”

" [æn; ən] ['enəmi] ['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] / [pɑːt] / [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] , [ɪm'fætɪkli] ;

"	An	enemy	only	to	a	/	part	/	of	England	!	"	said	the	Abbe	,	emphatically	;
"	一个	敌人	仅有的	到	一个	/	部分	/	的	英格兰	!	"	说	这	阿贝	,	强调地	;

“只是英格兰一部分地区的敌人！”阿贝强调道；

" [pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] ['əʊvətjɔːz] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['mɔnəks] ,

"	perhaps	I	have	overtures	to	you	from	other	monarchs	,
"	也许	我	有	序曲	到	你	从	其他	君主	,

“或许我收到了其他君主向您示好的邀请，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [frɑːns] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	the	friendship	of	the	court	of	France	may	be	synonymous	with	the
和	这	友谊	的	这	法庭	的	法国	可能	是	同义词	和	这

['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truː] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

friendship	of	the	true	sovereign	of	England	.
友谊	的	这	真的	主权	的	英格兰	.

法国宫廷的友谊或许等同于英国真正君主的友谊。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	There	was	no	mistaking	the	purport	of	this	speech	,
"	那里	曾是	不	误会	这	旨趣	的	这	演讲	,

“这篇演讲的意图毋庸置疑。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] ['grætɪfaɪd] ['vænəti][aɪ] [druː] [bæk] [ə'lɑːmd] .

and	even	in	the	midst	of	my	gratified	vanity	I	drew	back	alarmed	.
和	甚至	在	这	中间	的	我的	满意	虚荣	我	画	后退	惊慌	.

即使在我沾沾自喜的虚荣心之中，我也因惊恐而退缩了。

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə]['nəʊtɪd][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

The	Abbe	noted	the	changed	expression	of	my	countenance	,
这	阿贝	著名的	这	已更改	表达	的	我的	面容	,

神父注意到我面色的变化，

[ænd; ənd] ['ɑːtfəli] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['kɒments] [ɒn][ðə; ðɪ] [sɒːd] ,

and	artfully	turned	the	subject	to	comments	on	the	sword	,
和	巧妙地	转向	这	主题	到	评论	在	这	剑	,

并巧妙地将话题引向对剑的评论，

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['ɑːdə(r)] .

on	which	I	still	gazed	with	a	lover's	ardour	.
在	哪个	我	仍然	凝视	和	一个	恋人的	热情	.

我依然像恋人般热切地凝视着她。

[ðens] [hiː; hi] [viə] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Thence	he	veered	to	a	description	of	the	grace	and	greatness	of	the
因此	他	转向	到	一个	描述	的	这	优雅	和	伟大	的	这

['rɔɪəl] ['dəʊnə(r)] :

royal	donor	:
皇家	捐赠者	:

然后，他转而描述了这位皇家捐赠者的仁慈和伟大：

[hiː; hi] [dwelt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪs] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]

he	dwelt	at	length	upon	the	flattering	terms	in	which	Louis	had	spoken	of
他	居住	在	长度	之上	这	奉承	条款	在	哪个	路易斯	有	说	的

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,

my	father	,
我的	父亲	,

他详细地描述了路易斯对我父亲的奉承之词，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kwaɪə] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ'self] ;

and	had	inquired	concerning	myself	;
和	有	询问	有关	我	;

并询问了我的情况；

[hiː; hi] [ɪ'nuːmə,reɪtɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [həʊps] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstrɪəs] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

he	enumerated	all	the	hopes	that	the	illustrious	house	into	which	my	father	had
他	列举	全部	这	希望	那	这	杰出	房子	进入	哪个	我的	父亲	有

[fɜːst] ['mærɪd] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ;

first	married	expressed	for	a	speedy	introduction	to	his	son	;
第一的	已婚	表达	为了	一个	迅速	介绍	到	他的	儿子	;

他列举了我父亲最初娶入的那个显赫家族对尽快介绍他儿子的所有期望；

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [mɔː(r)] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

he	lingered	with	an	eloquence	more	savouring	of	the	court	than	of	the
他	徘徊不去	和	一个	口才	更多的	品味	的	这	法庭	比	的	这

['klɔɪstə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [θrəʊn] ;

cloister	on	the	dazzling	circle	which	surrounded	the	French	throne	;
修道院	在	这	耀眼的	圆圈	哪个	包围	这	法语	王座	;

在环绕法国王座的耀眼光环中，他流露出对宫廷而非修道院的更浓厚兴趣，久久不愿离去；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['vænəti] , [maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	when	my	vanity	,	my	curiosity	,	my	love	of	pleasure	,	my	ambition	,
和	什么时候	我的	虚荣	,	我的	好奇心	,	我的	爱	的	乐趣	,	我的	志向	,

当我的虚荣心、好奇心、享乐主义、野心……

[ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [sə'septəb(ə)l] [ɪn] [jʌŋ] [maɪndz] , [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [ə'raʊzd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

all	that	are	most	susceptible	in	young	minds	,	were	fully	aroused	,	he	suddenly
全部	那	是	最多	易受影响的	在	年轻的	思想	,	是	完全	被唤醒	,	他	突然

[siːst] ,

ceased	,
停止	,

年轻心灵中最易受影响的部分都被充分激发了出来，他突然停了下来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

and	wished	me	a	good	night	.
和	希望	我	一个	好的	夜晚	.

并祝我晚安。

" [steɪ] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

"	Stay	,	"	said	I	;	and	looking	at	him	more	attentively	than	I	had	hitherto
"	停留	,	"	说	我	;	和	寻找	在	他	更多的	认真地	比	我	有	迄今为止

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“留下来，”我说；我比以往更加仔细地看着他，

[aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [ænd; ənd]

I	perceived	a	change	in	his	external	appearance	which	somewhat	startled	and
我	感知	一个	改变	在	他的	外部的	外貌	哪个	有些	惊慌	和

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

surprised	me	.
惊讶	我	.

我注意到他的外貌发生了一些变化，这让我有些惊讶和意外。

[ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] [pleɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Montreuil	had	always	hitherto	been	remarkably	plain	in	his	dress	;	but	he
蒙特勒伊	有	总是	迄今为止	到过	非常	清楚的	在	他的	裙子	;	但	他

[wɒz; wəz] [naʊ] ['rɪtʃli] [ə'taɪəd] ,

was	now	richly	attired	,
曾是	现在	丰富	穿着	,

蒙特勒伊此前一直衣着朴素，但现在却一身华服。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɛd'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

and	by	his	side	hung	a	rapier	,	which	had	never	adorned	it	before	.
和	经过	他的	边	悬挂	一个	细剑	,	哪个	有	绝不	装饰	它	前	.

他的身旁挂着一把细剑，这是他以前从未拥有过的。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][gɑːb] :

Something	**in**	**his**	**aspect**	**seemed**	**to**	**suit**	**the**	**alteration**	**in**	**his**	**garb**	**:**
某物	在	他的	方面	似乎	到	套装	这	改造	在	他的	外衣	:

他神态中的某种气质似乎与他新换的装束很相配:

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [lɒŋ] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**whether**	**it**	**was**	**that**	**long**	**absence**	**had**	**effaced**	**enough**	**of**	**the**
和	无论	它	曾是	那	长的	缺席	有	抹去	足够的	的	这

[fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'laɪv][ðæn; ðən] ['fɔːməli] [tuː; tə]

familiarity	**of**	**his**	**features**	**to**	**allow**	**me**	**to**	**be**	**more**	**alive**	**than**	**formerly**	**to**
熟悉	的	他的	特征	到	允许	我	到	是	更多的	活	比	以前	到

[ðə; ði]['riːəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'djuːs] ,

the	**real**	**impression**	**they**	**were**	**calculated**	**to**	**produce**	**,**
这	真实的	印象	他们	是	计算	到	生产	,

或许是因为长时间的分别，已经抹去了我对他容貌的熟悉感，使我比以前更能敏锐地感受到他容貌所传递的真实印象。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [kɪŋz] [ænd; ənd]['nəublz] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['dɪgnɪfaɪd] [ðeə(r)]

or	**whether**	**a**	**commune**	**with**	**kings**	**and**	**nobles**	**had**	**of**	**late**	**dignified**	**their**
或者	无论	一个	公社	和	国王	和	贵族	有	的	晚的	凝重	他们的

[əʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

old	**expression**	**,**
老的	表达	,

或者说，与国王和贵族的交往是否最近提升了他们古老表达方式的地位?

[æz; əz]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kləʊðd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] - [miːn] [ɒv; əv] ['krɒmwel] [wɪð]

as	**power**	**was**	**said**	**to**	**have**	**clothed**	**the**	**soldier**	**-**	**mien**	**of**	**Cromwell**	**with**
作为	力量	曾是	说	到	有	穿着衣服	这	士兵	-	面容	的	克伦威尔	和

[ə; eɪ] ['mɑːnərks] ['beərɪŋ] ,

a	**monarch's**	**bearing**	**,**
一个	君主的	轴承	,

据说，权力使克伦威尔原本的军人气质披上了君主的风范。

— [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] [ænd; ənd]

—	**I**	**do**	**not**	**affect**	**to**	**decide**	**;**	**but**	**I**	**thought**	**that**	**,**	**in**	**his**	**high**	**brow**	**and**
—	我	做	不是	影响	到	决定	;	但	我	想法	那	,	在	他的	高的	眉头	和

['rəʊmən] ['fiːtʃəz] ,

Roman	**features**	**,**
罗马	特征	,

我无意妄下断言；但我认为，从他高耸的额头和罗马式的五官来看，

[ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm][bʌt; bət] ['hɔːti] [eə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

the	**compression**	**of**	**his**	**lip**	**,**	**and**	**his**	**calm**	**but**	**haughty**	**air**	**,**	**there**	**was**
这	压缩	的	他的	唇	,	和	他的	冷静的	但	傲慢	空气	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['nəʊbəlnɪs] ,

a	**nobleness**	**,**
一个	高贵	,

他紧抿着嘴唇，神态平静却又傲慢，透着一种高贵的气质。

[wɪtʃ] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

which	**I**	**acknowledged**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
哪个	我	已确认	为了	这	第一的	时间	.

这是我第一次承认这一点。

" [steɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [sed] [aɪ] , [sə'veɪɪŋ] [hɪm] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	**Stay**	**,**	**my**	**father**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**surveying**	**him**	**,**	**"**	**and**	**tell**	**me**	**,**
"	停留	,	我的	父亲	,	"	说	我	,	测量	他	,	"	和	告诉	我	,

“留下来，父亲，”我打量着他说道，“告诉我，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [ɪ'revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

if	**there**	**be**	**no**	**irreverence**	**in**	**the**	**question**	**,**
如果	那里	是	不	不敬	在	这	问题	,

如果问题中没有不敬之意，

['weðə(r)] [brə'keɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒ:d] [ɑ:(r); ə(r)][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)]

whether	brocade	and	a	sword	are	compatible	with	the	laws	of	the	Order
无论	锦缎	和	一个	剑	是	兼容的	和	这	法律	的	这	命令

[ɒv; əv]['dʒi:zəs] ? "

of	Jesus	?	"
的	耶稣	?	"

锦缎和宝剑是否符合耶稣会的律法?

" ['pɒləsi] , ['mɔ:t(ə)n] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ˌmɔ:n'trɜ:l] , " ['ɒf(ə)n] [dɪ'spensɪz] [wɪð] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Policy	,	Morton	,	"	answered	Montreuil	,	"	often	dispenses	with	custom	;	and	the
"	政策	,	莫顿	,	"	回答	蒙特勒伊	,	"	经常	分发	和	风俗	;	和	这

[ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] [prə'vaɪd] ,

declarations	of	the	Institute	provide	,
声明	的	这	研究所	提供	,

“莫顿,”蒙特勒伊回答说,“政策往往不拘泥于习俗;而学会的声明也规定了这一点。”

[wɪð] [ðeə(r)]['ju:ʒuəl] ['wɪzdəm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ldli] [ænd; ənd] ['temprəri] [ə'keɪʒnz] .

with	their	usual	wisdom	,	for	worldly	and	temporary	occasions	.
和	他们的	通常	智慧	,	为了	世俗	和	暂时的	场合	.

凭借他们一贯的智慧,应对世俗和暂时的场合。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɔ:'dein] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skɑ:d]['hæbɪts] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]['aʊə(r)]

Even	while	the	constitution	ordains	us	to	discard	habits	repugnant	to	our
甚至	尽管	这	宪法	授职	我们	到	丢弃	习惯	令人厌恶的	到	我们的

[prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

professions	of	poverty	,
职业	的	贫困	,

即使宪法要求我们摒弃与我们宣称的贫穷形象相悖的习惯,

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] : - [ˌes 'aɪ][ɪn] - ['ælɪkwə] [ˌɔ:kə'zi:neɪ] , [vel] [nə'sesɪteɪt] ,

the	following	exception	is	made	:	'	Si	in	occurrenti	aliqua	occasione	,	vel	necessitate	,
这	下列的	例外	是	制成	:	-	硅	在	-	aliqua	场合	,	维尔	需要	,

[kwis] - - ,

quis	vestibus	melioribus	,
quis	-	-	,

以下例外:“Si in Uponenti aliqua opportunitye, vel necessitate, quis westibus melioribus,

- ['teɪmən] , - . - " *

honestis	tamen	,	indueretur	.	'	"	*
-	塔门	,	-	.	-	"	*

Honestis tamen, indueretur。'"*

* " [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [tʃɑ:ns] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɔ:(r)] [nə'sesəti] , [wʌn] [meɪ] [weə(r)]['betə(r)] [ðəʊ]

*	"	But	should	there	chance	any	occasion	or	necessity	,	one	may	wear	better	though
*	"	但	应该	那里	机会	任何	场合	或者	必要性	,	一	可能	穿	更好的	尽管

[stɪl] ['dekərəs] ['gɑ:mənts] . "

still	decorous	garments	.	"
仍然	得体	服装	.	"

“但如果遇到任何场合或必要情况,可以穿着更得体但仍然端庄的服装。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] , [ðen] , [sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['glɪtərɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən]

"	There	is	now	,	then	,	some	occasion	for	a	more	glittering	display	than
"	那里	是	现在	,	然后	,	一些	场合	为了	一个	更多的	闪闪发光	展示	比

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ? " [sed] [aɪ] .

ordinary	?	"	said	I	.
普通的	?	"	说	我	.

“那么,现在是不是该来一场比平常更盛大的表演了?”我说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [maɪ]['pju:p(ə)l] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ˌmɔ:n'trɜ:l] ;

"	There	is	,	my	pupil	,	"	answered	Montreuil	;
"	那里	是	,	我的	瞳孔	,	"	回答	蒙特勒伊	;

“有的,我的学生,”蒙特勒伊回答道;

" [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)]

"	and	whenever	you	embrace	the	offer	of	my	friendship	made	to	you	more
"	和	每当	你	拥抱	这	提供	的	我的	友谊	制成	到	你	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

than	two	years	ago	,
比	二	年	前	,

“无论何时，只要你接受我两年前向你发出的友谊邀请，

— [wen'evə(r)] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [kə'rɪə(r)] , —

—	whenever	,	too	,	your	ambition	points	to	a	lofty	and	sublime	career	,	—
—	每当	,	也	,	你的	志向	积分	到	一个	高远	和	升华	职业	,	—

[wen'evə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [kɪŋz] ,

whenever	to	make	and	unmake	kings	,
每当	到	制作	和	取消	国王	,

——无论何时，当你的抱负指向崇高而辉煌的事业时，——无论何时，当你能够缔造或废黜君王时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nəʊblɪst] [sfɪə(r)] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	in	the	noblest	sphere	to	execute	the	will	of	God	,
和	在	这	最高贵	领域	到	执行	这	将要	的	上帝	,

在最高尚的领域执行上帝的旨意，

[in'demnifai] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['peti] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] ['pæʃ(ə)nz] ,

indemnifies	you	for	a	sacrifice	of	petty	wishes	and	momentary	passions	,
赔偿	你	为了	一个	牺牲	的	小气	愿望	和	瞬间	激情	,

它补偿你因琐碎的愿望和一时冲动而做出的牺牲，

— [ai] [wɪl] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [skiːm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] [jɔː'self]

—	I	will	confide	to	you	schemes	worthy	of	your	ancestors	and	yourself
—	我	将要	信任	到	你	方案	值得	的	你的	祖先	和	你自己

.

:

.

—我将向你透露一些配得上你祖先和你本人的计划。

" [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [priːst] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	With	this	the	priest	departed	.
"	和	这	这	牧师	已离开	.

说完这些话，神父就离开了。

[left] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [rɪ'vɒlvd] [hɪz; ɪz] [hɪnts] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi] [siːmd]

Left	to	myself	,	I	revolved	his	hints	,	and	marvelled	at	the	power	he	seemed
左边	到	我	,	我	旋转	他的	提示	,	和	惊叹不已	在	这	力量	他	似乎

[tuː; tə] [pə'zes] .

to	possess	.
到	具有	.

独自一人时，我琢磨着他的暗示，惊叹于他似乎拥有的力量。

" ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [kɪŋz] , " [sed] [ai] , [sə'liləkwaiz] , — " ['beərɪŋ] [ðeə(r)]['prez(ə)nts] [θruː] [ɑːmd]

"	Closeted	with	kings	,	"	said	I	,	soliloquizing	,	—	"	bearing	their	presents	through	armed
"	隐秘的	和	国王	,	"	说	我	,	独白	,	—	"	轴承	他们的	礼物	通过	武装

[men] [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['espiənɑːʒ] ;

men	and	military	espionage	;
男人	和	军队	间谍	;

“与国王们密谋，”我自言自语道，“通过武装人员和军事间谍传递他们的礼物；

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [æz; əz][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]

speaking	of	empires	and	their	overthrow	as	of	ordinary	objects	of	ambition
请讲	的	帝国	和	他们的	推翻	作为	的	普通的	对象	的	志向

;

;

;

谈论帝国及其覆灭，就像谈论普通的野心目标一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [priːst] , [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	he	himself	a	low	-	born	and	undignified	priest	,	of	a	poor
和	他	他自己	一个	低的	-	出生	和	有失尊严	牧师	,	的	一个	贫穷的

[ðəʊ] [ə; eɪ] [waɪz] ['ɔːdə(r)] ,

though	a	wise	order	,
尽管	一个	明智的	命令	,

他本人是一位出身低微、地位卑微的神父，属于一个贫穷但智慧的教团。

— [wel] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] ['fæðəm] :

—	well	,	there	is	more	in	this	than	I	can	fathom	:
—	出色地	,	那里	是	更多的	在	这	比	我	能	捉摸	:

——嗯，这件事远比我能理解的要复杂得多：

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɪm'bɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn'triːg, 'ɪn-] ;

but	I	will	hesitate	before	I	embark	in	his	dangerous	and	concealed	intrigues	;
但	我	将要	犹豫	前	我	启程	在	他的	危险的	和	暗	阴谋	;

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

但我会在参与他那些危险而隐秘的阴谋之前三思；最重要的是，

[ai] [wɪl] [lʊk] [wel] [eə(r)][ai] ['hæzəd] [maɪ] [seɪf] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [brɔːd] [lændz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs]

I	will	look	well	ere	I	hazard	my	safe	heritage	of	these	broad	lands	in	the	service
我	将要	看	出色地	埃雷	我	冒险	我的	安全的	遗产	的	这些	广阔	土地	在	这	服务

[ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,

of	that	House	which	is	reported	to	be	ungrateful	,
的	那	房子	哪个	是	据报道	到	是	忘恩负义	,

我绝不会为了效力于那个据说忘恩负义的议会而冒着失去我在这片广袤土地上安稳继承权的风险。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['eksaɪld] .

and	which	is	certainly	exiled	.
和	哪个	是	当然	放逐	.

而他无疑已被流放。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [spːd] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd]

"	After	this	prudent	and	notable	resolution	,	I	took	up	the	sword	,	re	-	examined
"	后	这	谨慎	和	值得注意的	解决	,	我	采取	向上	这	剑	,	关于	-	检查

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“在做出这个审慎而重要的决定之后，我拿起剑，重新审视了它，

[kɪst] [ðə; ði][hɪlt] [wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [twaɪs] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] , [sent][fɔː(r); fə(r)]

kissed	the	hilt	once	and	the	blade	twice	,	put	it	under	my	pillow	,	sent	for
亲吻	这	剑柄	一次	和	这	刀刃	两次	,	放	它	在下面	我的	枕头	,	发送	为了

[maɪ]['vælеɪ; 'vælɪt] ,

my	valet	,
我的	代客泊车	,

我亲吻了剑柄一次，剑刃两次，把它放在枕头底下，叫了我的贴身男仆。

[ʌn'drest] , [went] [tuː; tə][bed] , [fel] [ə'sliːp] ,

undressed	,	went	to	bed	,	fell	asleep	,
脱光衣服	,	去	到	床	,	跌倒	睡着了	,

脱掉衣服，上床睡觉，睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] [diː]['vɪ.lɑːrz][ðə; ði] [θrʌst] / [ɪn] [sɪ'kɒnd]

and	dreamed	that	I	was	teaching	the	Marechal	de	Villars	the	thrust	/	en	seconde
和	梦见	那	我	曾是	教学	这	马雷夏尔	德	维拉尔斯	这	推力	/	英文	第二

/ .

/	.
/	.

梦见我在教维拉尔元帅第二式冲刺。

[bʌt; bət] [feɪt] , [ðæt] [ɑːtʃ] - ['gɒsɪp] , [huː] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊtətaɪps] [ɒn] [ɜːθ] ,

But	**Fate**	**,**	**that**	**arch**	**-**	**gossip**	**,**	**who**	**,**	**like**	**her**	**prototypes**	**on**	**earth**	**,**
但	命运	,	那	拱	-	闲话	,	WHO	,	喜欢	她	原型	在	地球	,

但是命运，这个爱嚼舌根的人，就像她在人间的原型一样，

['set(ə)lz] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

settles	**all**	**our**	**affairs**	**for**	**us**	**without**	**our**	**knowledge**	**of**	**the**	**matter**	**,**
定居点	全部	我们的	事务	为了	我们	没有	我们的	知识	的	这	事情	,

它在我们毫不知情的情况下替我们处理好一切事务。

[hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['veri]

had	**decreed**	**that**	**my**	**friendship**	**with**	**the**	**Abbe**	**Montreuil**	**should**	**be**	**of**	**very**
有	颁布	那	我的	友谊	和	这	阿贝	蒙特勒伊	应该	是	的	非常

[ʃɔːt] [kən'tɪnjuəns] ,

short	**continuance**	**,**
短的	继续	,

他曾断言我与蒙特勒伊神父的友谊只能维持很短的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [fləʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] [ðæn; ðən] ,

and	**that**	**my**	**adventures**	**on**	**earth**	**should**	**flow**	**through**	**a**	**different**	**channel**	**than**	**,**
和	那	我的	冒险	在	地球	应该	流动	通过	一个	不同的	渠道	比	,

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,

in	**all**	**probability**	**,**
在	全部	可能性	,

而且，我在地球上的冒险经历很可能要通过与……不同的渠道展开。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rekʃ(ə)n] .

they	**would**	**have**	**done**	**under**	**his**	**spiritual**	**direction**	**.**
他们	会	有	完毕	在下面	他的	精神	方向	.

在他的精神指导下，他们本可以做到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] . — [ə; eɪ]['dju:əl] . — [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
A MYSTERIOUS LETTER . — A DUEL . — THE DEPARTURE OF ONE OF THE FAMILY .
一个 神秘 信 . — 一个 决斗 . — 这 离开 的 一 的 这 家庭 .

一封神秘的信——一场决斗——一位家庭成员的离去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]
THE next morning I communicated to the Abbe my intention of proceeding to
这 下一个 早晨 我 沟通 到 这 阿贝 我的 意图 的 进行中 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

第二天早上，我向阿贝传达了我前往伦敦的意图。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['feɪvə(r)] .
He received it with favour .
他 已收到 它 和 偏爱 .

他欣然接受了这份礼物。

" [aɪ][maɪ'self] , " [sed] [hi:; hi] , " [ʃæl; ʃəl] [su:n] [mi:t] [ju:; jʊ][ðeə(r)] : [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['fæməli]
" I myself , " said he , " shall soon meet you there : my office in your family
" 我 我 , " 说 他 , " 将 很快 见面 你 那里 : 我的 办公室 在 你的 家庭
[hæz; həz][ɪk'spaɪəd] ;
has expired ;
有 已到期 ;

“我本人，”他说，“很快就会在那里与你们见面：我在你们家族中的职位已经到期了；

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ,
and your mother , after so long an absence ,
和 你的 母亲 , 后 所以 长的 一个 缺席 ,

还有你的母亲，在阔别多年之后，

[wɪl] [pə'hæps] ['redɪli] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
will perhaps readily dispense with my spiritual advice to her .
将要 也许 容易 分配 和 我的 精神 建议 到 她 .

她或许会轻易放弃我给她的精神建议。

[bʌt; bət] [taɪm] ['presɪz] : [sɪns] [ju:; jʊ] [dɪ'pɑ:t] [səʊ] [su:n] , [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn]
But time presses : since you depart so soon , give me an audience to - night in
但 时间 出版社 : 自从 你 离开 所以 很快 , 给 我 一个 观众 到 - 夜晚 在
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .
your apartment .
你的 公寓 .

但时间紧迫：既然你即将离开，今晚请到你的公寓接我。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv]['məʊmənt] .
Perhaps our conversation may be of moment .
也许 我们的 对话 可能 是 的 片刻 .

或许我们的谈话会很有意义。

" [ai] [ə'griːd] ; [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [fɪkst] ,

"	I	agreed	;	the	hour	was	fixed	,
"	我	同意	;	这	小时	曾是	固定的	,

我同意了；时间已经定好了。

[ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] .

and	I	left	the	Abbe	to	join	my	uncle	and	his	guests	.
和	我	左边	这	阿贝	到	加入	我的	叔叔	和	他的	客人	.

于是我离开修道院去和叔叔以及他的客人们会合。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] [wɪð] ['iːkwəl] ['dɪgnəti]

While	I	was	employing	among	them	my	time	and	genius	with	equal	dignity
尽管	我	曾是	雇用	之中	他们	我的	时间	和	天才	和	平等的	尊严

[ænd; ənd] ['prɒfɪt] ,

and	profit	,
和	利润	,

当我以同样的尊严和收益将我的时间和才华运用到他们身上时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

one	of	the	servants	informed	me	that	a	man	at	the	gate	wished	to	see	me
一	的	这	仆人	知情的	我	那	一个	男人	在	这	门	希望	到	看	我

— [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

—	and	alone	.
—	和	独自的	.

其中一个仆人告诉我，门口有个男人想见我——而且要单独见我。

['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] , [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

Somewhat	surprised	,	I	followed	the	servant	out	of	the	room	into	the	great	hall	,
有些	惊讶	,	我	随后	这	仆人	出去	的	这	房间	进入	这	伟大的	大厅	,

我有些惊讶，跟着仆人走出房间，来到大厅。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'tend] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

and	desired	him	to	bid	the	stranger	attend	me	there	.
和	想要的	他	到	出价	这	陌生人	出席	我	那里	.

并请他吩咐那位陌生人到那里来接待我。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] [mæn] , [drest] [bɪ'twiːn] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd] ['miːnnəs] ,

In	a	few	minutes	,	a	small	,	dark	man	,	dressed	between	gentility	and	meanness	,
在	一个	很少	分钟	,	一个	小的	,	黑暗的	男人	,	穿着	之间	绅士风度	和	卑鄙	,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

made	his	appearance	.
制成	他的	外貌	.

几分钟后，一个身材矮小、肤色黝黑的男子出现了，他的穿着介于绅士和粗鄙之间。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	greeted	me	with	great	respect	,	and	presented	a	letter	,	which	,	he	said	,
他	问候	我	和	伟大的	尊重	,	和	呈现	一个	信	,	哪个	,	他	说	,

他以极大的敬意向我问好，并递给我一封信，信中说：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz] , " [wɪð] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

he	was	charged	to	deliver	into	my	own	hands	,	"	with	,	"	he	added	in	a	low
他	曾是	带电	到	递送	进入	我的	自己的	双手	,	"	和	,	"	他	额外	在	一个	低的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

他奉命将物品送到我手中，“连同，”他低声补充道。

" [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] , [tɪl] [ai][hæd; həd] ['keəfəli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	a	special	desire	that	none	should	,	till	I	had	carefully	read	it	,
"	一个	特别的	欲望	那	没有任何	应该	,	直到	我	有	小心	读	它	,

“一种特殊的愿望，在仔细阅读之前，任何人都不应该有这种愿望。”

[biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [ˈkɒntents] .

be	made	acquainted	with	its	contents	.
是	制成	熟人	和	它是	内容	.

熟悉其内容。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd] , [wɪð'drɔːɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

"	I	was	not	a	little	startled	by	this	request	;	and	,	withdrawing	to	one	of
"	我	曾是	不是	一个	小的	惊慌	经过	这	要求	;	和	,	撤退	到	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

“我被这个要求吓了一跳；于是，我退到一扇窗户边，

[brəʊk] [ðə; ði] [siːl] .

broke	the	seal	.
打破	这	海豹	.

封条破了。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] , [ɪn][ðə; ði] - [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,

A	letter	,	enclosed	in	the	envelope	,	in	the	Abbe's	own	handwriting	,
一个	信	,	内	在	这	信封	,	在	这	-	自己的	手写	,

信封里装着一封信，是阿贝亲笔所写。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] .

was	the	first	thing	that	met	my	eyes	.
曾是	这	第一的	事物	那	遇见	我的	眼睛	.

那是我第一眼看到的东西。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [hɪm'self] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

At	that	instant	the	Abbe	himself	rushed	into	the	hall	.
在	那	立即的	这	阿贝	他自己	匆忙	进入	这	大厅	.

就在这时，神父亲自冲进了大厅。

[hiː; hi][kɑːst][wʌn] ['heɪsti] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

He	cast	one	hasty	look	at	the	messenger	,
他	投掷	一	仓促	看	在	这	信使	,

他匆匆瞥了信使一眼，

[huːz] ['kaʊntənəns] [i'vins] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ]

whose	countenance	evinced	something	of	surprise	and	consternation	at	beholding
谁	面容	表现出	某物	的	惊喜	和	惊愕	在	凝视

[hɪm] ; [ænd; ənd] , ['heisən] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

him	;	and	,	hastening	up	to	me	,
他	;	和	,	加速	向上	到	我	,

看到他，她脸上露出惊讶和惊愕的神色；然后，她急忙走到我面前，

[grɑːsp, græsp][maɪ][hænd] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði]['letə(r)][aɪ][held]

grasped	my	hand	vehemently	,	and	,	while	his	eye	dwelt	upon	the	letter	I	held
抓住	我的	手	强烈地	,	和	,	尽管	他的	眼睛	居住	之上	这	信	我	握住

, [kraɪd] ,

,	cried	,
,	哭	,

他紧紧抓住我的手，目光落在我的信上，喊道：

" [duː; də][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] : [ðeə(r)][ɪz]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	Do	not	read	it	—	not	a	word	—	not	a	word	:	there	is	poison	in	it	!
"	做	不是	读	它	—	不是	一个	单词	—	不是	一个	单词	:	那里	是	毒	在	它	!

“不要看它——一个字都不要看——一个字都不要看：里面有毒！”

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .

"	And	so	saying	,	he	snatched	desperately	at	the	letter	.
"	和	所以	说	,	他	抢夺	绝望地	在	这	信	.

“说着，他便拼命地抓起那封信。”

[ai] [dɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm][ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
I detained it from him with one hand , and pushing him aside with the other ,
我 被拘留 它 从 他 和 一 手 , 和 推动 他 旁边 和 这 其他 ,
[sed] , —
said , —
说 , —

我一手拦住他，另一只手把他推到一边，说道：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [də'rektli] [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒə(r)] , —
" Pardon me , Father , directly I have read it you shall have that pleasure , —
" 赦免 我 , 父亲 , 直接地 我 有 读 它 你 将 有 那 乐趣 , —
[nɒt] [tɪl] [ðen] !
not till then !
不是 直到 然后 !

“恕我直言，父亲，我读完之后您就能立刻享受到这份乐趣，——在此之前不行！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] ,
" and , as I said this ,
" 和 , 作为 我 说 这 ,

“而且，正如我刚才所说，

[maɪ] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['letə(r)] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .
my eye falling upon the letter discovered my own name written in two places .
我的 眼睛 坠落 之上 这 信 发现 我的 自己的 姓名 书面 在 二 地方 .

我的目光落在信上，发现上面写了两处我的名字。

[maɪ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] .
My suspicions were aroused .
我的 怀疑 是 被唤醒 .

我的疑虑油然而生。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [stʊd] ,
I raised my eyes to the spot where the messenger had stood ,
我 提高 我的 眼睛 到 这 点 在哪里 这 信使 有 站立 ,

我抬眼看向信使刚才站立的地方，

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
with the view of addressing some question to him respecting his employer ,
和 这 看法 的 解决 一些 问题 到 他 尊重 他的 雇主 ,
[wen] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
when , to my surprise ,
什么时候 , 到 我的 惊喜 ,

我本想就他的雇主向他提出一些问题，但令我惊讶的是，

[ai] [pə'siːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] ; [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
I perceived he was already gone ; I had no time , however , to follow him .
我 感知 他 曾是 已经 已消失 ; 我 有 不 时间 , 然而 , 到 跟随 他 .

我察觉到他已经走了；但我没有时间跟上去。

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːn] ,
" Boy , " said the Abbe , gasping for breath , and still seizing me with his lean ,
" 男生 , " 说 这 阿贝 , 喘息 为了 气息 , 和 仍然 抓住 我 和 他的 倾斜 ,

“孩子，”神父喘着粗气说道，同时仍然用他那倾斜的手臂搂着我。

['bəʊni][hænd] , — " [bɔɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)] ['ɪnstəntli] ; [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ]

bony	hand	,	—	"	boy	,	give	me	that	letter	instantly	;	I	charge	you	not	to	disobey
骨质	手	,	—	"	男生	,	给	我	那	信	即刻	;	我	收费	你	不是	到	违

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

骨瘦如柴的手——“小子，立刻把那封信给我；我命令你不许违抗我的命令。”

" [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] , " [juː; jʊ] [fə'get]

"	You	forget	yourself	,	Sir	,	"	said	I	,	endeavouring	to	shake	him	off	,	"	you	forget
"	你	忘记	你自己	,	先生	,	"	说	我	,	努力	到	摇	他	离开	,	"	你	忘记

[jɔː'self] :

yourself	:
你自己	:

“先生，您忘了自己，”我一边说着，一边试图甩开他，“您忘了自己：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['pjuːp(ə)l] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] ;

there	is	no	longer	between	us	the	distinction	of	pupil	and	teacher	;
那里	是	不	更长	之间	我们	这	区别	的	瞳孔	和	老师	;

我们之间不再有师生之分；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	if	you	have	not	yet	learned	the	respect	due	to	my	station	,
和	如果	你	有	不是	然而	学习	这	尊重	到期的	到	我的	车站	,

如果你还没有学会尊重我的身份，

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . "

suffer	me	to	tell	you	that	it	is	time	you	should	.	"
遭受	我	到	告诉	你	那	它	是	时间	你	应该	.	"

请允许我告诉你，你该行动的时候到了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm]

"	Give	me	that	letter	,	I	beseech	you	,	"	said	Montreuil	,	changing	his	voice	from
"	给	我	那	信	,	我	恳求	你	,	"	说	蒙特勒伊	,	变化	他的	嗓音	从

['æŋgə(r)] [tuː; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;

anger	to	supplication	;
愤怒	到	恳求	;

“求求你，把那封信给我吧，”蒙特勒伊说着，语气从愤怒变成了恳求；

" [ai] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['vaɪələns] : [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] [bʌt; bət]

"	I	ask	your	pardon	for	my	violence	:	the	letter	does	not	concern	you	but
"	我	问	你的	赦免	为了	我的	暴力	:	这	信	做	不是	忧虑	你	但

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“请原谅我的粗鲁：这封信与你无关，只与我有关；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [ðəʊz] [laɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] ['implikeit]

there	is	a	secret	in	those	lines	which	you	see	are	in	my	handwriting	that	implicates
那里	是	一个	秘密	在	那些	线条	哪个	你	看	是	在	我的	手写	那	牵涉其中

[maɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] .

my	personal	safety	.
我的	个人的	安全	.

你看到的这些字迹，是我亲笔所写，其中隐藏着一个秘密，它关系到我的人身安全。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [sʌn] : [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒnə(r)] , [ɪf] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn]

Give	it	me	,	my	dear	,	dear	son	:	your	own	honour	,	if	not	your	affection
给	它	我	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	儿子	:	你的	自己的	荣誉	,	如果	不是	你的	感情

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

把这给我吧，我亲爱的儿子：即使不是你对我的爱，也要献出你的荣誉。

[dɪ'mɑːndz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

demands	that	you	should	.
需求	那	你	应该	.

要求你应该这样做。

" [ai][wɒz; wəz] ['stægəd] .

"	I	was	staggered	.
"	我	曾是	交错	.

我当时震惊了。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [hæd; həd] [kən'fɜːmd] [maɪ] [sə'spɪʃən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] ['wiːkənd] [ðem; ðəm]

His	violence	had	confirmed	my	suspicions	,	but	his	gentleness	weakened	them
他的	暴力	有	确认的	我的	怀疑	,	但	他的	温柔	减弱	他们

.

:

.

他的暴力行为证实了我的怀疑，但他的温柔却动摇了我的怀疑。

" [bɪ'saɪdz] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] / [ɪz][hɪz; ɪz] / ;

"	Besides	,	"	thought	I	,	"	the	handwriting	/	is	his	/	;
"	除了	,	"	想法	我	,	"	这	手写	/	是	他的	/	;

“此外，”我想，“这笔迹/是他的/；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

and	even	if	my	life	depended	upon	reading	the	letter	of	another	,
和	甚至	如果	我的	生活	取决于	之上	阅读	这	信	的	其他	,

即使我的生命取决于阅读别人的一封信，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['ɒnə(r)] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

I	do	not	think	my	honour	would	suffer	me	to	do	so	against	his	consent	.
我	做	不是	思考	我的	荣誉	会	遭受	我	到	做	所以	反对	他的	同意	.

我认为我的荣誉不允许我违背他的同意这样做。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , —

"	A	thought	struck	me	,	—
"	一个	想法	击	我	,	—

我突然想到——

" [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	swear	,	"	said	I	,	"	that	this	letter	does	not	concern	me	?	"
"	将要	你	发誓	,	"	说	我	,	"	那	这	信	做	不是	忧虑	我	?	"

“你能发誓吗？”我问，“这封信与我无关？”

" ['sɒləmli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Solemnly	,	"	answered	the	Abbe	,	raising	his	eyes	.
"	庄严地	,	"	回答	这	阿贝	,	提高	他的	眼睛	.

“郑重地，”神父抬起头回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Will	you	swear	that	I	am	not	even	mentioned	in	it	?	"
"	将要	你	发誓	那	我	是	不是	甚至	提及	在	它	?	"

“你能保证里面根本没提到我吗？”

" [ə'pɒn] ['perəl][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [aɪ] [wɪl] . "

"	Upon	peril	of	my	soul	,	I	will	.	"
"	之上	危险	的	我的	灵魂	,	我	将要	.	"

“即便冒着灵魂的危险，我也要这么做。”

" ['laɪə(r)] ! ['treɪtə(r)] !

"	Liar	!	traitor	!
"	说谎者	!	叛徒	!

“骗子！叛徒！”

['pɜːdʒəd] [blæs'fiːmə(r)] !
perjured **blasphemer** **!**
伪证 亵渎者 !

作伪证的亵渎者!

" [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [reɪdʒ] , " [lʊk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] !
" **cried** **I** **,** **in** **an** **inexpressible** **rage** **,** **"** **look** **here** **,** **and** **here** **!**
" 哭 我 , 在 一个 难以言喻的 愤怒 , " 看 这里 , 和 这里 !

“我怒不可遏地喊道：‘看这里，还有这里！’”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] ['veərɪəs] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] ['ledʒəbli] [ænd; ənd]
" **and** **I** **pointed** **out** **to** **the** **priest** **various** **lines** **in** **which** **my** **name** **legibly** **and**
" 和 我 尖 出去 到 这 牧师 各种各样的 线条 在 哪个 我的 姓名 清晰易读 和
['friːkwəntli] [ə'kɜːd] .
frequently **occurred** **.**
频繁地 发生 .

“我向神父指出，我的名字清晰且频繁地出现在多行诗句中。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] - [feɪs] : [hiː; hi] [rɪ'liːst] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk]
A **change** **came** **over** **Montreuil's** **face** **:** **he** **released** **my** **arm** **and** **staggered** **back**
一个 改变 来了 超过 - 脸 : 他 发布 我的 手臂 和 交错 后退
[ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] ;
against **the** **wainscot** **;**
反对 这 护墙板 ;

蒙特勒伊的脸色变了：他松开了我的胳膊，踉跄着靠在了护墙板上；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fə'gɒt] , [maɪ] [sʌn] — [aɪ]
but **recovering** **his** **composure** **instantaneously** **,** **he** **said** **,** **"** **I** **forgot** **,** **my** **son** **—** **I**
但 恢复中 他的 镇定 瞬间 , 他 说 , " 我 忘了 , 我的 儿子 — 我
[fə'gɒt] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
forgot **—** **your** **name** **is** **mentioned** **,**
忘了 — 你的 姓名 是 提及 ,

但他立刻恢复了镇定，说道：“我忘了，我的儿子——我忘了——你的名字被提到了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ɒnərəb(ə)l] ['juːlədʒi] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
it **is** **true** **,** **but** **with** **honourable** **eulogy** **,** **that** **is** **all** **.** **"**
它 是 真的 , 但 和 光荣的 颂 , 那 是 全部 . "

没错，但也就仅此而已，一句冠冕堂皇的悼词就足够了。

" ['brɑːvəʊ] , ['ɒnɪst] ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] [aɪ] , ['luːzɪŋ] [maɪ] ['fjʊəri] [ɪn] [əd'maɪərɪŋ] [sə'praɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" **Bravo** **,** **honest** **Father** **!** **"** **cried** **I** **,** **losing** **my** **fury** **in** **admiring** **surprise** **at** **his**
" Bravo , 诚实的 父亲 ! " 哭 我 , 输 我的 愤怒 在 钦佩 惊喜 在 他的
[ə'dres] , — " ['brɑːvəʊ] !
address **,** **—** **"** **bravo** **!**
地址 , — " 太棒了! !

“好极了，诚实的神父！”我喊道，心中的怒火被他讲话中的钦佩和惊讶所取代，“好极了！”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] ,
However **,** **if** **that** **be** **all** **,**
然而 , 如果 那 是 全部 ,

然而，如果仅此而已的话，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]
you **can** **have** **no** **objection** **to** **allow** **me** **to** **read** **the** **lines** **in** **which** **my**
你 能 有 不 异议 到 允许 我 到 读 这 线条 在 哪个 我的
[neɪm] [ə'kɜːz] ;
name **occurs** **;**
姓名 发生 ;

你不能反对我阅读出现我名字的那些句子；

[jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələns] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

your	benevolence	cannot	refuse	me	such	a	gratification	as	the	sight	of
你的	仁	不能	拒绝	我	这样的	一个	满足感	作为	这	视线	的

[jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ! "

your	written	panegyric	!	"
你的	书面	颂	!	"

您的仁慈怎能拒绝让我欣赏您亲笔所写的赞颂之词呢!

" [kaʊnt] ['devəruː] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['stɜːnli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [wɜːkt] [wɪð]

"	Count	Devereux	,	"	said	the	Abbe	,	sternly	,	while	his	dark	face	worked	with
"	数数	德弗罗	,	"	说	这	阿贝	,	严厉地	,	尽管	他的	黑暗的	脸	工作	和

[sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,

suppressed	passion	,
被抑制	热情	,

“德弗罗伯爵,”神父严厉地说，他黝黑的脸上压抑着一丝激动。

" [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑː(r)] .

"	this	is	trifling	with	me	,	and	I	warn	you	not	to	push	my	patience	too	far	.
"	这	是	琐事	和	我	,	和	我	警告	你	不是	到	推	我的	耐心	也	远的	.

“这对我来说是小题大做，我警告你不要太挑战我的耐心。”

[aɪ] / [wɪl] / [hæv; həv] [ðæt] ['letə(r)] , [ɔː(r)] — " [hiː; hi] [siːst] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɪlt]

I	/	will	/	have	that	letter	,	or	—	"	he	ceased	abruptly	,	and	touched	the	hilt
我	/	将要	/	有	那	信	,	或者	—	"	他	停止	突然	,	和	感动	这	剑柄

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] .

of	his	sword	.
的	他的	剑	.

“我一定要拿到那封信，否则——”他突然停了下来，摸了摸剑柄。

" [deə(r)][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ?

"	Dare	you	threaten	me	?
"	敢	你	威胁	我	?

你竟敢威胁我?

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

"	I	said	,	and	the	natural	fierceness	of	my	own	disposition	,
"	我	说	,	和	这	自然的	凶猛	的	我的	自己的	处置	,

我说，还有我天生的凶猛性情，

['diːpənd] [baɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['tretʃəri] [dɪ'zaɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː]

deepened	by	vague	and	strong	suspicions	of	some	treachery	designed	against	me
加深	经过	模糊的	和	强的	怀疑	的	一些	背信弃义	设计	反对	我

,

,

,

由于隐隐约约地强烈怀疑有人要背叛我，我的疑虑加深了。

[spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

spoke	in	the	tones	of	my	voice	.
辐	在	这	音调	的	我的	嗓音	.

用我的语气说话。

" [deə(r)][aɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ˌmɔːn'trɜːl] , ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt]

"	Dare	I	?	"	repeated	Montreuil	,	sinking	and	sharpening	his	voice	into	a	sort
"	敢	我	?	"	重复	蒙特勒伊	,	下沉	和	磨利	他的	嗓音	进入	一个	种类

[ɒv; əv] ['ɪnwəd] [skriːtʃ] .

of	inward	screech	.
的	向内	尖叫	.

“我敢吗？”蒙特勒伊重复道，声音低沉而尖锐，变成了一种内心的尖叫。

" [deə(r)][ai] ! — [eɪ] , [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [traɪb] [ə'reɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	Dare	I	!	—	ay	,	were	your	whole	tribe	arrayed	against	me	.
"	敢	我	!	—	哎	,	是	你的	所有的	部落	排列	反对	我	.

“我敢！——是的，就算你们全族都与我为敌。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['dedli]

Give	me	the	letter	,	or	you	will	find	me	now	and	forever	your	most	deadly
给	我	这	信	,	或者	你	将要	寻找	我	现在	和	永远	你的	最多	致命

[fəʊ] ;

foe	;
敌人	;

把信给我，否则你将永远发现我是你最致命的敌人；

['dedli] — [eɪ] — ['dedli] , ['dedli] !

deadly	—	ay	—	deadly	,	deadly	!
致命	—	哎	—	致命	,	致命	!

致命的——哎——致命的，致命的！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	and	he	shook	his	clenched	hand	at	me	,
"	和	他	摇晃	他的	紧握	手	在	我	,

他朝我挥了挥紧握的手，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [səʊ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [druː] [bæk]

with	an	expression	of	countenance	so	malignant	and	menacing	that	I	drew	back
和	一个	表达	的	面容	所以	恶性	和	威胁	那	我	画	后退

[ɪn'vɒləntrəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

他脸上露出极其恶毒和凶狠的表情，我不由自主地后退了一步。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][maɪ] [spːd] .

and	laid	my	hand	on	my	sword	.
和	铺设	我的	手	在	我的	剑	.

我将手放在剑柄上。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌmɔːn'trɜːl] [ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

The	action	seemed	to	give	Montreuil	a	signal	for	which	he	had	hitherto
这	行动	似乎	到	给	蒙特勒伊	一个	信号	为了	哪个	他	有	迄今为止

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

这一举动似乎给了蒙特勒伊一个他此前一直等待的信号。

" [drɔː] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] .

"	Draw	then	,	"	he	said	through	his	teeth	,	and	unsheathed	his	rapier	.
"	画	然后	,	"	他	说	通过	他的	牙齿	,	和	出鞘	他的	细剑	.

“那就拔剑吧，”他咬牙切齿地说着，拔出了佩剑。

[ðəʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['bækwəd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Though	surprised	at	his	determination	,	I	was	not	backward	in	meeting	it	.
尽管	惊讶	在	他的	决心	,	我	曾是	不是	落后	在	会议	它	.

虽然对他的决心感到惊讶，但我并没有退缩，而是积极应对。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,

Thrusting	the	letter	in	my	bosom	,
推进	这	信	在	我的	怀	,

我将信紧紧塞进胸口，

[aɪ] [druː] [maɪ] [spːd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['pæri] [ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [fɪəs] [θrʌst] .

I	drew	my	sword	in	time	to	parry	a	rapid	and	fierce	thrust	.
我	画	我的	剑	在	时间	到	招架	一个	迅速的	和	凶猛的	推力	.

我及时拔剑，挡住了迅猛的突刺。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['i:zəli] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] [ˌmɔ:n'trɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][sʌm; səm] [skɪl] [æt; ət]

I	had	expected	easily	to	master	Montreuil	,	for	I	had	some	skill	at
我	有	预期的	容易地	到	掌握	蒙特勒伊	,	为了	我	有	一些	技能	在

[maɪ] ['wepən] :

my	weapon	:
我的	武器	:

我原以为能轻松征服蒙特勒伊，因为我的武器使用技巧还不错：

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] ; [ai] [faʊnd] [hɪm][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ə'drɔɪt] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ə'fens]

I	was	deceived	;	I	found	him	far	more	adroit	than	myself	in	the	art	of	offence
我	曾是	受骗	;	我	成立	他	远的	更多的	灵巧	比	我	在	这	艺术	的	罪行

;

;
;

我被骗了；我发现他在进攻技巧方面比我娴熟得多；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv]

and	perhaps	it	would	have	fared	ill	for	the	hero	of	this	narrative
和	也许	它	会	有	表现	患病的	为了	这	英雄	的	这	叙述

[hæd; həd] [ˌmɔ:n'trɔ:l] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə][də'rekt] [ə'genst] [maɪ] [laɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [hi:; hi]

had	Montreuil	deemed	it	wise	to	direct	against	my	life	all	the	science	he
有	蒙特勒伊	被认为	它	明智的	到	直接的	反对	我的	生活	全部	这	科学	他

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

如果蒙特勒伊认为将他所掌握的所有科学知识都用来对付我，那么这个故事中的主人公或许就会遭遇不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt]['aʊə(r)] [sɔ:rdz] [krɒst] , [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

But	the	moment	our	swords	crossed	,	the	constitutional	coolness	of	the	man	,
但	这	片刻	我们的	剑	交叉	,	这	宪法	凉爽	的	这	男人	,

但就在我们剑刃相交的那一刻，那人与生俱来的冷静，

[wɪtʃ] [reɪdʒ][ɔ:(r)][fɪə(r)][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] ['bænɪʃt] , [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət][wʌns] ,

which	rage	or	fear	had	for	a	brief	time	banished	,	returned	at	once	,
哪个	愤怒	或者	害怕	有	为了	一个	简短的	时间	被放逐	,	返回	在	一次	,

那些曾短暂驱散的愤怒或恐惧，立刻又回来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɒbəbli] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

and	he	probably	saw	that	it	would	be	as	dangerous	to	him	to	take	away
和	他	大概	锯	那	它	会	是	作为	危险的	到	他	到	拿	离开

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][æz; əz][tu:; tə] ['fɔ:fɪt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:t] .

the	life	of	his	pupil	as	to	forfeit	the	paper	for	which	he	fought	.
这	生活	的	他的	瞳孔	作为	到	丧失	这	纸	为了	哪个	他	战斗	.

他可能意识到，夺走学生的生命和失去他为之奋斗的论文一样危险。

[hi:; hi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efəts] [tə'wɔ:dz] [dɪs'ɑ:mɪŋ] [ˌem 'i:] .

He	,	therefore	,	appeared	to	bend	all	his	efforts	towards	disarming	me	.
他	,	所以	,	出现	到	弯曲	全部	他的	努力	向	解除武装	我	.

因此，他似乎竭尽全力想要解除我的武装。

['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] ,

Whether	or	not	he	would	have	effected	this	it	is	hard	to	say	,
无论	或者	不是	他	会	有	受影响	这	它	是	难的	到	说	,

他是否真的能做到这一点，很难说。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] ['eni] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][maɪ][æn'tægənɪst] , [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [æn; ən]

for	my	blood	was	up	,	and	any	neglect	of	my	antagonist	,	in	attaining	an
为了	我的	血	曾是	向上	,	和	任何	忽视	的	我的	反派	,	在	达到	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,

object	very	dangerous	,
目的	非常	危险的	,

因为我怒火中烧，任何疏忽我的对手，都会让他得到一个非常危险的目标。

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [kwɪk] ['sɔ:dzmən] ,

when	engaged	with	a	skilful	and	quick	swordsman	,
什么时候	已订婚的	和	一个	熟练	和	快的	剑客	,

当与一位技艺高超、身手敏捷的剑士交战时，

[mait] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən]

might	have	sent	him	to	the	place	from	which	the	prayers	of	his	brethren
可能	有	发送	他	到	这	地方	从	哪个	这	祈祷	的	他的	弟兄们

[hæv; həv] ([wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v]) [rɪ'li:st] [səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [səʊlz] .

have	(	we	are	bound	to	believe	)	released	so	many	thousands	of	souls	.
有	(	我们	是	边界	到	相信	)	发布	所以	许多	数千	的	灵魂	.

或许是把他送到了那里，他的兄弟们的祈祷（我们不得不相信）已经从那里释放了成千上万的灵魂。

[bʌt; bət] , ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,

But	,	meanwhile	,	the	servants	,
但	,	同时	,	这	仆人	,

但与此同时，仆人们

[hu:] [æt; ət] [fɜ:st] [θɔ:t] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɒntən] [spɔ:t] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

who	at	first	thought	the	clashing	of	swords	was	the	wanton	sport	of	some
WHO	在	第一的	想法	这	冲突	的	剑	曾是	这	放肆	运动	的	一些

[jʌŋ] ['gæləntˌ] [æz; əz] [jet] [nju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

young	gallants	as	yet	new	to	the	honour	of	wearing	them	,
年轻的	豪侠	作为	然而	新的	到	这	荣誉	的	穿着	他们	,

起初，他以为刀剑相击是一些年轻骑士的放荡游戏，他们还不懂得佩戴刀剑的荣耀。

[gru:] [ə'lɑ:md] [baɪ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [flɒkt] ['hʌrɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði]

grew	alarmed	by	the	continuance	of	the	sound	,	and	flocked	hurriedly	to	the
生长	惊慌	经过	这	继续	的	这	声音	,	和	成群结队的	匆匆	到	这

[pleɪs] [ɒv; əv] ['kɒntest] .

place	of	contest	.
地方	的	竞赛	.

声音持续不断，令他们感到惊恐，于是匆匆赶往比赛地点。

[æt; ət] [ðeə(r)] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [wi:; wi] ['mju:tʃuəli] [dru:] [bæk] .

At	their	intrusion	we	mutually	drew	back	.
在	他们的	入侵	我们	相互	画	后退	.

面对他们的侵扰，我们双方都选择了退缩。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] ([ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [aɪ] ['veri] ['i:zəli] [lɒst] [æt; ət]

Recovering	my	presence	of	mind	(	it	was	a	possession	I	very	easily	lost	at
恢复中	我的	在场	的	头脑	(	它	曾是	一个	拥有	我	非常	容易地	丢失的	在

[ðæt] [taɪm]) ,

that	time	)	,
那	时间	)	,

恢复了冷静的头脑（当时我很容易就失去了这种能力），

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌn'si:mlinɪs] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [prɪ'septə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pri:st] .

I	saw	the	unseemliness	of	fighting	with	my	preceptor	,	and	a	priest	.
我	锯	这	不得体	的	斗争	和	我的	导师	,	和	一个	牧师	.

我意识到与我的导师和一位神父争吵是多么不体面。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [bɜ:st] , [ðəʊ] ['ɔ:kwədli] [ɪ'nʌf] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:f] , [ænd; ənd] ,

I	therefore	burst	,	though	awkwardly	enough	,	into	a	laugh	,	and	,
我	所以	爆裂	,	尽管	尴尬地	足够的	,	进入	一个	笑	,	和	,

于是，我虽然很尴尬，却还是忍不住笑出了声。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]

affecting	to	treat	the	affair	as	a	friendly	trial	of	skill	between	the	Abbe
影响	到	对待	这	事务	作为	一个	友好的	审判	的	技能	之间	这	阿贝

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

假装把这件事当作我和阿贝之间的一次友好技艺比试，

[maɪ] [spːd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [huː] , ['evɪdəntli] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [maɪ]

resheathed	my	sword	and	dismissed	the	intruders	,	who	,	evidently	disbelieving	my
重新入鞘	我的	剑	和	解雇	这	入侵者	,	WHO	,	显然	不信	我的

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

version	of	the	story	,
版本	的	这	故事	,

我将剑收回剑鞘，遣走了入侵者。显然，他们并不相信我的说法。

[rɪ'triːtɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [lʊks] .

retreated	slowly	,	and	exchanging	looks	.
撤退	缓慢地	,	和	交换	看起来	.

两人缓缓后退，交换眼神。

[ˌmɔːn'trɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['skeəsli] ['sekəndid] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [glɒs] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] / [ren'kɒntə(r)] /

Montreuil	,	who	had	scarcely	seconded	my	attempt	to	gloss	over	our	/	rencontre	/
蒙特勒伊	,	WHO	有	几乎	附议	我的	试图	到	光泽	超过	我们的	/	邂逅	/

, [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] .

,	now	approached	me	.
,	现在	接近	我	.

蒙特勒伊几乎没有赞同我试图轻描淡写地描述我们之间的邂逅，现在他走近了我。

" [kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [kuːl] [vɔɪs] ,

"	Count	,	"	he	said	,	with	a	collected	and	cool	voice	,
"	数数	,	"	他	说	,	和	一个	集	和	凉爽的	嗓音	,

“伯爵，”他用一种沉着冷静的声音说道。

" ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θriː] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [les]

"	suffer	me	to	request	you	to	exchange	three	words	with	me	in	a	spot	less
"	遭受	我	到	要求	你	到	交换	三	字	和	我	在	一个	点	较少的

['laɪəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "

liable	than	this	to	interruption	.	"
容易	比	这	到	中断	.	"

“请允许我请求您在一个比这里更不容易被打扰的地方与我交谈三句话。”

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ! " [sed] [aɪ] ;

"	Follow	me	then	!	"	said	I	;
"	跟随	我	然后	!	"	说	我	;

“那就跟我来吧！”我说；

[ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] [leɪ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]

and	I	led	the	way	to	a	part	of	the	grounds	which	lay	remote	and
和	我	引领	这	方式	到	一个	部分	的	这	理由	哪个	躺	偏僻的	和

[sɪ'kwestəd] [frɒm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] .

sequestered	from	intrusion	.
隔离	从	入侵	.

我带头来到庄园内一处偏僻隐蔽、不易被打扰的地方。

[aɪ] [ðen] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [spːd] [bɪ'haɪnd]

I	then	turned	round	,	and	perceived	that	the	Abbe	had	left	his	sword	behind
我	然后	转向	圆形的	,	和	感知	那	这	阿贝	有	左边	他的	剑	在后面

.

:
.

我转过身，发现那位修士把剑落在了原地。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" How is this ?
" 如何 是 这 ?

这样怎么样?

" [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɑːmd] [saɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː]
" I said , pointing to his unarmed side , " have you not come hither to renew
" 我 说 , 指向 到 他的 徒手 边 , " 有 你 不是 来 这里 到 更新
['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
our engagement ? "
我们的 订婚 ? "

我指着他没有携带武器的一侧说："你来这里不是为了重申我们的婚约吗？"

" [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ˌmɔːn'trɜːl] , " [aɪ] [rɪ'pent] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [heɪst] ,
" No ! " answered Montreuil , " I repent me of my sudden haste ,
" 不 ! " 回答 蒙特勒伊 , " 我 悔改 我 的 我的 突然 匆忙 ,

"不！"蒙特勒伊回答道，"我后悔我刚才的鲁莽。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ʌn'siːmlɪ] ['wɔːfeə(r)] .
and I have resolved to deny myself all further possibility of unseemly warfare .
和 我 有 已解决 到 否定 我 全部 更远 可能性 的 不体面的 战争 .

我已下定决心，不再让自己有任何参与不体面战争的可能性。

[ðæt] ['letə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [stɪl] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
That letter , young man , I still demand from you ;
那 信 , 年轻的 男人 , 我 仍然 要求 从 你 ;

年轻人，我仍然要你交出那封信；

[aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː]
I demanded it from your own sense of honour and of right : it
我 要求 它 从 你的 自己的 感觉 的 荣誉 和 的 正确的 : 它
[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] ;
was written by me ;
曾是 书面 经过 我 ;

我以你的荣誉感和正义感要求你这样做：因为这是我写的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['siːkrəts] ['implikeit] [ðə; ði]
it was not intended for your eye ; it contains secrets implicating the
它 曾是 不是 故意的 为了 你的 眼睛 ; 它 包含 秘密 牵涉其中 这
[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ;
lives of others besides myself ;
生活 的 其他的 除了 我 ;

它并非为你所见；它包含着牵涉到我以外其他人生活的秘密；

[naʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
now , read it if you will . "
现在 , 读 它 如果 你 将要 . "

现在，请你读一读。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ; " [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['letə(r)] ;
" You are right , Sir , " said I , after a short pause ; " there is the letter ;
" 你 是 正确的 , 先生 , " 说 我 , 后 一个 短的 暂停 ; " 那里 是 这 信 ;

"您说得对，先生，"我停顿了一下说道，"信就在那里；

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [ðæt] [hiː; hi] ['hæzəd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]
never shall it be said of Morton Devereux that he hazarded his honour to
绝不 将 它 是 说 的 莫顿 德弗罗 那 他 危险的 他的 荣誉 到
[sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
secure his safety .
安全的 他的 安全 .

莫顿·德弗罗绝不会为了保全自身安全而拿自己的荣誉冒险。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz]['brəʊkən] [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] !

But	the	tie	between	us	is	broken	now	and	forever	!
但	这	领带	之间	我们	是	破碎的	现在	和	永远	!

但我们之间的联系已经永远断绝了!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪd] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] .

"	So	saying	,	I	flung	down	the	debated	epistle	,	and	strode	away	.
"	所以	说	,	我	扔	向下	这	辩论	书信	,	和	大步走	离开	.

“说完，我扔下那封争论不休的书信，大步走开了。”

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

I	re	-	entered	the	great	hall	.
我	关于	-	进入	这	伟大的	大厅	.

我重新进入了大厅。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ; [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	saw	by	one	of	the	windows	a	sheet	of	paper	;	I	picked	it	up	,
我	锯	经过	一	的	这	视窗	一个	床单	的	纸	;	我	挑选	它	向上	,

我看到窗边有一张纸；我把它捡了起来。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn]

and	perceived	that	it	was	the	envelope	in	which	the	letter	had	been
和	感知	那	它	曾是	这	信封	在	哪个	这	信	有	到过

[ɪn'kləʊzd] .

enclosed	.
内	.

他意识到那是装信的信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [ðiːz] [laɪnz] , [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn] [frentʃ] : —

It	contained	only	these	lines	,	addressed	me	in	French	:	—
它	包含	仅有的	这些	线条	,	已解决	我	在	法语	:	—

它只有这几行字，是用法语对我说的：——

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːʃ(ə)l] ['devəruː] [inˈkləuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

A	friend	of	the	late	Marshal	Devereux	encloses	to	his	son	a	letter	,
一个	朋友	的	这	晚的	元帅	德弗罗	包含	到	他的	儿子	一个	信	,

已故德弗罗元帅的一位朋友随信附上一封给他儿子的信：

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

the	contents	of	which	it	is	essential	for	His	safety	that	he	should	know	.
这	内容	的	哪个	它	是	基本的	为了	他的	安全	那	他	应该	知道	.

为了他的安全，他必须知道其中的内容。

[siː] . [diː] . [biː] .

C	.	D	.	B	.
C	.	D	.	B	.

中央银行

" [ʌmf] ! " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	Umph	!	"	said	I	,	"	a	very	satisfactory	intimation	,
"	嗯	!	"	说	我	,	"	一个	非常	令人满意的	暗示	,

“嗯！”我说，“这是一个非常令人满意的暗示，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːʃ(ə)l] ['devəruː] [ɪz][səʊ] ['veri] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt]

considering	that	the	son	of	the	late	Marshal	Devereux	is	so	very	well	assured	that
考虑	那	这	儿子	的	这	晚的	元帅	德弗罗	是	所以	非常	出色地	保证	那

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['letə(r)] .

he	shall	not	know	one	line	of	the	contents	of	the	said	letter	.
他	将	不是	知道	一	线	的	这	内容	的	这	说	信	.

考虑到已故德弗罗元帅的儿子非常有把握，他不会知道这封信的内容。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [si:] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mesɪndʒə(r)] !

But	let	me	see	after	this	messenger	!
但	让	我	看	后	这	信使	!

但让我看看这位信使之后的情况!

" [ænd; ənd] [ai] [ɪ'mi:diətli] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪn'stɪtju:t] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] .

"	and	I	immediately	hastened	to	institute	inquiry	respecting	him	.
"	和	我	立即地	加快	到	研究所	询问	尊重	他	.

“我立即着手对他展开调查。”

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɒn] ;

I	found	that	he	was	already	gone	;
我	成立	那	他	曾是	已经	已消失	;

我发现他已经走了;

[ɒn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌri:'maunt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

on	leaving	the	hall	he	had	remounted	his	horse	and	taken	his	departure	.
在	离开	这	大厅	他	有	重新安装	他的	马	和	已采取	他的	离开	.

离开大厅时，他重新骑上马，启程离去。

[wʌn] ['sɜ:vənt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [si:n] [hɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [frʌnt] [kɔ:t] ,

One	servant	,	however	,	had	seen	him	,	as	he	passed	the	front	court	,
一	仆人	,	然而	,	有	已见	他	,	作为	他	通过了	这	正面	法庭	,

然而，有一个仆人看见他经过前院时，

['dres] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə] [maɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] , [ˌdeɪmə'reɪ] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)] .

address	a	few	words	to	my	valet	,	Desmarais	,	who	happened	to	be	loitering	there	.
地址	一个	很少	字	到	我的	代客泊车	,	德斯马雷	,	WHO	发生	到	是	游荡	那里	.

跟我的贴身男仆德斯马雷说几句话，他当时正好在那里闲逛。

[ai] ['sʌmənd] [ˌdeɪmə'reɪ] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] .

I	summoned	Desmarais	and	questioned	him	.
我	被召唤	德斯马雷	和	被质问	他	.

我召见了德斯马雷，并对他进行了讯问。

" [ðə; ði] ['dɜ:ti] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['spætə] [stɒkɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lækrɪməʊs] [eə(r)] ,

"	The	dirty	fellow	,	"	said	the	Frenchman	,	pointing	to	his	spattered	stockings	with	a	lachrymose	air	,
"	这	肮脏的	同伴	,	"	说	这	法国人	,	指向	到	他的	溅射	长筒袜	和	一个	流泪的	空气	,

“那个脏兮兮的家伙,”法国人说着，带着一丝惆怅的神情指着他沾满污渍的长袜。

" [splæʃt] [ˌem 'i:] , [baɪ] [ə; eɪ] [prɑ:ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

"	splashed	me	,	by	a	prance	of	his	horse	,	from	head	to	foot	,
"	溅起	我	,	经过	一个	轻快地	的	他的	马	,	从	头	到	脚	,

“他骑马跳跃时溅了我一身水，从头到脚都溅到了我身上。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['æŋgwɪʃ] , [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] ,

and	while	I	was	screaming	for	very	anguish	,	he	stopped	and	said	,
和	尽管	我	曾是	尖叫	为了	非常	痛苦	,	他	停止	和	说	,

当我痛苦地尖叫时，他停下来说道:

- [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] ['devəru:] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['tæri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] . -

'	Tell	the	Count	Devereux	that	I	was	unable	to	tarry	,	but	that	the	letter	requires	no	answer	.	'
-	告诉	这	数数	德弗罗	那	我	曾是	无法	到	焦油	,	但	那	这	信	需要	不	回答	.	-

“告诉德弗罗伯爵，我无法久留，但这封信不需要回复。”

" [ai] [kən'səʊl] [ˌdeɪmə'reɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

"	I	consoled	Desmarais	for	his	misfortune	,
"	我	安慰	德斯马雷	为了	他的	不幸	,

我安慰了德斯马雷，对他的不幸遭遇表示慰问。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm][ɔːl] [ðæt]

and	hastened	to	my	uncle	with	a	determination	to	reveal	to	him	all	that
和	加快	到	我的	叔叔	和	一个	决心	到	揭示	到	他	全部	那

[hæd; həd] [ə'kɜːd] .

had	occurred	.
有	发生	.

我急忙赶到叔叔那里，决心把所有发生的事情都告诉他。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɪn]

Sir	William	was	in	his	dressing	-	room	,	and	his	gentleman	was	very	busy	in
先生	威廉	曾是	在	他的	敷料	-	房间	,	和	他的	绅士	曾是	非常	忙碌的	在

[ə'dɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] .

adorning	his	wig	.
装饰	他的	假发	.

威廉爵士正在更衣室里，他的男仆正忙着为他戴假发。

[ai] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] / [kwɑː'fɜː(r)] / , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪnəri]

I	entreated	him	to	dismiss	the	/	coiffeur	/	,	and	then	,	without	much	preliminary
我	恳求	他	到	解雇	这	/	理发师	/	,	和	然后	,	没有	很多	初步的

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

我恳求他打发理发师走，然后，没有过多赘述，

[ə'kweɪntɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][ænd; ənd][maɪ'self] .

acquainted	him	with	all	that	had	passed	between	the	Abbe	and	myself	.
熟人	他	和	全部	那	有	通过了	之间	这	阿贝	和	我	.

让他了解了阿贝和我之间发生的一切。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['stɑːtld] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [spːd] .

The	knight	seemed	startled	when	I	came	to	the	story	of	the	sword	.
这	骑士	似乎	惊慌	什么时候	我	来了	到	这	故事	的	这	剑	.

当我讲到剑的故事时，骑士似乎很惊讶。

" - [gæd] , [sɜː(r)] [kaʊnt] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	'	Gad	,	Sir	Count	,	what	have	you	been	doing	?	"	said	he	;
"	-	加德	,	先生	数数	,	什么	有	你	到过	正在做	?	"	说	他	;

“天哪，伯爵先生，您都做了些什么？”他问道；

" [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tɪklɪʃ] ['mætə(r)] ?

"	know	you	not	that	this	may	be	a	very	ticklish	matter	?
"	知道	你	不是	那	这	可能	是	一个	非常	痒痒的	事情	?

难道你不知道这可能是一件非常棘手的事情吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] ,

The	King	of	France	is	a	very	great	man	,	to	be	sure	,	—	a	very	great	man	,
这	国王	的	法国	是	一个	非常	伟大的	男人	,	到	是	当然	,	—	一个	非常	伟大的	男人	,

法国国王无疑是一位非常伟大的人物——一位非常伟大的人物。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒentlmən] ;

—	and	a	very	fine	gentleman	;
—	和	一个	非常	美好的	绅士	;

——而且是一位非常优秀的绅士；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

but	you	will	please	to	remember	that	we	are	at	war	with	his	Majesty	,
但	你	将要	请	到	记住	那	我们	是	在	战争	和	他的	威严	,

但请记住，我们正与陛下处于战争状态。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ges] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] [meɪ] [biː; bi] [held] ['triːzənəbl] .

and	I	cannot	guess	how	far	the	accepting	such	presents	may	be	held	treasonable	.
和	我	不能	猜测	如何	远的	这	接受	这样的	礼物	可能	是	握住	叛国罪	.

我无法判断接受此类礼物在多大程度上会被视为叛国罪。

" [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	And	Sir	William	shook	his	head	with	a	mournful	significance	.
"	和	先生	威廉	摇晃	他的	头	和	一个	悲哀	意义	.

威廉爵士悲伤地摇了摇头。

" [ɑː] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] ([wen] [ai][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [maɪ] [həʊl] ['stɔːri]) , [wɪð] [ə; eɪ]

"	Ah	,	"	cried	he	,	at	last	(	when	I	had	concluded	my	whole	story	)	,	with	a
"	啊	,	"	哭	他	,	在	最后的	(	什么时候	我	有	结束	我的	所有的	故事	)	,	和	一个

[kəm'pleɪs(ə)nt] [lʊk] ,

complacent	look	,
自满	看	,

“啊，”他终于说道（在我讲完整个故事之后），脸上带着一丝得意的神情。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] :

"	I	have	not	lived	at	court	,	and	studied	human	nature	,	for	nothing	:
"	我	有	不是	居住地	在	法庭	,	和	研究	人类	自然	,	为了	没有什么	:

“我曾在宫廷生活，研究人性，绝非徒劳：

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][maɪ] [best] [fʊl] - ['bɒtəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] [ðæt] [ðə; ði] ['krɑːftɪ] [əʊld]

and	I	will	wager	my	best	full	-	bottom	to	a	night	-	cap	that	the	crafty	old
和	我	将要	赌注	我的	最好的	满的	-	底部	到	一个	夜晚	-	帽	那	这	狡猾	老的

[fɒks][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rəʊg] !

fox	is	as	much	a	Jacobite	as	he	is	a	rogue	!
狐狸	是	作为	很多	一个	詹姆斯党	作为	他	是	一个	流氓	!

我敢用我最好的屁股打赌，那狡猾的老狐狸既是詹姆斯党人，又是无赖！

[ðə; ði]['letə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

The	letter	would	have	proved	it	,	Sir	;	it	would	have	proved	it	!	"
这	信	会	有	已证实	它	,	先生	;	它	会	有	已证实	它	!	"

先生，那封信就能证明这一点，它就能证明这一点！

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? " [sed] [ai] ;

"	But	what	shall	be	done	now	?	"	said	I	;
"	但	什么	将	是	完毕	现在	?	"	说	我	;

“可是现在该怎么办呢？”我问道；

" [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	will	you	suffer	him	to	remain	any	longer	in	the	house	?	"
"	将要	你	遭受	他	到	保持	任何	更长	在	这	房子	?	"

“你还要让他继续待在这所房子里吗？”

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks] ,

"	Why	,	"	replied	the	knight	,	suddenly	recollecting	his	reverence	to	the	fair	sex	,
"	为什么	,	"	回复	这	骑士	,	突然	回忆	他的	尊敬	到	这	公平的	性别	,

“为什么？”骑士回答道，突然想起了自己对女性的敬意。

" [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [gest] , [nɒt] [maɪn] ; [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]

"	he	is	your	mother's	guest	,	not	mine	;	we	must	refer	the	matter	to
"	他	是	你的	母亲的	客人	,	不是	矿	;	我们	必须	参考	这	事情	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“他是你母亲的客人，不是我的客人；我们必须把这件事交给她处理。”

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ɔːl] ['defərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

But	zauns	,	Sir	,	with	all	deference	to	her	ladyship	,
但	扎恩斯	,	先生	,	和	全部	尊重	到	她	夫人	,

但是，先生，恕我直言，恕我冒昧，

[wiː; wi] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] ['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] - [hætʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

we	cannot	suffer	our	house	to	be	a	conspiracy	-	hatch	as	well	as	a
我们	不能	遭受	我们的	房子	到	是	一个	阴谋	-	孵化	作为	出色地	作为	一个

['pəʊpɪʃ] ['tʃæp(ə)l] ;

popish	chapel	;
天主教	教堂	;

我们不能容忍我们的家既是阴谋窝点又是天主教教堂；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [tuː] — [ðə; ði]['dev(ə)l] !

and	to	attempt	your	life	too	—	the	devil	!
和	到	试图	你的	生活	也	—	这	魔鬼	!

甚至还想置你于死地——魔鬼！

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][maɪ'self] ,

Ods	fish	,	boy	,	I	will	go	to	the	countess	myself	,
ods	鱼	,	男生	,	我	将要	去	到	这	伯爵夫人	我	,

哎呀，伙计，我得亲自去见伯爵夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][let] ['nɪkəlz] ['fɪnɪʃ] [maɪ][wɪg] , — ['nevə(r)] [ə'tend] [ðə; ði] ['leɪdɪz] / [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] / ,

if	you	will	just	let	Nicholls	finish	my	wig	,	—	never	attend	the	ladies	/	en	deshabille	/	,
如果	你	将要	只是	让	尼科尔斯	结束	我的	假发	,	—	绝不	出席	这	女士们	/	英文	衣衫褴褛	/	,

如果你能让尼科尔斯帮我把假发做好，——就别穿着不雅的衣服去参加女士聚会了。

— ['ɔːlweɪz] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n][məʊst] , [wen] [juː; jʊ][məʊst] [wɒnt]

—	always	,	with	them	,	take	care	of	your	person	most	,	when	you	most	want
—	总是	,	和	他们	,	拿	关心	的	你的	人	最多	,	什么时候	你	最多	想

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;

to	display	your	mind	;
到	展示	你的	头脑	;

——始终，在他们面前，在你最想展现自己才华的时候，要最关心自己；

" [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [bel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

"	and	my	uncle	ringing	a	little	silver	bell	on	his	dressing	-	table	,
"	和	我的	叔叔	铃声	一个	小的	银	钟	在	他的	敷料	-	桌子	,

“还有我叔叔在梳妆台上摇响的小银铃，”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] ['nɪkəlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

the	sound	immediately	brought	Nicholls	to	his	toilet	.
这	声音	立即地	带来	尼科尔斯	到	他的	洗手间	.

听到声音，尼科尔斯立刻跑去上了厕所。

['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk]

Trusting	the	cause	to	the	zeal	of	my	uncle	,	whose	hatred	to	the	ecclesiastic
信任	这	原因	到	这	热情	的	我的	叔叔	,	谁	仇恨	到	这	牧师

[wʊd] ,

would	,
会	,

我将这项事业托付于我叔叔的热忱，尽管他对教会怀有深深的仇恨，

[aɪ] [njuː] , [biː; bi][æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['ædʒʌŋkt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'dres] ,

I	knew	,	be	an	efficacious	adjunct	to	his	diplomatic	address	,
我	知道	,	是	一个	有效的	附件	到	他的	外交	地址	,

我知道，这将成为他外交辞令的有效补充。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [maɪ]['mʌðə(r)] [wɪð]

and	not	unwilling	to	avoid	being	myself	the	person	to	acquaint	my	mother	with
和	不是	不情愿	到	避免	存在	我	这	人	到	熟人	我的	母亲	和

[ðə; ði] [sə'spektɪd] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

the	suspected	delinquency	of	her	favourite	,
这	怀疑	犯罪	的	她	最喜欢的	,

而且我并不想成为那个将我母亲得知她最喜欢的孩子涉嫌犯罪的事实告知她的人，

[ai] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪts] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːbri] .

I	hastened	from	the	knight's	apartment	in	search	of	Aubrey	.
我	加快	从	这	骑士的	公寓	在	搜索	的	奥布里	.

我匆匆离开骑士的公寓，去找奥布里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	was	not	in	the	house	.
他	曾是	不是	在	这	房子	.

他当时不在家。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ([fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

His	attendants	(	for	my	uncle	,	with	old	-	fashioned	grandeur	of	respect	,
他的	服务员	(	为了	我的	叔叔	,	和	老的	-	造型	宏伟	的	尊重	,

他的侍从们（对我叔叔而言，带着老式的庄重和尊敬）

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk]['tempə(r)] ,

suitable	to	his	great	wealth	and	aristocratic	temper	,
合适的	到	他的	伟大的	财富	和	贵族	脾气	,

与其巨额财富和贵族气质相符，

[ə'lɔtid] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['seprət] [swiːt] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]

allotted	to	each	of	us	a	separate	suite	of	servants	as	well	as	of
分配	到	每个	的	我们	一个	分离	套房	的	仆人	作为	出色地	作为	的

[ə'pɑːtmənts]) [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

apartments	)	believed	he	was	in	the	park	.
公寓	)	相信	他	曾是	在	这	公园	.

（我们每个人都分配了一套独立的佣人房和公寓）他相信自己在公园里。

['ðɪðə(r)] [aɪ] [rɪ'peəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːtɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld] [triː] ,

Thither	I	repaired	,	and	found	him	,	at	length	,	seated	by	an	old	tree	,
那里	我	已修复	,	和	成立	他	,	在	长度	,	坐着	经过	一个	老的	树	,

我循着他的踪迹而去，最终在一棵老树旁找到了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

with	a	large	book	of	a	religious	cast	before	him	,	on	which	his	eyes	were
和	一个	大的	书	的	一个	宗教	投掷	前	他	,	在	哪个	他的	眼睛	是

[ɪn'tentli] [bent] .

intently	bent	.
专注地	弯曲	.

他面前放着一本厚厚的宗教书籍，目光专注地盯着它。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['brʌðə(r)] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	rejoice	to	have	found	thee	,	my	gentle	brother	,	"	said	I	,
"	我	麾	到	有	成立	你	,	我的	温和的	兄弟	,	"	说	我	,

“我很高兴找到你，我温柔的兄弟，”我说。

['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

throwing	myself	on	the	green	turf	by	his	side	;
投掷	我	在	这	绿色的	草皮	经过	他的	边	;

我扑倒在他身旁的草坪上；

" [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd][feə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] . "

"	in	truth	you	have	chosen	a	fitting	and	fair	place	for	study	.	"
"	在	真相	你	有	选定	一个	配件	和	公平的	地方	为了	学习	.	"

“事实上，你选择了一个合适且公平的学习场所。”

" [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , " [sed] ['ɔːbri] , " [ə; eɪ] [pleɪs] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['stʌdi] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	have	chosen	,	"	said	Aubrey	,	"	a	place	meet	for	the	peculiar	study	I	am
"	我	有	选定	,	"	说	奥布里	,	"	一个	地方	见面	为了	这	奇特	学习	我	是

[ɪn'grəʊst] [ɪn] ;

engrossed	in	;
全神贯注	在	;

奥布里说：“我已经选定了一个适合我所专注的特殊研究的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [kæn; kən] [wiː; wi] ['betə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [gɒd]

for	where	can	we	better	read	of	the	power	and	benevolence	of	God
为了	在哪里	能	我们	更好的	读	的	这	力量	和	仁	的	上帝

[ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] ?

than	among	the	living	testimonies	of	both	?
比	之中	这	活的	证词	的	两个都	?

我们还能在哪里比亲历者的活生生的见证更能了解上帝的力量和仁慈呢?

['bjuːtɪf(ə)l] — [haʊ] ['verɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [ɪz] [ðɪs] ['hæpɪ] [wɜːld] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] , " ['ædɪd] ['ɔːbrɪ] ,

Beautiful	—	how	very	beautiful	!	—	is	this	happy	world	;	but	I	fear	,	"	added	Aubrey	,
美丽的	—	如何	非常	美丽的	!	—	是	这	快乐的	世界	;	但	我	害怕	,	"	额外	奥布里	,

“这幸福的世界真美——多么美好啊！——但我担心，”奥布里补充道，“

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [daɪd] [ə'weɪ] , — " [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	glow	of	his	countenance	died	away	,	—	"	I	fear	that	we	enjoy	it
和	这	辉光	的	他的	面容	死亡	离开	,	—	"	我	害怕	那	我们	享受	它

[tuː] [mʌtʃ] . "

too	much	.	"
也	很多	.	"

他脸上的光芒渐渐消失，——“我担心我们太享受它了。”

" [wiː; wi] [həʊld] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kriːd] [ðen] , " [sed] [aɪ] ,

"	We	hold	different	interpretations	of	our	creed	then	,	"	said	I	,
"	我们	抓住	不同的	解释	的	我们的	信条	然后	,	"	说	我	,

“那么我们对自己的信条有不同的理解，”我说。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] [best] [pruːf] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ;

"	for	I	esteem	enjoyment	the	best	proof	of	gratitude	;
"	为了	我	尊重	享受	这	最好的	证明	的	感激	;

“因为我认为享受是表达感激之情的最好证明；

[nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [peɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ək'septəb(ə)l] ['djuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]

nor	do	I	think	we	can	pay	a	more	acceptable	duty	to	the	Father	of	all
也不	做	我	思考	我们	能	支付	一个	更多的	可接受	责任	到	这	父亲	的	全部

['gʊdnəs] [ðæn; ðən] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɑː'selvz] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvəz] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɒn]

Goodness	than	by	showing	ourselves	sensible	of	the	favours	He	bestows	upon
善良	比	经过	显示	我们自己	明智的	的	这	恩惠	他	授予	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我认为，我们能向万善之父表达的最好敬意，莫过于珍惜祂赐予我们的恩惠。

" ['ɔːbrɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentlɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [nɒt] .

"	Aubrey	shook	his	head	gently	,	but	replied	not	.
"	奥布里	摇晃	他的	头	轻轻地	,	但	回复	不是	.

奥布里轻轻摇了摇头，但没有回答。

" [jes] , " [rɪ'zjuːmd] [aɪ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , — " [jes] ,

"	Yes	,	"	resumed	I	,	after	a	pause	,	—	"	yes	,
"	是的	,	"	恢复	我	,	后	一个	暂停	,	—	"	是的	,

“是的，”我停顿了一下，继续说道，“是的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [ænd; ənd] [feə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

it	is	indeed	a	glorious	and	fair	world	which	we	have	for	our
它	是	的确	一个	辉煌	和	公平的	世界	哪个	我们	有	为了	我们的

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

我们所继承的，的确是一个光辉灿烂、公平美好的世界。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sli:p] ['jɒndə(r)] [ə'pɒn] ['fi:ldz] ['kʌvəd] [wɪð] ['gəʊldən] [kɔ:n] ; [ænd; ənd] [si:m]

Look **how** **the** **sunlight** **sleeps** **yonder** **upon** **fields** **covered** **with** **golden** **corn** **;** **and** **seems**

看 如何 这 阳光 睡觉 远处 之上 字段 涵盖 和 金的 玉米 ; 和 似乎

,

,

,

瞧那边的阳光是如何沉睡在金色的玉米田上的；看起来，

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spəʊk] , [tu:; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəns]

like **the** **divine** **benevolence** **of** **which** **you** **spoke** **,** **to** **smile** **upon** **the** **luxuriance**

喜欢 这 神圣的 仁 的 哪个 你 辐 , 到 微笑 之上 这 奢华

[wɪtʃ] [ɪts] ['paʊə(r)] [krɪ'eɪtɪd] .

which **its** **power** **created** **.**

哪个 它是 力量 创建 .

就像你所说的神圣仁慈一样，微笑着赞美它的力量所创造的繁荣昌盛。

[ðɪs] ['kɑ:pɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fi:t] , ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] [ðæt] [bri:ð] , [swi:t] [æz; əz] [gʊd] [di:dz] ,

This **carpet** **at** **our** **feet** **,** **covered** **with** **flowers** **that** **breathe** **,** **sweet** **as** **good** **deeds** **,**

这 地毯 在 我们的 脚 , 涵盖 和 花朵 那 呼吸 , 甜的 作为 好的 契约 ,

[tu:; tə] ['hev(ə)n] ;

to **Heaven** **;**

到 天堂 ;

我们脚下的地毯上，铺满了鲜花，它们呼吸着芬芳，如同善行般甜美，直达天堂；

[ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [breɪks] [θru:] [ðæt] ['dɪstənt] [kɒps] , ['lɑ:fɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [nu:n] ,

the **stream** **that** **breaks** **through** **that** **distant** **copse** **,** **laughing** **in** **the** **light** **of** **noon** **,**

这 溪流 那 休息 通过 那 遥远 矮林 , 笑 在 这 光 的 中午 ,

那条穿过远处小树林的溪流，在正午的阳光下发出笑声。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv]

and **sending** **its** **voice** **through** **the** **hill** **and** **woodland** **,** **like** **a** **messenger** **of**

和 发送 它是 嗓音 通过 这 爬坡道 和 林地 , 喜欢 一个 信使 的

[glæd] ['taɪdɪŋz] ;

glad **tidings** **;**

高兴的 消息 ;

它的声音传遍山丘和树林，如同带来喜讯的使者；

[ðə; ði] [gri:n] [bau] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hed] , ['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sɔ:ŋz] ,

the **green** **boughs** **over** **our** **head** **,** **vocal** **with** **a** **thousand** **songs** **,**

这 绿色的 树枝 超过 我们的 头 , 声乐 和 一个 千 歌曲 ,

头顶绿树成荫，仿佛在歌唱千百首歌。

[ɔ:l] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] [tu:] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['veri] [li:vz] ,

all **inspirations** **of** **a** **joy** **too** **exquisite** **for** **silence** **;** **the** **very** **leaves** **,**

全部 灵感 的 一个 喜悦 也 精美的 为了 沉默 ; 这 非常 树叶 ,

所有的灵感都源于一种太过美妙而无法沉默的喜悦；就连树叶也是如此。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] , — [θɪŋk] [ju:; jʊ] , ['ɔ:bri] ,

which **seem** **to** **dance** **and** **quiver** **with** **delight** **,** **—** **think** **you** **,** **Aubrey** **,**

哪个 似乎 到 舞蹈 和 颤动 和 喜 , — 思考 你 , 奥布里 ,

它们似乎在欢快地跳舞颤抖——我想是你，奥布里。

[ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['sʌlən] [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ]

that **these** **are** **so** **sullen** **as** **not** **to** **return** **thanks** **for** **the** **happiness** **they**

那 这些 是 所以 忧郁 作为 不是 到 返回 谢谢 为了 这 幸福 他们

[ɪm'baɪb] [wɪð] ['bi:ɪŋ] :

imbibe **with** **being** **:**

吸收 和 存在 :

他们如此阴郁，以至于不愿对自身存在所带来的快乐表示感谢：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [θæŋks] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] ?

what	are	those	thanks	but	the	incense	of	their	joy	?
什么	是	那些	谢谢	但	这	香	的	他们的	喜悦	?

这些感谢不正是他们喜悦的芬芳吗?

[ðə; ði] ['flaʊəz] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['freɪgrəns] ; [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] , [ɪn]

The	flowers	send	it	up	to	heaven	in	fragrance	;	the	air	and	the	wave	,	in
这	花朵	发送	它	向上	到	天堂	在	香味	;	这	空气	和	这	海浪	,	在

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

鲜花用芬芳将它送往天堂；空气和波浪用音乐将它送往天堂。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'ɒnə(r)]

Shall	the	heart	of	man	be	the	only	part	of	His	creation	that	shall	dishonour
将	这	心	的	男人	是	这	仅有的	部分	的	他的	创建	那	将	羞辱

[hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [gluːm] ?

His	worship	with	lamentation	and	gloom	?
他的	崇拜	和	哀叹	和	愁云	?

难道只有人的心，才会以哀叹和忧郁来羞辱祂的敬拜吗?

[wen] [ðə; ði][ɪn'spaɪəd] ['raɪtər] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪz] ['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [seɪ]

When	the	inspired	writers	call	upon	us	to	praise	our	Creator	,	do	they	not	say
什么时候	这	灵感	作家	称呼	之上	我们	到	称赞	我们的	创作者	,	做	他们	不是	说

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

当那些受圣灵感动的作家们呼吁我们赞美造物主时，他们难道不是在对我们说：

— - [biː; bi] / ['dʒɔɪfl] / [ɪn][jɔː(r); jə(r)][gɒd] ? - "

—	'	Be	/	joyful	/	in	your	God	?	'	"
—	-	是	/	快乐	/	在	你的	上帝	?	-	"

“要因你的神而喜乐吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['dʒɔɪfl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['ɔːbri]

"	How	can	we	be	joyful	with	the	Judgment	-	Day	ever	before	us	?	"	said	Aubrey
"	如何	能	我们	是	快乐	和	这	判断	-	天	曾经	前	我们	?	"	说	奥布里

;

;
;

奥布里说：“审判日就在眼前，我们怎能感到快乐呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['dʒɔɪfl] " ([ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪd] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

"	how	can	we	be	joyful	"	(	and	here	a	dark	shade	crossed	his	countenance
"	如何	能	我们	是	快乐	"	(	和	这里	一个	黑暗的	阴影	交叉	他的	面容

,

,
,

“我们怎样才能快乐呢？”(说到这里，他脸上闪过一丝阴霾，)

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) " [waɪl] [ðə; ði] ['dedli] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]

and	his	lip	trembled	with	emotion	)	"	while	the	deadly	passions	of	this	world
和	他的	唇	颤抖	和	情感	)	"	尽管	这	致命	激情	的	这	世界

[pliːd] [ænd; ənd]['ræŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ?

plead	and	rankle	at	the	heart	?
恳求	和	恼怒	在	这	心	?

(他的嘴唇因激动而颤抖）“而这世间致命的激情却在心中哀求和煎熬？”

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[nʌn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [fʊl] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð]

none	but	they	who	have	known	the	full	blessedness	of	a	commune	with
没有任何	但	他们	WHO	有	已知	这	满的	幸福	的	一个	公社	和

['hev(ə)n] [kæn; kən] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

Heaven	can	dream	of	the	whole	anguish	and	agony	of	the	conscience	,
天堂	能	梦	的	这	所有的	痛苦	和	痛苦	的	这	良心	,

只有那些体验过与天堂完全沟通的幸福的人，才能体会到良心所承受的全部痛苦和煎熬。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ɪt'self] ['sʌlid] [baɪ][ðə; ði]['maɪə(r)][ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [ɜːθ] !

when	it	feels	itself	sullied	by	the	mire	and	crushed	by	the	load	of	earth	!
什么时候	它	感觉	本身	污秽	经过	这	沼泽	和	碎	经过	这	加载	的	地球	!

当他感到自己被泥沼玷污，被泥土的重压压垮时！

" ['ɔːbri] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [təʊn] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [meɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Aubrey	paused	,	and	his	words	,	his	tone	,	his	look	,	made	upon	me	a
"	奥布里	暂停	,	和	他的	字	,	他的	语气	,	他的	看	,	制成	之上	我	一个

['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

powerful	impression	.
强大的	印象	.

奥布里停顿了一下，他的话语、语气和眼神都给我留下了深刻的印象。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [wen] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [nɒt]

I	was	about	to	answer	,	when	,	interrupting	me	,	he	said	,	"	Let	us	talk	not
我	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	,	打断	我	,	他	说	,	"	让	我们	讲话	不是

[ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] ;

of	these	matters	;
的	这些	事情	;

我正要回答，他却打断我说："我们还是不要谈论这些事了；

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [mɔː(r)] ['wɜːldli] ['tɑːpɪks] . "

speak	to	me	on	more	worldly	topics	.	"
说话	到	我	在	更多的	世俗	主题	.	"

请跟我谈谈更世俗的话题。

" [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː; də][səʊ] ,

"	I	sought	you	,	"	said	I	;	"	that	I	might	do	so	,
"	我	寻求	你	,	"	说	我	;	"	那	我	可能	做	所以	,

"我寻找你，"我说；"这样我才能做到。"

" [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['diːteɪl][tuː; tə] ['ɔːbri] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['ɪntəkɔːs]

"	and	I	proceeded	to	detail	to	Aubrey	as	much	of	my	private	intercourse
"	和	我	继续	到	细节	到	奥布里	作为	很多	的	我的	私人的	交往

[wɪð] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][æz; əz][aɪ] [diːmd] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][frɒm; frəm] [tuː] [kləʊz]

with	the	Abbe	as	I	deemed	necessary	in	order	to	warn	him	from	too	close
和	这	阿贝	作为	我	被认为	必要的	在	命令	到	警告	他	从	也	关闭

[ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['waɪli] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

a	confidence	in	the	wily	ecclesiastic	.
一个	信心	在	这	狡猾的	牧师	.

于是，我继续向奥布里详细描述了我与那位神父的私人交往，以便警告他不要对这位狡猾的教士过于信任。

['ɔːbri] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] : [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ;

Aubrey	listened	to	me	with	earnest	attention	:	the	affair	of	the	letter	;
奥布里	听着	到	我	和	认真	注意力	:	这	事务	的	这	信	;

奥布里认真地听我讲述：关于那封信的事情；

[ðə; ði][grəʊs] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [diˈnaɪŋ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

the	gross	falsehood	of	the	priest	in	denying	the	mention	of	my	name	,	in	his
这	总的	谬误	的	这	牧师	在	否认	这	提到	的	我的	姓名	,	在	他的

[ɪ'pɪsl] ,

epistle	,
书信	,

那位牧师在信中否认提到我的名字，这是极其荒谬的谎言。

['evɪdəntli] [dɪs'meɪd] [hɪm] .
evidently dismayed him .
显然 沮丧 他 .

这显然让他感到沮丧。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" But , " said he , after a long
" 但 , " 说 他 , 后 一个 长的

“但是，”他过了好一会儿才说道。

['saɪləns] , — " [bʌt; bət]
silence , — " but
沉默 , — " 但

沉默，——“但是

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['mɔːt(ə)n] , — [wiːk] , ['ɪgnərənt] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
it is not for us , Morton , — weak , ignorant , inexperienced as we are ,
它 是 不是 为了 我们 , 莫顿 , — 虚弱的 , 无知 , 缺乏经验 作为 我们 是 ,

莫顿，这不适合我们——我们如此软弱、无知、缺乏经验。

— [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌpremə'tjʊəli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɑːstə(r)] .
— to judge prematurely of our spiritual pastors .
— 到 法官 过早 的 我们的 精神 牧师 .

—过早地评判我们的属灵牧师。

[tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
To them also is given a far greater license of conduct than to us ,
到 他们 还 是 给定 一个 远的 更大的 执照 的 执行 比 到 我们 ,

他们也被赋予了比我们大得多的行为自由。

[ænd; ənd] [weɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [wɒt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [neɪ] ,
and ways enveloped in what to our eyes are mystery and shade ; nay ,
和 方式 被包裹 在 什么 到 我们的 眼睛 是 神秘 和 阴影 ; 不 ,

以及那些在我们看来充满神秘和阴影的道路；不，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv]
I know not whether it be much less impious to question the paths of
我 知道 不是 无论 它 是 很多 较少的 不敬 到 问题 这 路径 的
[gɑːdz] ['tʃəʊzn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['skruːtənaɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪəti; 'diːəti] [hɪm'self] . "
God's chosen than to scrutinize those of the Deity Himself . "
神的 选定 比 到 仔细审查 那些 的 这 神 他本人 . "

我不知道质疑上帝选民的道路是否比审视上帝自身的道路更不敬神。

" ['ɔːbri] , ['ɔːbri] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ! " [sed] [aɪ] , ['sʌmwɒt] [muːvd] [tuː; tə]['æŋgə(r)] .
" Aubrey , Aubrey , this is childish ! " said I , somewhat moved to anger .
" 奥布里 , 奥布里 , 这 是 幼稚 ! " 说 我 , 有些 已搬 到 愤怒 .

“奥布里，奥布里，这太幼稚了！”我说道，语气中带着一丝怒意。

" ['mɪst(ə)ri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ɪm'pɒstʃə(r)] :
" Mystery is always the trick of imposture :
" 神秘 是 总是 这 诡计 的 骗局 :

“神秘感总是骗子的伎俩：

[gɑːdz] ['tʃəʊzn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [flɒk] ['əʊnli][baɪ][suː'pɪəriə(r)]['vɜːtʃuː] ,
God's chosen should be distinguished from their flock only by superior virtue ,
神的 选定 应该 是 杰出的 从 他们的 群 仅有的 经过 优越的 美德 ,

上帝的选民与他们的信徒之间，唯一的区别在于他们拥有卓越的德行。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [dɪ'siːt] . "
and not by a superior privilege in deceit . "
和 不是 经过 一个 优越的 特权 在 欺骗 . "

而不是通过欺骗手段获得特权。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɔ:bri] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

"	But	,	"	said	Aubrey	,	pointing	to	a	passage	in	the	book	before	him	,
"	但	,	"	说	奥布里	,	指向	到	一个	通道	在	这	书	前	他	,

“但是，”奥布里指着面前书中的一段话说道，“

" [si:] [wɒt] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [hæz; həz] [sed] !

"	see	what	a	preacher	of	the	word	has	said	!
"	看	什么	一个	牧师	的	这	单词	有	说	!

“看看传道人说了些什么！”

" [ænd; ənd] ['ɔ:bri] [ri'sait] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['mæksɪmz][ɪn]['pri:s(t)krɑ:ft] ,

"	and	Aubrey	recited	one	of	the	most	dangerous	maxims	in	priestcraft	,
"	和	奥布里	背诵	一	的	这	最多	危险的	格言	在	神术	,

“然后奥布里背诵了一条神职人员中最危险的格言，

[æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [ɪt'self] .

as	reverently	as	if	he	were	quoting	from	the	Scripture	itself	.
作为	虔诚地	作为	如果	他	是	引用	从	这	圣经	本身	.

他说话时毕恭毕敬，仿佛是在引用圣经原文。

" - [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][bi:; bi] [tu:] ['əʊpənli] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

"	'	The	nakedness	of	truth	should	never	be	too	openly	exposed	to	the	eyes	of
"	-	这	裸体	的	真相	应该	绝不	是	也	公然	裸露	到	这	眼睛	的

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] .

the	vulgar	.
这	庸俗	.

“真相的赤裸裸不应该过于直白地暴露在庸俗之人的眼前。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['waɪzli] [feɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðæt] [tru:θ] [dɪd][laɪ] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ! - "

It	was	wisely	feigned	by	the	ancients	that	Truth	did	lie	concealed	in	a	well	!	'	"
它	曾是	明智地	假装	经过	这	古代人	那	真相	做过	说谎	暗	在	一个	出色地	!	-	"

古人曾巧妙地假装真理藏在一口井里！

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wel] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['həʊli] [stri:m] [æt; ət]

"	Yes	,	"	said	I	,	with	enthusiasm	,	"	but	that	well	is	like	the	holy	stream	at
"	是的	,	"	说	我	,	和	热情	,	"	但	那	出色地	是	喜欢	这	圣	溪流	在

[dəu'dəunə] ,

Dodona	,
多多纳	,

“是的，”我热情地说，“但那口井就像多多纳的圣溪一样。”

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	has	the	gift	of	enlightening	those	who	seek	it	,
哪个	有	这	礼物	的	启发性的	那些	WHO	寻找	它	,

它具有启迪求知者的天赋，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [i'lju:min] ['evri] [tɔ:tʃ] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ɪts]['wɔ:tə(r)]

and	the	power	of	illumining	every	torch	which	touches	the	surface	of	its	water
和	这	力量	的	启发性的	每一个	火炬	哪个	触摸	这	表面	的	它是	水

!

!
!

它拥有照亮所有接触到水面的火炬的力量！

" [wɒt'evə(r)] ['ɑ:nsə(r)] ['ɔ:bri] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Whatever	answer	Aubrey	might	have	made	was	interrupted	by	my	uncle	,
"	任何	回答	奥布里	可能	有	制成	曾是	中断	经过	我的	叔叔	,

“奥布里刚要回答什么，就被我叔叔打断了。”

[huː] [əˈpɪəd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [di'pikt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmli]

who **appeared** **approaching** **towards** **us** **with** **unusual** **satisfaction** **depicted** **on** **his** **comely**

WHO 出现 接近 向 我们 和 异常 满意 描绘 在 他的 漂亮

['kaʊntənəns] .

countenance **.**

面容 .

他面带异样的满足感，朝我们走来，英俊的脸上洋溢着喜悦。

" [wel] , [bɔɪz] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] ['hɪərɪŋ] , " [ə; eɪ] ['həʊlideɪ] [fɔː(r); fə(r)]

" Well , boys , well , " said he , when he came within hearing , " a holyday for

" 出色地 , 男孩们 , 出色地 , " 说 他 , 什么时候 他 来了 之内 听力 , " 一个 假期 为了

[juː; jʊ] !

you !

你 !

“好了，孩子们，好了，”他走到能听见的地方说道，“这是你们的节日！”

['əʊdiːz] [fɪʃ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][hˈəʊlɪe] [deɪ] [ðæn; ðən][maɪ][əʊld] [haʊs] [hæz; həz] [nəʊn] [sɪns] [ɪts]

Ods fish , — and a holier day than my old house has known since its

ods 鱼 , — 和 一个 更神圣 天 比 我的 老的 房子 有 已知 自从 它是

['fɔːmə(r)][prəˈpraɪətə(r)] ,

former proprietor ,

以前的 业主 ,

奇特的鱼儿，——而且比我老房子的前主人去世后更神圣的一天，

[sɜː(r)]['hjuːgəʊ] , [ɒv; əv] ['vælərəs] ['meməri] , [diˈmɔlɪʃt] [ðə; ði] ['nʌnəri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Sir Hugo , of valorous memory , demolished the nunnery , of which some

先生 雨果 , 的 英勇的 记忆 , 已拆除 这 尼姑庵 , 的 哪个 一些

[rɪˈmeɪnz] [jet] [stænd][ɒn]['jɒndə(r)] ['emɪnəns] .

remains yet stand on yonder eminence .

遗迹 然而 站立 在 远处 卓越 .

英勇的雨果爵士拆毁了那座修道院，其部分遗迹至今仍屹立在那边的高地上。

['mɔːt(ə)n] , [maɪ][mæn][ɒv; əv] [mait] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ; [ðə; ði] [kɔːt] [ɪz]['pjʊərɪfaɪd] ;

Morton , my man of might , the thing is done ; the court is purified ;

莫顿 , 我的 男人 的 可能 , 这 事物 是 完毕 ; 这 法庭 是 纯化 ;

莫顿，我的得力助手，事情已经办妥了；法庭已经净化了；

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn][ɪz] [dɪˈpɑːtɪd] .

the wicked one is departed .

这 邪恶 一 是 已离开 .

恶人已离去。

[lʊk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['aʊə(r)] [rɪ'liːs] ;

Look here , and be as happy as I am at our release ;

看 这里 , 和 是 作为 快乐的 作为 我 是 在 我们的 发布 ;

瞧瞧，你和我一样为我们获释而感到高兴吧；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] - ['raɪtɪŋ] : —

" and he threw me a note in Montreuil's writing : —

" 和 他 扔 我 一个 笔记 在 - 写作 : —

他扔给我一张用蒙特勒伊的笔迹写的纸条：——

[tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['devəruː] , [ˌkeɪ 'tiː] .

TO SIR WILLIAM DEVEREUX , KT .

到 先生 威廉 德弗罗 , 克特 .

致威廉·德弗罗爵士，KT。

[maɪ] ['bnəd] [frend] , — [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst]

MY	HONOURED	FRIEND	,	—	In	consequence	of	a	dispute	between	your	eldest
我的	荣幸	朋友	,	—	在	结果	的	一个	争议	之间	你的	长子

['nefjuː] , [kaʊnt] ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] ,

nephew	,	Count	Morton	Devereux	,
侄子	,	数数	莫顿	德弗罗	,

我尊敬的朋友：——由于您的大侄子莫顿·德弗罗伯爵与我之间发生了纠纷，

[ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

and	myself	,	in	which	he	desired	me	to	remember	,
和	我	,	在	哪个	他	想要的	我	到	记住	,

还有我自己，他希望我记住这一点，

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv]['tjuːtə(r)][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end]

not	only	that	our	former	relationship	of	tutor	and	pupil	was	at	an	end
不是	仅有的	那	我们的	以前的	关系	的	导师	和	瞳孔	曾是	在	一个	结尾

,

,

,

不仅如此，我们之前的师生关系也结束了，

[bʌt; bət] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː]

but	that	friendship	for	his	person	was	incompatible	with	the	respect	due
但	那	友谊	为了	他的	人	曾是	不相容	和	这	尊重	到期的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

to	his	superior	station	,
到	他的	优越的	车站	,

但对他个人的友谊与对他更高身份应有的尊重是矛盾的。

[aɪ][kæn; kən]['naɪðə(r)][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'greɪd] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [nɔː(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	can	neither	so	far	degrade	the	dignity	of	letters	,	nor	,	above	all	,
我	能	两者都不	所以	远的	降级	这	尊严	的	信件	,	也不	,	多于	全部	,

我既不能如此贬低文学的尊严，而且，最重要的是，

[səʊ] ['miːnli] [dɪ'beɪs] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][maɪ][dɪ'vaɪn] [prə'feʃn] ,

so	meanly	debase	the	sanctity	of	my	divine	profession	,
所以	卑鄙地	贬值	这	圣洁	的	我的	神圣的	职业	,

如此卑劣地亵渎我神圣的职业，

[æz; əz] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] , — [ə; eɪ] [gest] [nɒt]['əʊnli]

as	any	longer	to	remain	beneath	your	hospitable	roof	,	—	a	guest	not	only
作为	任何	更长	到	保持	下面	你的	好客	屋顶	,	—	一个	客人	不是	仅有的

[ʌn'welkəm] [tuː; tə] ,

unwelcome	to	,
不受欢迎	到	,

就像任何人再也无法留在你热情好客的屋檐下一样——一位不仅不受欢迎的客人，

[bʌt; bət] [ɪn'sʌlt] [baɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [eə(r)] .

but	insulted	by	,	your	relation	and	apparent	heir	.
但	受辱	经过	,	你的	关系	和	明显	继承人	.

但你的亲戚兼法定继承人却因此侮辱了你。

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː]

Suffer	me	to	offer	you	my	gratitude	for	the	favours	you	have	hitherto
遭受	我	到	提供	你	我的	感激	为了	这	恩惠	你	有	迄今为止

[bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

bestowed	on	me	,
授予	在	我	,

请允许我向您表达我由衷的感激之情，感谢您迄今为止给予我的种种恩惠。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] .

and	to	bid	you	farewell	forever	.
和	到	出价	你	告别	永远	.

并向你致以永别。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	have	the	honour	to	be	,
我	有	这	荣誉	到	是	,

我很荣幸能够……

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

With	the	most	profound	respect	,	etc	.	,
和	这	最多	深刻的	尊重	,	ETC	.	,

谨致以最崇高的敬意，等等。

['dʒuːliən] [ˌmɔːn'trɜːl] .

JULIAN	MONTREUIL	.
朱利安	蒙特勒伊	.

朱利安·蒙特勒伊。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði]

"	Well	,	sir	,	what	say	you	?	"	cried	my	uncle	,	stamping	his	cane	firmly	on	the
"	出色地	,	先生	,	什么	说	你	?	"	哭	我的	叔叔	,	冲压	他的	甘蔗	牢牢	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“先生，您怎么说？”叔叔喊道，同时用拐杖重重地跺了跺地。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

when	I	had	finished	reading	the	letter	,	and	had	transmitted	it	to
什么时候	我	有	完成的	阅读	这	信	,	和	有	传输	它	到

['ɔːbri] .

Aubrey	.
奥布里	.

当我读完信并把它转交给奥布里之后。

" [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [skɪl] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

"	That	the	good	Abbe	has	displayed	his	usual	skill	in	composition	.
"	那	这	好的	阿贝	有	显示	他的	通常	技能	在	作品	.

“这位善良的神父展现了他一贯的作曲技巧。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ?

And	my	mother	?
和	我的	母亲	?

我母亲呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [im'bjuː] [wɪð] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːstʃɪp] ? "

Is	she	imbued	with	our	opinion	of	his	priestship	?	"
是	她	注入	和	我们的	观点	的	他的	祭司职分	?	"

她是否认同我们对他神职的看法?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [ai][fɪə(r)] .

"	Not	exactly	,	I	fear	.
"	不是	确切地	,	我	害怕	.

恐怕并非如此。

[haʊ'evə(r)] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [sɒft] [tuː; tə] [seɪ] - [neɪ] . -

However	,	Heaven	bless	her	,	she	is	too	soft	to	say	'	nay	.	'
然而	,	天堂	保佑	她	,	她	是	也	柔软的	到	说	-	不	.	-

然而，老天保佑她，她心太软，说不出“不”字。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['dʒɛʒuɪts][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smuːð] - [tʌŋd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] . -

But	those	Jesuits	are	so	smooth	-	tongued	to	women	.	'
但	那些	耶稣会士	是	所以	光滑的	-	舌头	到	女性	.	-

但是那些耶稣会士对女人真是太会哄骗了。

[gæd] , [ðeɪ] ['θret(ə)n] [dæm'neɪʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [eə(r)] ,

Gad	,	they	threaten	damnation	with	such	an	irresistible	air	,
加德	,	他们	威胁	诅咒	和	这样的	一个	无法抗拒	空气	,

天哪，他们用如此令人无法抗拒的气势威胁着人们走向地狱。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [æz; əz] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] .

that	they	are	as	much	like	William	the	Conqueror	as	Edward	the	Confessor	.
那	他们	是	作为	很多	喜欢	威廉	这	征服者	作为	爱德华	这	忏悔者	.

他们既像征服者威廉，又像忏悔者爱德华。

[hɑː] ! ['mɑːstə(r)] ['ɔːbri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['æmərəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dʒækəbaɪt] ,

Ha	!	master	Aubrey	,	have	you	become	amorous	of	the	old	Jacobite	,
哈	!	掌握	奥布里	,	有	你	变得	多情	的	这	老的	詹姆斯党	,

哈！奥布里少爷，你竟对那位老詹姆斯党人动了情?

[ðæt] [juː; jʊ] [saɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kræbɪd] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] / ['bɪlɪt] - [duː] / ?

that	you	sigh	over	his	crabbed	writing	,	as	if	it	were	a	/	billet	-	doux	/	?
那	你	叹	超过	他的	螃蟹	写作	,	作为	如果	它	是	一个	/	坯料	-	doux	/	?

"

"

"

你竟然会为他那晦涩难懂的文字叹息，仿佛那是一封情书?

" [ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ɔːbri] ,

"	There	seems	a	great	deal	of	feeling	in	what	he	says	,	Sir	,	"	said	Aubrey	,
"	那里	似乎	一个	伟大的	交易	的	感觉	在	什么	他	说道	,	先生	,	"	说	奥布里	,

“先生，他的话里似乎饱含深情，”奥布里说道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

returning	the	letter	to	my	uncle	.
返回	这	信	到	我的	叔叔	.

把信还给我叔叔。

" ['fiːlɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] ; " [eɪ] ,

"	Feeling	!	"	cried	the	knight	;	"	ay	,
"	感觉	!	"	哭	这	骑士	;	"	哎	,

“感觉！”骑士喊道；“哎，

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentri] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

the	reverend	gentry	always	have	a	marvellously	tender	feeling	for	their	own
这	牧师	绅	总是	有	一个	奇妙地	投标	感觉	为了	他们的	自己的

['ɪntrəst] , — [eɪ] , ['mɔːt(ə)n] ? "

interest	,	—	eh	,	Morton	?	"
兴趣	,	—	嗯	,	莫顿	?	"

那些受人尊敬的绅士们总是对自身利益有着一种奇妙的、温柔的眷恋，是吧，莫顿?

" [raɪt] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [maɪt] [hɜːt]

"	Right	,	dear	sir	,	"	said	I	,	wishing	to	change	a	subject	which	I	knew	might	hurt
"	正确的	,	亲爱的	先生	,	"	说	我	,	祝	到	改变	一个	主题	哪个	我	知道	可能	伤害

['ɔːbri] ;

Aubrey	;
奥布里	;

“好的，先生，”我说，想换个话题，因为我知道这个话题可能会伤害奥布里；

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [dʒɔɪn] [jɒn] ['pɑːti] [ɒv; əv] [deɪmz] [ænd; ənd] ['dæmzlz] ?

"	but	should	we	not	join	yon	party	of	dames	and	damsels	?
"	但	应该	我们	不是	加入	远	派对	的	女士们	和	少女们	?

难道我们不应该加入那群淑女的行列吗?

[ai] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [ɪk'skɜːʃn] . "

I	see	they	are	about	to	make	a	water	excursion	.	"
我	看	他们	是	关于	到	制作	一个	水	短途旅行	.	"

我看到他们正准备进行一次水上游览。

" - [s'dɛθ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [naɪt] ;

"	'	Sdeath	,	sir	,	with	all	my	heart	,	"	cried	the	good	-	natured	knight	;
"	-	死亡	,	先生	,	和	全部	我的	心	,	"	哭	这	好的	-	自然	骑士	;

“先生，我发自内心地想死！”这位心地善良的骑士喊道；

" [ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃəz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	I	love	to	see	the	dear	creatures	amuse	themselves	;	for	,	to	tell	you	the
"	我	爱	到	看	这	亲爱的	生物	娱乐	他们自己	;	为了	,	到	告诉	你	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“我喜欢看到这些可爱的小家伙们自娱自乐；因为，说实话，

['mɔːt(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['wɪspə(r)] ,

Morton	,	"	said	he	,	sinking	his	voice	into	a	knowing	whisper	,
莫顿	,	"	说	他	,	下沉	他的	嗓音	进入	一个	会心	耳语	,

“莫顿，”他压低声音，带着一种了然于心的低语说道。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ]

"	the	best	thing	to	keep	them	from	playing	the	devil	is	to	encourage
"	这	最好的	事物	到	保持	他们	从	玩耍	这	魔鬼	是	到	鼓励

[ðem; ðəm][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] !

them	in	playing	the	fool	!
他们	在	玩耍	这	傻子	!

“防止他们作恶的最好办法就是鼓励他们作傻瓜！”

" [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði][dʒest][hiː; hi][hæd; həd] [pə'lɔɪnd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]

"	and	,	laughing	heartily	at	the	jest	he	had	purloined	from	one	of
"	和	,	笑	衷心地	在	这	笑话	他	有	被盗	从	一	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['raɪtər] ,

his	favourite	writers	,
他的	最喜欢的	作家	,

“然后，他开怀大笑，因为他从自己最喜欢的作家之一那里偷来了这句笑话。”

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['pɑːti] .

Sir	William	led	the	way	to	the	water	-	party	.
先生	威廉	引领	这	方式	到	这	水	-	派对	.

威廉爵士带头参加了水上派对。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['traɪflz] .

BEING	A	CHAPTER	OF	TRIFLES	.
存在	一个	章	的	琐事	.

琐事篇章。

[ðə; ði] ['æbi] [dɪsə'pɪəd] !

THE	Abby	disappeared	!
这	艾比	消失	!

艾比消失了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [wel] ['evrɪbɒdi] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

It	is	astonishing	how	well	everybody	bore	his	departure	.
它	是	惊人	如何	出色地	大家	钻孔	他的	离开	.

令人惊讶的是，大家对他的离开都表现得如此平静。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['skeəsli] [spəʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

My	mother	scarcely	spoke	on	the	subject	;
我的	母亲	几乎	辐	在	这	主题	;

我母亲几乎不谈及这个话题；

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪ'refrəgəb(ə)l] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [ɔːl] [θɪŋz] [glaidid]

but	along	the	irrefragable	smoothness	of	her	temperament	all	things	glided
但	沿着	这	无可辩驳的	平滑度	的	她	气质	全部	事物	滑翔

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːs] ,

without	resistance	to	their	course	,
没有	反抗	到	他们的	课程	,

但凭借她那无可挑剔的平和气质，万物都顺其自然，毫无阻碍地滑行而去。

[ɔː(r)] [treɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .

or	trace	where	they	had	been	.
或者	痕迹	在哪里	他们	有	到过	.

或者追踪他们去过的地方。

['dʒerəld] , [huː] , ['ɒkjupaɪd] ['səʊlli] [ɪn]['rʊərəl] [spɔːts] [ɔː(r)] ['rʌstɪk] [lʌvz] ,

Gerald	,	who	,	occupied	solely	in	rural	sports	or	rustic	loves	,
杰拉尔德	,	WHO	,	占领	仅	在	乡村的	运动的	或者	乡村	爱	,

杰拉尔德，他一心只从事乡村运动或乡间情事，

['seldəm] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

seldom	mingled	in	the	festivities	of	the	house	,	was	equally	silent	on	the	subject
很少	混合	在	这	庆祝活动	的	这	房子	,	曾是	同样地	沉默的	在	这	主题

.

:
.

他很少参与家里的庆祝活动，对这个话题也同样保持沉默。

['ɔːbri] [lʊkt] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] :

Aubrey	looked	grieved	for	a	day	or	two	:
奥布里	看起来	伤心	为了	一个	天	或者	二	:

奥布里看起来悲伤了好几天：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [suːn] ['set(ə)ld]['ɪntuː][ɪts] ['kʌstəməri] [ænd; ənd] [greɪv] ['sɒftnəs] ; [ænd; ənd] ,

but	his	countenance	soon	settled	into	its	customary	and	grave	softness	;	and	,
但	他的	面容	很快	定居	进入	它是	习惯	和	严重	柔软	;	和	,

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

in	less	than	a	week	,
在	较少的	比	一个	星期	,

但他的表情很快恢复了往常那种庄重而柔和的神情；不到一周，

[səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]['spəʊkən][ɒv; əv][ɔː(r)] [mɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv]

so	little	was	the	Abbe	spoken	of	or	missed	that	you	would	scarcely	have
所以	小的	曾是	这	阿贝	说	的	或者	错过	那	你	会	几乎	有

[ɪ'mædʒɪnd]['dʒuːliən] [ˌmɔːn'trɜːl] [hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [geɪt] .

imagined	Julian	Montreuil	had	ever	passed	the	threshold	of	our	gate	.
想象	朱利安	蒙特勒伊	有	曾经	通过了	这	临界点	的	我们的	门	.

很少有人提起或怀念这位修道院院长，以至于你几乎无法想象朱利安·蒙特勒伊曾经踏入过我们家的大门。

[ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][wʌn] ['berid] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][wʌn] [dɪs'greɪst] .

The	oblivion	of	one	buried	is	nothing	to	the	oblivion	of	one	disgraced	.
这	遗忘	的	一	埋葬	是	没有什么	到	这	遗忘	的	一	蒙羞的	.

被埋葬者的遗忘与蒙羞者的遗忘相比，根本不值一提。

['miːnwaɪl] [aɪ] [prest] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]

Meanwhile	**I**	**pressed**	**for**	**my**	**departure**	**;**	**and**	**,**	**at**	**length**	**,**	**the**	**day**	**was**
同时	我	按下	为了	我的	离开	;	和	,	在	长度	,	这	天	曾是

['faɪnəli] [fɪkst] .

finally	**fixed**	**.**
最后	固定的	.

与此同时，我极力争取离开；最终，出发日期终于确定了。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['leɪdi] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)]

Ever	**since**	**that**	**conversation**	**with**	**Lady**	**Hasselton**	**which**	**has**	**been**	**set**	**before**	**the**	**reader**
曾经	自从	那	对话	和	女士	-	哪个	有	到过	放	前	这	读者

,

,
,

自从读者面前所呈现的与哈塞尔顿夫人的那次谈话之后，

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] — [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['empti] ,

that	**lady**	**had**	**lingered**	**and**	**lingered**	**—**	**though**	**the**	**house**	**was**	**growing**	**empty**	**,**
那	女士	有	徘徊不去	和	徘徊不去	—	尽管	这	房子	曾是	生长	空的	,

[ænd; ənd] ['lʌndən] , [ɪn][ɔːl] ['siːz(ə)nz] ,

and	**London**	**,**	**in**	**all**	**seasons**	**,**
和	伦敦	,	在	全部	季节	,

那位女士久久不愿离去——尽管房子越来越空，而伦敦，无论哪个季节，

[wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['eni] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kaʊnt]

was	**,**	**according**	**to**	**her**	**,**	**better**	**than**	**the**	**country**	**in**	**any**	**—**	**until**	**the**	**Count**
曾是	,	根据	到	她	,	更好的	比	这	国家	在	任何	—	直到	这	数数

['devəruː] ,

Devereux	**,**
德弗罗	,

据她所说，在任何方面都比全国其他地区要好——直到德弗罗伯爵出现。

[wɪð] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['mɒdəsti] [wɪtʃ] [səʊ] [ɪ'speʃəli] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm] ,

with	**that**	**amiable**	**modesty**	**which**	**so**	**especially**	**characterized**	**him**	**,**
和	那	可亲	谦逊	哪个	所以	尤其	特征化的	他	,

他带着那种特别鲜明的和蔼谦逊，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['lɪŋgəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

began	**to**	**suspect**	**that**	**the**	**Lady**	**Hasselton**	**lingered**	**on**	**his**	**account**	**.**
开始	到	怀疑	那	这	女士	-	徘徊不去	在	他的	帐户	.

开始怀疑哈塞尔顿夫人一直在关注他的账户。

[ðɪs] [ɪm'bəuldən, em-] [ðæt] ['bæʃfl] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə] [pres] [ɪn] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [siːt]

This	**emboldened**	**that**	**bashful**	**personage**	**to**	**press**	**in**	**earnest**	**for**	**the**	**fourth**	**seat**
这	加粗	那	害羞的	人士	到	按	在	认真	为了	这	第四	座位

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtiz] ['kærɪdʒ] ,

in	**the**	**beauty's**	**carriage**	**,**
在	这	美的	运输	,

这让那位腼腆的男子鼓起勇气，积极争取坐在美女马车里的第四个座位上。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli]

which	**we**	**have**	**seen**	**in**	**the**	**conversation**	**before**	**mentioned**	**had**	**been**	**previously**
哪个	我们	有	已见	在	这	对话	前	提及	有	到过	之前

['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][dʒest] .

offered	**to**	**him**	**in**	**jest**	**.**
提供	到	他	在	笑话	.

我们在前面提到的对话中看到，之前有人曾开玩笑地向他提出过这个建议。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdi] - ['jiːldɪd] .

After	**a**	**great**	**affectation**	**of**	**horror**	**at**	**the**	**proposal**	**,**	**the**	**Lady**	**Hasselton**	**yielded**	**.**
后	一个	伟大的	做作	的	恐怖	在	这	提议	,	这	女士	-	产生	.

哈塞尔顿夫人对这个提议装出一副惊恐万分的样子，但最终还是屈服了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [biːn] ['doʊtɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

She	had	always	,	she	said	,	been	dotingly	fond	of	children	,
她	有	总是	,	她	说	,	到过	深情地	喜爱	的	孩子们	,

她说，她一直都非常喜欢孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	it	was	certainly	very	shocking	to	send	such	a	chit	as	the	little
和	它	曾是	当然	非常	令人震惊	到	发送	这样的	一个	纸条	作为	这	小的

[kaʊnt] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [hɪm'self] .

Count	to	London	by	himself	.
数数	到	伦敦	经过	他自己	.

把像小伯爵这样的人独自送到伦敦，这确实令人震惊。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

My	uncle	was	charmed	with	the	arrangement	.
我的	叔叔	曾是	迷住了	和	这	安排	.

我叔叔对这个安排非常满意。

[ðə; ði] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

The	beauty	was	a	peculiar	favourite	of	his	,	and	,	in	fact	,
这	美丽	曾是	一个	奇特	最喜欢的	的	他的	,	和	,	在	事实	,

这位美女是他特别钟爱的对象，事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

he	was	sometimes	pleased	to	hint	that	he	had	private	reasons	for	love
他	曾是	有时	高兴	到	暗示	那	他	有	私人的	原因	为了	爱

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dɔːtə(r)] .

towards	her	mother's	daughter	.
向	她	母亲的	女儿	.

他有时乐于暗示自己对她母亲的女儿怀有私心。

[ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌmwɒt]

Of	the	truth	of	this	insinuation	I	am	,	however	,	more	than	somewhat
的	这	真相	的	这	暗示	我	是	,	然而	,	更多的	比	有些

[sə'spɪʃəs] ,

suspicious	,
可疑的	,

然而，对于这种暗示的真实性，我却抱有相当多的怀疑。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ,

and	believe	it	was	only	a	little	ruse	of	the	good	knight	,
和	相信	它	曾是	仅有的	一个	小的	诡计	的	这	好的	骑士	,

而且我相信这只是那位善良骑士的一个小计谋。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [vent] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kaɪndli] [əˈfekʃən] [wɪð] [wɪtʃ] ([waɪl] [ðə; ði]

in	order	to	excuse	the	vent	of	those	kindly	affections	with	which	(	while	the
在	命令	到	原谅	这	发泄	的	那些	亲切地	情感	和	哪个	(	尽管	这

['hɑːtləs] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd]['friːkwənt, friˈkwent] [meɪd] [hɪm] [ə'ʃeɪmd]

heartless	tone	of	the	company	his	youth	had	frequented	made	him	ashamed
狠心	语气	的	这	公司	他的	青年	有	经常光顾	制成	他	羞愧

[tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [hɪz; ɪz] [brest] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

to	own	it	)	his	breast	overflowed	.
到	自己的	它	)	他的	胸部	溢出	.

为了掩饰他心中涌起的那些美好的情感（尽管他年轻时常接触的那些朋友冷酷无情，让他羞于承认这一点）。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['leɪdi] - [fəˌmɪli'ærəti] — [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] — [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

There	was	in	Lady	Hasselton's	familiarity	—	her	ease	of	manner	—	a	certain
那里	曾是	在	女士	-	熟悉	—	她	舒适	的	方式	—	一个	肯定

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] ,

good	-	nature	mingled	with	her	affectation	,
好的	-	自然	混合	和	她	做作	,

哈塞尔顿夫人亲切随和的举止中，既流露出某种和善的本性，又夹杂着一丝矫揉造作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪətɪ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [flægd] ,

and	a	gayety	of	spirit	,	which	never	flagged	,
和	一个	同性恋	的	精神	,	哪个	绝不	已标记	,

还有一种从未减弱的快乐精神。

— ['sʌmθɪŋ] ['greɪtli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['tempə(r)] .

—	something	greatly	calculated	to	win	favour	with	a	man	of	my	uncle's	temper	.
—	某物	非常	计算	到	赢	偏爱	和	一个	男人	的	我的	叔叔的	脾气	.

——这是精心策划的，旨在博得我叔叔那样脾气暴躁的人的欢心。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [fɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] " [ðə; ði] / [ʃevə'lɪə(r)] / " [ɪn]

An	old	gentleman	who	filled	in	her	family	the	office	of	"	the	/	chevalier	/	"	in
一个	老的	绅士	WHO	已填	在	她	家庭	这	办公室	的	"	这	/	骑士	/	"	在

[ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ;

a	French	one	;
一个	法语	一	;

一位老绅士，在她家族中担任了法国"骑士"的职位；

['neɪmli] , [huː] [təʊld] ['stɔːriz] ; [nɒt] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

namely	,	who	told	stories	;	not	too	long	,	and	did	not	challenge	you	for
即	,	WHO	讲述	故事	;	不是	也	长的	,	和	做过	不是	挑战	你	为了

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðem; ðəm] ;

interrupting	them	;
打断	他们	;

也就是说，他们会讲故事；故事不会太长，而且不会因为你打断他们而责备你；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['pedɪgriː] , — [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][wɪt] ,

who	had	a	good	air	,	and	unexceptionable	pedigree	,	—	a	turn	for	wit	,
WHO	有	一个	好的	空气	,	和	无可挑剔	谱系	,	—	一个	转动	为了	有	,

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [nəʊt] - ['raɪtɪŋ] ,

literature	,	note	-	writing	,
文学	,	笔记	-	写作	,

他举止优雅，出身名门，而且颇具幽默感、文学素养和笔记写作天赋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][læp] - [dɒgz] ; [huː] [kʊd; kəd] [ə'tend] / ['mædəm] / [tuː; tə] ['ɔːkʃnz]

and	the	management	of	lap	-	dogs	;	who	could	attend	/	Madame	/	to	auctions
和	这	管理	的	膝	-	狗	;	WHO	可以	出席	/	夫人	/	到	拍卖

, [pleɪz] , [kɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] ;

,	plays	,	courts	,	and	the	puppet	-	show	;
,	演出	,	法院	,	和	这	木偶	-	展示	;

以及对宠物犬的管理；可以陪同夫人参加拍卖会、戏剧、法庭和木偶戏；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [wʊd] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

who	had	a	right	to	the	best	company	,	but	would	,	on	a	signal	,
WHO	有	一个	正确的	到	这	最好的	公司	,	但	会	,	在	一个	信号	,

谁有权享受最好的陪伴，但只要一个信号，他就会.....

[gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ðə; ði] ['prɪti] / - / [huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] [maɪt] [sɪ'lekt]

give	up	his	seat	to	any	one	the	pretty	/	capricieuse	/	whom	he	served	might	select
给	向上	他的	座位	到	任何	一	这	漂亮的	/	-	/	谁	他	服务	可能	选择

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] ,

from	the	worst	,
从	这	最差	,

他把自己的座位让给了他所侍奉的那位漂亮/任性/的女子，而这位女子可能会从最差的女子中挑选出一个来。

— [ɪn] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] , ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] , " ['vɑːstli] " [laɪkt] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd] "

—	in	short	a	very	useful	,	charming	personage	,	"	vastly	"	liked	by	all	,	and	"
—	在	短的	一个	非常	有用	,	迷人	人士	,	"	非常	"	喜欢	经过	全部	,	和	"

[prə'dɪdʒəsli] " [rɪ'spektɪd] [baɪ] [nʌn] ,

prodigiously	"	respected	by	none	,
惊人地	"	受人尊敬	经过	没有任何	,

简而言之，他是一个非常有用、很有魅力的人物，深受所有人喜爱，但却无人尊敬。

— [ðɪs] ['dʒentlmən] , [aɪ] [seɪ] , [baɪ] [neɪm] ['mɪstə(r)] . ['lʌvəl] ,

—	this	gentleman	,	I	say	,	by	name	Mr	.	Lovell	,
—	这	绅士	,	我	说	,	经过	姓名	先生	.	洛弗尔	,

——我说，这位先生名叫洛弗尔先生，

[hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə] ['devəru:] [kɔ:t] .

had	attended	her	ladyship	in	her	excursion	to	Devereux	Court	.
有	参加	她	夫人	在	她	短途旅行	到	德弗罗	法庭	.

陪同夫人前往德弗罗宫游览。

[bɪ'saɪdz] [hɪm] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

Besides	him	there	came	also	a	widow	lady	,	a	distant	relation	,
除了	他	那里	来了	还	一个	寡妇	女士	,	一个	遥远	关系	,

除了他之外，还有一位寡妇，是他的远房亲戚。

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tʌŋ] , — [ðə; ði] ['leɪdi] - ,

with	one	eye	and	a	sharp	tongue	,	—	the	Lady	Needleham	,
和	一	眼睛	和	一个	锋利的	舌头	,	—	这	女士	-	,

独眼伶牙俐齿的尼德勒姆夫人

[hu:m] [ðə; ði] ['bju:ti] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] / [gu:ver'nɑ:nt] / [ɔ:(r)]

whom	the	beauty	carried	about	with	her	as	a	sort	of	/	gouvernante	/	or
谁	这	美丽	携带	关于	和	她	作为	一个	种类	的	/	总督	/	或者

[du:'enə] .

duenna	.
保姆	.

这位美女带着她四处走动，就像一个女管家或女侍一样。

[ði:z] ['eksələnt] [p'ɜ:sənz] [meɪd] [maɪ] / [kəm'pænjɑ:nz] [di:] ['vɔɪɪdʒ] / , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

These	excellent	persons	made	my	/	compagnons	de	voyage	/	,	and	filled	the	remaining
这些	出色的	人	制成	我的	/	同伴	德	航程	/	,	和	已填	这	其余的

['kɑ:mplɪments; 'kɑ:mplɪmənts; 'kɑ:mpləments; 'kɑ:mpləmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

complements	of	the	coach	.
互补	的	这	教练	.

这些优秀的人成了我的旅伴，填补了马车的剩余空缺。

[tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] / [tɒŋ'dres] / [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi]

To	say	truth	,	and	to	say	nothing	of	my	/	tendresse	/	for	the	Lady
到	说	真相	,	和	到	说	没有什么	的	我的	/	温柔	/	为了	这	女士

- ,

Hasselton	,
-	,

说实话，更别提我对哈塞尔顿夫人的温柔体贴了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['verɪ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ɒv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

I	was	very	anxious	to	escape	the	ridicule	of	crawling	up	to	the	town	like	a
我	曾是	非常	焦虑的	到	逃脱	这	嘲笑	的	爬行	向上	到	这	镇	喜欢	一个

[gri:n] ['bi:tl] ,

green	beetle	,
绿色的	甲虫	,

我当时非常急于摆脱像一只绿色甲虫一样爬进镇子里所遭受的嘲笑。

[ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vɜ:d(ə)nt] ['tʃæriət] ,

in	my	uncle's	verdant	chariot	,
在	我的	叔叔的	葱茏	战车	,

在我叔叔那辆翠绿的战车里，

[wɪð] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['flɑ:ndəz] [m'eəz] [treɪnd] [nɒt][tu:; tə] [ɪk'si:d] [tu:] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

with	the	four	Flanders	mares	trained	not	to	exceed	two	miles	an	hour	.
和	这	四	弗兰德斯	母马	受过训练	不是	到	超过	二	英里	一个	小时	.

四匹弗兰德斯母马经过训练，时速不超过两英里。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] - / ['praɪvət] / - — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [wel] [bred] ,

And	my	Lady	Hasselton's	/	private	/	raileries	—	for	she	was	really	well	bred	,
和	我的	女士	-	/	私人的	/	-	—	为了	她	曾是	真的	出色地	繁殖	,

还有我哈塞尔顿夫人的私人牢骚——因为她出身名门，

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][dʒest][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] [teɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	made	no	jest	of	my	uncle's	antiquities	of	taste	,	in	his	presence	,
和	制成	不	笑话	的	我的	叔叔的	古董	的	品尝	,	在	他的	在场	,

当着我叔叔的面，我没有嘲笑他那些古雅的品味。

[æt; ət] [liːst] — [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd] [maɪ] [ɪn'tjuːɪtɪv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [məʊd] [ɒv; əv]

at	least	—	had	considerably	heightened	my	intuitive	dislike	to	that	mode	of
在	至少	—	有	相当	增强	我的	直觉的	不喜欢	到	那	模式	的

[træn'spɔːrtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

transporting	myself	to	the	metropolis	.
运输	我	到	这	都会	.

至少——大大加深了我对这种前往大都市的交通方式的本能厌恶。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['dʒerəld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	day	before	my	departure	,	Gerald	,	for	the	first	time	,	spoke	of	it	.
这	天	前	我的	离开	,	杰拉尔德	,	为了	这	第一的	时间	,	辐	的	它	.

在我离开的前一天，杰拉尔德第一次谈到了这件事。

['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪn] [fʊl] ['kɒntrɑːst][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjuːti] [ɒv; əv]

Glancing	towards	the	mirror	,	which	gave	in	full	contrast	the	magnificent	beauty	of
瞥了一眼	向	这	镜子	,	哪个	给予	在	满的	对比	这	壮丽	美丽	的

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

his	person	,
他的	人	,

他瞥了一眼镜子，镜子里映出他俊美绝伦的容貌，与他原本的模样形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['pleɪnə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [hiː; hi] [sed] [wɪð]

and	the	smaller	proportions	and	plainer	features	of	my	own	,	he	said	with
和	这	较小的	比例	和	更朴素	特征	的	我的	自己的	,	他	说	和

[ə; eɪ][snɪə(r)] ,

a	sneer	,
一个	冷笑	,

“还有我那娇小的身材和平凡的五官，”他冷笑着说。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [mʌst; məst] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] . "

"	Your	appearance	must	create	a	wonderful	sensation	in	town	.	"
"	你的	外貌	必须	创造	一个	精彩的	感觉	在	镇	.	"

“你的出现一定会在城里引起轰动。”

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['lɪtərəli] ,

"	No	doubt	of	it	,	"	said	I	,	taking	his	words	literally	,
"	不	怀疑	的	它	,	"	说	我	,	采取	他的	字	字面上地	,

“毫无疑问，”我说道，完全按照他的话来理解。

[ænd; ənd] [ə'rei] [maɪ] [leɪst] [krə'væt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] / ['petɪ] - ['meɪtər] / .

and	arraying	my	laced	cravat	with	the	air	of	a	/	petit	-	maitre	/	.
和	排列	我的	系带	领结	和	这	空气	的	一个	/	小	-	领班	/	.

我摆弄着我的蕾丝领巾，一副小主人的架势。

" [wɒt] [ə; eɪ][wɪt][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['læklənd] ,

"	What	a	wit	the	Count	has	!	"	whispered	the	Duchess	of	Lackland	,
"	什么	一个	有	这	数数	有	!	"	低声说道	这	公爵夫人	的	拉克兰	,

“伯爵真是机智过人啊！”拉克兰公爵夫人低声说道。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .

who	had	not	yet	given	up	all	hope	of	the	elder	brother	.
WHO	有	不是	然而	给定	向上	全部	希望	的	这	长老	兄弟	.

仍然没有完全放弃对哥哥的希望。

" [wɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] - ; " [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪmpltən] !
" Wit ! " said the Lady Hasselton ; " poor child , he is a perfect simpleton !
" 有 ! " 说 这 女士 - ; " 贫穷的 孩子 , 他 是 一个 完美的 傻瓜 !

“真有才！”哈塞尔顿夫人说；“可怜的孩子，他真是个十足的傻瓜！”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] . — ['vɜːtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
THE MOTHER AND SON . — VIRTUE SHOULD BE THE SOVEREIGN OF THE FEELINGS ,
这 母亲 和 儿子 . — 美德 应该 是 这 主权 的 这 情怀 ,
[nɒt] [ðeə(r)] [dɪ'strɔɪə(r)] .
NOT THEIR DESTROYER .
不是 他们的 驱逐舰 .

母亲与儿子——美德应当主宰情感，而不是摧毁情感。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ]
I TOOK the first opportunity to escape from the good company who were so
我 采取 这 第一的 机会 到 逃脱 从 这 好的 公司 WHO 是 所以
[dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['ment(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
divided in opinion as to my mental accomplishments ,
分割 在 观点 作为 到 我的 精神的 成就 ,

我抓住机会逃离了那些对我智力成就意见不一的朋友们。

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvənnəs] [ɒv; əv]
and repaired to my mother ; for whom , despite of her evenness of
和 已修复 到 我的 母亲 ; 为了 谁 , 尽管 的 她 均匀度 的
[ˌdɪspə'zɪʃn] , [vəːdʒ] [tə'wɔːdz] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,
disposition , verging towards insensibility ,
处置 , 接近 向 麻木 ,

于是我回到母亲身边；尽管她性情温和，但已近乎麻木，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ə'fekʃn] .
I felt a powerful and ineffaceable affection .
我 毛毡 一个 强大的 和 不可抹去的 感情 .

我感受到了一种强烈而无法磨灭的爱意。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['pjʊərətɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['paɪətɪ] [kæn; kən]
Indeed , if purity of life , rectitude of intentions , and fervour of piety can
的确 , 如果 纯度 的 生活 , 正直 的 意图 , 和 热情 的 虔诚 能
[wɪn] [lʌv] ,
win love ,
赢 爱 ,

的确，如果纯洁的生活、正直的意图和虔诚的热忱能够赢得爱，

[nʌn] ['evə(r)] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
none ever deserved it more than she .
没有任何 曾经 应得的 它 更多的 比 她 .

没有人比她更配得上这份荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɒlətiz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [mɔː(r)] ['dɪlɪdʒəntli]
It was a pity that , with such admirable qualities , she had not more diligently
它 曾是 一个 遗憾 那 , 和 这样的 令人钦佩的 品质 , 她 有 不是 更多的 勤勉地
['kʌltɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .
cultivated her affections .
栽培 她 情感 .

可惜的是，她拥有如此优秀的品质，却没有更加努力地培养自己的感情。

[ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] .

The	seed	was	not	wanting	;	but	it	had	been	neglected	.
这	种子	曾是	不是	想要	;	但	它	有	到过	被忽视的	.

种子并不缺乏，只是被忽视了。

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] ,

Originally	intended	for	the	veil	,	she	had	been	taught	,	early	in	life	,
起初	故意的	为了	这	面纱	,	她	有	到过	教授	,	早期的	在	生活	,

她从小就被教导，原本是要戴在面纱上的。

[ðæt] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [mʌtʃ] [sɪn] ;

that	much	feeling	was	synonymous	with	much	sin	;
那	很多	感觉	曾是	同义词	和	很多	罪	;

强烈的感情等同于严重的罪恶；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['keəfəli] [rɪ'prest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['evri]

and	she	had	so	long	and	so	carefully	repressed	in	her	heart	every
和	她	有	所以	长的	和	所以	小心	压抑	在	她	心	每一个

[ə'tempt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['blɒsəm] ,

attempt	of	the	forbidden	fruit	to	put	forth	a	single	blossom	,
试图	的	这	禁止	水果	到	放	前进	一个	单身的	开花	,

她长久以来小心翼翼地将禁果的每一次萌芽都压抑在心底，不让它绽放哪怕一朵花。

[ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] [siːmd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	the	soil	seemed	at	last	to	have	become	incapable	of	bearing	it	.
那	这	土壤	似乎	在	最后的	到	有	变得	无法	的	轴承	它	.

土壤似乎最终无法承受它的重量了。

[ɪf] , [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bærən] [bʌt; bət] ['seɪkrɪd] [spɒt] ,

If	,	in	one	corner	of	this	barren	but	sacred	spot	,
如果	,	在	一	角落	的	这	荒芜	但	神圣	点	,

如果在这片荒芜却神圣之地的一角，

[sʌm; səm] [griːn] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['vɜːdʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [dɪd] [ɪg'zɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

some	green	and	tender	verdure	of	affection	did	exist	,	it	was	,
一些	绿色的	和	投标	绿意盎然	的	感情	做过	存在	,	它	曾是	,

确实存在一些充满爱意的嫩绿植物，的确如此。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['peti] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [twɪn] - ['brʌðə(r)] , [kept] [ɪk'skluːsɪv] , [ænd; ənd]

with	a	partial	and	petty	reserve	for	my	twin	-	brother	,	kept	exclusive	,	and
和	一个	部分的	和	小气	预订	为了	我的	双	-	兄弟	,	保留	独家的	,	和

['kənsə,kreitid] [tuː; tə] ['ɔːbri] .

consecrated	to	Aubrey	.
已祝圣的	到	奥布里	.

对我的双胞胎兄弟奥布里，我保留了一份偏袒和微不足道的感情，这份感情只属于他，并且献给了奥布里。

[hɪz; ɪz] [kən'dʒiːniəl] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['paɪəs] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [dɪ'vəʊʃn] ; [hɪz; ɪz] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]

His	congenial	habits	of	pious	silence	and	rigid	devotion	;	his	softness	of
他的	相投	习惯	的	虔诚的	沉默	和	死板的	虔诚	;	他的	柔软	的

['tempə(r)] ;

temper	;
脾气	;

他虔诚的沉默和坚定的奉献精神，以及他温和的性情，都令人感到亲切。

[hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'sesɪz] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːlməʊst] [æn'dʒelɪk] ['bjuːti]

his	utter	freedom	from	all	boyish	excesses	,	joined	to	his	almost	angelic	beauty
他的	说出	自由	从	全部	男孩气	过剩	,	加入	到	他的	几乎	天使般的	美丽

, — [ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] ,

,	—	a	quality	which	,
,	—	一个	质量	哪个	,

他完全摆脱了所有男孩的过度行为，再加上他近乎天使般的容貌——这种特质，

[ɪn][nəʊ] ['fiːmeɪl] [hɑːt] , [ɪz]['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['vælјuː] , — [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktlɪ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt]

in	no	female	heart	,	is	ever	without	its	value	,	—	were	exactly	calculated	to	attract
在	不	女性	心	,	是	曾经	没有	它是	价值	,	—	是	确切地	计算	到	吸引

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

her	sympathy	,
她	同情	,

在任何女性心中，它都永远具有价值——正是精心设计的，旨在博得她的同情。

[ænd; ənd] [wɜːk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

and	work	themselves	into	her	love	.
和	工作	他们自己	进入	她	爱	.

并努力赢得她的爱。

['dʒerəld][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['regjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ə'tentɪv] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

Gerald	was	also	regular	in	his	habits	,	attentive	to	devotion	,	and	had	,
杰拉尔德	曾是	还	常规的	在	他的	习惯	,	细心	到	虔诚	,	和	有	,

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd] ,

from	an	early	period	,
从	一个	早期的	时期	,

杰拉尔德的生活习惯也很有规律，虔诚敬畏上帝，并且从小就.....

[biːn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

been	high	in	the	favour	of	her	spiritual	director	.
到过	高的	在	这	偏爱	的	她	精神	导演	.

她一直深受她的精神导师的器重。

['dʒerəld] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [driːm] - [laɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ɔːbri] ,

Gerald	,	too	,	if	he	had	not	the	delicate	and	dream	-	like	beauty	of	Aubrey	,
杰拉尔德	,	也	,	如果	他	有	不是	这	精美的	和	梦	-	喜欢	美丽	的	奥布里	,

如果杰拉尔德没有奥布里那样精致梦幻的美貌，他也会如此。

[pə'zest] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

possessed	attractions	of	a	more	masculine	and	decided	order	;	and	for
拥有	景点	的	一个	更多的	男性	和	决定	命令	;	和	为了

['dʒerəld] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Gerald	,	therefore	,
杰拉尔德	,	所以	,

具有更具阳刚之气和坚定特质的吸引力；因此，对于杰拉尔德来说，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm] ['ɔːbri] .

the	Countess	gave	the	little	of	love	that	she	could	spare	from	Aubrey	.
这	伯爵夫人	给予	这	小的	的	爱	那	她	可以	空闲的	从	奥布里	.

伯爵夫人将她所能给予奥布里的那一点点爱都给了他。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði][məʊst]['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

To	me	she	manifested	the	most	utter	indifference	.
到	我	她	表现出来	这	最多	说出	漠不关心	.

她对我表现出了彻底的冷漠。

[maɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] ['tempə(r)] ; [maɪ][sɑː'kæstɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ; [maɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]

My	difficult	and	fastidious	temper	;	my	sarcastic	turn	of	mind	;	my	violent	and
我的	难的	和	挑剔	脾气	;	我的	讽刺的	转动	的	头脑	;	我的	暴力	和

['hedstrɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] ;

headstrong	passions	;
固执己见	激情	;

我脾气暴躁、爱挑剔；我说话尖刻讽刺；我性情暴烈、任性妄为；

[maɪ]['deərɪŋ] , ['rekləs] [ænd; ənd] , [wen] [raʊzd] , ['ɔːlməʊst] [fə'rəʊʃəs] ['neɪtʃə(r)] , — [ɔːl] , [ɪ'speʃəli] ,

my	daring	,	reckless	and	,	when	roused	,	almost	ferocious	nature	,	—	all	,	especially	,
我的	大胆	,	鲁莽	和	,	什么时候	唤醒	,	几乎	凶猛	自然	,	—	全部	,	尤其	,

我大胆、鲁莽，而且一旦被激怒，几乎是凶猛的本性——所有这些，尤其如此，

[rɪ'vəʊltɪd] [ðə; ði]['i:v(ə)n][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [kwi'es(ə)nt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [mə'tɜ:n(ə)l]['peərənt]

revolted	the	even	and	polished	and	quiescent	character	of	my	maternal	parent
反抗	这	甚至	和	抛光	和	静止的	特点	的	我的	母体	父母

.

:

.

这颠覆了我母亲一贯沉稳、温和、安静的性格。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ik'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd]

The	little	extravagances	of	my	childhood	seemed	to	her	pure	and
这	小的	奢侈	的	我的	童年	似乎	到	她	纯的	和

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [maɪnd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'stɔ:tɪd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ;

inexperienced	mind	the	crimes	of	a	heart	naturally	distorted	and	evil	;
缺乏经验	头脑	这	犯罪	的	一个	心	自然	扭曲	和	邪恶的	;

在她纯洁无瑕的心灵看来，我童年时期那些小小的奢侈行为，却是天生扭曲邪恶之心的罪行；

[maɪ]['dʒestɪŋ] [veɪn] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

my	jesting	vein	,	which	,	though	it	never	,	even	in	the	wantonness	of	youth	,
我的	开玩笑	静脉	,	哪个	,	尽管	它	绝不	,	甚至	在	这	放荡	的	青年	,

我那爱开玩笑的毛病，虽然它从未，即使在年少轻狂的时候，

[ə'tækt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [gʊd] , ['seldəm] [rɪ'spektɪd] [ɪts] ['sembləns] [ænd; ənd][ɪts] [fɔ:mz] ,

attacked	the	substances	of	good	,	seldom	respected	its	semblances	and	its	forms	,
遭到攻击	这	物质	的	好的	,	很少	受人尊敬	它是	表象	和	它是	表格	,

攻击善的本质，很少尊重其表象和形式。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bə:sts] [ɒv; əv] [lʌv] ,

she	considered	as	the	effusions	of	malignity	;	and	even	the	bursts	of	love	,
她	经过考虑的	作为	这	渗出液	的	恶毒	;	和	甚至	这	爆发	的	爱	,

['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

kindness	,	and	benevolence	,
仁慈	,	和	仁	,

她将那些恶意的流露，甚至连爱、善良和仁慈的迸发，都视为恶意的流露。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ʌn'fri:kwənt] [ɪn][maɪ][waɪld][ænd; ənd] ['mɒtli] ['kærəktə(r)] ,

which	were	by	no	means	unfrequent	in	my	wild	and	motley	character	,
哪个	是	经过	不	方法	不频繁	在	我的	荒野	和	杂乱无章	特点	,

这在我狂野不羁、性格多变的性格中并非罕见。

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['fɒrən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [rɪ'vəʊltɪd]

were	so	foreign	to	her	stillness	of	temperament	that	they	only	revolted
是	所以	外国的	到	她	寂静	的	气质	那	他们	仅有的	反抗

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)] ['vaɪələns] ,

her	by	their	violence	,
她	经过	他们的	暴力	,

这些行为与她平静的性情格格不入，它们的暴力只会让她感到厌恶。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðeə(r)] [wɔ:mθ] .

instead	of	affecting	her	by	their	warmth	.
反而	的	影响	她	经过	他们的	温暖	.

而不是用他们的热情感染她。

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [laɪk] [ˌem 'i:][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

Nor	did	she	like	me	the	better	for	the	mutual	understanding	between	my	uncle
也不	做过	她	喜欢	我	这	更好的	为了	这	相互的	理解	之间	我的	叔叔

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

我和叔叔之间的相互理解并没有让她更喜欢我。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts]

On	the	contrary	,	shocked	by	the	idle	and	gay	turn	of	the	knight's
在	这	相反	,	震惊	经过	这	闲置的	和	同性恋	转动	的	这	骑士的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

相反，他却被骑士轻松愉快的谈话内容震惊了，

[ðə; ði] [fri'vəliti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

the	frivolities	of	his	mind	,
这	轻浮之事	的	他的	头脑	,

他那些轻浮的想法，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hə'retɪk(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səʊ]

and	his	heretical	disregard	for	the	forms	of	the	religious	sect	which	she	so
和	他的	异端	漠视	为了	这	表格	的	这	宗教	教派	哪个	她	所以

['zeləsli] [ɪ'spaʊzd] ,

zealously	espoused	,
热忱地	拥护	,

以及他对她如此热忱拥护的宗教派别形式的异端式蔑视，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [rɪ'diːmd] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [hɪz; ɪz]

she	was	utterly	insensible	to	the	points	which	redeemed	and	ennobled	his
她	曾是	完全地	麻木不仁	到	这	积分	哪个	已赎回	和	贵族	他的

['stɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktə(r)] ;

sterling	and	generous	character	;
英镑	和	慷慨的	特点	;

她完全没有意识到他身上那些使他品格高尚慷慨、值得称道的品质；

['ʌtəli] [əb'tjuːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɑːt] , — [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]

utterly	obtuse	to	his	warmth	of	heart	,	—	his	overflowing	kindness	of
完全地	钝	到	他的	温暖	的	心	,	—	他的	溢出	仁慈	的

[ˌdɪspə'zɪʃn] , — [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , — [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɒnə(r)] ,

disposition	,	—	his	charity	,	—	his	high	honour	,
处置	,	—	他的	慈善机构	,	—	他的	高的	荣誉	,

完全没有意识到他的热情、他满溢的善良、他的慈善、他的高尚荣誉。

— [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [bə'nevələns] [kʊd; kəd] [wɔːp] , — [ænd; ənd]

—	his	justice	of	principle	,	that	nothing	save	benevolence	could	warp	,	—	and
—	他的	正义	的	原则	,	那	没有什么	节省	仁	可以	经	,	—	和

[ðə; ði] [ʃruːd] , ['penətreɪtɪŋ] [sens] ,

the	shrewd	,	penetrating	sense	,
这	精明	,	渗透	感觉	,

——他秉持的公正原则，除了仁慈之外，没有任何东西能够扭曲它——以及他敏锐、深刻的洞察力，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['klaʊdɪd] [baɪ] ['fɔibl] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ˌeksen'trɪsəti] , [stɪl] [meɪd] [ðə; ði]

which	,	though	often	clouded	by	foibles	and	humorous	eccentricity	,	still	made	the
哪个	,	尽管	经常	阴天	经过	缺点	和	幽默	古怪	,	仍然	制成	这

['strɑːtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

stratum	of	his	intellectual	composition	.
地层	的	他的	知识分子	作品	.

虽然常常受到一些小缺点和幽默怪癖的干扰，但这仍然构成了他思想构成的重要组成部分。

[ˌnevəðə'les] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpriːpə'zeʃən, -'se-] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn]

Nevertheless	,	despite	her	prepossessions	against	us	both	,	there	was	in
尽管如此	,	尽管	她	预感	反对	我们	两个都	,	那里	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['dʒent(ə)l] ,

her	temper	something	so	gentle	,
她	脾气	某物	所以	温和的	,

然而，尽管她对我们俩都有偏见，但她的性情中却有一种非常温柔的特质。

[miːk] , [ænd; ənd] [ˌʌnʌpˈbreɪdɪŋ] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [lɒst] [ɪts] [stɪŋ] ,

meek	,	and	unupbraiding	,	that	even	the	sense	of	injustice	lost	its	sting	,
温顺	,	和	不责备	,	那	甚至	这	感觉	的	不公正	丢失的	它是	蜇	,

温顺，不责备，甚至连不公正的感觉都失去了刺痛感。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] ,

and	one	could	not	help	loving	the	softness	of	her	character	,
和	一	可以	不是	帮助	爱	这	柔软	的	她	特点	,

人们不禁会喜爱她温柔的性格。

[waɪl] [wʌn] [wɒz; wəz] [məʊst] [tʃɪld] [baɪ] [ɪts] [frɪˈdʒɪdəti] .

while	one	was	most	chilled	by	its	frigidity	.
尽管	一	曾是	最多	冷藏	经过	它是	冷漠	.

其中一人更是被它的严寒冻得瑟瑟发抖。

[ˈæŋgə(r)] , [həʊp] , [fɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [breθ] [ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

Anger	,	hope	,	fear	,	the	faintest	breath	or	sign	of	passion	,
愤怒	,	希望	,	害怕	,	这	最微弱	气息	或者	符号	的	热情	,

愤怒、希望、恐惧，哪怕是最微弱的气息或激情的迹象

[ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] [ˈbriːzlɪs] [ˈlæŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ;

never	seemed	to	stir	the	breezeless	languor	of	her	feelings	;
绝不	似乎	到	搅拌	这	无风	倦怠	的	她	情怀	;

似乎从未激起她内心那无风的慵懒情绪；

[ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlməʊst]

and	quiet	was	so	inseparable	from	her	image	that	I	have	almost
和	安静的	曾是	所以	形影不离	从	她	图像	那	我	有	几乎

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

而宁静与她的形象如此密不可分，以至于我几乎认为，

[laɪk] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [hɪˈrɒdətəs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [sliːp] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd]

like	that	people	described	by	Herodotus	,	her	very	sleep	could	never	be	disturbed
喜欢	那	人们	描述	经过	希罗多德	,	她	非常	睡觉	可以	绝不	是	不安

[baɪ] [driːmz] .

by	dreams	.
经过	梦境	.

就像希罗多德笔下的那些人一样，她的睡眠从来不会被梦境打扰。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[haʊ] [ˈfɒndli] , [haʊ] [ˈtendəli] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

how	fondly	,	how	tenderly	I	loved	her	!
如何	深情地	,	如何	温柔地	我	喜爱	她	!

我多么深爱她，多么温柔地爱她！

[wɒt] [tɪəz] , [ˈsiːkrət] [bʌt; bət] [diːp] , [ˈbɪtə(r)] [bʌt; bət] [ˌʌnrɪˈproʊtʃɪŋ] , [hæv; həv] [aɪ] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [ʃed] ,

What	tears	,	secret	but	deep	,	bitter	but	unreproaching	,	have	I	retired	to	shed	,
什么	眼泪	,	秘密	但	深的	,	苦的	但	无可指摘	,	有	我	退休	到	棚	,

我隐退之后，又流下了哪些秘密而深沉、苦涩却不带责备的泪水？

[wen] [aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfekʃənət] [glɑːns] !

when	I	caught	her	cold	and	unaffectionate	glance	!
什么时候	我	捕捉	她	寒冷的	和	冷漠的	瞥一眼	!

当我捕捉到她冷漠无情的眼神时！

[haʊ] ([ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)]) [hæv; həv][aɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd]

How (unnoticed and uncared for) have I watched and prayed and

如何 (未被察觉 和 无人关心 为了) 有 我 观看 和 祈祷 和

[wept] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] ['trænzətri] ['sɪknəs] [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

wept without her door when a transitory sickness or suffering detained her

哭泣 没有 她 门 什么时候 一个 短暂的 疾病 或者 痛苦 被拘留 她

[wɪ'ðɪn] ;

within ;

之内 ;

当她因短暂的疾病或痛苦被困在门内时，我曾多么默默地在她门外看着她、祈祷和哭泣，却无人察觉，无人关心；

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and how ,

和 如何 ,

以及如何做到

[wen] [stretʃt] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [bed] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɜːli] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [freɪm]

when stretched myself upon the feverish bed to which my early weakness of frame

什么时候 拉伸 我 之上 这 发烧 床 到 哪个 我的 早期的 弱点 的 框架

['ɒf(ə)n] [kən'demd] [ˌem 'iː] ,

often condemned me ,

经常 谴责 我 ,

当我躺在因年幼体弱而经常让我卧床不起的病床上时

— [haʊ] [hæv; həv][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['moments] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pʌŋk'tɪliəs] [ænd; ənd] [briːf] ['vɪzɪt] ,

— how have I counted the moments to her punctilious and brief visit ,

— 如何 有 我 计数 这 时刻 到 她 一丝不苟 和 简短的 访问 ,

我该如何数着她那次细致而短暂的来访的时光呢?

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːt] [liːp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]

and started as I caught her footstep , and felt my heart leap within me

和 开始 作为 我 捕捉 她 脚步 , 和 毛毡 我的 心 飞跃 之内 我

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] !

as she approached !

作为 她 接近 !

我听到她的脚步声，吓了一跳，她走近时，我的心怦怦直跳!

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'muːvd]

and then , as I heard her cold tone and looked upon her unmoved

和 然后 , 作为 我 听到 她 寒冷的 语气 和 看起来 之上 她 不动

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

然后，当我听到她冷漠的语气，看到她面无表情的脸时，

[haʊ] ['bɪtəli] [hæv; həv][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'prest] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ]

how bitterly have I turned away with all that repressed and crushed affection which

如何 苦涩地 有 我 转向 离开 和 全部 那 压抑 和 碎 感情 哪个

[wɒz; wəz] [kən'struːd] ['ɪntuː] ['sʌlənnəs] [ɔː(r)] [ˌdɪsrɪ'spekt] !

was construed into sullenness or disrespect !

曾是 解释 进入 阴郁 或者 不尊重 !

我多么痛苦地抛弃了所有被压抑和压抑的爱意，这些爱意被误解为冷漠或不敬!

[əʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [siːm] , [ɪn] [ɪts]

O mighty and enduring force of early associations , that almost seems , in its

哦 强大的 和 持久 力量 的 早期的 协会 , 那 几乎 似乎 , 在 它是

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [streŋθ] ,

unconquerable strength ,

不可征服的 力量 ,

哦，早期联想那强大而持久的力量，它几乎以其不可战胜的力量，

[tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈneɪt] [ˌpriːpəˈzeʃən] ,

to	partake	of	an	innate	prepossession	,
到	参加	的	一个	先天	预感	,

具有与生俱来的天赋，

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [huː] [kənˈsiːld] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wuːm] [ænd; ənd]

that	binds	the	son	to	the	mother	who	concealed	him	in	her	womb	and
那	结合	这	儿子	到	这	母亲	WHO	暗	他	在	她	子宫	和

[ˈpɜːrtʃəst] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtræveɪl] [ɒv; əv] [deθ] ?

purchased	life	for	him	with	the	travail	of	death	?
购买	生活	为了	他	和	这	劳作	的	死亡	?

是什么将儿子与孕育他、用死亡的痛苦换取他生命的母亲紧紧联系在一起呢?

— [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [lʌv] , [wɪtʃ] [ˈkəʊldnəs] [ˈkænɒt] [friːz] , [nɔː(r)] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪmˈbɪtə(r)] ,

—	fountain	of	filial	love	,	which	coldness	cannot	freeze	,	nor	injustice	embitter	,
—	喷泉	的	孝	爱	,	哪个	寒冷	不能	冻结	,	也不	不公正	苦涩	,

[nɔː(r)] [praɪd] [daɪˈvɜːt][ˈɪntuː] [freʃ] [ˈtʃæn(ə)lz] ,

nor	pride	divert	into	fresh	channels	,
也不	自豪	转移	进入	新鲜的	频道	,

——孝道的源泉，寒冷无法将其冻结，不公无法使其变得苦涩，骄傲也无法将其引向新的方向。

[nɔː(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒt] [sʌnz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tɔil] [ˈmænhʊd] , [ɪgˈzɔːst] , — [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

nor	time	,	and	the	hot	suns	of	our	toiling	manhood	,	exhaust	,	—	even	at	this
也不	时间	,	和	这	热的	太阳	的	我们的	辛勤劳作	男子气概	,	排气	,	—	甚至	在	这

[ˈməʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

时间，以及我们辛勤劳作的青春岁月所带来的烈日，都无法让我们精疲力竭——即使在此刻。

[haʊ] [ˈlɪvɪŋli] [duː; də][juː; jʊ] [gʌʃ] [əˈpɒn] [maɪ] [hɑːt] ,

how	livingly	do	you	gush	upon	my	heart	,
如何	生	做	你	喷	之上	我的	心	,

你多么鲜活地涌入我的心房，

[ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈvaɪn] [weɪvz] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ðæt] [jet] [ˈflʌrɪʃ] [əˈmɪdst] [ðə; ði]

and	water	with	your	divine	waves	the	memories	that	yet	flourish	amidst	the
和	水	和	你的	神圣的	波浪	这	回忆	那	然而	繁荣	在……之中	这

[stəˈrɪlətɪ] [ɒv; əv] [jˈiəz] ?

sterility	of	years	?
无菌	的	年	?

而你神圣的波浪，又如何能唤起那些在岁月的荒芜中依然鲜活的记忆?

[aɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] : [aɪ] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

I	approached	the	apartments	appropriated	to	my	mother	:	I	knocked	at	her
我	接近	这	公寓	挪用	到	我的	母亲	:	我	敲门	在	她

[dɔː(r)] ;

door	;
门	;

我来到分配给我母亲的公寓前：我敲了敲她的门;

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪmɪn] [ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

one	of	her	women	admitted	me	.
一	的	她	女性	承认	我	.

她手下的一名女子收留了我。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] , [ˈkjʊəriəsli] [ɐdˈɔːnd] [wɪð]

The	Countess	was	sitting	on	a	high	-	backed	chair	,	curiously	adorned	with
这	伯爵夫人	曾是	坐着	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,	奇怪的是	装饰	和

[ˈtæpəstri] .

tapestry	.
挂毯	.

伯爵夫人坐在高背椅上，椅子上装饰着奇特的挂毯。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈbjuːti] , [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ]

Her	feet	,	which	were	remarkable	for	their	beauty	,	were	upon	a
她	脚	,	哪个	是	卓越	为了	他们的	美丽	,	是	之上	一个

['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ;

velvet	cushion	;
天鹅绒	软垫	;

她那双美得令人惊艳的脚放在天鹅绒垫子上；

[θriː] [hænd] - [meɪdz] [stʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]

three	hand	-	maids	stood	round	her	,	and	she	herself	was	busily	employed	in
三	手	-	女佣	站立	圆形的	她	,	和	她	她自己	曾是	忙碌地	受雇	在

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['delɪkət] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,

a	piece	of	delicate	embroidery	,
一个	片	的	精美的	刺绣	,

三个侍女站在她周围，她自己则忙着绣一件精致的刺绣品。

[æn; ən] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['emɪnəntli] [ɪkˈseld] .

an	art	in	which	she	eminently	excelled	.
一个	艺术	在	哪个	她	非常	表现出色	.

她在这方面展现出了卓越的才能。

" [ðə; ði] [kaʊnt] , ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)]

"	The	Count	,	Madam	!	"	said	the	woman	who	had	admitted	me	,	placing	a	chair
"	这	数数	,	女士	!	"	说	这	女士	WHO	有	承认	我	,	放置	一个	椅子

[bɪˈsaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

beside	my	mother	,
旁	我的	母亲	,

“伯爵夫人！”接待我的那位女士说道，同时在我母亲旁边放了一把椅子。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['meidnz] .

and	then	retiring	to	join	her	sister	maidens	.
和	然后	退休	到	加入	她	姐姐	少女们	.

然后退隐去，与她的姐妹侍女们团聚。

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Good	day	to	you	,	my	son	,	"	said	the	Countess	,	lifting	her	eyes	for
"	好的	天	到	你	,	我的	儿子	,	"	说	这	伯爵夫人	,	举重	她	眼睛	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“儿子，你好。”伯爵夫人说着，抬起头看了看我。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

and	then	dropping	them	again	upon	her	work	.
和	然后	下降	他们	再次	之上	她	工作	.

然后又把它们扔到她的工作台上。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [nɒt] , [ɪf] ,

"	I	have	come	to	seek	you	,	dearest	mother	,	as	I	know	not	,	if	,
"	我	有	来	到	寻找	你	,	亲爱的	母亲	,	作为	我	知道	不是	,	如果	,

“我前来寻找您，我最亲爱的母亲，因为我不知道，如果，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [gests] [ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,

among	the	crowd	of	guests	and	amusements	which	surround	us	,
之中	这	人群	的	客人	和	娱乐	哪个	环绕	我们	,

在熙熙攘攘的宾客和环绕着我们的各种娱乐设施中，

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] :

I	shall	enjoy	another	opportunity	of	having	a	private	conversation	with	you	:
我	将	享受	其他	机会	的	拥有	一个	私人的	对话	和	你	:

我将非常期待再次与您进行私人谈话：

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] ?

will	it	please	you	to	dismiss	your	women	?
将要	它	请	你	到	解雇	你的	女性	?

你会乐意解雇你的女眷吗?

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	My	mother	again	lifted	up	her	eyes	.
"	我的	母亲	再次	抬起	向上	她	眼睛	.

“我母亲再次抬起头来。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [sʌn] ? ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] / [kæn; kən] / [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ]

"	And	why	,	my	son	?	surely	there	/	can	/	be	nothing	between	us	which
"	和	为什么	,	我的	儿子	?	一定	那里	/	能	/	是	没有什么	之间	我们	哪个

[rɪ'kwaɪəz] [ðeə(r)] ['æbsəns] ;

requires	their	absence	;
需要	他们的	缺席	;

“那么，我的孩子，为什么呢？我们之间肯定没有什么需要他们离开的原因；

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] ? "

what	is	your	reason	?	"
什么	是	你的	原因	?	"

你的理由是什么?

" [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mædəm] :

"	I	leave	you	to	-	morrow	,	Madam	:
"	我	离开	你	到	-	明天	,	女士	:

“夫人，我明天就离开您了：”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

is	it	strange	that	a	son	should	wish	to	see	his	mother	alone	before	his
是	它	奇怪的	那	一个	儿子	应该	希望	到	看	他的	母亲	独自的	前	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ? "

departure	?	"
离开	?	"

儿子临行前想单独见母亲一面，这很奇怪吗?

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ['mɔːt(ə)n] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	By	no	means	,	Morton	;	but	your	absence	will	not	be	very	long	,	will	it	?	"
"	经过	不	方法	,	莫顿	;	但	你的	缺席	将要	不是	是	非常	长的	,	将要	它	?	"

“当然不会，莫顿；不过你也不会离开太久，对吧？”

" [fə'gɪv] [maɪ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] / [wɪl] / [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendənts] ? "

"	Forgive	my	importunity	,	dear	Mother	;	but	/	will	/	you	dismiss	your	attendants	?	"
"	原谅	我的	恳求	,	亲爱的	母亲	;	但	/	将要	/	你	解雇	你的	服务员	?	"

“请原谅我的打扰，亲爱的母亲；但是，您能遣散您的侍从吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ai] [dɪs'laɪk] ['fiːlɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [lɑːdʒ]

"	If	you	wish	it	,	certainly	;	but	I	dislike	feeling	alone	,	especially	in	these	large
"	如果	你	希望	它	,	当然	;	但	我	不喜欢	感觉	独自的	,	尤其	在	这些	大的

[rʊmz; ruːmz] ;

rooms	;
房间	;

“如果你愿意的话，当然可以；但我不喜欢孤独的感觉，尤其是在这些大房间里；

[nɔː(r)][dɪd][ai] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['aʊə(r)][ræŋk] : [haʊ'evə(r)] , [ai]['nevə(r)]

nor	did	I	think	being	unattended	quite	consistent	with	our	rank	:	however	,	I	never
也不	做过	我	思考	存在	无人看管	相当	持续的	和	我们的	秩	:	然而	,	我	绝不

[ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] ,

contradict	you	,
顶撞	你	,

我也不认为无人照看与我们的身份完全相符；但是，我从不反驳你。

[maɪ] [sʌn] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði]

my	son	,	"	and	the	Countess	directed	her	women	to	wait	in	the
我的	儿子	,	"	和	这	伯爵夫人	指导	她	女性	到	等待	在	这

['æntiruːm; 'æntirʊm] .

anteroom	.
接待室	.

“我的儿子，”伯爵夫人吩咐她的侍女们在前厅等候。

" [wel] , ['mɔːt(ə)n] , [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ? "

"	Well	,	Morton	,	what	is	your	wish	?	"
"	出色地	,	莫顿	,	什么	是	你的	希望	?	"

“莫顿，你有什么愿望？”

" ['əʊnli] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] ,

"	Only	to	bid	you	farewell	,
"	仅有的	到	出价	你	告别	,

“仅此告别，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] ['lʌndən] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

and	to	ask	if	London	contains	nothing	which	you	will	commission	me	to	obtain	for	you	?
和	到	问	如果	伦敦	包含	没有什么	哪个	你	将要	委员会	我	到	获得	为了	你	?

并问伦敦是否没有什么您需要我为您寻找的东西?

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'gen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

"	The	Countess	again	raised	her	eyes	from	her	work	.
"	这	伯爵夫人	再次	提高	她	眼睛	从	她	工作	.

伯爵夫人再次抬起头，目光从手中的工作中移开。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ;

"	I	am	greatly	obliged	to	you	,	my	dear	son	;
"	我	是	非常	有义务	到	你	,	我的	亲爱的	儿子	;

“我亲爱的儿子，我非常感谢你；

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

this	is	a	very	delicate	attention	on	your	part	.
这	是	一个	非常	精美的	注意力	在	你的	部分	.

这是你非常细致的关注。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['stʌməkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ] [θɔːt] [les] ['pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	am	informed	that	stomachers	are	worn	a	thought	less	pointed	than	they	were	.
我	是	知情的	那	胸罩	是	磨损	一个	想法	较少的	尖	比	他们	是	.

据我了解，现在佩戴胸饰的想法已经不如以前那么尖锐了。

[ai] [keə(r)] [nɒt] , [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['vænətɪz] ;

I	care	not	,	you	well	know	,	for	such	vanities	;
我	关心	不是	,	你	出色地	知道	,	为了	这样的	虚荣心	;

你知道，我根本不在乎这种虚荣心；

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðə(r)] ['rendəz] [ˌem 'iː] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['siːmli] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,

but	respect	for	the	memory	of	your	illustrious	father	renders	me	desirous	to	retain	a	seemly	appearance	to	the	world	,
但	尊重	为了	这	记忆	的	你的	杰出	父亲	渲染	我	渴望	到	保持	一个	似乎	外貌	到	这	世界	,

但是，出于对您杰出父亲的敬意，我希望在世人面前保持体面的形象。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [ˌðeər'ɒn] [tuː; tə] ['mædəm] [tʊr'vɪl] ;

and	my	women	shall	give	you	written	instructions	thereon	to	Madame	Tourville	;
和	我的	女性	将	给	你	书面	指示	其上	到	夫人	图尔维尔	;

我的女眷会就此事向图尔维尔夫人提交书面指示；

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

she	lives	in	St	.	James's	Street	,	and	is	the	only	person	to	be	employed	in
她	生活	在	英石	.	詹姆斯的	街道	,	和	是	这	仅有的	人	到	是	受雇	在

[ðiːz] ['mætəz] .

these	matters	.
这些	事情	.

她住在圣詹姆斯街，是负责这些事务的唯一人员。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nəʊn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

She	is	a	woman	who	has	known	misfortune	,
她	是	一个	女士	WHO	有	已知	不幸	,

她是一位经历过不幸的女人，

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [teɪsts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd]

and	appreciates	the	sorrowful	and	subdued	tastes	of	those	whom	an	exalted
和	感谢	这	悲伤	和	低沉的	口味	的	那些	谁	一个	崇高

['steɪʃ(ə)n][hæz; həz] [nɒt] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [laɪk] [ə'flikʃən] .

station	has	not	preserved	from	like	afflictions	.
车站	有	不是	保存完好	从	喜欢	苦难	.

并且欣赏那些因地位显赫而未能免于遭受类似苦难的人们的悲伤和内敛的品味。

[səʊ][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɪzəz] ?

So	you	go	to	-	morrow	:	will	you	get	me	the	scissors	?
所以	你	去	到	-	明天	:	将要	你	得到	我	这	剪刀	?

所以你明天要去：你能帮我拿剪刀吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪvəri]['teɪb(ə)l]['jɒndə(r)] .

They	are	on	the	ivory	table	yonder	.
他们	是	在	这	象牙	桌子	远处	.

它们就在那边的象牙桌上。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ? "

When	do	you	return	?	"
什么时候	做	你	返回	?	"

你什么时候回来?

" [pə'hæps] ['nevə(r)] ! " [sed] [aɪ] , [ə'brʌptli] .

"	Perhaps	never	!	"	said	I	,	abruptly	.
"	也许	绝不	!	"	说	我	,	突然	.

“或许永远不会！”我突然说道。

" ['nevə(r)] , ['mɔːt(ə)n] ; [haʊ] ['sɪŋgjələ(r)] — [waɪ] ? "

"	Never	,	Morton	;	how	singular	—	why	?	"
"	绝不	,	莫顿	;	如何	单数	—	为什么	?	"

“绝不，莫顿；多么奇怪——为什么？”

" [aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] . "

"	I	may	join	the	army	,	and	be	killed	.	"
"	我	可能	加入	这	军队	,	和	是	被杀	.	"

“我可能会参军，然后战死沙场。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[dɪə(r)] , [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

Dear	**,**	**how**	**cold**	**it**	**is**	**:**	**will**	**you**	**shut**	**the**	**window**	**?**
亲爱的	,	如何	寒冷的	它	是	:	将要	你	关闭	这	窗户	?

亲爱的，好冷啊，你会把窗户关上吗?

[preɪ] [fə'gɪv] [maɪ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] / [wʊd] / [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

pray	**forgive**	**my**	**troubling**	**you**	**,**	**but**	**you**	**/**	**would**	**/**	**send**	**away**	**the**	**women**	**.**
祈祷	原谅	我的	令人不安的	你	,	但	你	/	会	/	发送	离开	这	女性	.

请原谅我打扰您，但是您/应该/会把那些女人赶走。

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Join	**the**	**army**	**,**	**you**	**say**	**?**
加入	这	军队	,	你	说	?

你想参军?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [prə'feʃn] ;

It	**is**	**a**	**very**	**dangerous**	**profession**	**;**
它	是	一个	非常	危险的	职业	;

这是一个非常危险的职业；

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'laɪv] [naʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

your	**poor**	**father**	**might**	**be**	**alive**	**now**	**but**	**for**	**having**	**embraced**	**it**	**;**
你的	贫穷的	父亲	可能	是	活	现在	但	为了	拥有	拥抱	它	;

[ˌnevəðə'les] , [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] ,

nevertheless	**,**	**in**	**a**	**righteous**	**cause**	**,**
尽管如此	,	在	一个	正义	原因	,

你可怜的父亲若非接受了它，或许现在还活着；然而，为了正义的事业，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] , [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['glɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['bænəz] .

under	**the**	**Lord**	**of**	**Hosts**	**,**	**there**	**is**	**great**	**glory**	**to**	**be**	**obtained**	**beneath**	**its**	**banners**	**.**
在下面	这	主	的	主持人	,	那里	是	伟大的	荣耀	到	是	获得	下面	它是	横幅	.

在万军之耶和华的统治下，在其旗帜下必将获得极大的荣耀。

[ə'læs] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['praɪvət] ['iːvəlz] !

Alas	**,**	**however**	**,**	**for**	**its**	**private**	**evils**	**!**
唉	,	然而	,	为了	它是	私人的	罪恶	!

然而，可惜的是，它也存在着一些私下的罪恶!

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] !

alas	**,**	**for**	**the**	**orphan**	**and**	**the**	**widow**	**!**
唉	,	为了	这	孤儿	和	这	寡妇	!

唉，孤儿和寡妇们啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] ['mædəm] [tʊr'vɪl] [hɜː'self] ?

You	**will**	**be**	**sure**	**,**	**my**	**dear**	**son**	**,**	**to**	**give**	**the**	**note**	**to**	**Madame**	**Tourville**	**herself**	**?**
你	将要	是	当然	,	我的	亲爱的	儿子	,	到	给	这	笔记	到	夫人	图尔维尔	她自己	?

亲爱的儿子，你一定会把这张纸条亲自交给图尔维尔夫人吧?

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənts] [hæv; həv] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] , [nɔː(r)] [ɪn'diːd]

Her	**assistants**	**have**	**not**	**her**	**knowledge**	**of**	**my**	**misfortunes**	**,**	**nor**	**indeed**
她	助理	有	不是	她	知识	的	我的	不幸	,	也不	的确

[ɒv; əv][maɪ][ɪg'zækt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ;

of	**my**	**exact**	**proportions**	**;**
的	我的	精确的	比例	;

她的助手们既不知道我的不幸遭遇，也不知道我的确切身材比例；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['desələt] [steɪt] , [aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] ['dekərəs] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

and	**at**	**my**	**age**	**,**	**and**	**in**	**my**	**desolate**	**state**	**,**	**I**	**would**	**fain**	**be**	**decorous**	**in**	**these**	**things**	**,**
和	在	我的	年龄	,	和	在	我的	荒凉	状态	,	我	会	欣然	是	得体	在	这些	事物	,

在我这个年纪，又如此落魄的时候，我还是希望能在这些事情上保持得体。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

and	that	reminds	me	of	dinner	.
和	那	提醒	我	的	晚餐	.

这让我想起了晚餐。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɔːt(ə)n] ? "

Have	you	aught	else	to	say	,	Morton	?	"
有	你	零	别的	到	说	,	莫顿	?	"

你还有什么要说的吗，莫顿?

" [jes] ! " [sed] [aɪ] , [sə'presɪŋ] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] , " [jes] , ['mʌðə(r)] !

"	Yes	!	"	said	I	,	suppressing	my	emotions	,	"	yes	,	Mother	!
"	是的	!	"	说	我	,	抑制	我的	情绪	,	"	是的	,	母亲	!

“是的！”我压抑着情绪说道，“是的，母亲！”

[duː; də] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ˌem 'iː][wʌn] [wɔːm] [wɪʃ] , [wʌn][kaɪnd] [wɜːd] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] : [siː] ,

do	bestow	on	me	one	warm	wish	,	one	kind	word	,	before	we	part	:	see	,
做	赐给	在	我	一	温暖的	希望	,	一	种类	单词	,	前	我们	部分	:	看	,

临别之际，请赐予我一个温暖的愿望，一句温暖的话语：你看，

— [aɪ] [niːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? "

—	I	kneel	for	your	blessing	,	—	will	you	not	give	it	me	?	"
—	我	下跪	为了	你的	祝福	,	—	将要	你	不是	给	它	我	?	"

“我跪下祈求您的祝福，您难道不肯赐予我吗？”

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , — [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	,	my	child	,	—	bless	you	!
"	保佑	你	,	我的	孩子	,	—	保佑	你	!

“愿上帝保佑你，我的孩子，——愿上帝保佑你！”

[lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] ['niːd(ə)l] !

look	you	now	;	I	have	dropped	my	needle	!
看	你	现在	;	我	有	掉落	我的	针	!

你看，我的针掉地上了!

" [aɪ] [rəʊz] ['heɪstɪli] , [baʊd] [prə'faʊndli] ([maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs]

"	I	rose	hastily	,	bowed	profoundly	(	my	mother	returned	the	courtesy	with	the	grace
"	我	玫瑰	草草	,	鞠躬	深刻地	(	我的	母亲	返回	这	礼貌	和	这	优雅

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜː'self]) ,

peculiar	to	herself	)	,
奇特	到	她自己	)	,

我匆匆起身，深深鞠躬（我的母亲以她特有的优雅回礼），

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

然后退出了。

[aɪ] ['hʌrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [faʊnd] ['leɪdi] - [ə'ləʊn] , [rʌʃt] [aʊt] [ɪn]

I	hurried	into	the	great	drawing	-	room	,	found	Lady	Needleham	alone	,	rushed	out	in
我	慌忙	进入	这	伟大的	绘画	-	房间	,	成立	女士	-	独自的	,	匆忙	出去	在

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

我急忙冲进大客厅，发现尼德汉姆夫人独自一人，绝望地冲了出去。

[ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

encountered	the	Lady	Hasselton	,	and	coquetted	with	her	the	rest	of	the
遭遇	这	女士	-	,	和	卖弄风情	和	她	这	休息	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

遇到了哈塞尔顿夫人，并在当晚剩余的时间里与她调情。

[veɪn] [həʊp] !
Vain hope !
徒劳 希望 !

妄想!

[tuː; tə] [fə'get] [wʌnz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [ðəʊz] [wʌn] ['nevə(r)] [felt] !
to forget one's real feelings by pretending those one never felt !
到 忘记 一个人的真实的 情怀 经过 假装 那些 一 绝不 毛毡 !

通过假装从未有过的感受来忘记自己的真实感受!

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['suːtəb(ə)l] [ə'djuːz] [tuː; tə] [ɔːl] (['dʒerəld] [ɪk'septɪd]) [huːm] [ai] [left]
The next morning , then , after suitable adieux to all (Gerald excepted) whom I left
这 下一个 早晨 , 然后 , 后 合适的 再见 到 全部 (杰拉尔德 例外) 谁 我 左边
[bɪ'haɪnd] ;
behind ;
在后面 ;

第二天早上，在与所有留下来的人（杰拉尔德除外）依依惜别之后；

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [tɪəz] [tuː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] ,
after some tears too from my uncle , which ,
后 一些 眼泪 也 从 我的 叔叔 , 哪个 ,

叔叔也流下了眼泪，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
had it not been for the presence of the Lady Hasselton - , I could have
有 它 不是 到过 为了 这 在场 的 这 女士 - , 我 可以 有
[rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['ɪntrəst] ;
returned with interest ;
返回 和 兴趣 ;

若非哈塞尔顿夫人在场，我本可以带着利息回来；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'res] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɒg] ['pɑːntoʊ] , [wɪtʃ] [naʊ] ,
and after a long caress to his dog Ponto , which now ,
和 后 一个 长的 抚摸 到 他的 狗 蓬托 , 哪个 现在 ,

在长时间抚摸他的爱犬蓬托之后，现在，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第一卷(Devereux — Volume 01)
第7/7页

[ɪn]	['pɑːtɪŋ]	[wɪð]	[ðæt]	[dɪə(r)][əʊld]	[mæn]	,	[siːmd]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	[æz; əz]	[dɒg]	['nevə(r)]	[siːmd]	[bɪ'fɔː(r)]	,
in	**parting**	**with**	**that**	**dear**	**old**	**man**	**,**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**dog**	**never**	**seemed**	**before**	**,**
在	离别	和	那	亲爱的	老的	男人	,	似乎	到	我	作为	狗	绝不	似乎	前	,

与那位亲爱的老人分别时，我感觉自己像条狗一样，这种感觉以前从未有过。

[ai]	['hʌrid]	['ɪntuː][ðə; ði]	['bjuːtiz]	['kærɪdʒ]	,	[beɪd]	[ˌfeə'wel]	[fər'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði]	['ruːbɪkən]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
I	**hurried**	**into**	**the**	**Beauty's**	**carriage**	**,**	**bade**	**farewell**	**forever**	**to**	**the**	**Rubicon**	**of**	**Life**	**,**
我	慌忙	进入	这	美的	运输	,	巴德	告别	永远	到	这	卢比孔河	的	生活	,

我匆匆钻进美人的马车，永远地告别了人生的卢比孔河。

[ænd; ənd]	[kə'menst]	[maɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]	['mænhʊd]	[ænd; ənd]	['sɪtɪzənʃɪp]	[baɪ]	['lɜːnɪŋ]	,
and	**commenced**	**my**	**career**	**of**	**manhood**	**and**	**citizenship**	**by**	**learning**	**,**
和	开始	我的	职业	的	男子气概	和	国籍	经过	学习	,

我通过学习开始了成年和公民生涯，

['ʌndə(r)][ðə; ði][tjuː'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	[kɒ'ket]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	[taɪm]	,
under	**the**	**tuition**	**of**	**the**	**prettiest**	**coquette**	**of**	**her**	**time**	**,**
在下面	这	学费	的	这	最漂亮的	卖弄风情的人	的	她	时间	,

在当时最漂亮、最风情万种的女子指导下，

[ðə; ði]	['dɪgnɪfaɪd]	['djuːtiz]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[kɔːt]	['gælənt]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[taʊn]	[bəʊ]	.
the	**dignified**	**duties**	**of**	**a**	**Court**	**Gallant**	**and**	**a**	**Town**	**Beau**	**.**
这	凝重	职责	的	一个	法庭	英勇	和	一个	镇	博	.

宫廷骑士和城镇花花公子的尊贵职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神